КОСТА ПЕЕВ

КУКУШКИОТ ГОВОР

КНИГА II

НИО „Студентски збор“
Скопје, 1988

РЕЧНИК

ПОГЛЕД ВРЗ ЛЕКСИЧКИОТ СОСТАВ*

1.1. Лексичкиот фонд, тоа е познато, е многу поосетлив на влијанија, во смисла на измени и подновувања, отколку било кој друг дел од системот на дијалектот.

Свесни за односниов факт, уште и за тоа дека работиме со преселници што живеат во подруга дијалектна зона скоро шеесет години, освен во пунктовите што ги одредивме за носечки и во кои вршевме комплетни истражувања: Коџомарлија, Крецово, Мутулово, Грбашел, Драгомирци, Амбар Ќој, Алексово, Штемница, лексичкиот материјал го пополнувавме и со она што ни го нудеше материјалот од другите села снимен на ленти од непринуден разговор.

Настојувајќи да бидеме што покомплетни, на крајот, во две села, во кои „бежанците" од Кукушко се во изразито мнозинство: Секирник и Еднокуќево, се одлучивме да вршиме истражувања исклучиво на лексички план. Во Секирник работевме со бабата Магда Петрова родена во Крецово 1903 год., независно што пред тоа комплетно според Тематскиот прашалник, пунктот Крецово го имавме обработено со Вангел Арапов. Натаму во Еднокуќево по истиот метод собиравме лексички материјал од Киро Пецев роден 1899 год. во Грамадна. Трудејќи се да добиеме што поисцрпни толкувања, снимени на магнетофон, истражувањата ги вршевме според одбрани прашања од речници, а како стожерен го користевме речникот од М. Малецки, од Солунско.

1.2. Во прилогот што следува, не претендирајќи на доследна комплетност, се потрудивме да го дадеме на показ речничкото богатство на кукушкиот говор, кое побудува интерес било на семантички, било на деривационен план.

---

* Во едицијата „Българска диалектология", кн. III, София, 1967, Д. Сакьов има објавено речничка граѓа под наслов „Принос към речника на кукушкия говор", стр. 317—341. За жал речникот не е потполн, содржи околу 2000 единици, од кои немал дел се турцизми.

1.3. Треба да истакнеме дека бројот на дијалектизмите видливо се зголемува со повеќе лексеми, што во резултат на редукција и елизија — фонетски појави толку карактеристични за долновардарските говори — се така изменети и наштрбени што изгледаат непознати и неразбирливи. Сп.: *бра́јчка* 'брадичка', *за́јно* 'заедно', *изи́ќӯт* 'јазикот', *ја́ī̄уј̄т̄е* 'јагодите', *кла́јнц* 'кладенец', *но́јчки* (: нозички), *о́нка* (: вонка) 'надвор', *о́чки* (: очички) 'очиња', *о́фчка* (: овцичка), *п̄и́виц* 'пијавец' (трева што опијанува), *п̄ла́јна* 'пладнина', *рувéл'* 'револвер', сп. уште: *н'о̄-п̄урддé* (: ни го продаде), *ин-дру́ќ* (: еден друг), *мо̄-дéх* (: му ја дадов), *на́-јсна* 'навистина', *кулксă* (< колку се).

1.4. Сериозен интерес во смисла на дијалектно диференцирање побудуваат зборообразувачките посебности што од стандардните соодветства се разликуваат само по некој од зборообразувачките елементи.

Сп. примери од пунктот Мутулово: *бани́ло* : дек сă-бáниш, *бр̨адéсин* 'брадат', *вр̨а̄чáн* 'врабец', *ī̄уруцвéш̄ка* 'горо-цвет', *дуждáрник* 'дождовник', *дăлýнка* 'деланка', *живáк* 'живец', *зăбл'áн* 'забло', *излăшка* 'лага', *кóмар* 'комарец', *кӯи́ш̄ук* 'копито', *мумурáнка* 'мома', *мучурлýк* 'мочуриште', *мáјка* 'матица' (пчела), *п̄ашлăк* 'пасиште', *п̄рáва* 'направа' : дрýга прáва-ј курúтницта (*курúш̄ница* 'многу голема каца'), *п̄укáвица* 'пукање', *рáзī̄лоо̄* 'зглоб', *рујáк* 'рој' (пчели), *ш̄ăрнáрник* 'трњак', *ýī̄ăра* 'угар', *цăрвик* 'црв', *ш̄ш̄ӣýл'ка* 'штипалка' (инсект), *ш̄ш̄ăрбл'áк* 'штрбло', *шумлýк* 'шумјак';

од Амбар Ќој: *вудáрник* 'стомнарник, водник', *вăр-ш̄уī̄лáва* 'вртоглавица', *вăржáлин* 'вражалец', *ī̄ăршмáлник* 'грклан', *ī̄рузгáк* 'грозд', *дулни́на* 'долина', *дăлкини́ца* 'деланка', *жăлш̄óк* 'жолтица', *жăбýјник* 'жабарник', *зăви́ук* 'завој' (на пат), *зáū̄ус* 'пости', *ӣрăјáчка* 'играчка' (: не-ј зă играјáчка), *лéп̄ин* 'лепавец' (трева што се лепи), *п̄ráскува* 'праска', *п̄рăкăжни́ца* 'приказна', *п̄ăрша* 'првут', *рáчкур* 'чекор', *сп̄оо̄ш* 'пот', *смăрдӯш̄и́а* 'смрѓава', *средýлник* 'средиште', *ш̄рискуш̄ávица* 'трескот', *умарни́к* 'омарнина'.

Кај придавките: *вӣш̄рил'áф* 'ветровит', *дуждул'áва* 'дождовна', *мăī̄лил'áф* 'маглив', *крáвчко* (млеко) 'кравјо', *суни́сук* 'низок'.

Кај други видови зборови: *вáки* 'ваму', *нáка* 'онаму', *дóлце* 'долу', *ш̄óī̄и* 'тогаш'.

Од Крецово: *бäбл'óк* 'бабиште', *вујчúна* 'вујна', *ӣудишнáк* 'годинак, годиначе', *ӣäрчмáк* 'грклан', *жäлтинúца // жäлтóк* 'жолтица', *кäрӣучúна* 'крт', *клипáло* 'клепка', во РМЈ *клепало* има друго значење, *кусинúна* 'косиште', *кукушкáрник* 'кокошарник', *лäжумáнин* 'лашко', *мäжäтрóк* 'мажиште', *мрäвýлник* 'мравјалник', *ӣувójник* 'повој', *смäӣукáр* 'маток', *ӣрувáчка* 'отров', *шл'ýпка* 'лушпа'.

1.5. Смислата за метафоричност во изразувањето, што од своја страна зборува за богатството на духот, многу рељефно се покажува во големиот фонд лексички единици со јасна мотивираност. Сп. примери: *анӣелóсин* 'многу исплашен', *брúшка* 'крпа' (: брише), *блäӣáр* 'мераклија, женкар' (: *блáӣо* 'слатко'), *вäртéно* 'вилино коњче', *вäртинúца* 'место каде што врти орачот', *врäжилýк* — вид вртипоп, со него се 'вража', *вудняк* 'мочуриште' (: вода), *дунисинúк* 'посинок' (: донесен), *диминúк* 'оџак' (: дим), *ерӣéнка* 'девојка', *имнúца* 'болест на вимето од кравата', *сä-зäбе* 'се смее неприродно' (: си ги покажува забите), *клáнне* 'поздрав' (: се клања), *кäлвáч* 'чукајдрвец', сп. *кäлве* 'удира', *кóрäвиц* 'дињa со дебела кора', *лäзӣáло* 'санка' (: сä-лäзге), *мäжувúца* 'жена со маж' (:нä-мóже мäжувúца дä-сä-плáче уд-дувúца), *óтвур* 'клуч' (: гл. отвори), *ортумúсан* 'врзан' (: ортома), *ӣирдилúа* 'не може да гледа, има перде на очите', *ӣусäкáлница* 'љубовница', *ӣäрске* 'варосува', *ӣувијáк* 'мало бебе', *ӣувäрнúч* 'обичај кога младоженците првпат одат кај родителите на невестата', сп. гл. *вäрне* 'врати', *стúска* 'грст' (сп. гл. стиска), *стäрӣáчки* 'паринки од риба' (сп. гл. струже), *Сäмнýл'ка* 'ѕвезда Деница' (: гл. самне), *тóӣки* 'мадиња', *фäтлúа* 'вешт'.

1.6. Интерес побудуваат и семантичките дијалектизми, т.е. оние што по формата, односно образувањето се совпаѓаат со соодветни лексеми во литературниот исказ, но се јавуваат и со друга семантика: *вујнá* 'војска', *влäдéе* (*се*) : слáбо сä-влäдéе 'слабо се употребува', *запúше* 'прегради': зáпиш тóо бéнто, зн. прегради го, *кл'уч* 'катанец', *óтвор* 'клуч', *рäзмéне* 'расипе': им га рäзминú на папýцто, *сéнка* 'вампир', *трисná* 'удри гром', *чúсто* 'сосема' (: чúсто гóла-ј).

Поверојатно е да се претпостави дека во односниве лексички единици се работи за развивање на преносни значења, кои понатаму се лексикализирале, отколку да се бараат исконски семантички посебности. На такви размислувања

и заклучоци нѐ упатуваат повеќе лексеми што, освен основното, развиле и повеќе преносни значења, пр.: *бу́ла* 1. 'була', 2. 'божурика', *бу́мбӑр* 1. 'бумбар', 2. 'машка пчела', *бӑкӑр* 1. 'бакар', 2. 'котел', *вӑр* 1. 'врв', 2. 'теме', *ди́ра* 1. 'трага од нога', 2. 'слаб мирис' (непријатен), *дӯ́пки* 1. 'дупки', 2. ''рнки', *и́̄ла* 1. 'игла', 2. 'брош', 3. 'инекција' (ко́лко и́гли ти-удри́а̨?), 4. 'јадица', *ки́̄тка* 1. 'цвеќе', 2. 'цут', 3. 'китка кромид (лук)', 4. 'китка на рака, дланка', *ко́ра* 1. 'кора', 2. 'баница', *куршу́м* 1. 'куршум', 2. 'олово', *кӑнди́ло* 1. 'кандило', 2. 'мала подвижна ламба од ламарина', 3. 'било каков извор на светлост' : ниуф-адна́ кӑ̄шта не́ма кӑнди́ло, се́где-ј рок тимни́ца, *кӑ̄тра́н* 1. 'зифт', 2. 'пекол', *лӑ̄сти́на* 1. 'ластунка', 2. 'лага', *ле́са* 1. 'ус-н'а́а сӑ-ко́ват та̨ва́нто, се́тне сӑ-мӑлтӑри́са̄т', 2. 'решетка пред буката на воденицата', 3. 'врата на трло, исплетена од прачки', 4. 'ус-н'а́а сӑ-гра́де тӑрлуто, то-ј плитини́на ут-пӑрчки', *о́бла̨к* 1. 'облак', 2. 'дел од самарот', *пудничи́рка* 1. 'крпа за бришење', 2. 'нечиста жена': зе́ адна пудничи́рка, зӑбрӑви́ ма́јка, *сӑрт̄* 1. 'било на планина', 2. ''рбет', *че́рта* 1. 'веленце ткаено од партали', 2. 'овчарска облека со ќулавка', *чифу́̄тин* 1. 'Евреин', 2. 'скржав', *шу́ма* 1. 'орман', 2. 'суви стебла од пченка', 3. 'суви лисја', 4. 'даб' : шумо́вте дӑрва сӑ-на́ја́рни.

1.7. Извесен број дијалектизми побудуваат интерес не само со формата или значењето, туку и со фактот дека презентираат архаични корени, познати од стсл. јазик, изумрени во другите дијалекти, отсутни од нормативниот јазик, но што ги среќаваме во пооддалечени словенски јазици.

Погледнато на дијахрониски план таквите дијалектизми презентираат еден постар лексички слој и во нив можеме да откриеме јазични фосили од подалечни периоди. Некои имаат строго регионален карактер, пр. прилогот *удéве* 'преќе', гл. *сӑ-деси́* 'се случи', а други се среќаваат на поширок план во југоисточните говори, пр. прилозите *во́нка*, *нӑ̄кум* // *нам* 'после', именките *бӑрна*, *жир* и др[1].

Дијалектизмите од односниов тип — архаизмите, полека но сигурно исчезнуваат од секојдневната комуникација. Ги забележуваме само кај одделни претставници од најстарата генерација. Сп.:

[1] К. Пеев, За македонската дијалектна лексика, МЈ, г. XXI, Скопје, 1970, стр. 124 и понатаму; уште: Дојранскиот говор, Македонистика бр. 2, с. 113—138.

бя́рна 'усна'. Зборов го забележивме во пунктот Морарци. Регистриран е и во Гуменџа и Гевгелиско. Во PMJ лексемата *брна* се јавува со значење 1. 'алка', 2. 'израсток'. Сп. во литв. *burná* 'уста'; се среќава уште и во бугарскиот јазик;

ва́рке (*сѝ*) 'се брза': — *и дѝ-ва́ркиш, нѝ-мо́јш дѝ-j-ӣрѝ-фӣа́сиш*; сп. стсл. ѣаꙗти 'испреварува'. Во PMJ зборов е даден како архаизам;

во́нка 'надвор', стсл. вънъ, вонъ. Лексемата е нашироко позната во пунктовите што ги истражувавме, но во најјужните, оние што граничат со Солунско, пр. во Градобор забележивме и: *на́двор* // *на́дроф*;

ӣа́ла́ӣе 1. 'зборува безобразно': *не ӣа́ла́ӣи шо де-j*, 2. 'валка': *сѝ́ӣе ра́ци му сѝ-изӣа́ла́ӣни*. Лексемата е широко застапена во испитаните пунктови, а во PMJ е дадена како дијалектизам, сп. уште срхр. диј. *ӣао* 'нечист' (?);

дѧеси́ (*се*) 'се случи' : *сѝ-дисѝ́ сѝ-уӣиӣа́ а́дно уфча́рче*. Сп. стсл. десити 'се случува'; со исто значење се јавува во срхр. јазик; „од другите словенски јазици само во стчеш. podesiti / udesiti" (ERHSJ, I, 395).

жир 'плод од парнар (зимзелен даб)'. Зборов со односно значење е нашироко познат во југоисточните говори, додека во подалечните словенски јазици се јавува со значење слично на стсл. жиꙑ 'пасиште, храна', сп. рус. *жир* 'мрсно, дебело', пол. *źyr* 'храна' и сл.;

и́кра 'задниот дебел дел на ногата, од клечката кон стапалото'. Лексемата ја забележивме во Грамадна, а во Градобор се јавува во множинска форма *и́кри*. Во контролниот пункт кон Воденско ја забележивме фонетската разновидност: *и́крѝ*. Зборов со односно значење отсуствува и од PMJ и од ERHSJ, а во РСБЕ и БТР воопшто не е зарегистриран, меѓутоа во ЕРБЕ среќаваме: *икра* „прасци на крак". Го има и во подалечните словенски јазици, сп. рус. *икра́* (*на ноӣа*), чеш. *jikro*, пол. *ikra*;

кукуру́зи 'кадрава коса' : *ко́сӣа мо-j кукуру́зи, кукуру́зи*. Лексемата ја забележивме во пунктот Амбар Ќој, во Гуменџа: *кукуру́ска*. Во PMJ зборов не е зарегистриран а во БТР е даден со подруго значење, меѓутоа во RHSJ среќаваме: *кокорав* „коврчаст, кудрав, рудаст", уште објаснува: „ријеч је стара, јер се налази најприје у рукопису XIV вијека";

лен 'мрза' : *ка ме-ј-фаш́ил адин лен, ни́што не́ ми-сă-фа́ше* Грам.; ја забележивме и придавката *линли́ф* 'мрзлив'. Зборот има широка употреба во јужните говори, го сретнавме и во Гуменџа, натаму во Костурско, Вămбел: *ако ши е лен — фăрли го на дрен*, а со интересна наставка го наоѓаме во материјалите од с. Горенци: *лендовар* 'мрзлив'. Во PMJ отсуствува, меѓутоа го среќаваме како во соседните така и во подалечните словенски јазици, сп. срхр. *лијен*, буг. *лен*, пол. *leń*;

шле́сна 'мувла'. Лексемата ја забележивме само кај извесен број информатори, паралелно со *му́ла*. Не е исклучено дека е позајмена од говорот на староседелците во кој има редовна употреба. Зборов е општословенски, со исто значење го среќаваме и во соседните словенски јазици, сп. срхр. *шлесан*, буг. *шлесен* и во подалечните, сп. рус. *шлесень*, чеш. *plíseň*. Во PMJ: *шлесна* 1. 'пега' (на лицу, по телу), 2. 'лишај';

шо́ра 'врст'. Зборов има широка употреба, го забележивме во повеќе пунктови: *шво́о шо́ра би́ше* Ир. Сп. стсл. пора 'сила. . .', рус. *шорà* 'време, сила, возраст';

шрав 'десен'. Ваквото значење на лексемата *шрав* се чувствува како архаично, ретко се употребува: *нă-шрăвша стра́на о-шу́ри*; *мă-удри́ ус-шрăвша ръ́ка* Гр. Се среќава и во Дојранско: *шō-ј нăшра́во шре́дно* 'преѓа предена со вртење на вретеното на десната страна'. Односнава семантика отсуствува не само во македонскиот литературен јазик, туку и во бугарскиот[2] и во српскохрватскиот, а од друга страна се среќава во источните и во западните словенски јазици, сп. рус. *шравый*, пол. *prawy*. Иако се мисли дека односново значење на зборов не е првично, сепак побудува интерес таа семантичка идентичност на одредени лексеми од овие говори и подалечните словенски јазици;

со́ă 'чаталесто дрво за потпирање лозници'. Зборов има широка употреба во југоисточните говори, во PMJ е даден како дијалектен со значење 'скала', напротив во подалечните словенски јазици семантиката на зборот е слична со онаа во нашите дијалекти, така во рус. јазик *соха́* освен: примитивно рало со два заба, значи и: дрво за потпирање;

---

[2] С. Стојков лексемата *шрав* со значење 'десен' ја забележил во Добруџа (в. Български народни говори, София, 1964, стр. 61) и ја третира во историските пластови на дијалектната лексика.

сằк 'глужд': *но́ĭо-ј сằкли́во то́о дằрво, ич не сằ ръ̀бо́те.* Го забележивме во јужните говори кон Солунско. Во РМЈ — *сак*: 1. 'мрежа за фаќање риби', 2. 'торба за на пазар', меѓутоа во повеќе словенски јазици лексемата се јавува со значење слично или исто како во односниов дијалект: 'вејка' или 'глужд' (на дрво), сп. рус. *сук*, чеш. *sик* (< прсл. *sǫkъ*). Од истиов корен е и лексемата *сằчки* 'суви прачки';

сто́ре 'нешто се одвива брзо' (работа, одење и сл.): *ич не му сто́ре ко́пинто* 'се вели за оној што копа бавно', во Гуменца од истиот корен ја забележивме и придавката *сто́рна* 'брза'. Во РМЈ зборов е даден со поинакво значење: 'трае' (лебов ќе ни спори два дена), обратно во рускиот јазик семантиката на зборот е иста како во нашиов говор: *спорый* 'брз', сп. уште чеш. *sporý* 'обилен, оној што дава многу', буг. *спори* „върви успешно, удава се";

то́лик 'толкав': *то́лик куп жи́то извијах ва́адин* Грам. Ова интересно образување освен во Кукушко го забележивме и во Гуменца. Поверојатно е да се претпостави чување на стара архаична форма, отколку влијание од српскохрватскиот јазик. Во РМЈ зборов не е зарегистриран. Го нема и во БТР, односно во РСБЕ, меѓутоа М. Младенов го посочува во ихтиманскиот говор[3], сп. стсл. толикъ, рус. *толикий*;

тра́че 'губи' — само во изразот: си тра́че вре́мто; сп. чешки *tratiti* 'губи'; срхр. *traćiti*;

скằрнуф 'нечист': *тоо на́шјоо стар но́ĭо скằрнуф о́де* Гр, во бугарскиот јазик освен 'нечист' значи и 'оној што не јаде сè', стсл. скврънавъ, рус. *сквéрный* 'гнасен', чеш. skvrna;

удéве 'преѓе': *удéве би́ше ту́ка.* Овој прилог се јавува во селата од Карадагот, а го имаме забележано и во Дојранско. Сп. стсл. давѣ, рус. *давéча* 'неодамна';

чита́а 'мисли, претпоставува': *мо́ш си-чита́јш о́ти ни́ј не сме чувéци.* Овој глагол широко е застапен во говорот на „бежанците", а се јавува и во формата: *шта́а.* Сп. стсл. чьт- и чет- 'брои, смета'. Аналогно значење среќаваме и во рускиот јазик: мы с ним ещё не считались.

---

[3] М. Младенов, Лексиката на ихтиманския говор, Българска диалектология, кн. III, София 1967, стр. 178.

Туѓи зборови

1.8. Познато е дека јазиците што се оформиле подоцна трпеле силно влијание од оние што имале подолга писмена традиција, така „грчкиот и турскиот, како јазици со посебен престиж, биле изворот од кој се ширеле ред зборови во сите балкански јазици, па и во македонскиот“[4].

1.9. **Грцизми**. — Иако контактот со грчкиот елемент, погледнато особено на културен план, не бил секогаш добрососедски, тоа особено важи за втората половина од минатиот век, сепак долготрајноста на процесот го направил своето. Имено како резултат на овој повеќевековен допир со јужниот сосед, во лексиката на долновардарските говори навлегле поголем број грцизми. Заедничката религија, христијанството, придонела тоа влијание да биде поизразито и бројот на позајмените грцизми поголем.

Грчките лексички заемки во македонските народни говори нашироко ги разгледува А. Таховски[5]. Не мал број единици од наведените — ги има околу осумстотини, имаат широка примена во нашиот јазик, но сепак некои од нив се јавуваат само со регионална употреба, како специфичност на југоисточните говори, сп.: *андáр* 'вооружен полицаец', *армáсник* 'свршеник', уште: *армáсница*, *áрмас* // *армасувáчка*, *зăлúсин* 'занесен' (од возбуда), *кăлéсуве* 'кани на свадба', *калесáр* 'оној што кани на свадба', *кăлимáн* 'кум', и *кăлиташ*, *калимáна* само во обраќање, инаку: *кýма*, *кóйăн* 'дрво со кое се гмечи грозје', *мăндăлáрка* 'жена што не седи дома', сп. *мáндăл* 'жапка на влезна врата' (преку тур. јазик) и сл.

1.10. **Турцизми**. — За влијанието на турскиот врз нашиот јазик указателен е фактот дека можат да се набројат околу три илјади турцизми што ги употребуваме во комуницирањето. Се разбира дека во тој не мал фонд опфатен со терминот турцизми влегуваат и голем број лексеми од арапско, односно персиско потекло, примени сепак преку турскиот јазик.

---

[4] Б. Конески, Историја на македонскиот јазик, Скопје, 1982, стр. 213.

[5] А. Таховски, Грчки зборови во македонскиот народен говор, Посебни изданија на Филозофскиот факултет, Скопје 1951, кн. 1.

Во недостаток на дијалектни речници немаме увид во она што би можеле да го класираме како регионална специфичност. Сепак ќе се осмелиме да посочиме извесен број не толку раширени турцизми: *авџилак* 'лов', *авăллúа* 'нешто што стои нестабилно', *асúа* 'нервозен', *ачиѓóс* 'снаодлив човек', *săpsăлúна* 'кајсија', *инсăнлúа* 'друштвен, милослив', *мăксýл* 'домашни производи (земјоделски и сточарски)', *сиврúа* 'нешто со шилест врв', *сăјīúа* 'внимание, почит', *ќóрќуш̄ýк* 'сосема пијан'.

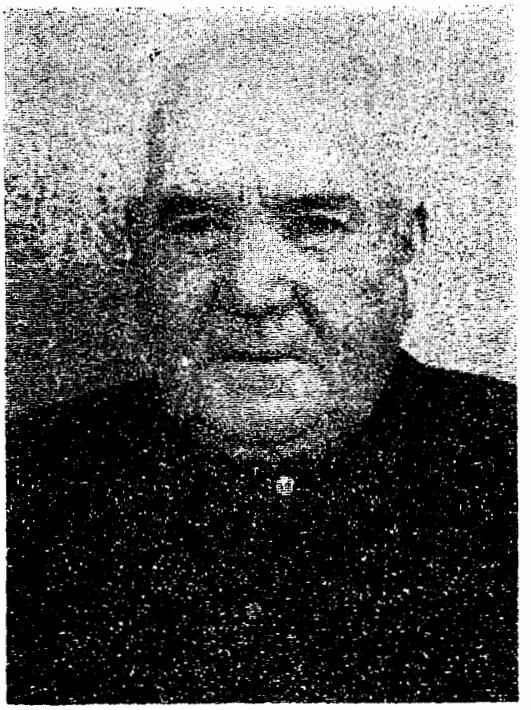
Влијанието на турскиот јазик во овој говор било прилично изразено и не се исцрпува само со лексичките заемки, туку се огледа и во позајмување на изрази од кои се заема само внатрешната страна[6].

---

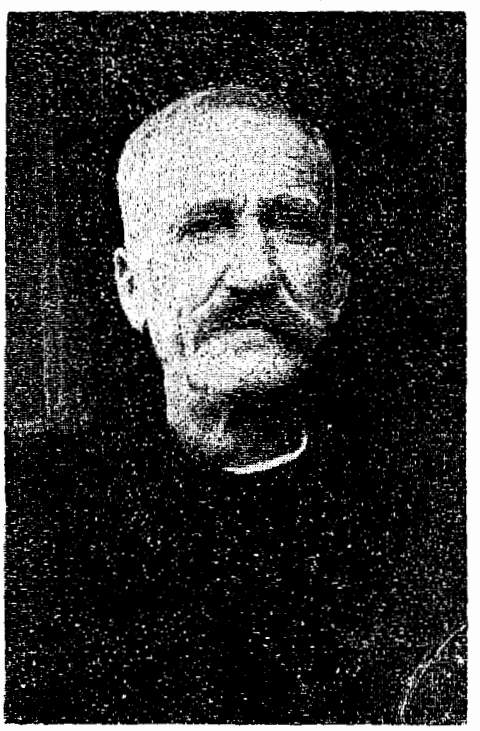
[6] За ова в. пошироко во статијата: Македонските калки од турскиот јазик од Оливера Јашар-Настева, MJ, г. XIII—XIV, кн. 1—2, Скопје 1962/63, стр. 109—172.

Во нашава работа, во партијата За фразеологизмите исто така презентираме извесен број фразеолошки калки позајмени од турскиот јазик.

Информатори



Асйарух Гошев, роден 1903 год. во с. Амбар Ќој, Кукушко. По погромот од 1913 год. живее во с. Турново, Струмичко.



Анастас Христов, роден 1895 г. во с. Градобор. По уништувањето на Кукушко 1913 год. живее во с. Секирник, Струмичко. Почина 1979 год.

А

а[1] *честѣ* — за негација на она што се тврди во претходната реченица. Интонацијата е специфична: Чéк-ме дóма. А-а к'и-т-чéкум! (Зн. нема да те чекам).

а[2] *честѣ* — за потврдување (со подруга интонација отколку во пр. а[1]). К'и-дójдиш? А-а йдум. (Одговорот е позитивен).

а[3] *сврз* — штом: а к'и-сă-стрéтăт, а к'и-сă-скáрăт.

абá *ж* — : абá-j шо гу-зимýват за-кустýне, гу-ткájме сăс-читúри ногáл'ки нă-рăзбójут. Абá гу-вúкме тō. Вăлнúно нă-вăлнино сă-ткáа *Крец.*

аб(в)дáл *м* — : рăстýрна снáга, нé му-сă-рăбóте *Крец.*

авалйá *прид* — нешто што зафаќа голема површина и што е нестабилно: авалйá-j зă-нóсне, трибýве дă-т-пумóгне нéкуј *Гр.*

авалé *прил* — в. **авалйá** Сj-ō тувăрúл авалé мăгáрто.

авá *ж* — 1. времето како метеоролошки поим: испáдни дăвúјш авáта кáк ej вóнка; 2. фиг. психичко расположение, обично со негација: нé мé-j авáта сéга дă-чéкум гóсте; 3. фиг. политичка ситуација, обично негативна: нé чúне авáта, нă-бăркулéш ми-мирúсе *Гр.*

авалăк *м* — : вúкме кá-ќ-мудájме пáри нă-чирáко ил' нăкáлфăта кá ќō-дóнсе кустýно шо-о-сушијáл мájстур-му *Ал.*

авлúа *ж* — градина, бавча во близина на куќата: нăпрăвúме авлúа уф-двóро *Гр.*

áвра *ж* — 1. еврејска црква; 2. гласна расправија, ѓурултија: шо-j таа áвра дóло *Гр.*

авцúа *м* — : луваč, тоо шо лóве зájце, јáрбици *Мут.*

авцилăк *м* — : сă-збрáа мăјшто, óдăт нă-лóф, нă-авцилăк *Мут.*

агдá *ж* — : тō-j вáрни, пăрцéдни думáти, гăсто, алúс тéсто, сă-клáве уф-мáнца *Крец.*

агизмó *с* — : нă-Вудúци пóпо кăрсте вóда ус-бусúл'ук, ускрăс. Сéтне дáве нă-народо, óни пă га-пúит пу-адна гăлтка зă-здráве, а и пупăрскуве нискăштта *Гр.*

аднó — 1. број (аднó дéте úмум); 2. *сврз* — штом (аднó мăвидé, сă-скрúј); сп. уште: аднó (врéме) — некогаш, кој знае кога (аднó врéме имáло ного страм уф-л'ýјто) *Мор.*

адăк *прид* — 1. преголем : адăк скăпутúа стăнá, мăка сă-живéе *Мор*; 2. *прил* — премногу: адăк пúјше, зăтóо и си-умрé *Ним.*

азаштúсуве *нсв* — се задржува (сă-нăвикнá уф-нúхка и зăтоо азаштúсуве тáм) *Гр.*

азгăн *прид* — : бéсин, немúрин: Азгăн Мáра (прекар) *Гр.*

аздúсин *прид* — човек со неморално поведение: аздúсин ej ут-пáри, уд-јáдне, ут-пúјне, ич н-ej думăк'ún. Óде пу-жéни *Гр.*

аздúсуве *нсв* — станува немирен, со распалени страсти *Гр.*

азмáк *м* — мочурливо место: кáл, дек сă-вáл'ат бúшките. Ај-ги уф-азмáко дек сă-вáл'ат *Мут.*

аúр *м* — **1.** штала: стóкта дек гă-затвóрувме; **2.** добрина, човештина: нáправи ајн аúр нă-стар чувéк, ајóл *Мут.*

аирлúа *прид* — **1.** : аирлúа нек ве-ј рабóтта, чистúто; **2.** : дă-бил аирлúа к'и-си-сидéл дóма *Гр.*

ај — **1.** *изв* : ај нă-бáба пúлцте дујдéли óни дă-мă-вúдат, úбуви нă-бáба; **2.** чест. за засилување на дејството: ај úдри ак смéјш, ај нáмани сáмо дă-к'и-вúјме шо бúве ус-тéбе; **3.** чест. за покана: ај уф-нáска дă-си-пусéдме мáлко. Уткóга не си-дójдăна; **4.** чест — еве: ај го дек сă-влéче кут чúкнин *Гр.*

ајвéр *м* — : то-ј уф-жéнцките рúби, уд-нéго излéват малéчки рúбички. Тúи са-јájцта нă-рúипта шо-са-мнóже. Га-úма нóго, уд-аднá рúба мил'óне испáгат *Грам.*

ајгăр *м* — : тō-ј кóјн шō-чúват зă прúплот *Грам.*

áјле *прил* — многу: áјле ми-дунцé, не ми-трибúвише тóлко *Мут.*

ајл'áзин *м* — мрзливец *Гав.*

ајл'áк *прид* — : бис-рăбóта; вáадин цел ден бих ајл'áк *Гр.*

ајл'ákчúа *м* — : тóо шо не рабóте, тóо шо нéјк'е дă-рăбóте *Гр.*

ајмaнá *м, ж* — **1.** коњ пуштен слободно на пасење; **2.** фиг. човек или жена со слободно поведение: слубóдин, пúштин, шо шéте, алúс ајмaнá (или: **ајнамá**) кубúла *Гр.*

ајмалúа *ж* — : гă-нóсат зă-здрáве, гă-прáват ус-мунúсто сúно, лúкче, црвéн кóниц, клáват зăп уд-вăлк и кóса уд-вăлк. Суеверие *Грам.*

ајнá чаúр *м* — : вуднáк, мăртву мéсту *Грам.*

ајнацúа *прид* — : линлúф, гу мăрзе, нерăбутнúк. Нóго ме-ј ајнацúа сúно, нúшто нé фáште *Крец.*

ајóл *м* — чедо, синко: ај ајóл пумóгни-ми. Устáв-го ајóл, ним гу-закáчуви *Гр.*

ајт *м* и *ж* — : шкúтник, рăшитáр. Ајт Пăрáшка ѝ-вúкат нă-нéкаа жéна шó шéте нóго *Гр.*

ајăрсăс *прид* — немирен, закачлив: тăквó-ј дéтто нă-вáш Благój, ајăрсăс. Ká-о путиснáл нă-Стрăхúлуфто дете, глāфта мā-забóдуве уф-кáлта *Гр.*

ајăрче *с* — : гу-прáват зă-гувéта, зă-лéжне, пут-сúшна *Гр.*; в. **аúр**.

ак *м* — награда за извршена работа, обично плата за чување стока за една година. Фраз.: му-издé áко (му направи нешто лошо без потреба); тăкá мó-издé áко (нă-прáвина гузатвурúа дéтто) *Мут.*

акрáн *м* — возраст: зăдно бúхме вујнúци, едúн акрáн сме *Мут.*

акшифá *ж* — : утрувáчка, нă-тóо ни акшифá дă-нé-му-дájш *Гр.*

акшифóсин *прид* — : утрóвин, нóго пувръ̆ште, алúс акшифóсин, нусéјт-јо уф-амбулáнто *Ним.*

акăл *м* — : пáмит, рáзум; сéкуј си-úма акăл зă-нéго; óди пу-нéј-н'оо акăл та к'и-прăкóпциш *Мор.*

акăллúа *прид* — : пáмитин *Мор.*

ал *м* — мака: дă-знáа тéјко нăкакóф ал сум кóсте к'и-си-ј-кúбе *Гр.*

алáбилúр *прил* — можеби: алáбилúр к'и-дójдат дéцта *Гр.*

алáверсăн *чест* — шó-ј-мăчте дéцта, алаверсăн; глéј-си рабóтта, алáверсăн *Грам.*

ала́хкири́м *фраз* — жив господ: ала́хкири́м ду-Бужи́к, ко́ј к'и-би́де здра́ф и жи́ф *Гр.*

ала́ксин *прид* — : у́дрин, сă-зăл'ул'а́, али́с ала́ксин *Гр.*

а̨ла́л *м* — : дă мо́-ј а̨ла́л нă-де́цта шо ги-и́ма *Мор.*

ала́тка *ж* — : ти́а сă-кру́ши кутто́пчита, здре́ет ле́тто, не́кој инви́кат ди́ви кру́ши *Грам.*

ала́ч *м* — : чуве́к шо стива́суве буба́јк *Гр.*

а́ле *нсв* — цбара: ала́х уф-те́мăнто *АЌ.*

а́лка *ж* — **1.** : ту́ри-ј а́дна а́лка ната́а ко́фта до̄-зăка́чум синци́ро; **2.** фраз.: а́лка (те́-ј гắзо, не-т сă-рăбо́те, а сè са́киш) *Гр.*

алко́син *прид* — со подочници: ка се́-ј алкоса́л, не-ј спа́л сă-нош; ут-пи́јне ej алко́син *Ним.*

алли́а̨ *прид* — дефектен: алли́а̨ мо́ма и́мше, шо биде́ не сум чул *Мор.*

алмаци́к *м* — колк: мă-вắрте алмаци́кут не́што, к'и-вắрне *Муш.*

алти́ца *ж* — крпа: а́дно вре́ме о́дăхме ус-алти́ци, са́мо де-ј испе́рно гле́дăхме *Крец.*

алтипăтла́к *м* — : ви́каа зă-не́кој пиштуле́т, ше́с пắта шо-фắрле кут-бăрăба́н и́ма нă-не́го *Грам.*

алти́пăрмăкли́а *прид* — : тоо-ј шо и́ма ше́с пắрста. Ја́ уф-Гра́цко Ба́лдуфци и́мше ади́н алти́пăрмăкли́а. Ти́а таквѝ сă-ро́ждат. И уф-Кусту́рно и́ма, би́ле о́ше-ј жи́ф.

алтắн *м* — : зла́тна па́ра, по́мăле́чка уд-ли́рта-ј, сă-кла́ве нă-ка́пте нă-бибѝнта, нă-де́тто ка-ќ-сă-ро́де *Гр.*

Алтắна *ж* — : сă-ви́ке мо́мта нă-мо́о брат *Гр.*

алтăнли́а̨ *прид* — : на́шта ниве́ста има алтăнли́а ко́лба, нă-сва́дбăта ин-гă-дарува́х, а́ска *Гр.*

а́луф *прид* — отворено црвен: то́ги, пред д-у́мре баче, но́сăх а́луф муфе́с *Ним.*

алча́к *прид* — нечесен: ним сăпра́ви алча́к, вắрни-му-ј па́рте нă-чуве́ко *Мор.*

а-лă-фра́нга *прил* — нешто модерно, европско: Ди́не Чигу́нцки сè а-лă-фра́нга сă-путстри́жуве *Гр.*

алắш-вери́ш *м* — размена: но́го си-и́мат алắш-вери́ш мо́јта и тво́јта сна́а, сè а́нцак си-но́сат, си-разно́суват; ка́к вắрве пăза́ро, алắш-вери́ш и́ма? *Мор.*

алăшти́суве *нсв* — пријатно се чувствува, му годи разговорот: нă-мо́жум дă-алăшти́сувум ус-не́го ич *Муш.*

ама *сврз* — : це́ло ле́то рабути́ме, ама ни́што не́ збра́ме зимуви́ште *Гр.*

ама́лин *м* — : нуса́ч, цел ден кут ама́лин рăзне́суве вре́јк'и *Рош.*

ама́м бајалди́ *м* — манца, вид јадење: сă-пра́ве ус-цắрни патлица́не, ус-но́го лук и ус-мăгдано́с. Сă-пули́иве ус-но́го шắрлан и сă-пе́че. Уд-то́о ја́дне ама́мо бајалдиса́л јадејк'и, от би́ло но́го у́бувo ја́динто *Гр.*

амане́т *м* — : д-о́дум уф-на́што, Ку́кушко, дă-си-ви́дум ро́днуто ме́сто — то́о ме-ј амане́т утте́јко *Гр.*

амба́рќујли́а *м* — : то́о шо́-ј уд Амба́р Ќој сă-ви́ке амба́рќујли́а.

ами́н *м* — **1.** ќеф: сј-о̄-пугуди́л нă-ами́н тă ти-свăрши́л рăбо́та; ним мă-зăка́чуви, не́ си мă-нăјде́л на-ами́н; **2.** одобрување: така́-ј, он са́ке са́мо ами́н дăму-ве́л'ум *Муш*; **3.** *изв* — : *ами́н.*

амле́ *м* — мака, зорт: ка́ му-дде́ амле́то, дă-ви́јш ка́ кăжу́ве, и шо́-ј и шо не́-ј *Крец.*

аму́р *м* — : нăпра́вин битóн, мош и ма́лтăр. З-аднă удáа трибу́ве дă-сă-нăпра́ве два-три пăта аму́р и тóо баја́ гуле́м *Крец.*

аму́т *м* — : ти́и сă-кăи́ше, шо му-ј-кла́вăт нă-гла́фта нă-кójнут ка-о-пригну́вăт *Драī.*

ан — **1.** *м* : уф-а́но спи́ит пăтници, тóо о-ви́каа ан адно вре́ме, сјáа утéл; **2.** *честī* (де, ајде) — : ан дō-ви́дум шо-ј тóо шеј шо-о-нóсиш *Гр.*

ана́ј *м* — : то-ј гóрин путóн, нăчăрдáко му-ви́кат ана́ј *Мор.*

ангăт *м* — : бéло пи́ле кулк адна́ би́ба-ј *Грам.*

ангăри́ą *ж* — : рăбóтиш, а не ти пла́штăт; не ми рăбути́ ва́адин ангăри́а тă дă-тă-ра́нум áска *Гр.*

ангу́ла *ж* — : ри́ба, али́с змиă *Крец.*

андáр *м* — : пулицáјц, нóго лош андáр ej тóо, чу́в-сă уд-нéго *Грам.*

áндăк *м* — : áндăко-ј пăлăн вóда, ај-го на́, шо не ва́јте пипéро *Мор.*

анґăлóсăн *прид* — многу уплашен: флизé тăрчáјк'и кут-анґăлóсăн, шо му-би́ше рăбóтта не знам *Гр.*

анкăписи́ *прил* — : шó сте устăви́ли сичко анкăписи́ утвóрино (зн. ширум отворено) *Гр.*

антири́ą *ж* — : таа-ј кушу́л'а, мăшка кушу́л'а *Мор.*

áнцăк *прил* — постојано: áнцăк мă-рăспи́тувиш; áнцăк гувóре, сè мо-ј утвóрина му́цкăта *Гр.*

анăлăка *ж* — : не али́с мáјка, нео-глéде áрно дéтто *Крец.*

ап *м* — : дáј-ми ајн áп сă-нăпи́м, нóго мă-бóле глáафта *Гр.*

áпл'о *м* — : зéјко, пу-цéл ден шéте пу-пăтиштта кут-áпл'о, ни́што не рабóте, сал зéе *Гр.*

áпсăздан *прил* — одненадеж: мăпрăтисна́а гóсте áпсăздан; флизéме áпсăздан, уплаши́ме л'у́јто *Мор.*

арáр *м* — **1.**: гулéма врéјка зă-слáма, зă-бубáјк; **2.** : курéмо мо-ј (кулк-áјн) арáр (се однесува на дебел човек) *Гр.*

ąрáм *прид* — : ąрáм дă-н-ej лéбо, шо сум и-правúла тóлко дубриúи *Гр.*

арбајакáн *м* — : Тýрцте нă-гулéмјо мéсиц му-ви́кат арбајакáн *Грам.*

ąрбати́а *прид* — : рăсту́рин чувéк, нóго ąрбати́а óде тóо тáтку-ти *Ним.*

аргáч *м* — заградено место за овци, на заветрина, не е покриено, "сýу, не и́де вóда пу-нéго" *Крец.*

аргáтин *м* — : о-плáштат нă-дéн *Гр.*

áрго *с* — : дéка-ј вóота загрáдна ус-дăски, тóо-ј јáс нă-вудни́ца *Крец.*

аргăтлăк *м* — : цел живóт ус-аргăтлăк гу-искарá, не н-учи́ услéсничко до-вăрве живóто *Гр.*

ардýш *прид* — непријатен, омразен: адúн уз-адúн нă-мóж сăслóжат, ама он кá к'и-флéзе сúте ардýш ги-прáве *Мут.*

арéсе *нсв* — : ич не мă-арисá нивéста *Крец.*

арзăвáл *м* — молба: ни уз-арзăвáл не сă-испáг'е прăд-нéго, нóго-ј лош *Крец.*

аркá *ж* — : пóмуш, и́ма аркá он, и́ма л'у́де шо гу-брáнăт, он и́ма грăп, пóмуш му-дáвăт *Грам.*

ąрлăк *м* — **1.** : рăсципóрка му́г'и дăски шо не са-árно збли́жни; **2.**: ут-тýк ни́ва, ут-там ни́ва, нăсрéт устăнáло неизрăбóтно мéсто, тóо гу-ви́кме ąрлăк *Мут.*

а̨рманци́а̨ *м* — : чове́к шо рабо́те пу-гу́мништа, он убӑ́рнуве вра́о, ве́е жи́тто, ме́те гу́мӑнто *Грам.*

а́рмас *м* — свршувачка *АК.*

а̨рма̨счи́ј *мн* — : л'у́јто шо о́дат да-а̨рма́сат мо́мта и ерге́но *Муш.*

а̨рни́а̨ *ж* — : бакӑ́рин, но́го гуле́м куте́л зӑ-пе́рне *Гр.*

арни́суве *нсв* — завршува, престанува: ја сја́а а̨рниса́х, дурми не-м сӑ-ја́де *Мор.*

арнути́а̨ *ж* —:ут-ка́ сӑ-жини́х арнути́а не́ виде́х *Крец.*

Арну́тин *м* — работлив човек: то́о си́н-ти ка́-к зӑрӑбо́те али́с Арну́тин, нӑ-мо́јш до̄-сми́риш *Муш.*

Ариу́тка *ж* — силна, здрава жена.

аро́вна *прид* — желна, страдна: аро́вна ма́јка и зӑ-ќо́рӑво че́до *Бе̄.*

а̨рти́суве *нсв* — останува: шо-ќ ми-а̨рти́се уд-мле́кто гу-пра́вум си́рне *Гр.*

арупла́н *м* — 1. авион; 2. кола на две тркала *Ним.*

а̨ршла́к *м* – :гуле́мо де́те, па и чове́к вӑзрӑсин шо́м ше́те бис рӑбо́та. Не те-ј-стра́м цел ден пу-пӑтишта си, то́лкуф а̨ршла́к *Ир.*

аршлади́суве *нсв* — калеми *Муш.*

а̨ршлама́ *ж* — расад: пра́вме титу́н а̨ршлама́, шипе́р а̨ршлама́ *Гр.*

ас *прид* — чист, без примеси: ас бра́те сме. А́с пиливан би́ше.

аси́и *прид* — нервозен: л'ут, удма́лко не́што сӑ-нӑл'у́те *Мор.*

а́спра *ж* — : мӑле́чка па́ра: ле́ко-ј з-ӑдна а́спра, ама кој гу-зна́а *Мор.*

асре́тин *прид* — желен: Ва́но умре́ зӑ сѐ не́што асре́тин. Асре́тна ма́јка и зӑ-ќо́рво че́до.

а́сӑл *прид* — вистински: то́о не ме́-ј а́сӑл брат *Грам.*

асӑ́л *м* — младо жито: шо си-ј пушти́л о́фците уф-асӑ́ло *Ним.*

ати́к *прид* — : утво́рин, зна́а но́го: Таши́а шо и́ма а́дно де́те ати́к, о́чте читирна́јсе му-игра́ат.

атӑрци́а *прид* — услужлив, добричина: но́го-ј атӑрци́и мо́јоо син *Крец.*

а́фирим *изв* — шо си зӑбуфта́л то́лко, да-не к'и-ти-ре́че не́кој а́фирим *Ид.*

афи́ф *прид* — : слап, не́жен, шо сӑ-ки́не, сӑ-кӑ́рше ле́сно. Но́го афи́ф рӑбо́та, то́о не сме́јш до̄-че́шниш, на-адно́ч сӑ-скӑ́рше *Грам.*

ахт *м* — мерак: нӑ-те́јко а́хто м-устӑна́ пу-на́што, пу-Куку́ш.

ахчи́а *м* — готвач: нӑ-ме́н нӑ-сва́дбата и́мӑхме тру́јца ахчи́ј *Ко̨ш.*

ахӑ́р *м* — штала: уф-ахӑ́ро би́ха зӑтво́рни *Мор*; в. **аи́р.**

ачи́к *прид* — 1. отворен: но́го ачи́к де́те, ич не́ сӑ-стрӑму́ве; 2. *прил* — очигледно: нӑ-о́чи, ачи́к кра́де *Ал.*

ачи́к-ашкире́ *прил* — очигледно: ачи́к-ашкире́ тӑ-лӑ́же, криф е и па́к не́ призна́ве *Дауш.*

ачиѓо́с *прид* — : утво́рин, но́го мо́ш сӑ-сно́жде *Крец.*

аши́к *м* — коска од глужд, со него децата играат *Посш.*

ашика́р *м* — : чове́к шо сӑ-ма́а бис-рабо́та, игра́а ус-де́цта *Посш.*

ашар *м* — : мале́чко ди́нче, не́зре́јно *Шшем.*

ашардси́суве *нсв* — : же́нта ка́-ј те́шка ашардси́суве (зн.: непријатно чувство со повраќање).

Б

бааги́ *прил* — **1.** многу: бааги́ леп си-купи́л, к'и-ни-уста́не, тупа́ч к'и-сă-чи́не; исто: баагѝ гувóрте, а́ма не́-j нă-а́рно; **2.** често(пати): Мóнда бааги́ и́јше уф-на́ска ка́ би́ше вýјк-ти ерге́н *Гр.*

ба́ба *ж* — **1.** : така́ ѝ ви́кат нă-се́каа ста́ра же́на; **2.** ба́бо ѝ ви́ке зе́то на-ма́јката уд-нивé̄ста; **3.** така́ ѝ ви́кат де́цта и нă-ма́јкăта ут-та́ткуто и нă-ма́јкăта ут-кăд-ма́јкăта; **4.** ба́ба ви́кме и на-шке́мбито ут-сто́кта; **5.** ба́ба и́ма и уф-вудни́цта *Грам.*

ба́бини ја́ришта *ūл ш̄ш̄* — ситни зрна замрзнат снег *Ал.*

ба́бла // **ба́блăк** *ж* — птица: и́ма дăлги но́зи и дăлга чо́пка, ли́че нă-штăркăл, по́вик'е-j бе́л, и́ма и цăрни пе́рцта. Сă-ра́не ус-жа́би.

ба́зи-ба́зи *прил* — многу често.

базбаја́ *прил* — сигурно: микажа́а, базбаја́ ти си-гувури́л *Гр.*

баи́р *м* — : ри́дно ме́сто де́к и́ма дăрмăлăци, тре́ва. Сп.: дво́ро стана́л кут-баи́р *Ним.*

бајá *прил* — многу: бајá висо́чко сă-качи́л *Ал.*

ба́јнца *ж* — : то́-j ја́дне, сă-пра́ве **ус**-ко́ри шо́-j-су́кат же́нте, сă-ре́дат ко́рте, се́каа ко́ра сă-пупăрске ус-си́рне, мас и ја́јца за́адно рăзмăтни. Така́ сă-ре́де пăлна типци́а, сă-пе́че уф-шпо́ро, мо́ш и пуд-вăршни́к. Има по́вик'е ба́јнци (баници). Ба́јнца ус-ти́ква, ба́јнца ус-зе́ле, ба́јнца ус-ја́јца, си́рне и ма́с, ба́јнца ус-пра́с, ба́јнца ус-ури́с (уризо́ва ба́јнца) *Грам.*

ба́кла *ж* — : кут-фăсу́л'-ej, са́мо по́-гуле́ма, сă-ва́ре кут-бурни́а, ка́-j мла́да зиле́на и-е́j-ко́рта, се́тне ка-ќ-устăре́е сă ва́рат са́мо зăрната *Грам.*

ба́лка ти́ква *ж* — : бе́ла, гуле́ма тăркăле́зна-j, сă-пе́че зă-ја́дне *Крец.*

ба́мбăшка́ *прид* – : но́го ба́мбăшка́ чуве́к-ej, нă-мо́јш дă-сă-рăзбе́риш ус-не́го *Драї.*

ба́мла *ж* — : гуле́ма-j кулку а́јн пра́с, и́ма си́тни вла́кничка. Усни́х сă-пра́ве ма́нца, ба́мли сăти́ă, но́го-j и́ма до́л уф-Куку́шко; кут-мо́зук-сă ка́-сă-сва́рăт ус-ме́со *Грам.*

ба́нко *с* — голема маса што ја користат шивачите за кроење.

ба́нца-тăрна́рка *ж* — : таа ба́нца сă-пра́ве ус-тра́но *Мор.*

ба́нца-суса́мница *ж* — : о́на сă пра́ве ус-сусам *Шек.*

ба́пка *ж* — **1.** вошка: ка́ сă-напăлни́л адни ба́пки нă-мо́јш дō-исчи́стиш; **2.** клин шо гă-сте́ге ко́ста; **3.** голема морска школка *Град.*

ба́пке *нсв* — **1.** става многу одеднаш: бăпна́ адна́ сти́ска сол' уф-ма́нцăта; **2.** удира силно: а́рно сто́о ду-те́бе, ба́пн'оо адна́ буфтани́ца.

бап-шарка *ж*—сипаница: уд-ба́пта ша́рка-ј фа́тин *Ним.*

барка *ж* — локва на патот *Грам.*

баче *м*—:по́ма́ле́нко нă-по́гуле́м-јо бра́т му-ви́ке ба́че. И по́ма́ле́чката се́стра нă-по́гуле́м-јо бра́т му-ви́ке ба́че *Ал.*

ба1а *ж* — : о́твур нă-по́криво дек изле́ве кӑде́жо *Крец.*

беге (си) *нсв* — си оди: у-три́ са́ато к'и-си-бе́гме, дă-не́-нă-сте́мне *Град.*

беличес-та *прид* — бел, беличок: збра́х адни́ белице́сти ка́мӑнчта *Гр.*

белки *прил* — можеби: бе́лки к'и уздрăве́е.

бент *м* — : зăгра́дно ме́сто ус-зе́мна, дă-că-збире во́да зă-ва́дне нă-бăхчи́те. Фраз.: се́куј бе́нто сјо-ва́рте нă-кӑт не́го (се́куј си-ми́сле зă-не́го) *Мал.*

бЙба *ж* — шатка: мӑле́чкуто că-ви́ке би́бе. Ка́ о́де кут-би́бе. Фиг.: би́бе н'а́адно, де́к о́јш, не́ гле́диш-ли о́ти и́ма кал.

би-би *изв* — за мамење шатки *Грам.*

бибек *м* — бебе: па́ржум лăнги́ди, и́мме биб е́к, ел до-ви́јш.

бнве *нсв* — бидува: не-би́ве чуве́к уд-не́го *Кал.*

биганка *ж* — бегалка: сна́ата не-ј-биганка, ско́ро нè-ј-до́јдăна *Коц.*

бизел' *м* — грашок: зилинчу́к, уф-шиша́рки му-că-зăрăнта, зăле́ни, ме́ки, у-ма́ј гу-и́ма, că-пра́ве ус-ме́со *АК.*

бИи *нсв* — мати: би́и мӑтăни́ца; и́збиј ја́јца, ту́ри нă-мле́чнико *Гр.*

бијала *мн* — завивки за нозе *АК.*

бикбле *нсв* — избегнува (контакт), кружи: că-чу́дум шо така́ мӑ-бико́ле.

билизннкуф *прид* — : но́го у́буф билизни́куф куфче́к за-рӯпта ми-нăправи́а ка́ că-жини́х *Гр.*

бкло *с* — 1. срт на планина; 2. главна греда на покривот *Грам.*

бил'мес *м* — : Ту́рцте ви́кат на то́о шо не́ сва́ште. Шо́ му-кажу́виш нă-то́о бил'ме́с, сӑнки к'и-т-ръзбе́ре *Пост.*

бил'у: *м* — : о-виде́х цел бил'у́к о́фци па́шше *Бег.*

бил'у: башња *м* — : гла́вн'о шо во́де, вуда́ч *Кал.*

бил' : *м* — длабок сад од порцелан *Грам*; во *Град*: бил' : ив.

бина *ж* — 1. палата, голема куќа; 2. голем, огромен: ка́-ј стана́л то́о чуве́к цела бина́ *Грам.*

бинивреци *прил* — широки, шајачни панталони *Грам.*

бинлак *м* — : гуле́мо ши́ше, уддесит ки́ла, за-раки́а, за-ви́но, пле́тно уд-во́нка ус-ро́гус, а мо́ш и ус-вăрбо́ви пӑрчки *Гола.*

бкрдаа *прил* — повторно: аднош дујде́ му-де́х, би́рдаа па́ дујде́, а́ма о-изгуни́х *Крец.*

бирикат версан *изр* — фала богу: că-прăбра́хме, бирика́т версӑн *Бег.*

бирин1Иа *прид* — прв: о́н ej бириниа́ нă-сè, нă-пи́јне, нă-ка́рти, нă-те́пне. Уф-сè шо-ј ло́шо *Мор.*

бирин ц к *м* — : сви́лин ко́ниц, шо гу-ва́дат до́ма ут-кужу́рцте. И́мах а́дин фуста́н уд-бириницу́к, шо уз-мира́к о-изнуси́х. Сп. уште: шо́ бириницу́к и́махме до́ма, тăка́ удде́ рас-пу́с *Крец.*

бкр-бнр *изр* — : ту́ри ут-то́о мăјле́м, би́р-би́р ej, уд-не́го по́а́рин не́ма *Мут.*

бисчедна *прид* — : же́на шо не́ ро́жде *Ал.*

битпвна *прид* — слободно пуштен, прав: си-сушија́х ајн фуста́н битиви́а. Зăате́н на-ме́н си́те фуста́не ми că-битиви́а *Гр.*

битун *прил* — слободно: це́л де́н пу-у́лицте ше́те битуи́ *Гр.*

бич:Ка *ж* — : сеча́что ус-н'а́а се́чат дӑрва нă-те́п, нă-ме́н зăпа́ри *Ал.*

бишка́рник *м* — : та́м де́к ле́жат би́шките *Пл.*

биш-биш *изв* — за вабење свиња.

би́шл'аста *прид* — : а́дна би́шл'аста же́на шо зима́, са́мо ме́сишта-ј.

бишу́га *ж* — меур: уд-пъпу́цто ми-съ́-направи́ нъ́-пр́сто бишу́га, пъ́лна-ј ус-во́да, ного мъ́бо́ле, нъ́-мо́жум д-о́дум *Грам.*

бла́к (чуве́к) *прид* — мирен (човек): то́о Дини́ш но́го бла́к чуве́к, нъ́-мо́јш до-чу́јш дъ́-съ́-нъ́л'у́те, дъ́-ви́кне *Грам.*

бла́го *с* — слатко: ва́адъ́н свари́х у́бувo бла́го уд-ду́јни, ел допро́биш *Гр.*

Бла́гувиц *м* — : то-ј-пра́зник уфпро́лит, нъ́-то́о де́н мо́мичките съ́-зъ́у́чуват дъ́-ме́сат. Дуде́к ме́сат ма́јките им-со́л'ат шике́р уф-те́стто. Пра́вът бла́га пуга́ча. Нъ́-Бла́гувиц нъ́-мале́чките мо́мички им-ду́пат у́шичките дъ́-им кла́дат убе́чки *Грам.*

блиди́ца *ж*—: та́-ј бо́лис, съ́-јавуве са́ма ут-се́бе, ве́л'ат уд-ја́дне изле́ве. Съ́-лику́ве ус-цви́ка ут-си́ринто. Съ́-ма́же чуве́к и така́ пуми́нуве *Грам.*

бли́зна *ж* — 1. : ка́ не́ма дъ́-съ́-пуго́де пъ́ндуспа́нто уд-до́л мусъ́-напра́уве адна кут-жи́ла, кутфа́ша, нъ́-то́о му-ви́кат бли́зна; 2.: ка́ к'и-ј-ту́рат нъ́-бъ́лти́ита чили́к — то-ј бли́зна *Мор.*

блъ́ги́нка *ж* — вид даб *Мут.*

бла́ске *нсв* — 1. светка: ного бла́ске, к'и-въ́рне; 2. тепа: ак та-бла́снум адна́, к'и-ви́јш а́рнуто *Гр.*; съ́-бла́сна́а, съ́фи́ кръ́ф съ́-чина́а *Ал.*

бла́ска́вица *ж* — молскавица: къ́ква́ стра́шна бла́ска́вица-ј во́нка, чи́ниш зе́мна к'и-съ́-зе́ме *Крец.*

блу́стур *м* — штавел *Драї.*

бл'у́тъ́ф *прид* – : бис-со́л'. Ја́динто въ́дин те-ј но́го бл'у́тъ́во.

бо́бо *с* – : ма́ма к'и-ти-до́нце бо́бо ут-та́мка: ниблиби́а, се́мки, бомбо́ни. То-ј бо́бо. Ка ќ-о́де не́гдин ма́јката, о-уста́ве мъ́-ле́чкуто и така́ му-ви́ке. Ил' па дујде́ла: „ви́ди шо-т-дунце́ ма́ма, бо́бо" *АК.*

бо́зуф *прид* — светло кафен: шо изнуси́х ајн бо́зуф фуста́н, ош гу-по́мтум. И́мах и бо́зуви и-мини́ј, пъ́пу́ци *Крец.*

бо́зъ́л *м* – :дъ́рво, пора́снуве кулку адно дъ́рво ут-ка-к'и-пуми́нат гуди́ни. Цъ́фте бе́ли-жъ́лтъ́ни́кави ки́тки кулку шъ́кта ка́ те-ј ръ́шпи́рна. Се́тне да́ве плот — мале́чки тупчи́нка, пъ́рво съ́-цъ́рве́нки, се́тне ста́нуват цъ́рни, но́го въ́пцу́ват *Беї.*

бој *м* — висина: то́о на́што ну́че ич не́ фрли́ бој, ва́што ма́шала бајá бујли́-ej *Гр.*

бол *прил* — множество од нешто: илáјте мар бол има, к'-има зъ́-си́те *Гр.*

болешти́на *ж* — болка: ка ме-ј нападна́ла адна бо̣лешти́на, гла́ва нъ́-мо́ж дъ́-ди́гнум.

бо́лка *ж* — 1. женска кошула; 2. болест: уд-ло́шта бо́лка-ј фа́тин *Гр.*

бош *прил* — стои без потпора. Нъ́-бо́ш зъ́стъ́на́, к'и-па́дниш. Нъ́-бо́ш гувóриш. О́ди, ама набо́ш к'-испа́дне ръ́бо́тта *Ир.*

бра́на *ж* — : дъ́рвъ́на-ј, ус-н'а́а съ́-зъ́ра́мнуве нъ́фта ка ќа-изо́риш *Гр.*

браф *м* — овен: закла́ме ајн браф зъ́-сва́дбата. Бра́во съ́-ј-здýл уд-јо́нцата, а́ј-го ќ-у́мре *Гр.*

бра́че *с* — : нивéстта нъ́-де́виро му-ви́ке бра́че, а нъ́-зо́лвата ѝ ви́ке сри́це *Шек.*

брej *изв* (за чудење) — : брej, шо било! Брej шо-ј убуво! *Мор.*

бри́шка *ж*—:кр́па зъ́-ми́јне съ́дуве, не́кују ѝ ви́кат мијáл'ка *АК.*

бро́т *м* — плитко место, газилиште *Грам.*

бру́нка *ж* — : излéват нă-млáјте пу-ли́цто. Излéват и сáмо ут-сéбе и ак тă-пулáзе нéкуј пáјк.

брус *м* — камен за острење *Грам.*

брут *м* — ситни брункички: сè сă-нăпăлни́х брут ут-уси́л'то. Сè брут станáх ут-тóпăлто, пуд брáата *АЌ.*

бру́ше *нсв* — : чу́ке, субóруве уд-дăрвуто јăбу́лки, кру́ши, сли́ви: висóко-ј, зéми ајн пăрт и́збруши-ј ти́а нă-висóкто. Фиг.: шо бру́шиш чу́зди кру́ши ти? — Шо не с-јáа-глéјш твójта рабóта.

брăс *м* — млади гранки од даб, ги редат на дрво и прават лисник *Ним.*

брăтини́к *м* — : брăтини́к ејнé áсăл брат. Ни́а сме брăтă-ни́ци, ама нóго сă-слáгме *Мут.*

брăшнăлăк *м* —:уф-брăшнăлăко-о збúрат брáшăнто уф-вудни́цта.

буáлка *ж* — : óна-ј кут-кóпан, ус-н'аа бăркат ци́бăрто шо-ј за рăки́и *Грам.*

бубáјк *м* — **1.** памук; **2.** фиг.: он ејкут-бубáјк, áма жéнта-ј нóго л'у́та *Гр.*

бубáр *м* — човек што одгледува свилена буба *Мор.*

бубáрник *м* — : јáдне, сă-прáве ус-урúс и фасу́л' рăзбăркно, сă-пéче *Рош.*

бубóта *ж* — : мисúркина пугáча ус-у́рда *Ид.*

бубóте *нсв* — бучи: кăквá к'е-ј таа гăрмáвица шо бубóте такá *Гр.*

бубул'áчка *ж* — **1.** бубачка; **2.** фиг.: тóо чувéк куту бубул'áчка би́ше, ни́кој не-о-чу́ дă-ви́кне ни да-сă-нал'у́те *Шем.*

бубунéсин *прид* — : пуддýјн ут-пи́јне, или ут-нéкаа бóлис *Грам.*

бу́гла *ж* — : нóго гулéма рабóта; ус-бéпто и́мме бу́гла. Сп.: ни́ă сме *разбу́илини Ал.*

бу́гле *нсв* — : гу-бу́гл'ум, то-ј гу-глéдум. Сп.: не-си булни́к дă-тă-бу́гл'ат тóлко *Ид.*

будалăк *м* — : гулéм будалăк нăпрăви́ (непромислен потег) *АЌ.*

буди́нке *нсв* — трчка: тóо дéте цел ден вáдăн буди́нке, нéкаа мăка и́ма зер *Ир.*

буди́ло *с* — : он ејус-две тăркăли́на, то-ј фрéнцко тăркáло (велосипед) *Гр.*

будлé *с* — горниот дел на вретеното од воденицата *Драг.*

бу́за *ж* — : евáа нă-дéтто бу́зичките му-сă-цăрвéни, зер и́ма óгин *Гр.*

бузинá *ж* — : газóзăцијте уф-гулéма дăлбóка ду́пка збúрат бус, лéт, то-ј бузинá. Сп. уште: удáата-ј алúс бузинá *Мал.*

бујндру́к *м* — : он ејдăрвин, има нă-нéго штúри жéгли. Уф-нéго сă-пригúнат вăлóфто, и́ма две пули́ци *Грам*; во *Град*: бójндруќ.

бу́ка *ж* — : бу́ка-ј на вудни́цта, удде́к испáг'е вóота и уди́ре на-чáргут.

бу́кне *св* — се засилува: кá-ј букнáл óгино. Ка-ј букнáл пурójo. Ка-ј букнáла рāнта *Ир.*

буклúа *ж* — : óна-ј дăрвăна, збúре колку две ки́ла, плóска-ј. Има две чипчúна, аднóто-ј дăсă-прăцéде, аднóто-ј зáткичка, дă-сă-изди́ше, дă-мójш дăпи́јш. Вóота ич нé сă-тóпле уф-тáа *Грам*, во *Град*: бу́кла.

буклу́к *м* — ґубре *Ал.*

букăй *ūл ūш* — : цилéзо нă-нójсто сă-турувáли уф-зáтвурто *Гр.*

бу́ла *ж* — **1.** губиток: и он сношти нă-кáртте уф-бу́ла бил; **2.** цел ден зăтвóрна-ј кут бу́ла; **3.** божур: ти́а цăрвéнте, гулéми ки́тки шо-ј и́ма пу-пóлиштта, сă ви́кăт бу́ли, нéкуј па ин ви́кат *бу́лки, бу́лички Грам.*

була́ки — : дӑ-да́де го́спо, була́ки дӑ-до́от по́скоро, не́ зна́м шо дӑ-му-пра́вум нӑ бе̄́пто, но́го пла́че. Дӑ-пу́кне була́ки, то́о шо-мј-о-нӑпрӑви́, тоо зијӑнла́к *Шт̄ем*.

булни́к *м* – : шо пра́ве булни́ко? Шо бе булни́к, ош-ли к'и-ле́јш ти ту́ка? *Ал*.

булмӑца́ *ж* — : бо́лис, мӑле́чките, биби́нта гӑ-пра́ват. И́мат но́го бӑлга́ме, нӑ-мо́ж дӑ-ј-испл'у́т и зӑ-то́о ба́пте ус-пра̄́с им-гива́дат, им-три́ит нӑ-гра̄́пчето, на пле́шкичките им изле́зе куту цӑ́рни бо́цкички. То-ј ут-сту́т, ак измӑ́рзне ма̧ле́чкуто ош ка́ ци́це, ка-ј три-шти́ри, ду-ше́с ме́хци. Уд-н'а́а но́го уми́рат биби́нта *Гр*.

бӯлу́к *прил* — премногу: илајте, на̧бра́јте-си, сѐ не́што уд-ба́хчата, сја̄ уд-сѐ и́ма бӯлу́к *Шек*.

бул'а́ва *ж* — болка: а́пут к'и-тја́ сти́ше бул'а́фта, са́мо са́ке да-зуути́се ма́лко вре́ме *Гр*.

бу́мба̧р ма́јски *м* — : испа́г'е уфма́ј ме́сиц *АЌ*.

бу́мба̧р лајна́р *м* — : о́н ej цӑ́рӑн, ва́ле то́пчта уд-ла́јна. Бу́мба̧р о-ви́кме и рӑси́пин'оо фина́к — кужу́рк, шо-ј та̧ко́ф бумбаре́с, на̧ду́јн, не́ о-би́ве, не́ да́ве купри́на *Гр*.

бумбе́ *с* — **1.** : то́о висо́кто нӑшиши́ро: пуле́ка да-не́-м-се́дниш нӑ-шиши́ро, ќ-о̄-сма́чкиш бумбе́то; **2.** има и: бумбе́ нӑпапу́цто *Грам*.

бумка́ло *с* — : цел де́н гувóре кут бумка́ло. Са́мо бу́мке, не́ гле́де ни́кој, не́ слу́ше, ни́ на̧-акӑ́л не́ нӑ-кла́ве *Ид*.

буне́ла *ж* — виљушка *Мор*.

бун *м* — ниска грмушка: и́ма а́дни тре́ви стану́ват цел бу́н, сӑ-ра̧ши́рат, за̧фа́штат цел бӑрло́к *Шек*.

бу́ра *ж* — силна вода, надојдена од дожд *Крец*.

бура́ч // пилива́н *м* — : ти́а сӑбо́раа нӑ-па̧на̧ѓу́рто, ин ви́каа **бура́че** или **пилива́не** *Крец*.

бура́ве *нсв* — **1.** прави (нешто), се матка: шо бурави́те уде́ва уф-дика́но?; **2.** (ми) се лоши: но́го ми сӑ-бура́ве, к'-испа́днум нӑ-во́нка ма́лчко *Ал*.

бури́а *ж* – **1.** труба: чу ли, бури́ита сви́ре зӑ-рачо́к; **2.** цевка: сӑскӑрши́ла бури́ита, ва́адин к'ине́мме во́да за-пи́јне; **3.** ќунк за печка: са́ке да-ј-исчи́стиме бури́јте тӑ-дӑ-кла́јме ќурси́ита, но́го-ј студе́но *Муш*.

буриза́н *м* — трубач: уф-каза́рмата и́ма буриза́не шо а-сви́рат бури́ита, шо-ј зби́рат вујни́цте *Ал*.

бури́ло *с* — **1.** буре; **2.** фиг. дебел (човек): то́о де́те ка се́-ј чини́ло али́с бури́ло *Крец*.

бури́чке *нсв* — бара, растура: шо си-забуричка́л пу-куфче́го *Гр*.

бурсу́к *м* — : живо́тно ко́лку а́дна ма́чка, сӑ-кри́е пут-спи́л'те. И́ма си́ва буја́, шо к'и-на́јде — ја́де. На́јно́го са́ке миси́рка, ама пути́ске и живути́ни *Драг*.

бурсукле́ста *прид* — : сӑ-ви́ке нӑне́каа же́на шо́-ј сѐ нал'у́тна, ѝ убиси́ла дуда́цте, ѝ збра́ла ве́јште, дӑ-бе́гиш уд-н'а́а *Ал*.

буру́н *м* — **1.** : то́о ра́сте уф-гбрта, ка́ зре́ет ја́гујте зре́е и буру́но, но́го-ј сла́тук; **2.**: нешто изда́дно сӑ-ви́ке буру́н. Нӑпре́т нӑ-папу́цте, то́о но́со шо-ј сӑ-ви́ке буру́н *Рош*.

бурунсу́с *м* — некомуникативен човек *Гр*.

бус *м* — мраз, лед: ра̄́цто ми-сӑбу́с *Грам*.

бу́тим *м* – дрвен висок сад за чукање матеница *Шт̄ем*.

бутée *нсв* — гине: к'и-фа̄́рлиш се́ме уф-зе́мта, глејш не́ ни́кне, о́но избутија́ло ут-су́ша-ли утвла́га-ли *Ид*. Фиг.: то́о чуве́к

не́што бутée, ги́не, сă-то́пе. Трéбе дej-бо́лин *Гав.*

бутура́к *м* — : бо́лис. Ка́ мо-j-излизе́л ади́н бутура́к пуд-ми́шкăта, а́нцак сте́нке, нă-мо́же дă-сă-мăрдне *Драї.*

буфтани́ца *ж* —: ка-ќ сj-а-збе́риш ша́кта дă-си-j-сти́сниш прăстто, то-j буфтани́ца. Бу́н'ъ адна́ буфтани́ца дă-рăзбе́ре а́рно *АЌ.*

бу́х-то *м* — : то-j пи́ле, нă-ве́чăр сă-jăву́ве. Бу́хто фати́ дă-бу́у. Он пра́ве: бу-ху, бу-ху, бу-ху *Грам*, во *АЌ*: **бухăл.**

бухчăла́к *м* — : да́руве нă-рудни́нте нă-зе́то, шо-j-спре́ме ниве́стта, ѝ-кла́ве уф-адна́ купри́нна бо́хча *Крец.*

бучими́ш *м* — тревно растение, личи на жито, го пасат овците: пу́шти-j уф-то́о бучими́шо нек сă-нăпа́сат *Кал.*

бушни́к *м* — : миси́ркин леп, сă-пра́ве уд-миси́ркино бра́шно; фиг.: то́о па ка́ се-j нăду́л али́с бушни́к *Гр.*

бăба́ч *м* — : гуле́м мăшук гăлăп *Гр.*

бăба́чко *м* — : ви́со́к, вре́дин, здраф чуве́к. Ма́шала, да-не мо́-j уд-о́ко, а́рин бăба́чко сăчини́л *Ал.*

бăбалáр *м* — : си́лин, гуле́м чуве́к. Се́тне ка сă-нăпăлни́и сѐ адни́ бăбала́ре, вујни́ци *Кал.*

бăбацáн *м* — : врăпча́н, е́дăр; ка́ сă-наака́ли нă ста́фте адни́ бăбаца́не, к'и-изе́ет жи́тто *Гр.*

бăбл'о́к *м* — лоша баба *Мор.*

бăбо́те *нсв* — **1.** : гувóре си́лно, си́те до-чу́ут. Шо бăбо́те о́ште то́о ста́рjоо? **2.** гори силно: печкăта бăбо́те-ли, бăбо́те *Ид.*

бăбу́ве *нсв* — лекува: ного гу-бăбува́, са́ке дă-j-да́jме бакши́ш, па́ри не зиму́ве. Ка ро́ждат же́нте ба́пта ѝ бабу́ве. Тă-гле́дум ич не́ си-а́рăн, са́к сă-бăбу́виш.

бăда́тка *ж* —:ди́jничка, ка к'и-зре́е жăлта-j и уф-нăтре и уд-во́нка. Та́-j-на́бла́га. Бăда́тка ви́кме и нă-не́коо дибе́ла, ку́са же́ничка, бе́ла, кăле́ша. Ви́дj-аа кутбăда́тка се-j-чини́ла ниве́стта нă-Бăрба́тци *АЌ.*

Бăдник *м* — **1.** : ве́чăрта пред Бужи́к; **2.** : чуве́к шо се́де пу-це́л ден до́ма. Нă-мо́jш уд-не́го ла́ф да-си-ка́jш, ка-j сидна́л кут не́куj Бăдник *Мор.* **3.** дебело дрво што гори дома цела ноќ на Бадник.

бăjá *прил* — многу: бajá сă-забăви́ чуве́ко мој. Шо-j стана́ло кој зна́а? *Мор.*

бăjкýш — : зăуста́нин, кут зăула́вин. Дек мо́jш сă-рăзбе́риш ус-то́о бăjку́ш *Муш.*

бăктăм — премногу: ама́н га́аре, уд-ти́а чуве́ци бăктăм ричéх. Уд-рăбо́та бăктăм, ка́жми зă-ше́тне, а не́ зă-рăбо́та *Грам.*

бăкти́син *прид* — заситен: уд-jа́дне бăкти́сини сме *Гр.*

бăкăлăк *м* —:то́о шо-j уф ди́ка́но, шо сă-пруда́ве, сѐ то́-j бăкăлăк *Мор.*

бăлаjди́се *св* — се онесвестува од многу работа: ама́н бре де́ца бăлаjдиса́те ва́адăн удрăбо́та.

бăлдăр *м* — : го́ре нă-но́кта, бу́то. Ко́л'уфта ниве́ста каквѝ бăлдăре вăрса́ла. Шо си-j-разгули́ла ти́а бăлдăре *Ир.*

бăлдăм *м* — : пудгắзник, сă-зака́чуве нă-аму́то, ут-та́м пуд-гắзут, да́jк-е це́лта ко́ла ка́-j пре́гнăна.

бăле́за *ж* — : нăпра́вна-j ус-прăс, уф-н'а́а кла́ват ви́но ка́-ка́нат го́стто нă-сва́дба. Со исто значење: **ка́рта** *Грам.*

бăло́суве *нсв* — лаже: за́страм се, сти́ге ѝ бăлусува́ чуве́цте.

бăлта́к *м* — : кут-бăлти́а-j, ама не-j то́лко широ́к *Ид.*

бъ́лтъла́к *м* — прплица *Ид.*

бъ́лтъци́ја *м*—:то́о чове́к шо а-но́се бъ́лти́ита, шо о́де напре́ди пра́т-русали́јте, он гу-во́де русъли́ц-куто о́ро *Ицел.*

бъ́лусе́р *м* —: бъ́л'те шо́ се́рът. Це́лта кушу́л'а ме-j-бъ́лусе́р, ка ќ-а̄-ишчи́стум кој знаа *Шек.*

бъ́лчу́к *м* —: ус-него съ-зако́пчуве кула́но, пъпу́цте. Нъ-балчу́ко му-ви́кат и то́ка *Ир.*

бъ́рба́р *прил* — заедно: ра̄бо́тше бъ́рба́р ус-ме́не, ак-би́ше то́лкуфка тъка́ *Ир.*

бъ́рба́т *прид* — нечист: таквѝ бъ́рба́т маабе́те не сум чул ни́где ду-са́а *Ал.*

бъ́рбул'а́шки *мн* — измет од овци, кози, зајци *Мут.*

бъ́рбъ́тла́к *м* — нечистотија: ту-у шо бъ́рбъ́тла́к нъпрăви́ли ти́а де́цта *Мут.*

бъ́рда́к *м* —:сто́мна ус-адна́ ръ́чка *Гр.*

бъ́рдакли́ја кру́ша *ж* — вид круша.

бъ́рда́р *м* — човек кој прави и продава брда *Ал.*

бъ́рдо *с* —: уф-не́го съ-вдину́ват ни́шките. То-j нъпра́вино уддве́ дъ́рфцта кут-ле́твички мъ́ле́чки, муг'и-ни́х и́ма тъ́рскички нъре́дно, съ-ви́кат зъ́пци; уфти́а зъ́пци съ-увде́нуве усно́фта ка́ тка́јме *Крец.*

бъ́ре — модален збор: дъ́-о́дах уф-Ку́куш, бъ́ре, да-м-пуми́нше мира́ко *Ним.*

бъ́рзи́ца *ж* —: бъ́рзи́цта ско́ро фтъсу́ве. Та-j миси́рка *Ал.*

бъ́рка́л'ка *ж* – **1.**:дрвăна лъ́жи́ца, шо си-бъ́ркме ръ́чо́ко; **2.**: бъ́ркал'ка ви́кме и нъ-не́каа же́на шо-j ръскáруве л'у́јто *Ид.*

бъ́рка́н изи́ќ ~ зн. мешан јазик *АЌ.*

бъ́рке *нсв* — **1.** меша: нъ-то́о ме́сто съ-збрку́ват ре́ките; **2.** гони: бе́гум уд-ба́че, мъ́-бъ́рке; **3.** бара: чеќ дъ́-ви́м шо бъ́рке то́о ту́ка *Ним.*

бъ́ркуле́ш *м* — : ка́ и́ма ръстýрни но́го ръбо́ти нъ́-адно́ ме́сто. Ниве́сто, нъре́ди ма́лко, шо-j то́о бъ́ркуле́ш нис-уда́ата, ак фле́зе не́кој, зъ́-пе́за-j *Ним.*

бъ́ркъни́ца *ж* —**1.** : де́чката си-игра́ат бъ́ркъни́ца, не́кој ѝ-ви́кат гуни́чка; 2. : избига́х ут-та́мка, оти стана́ адна бъ́ркъни́ца. Съ-стипа́ли не́кој *Ир.*

бъ́рло́к *м* — **1.** : ми-устъна́ ош ајн бъ́рло́к не́-иско́пин; **2.** : ми съ-гле́дат бъ́рло́ци, бъ́рло́ци прът-ме́не; **3.** гу-виде́х па́се ајн бъ́рло́к о́фци *Грам.*

бъ́рму́т *м* —: инфие́, ас пи́х аднóч бъ́рму́т *Грам.*

бъ́ршъ́л'ка *ж* — марамче: ус-н'а́а но́сут си-о-бъ́ршме *Мут.*

бъ́ршти́суве (се) *нсв* — се помирува: ак ej-бил не́кој ска́рън, к'и-съ-бъ́ршти́се нъ-про́чка *Мор.*

бъ́ски́и *мн* —: уф-вудни́цта о-пуди́гат вър'е́нто *Мор.*

бъ́сна́рка *ж* —: глида́чка, та́а шо ба́а, шо пузна́ве, ѓо́о. Лъ́же, ама нъро́до виру́ве, ду́ри и па́ри ѝ да́ват *Грам.*

бъ́сти́суве *нсв* — напаѓа: мъ́-бастиса́а го́сте, не бих пръго́тви-на, шо најде́х, то́о извади́х. Нъ-стре́т се́ло нъ-бъ́стиса́а.

бъ́тъ́л *прид* — : ръстýрин, но́го бъ́тъ́л чове́к то́о мо́јо *Крец.*

бъ́тъ́к *м* — кал: ка́ не́ма де-j-тъко́ф, цел ден ej-уф-бъ́тъ́ко *Гр.*

бъ́тъ́кчи́ја *м* — : зи́ме, не върну́ве. Ним съ-бо́ј, он не-j бъ́тъ́кчи́ја, шо-ќ-ти-зе́ме въри́не *Грам.*

бъ́тъ́ли́се (ќе) *св* — (ќе) напушти: си́чко бъ́тъ́лиса́х у-се́лто, удде́х у-гра́до, по́ърън-ej живо́то *Грам.*

бъ́тъ́рди́суве *нсв* — присвојува: шо и́мше, д-и́мше уд-ма́јка, сè о́на бъ́тъ́рдиса́ *Ал.*

бъ́хчъ́лък *м* — : уд-бъ́хчъ́лък живе́јахме; ду́јни, јъ́бу́лки, сли́ви, съ́рсъ́ва́т ва́дъ́хме то́ги но́го, пруда́вахме, не́ ни би́ше но́го а́рно, а́ма не́ ни би́ше и ло́шо *Гр.*

бъ́ца́к *м* — : ко́жа уд-о́фца, а-туру́ват нъ́-у́дрънто ме́сто шо те́-ј, о́на ќа-извле́че кра́фта, нъ́-у́дринто ме́сто к'и-оста́не чиви́т цъ́рно *Ал.*

бъ́цики́к *м* — горниот дел од оцакот *Ицел.*

бъ́шлади́суве *нсв* — остава: съ́то има́не нъ́-бра́то о-бъ́шладиса́х *Грам.*

бъ́шла́к *м* — : ме́стинце шо-ј-уста́вно не́орно, там па́сат дуби́цте. Пу́шти-ј уф-бъ́шла́ко нек па́сат.

бъ́шкъ́ла́к *прил* — одделно: бъ́шкъ́ла́к живе́ат, съ́-уддили́ли ади́н уд-ади́н *Мор.*

бъ́ър *м* — : пу-н'оо испа́г'е къде́жо, нъ́-го́ре ут-кирми́јте *Крец.*

В

ва́адин (//ва́адӑн) *прил* — денес: ва́адин би́ше но́го умӑрни́к *Гр.*

ва́адӑне́шӑн *прид* — денешен: ва́адӑне́шӑн ej-ле́бо, не-j-уфче́рӑшин *Гр.*

ва́де *нсв* — **1.** полива; **2.** : уд-це́бо ва́дум па́ри *Крец.*

ва́г'е *нсв* — плави: дӑ-j-изва́дум рӯпте, к'и-до́м у-ва́ска *АЌ.*

ва́ки *прил* — ваму: е́ла ва́ки *Ал.*

ва́ксӑцӣа *м* — : он и чи́сте пӑпу́цто. Нӑ-пӑто и́ма ва́ксӑцӣа, нек ти-исчи́сте пӑпу́цто, ним до́јш тӑко́ф уф-цӑ́ркафта *Шӣем.*

ва́куф *прид* — црковен: то-j ва́куво ме́сто, не́ да́ват дӑ-сӑ-пра́ват кӑ́шти *Шӣем.*

ва́лта *ж* —:вудна́к, вла́жно ме́сто, тре́ва има *Грам.*

ва́ле *нсв* — **1.** пали (оган): уста́вj-ā мо́мичката не́к-ō-нава́ле о́гино *Гр*; **2.**: не о-но́сум, но́го сӑ-ва́ле то́о фуста́н, нек-ме-j зӑ-изле́вне (валка); 3. тркала (се): сӑ-ва́л'ум пу-зе́мта *Мор.*

ва́пцӑн *прид* — : будди́син, пре́дӑнто-j ва́пцӑно цӑрве́но *Драї.*

ва́ре *нсв* — **1.** : ва́ре ма́нца; **2.** врие: ва́ре во́ота *Мор.*

ва́рке *нсв* — брза: но́го сӑ-ва́ркише, ич ни не́ сидна́ *Крец.*

ве́дро *с* — : уф-не́го и-мо́лзат о́фците. То-j дӑрвӑно, и́ма нӑго́ре така́ адна издадна дӑскичка, нӑ-н'а́а и́ма ду́пкичка зӑзака́чувне *Грам.*

ве́е *нсв* — **1.** јава: зе́то ве́е нӑко́јно; **2.**; ве́е жи́то *Ал.*

ве́ле *нсв* — кажува: о́ни ве́л'ат и ти си бил та́мӑ *Мор.*

ве́ниц *м* — **1.** : ве́ниц кла́ват уфцӑ́ркӑфта ка́ сӑ-ве́нчат мла́јте; **2.** обрач: и́спра́вјоо то́о ве́ницо нӑ-ко́офта, сѐ сӑ-сувија́л *Грам.*

вере́к (чу́век) *прид* — : то́о о́де пу-чу́зди же́ни *Грам.*

ве̣ре́фно *прид* — дијагонално: ве̣ре́фно, тесно па́рче зӑја́ка, нӑ-вире́ф, нӑ-ќо́ше. Не́јкум вире́ф *Грам.*

ве́рно *прил* — вистинито: а́ко ве́рно кажу́ве, ашко́лсум на-не́го *Грам.*

ви́дра *ж* — : а-ви́кат и нивисту́л'ка (? — б. м.), ма̣ле́чка-j, жӑлтини́кува уз-бе́ло, но́го-j ло́ша, ка́ спи́јш ко́ста мо́ш ти-иску́бе. Фиг.: та́а мо́мичка али́с ви́дра, о́чте шти́ри ѝ игра́ат *Крец.*

ви́дӑло *с* — светлост: ви́дӑлто ми-сӑ-зе́, не́ гле́дум ни́што *Крец.*

визде́н *прил* — по цел ден, непрекинато: аман па та́а визде́н гувóре.

ви́зде *нсв* — кога кобилата пушта глас *Крец.*

визини́ца *ж* — везило: но́го визини́ци пра́ва̣хме адно вре́ме *Гр.*

вија́вица *ж* — : то́ги нӑ-зӑфӑти́ а́дна вија́вица, идва́јм дујде́ме *Грам.*

вија́к (коч) *м* — : така́ сӑ-ви́ке нӑ-ско́пин уве́н *Грам.*

ви́јна ба́јница *ж*—: та́а сă-ви́и нă-сука́ло, кōрте сă-пра́ват кут-армо́ника и сă-ви́ит, сă-зафа́ште ут-стри дӣнта *Ал.*

ви́к'и га́аре *прил* — веќе: не́јкум да-гу-ви́дум ви́к'и га́аре *Грам.*

вира́н *прид* — 1. нечист, неквалитетен: ми-дӣ́ е́дин вира́н ури́с; — дек сă-направи́ тако́ф вира́н?; 2. безобразен: шо гувóре е́дни вира́н маабе́те, дă-те-ј-страм дă-ј-слу́шиш *Ал.*

вирандо́суве *нсв* — : сè вирандуса́, ни́што не́ зăчува́ зă-де́цта, зă-спо́мин *Шек.*

вирандлắк *м* — : ајн вирандлắк најде́л дă-т-сă-сме́е (оној што не е на ниво) *Ал.*

вири́жник *м* – : синци́ро шо-ј нăдуцáко, дек о-зăка́чувме гắрăнто ка́ си-ва́рăхме рắчóко *Грам.*

ви́риште *с* — : ме́сто дек изви́ре во́да, пли́тка-ј во́ота, во́дно ме́сто *Ним.*

витирни́чуф *прид* — несериозен: но́го витирни́чуф би́ше ка́ би́ше млат *Грам.*

витлини́к *м* — чеп *Грам, АЌ.*

витрил'а́ф *прид* — ветровит: витрил'а́во вре́ме *АЌ.*

витру́шка *ж* — : ло́ш ве́тăр, влă-де́е ут-Питро́вдин ду-Бугуро́јца. Он сè ди́ге. Мóже и чуве́к да-ди́гне *Грам.*

виша́ло *с* – : на-адна́ чăпра́шка сă-ре́дат сè две́чки чуре́ши, пудве́чки, ка-ќ сă-нăпắлне — то-ј-виша́ло *АЌ.*

влắча́р *м* — : чуве́к шо вла́че вắлна, буба́јк ус-гре́бинци или уф-влắча́рница *Грам.*

во́дна зми́ја *ж* — : у во́ота-ј о́на, не-ј утро́вна. Та́а гă-ви́кат и **вудну́шка** *Крец.*

во́лта *ж* — прошетка: удри́ а́дна во́лта ду- . . . *Гр.*

во́нка *прил* — надвор: уднéс-го во́нка нек сто́о *Драї*, во *Град*: **на́двор.**

во́нкашна бо́лис *ж* — : чуве́к шо па́г'е во́нка му-ви́кат вонкăшли́в *Грам*, во *АЌ:* уд-во́нка пăди́не.

во́са *ж* — оса: мă-апна́ адна́ во́са. Има адна́ гуле́ма **магаре́шка во́са,** н'а́а гă-ви́кат и **ста́ршин Ним.**

вра́же *нсв* — **1.** вража; **2.** фиг.: но́го гувóре: ка-ќ-зăвра́же нă-мóже чуве́к дă-слу́ше *Крец.*

вра́шко ко́јнче *с* — велосипед *Грам.*

вре́дин *прид* — силен: ади́н вре́дин чуве́к би́ше, а са́а шо стана́л, нă-мо́јш дō-пузна́јш *Крец.*

вре́кнăно *прил* —: нăл'у́тно, ка́ гувóре адно́ вре́кнăно дă-ви́јш, не́ ли́че нă-де́те *Крец.*

вре́мто сă-пра́ве нă-снек — пред да заврне снег *Беї.*

вре́мто-ј нă-дош — пред да заврне дожд *Беї.*

вре́мто сă-ма́че — : ле́тно вре́ме са́мо сă-зăубла́чуве, са́мо гắрме, ама ош не́ зăвắрнуве *Крец.*

вре́тин *м* — мерка за површина, 1600 м² *Гр.*

вреш *м* — : гу-и́мише но́го уф-Трăка́јна. Ра́сте кут-бун, усси́тни бе́лички цắфчита, о-бе́рăхме зă-ме́тли *Гр.*

вривли́ф *прид* — зборлест *Крец.*

Врăбница *ж* —:пра́зник прăт-Вили́гдин, ка́ цắфтат вắрбите *Крец.*

врăжа́лин *м* — **1.** чергар; **2.** човек што лаже *АЌ.*

врăжа́л'ка *ж* — : ут-ти́а ѓу́пките шо-ѓо́о пугóдуват шó-ќ ти-сăслу́че. Да́ј-ти-вра́жум *Ид.*

врăжил'у́к *м* — вртипоп (óти вра́же) *Град.*

врăнче *нсв* — шумоли, се создава при фрлање на нешто, уште: за́прјоо то́о руда́но но́го врăнче *Гр.*

врăнчил'а́ф (ка́мин) *прид* — : те́нкичко ка́минче ка ќ-о-ма́ниш ле́те чак и сви́ре *Грам.*

вра́нцăс *честѿ* — : има́не са́ке, не мо-j-стра́м, вра́нцăс нă-сма́ртнjоо час не́ му-дујде́ *Мутѿ*.

врăскра́сница *ж* — раскрсница *АЌ*.

врăште́ц *м* — многу лут сапун што се прави дома *Грам*.

вуда́рник *м* — мијалник *АЌ*.

Вудукра́с *м* — празник: Во̀ди́ци. Кра́сто că-фắрле уф-ре́кта, по́здра́ви чуве́ци нă-га́шти că-фắрл'ат до̄-фа́тат. И́ма но́го нăро́т.

вујчи́на *ж* — вујна *АЌ*.

вункăшли́ф *прид* — : та́-j ло́ша бо́лис, бо́лнjоо па́г'е нă-во́нка, нă-пăт, дек к'и-că-на́јде *Ним*; в. **во́нкашна бо́лис.**

вăжгишти́сува *нсв* — се откажува: ќ-о́дах нă-сва́дба, ама că-вăжгиштиса́х *Драї*.

вăжни́ца *ж* — **1.** низа (тутун, пиперки); **2.** луѓе во колона *Мутѿ*.

вăзге́ч — резигнација: вăзге́ч га́аре, ни́што не́јкум *Гр*.

вăлнути́и *мн* — волнени работи: си́те вăлнути́и ги-испра́х, ги-скри́х, то́пло-j га́аре нек сто́от зă-зи́ма *Крец*.

вăло́к *м* — : гуле́м ка́мин, ус-не́го адно вре́ме на́ште гумицáне ва́л'аа, ра́мнаа. Нă-стре́де-j прува́лин *Крец*.

вăл'у́га *ж* — **1.** дрво за симнување на воденичарскиот камен; **2.** фиг.: ка се-j чини́л али́с вăл'у́га, до-тăрка́л'увиш; **3.** : зе́х адна́ вал'у́га зă-ра́мнине *Грам*.

вăпци́ло *с* — боја *АЌ*.

вăпцува *нсв* — бојадисува: ма́јка сè са́ма сj-оо-вăпцу́вше пре́дăнто *Ал*.

вăр *м* — **1.** врв: нă-дắрвуто, ил' нă-го̄рта на́јвисо́кто că-ви́ке вăр; то́о де́те ви́j că-ќа́чи́ нај-нă-вắро, ка к'и-па́дне, к'и-că-рăсцéпе; **2.** теме на главата: ајн ка́мин мă-пугуди́ баш нă-вắро *Мутѿ*.

вăра́к *м* — : та́а зе́мна не că-рăбо́те, црве́на-j, све́тке. И́ма не́што гу-ви́кат вăра́к, ус-не́го пра́ват кут-пузла́тна јабу́лка, а-но́сат нă-ниве́стта ил' нă-ку́мо, не зна́м ка́-бише. Фиг.: чи́ниш вăрăкли́ја-j, си́те му că-тре́сат нăд-не́го *Крец*.

вăрбăна́к *м* — врбјак: гуве́ата се́лски пладну́ват уф-вăрбăна́ко *Мутѿ*.

вắрва *ж* — низа: ва́адăн нăпăлни́х де́сит вắрви тит'у́н *Гр*.

вắрве *нсв* — **1.** оди: вắрви прăдме́н ка ти-ви́кум, зер ќ-оо-ја́јш ќуте́кут; **2.** напредува: арно вắрве рăбо́тта, фа́ла бо́гу *Гр*.

вăрве́ш *м* — пролив: ка го́-j-фắти́л а́јн вăрве́ш, не́ма куве́т дă-ста́не де́тто *Крец*.

вăрвуле́ш *м* — : о́ди-ми, до́јди-ми (шо-j то́о, ва̄дин нис на́шоо двор вăрвуле́ш нăпрăви́а, ко́j не́ пумина́) *Мутѿ*.

вăргạле́к (тăркạле́к) *м* — : то-j тăрка́ло *Гр*.

вăрга́ле *нсв* — **1.** тркала : шо́ гу-вăрга́лиш то́о бу́ре, нели гле́јш ко́лко тро́пе, рăзбуди́ ма́алта; **2.** се препелка: că-вăрга́ле кут-зăко́л'на кукóшка *Грам*.

вăргạле́с *прид* — топчест: до́нци ајн вăргạле́с ка́мин, до-тăрка́л'ум уд-гурни́цта *Мутѿ*.

вắргăлиц *м* — вид црв, живее под кожата на добитокот, ги напаѓа слабите животни *Крец*.

вăргăле́шка *ж* — џумка: сè вăргăле́шки, вăргăле́шки ми-că-чини́ гла̄вта *Крец*.

вắргăл *м* — џумка : падна́ло де́тто, а-а кạко́ф вắргăл му-изле́гăл нă-че́лто *Грам*.

вắрsин *прид* — врзан; фиг.: чи́ниш вắрsин мо-j изи́ќут, ни́ ла́ф не́ кажа́ *Гр*.

вăри́а *ж* — голем чекан *Грам*.

вăркузу́н *м* — гаќник *АЌ*.

вăркăни́(к) *прил* — : дуjдéх нă-вăркăни́к дă-вă-ви́дум кулку *Драї.*

вăркăни́ца *прил* – в. **вăркăни́к** *Ним.*

вăрло *прид* –**1** . лошо, стрмно место; **2.** фиг.: да нé му-дáа гóспо нă-вăрл'оо душмáн *Крец.*

вăрл'áк *м* — стрмно место *Крец.*

вăрну́ве (и: **вăри́не**) *нсв* — враќа : шо к'и-зéмиш ут-чувéк дă-вăрну́виш, д-и́миш ли́це и друк пăт дă-пусáкиш *Ал.*

вăрскăни́ци *мн* — пискотници: слу́шум нóго вăрскăни́ци кăдвáс, зăтóо прăтăрчáх дă-ви́дум шо-j тáа рăбóта *Ним.*

вăртикáр *м* — **1.** чергар; **2.** измамник *Грам.*

вăрте *нсв* — фиг. боли: мă-вăрте нóгăта *Грам.*

вăртéно *с* – **1.** вилино конче : тóо лéте нăд-вójте, нăт-индéцте; **2.** : вăртéно има нă-рудáно, има и уф-вудни́цта: **3.** фиг.: на-нéкаа висóка, слáба жéна ѝ ви́кат вăртéно *Мор.*

вăртéшка *ж* — направа за собирање на предено на калами: прéдăнто уд мутуви́лката сăклáве нă-вăртéшкăта и прăко рудáнут сă-прăмóтуве нă-кăлáмто *Гр.*

вăртикăшник *м* — добар домаќин: он-éj вăртикăшник, ама жéнта не мо-j кăштóвница *Ним.*

вăртини́ца *ж* — место каде што орачот врти со ралото *Муш.*

вăрти́ца *ж* — споредна мала врата за бегање *АК.*

вăртóк *м* — место в река каде што врти водата *Даут.*

вăртуглáва *ж* — вртоглавица *АК.*

вăртăлóк *м* — круг: нàпишáх ајн вăртăлóк *Ним.*

вăртăлóчин *прид* — кружен: и́сечи адно вăртăлóчно пáрче уттоо кăртóно *Ним.*

вăрчува *ж* – :ут-прăс-ej, гă-прáват гăрнчáрто, адни сă-гликóсни, адни нé-сă *Ал.*

вăрши́нки *мн* — :пусле́дните плóдуве ут-пипéрки, ут-тит'ýно *Гр.*

вăсиéт *м* — порака од татко што умира *АК.*

вăтор *м* — жлеб на дното од кацата *Грам.*

Г

га́га – **1.** *ж* долниот дел на косата, каде што се углавува косата во косилото; **2.** без пари: он сѐ му́фте, га́га пи́е *АЌ*.

ге́ти *мн* — : чура́пе ду-дибе́лто ме́со, ду-и́кратa *Гр.*

гибе́ја *прид* — овца, сјагна *Грам*, во Амбар Ќој се однесува и за жена.

гибе́к *м* —: са́рцто шо ќ-о-иска́риш ут-лубуни́цта. Сиче́х адна́ лубуни́ца, гу-ја́дум гибе́ко *Гр.*

гибире́се *св* — умре (погрдно): нек гибире́се ка́ не́ слу́ше *АЌ*.

ги́би *честѝ* — инаку: грех ме-ј, ги́би к'и-ви́јш ти дек са́-на́јше.

гибирме́ *с* —: гибирме́ и на гибирме́то, о́ди пра́д-ме́н ка тиви́кум *Грам.*

гивги́р *м* — уф-не́го пе́чме пукани́ци, он ej кут-те́нцаре на́пра́вно та́ркала́сто, има вра́тичка кут-ќурси́јте, нис-н'а́а са́-кла́ве пукли́ва мисирка. Он и́ма да́лга ра́чка да не та́-пе́чат ра́цто, от пукани́цте са́-пе́чат на́-но́го пла́мин *Гр.*

гивгирли́а (ка́шта) *прид* — : о́на-ј си́дна ус-ка́мине, висо́ка-ј *Гр.*

гивинди́а *ж* — : шо гивинди́јчка-ј та́а, пу-о́чте са́-гле́де. Та́-ј не́каа же́на шо-ј ша́ра́т о́чте пу-дру́зи ма́же, не́ка́што́вница *Грам.*

гине́ш *м* — : ка-ќ фа́те са́-гу́бе, са́-ја́де, ги́не пуле́нка михчи́нта *АЌ*.

гини́ш *прид* — : широ́к чуве́к, не́ са́-л'у́те, не́ са́-ка́ре, си-гле́де се́бито *Гр.*

гире́н *м* — неплодно место: ни́а не́каа гуди́на сија́ме тит'у́н уф-Кел'-гире́н. То-ј са́то ме́сто адно́ по́сно, ама а́рно тит'у́нче ва́да́хме, адно си́тничко али́с ли́ри *АЌ*.

гири́с *м* — **1.**: ва́да-ј, нис та́а те́че во́ота ут-ајн двор уф-дру́к; **2.** фиг. : не́чиста, гна́сна у́ста: и́-миш адна у́ста али́с гири́с, шо́ к'и-т-до́о, испа́г'е нис-н'а́а *Коц.*

гирултѝа *ж* — **1.**: сно́шти уф-ва́ска и́мше не́каа гирултѝа, чух не́кој са́-ка́рше, се́тне са́-чу́ плак; **2.** : де́ка-ј тоо, са́-слу́ше но́го сви́рки, пе́јне, гуле́ма гирултѝа, зер а̨рмаса́а мо́мта, Кундо́хци *Ал.*

гитуру́м *м* — : то́о шо са́-л'у́те сѐ, сѐ не-мо́-ј пуго́дно, сѐ не-мо́-ј таман. Са́-л'у́те, не гувóре, са́мо са́-ду́у кут-гитуру́м *Гр.*

гла́мна *ж* — **1.** : да́рвуто шо-ј уф-о́гино, шо го́ре. И́звади-ј гла́мните не ни требу́ве га́аре о́гино; **2.**:бо́лис уф-жи́тто. Она-ј ца́рна има кут пе́па́л пу-жи́тто *Грам*.

глитини́ца *ж* — засеченият дел на дното во кој се стават штиците, дагите на кацата. Сп. **гле́то** *Муш*.

гло́жде *нсв* — : но́го ма́-гло́жде о́кто, ми-са́-на̨пра́ши́, сја́а ма́-бо́цке, ма́-гло́чке *Крец.*

гло́к *м* — : та́ран ус-три́ ча́та́лчита *Крец.*

глуги́нки *мн* — плодови: о́ни са́-си́нички, си́тнички, али́с муни́стра.

глӑви́на *ж* — **1.** дел од ралото; **2.**: глӑви́на сӑ-ви́ке и на-кӯ́лта не́што, нӑ-тӑрка́лто *Беї.*

гме́че *нсв* — : гмичи́х гро́јсто, к'и пра́вум ви́но *Мор.*

гне́те *нсв* — **1.** притиска: а́рно а-нагните́ вре́јката, ак мо́јш ди́г-н'аа сјáа; **2.** многу јаде: ви́а зна́јте са́мо дӑ-гне́тте, а зӑ-рӑбо́та сӑ-дру́јсте; **3.** фиг.: нạгне́тно-ј то́о сирупу́че, пӑ́лно-ј ус-мӑрфитлӑ́к, али́с ста́р *Гр.*

гнујни́ца (*дем* **гнујни́чка**) *жс* — мозолче: це́лто ли́це мо-ј гнујни́ци *Гр.*

го̣леми́н *м* — : така́ му-ви́кме нӑ-јạнуа́ри, зӑ-то́о ме́сиц трибу́ве ко́ла дӑ́рва, ко́ла бра́шно, он ej на́ј-длӑ́к ме́сиц, и на́ј-зи́ма-ј тугáј. Не́коо вре́ме л'у́јто си-ј-гуре́ли ко́л'те, за-то́о о-ви́кат и **гури́ко́ла** *Грам.*

го́ра *жс* — шума: сил'а́не сӑ́то кири́сте уд-гӯ́рта гу-извличе́а *Гр.*

го́рница *жс* — дива круша, зрее есента, доцна; во др. говори: 'оскоруша' *Крец.*

гороцве́тка *жс* — цвеќе, гороцвет *АЌ.*

го́рце *прил* — горе: ка́ч-сӑ по́-го́рце, д-и́ма ме́сто и зӑ-ме́н *Ал.*

гра̣де́ш *м* — ограда: зạгра́дино устӑ́рне *Грам.*

гра́н *м* — вејка: нӑ-бу́упта ѝ-туру́ваа ут-цӑрни́чка гра́нуве дӑ-завѝе *АЌ.*

гре́бинци *пл тш* — : ус-ни́х сӑ-вла́че вӑ́лна *Мор.*

гре́здạф *прид* — засипнат: чуве́к мо́ш дӑ-зạгрӑ́здавéе ут-пе́јне и ут-сту́т. То́о но́го гре́здạво гувóре, гӑ́рлуто мо-ј гре́здạво *Ним.*

гре́хин *прид* — сиромав, кутар: гре́хн'оо удде́ уд-ве́кут *Гр.*

гри́вна *жс* — фиг.: ша́кта дек сӑ-вӑ́рте, то́о ме́сто сӑ-ви́ке гри́вна (?). Но́го мӑ-бо́л'ат гри́вните ут-ко́пинто *Пост.* Во *Грам*: нạ ко́лбата: сј-а́а нӑвина́х рӑ́кта.

гро́фла *жс* — : не́каа шо-а-мӑ́рзе дӑ-о́де а не-пӑ-дӑ-рӑбо́те; сӑрӑстӑрти́ла кут не́кā гро́фла. Сп.: к'и-гро́фне и не-ј сӑ-стӑну́ве *Грам, Гр.*

гру́да *жс* —: гуле́ми пӑрчи́на зе́мна, ка к'и-ко́пме ва́адӑн, ни́вта-ј пӑ́лна гру́ди *АЌ.*

груздӑ́к *м* — грозд: ло́јсто шо руди́ ва́а гуди́на адни груздáци кулк-а́дно ма́че *Гр.*

грути́а *жс* — гревота: грути́а-ј дӑ-пра́виш тӑка́ *АЌ.*

гру́ха *нсв* — свињата кога пушта глас *Град.*

гру́хне//**гру́уне** (ќе) *св* — **1.** фиг.: грухна́л но́го кумши́ита (остарел); **2.** се растури, падна: ка грууна́ си́до сӑ-уплаши́х ду́ри. То́лкуф чуве́к ка грууна́ врсме́не к'и-мӑ-уте́пше *Муш.*

груцка́ло *с* —: рӑ́скӑвица *АЌ*, во *Град*: **грускáло**.

гру́цке *нсв* — : áска но́го гу-са́кум кра́шнико ут-ле́бо отика́-о-ја́дум ми-гру́цке *АЌ.*

грӑ́дубурли́а *м* — селанец од Градобор.

грӑ́кл'а́н ба́ница *жс* — вид баница, се прави така што кората се мотка на сукалото, а потоа се витка во кругови, почнувајќи од средината на тепсијата се оди кон периферијата. Кога се вади сукалото кората е набрана како 'рскавицата од грклапот *Грам.*

грӑмо́тин *прид* — учен: сти́ге сӑфали́ де́, зна́јме от-си-но́го грӑмо́тин *Грам.*

грӑс *м* — : ка́ к'и-ј нạпӑ́лниш две́те ша́ки ус-ури́с, боп ил' би́ло шо, ви́кме: зе́х ајн грӑс *Коц.*

грӑчма́к *м* — **1.** грклан: до-фа́тиш, тӑ грӑчма́кут дӑ-моизмӑ́книш, дӑ-н-мо́ш дӑ-гувóре гáаре, ка́ не́ зна́а да-мо́лче;

2. фиг. глас: шо и́ма а́јн гръ̆чма́к, не́ мо́же ни́што пуле́чка да-ка́же, ќо-чу́ут дур-нъ̆-Била́хца *АЌ*.

гръ̆ши́на *ж* — граор *Грам*.

гръ̆шма́лник *м* — испупченият дел на грлото кај мажите *Ал*.

гуве́е *нсв* —: ка́ съ̆-кла́не нивеѐста пръ̆т-ку́мо, му-пра́ве че́с, аде́то-ј тъ̆ко́ф *Грам*.

гудина́к *м* — дете од една година: Тръ̆ја́н би́ше гудина́че ка́ биґа́ме *Гр*, во *Крец*: **гудишна́к**; — освен за дете се однесува и за: теле, ждребе и др.

гу́жва *ж* — дрвено тркалце, ги држи десите на оградата *АЌ*; во *Град*: **гу́жба** — тркалце сплетено од гранчиња што се витка́ат.

гу́ла *ж* — бот.: съ̆-са́дат пу-дво́риштта, кут-пъ̄та́ти, съ̆-ја́дат жи́ви. Висо́ко ра́стат, и́мат цве́тчита *АЌ*.

гула́че *с* — : пи́лците ка́ не́мат о́ште пе́ра *Крец*.

гулими́на *ж* — **1.** пеј.: съ̆-ви́ке нъ̆по́-гуле́мта мо́мичка: гулими́на и на-гулими́нта, не́ а зе́ да-а-пръ̆ше́те се́стрǭ-ј; **2.** в. **големи́н** (ко́ла дъ̄рва, ко́ла бра́шно) *Грам*.

гулимци́а *м* — оној што се прави важен: но́го гулимци́а-ј, нъ̆мо́жиш ус-не́го дъ̆-си прија́тъ̆л *АЌ*.

гулишта́рче *с* — **1.** в. **гула́че**; **2.** фиг.: гулишта́рчитта нъ̆-ба́ба! Шо́ не́-ј ублечувте мъ̆р-си́нко, али́с гулишта́рчита сте́-ј устави́ли *Ним*.

гул'а́ј *м* — веселба: извади́ ади́н гул'а́ј ус-не́го о́на *Крец*.

гу́мно *с* — **1.** место каде што се врши житото; **2.** нешто во изобилство: дујде́јте, нъ̆бра́јте-си, са́-ј гу́мно, се́тне к'и-не́ма зе́р *Гр*.

гу́на *ж* – долга клашнена зимска облека, поставена со кожа од долу, а од надвор аба (шајак) *Грам*.

гуни́чка *ж* — детска игра; едни бегаат, другите ги гонат да ги фатат: съ̆-наиґра́јме ва́адин нъ̆-гуни́чка ус-де́цта *Мор*.

гуни́чке *нсв* — брка: ко́ј тъ̆-гуни́чке дъ̆-ви́дум а́ска *Муш*.

гури́да *ж* — зелено грозје: но́го а ја́дат тру́дните же́ни. И зале́к ej ка́ и́ма не́кој вър̆ве́ш *Грам*.

гу́рна *ж* —: це́фка, уд-н'а́а те́че во́ота. На́пиј се уд-гу́рънта ка́ не́ма ча́ша *Крец*.

гурни́ци *мн* — чорапи до колената, без стапала *АЌ*, *Драї*.

гурчил'а́ф *прид* — : нъ̆пра́в-ми гурчил'а́во кааве́, бис-ич-ши-ке́р *Гр*.

гу́сто *с* — : они съ̆-ка́рът, ти пъ̆си-гле́јш гу́сто, съ̆и́р *Гр*.

гутува́нин *м* — безработник: мо́лчи, гутува́нин и нъ̆-гутува́нино, не съ̆-стрǭму́виш ош-а́ска тъ̆ра́нум *Муш*.

гу́ша *ж* — **1.** заушки: де́тто чини́ло гу́ша, и́спечи а́дна гла́ва пра́с, нъ̆ло́ж-го; **2.** подбрадок: то́о пъ̆ пушти́л а́дна гу́ша али́с би́ше *Грам*.

гушта́ве (гуште́ве) *нсв* —: стра́м ме́-ј га́аре, сѐ он нъ̆-гуште́ве, до-ви́кните и ни́ǭ адно́ч уфна́ска нъ̆-вичера *Гр*.

гу́шуви́ца *ж* — : пи́ле, о́на жа́би ја́де, о́на-ј си́ва и́ма и цъ̆рни пе́ричка *АЌ* и *Град*: гу́шувцта а-ви́кме и **жаба́р** от съ̆-ра́не усжа́би.

гъ̆ба *ж* — печурка *Гр*.

гъ̆ба́ница *ж* — баница *Град*.

гъ̆биса́л *л-фор*, *прид* — нечист: ка-ј-гъ̆биса́л, ни испе́рин ни изми́јн, дъ̆ те-ј-стра́м дъ̄гле́диш *Муш*.

гъ̆бе́за *ж* — безалкохолен пијалок *АЌ*.

гъди́шке *нсв* — скокотка: на́j-мъ́гъди́шке пуд-ми́шките *Мор.*

гъзе́р *м* — дно: на то́о ко́шо му-излизе́л гъзе́ро *Крец.*

гъзо́за *ж* — безалкохолен пијалок *Гр.*

гъла́те *нсв* — 1. зборува неконтролирано: не гъла́ти шо де-j; 2. валка: си́те ра́ци му-съ́-изгъла́тни *Ал.*

гъле́зи *мн* — : се́чни ве́тки пъпу́ци, ус-ни́хка си-о́дме пу-дво́рут, нъ́ме́сто нъла́ње *АЌ.*

гъ́лцка *ж* — : ко́скичката шо-j нъ́-гъ́рлуто нъ́-мъ́јшто, же́нте не́мъ́т *АЌ*; в. **гръшма́лник**.

гъ́нке *нсв* — тепка *Гр.*

гънка́ло *с* — тепкало *Гр.*

гърбу́л'а *ж* — гребло *Гр*; во *Крец*: **гърбу́ле**.

гъргъле́нки *мн* — измет од ситен добиток *Грам.*

гърде́е *нсв* — боледува: буста́но гърде́е не́што *Крец.*

гъјритли́а *прид* — издржлив: и дву́јцта съ-гъјритли́j, к'и-издржа́т да-нъпра́вът къ́штта *Гр.*

гъркл'ани́к *м* — грклан *Ал.*

гърле́се *нсв* — : му-съ-фъ́ти́ гла́со, гъ́рлото; **гърле́син** *прид* — засипнат, исто и: **угръ́здъве́јн** *Гр.*

гърли́к *м* — овчарски стап со кука за фаќање на овците *АЌ.*

гърли́чке *нсв* — црцори: връ́пча́нто гърли́чкът *АЌ.*

гъ́рлица *ж* — жолтосива птица, помала од гулаб *АЌ.*

гъ́рне *с*— 1. : пръ́снъ́но, зъ́-ки́сломле́ко, зъ́-ма́сло; 2. јадење од месо, печено во убаво затворено грне, на тивок оган *АЌ.*

гъсени́к *м* — : тиники́јно-j, уфнъ́тре и́ма га́с, ус-не́го си-све́тме ка о́дме уф-шта́лто, пръ́дуби́цте *Драї.*

гъсъро́к *м* — машка гуска *АЌ.*

гъ́с — 1. *м* задник; 2. *прид* — густ: но́го-j-гъ́с фъсу́л'о ва́адъ́н.

гъ́-ц, гъ́-ц — извик за терање свињи *Грам.*

гъштърли́а пите́л *м* —: пите́л шо и́ма пу-но́јсто пе́ра *Гр.*

Д

да́к *м* — рид *АЌ*; пу-да́го *Грам.*

да́л *м* — гранка: кăрши́ли, кăрши́ли то́лкуви тăка́ да́луве утјăбу́лкта. Дај-ми ајн-да́л утмăло́кăта.

да́лка *ж* — гранка: скăрши́ а́дна да́лка ут-вăрбăта *Гр.*

да́л-фăсу́л' *м* — грав што расте високо, најчесто се сади со пченката за да се витка по неа *Грам.*

дау́л *м* — главина на тркало *Ал.*

де́бе *нсв* — оди многу внимателно: шо că-де́биш тăка́, не́ма дă-ј răзбу́диш биби́нта *АЌ.*

де́вă *прил* — преѓеска *Мор.*

декша́ве *нсв* — ветува: нă-мо́ж дă-де́ксум. Де́ксј-оо то́о, дру́јсте нек că-жи́ви *Грам.*

де́л-ти *м* — дедо ти: де́л-ти умре́ нă-сто-пет гуди́ни. Де́л-ти Дини́ш си-устăна́ бис-другár.

дембе́л' *м* — дембел, мрзливец.

де́нк *м* — бале: ко́лко гуле́ми де́нкуве но́се, к'и-că-смăкне де́тто *Гр.*

де́рт *м* — **1.** мака: ут-то́о чуве́к де́ртуве сум пăлна; **2.** хронично заболување: те́т-ти Ра́јна па́ а-фати́ де́рто. То́лко гуди́ни не́ најде́ лек и не́ најде́, ут-то́о ќ-у́мре *Ид.*

дертли́а *прид* — човек со хронично заболување: о́на се-ј дертли́а, де́к мо́же д-о́де пу-чуздѝна *Крец.*

детиша́р *м* — : то́о шо-ј са́ке и милу́ве де́цта, не́ са́мо не́гавте *Крец.*

детишка́р *м* — поголемко дете: că-се́штум дитишка́ре би́хме, о́што о́дахме на-Кри́ва Ре́ка, ло́вăхме ри́би ут-ти́а мале́чките *Грам.*

деф *м* — **1.** цин: că-чини́л-си али́с деф, л'у́јто к'и-că-пла́шат утте́п; **2.**: де́ф că-сто́пи не́где дă-н тă-гле́дум бар, ка́ că-ма́јш пу-у́лицте *Крец.*

ди *изв* — за терање коњи *Крец.*

дибе́к *м* — : издăлбино дăрво шо чу́кме уф-не́го ури́с, пипе́р, шо са́киш. Мо́ш дă-би́де дибе́ко и ут-циле́зо *Грам.*

дибе́л *прид* — **1.** дебел: шо дибе́л стана́л; **2.** густ: би́вул'цте да́ват дибе́ло мле́ко; **3.** фраз.: му-дујде́ дибе́ло, избига́-си (зн. тешко) *Грам.*

дибе́ло ме́со *с* — сланина *Ал.*

дибиду́с *прил* — сосем: то́о пă дибиду́с н'о́о-би́ве *Гр.*

ди́ва ре́па *ж* — : о́на-ј кут-сина́по, уф-ма́ле́чки шиша́рки, кут-фа́су́л'о, цăфте жăлто, и́ма гуле́ми ли́ста *АЌ.*

диве́дишли́а *прид* — човек со големи заби *Грам.*

ди́вич *м* — : па́тки, за́јцто, ја́рбицте, сѐ то-ј ди́вич *Драї.*

див ру́жин *м* — едногодишно цвеќе, ружа, може да порасне повисоко од човек. Цветовите му се во различни бои, а стојат на сосем мали дршки *АЌ.*

дивýр *м* — **1.** некалемéно дрво; **2.** багрем; **3.** фиг. недруштвен, некомуникативен човек: тóо дивýр дéк мóже дă-сă-нóсе усл'ýјто *Грам.*

дúге *нсв* — **1.** крева: ним дúги тéшки рабóти; **2.** копа со лизгар, пр.: дúге ендéк; **3.** фраз.: дигнá глáва 'застана на свои нозе'; 4. фиг. дúгнăна (: нóго-ј дúгнăна) 'се прави важна'; 5. фраз.: сă дúгнáх гáаре — се збудалив. Ут-кăсăвéте сă-дигнáх гáаре, нé сум тăмáн *Гр.*

дигнугла́ф *прид* — : чувéк шо не сă-пувéл'уве, не сă-пукóруве. Ас сýм тóо *Грам.*

дизги́не *пл тт* — **1.** узда; **2.** фраз.: ги-зéл дизги́ните зн. се осамостоил *Грам.*

дúј — **1.** извик при терање коњи; **2.** божем: диј к'и-дójше, ош гу-нéма *АК.*

дúк (стóо) *прил* — исправено стои.

дикéл' *м* — : úма двé рăгóве, зăба. Ус-нéго сă-кóпе лóзе *Грам.*

дики́ш *м* — **1.** раб: ýдр-б тóо дики́шо нă-мáкинта; 2. фиг. место: лáфо дики́ш не му-фáште *Крец.*

дили́м *м* — парче лубеница, диња, круша *Ал.*

дúл'ка *ж* — парче од килим, черга *АК.*

дúл'ми *врз* — нели: дúл'ми сме жúви и здрáви, к'и-пусти́гниме сè. Дúл'ми дујдé, к'и-рýчме.

дúмек *чест* — значи: димéк к'и сă-вúдме *Грам.*

димúа *ж* — : шáик, дóма ткáин *Ним.*

димúтно плáтно *с* — клашни *Драї.*

диминúк *м* — отвор на покривот за излегување на „кăдéшут" *АК.*

димл'ýс *м* — : мирдúа вúкăт тук (мисли на Струмичко): тýри мáлко димл'ýс уф-фăсýл'о *Грам.*

дúнги́л' — **1.** *м* дел од колата; **2.** *прид* : дибéл, кáшуф *Крец.*

дингúл' бујли́а *прид* — : нóго дибéл, гулéм прăки-рéшкăта, дýри грóзин *Гр.*

диндúсуве *нсв* — забележува: дúндис-ј-о дек óде дă-вúдум *Ним.*

дúнче *с* — зелена диња *АК.*

динчли́а *прид* — силен: тáа нúва-ј динчли́а, к'и-искáре убýф биркéт *Гр.*

дúп — **1.** *м* : му-излизé дúбо нăкóшо; **2.** *чест* за потсилување: дúп ми-бúше стрáм, тă-к'и-му-кáжах ас нă-нéго; **3.** *прил* — многу: дип, дип ним-молáги, глéј си-здрáфто *Драї.*

дúпла *ж* — : исткáх вáадин две дúпли (килúм, чéрга) *Грам.*

дúпле *нсв* — реди: здúпли-ј рýупте. И нăдиплúх, сák-сăпéгл'ăт *Гр.*

диплúк *м* — ќотек: нă-нéго дипчúко мо-ј лéко *Гр.*

дúра *ж* — **1.** трага: тăзúита мофăтú дúрта нă-зájцут; **2.** лош мирис: тóо сúринто úма дúра, ич нă-мóжум до-јáдум *АК.*

дирéк — **1.** *м* столб; фиг.: дирéк нă кăштта ми бúше гулéмјо син, тóо не-о бúве *Гр*; **2.** *прил* — веднаш: дирéк ќ-óдум *Ал.*

дириџé *с* — состојба: виј нă-шодириџé мă-дунџé *АК.*

дúско *с* — **1.** плиток сад за послужување *Гр*; **2.** фиг. честење: нă гóстто дáј-им пă-áдно дúско и áрăн маабéт, то-ј прăчéкувне *Гр.*

дикáна *ж* — : нúа вăршăхме усдикáна. Óна-ј две тáлпи дибéли, уд-дóлу ус-кáнци џилéзни, муг'и тúи кáнците úма кóвăно крéмине, кáмине, дă-дрóбăт клáсо, жúтто *Грам*, во *Крец*: **дикáјна.**

ди́ф по́п *м* — некомуникативен *Грам.*

ди́(х) *м* — здив: че́к си-зе́м ди́о. Не́што ми-мири́се ди́о, зе́р га́рло и́мум *АЌ.*

до́да *ж* — поголема сестра: до́д-Ра́јна *Гр.*

до́жде *нсв* — врне дожд *Гр.*

до́јница *ж* — : о́вца шо до́о ја́гне *Грам.*

до́л *прил* — долу: удде́ са́ги́чка на́до́л *АЌ.*

до́лце *прил* — : са́-пра́шита́ме на́до́лце *Гр.*

до́ртл'уме́ *с* — : ча́тво́рна ко́ла *АЌ.*

до́цка́на *прил* — : сно́шти но́го до́цка́на дујде́те, ни-ра́збите со́нут *Крец.*

дра́ка *ж* — трње, капини *Грам*; исто: **ка́ра́ ча́ли́ја**: ка бе́га́хме а́дна же́на ут-Але́ксуво гуустави́ ма́ле́чкуто ду-дра́ките, ду-ка́ра́-ча́ли́јте *Пост.*

дра́ске *нсв* — гребе: то́о бе́пто куту-ма́че дра́ске, гле́ди ко́лкува **дра́ска́ни́ца** ми-на́пра́ви́ на́убра́зо *Мут.*

дре́нка *ж* — : ни́а му-ви́кме и-на́дрвуто и-на́-пло́до дре́нка *АЌ.*

дрен *м* — : ej гра́нка́та уд-дре́нка́та. Ак гра́бнум ајн дре́н да́-тиша́рум га́зут к'и-ви́јш а́рно.

дринуви́на *ж* — : му-ви́кме на́-ме́стто де́ка и́ма но́го дре́нки, дре́нуве.

дро́бе *нсв* — крши: о-фрли́ ши́што, са́-здруби́; дро́бе леп *Гр.*

дробини́к *м* — јадење што се прави со млеко, јајца, шеќер и кори. Се пече во фурна *Грам*; во *АЌ*: **друба́рник**.

дро́бни *пл тт* — : бо́лис, га́-пра́ва́т де́цта, ма́ле́чките. Ги-бо́ле куре́мо от-и́ма́т гли́сти. Ба́пте ги-ма́чка́т ус-ка́тра́н *Мут.*

дро́п *м* — **1.** дроб; **2.** фиг.: сј-удри́х но́кта, виј дро́п ме-j (зн. модра) *Гр.*

дро́п са́рма *ж* — јадење, се прави од белодробната кошулка наполнета со ситно исечкан црн дроб, ориз, зачини и зејтин. Се пече в шпорет *Ир.*

дро́пла *ж* — : пи́ле-j, кулк-ајн шта́ркал, ку́си но́зи, да́лга чо́пка, ус-си́ва буја́-j *АЌ.*

дру́мке *нсв* — лулее: це́л ден, ва́ада́н о-дру́мкум бе́пто, но́го пла́че *Мут.*

дра́гуми́рцки сва́туве *мн* — ситен кострец, риба *Гр.*

дра́мка *ж* — грмушка *Мор.*

дра́нке *нсв* — **1.** звоне: цангарла́ко дра́нке; **2.** гуворе (пеј.): не-дра́нки и шо-j и шо-не-j; **3.** дра́нке буба́јк — стивасува *Гр.*

дра́нка́ло *с* — : то́о шо гувóре шо́к-му-до́о. Арно дра́нка́ло си-ити *Мут.*

дра́скусе́р *м* — пролив *Гр.*

дуга́н *м* — : дуга́нут-ej кут-сико́л, кут-ја́стра́бо-j; о́де пузајцто. Он-ej и кукушка́р, и́ма за́ви́јна чо́пка *АЌ.*

дуда́к *м* — усна *Гр.*

дуда́кле́ста *прид* — жена со дебели усни: ич не-мо-j а́рна же́нта, а́дна дуда́кле́ста, ка́-j виснали дуда́цто *Гр*; во *АЌ*: **дуда́кли́а**.

ду́да́л *м* — **1.** плашило: за́ста́на́ла чи́ниш ду́да́л, се́дни на́-стра́на; **2.** : ду́да́л ше́те ле́тно вре́ме ка́-j но́го же́шко, ка-не́-j ва́рна́ло но́го вре́ме до́ш. Не́коо де́те к'и-са́-убле́че, то́о ко́на́ре́да́т ус-зиле́но и к'и-о́де пу-дво́руфто, к'и-пе́е, к'и-мо́ле бо́га да́-за́ва́рне дош *Крец.*

дуждарник *м* — дождалец *АЌ.*

дуждул'а́ф *прид* — дождовен: дуждул'ава гуди́на *АЌ.*

дузи́на *ж* — пакување од десет парчиња: ку́пи а́дна дузи́на шпи́рто. Фиг.: нарудили а́дна дузи́на де́ца, па се́тне не́ мо́жат да́-j-гле́дат *Шек.*

дуздúсуве (сă) *нсв* — **1.** спрема (се) : за-дéк сă-дуздисá тóлко? Гóсте дă-н-ти-дójдат, шо дуздúсувиш тóлко нис-кăшти?; **2.** фиг. договара: кумшúјте сј-ā дуздисáа рăбóтта *Грам.*

Дујáчка *ж* — име на cosвездие *Грам.*

дујни́ца *ж* — овца што дои јагне, а јагнето се вика **дујáк** *АḰ*; в. **дójница.**

дýјнăн,-а *прид* — лекоумен: устáа дýјнăна ли к'и-сă-рăспрáвиш *Шек.*

дукима́суве *нсв* — забележува: дукимáс-ј-оо дéк óде тóо чувéк. Ту брé сúнко ич нé дукимáсиш шо прáвиш *Гр.*

дукузлу́к *м* — жито за вршење, стави наредени од девет снопа *Грам.*

дукундúсуве *нсв* — наштетува: и јáдинто ка-ј нóго дукундúсе, а нé па-рабóтта. Тóо чувéк нóго ми-дукундисá, нéјкум доо-вúдум *Гр.*

дула́ма *ж* — кошула: интириа ѝ вúкат тýкăшинте *Гр.*

дулма́ *ж* — јадење: полнети пиперки со ориз и месо *Ал.*

дулни́на, дулни́нка *ж* — долина: тăргнáме пу-áдна дулни́нка *АḰ.*

дулни́ца *ж* — долина: пу-áдна дулни́ца сă-тăркăл'á *Ир.*

дулчи́нка *ж* — **1.** долина: сă-најдéме уф-аднá дулчи́нка; **2.** мн. ф. од *дóлче*: кá нă-заакáа уфадни́ **дулчи́нка**, ни́ ня-тáм, ни́ ня-вáм, нéма ня-дéк да-бéгиш *Грам.*

думăзлăк *м* — фамилија, род: тúи сă-адúн думăзлăк. Какóфеј тóо думăзлăк?; уште: потомство: тóо јáгне нé о-кóл'ум, ќ-о-чýвум за-думăзлăк *Грам.*

дýма *ж* — **1.** збор: ни́ дýма нé прăгувури́; **2. дýма (дадé)** — чинот на свршувачката: вéчăр к'идáдме дýма, к'и-мéнме нишáн *Ир.*

думáн *м* — **1.** кадеж *АḰ*; **2.** тешка ситуација: думáн ме-ј рăбóтта, нé знáм шо да-прáвум *Гр.*

думaнлăк *м* — кадеж: шо-ј тóо думaнлăк уф-удáата? *Ним.*

думaшáр *м* — : мăш шó си-сéде дóма, нé шéте дéк бúло *Гр.*

дунéсин *м* — сúн што го доведува мајката кога ќе се премажи, односно таткото кога ќе се прежени *Крец*; во *Гр*: **дóнцин,** а мóмта-ј **дóнцина.**

дунисинúк *м* — в. **дунéсин** *Грам.*

дуп *м* — газ: на-тáа пă ýста инéј кут-кукушкóф дуп *Гр.*

дýпе *нсв* — отвора дупка: на-Блáгувиц ѝ ги-дупúме ýшичките нă-мóмичката, к'и-ј клáдме убéчки. Тéнцăрто сă-дупú. Сп. уште: зé áјн кáмин, мадупú глāфта *Гр.*

дýпки *мн* — ноздри на коњ и сл. *Грам*; во *Гр*: **рăнки:** нóго му-сă-широки рăнките.

дурáк *м* — : тóо-ј алúс тéле, нúшто нé разбúре *Грам.*

дурúа *ж* — лопата *АḰ.*

дус *прид* — едноставен, еднобоен: елéко м-ej дýс, бисшáрки, такá прáф, шó да-сă-мăчум, за-дóма мé-ј *Гр.*

душúкин *прид* — : путсéтин, гисвáште рабóтте (младич од 15 г.); сп. уште: ич нé сă-душúкуве (зн. не се досетува, не се сообразува) *Крец.*

дýшке *нсв* — помирисува: áска ич нé-ј-сáкум мáчките, нóго дýшкат *Ир.*

душмáнин *м* — душман *Гр.*

душмaнлăк *м* — : тú мо-úмиш на-нéго душмaнлăко, сè глéјш лóшо да-му-нaпрáвиш *Грам.*

дăврăндúсе (сă) *св* — (да) зајакне: нóго-ј слáп, глидáјте мáлчко дă-сă-дăврăндúсе *Грам.*

дăга *ж* — странична штица од каца или буре *Крец.*

дъла́к *м* — : бо́лис, о́де пуспли́нта, съ-издýве спли́нта нъчувéко, нъ-о́фцте *Грам.*

дъла́нки *мн* — : си́тнички дръ́фцта шо устáнуват ду-чико́ро ка́ цéпме дъ́рва ус-бъ́лти́а. Нéкуј и-ви́кат ципнати́нки. Ти́а и-збúрме за-по́тпал *Мор.*

дъ́лма́ *ж* — дел од трлото, оттаму ги тераат овците во страгата *АЌ*; „нъ-дрýги сéла му-ви́кат **ко́рда**“

дъ́лга́ *ж* — **1.** занес: но́го рабóта и́мме, сè уф-дъ́лга́ ни въ́рве врéмто; **2.** фраз.: **дъ́лга́та а-фати́** — отиде далеку: нé знáм Мъ́ри́а на-дéк а-фъ́ти́ дъ́лга́та, съ-пръ́мини́, уддé нéгде *Гав.*

дъ́лгъ́н *прид* — занесен од голема температура: и́ма но́го о́гин, сè-ј дъ́лгъ́н *Мут.*

дъ́лди́се (съ́) *св* — (се) занесе: кут дъ́-нéма дрýзи мóми, шó си-дъ́лдисáл пу-тáа *Гр.*

дъ́лкини́ци *мн* — деланки *АЌ.*

дъ́лъ́кли́а *прид* — : тóо шó-ј бóлин уд-дъ́лáк, издýјн ej *Пост.*

дъ́мла́ *ж* — излив на крв во мозокот: му-пъ́дна́ло дамлá. Сп. уште: чувéко дъ́млъ́дисá удръ́бóта *Крец.*

дъ́на́к *м* — : тéл'то уд-áдна гуди́на ej-дъ́на́к. Дъ́на́чка-ј жéнската. Фиг.: ка́-ј стана́ла кутнéкаа дъ́на́чка (за жена) *Грам.*

дъ́рвъ́на́к *м* — : твъ́рда јабýлка, нé съ-јáде, бис-слáч, здрéе ésинта *Гр.*

дъ́ржуви́т *прид* — богат, силен, здрав: тéјко би́ше дъ́ржуви́т кóга кóвише дуби́ци *Мут.*

дъ́ржа́ле *с* — рачка на секира, лопата и сл.

дъ́рл'а́ч *м* — : óн-ej чъ́твъ́ртáс, цилéзин, уд-дóл и́ма кут-зъ́бе цилéзни. Ка́-ќ-изóриш, сéтне ус-нéго ќъ́-извлéчиш ни́фта, к'и-стáне кут-типци́а рáмна *АЌ.*

дъ́рмóн *м* — големо решето со големи дупки: ус-нéго о-дъ́рмуни́сувме жи́тто *Ним.*

дъ́рмъ́лъ́к *м* — : къ́пи́ни, тъ́рне. Ка флизéме уф-ади́н дъ́рмъ́лъ́к, ни́ гóре, ни́ дóле *Грам.*

дъ́рча *ж* — : ка́ въ́рне но́го дéништа, ка́ и́ма гулéма влáга, тóги ви́кме: фъ́ти́ áдна дъ́рча, съ́то сéме изгина́. Уф-ни́фте ни́што нé никна́ *АЌ.*

дъ́рчил'а́ф *прид* — : дъ́рчил'áва гуди́на; в. **дъ́рча.**

дъ́рца́н *м* — : рáсте уф-ури́зо, дáве **си́тни** зрънцта — али́с прóсо, си́ви, ус-нéго и-ранат мъ́лéнките пи́лишта *АЌ.*

ѓ

ѓва́а *нсв* — јава *Гр.*

ѓо́збъ̑ци́ја *прид* — итар: ним съ̑-пра́ви но́го ѓо́збъ̑ци́ја *Гр.*

ѓол' *м* — **1.** езеро; **2.** вир, истечена вода: сто́мнъ̑та съ̑-скъ̑па́, нъ̑-ругузи́нта ѓол' стъ̑на́. Уддек дујде́ то́о ѓол'; ѓол' ви́кме дек ба́нме о́фцте *АЌ.*

ѓо́о *прил* – божем: сво́ј сме ѓо́о, а-ма не́јк'е дъ̑-ми-пумо́гне *Гр.*

ѓо́рам бини́ *прид* — важен: ка се-ј-чини́л а́дин ѓо́рам бини́, нъ̑-мо́јш дъ̑-му-пръ̑ла́фиш *АЌ.*

ѓот *м* — **1.** задник; **2.** фраз.: ним че́ки уд-дру́к, ту́ку сте́гни сј-о ѓо́то (зн. засукај ги ракавите) *Грам.*

ѓум *м* — бакарен сад со една рачка *Ним.*

ѓунди́ *прил* — божем: ла́ѓе, ѓунди́ не *Гр.*

ѓунл'у́к *м* — надница.

ѓунл'укчи́ја *м* — аргатин: ва́адин ми-ръ̑бути́ј нъ̑-гинл'у́к шти́ри ѓунл'укчи́ј *Гр.*

ѓуре́ш *м* — натпревар во борење: нъ̑-сви́т-Спа́с и́ма ѓуре́ш уф-Да́биле. Шо си-съ̑-ръ̑згули́л, не ќ-о́јш нъ̑ ѓуре́ш *Крец.*

ѓурлу́к *м* —: су́ј ли́ста, су́у тре́ва, съ̑чки. Збра́јт-јъ̑ то́о ѓурлу́ко, а-ѓа́м зъ̑пъ̑ле́јт-јъ̑. Ште **суути́на**: збра́јт-јаа та́а суути́нта дъ̑ не́ пра́ве ѓу́бре ту́ка *Ал.*

ѓурулти́ја *ж* — караница: къ̑д-ва́с сно́шти кут-ка́-съ̑-те́пше не́кој, стъ̑на́ адна́ ѓурулти́ј, шо би́ше та́а ръ̑бо́та? сп. и **шъ̑мъ̑та́** *ж* — но́го шъ̑мъ̑та́ и́мше сно́шти къ̑д-ва́ска, шо би́ше та́а ръ̑бо́та? *Гр.*

ѓу́рке *нсв* —: че́шмъ̑та но́го ѓу́рке (силно тече) *Грам.*

ѓуслу́к *м* — : му-туру́јме нъ̑-де́тто дъ̑-не-съ̑-изва́ле ка ру́че, сја́а му-ви́къ̑т лига́рник *Грам.*

ѓутлу́к *м* — задниот дел од панталоните: зъ̑къ̑рпи-мј-о то́о ѓутлу́кут дъ̑-не-о́дум и-ва́адъ̑н ски́нин *АЌ.*

ѓу́тке *нсв* — **1.** пие одеднаш: ту́ри, нъ̑пи́ј-се по́вк'е. Не́ му-съ̑-ми́сли, ѓу́тни-там, не к'и-съ̑-упи́јш, шо съ̑-бо́јш? **2.** истура обилно: ѓу́тни по́вик'е шъ̑рла́н нъ̑-ма́нцъ̑та *Гр.*

ѓутна́л *л-фор* — фиг. се напил: гле́ј ка́ гувóре, ѓутна́л-ej *Крец.*

ѓу́ч *м* — инает: ак-не́ дру́го, бъ̑р си-изв**ъ̑**ди́х ѓу́чо, гу-нъ̑къ̑лва́х а́дно а́рно *Гр.*

ѓу́џ *м* — мака, јад: ма́лко ѓу́џуве и́мум, ти си ми нъ̑-пъ̑нъ̑го́нут *Гр.*

ѓъ̑вули́ја *ж* — итрина: ти́ја съ̑-не́гуви ѓъ̑вули́ј. Но́го ѓъ̑вули́ј зна́ат о́ни *АЌ.*

Е

ев-ва́ *изв* — ле-ле : ев-ва́ с-утипа́ де́тто *Рош.*

евé́т *честѣ* — така е (му-ве́ле: евé́т ба́че, ти си пра́ф) *Грам.*

еднó — **1.** *сврз* штом: еднó лигна́ и зăспа́; **2.** *прил* — исто: еднó гувóрăт; ако гувóре прутúв нéго, óни па́ еднó пра́ват *Мор*; в. **аднó**.

едăпсăс *прид* — лош: нóго едăпсăс де́ца сă-тúа Л'а́шкуфте *Гр.*

е́же (сă) *нсв* — : ка́ к'и ви́дум нóш сă-е́жум, нóго ме-j стра́х; (ми-студи): за́твор-гă вра́тта от сă-е́жум; (се лути) : ка сеj-нăе́жил, са́мо че́ке дă-пра́гувóриш и дă-сă-ска́ре *Гр.*

ej (го) *честѣ* — еве (го) *Грам.*

е́јце *с* — јајце *Кук.*

еднýш *прил* — еднаш *Крец.*

е́ле *честѣ* — така : е́ле ти дујдé, тă сă-спăси́х *Гр.*

еле́к *м* — : мóж де́-j шúјн, мóж де́-j плéтин. Гу-нóсăт и мăшките и же́нцките *АК.*

е́лха *ж* — листопадно дрво, расте покрај вода *АК.*

ел'ме́к *м* — јамка: ти сам дујдé, не ти-кăлдéх ел'ме́к нă-гýшта *Гр.*

ел'микчúа *м* — оној што беси: ýстав-го тóо ел'микчúа, нигрéх и́ма ни-стра́м *Ир.*

емéн — **1.** *честѣ* : дек стóо, стóо, емéн к'и-му-те́кне не́што, к'ифа́т-сă-смée; **2.** *сврз* — штом: емéн к'и-дóо и-ќо-зăка́чăт. Емéн флизé, сă-скăра́а *Гр.*

ен *честѣ* — нај: тóо де́те би́ше ен пăрво уф-се́лто. Ти би́ше енпрăф *АК.* Ен ма́јстур би́ше, твójоо дéдо, Глигóр кува́чо, нă-ма́јк-ти та́тку-j *Гр.*

е́нгерџúа *прид* — последен. Со исто значење и **енгерлăк** *Ал.*

ептéн // ќуптéн *прил* — премногу, сосем: ептéн сă-умури́х, нă-мóжум дă-мăрднум гáаре. Тúа две дéца ептéн си-лúчăт *Гр.*

ербáп *прид* — снаодлив: нóго ербáп-ej тóо ва́шјо, сè éфтино купýве *Гр.*

ербăплăк *м* — снаодливост: зăта́а-рăбóта трéбе ербăплăк *Гр.*

ергеле́ *м* — слободен коњ *АК.*

ерге́нка *ж* — : мóма зă-ąрмáсувне: нă-кумшúјте им-умрé ерге́нка, нă-мóж да-а-прăжа́л'ăт áj-го пéт гудúни *Гав.*

есáп *м* — сметка: дă-си-вúјме есáпут *АК.*

éска *зам* — : éска би́х уф-Гăрбăшéл' *Кук*; во *Грам*, *Ал*: **ас**, **áска**.

éто *честѣ* — ете: éто бидé и та́а рăбóта *Драї.*

етăмúн *м* — : то-j плáтно зă-вéзне, и́ма и сúтни дýпкички *Гр.*

еџéл' *м* — крај: е, дур сјáа к'и-сj-о-вúдиш еџéл'о. Ду-ва́адин ти-би́ше еџéл'о *Грам.*

Ж

жа́пка *ж* — резе: адно сандъ́че, ут-стрā́нта и́мше жа́пки *Гр.*

жва́кни-гъ́лтни *зā́ начин* — : а́јде, то́о не́ са́ке но́го, то́-ј жва́кни-гъ́лтни *Гр.*

жешка́ва *ж* — жештина: кул-свит Или́а шо фа́ште а́дна жишка́ва, ма́ле-ма́ле, нъ́-мо́ш съ́-живе́е *Крец.*

живути́на *ж* – : нъ́-про́лит шо и́ма дъ́-и́ма живути́на испа́г'е нъ́-во́нка *Драī.*

жи́луфка *ж* — трева се користи за лекување на рани. Има црно семе, долгнавести лисја, кога е млада ја берат за зелје, ја јадат овците *АḰ.*

жи́р *м* — **1**. жерав *Драī*; **2**. желад *Грам.*

житва́рка *ж* — : та-ј сли́ва шуздре́е уф-же́тва *Ним.*

житва́рцкио ме́сиц *м* — август *Гр.*

жи́тна сла́ма *ж* — слама од пченица *АḰ.*

жи́ф *прид* — непечен: ва́адъ́н жиф гу-устъ́ви́л-си ле́бо *Драī.*

жле́бе (съ́) *нсв* — **1**. се смее неприродно: шо съ́-жле́биш?; **2**.: ужлимби́л (съ́) — ослабнал, огрубел *Гр.*

жлиби́на *ж* — : нъ́-ни́хка съ́-зъ́јпто нъ́ре́дни. Мъ́-бо́л'ат жлиби́нта но́го *Драī*; во *Грам*: ве́нци нъ́-зъ́бите.

жугл'а́н *м* — слабо дете: а-бре жугл'а́н и ти ли пра́виш зија́н *Гр.*

жу́гне *св* — почна да расте: ду́ри ва́а ле́то дъ́рфцито жугна́, фъ́ти́ дъ́-жугну́ве *Гр.*

жъ́ба́рут *м* — птица со долг врат, се храни со жаби *Ал.*

жъ́бу́нук *м* — : ба́ра, уд-го́ре-ј зиле́но, жъ́ба́рник *Ал.*

жъ́луви́т *прид* — : но́го-ј жъ́луви́т, нъ́-мо́же куко́шка дъ́-зъ́ко́ле *Гр.*

жъ́лта́ва *прид* — : сѐ-ј жъ́лто (пуглидна́јте Ца́рви Ку́ли, утка́чу́нки жъ́лта́ва-ј) *Гр.*

жъ́лти́ло *с* — желудочна киселина, што болен човек ја повраќа.

жъ́лто́к *м* — жолтица *Грам.*

жъ́лто́ńгъ́р *м* — : слап, бо́лин чуве́к, жъ́лто́ńгъ́р и нъ́ жъ́лто́ńгъ́ро, и он знъ́ја́л маана́ да-на́јде *Грам.*

жъ́лту́наф *прид* — жолтеникав *Драī*; во *Гр* **жъ́лту́нуф**: нато́о пъ́рскине уда́ата ќ-ā-нъ́пра́вум жъ́лту́нува дъ́-не́ съ́-ва́ле.

жъ́ру́ва *ж* — коприва *АḰ.*

З

заамéт *м* — тешкотија, работа: кукурéчо нóго заамéт и́ма, ама нóго-ј слáтук *Гр*.

заамитли́а *прид* — в. **заамéт**: пиркúјте (риба кострец) сă-нóго зааметли́ј *Гр*.

заатéн *чест* — : ут-тéп заатéн стрáдум. Ти ми-ј-нăпрăви́, заатéн, сите били́ *Грам*.

зајчóф сон *м* — кус сон *Ир*.

зăкáре *св* — доведе: óј зăкáри дéтто, уф-мáјкине илáјте; ка ќ-ојш зăкáри жéнта, ус-тéп а-зéми *АЌ*.

зáпнăн *прид* — затворен: бéнто-ј зáпнăн, нă-мóш дă-вáдме вáадăн *АЌ*.

зáпрăн *прид* — затворен: пắто-ј зáпрăн, нé сă-пуми́нуве, вăрнéјт-сă *Грам*.

зăпи́ре *нсв* — задржува, застанува: зáпрј-о мăгáрто дȭтувáрум; смирува, замолчува: зáпри се, ас к'и-т-кáжум кој ej криф; зáпрј-а аднóч тáа ýста *Гр*.

зáпус *м* — пости: вáа нидéл'а-ј зáпус: к'и пóстиме зă-Вили́гдин *Грам*.

зáстринта *прил* — утрото: зáстринта бих кăд-вас, ни́кој нéмише *Крец*.

зáстăрк *м* — : уф-нéго си-клáјш си́рне, јáјца и друк кăтắк и к'и-сј-о-зăтвóриш ká сј-óш нăрăбóта. Тó-ј дắрвăно, ус-кăпáче *Грам*.

зáтка *ж* — затворач *Грам*.

затúне *нсв* — затвора (пр. дупка): зáтн'оо бȳрто *Ал*.

збére (се) *св* — смири (се): тéјко, збéр-се, шо прáвиш, стрăмóта-ј уд-чувéцте *Гр*.

згáга *ж* — желудочна киселина: ми-и́де згáга *АЌ*.

згóде *св* — погоди: он да-згréше та да-згóде; случи (се) : тугáјце, згуди́ се, и ас сă-згуди́х тáмка *Гр*.

здúпле *св* — **1**. среди: здúпли-ј рýупте *Ал*; **2**. фиг. открадне: тóлко пáри, нéкуј си-ј-здипли́л, ги-нéма и ги-нéма.

здрá-ми-си — отпоздрав на: **нăздráве** *Грам*.

здắрвин *прид* — **1**. одамнешен, студен: лéбо-ј здắрвин, нé сăјáде; **2**. смрзнат: дујдé здắрвин ут-стýт, нă-мóже прӑ̄сто дă-си́-ј свúи; **3**. парализиран: лéже, ај-го гуди́на, здắрвин, нéма кој дȭ-бýг ле *Гр*.

здрóбе *св* — **1**. натепа: ак-о-фáтише ќ-оо-здрóбише ут-ќутéк; **2**. исече: здрубú крумúт, цăрни пăтлăцáне; **3**. искрши: сă-пăртисна́ле чинúјте и сúте сă-здрубúли *Крец*.

зéе *нсв* — **1**. прозева (се): шó зéјш, лéгни-си, ет-ти-сă-спúи; **2**. гледа бесцелно: цéл дéн зéе пу-диќáнто *Гр*.

зéле *с* — спанаќ *Гр*.

зéре *сврз* — зашто: мóлчиш зéр си криф, ак ти-дójдум к'и-вúјш áрăнто *Грам*.

зи́ври *п̄л т̄т̄* — : бе́ли зи́ври но́саа ру́сăлијте *Грам.*

зниклива ка́шлица *ж* — : Ту́рцте ѝ ви́каа кạра́ иксју́р. Уд-н'а́а уми́раа де́чката. Цăрна ка́шлица *Грам.*

зи́ир *м* — **1.**: зми́јски о́труф; **2.** фиг.: зи́ир ej то́о чуве́к (зн. многу лош) *АЌ.*

зилинншка́ф *п̄рид* — светло зелен *Крец.*

зи́мна лубуни́ца *ж* —: о́на сă-ја́де ду́ри нă-бắдник ве́чăр *АЌ.*

зимни́к *м* — : уф-зимни́ко си-чу́вăхме зимуви́ште, ръки́а, ви́но. Зимни́ко-j бис шти́ци, гу-ма́жăхме ус-цăрве́на зе́мна *АЌ.*

зимуви́ште *с* — : бе́рạт кој шо́ и́ма ут-по̄л'то и гу-чу́ват зăзи́ма; сп.: ва́а зи́ма и́мум бо́л зимуви́ште и зạ-на́с и зạ-дуби́цте. Сле́пто ку́тре и о́н суби́ре зимуви́ште: кумпи́р, јạбу́лки; о́н ej пуд-зе́мăнта.

зинги́а *ж* — **1.** узенгија; **2.** фиг.: му-стăпна́ нō̄кта нă-зинги́а (зн. се крена на високо, се збогати или се здоби со власт) *Гр.*

зми́ин, -јна *п̄рид* — змиски: зми́јна ко́жа *АЌ.*

змијáниц *м* — трева чии корења се користат за лекување од хемороиди; дава цвет со лош мирис.

зо́л *п̄рид* — фраз.: ем го́л, ем зо́л *Гр.*

зо́рлин (и: **зо́рле**) *п̄рил* — со сила: зо́рлин тă-нăкăра́х дă-сăубле́чиш *АЌ.*

зо́р *м* — мака: а́ска не́мум зо́р зạ-ни́што, ко́j и́ма не́к сă-мо́ле.

зо́ро *с* — зора: дек ќ-о́jш, о́ште не́-j удри́л зо́ро *АЌ.*

зуби́лник *м* — зобник *Крец.*

зу́ки *п̄л т̄т̄* — вид панталони, како потури, само потесни *АЌ.*

зу́ница *ж* — женски појас, многу шарен, сп. **зу́нка** *Драї.*

зу́нка *ж* — **1.** виножито: испа́г'е пу-до́ш нă-не́пто, куту лắк ej, и́ма цăрве́на, жắлта и зиле́на буја́. Кут-по́ис éj *АЌ*; **2.** женски појас, мал, црвен *Град.*

зурлума́ *ж* — мака, оптоварување: уд-но́го зурлума́ ми-сă-пудду́ рắкта *АЌ.*

зурлуди́суве (сă) *нсв* — се оптоварува, се мачи: то́о мо́joo чуве́к но́го сă-зурлудиса́ ва́адин, нă-мо́ш сă-мắрдне сjā *Гр.*

зу́рна *ж* — старински кларинет: ка́ ќ-а-ду́нше Штифа́н зу́рăнта о́ро ко́лк дă-са́киш *Гр.*

зăба́ве *нсв* — задоцнува: ним сă-л'уте́јте шо сă-забави́х, и́мах но́го рабо́та *Крец.*

зăба́н *м* — женски џемпер *Гр*, во *Град*: кратка волнена облека.

зắбе (сă) *нсв* — клешти (се); в. **жле́бе (сă).**

зăбе́ле *св* — **1.** запржи: ош ма́лко к'и-сă-сва́ре фắсу́л'о, се́тне зăбе́л'-о̄; **2.** фиг. средува некоја непријатност: о́н ќ-о́де, ќ-а̄-зăбе́ле рабо́тта *Гр.*

зắбица *ж* — болест на устата на коњ *Крец.*

зăбắрке *св* — **1.** згреши, збуни: сă-зăбăрка́ де́к че́тше; зăбắрќ-о̄, да не́ зна́а де́ка-j; **2.** размеша: зăбắрќ-о̄ фасу́л'о, дạ-не́ сă-зạфа́те, да не́ зạго́ре *Ал.*

зăбắркин *п̄рид* — заулавен: то́о пă али́с зăбắркин, и́ч не́ зна́а шо ла́фе; зăбắркин ут-кăсăве́те *Ал.*

зăва́ле *св* — **1.** запали: зăва́л'-о о́гино, к'и-пе́рум; **2.** обори: зăва́л'-о та́м уф-ка́лта *Грам.*

зăви́ук *м* — завој на патот: пуче́ќме на-зăви́укут *Крец.*

зăвăртни́ца *ж* – : к'и-т-у́друм адна́ зăвăртни́ца, то́-j дими́к: к'и-т-у́друм пу-вра́то, удsắт, ус-рắкта; зăвắрт-оо не́каа зăвăртни́ца, та да-рăзбе́ре а́рăнто *Ним.*

зъ́гар *м* — **1.** : ку́че шо фа́ште за́јци, ја́рбици; **2.** фиг. човек што многу е привр̀зан за некого: он кут-зъ́гар тъ́рче пуни́хка *АЌ*.

зъ́ги́ин *прид* — **1.** изгубен: цел ден гу-бъ́ркум, гу-не́ма, зъ́ги́нин ej; **2.** фиг. ослабнат: зъ́ги́нин уф-рӯпте, ни́што не́ устана́ло уд-не́го, са́мо ру́би *Гр*.

зъ́гне (сă) *св* — стрча (многу брзо): зъ́гни-сă, ќо́-фа́тиш, не́-j дă-ле́ко *Крец*.

зъ́гнин *прид* — забрзан: тă-виде́х, зъ́гнин би́ше, не́-зна́м кój го́нше *Крец*.

зъ́дъ́ржин *прид* — **1.** човек со добар изглед: ус-ти́а гуди́ни, но́го-j зъ́дъ́ржин, ка́м ác дă-су́м кут-не́го; **2.** имовит, богат: ти́а сă-зъ́дъ́ржини чуве́ци, шо има́не и́мат уф-се́лто *Ал*.

зъ́икли́ва ка́шлица // **гуле́мта ка́шлица** *ж* — : уд-н'аа де́тто заи́кнуве, мо́ш и д-у́мре *АЌ*, во *Гр*: **мъ́гъ́ре́шка ка́шлица**; в. **зинкли́ва ка́шлица**.

зъ́јре́ *с* — : зимуви́ште за-сто́кта (ва́а зи́ма и́мум а́јле зъ́јре́) *Грам*.

зъ́јди́сла́нце *с* — запад: нă-то́о баи́р, нă-зъ́јди́сла́нце, та́м ме́-j ни́афта *АЌ*.

зъ́ка́чу́л'ка *ж* — **1.** закачка (за оставање крпи и сл.); **2.** фиг.: а́рна зъ́ка́чу́л'ка-j, гу-зна́м уддетишка́р (зн. многу немирен) *Грам*.

зъ́ли́суве *нсв* — губи здив: ут-пла́к сă-залиса́ де́тто; сп. уште: уд-но́го сме́јне дур сă-зъ́лиса́ *Ал*.

зъ́ли́син *прид* — занесен: зали́син ej пу-то́о пъ́ле́но сви́рне; пун'а́а-j зъ́ли́син га́аре *Гр*.

зъ́ма́чкин *прид* — нечист: шо о́диш ус-то́о зъ́ма́чкин фуста́н, ублéч-си чи́с *Крец*.

зъ́ма́н *м* — старо време: то́о адéт ej-уста́нин уд-зъ́ма́но, ác гу-зна́м уд-ма́јка *Ним*.

зъ́ма́нцки *прид* — старински: та́а-j зъ́ма́нцка па́ра; фиг. човек со стари разбирања: то́о-j зъ́ма́нцки чувéк *Мор*.

зъ́ма́чкуве *нсв* — **1.** премачкува нешто, или малтерисува (во мала мера): гу-зъ́мачка́те си́до, дек би́ше ду́пката; **2.** фиг. лаже, прикрива: дудéк сă-сéтиш, о́н к'и-ти-j-зъ́ма́чке о́чте, к'и-т-излъ́же, ним гу-слу́ши.

зъ́мба *ж* — : цилéзо за-пра́вне ду́пки, гу-и́мат кацáрто, шо пра́ват ка́ци; фиг.: но́го зъ́мба дéте-j (зн. многу немирно) *АЌ*.

зъ́пика́се *св* — забележи: зъ́пика́с-јо дéк флéве то́о чувéк, са́ке да-зна́м *Мор*.

зъ́пина́ч *м* — дрво со кое се оптега основата на разбојот *Ал*.

зъ́пи́ше *св* — прегради, затвори: а-зъ́пиша́х та́а бра́здата, во́ота д-о́де нă-та́м; зъ́пи́ш-јо бéнто дă-сă-збéре о́ште во́да; нă-мо́ш дă-зъ́пи́шат цéла ре́ка *Мут*.

зъ́пи́шин *прид* — прегради: ác ка́ дујдéх бра́здата би́ше вик'е зъ́пи́шина *Мут*.

зъ́по́сте *св* — : уфчéра запусти́хме за-Вили́гдин *Мор*.

зъ́пти́се *св* — зафати, завладее: шо би́ше ут-та́тко сè о́н зъ́птиса́ *Крец*.

зъ́пу́сте *св* — : гă-запусти́х къ́шта, глида́јк'и дру́ги рабóти. Сă-зъ́пусти́х, ме-j стра́м прăт-чувéк дă-с-пуја́вум *Ним*.

зъ́ра́нта *прил* — наутро: ут-зара́нта дујдéх *Грам*.

зъ́рва́ли́а *м* — оној што е од с. *Зарово*.

зъ́ти́лница *ж* — : а́к тă-у́друм адна зъ́ти́лница (зн. тупаница) к'иви́јш а́рно *Грам*.

зăтắнтăн *прид* — **1.** прост, изгубен: какóф зăтắнтăн би́ше, ама ут-ка́ сă-жини́, му-пуглидна́а о́чте, гу-биде́ чуве́к; **2.** скриен: о-устави́ли на-не́коо зăтắнтăно ме́сто, нă-мо́јш д-ō-на́јдиш; сп. и: зăтắнтăно се́ло.

зăути́се (сă) *св* — задржи (се): но́го зăутисá ут-ка́ј испăдна́л, сјáа де́к-де-ј к'и-си-до́о *Гр.*

зăфа́тин *прид* — **1.** имотен: ка́ си-би́ме дол, уф-на́што, уф-Кукýшко, би́ме но́го зăфа́тини. И́махме бајá има́не и па́рички; **2.** загорен : фасýл'о е́ј зăфа́тин, мири́се нă-изго́рно *Крец.*

зăша́рăн *прид* — поднапиен: сидујде́ зăша́рăн, не́ би́ше ќупте́н пи́јăн *Ал.*

зăшту́ре *св* — остави: зăшту́р-о, сто́пи-о на́ки *Гр.*

S

са́стра *ж* — утро: уд-са́стра не́ сме ви́дни *Кал.*

звиза́к *м* — млад ове н, дем. **звизо́че** *Грам.*

звиска *ж* — млада овца *Грам.*

си́врu *йл шш* — : ша́йачки пантало́не, уд-аба́, сус-гаjта́не, са́ублечиш уф-ни́х, али́с шта́ркал *Грам.*

симбу́л' *м* — **1.** : ки́тка, ца́фте си́ничко, кул-Вили́гдин, но́го у́бувo мири́се; сп. симбу́л' (очи) 'сини (очи)':а́дни симбу́л' о́чи уд-мира́к; **2.** торба (плетена од рогоз): дунце́ ади́н симбу́л' па́зарла́к *Гр.*

симпире́ *с* — немирник: aj симпире́ и на́-симпире́то, шо зна́jш па́ и ти́ да́-ка́жиш *Гр.*

синсе́л' *м* — багрем: има ца́ф кутгрузда́к, ца́фте бе́ло; гу-ви́кат и: **та́ран** *Грам.*

си́фке *нсв* — подбуцнува, (се) шегува: о́н гу-си́фке, ама то́о ич не́ са́-се́ште, си-чи́не на́са́j му-гувóре *АЌ.*

спе́пки *йл шш* — : мо́лчи, зе́р ак ста́нум спе́пките к'и-ти-j иска́рум (очите ќе ти ги извадам) *Ним.*

спа́нца́ла *йл шш* — очила *Ал.*

са́дин'о́ динги́л' *м* — дел од запрежна кола (назад) *Грам.*

са́дни́ште *с* — задниот дел од душемето на запрежна кола *АЌ.*

са́мба *ж* — в. **за́мба** *АЌ.*

сапсали́а *ж* — кајсија *Гр*, во *Грам*: **сапсали́на.**

сапсава́т *м* — зеленчук *Муш.*

И

и́гла *ж* — **1.** игла (**шива́чка, јурга́нска** — за шиење јорган, **плита́чка** — за плетење, **чингела́к** — за плетење со 1 игла, има **чинге́л', чура́пна** — за плетење чорапи, **сăмăрци́цка** — многу голема игла) *Гр*; **2.** јадица *Град*; **3.** инјекција.

играјачка *ж* — игра: рабо́тта не́-ј играјачка, трибу́ве дă-си-то́чин, пуслу́шин *АЌ*.

избирли́ф *прид* — :то́о шо са́ке сè а́рно. Нă-не́го нă-мо́јш дă-му-пуго́диш, но́го-ј избирли́ф, не́к си-ку́пе са́м *Мор*.

избуга́рин *прид* —:измиле́зен, се́мто сă-избугари́ло *Муш*.

изва́жде (ру́би) *нсв* — плави (алишта) *Муш*.

изва́л'е *св* — **1.** извалка: ка́ тăка́ гу-извал'а́ бре си́но то́о чу́зди шеј?; **2.** (се) стркала: д-ō-ви́јше ка́ сă-извал'а́ пу-тре́фта нă-до́лце *Гр*.

извăрто́ле *св* — заобиколи: удде́, гу-извăртули́ и сă-вăрна́, уфнăтре ич не́ прăсирна́ *Ним*.

извăрто́лин *прид* — кружно заграден: ќ-о-пузна́јш, на́што-ј извăрто́лино ус-ту́ли *Ним*.

извăрто́чин *прид* — кружен, извртен: са́м си-направи́л ма́са уд-а́дно извăрто́чино дăрво, кру́гло *АЌ*.

изгле́дуве *нсв* — следи (прикриено): изгле́дуве де́к о-кла́виш ше́јо, се́гне ка́ не́ си-до́ма к'и-фле́зе д-ō-уткра́де; набљудува (откриено, дрско): шо мă-изгле́ждиш то́лко, не́ к'и-мă-ку́пиш. Мă-изглида́, али́с во́л и си-зăмина́; прегледува (внимателно): изгле́д-јо ше́јо а́рно, се́тне о-ку́пи, ним-ќурли-ми́чки, зе́м-јо пра́во *Гр*.

издра́ске *св* — изгребе: шо и́мте а́дно ма́че сè мă-издрăска́ пуно́јсто, пу-рăцто *Грам*.

издри́ске (се) *св* — (се) посере: но́го-ј плăшли́ф, к'и-сă-издри́ске уд-а́дна инце́кција. Ка́ к'ивиде зор, к'и-сă-издри́ске *АЌ*.

изду́ше (се) *св* — **1.** се жали, си ги кажува маките: о́на бăр и́ма нă-ко́ј дă-сă-изду́ше (нама́јк-ин); **2.** одмори (се): че́к сă-изду́шум, се́тне к'и-ја́јме *АЌ*.

изи́н *м* — дозвола: ти-кăжӯм удме́не и́миш изи́н *Драг*.

изи́ќ *м* — **1.** јазик; **2.** говор: не прифати́ друќ изи́ќ *АЌ*.

изма́цин *прид* — извалкан: сăт би́ше изма́цин *Гр*.

изме́т *м* — помош во водење на домаќинството: не́ма ни́кој, са́мо Сто́јна ми-пра́ве изме́т *Ал*.

измиле́зин *прид* — :то́о пипе́ро ќупте́н сă-измилизи́л, ни л'у́те, ни́ ич би́ле *Гр*.

измитчи́а *м* — човек што прави **изме́т**: ви́ă би́хте измитчи́ј нă-мо́јта сва́дба *Гр*.

измитлăк *м* — : ашколсу́м си́нко, шо измитлăк му-прăува́ нă-све́кур-ти *Ним*.

измиќа́руве *нсв* — слугува: он сиштáа к'и-му-измиќа́рувум; цел век ти-измиќа́руве и па́ пугóдба нéма *Ид.*

измиќа́рлак *м* — слугување: узизмиќа́рлак ги-пурáснах дéцта *Ид.*

измóле (сă) *св* — ако го јадат молци — **сă-измóл'уве:** клáј-им тóс нă-вăлнутíјте óт к'и-сă-измóл'ăт *Штем.*

измýшке *св* — изборе: снóшти нéкуј иргéнчта сă-измушкáли — зă-нéкаа мóма, зă-шó к'é-ј дрýго? *Мут.*

измýшкин *прид* — изборен (насилно, со нож) *Мут.*

измáрска *ж* — настинка: ка мé-ј фăтúла áдна измáрска, нă-мóжум глáва да-дúгнум *Драг.*

измăрзнувáчка *ж* — **1.** настинка; **2.** непријатно чувство од страв, срам и сл. *Гр.*

изнăмуштéјн *прид* — : тóо шо кăпнáл гáјре, шо нă-мóже дă-сăбýгле (да се одржува чист) *Мут.*

изрúге *нсв* — поддригнува: ká јáдум фасýл' нóго изрúгум *Ал.*

изубáзе *св* — оној што се менува на лошо: ут-ká удде́ уфнúхка ќуптéн сă-изубăзú *Грам.*

изубáзин *прид* — безобразен : нóго изубáзни му-сă-дéцта *Грам.*

изупáче *св* — **1.** нешто менува: гу-изупачúл рăкупúсо (пúсмуто); **2.** станува лош: уф-грáдо сă-изупачúл *Ал.*

изупáчин *прид* — лош: нóго изупáчин сă-чинúл-си *Ал.*

икúндиа *ж* — зајдисонце: ти пá дујдé на-икúндиа, прăбúр-сă пóранко *Гр.*

икимциúа *м* — лекар *АЌ.*

úкра *ж* — дебелото месо на ногата под клечките *Грам*; во *Град*: **úкри.**

ил'мéк *м* — јамка: клáј мō-ил'мéко и áјде (гутóф ej); пог.: Или Стáна нă-дýша, или ил'мéк нă-гýша *Драг.*

úмала *ж* — : рáсте пу-дăрвăта, нóго а-јáдат кóјсте *Мут.*

иминák *м* — : тúи чувéци шо úмат úсто úме сă-иминáци *АЌ.*

имúш *м* — овошје: бáч-Кóл'о јáјше нóго имúш *Бег.*

úмници *ūл тш* — болест на вимето од кравата *Мут.*

ингúн *прид* — стрмен: нă-мóш сăóде, нóго-ј ингúн пăтут *АЌ.*

úнка *ж* — **1.** инка; **2.** растение, цвета црвено и сино, во вид на инка, наутро се отвора цветот, а навечер се затвора *Гр.*

инсáн *м* — свет: какóф инсáн-ej тóо вáадăн, дáј-му сáмо дăгул'áа *АЌ*; пог.: Тóо инсáн не-ј сè инсáн, пулвúнта сă-măгăрúна.

инсáнлăк *м* — човештина: ним такá бре, имáјте мáлце инсáнлăк *Крец.*

инсáнлúа *прид* — мил, друштвен: нóго-ј инсáнлúа, ус-сéкуј маабéт к'и-нăпрáве, ус-сéкуј к'изăстáне.

инсáф *м* — разбирање, сочувствување: úми мáлко инсáф, пучéк-гу мáлце.

úнска кукóшка *ж*—:та-ј шарéнка, малéчичка-ј, рéтко мóш сăсрéтне тýка *Грам.*

úнски *прид* — памучен: дáј-ми сто драмá úнска бујá *Гр.*

интириúа *ж* — : жéнте ги-нóсаа, бубáјк бúа пăлни, ду-кулéнта фáштаа *АЌ.*

инќáре *нсв* — откажува: и да-сигу-видéл, чим ќō-пúтиш прáво инќáре.

инќáр *м* — одрекнување: ним гýчи дă-прáве инќáр *Крец.*

инăтлăк *м* — инает: нóго инăтлăк úма уф-тóо чувéк. Инăтлăко нé-ј árна рабóта *Гр.*

ира́м *м* — : кили́мче тка́јно до́ма, вълнино-ј, ус-не́го съ-пусте́л'уве криве́то. Но́го бо́цке то́о ира́мо, нъ-мо́ш да-спи́м бисчаршаф *АЌ.*

ира́т *м* — летнина: но́го ира́т и́мше ла́ни, сѐ не́што би́ше руди́ло.

ирми́к *м* — брашно мелено многу крупно (гриз).

ирмикли́и *мн* — гурабии со гриз, јајца, сода, полиени со шербет *Гр.*

ирмикли́а а́лва *ж* — алва правена со гриз *Гр.*

исе́м *прил* — сосем: исе́м бъ̑шка́ гувора́т гръ̑жда́не *АЌ.*

иско́пче (се) *св* — (се) извлече, побегне: там и́мше гуле́ма рабо́та, ама он не́как съ-искупча́. Иско́пчи-съ не́как, гле́ј дъ̑-сидо́јш *АЌ.*

иску́бе *св* — **1.** окубе: и́скубја̄ кукошката; **2.** побегне од некаква опасност: нъ-мужех дъ̑-с-иску́бум, тру́јца биа *Ал.*

искъ̑рке *св*—лакомо изеде нешто: съ̑то са́м сј-о-искъ̑рка́ *Гр.*

испа́дне *св* — **1.** излезе: испадна́ уд-вра́тта на-во́нка; **2.** врши голема нужда: де́тто дур ва́адин испа̨дна́ (пу-во́нка); **3.** роди (грозје и сл.): груздак не́ма д-испа́дне (да се роди) *Грам.*

испа́г'е *нсв* — излегува: но́го до́цкин испа́г'е на-ко́рзо; фиг. сме́тката не́ ми-испа́г'е *Мут.*

испъ̑рлин *прид* — : ве́јште ми съ̑испъ̑рлини ут-пла́мин *Гр.*

истиза́ *ж* — мака: гуле́ма истиза́ виде́ме уд-бе́гинто *Крец.*

истиза́ве *нсв* — (се) мачи: то́ги истиза́въ̑хме за-ле́п въ̑р̑а̨нцъ̑ас *Крец.*

исто́пе *св* — измака: и́стоп-га та́афта ус-ма́лко леп, да не́ сто́о та́а ма́нцичкъ̑та *Гр.*

исто́пин *прид* — **1.** наврнат: дујде́ съ̑т исто́пин; **2.**: исто́пина-ј та̄фта, не устави́ле ни́што *Гр.*

истра́аве *нсв* — **1.** премолчува: о́на но́го истра́аве, не́ удгувору́ве ак не-ј-пръ̑ки́пе; **2.** издржува на болка, на мака: истра́аве нъ-сѐ не́што, не́ съ̑бо́о кут-ме́не *Гр.*

истре́сук *м* — дете што е последно родено во фамилијата: Ко̄л'то ме́-ј истре́суко *Гр.*

исту́м *сврз* — штом: исту́м к'и-съ̑-ви́дат, к'и-съ̑-ска́рат; исту́м испадна́, зъ̑вър̑на́ *Крец.*

исце́ре *св* — излекува: ус-то́о мајле́м к'и-съ̑-исце́ре; нъ-муже́л дъ̑-съ̑-исце́ре *Мут.*

исцинси́лин *прид* — истенчен: то́о ира́мо но́го-ј-исцинси́лин, ско́ро к'и-съ̑-ски́не *Гр.*

исфра́ске *св* —**1.** изнатепа: дујде́, адно а́рно гу-исфръ̑ска́ де́тто, сј-удде́; **2.** изеде лакомо: исфръ̑ска́ сѐ нъ-ъ̑дно́ш, за-се́тне к'и-не́ма ни́што *Ид.*

исчи́стина (ни́ва) *прид* — : стре́мина (ни́ва) *Грам.*

исъ̑бин *прид* — тап (нож, секира).

исъ̑а̄не *св* — (се) исуши: то́о дъ̑рфцито исъ̑а̄на́ло га́аре, кла́јму ма́лце во́да *Гр.*

итира́н *м* — болест: испа́г'е нъ̑пръ̑стто нъ-р̑а̨цто, кут-си́нката-ј. Но́го-ј лош, уд-не́го и но́хут па́г'е. Съ̑-ло́же ус-ле́нно се́ме за-да-пуми́не. Се́тне уста́нуве лиша́н уд-не́го *АЌ.*

ифри́т *м* — огин; фиг. нешто силно како огин: ка-чу́ шо лафи́л, ифри́т съ̑-чини́ чуве́ко. Сп. уште: та́а пипе́рка̄та ифри́т, л'у́те но́го *Гр.*

ифтира́ *ж* — лажно обвинување, набедување: не́-ј така́, не́ муфъ̑рл'а́јте ифтира́ нъ-чуве́ко. Сп. уште: то́о па сѐ нъ-ме́н гъ̑фъ̑рк'е ифтира́та *Крец.*

ич *прил* — ни малку: ич не́мум а́пнъ̑но, ни за́лук. Сп. уште: ич не́ гу-би́ве 'тешко е болен' *АЌ.*

ицéл' *м* — край (неприятен): ти дуйдé и нă-тéп ицéл'о, нă-мójш гáаре *АЌ*.

и́шạла — **1.** ајде аирлија: и́шạла — мáшạла; **2.** како да не: гу-зимá ли óн? — и́шала ќō-вắрне *Гр*.

ишире́т *м* — договорен знак: му-дадé ишире́т да-мóлче; сп. уште: ус-ишире́те сă-рăзби́рат *Муш̄*.

ишта́ф *м* — **1.** апетит: ус-ишта́ф сă-нăјăдé; **2.** фиг. мерак, желба: ишта́ф мé-j дă-т-ви́дум *Ид*.

и́ште *чеш̄* — еве: и́ште гáаре кăсдисáх; нéјкум и́ште *АЌ*.

Ј

ја́ба *ж* — : та́-ј ви́ла, дӑрвӑна, ус-што́ри зӑ́ба (ро́га), зӑ-збо́рне, за-убрӑ́штине сла́мта — ка́ вӑ́ршиме нӑ-гу́мӑнто *АЌ*, во *Грам* **кӑрпӑло́ќ**.

јаде́ц *м* — : то́-ј ут-кукошка, кутчата́л, фа́тка-ј, ус-не́го сӑ-кӑ́ршахме. Ак мӑ-излӑ́јш к'и-т-ку́пум бӑкши́ш, ак тӑ-излӑ́жум ти к'и-ми-ку́пиш. Му-ви́кме и јӑде́ц и кӑршало *Грам*.

ја́зла *ж* — далечно пасиште: нӑја́зла ги-искӑра́х *Крец*.

јас *м* — широка, голема бразда по која се тера вода до воденицата : му-ви́кме и **јас** и **арк** *Крец*.

јак,-а — **1.** *прид* силен, здрав; **2.** плоден: та́а ни́ва-ј ја́ка, да́ве гуле́м буста́н; **3.** *прил* — многу: ти́-пӑ ја́кто му-сӑ-уплӑши́ *Крец*.

ја́лув,-а *прид* — **1.**: та́а шо не́ ро́жде; сп.: та́а ја́луфта гувури́ла за-ме́н и шо би́ло и шо не́ би́ло; **2.** фиг. напразно: удде́х, ама рабо́тта ја́лува испадна́ *АЌ*.

јӑлува́р *м* — : удде́х ас нӑ-не́го јалува́р, сто и седӑмсе́т јалуви́ци па́сех *Грам*.

јалуви́ни *мн* — јалови овци *Грам*.

ја́ма *ж* — **1.** грабеж: арӑпла́не пу́кат, наро́до, не́кој, удри́л наја́ма, шо к'и-фта́се — гра́бе; **2.** фиг. нешто евтино: шо ишта́јш, не-ј то́о ја́ма *Гр*.

јан *прил* — : нӑ-кри́во (но́го ја́н о́де де́тто); фиг.: ва́адин нӑ-ја́н стана́л то́о, сѐ сӑ-л'у́те *Гр*.

ја́рина *ж* —: гӑ-испра́хме ја́ринта, ќ-а-вла́чиме (волна од есенското стрижење на овците).

ја́сла *ж* — јасли: у́тери-ј гуве̄́та ду-ја́сӑлта *Ал*.

ја́сте *с* — јадење: бӯпта пиши́н ќ-а-кла́јш нӑ-мӑле́нко ја́сте, се́тне на-гуле́мо *Ним*, *Грам*.

је́ла *ж* — листопадно дрво: гӑ-се́чат за-кристе́ *Грам*.

је́р фасу́л' *м* — грав што расте високо, се лози по пченката *Град*.

јок *честѣ* — не; во клетва: јо́к дӑ-сӑ-чи́не и чуве́ко, шо мӑ́уплаши́ *Крец*.

ју́г-о *м* — ветар: ду́у ју́го, к'и́ма до́ш *Гр*.

југуви́на *ж* — **1.** меко време: к'ифа́те не́коо југуви́на, к'и-уме́кне тит'у́но, то́ги к'и-ди́плиме́; **2.** лесна добивка, изобилство: таква́ југуви́на ни́где гӑ-не́ма *Мор*.

ју́да *м* — лош човек : ка к'ифле́зе уф-кӑ́шти, али́с ју́да к'и-фле́зе.

јумру́к *м* — : ка́-ќ сј-а̄-збе́риш ша́кта, да̄-сти́сниш, то̄-ј јумру́к. Ак тӑ-у́друм ајн јумру́к, к'и-рӑзбе́риш а́рӑнто *Грам*.

јурга́н-пилива́н *м* — плашливец *АЌ*.

јурга́н-планѝна *м* — : ним са́-пра́ви но́го, та́-знам како́ф јурга́н-планѝна-си *АЌ.*

јурне́к *м* — модел: ут-те́п о-зе́л јурне́к.

јурт *м* — кисело млеко *Гр.*

јуртчѝја *м* — : то́о шо прода́ве јурт. Уф-Стру́мица јуртчѝја бише Али́ Ко́ч.

јавуди́а *м* — лош човек, скржавец, Евреин.

јавуди́цка и́гличка *ж* — игла со главче; уште се вика и: **тупузли́а и́гличка** *Ал.*

јавашла́к *м* — мрзливост: ка ме́-ј фати́л ајн јавашла́к, ама не́-ј на́-рно *Грам.*

јадини́ци *мн* — јадења: искара́ли на́-со́фрата јадини́ци, не́-зна́јш шо́ па́рво *Драї.*

јаза́к *прил* — жалосно: јаза́к, о-изгуби́ме; сп. јаза́к да-ве́-ј шо ва-ра́нме бре.

јала́к *м* — **1.** петно: јала́ци, јала́ци те-ј-фуста́но; **2.** модрица: ка́ са́-удри́х, цел јала́к ми-са́чини́л на́-нокта *Крец.*

јаљѝја *прид* — богат: јаљѝја-ј та́тку-ј, за́то́о са́ке да́-с-же́не ус-н'аа *Крец.*

јалаџѝја *м* — лажач *АЌ.*

јана́к *прил* — накриво: от така́ на́-јана́к сј-о-туари́л; в. **јан.**

Јана́к *м* — лично машко име *Гр.*

јанаклѝја *прид* — искривен *Гр.*

јангаа́н *м* — пожар: гуле́м јангаа́н, се́ изгуре́ уф-Кукуш 1913 гуди́на.

јанлаа́ш *прил* — : јанлаа́ш си, да́знајш (зн. не си во право) *АЌ.*

јапѝја *ж* — голема куќа: на́прави́л адна ка́шта це́ла јапѝја, за́се́кој башка́ уда́а *Гр.*

јарбичо́во ја́јце *с* — **1.** јајце од еребица; **2.** фиг. нешто мало: то́о па́ адно јарбичо́во ја́јце, и он кут-та́тку-му *Иџ.*

јардѝсе *нсв* — погодува: на́-тит'у́но ка́р ме́сто но́го му-јардѝсе; сп. уште: ти ут-ка́ дујде́ но́го ми-јардиса́ *Гр.*

јардаа́м *м* — помош: јардаа́м кумшѝј, изгуре́ме *Гр.*

јардаа́мџѝја *м* — : пумухчѝја (те́јко би́ше но́го јардаа́мџѝја, на-си́те пума́гше) *Гр.*

јарја́ *прил* — давање ниви под наем, добивката се дели на половина: буга́тте ги-да́ваа ни́вите јарја́ *Ал.*

јарлѝја *м* — **1.** богаташ; **2.** бегалците од Кукушко на староседелците во Струмичко им викаа: **јарлѝјте** *Ним.*

јарџѝја *м*—'наполичар': ни́а би́хме јарџѝи уф-ни́хка *Мор.*

јасни́к *м* — метеоролошки поим: зимно време кога е многу студено, небото е чисто без облаци, без магли: ка́-ј фати́л ајн јасни́к, се́ зале́дуве, не́ са́сно́се *Грам.*

јастаа́к *м* — дел од колата: и́ма пре́дин и са́дин јастаа́к. Предн'оо јастаа́к са́-вар̀те, на́-са́дн'оо сто́от кулу́чките *АЌ.*

јастулѝт *прид* — лаком (обично се однесува на животно) *Ал.*

јашлаа́ци *пл тант* — вид облека: о́ни-са́ ут-алаџа́, тка́јни, пам̀у́чни-са́ *Грам.*

К

ка *йрил* — кога: ка дујдéте, ни́а спи́ăхме.

каафпé *изв* — ама: каафпé зор! Да-ви́јш дал' нé и́де, и́де тă-ду́р тăрче *Крец.*

ка́афпити́на *ж* — пеј. за девојка: ак ти ста́нум ка́афпити́но и нă-ка́афпити́нта, к'и-ви́јш а́рăнто; уште и: **мумити́на** *Гр.*

кавăрма́ *ж* — **1.** запршка со кромид, брашно и црвен пипер, се става во гравот и др. јадења; **2.** пржен праз со свинско месо *Гр.*

ка́де *нсв* — **1.** чури: но́го ка́де са́к-сă-истре́се та́а ку́рси́ита; **2.** пуши цигари: ај гу-и́ма дваjс гуди́ни ка́ о-ка́дум *Гр.*

ка́дро *с* — фотографија, сп.: испа́днин нă-ка́дро *Ал.*

кадро́суве (се) *нсв* — (се) фотографира *Ал.*

ка́ик *м* — лаѓа: сă-нăпăлни́ме уфка́икут и ај низ-мо́рто *Град.*

ка́јнăк *м* — извор *Ал.*

ка́јнăш *м* — : тре́ва, ра́сте висо́ко, ли́сто-и́ се́чат, ак ги-те́глиш. Сто́кта ак гă-ја́де но́го сă-издý-ве, уми́ре *Гр.*

ка́лци *мн* — волнени чорапи, дома плетени, се носат до глуждови *Ал.*

ка́на *ж* — тркалезен сад за вино.

ка́пе *нсв* — **1.** капе (вода); **2.** фраз. **крăф ка́пе** 'многу е студено', **3.** фраз. **му-ка́пат ме́са** 'се кажува за организам што се распаѓа'; **4.** крши (**сă-ка́пат** оние предмети на коишто може да се отвори дупка, пр. тенџере, чаша, глава, кондури, чорапи и сл., но она што е масивно **не сă-ка́пе,** пр. камен, дрво и сл.); **5.** разорува (отвора) нова нива: ва нидéл'а **ѓа-скапа́х** цéлинта *АК.*

ка́пнин *йрид* — **1.** преуморен: си дујдé ка́пнин, пра́во лигна́; **2.** стар, болен: ка́пнин га́аре то́о чувéк, шо чéкиш ти уд-нéго *Драї.*

ка́пци *мн* — сено собрано на ливада на купчиња *Грам.*

карава́на *ж* — : гулéмо тéнџăре (цéла карава́на ја́дне си-напрăви́ла) *Грам.*

карáр *м* — мера: адна чéша ви́но и адно кра́пче пéчино нă-жа́р — карáр ме́-ј *Гр.*

ка́ре *нсв* — тера: ка́р-си мă-гắрто; фиг.: ка́р-сја̄ ти твójта рăбóта *АК.*

ка́ро *с* — кола на две тркала *Град.*

ка́рта *ж* — дрвен сад за вино, со него канат за на свадба *Гр.*

ка́ртоп *м* — цвеќе: та́а ки́тка-ј кут-то́пка, и́ма бéла буја́, цéлта -ј ут-малéнкички ли́хчита *АК.*

кат *м* — комплет долна облека: на́шта нивéста дунцé дéсит ка́та ру́ба, за-зéто и за-дéвирто *Гр.*

ка́та *неиз* — секој: ка́та за́стрина 'секое утро'; исто: ка́та вéчир (секогаш пред зборови што означуваат време) *Мал.*

ка́тъ̆ричка *ж* — верверица: о́на има гуле́ма у́бува па́шка, ја́де но́го ле́шки *Ид*.

ква́кне *св* — заседне: цел ме́сиц ка́-ј квакна́л, не́ му-тики́не да-с-о́де *Гр*.

Ква́чката *ж* — : ти́а-сă но́го све́зди, изле́ват пу-Кирва́нката (**Караванка** — др. созвездие) *Грам*.

квасắрник *м* — : гъ́рнче ут-пръ́с, висо́ко кулк-а́дна пе́да, ус-кăпа́че, зă-ква́с *Гр*.

кел'а́к *м* — : ме́сто што не́ ро́жде, уф-не́го лижа́ла во́да, зе́мта-ј кут-ке́л'ува *Гр*.

ке́л'гире́н *м* — : ло́ша зе́мна, ништо не́ да́ве, пъ̆рста-ј кут-суле́на, а-бли́жат о́вците *Грам*.

ке́пче *с* — **1.** крајниот издигнат дел од **арắшот** (гределот), што се спојува со **бо́ндруко́т** (јаремот); **2.** мал дрвен сад (црпка).

ке́се *с* — училишна торба, ткаена: а́дно вре́ме и́махме тка́јни киси́на, ус-ни́х о́дăхме на-учи́лиште *Гр*.

ке́шки *чести* — нека, да: ке́шки дă-зăвắрне, к'и-на́јме ме́сто де́к дă-сă-скри́јме *Крец*.

киле́р *м* — : мале́чка уда́јка, уф-н'аа си-уста́ваа ше́јвето шо не́-ј кулундри́сат *Ал*.

килипу́р *м* — корист: шо килипу́р, шо бу́фтум цел живо́т *Гр*.

кил'а́фка *ж* — : ка́па ут-цъ̆рăн сатен, бес-кузи́рка, но́шше те́јко, но́саа и по́пуфто на́ши *Гр* (се мисли на католичките попови).

кимăне́ *с* — старинска виолина: засвира́а кимăни́нта, зачука́а тъ̆пăнто *Гр*.

кини́на *ж* — ситна чипка со монистра за украсување на шамиите (**чимбе́рто**) што ги носеле младите невести во Кукушко *Гр*.

кини́се *св* — **1.** тргне; **2.** се занесе во мислите: де́к си-киниса́л, дур не́ слу́шиш шо́ ла́фме *Гр*.

Кирва́нка *ж* — : све́зда, испа́ѓе саба́јле ра́но, нă-кирци́јте д-им -све́те дуде́к сă-прăви́де (сп. карван) *АК*.

кирдо́се *св* — успее, заврши сре́ќно: сă-зе́е и сă-кирдуса́а *Грам*.

киркине́с *м* —: пи́ле, по́мăле́нко уд-гăлắп, цъ̆рăн и цăрве́носи́во. Ка́ к'и-ви́де миш сă-фъ̆рле кут-то́пка *Грам*.

кисил'а́чки *мн* — : си́тни јабу́лки, г-и́ма уф-Огражде́н, ки́сăли-сă, ма́лце нагорнуват, си́тни-сă *Муш*.

кирфи́а *ж* — шајка *Гр*.

ки́тка *ж* — **1.** цвеќе: два ко́рна ки́тки (сијах); **2.** цвет : си-тури́ла нă-у́хто адна ки́тка; **3.** фиг.: и ти не́-си ки́тка зă-мири́сне 'и ти не си многу добар' *Гр*.

кифи́л' *м* — гарант: зă-де́те не́ сă-фа́штум кифи́л' *Гр*.

ки́хави́ца *ж* — : ај пу́ста н'а́адна и ки́хави́цта, ка́ мă-зафати́ ва́-адин не́ мă-пу́ште.

кичу́к *прид* — : ни́сук, мале́чук чуве́к, ич не́ма бо́ј.

кишили́а *прид* — **1.** нешто со ко́шиња; **2.** фиг.: нетолерантен, лесно избувнува (ус-н'оо маабе́т не́ сă-пра́ве) *Мор*.

кла́ве *нсв* — става: ила́јте ма́јка кла́ве вичера *Крец*.

кла́нине и: **кла́нне** *с* — поздрав: дă-но́сиш но́го кла́нне нă-ма́јка *АК*; во *Град*.: **клăн'а́те**.

кла́па *ж* — : вăрs-и́ нă-кукошката адна кла́па нă-но́кта дă-не́ бе́ге. Ни́а му-вăрsу́вме нă-куко́шките кла́пи ка́ сă-но́ви ку́пини *АК*.

кла́пе *нсв* — блада: це́ла ве́чăр де́тто кла́пе уд-о́гин *Муш*.

клепа́ло *с* — **1.** капачето на окото; **2.** трепка; **3.** : клипа́лто

чу́кше за̀-ра̀чо́к — ка́ би́хме уф-куликти́во *Крец.*

кле́пка *ж* — **1.** трепка; **2.** котелец (при плетење): че́к сја́а фа́тум кле́пката мари́, ми-с-испушти́ *Гр.*

клими́а *ж* — дрвото што ги придржува страниците (**ло́трите**) на колата *Мут.*

клиса́р *м* — човек којшто работи в црква, ја чука камбаната *АЌ.*

клупута́р *м* — **1.** голем svонец, го носи најсилниот овен; **2.** уличар: клупута́р и на̀-клупута́ро, цел ден шки́тиш пу-па̀тишта, не́ фа́штиш не́каа ра̀бо́та; **3.** маток (јајце) *Грам.*

кл'а́нке *нсв* — зборува било што (обично непријатни работи): но́го, но́го ним кл'а́нки *Крец.*

кл'а́фке *нсв* — лае (тивко, ако кучето не е големо): зага́ро кл'а́фке, пудгуни́л ей не́кој за́јц *АЌ.*

кл'о́куф *прид* — слаб (пејор.) : кл'о́куво куби́ло н'а́адна (се кажува за некоја слаба жена) *Гр.*

кл'у́ке *нсв* — **1.** кога гнои некоја рана се кажува дека **кл'у́ке**; **2.** каснува (змија): ма̀-кл'укна́ зми́ита *Ал.*

кл'у́кувиц *м* — клукајдрвец *АЌ* (освен **кл'у́кувиц** се вика и: **ка̀лва́ч**).

кл'у́ске *нсв* — оди по другите, се влечка: то́о па сѐ пу-до́д-му кл'у́ске *Гр.*

кл'уч — **1.** катанец; **2.** : во̀та ври́е кл'уч (зн.: врие силно).

кл'у́че *нсв* — врие (силно): во́ота кл'у́че, ту́р-ги ко̀рте *Мор.*

кл'уча́рница *ж* — катанец *АЌ* (во *Гр*: **кл'уча́рка**).

кни́га *ж* — **1.** книга; **2.** писмо: пра̀че́т-га̀ кни́кта шо́ пи́ше, о́ш че́ра а-дунце́ пушта́ро *Грам*; **3.** фиг. бледо лице (: кни́га мустана́ ли́цто) *Грам.*

ко́зина *ж* — волна од кози: ут-ко́зина са̀-пра́ват диса́јги *АЌ.*

ко́зино (млеко) *прид* — козјо (млеко): но́го-ј а́рно за-де́цта ко́зино мле́ко, ама ко́јсте и сутре́е га́аре *АЌ.*

ко́ка̀л *м* — **1.**: ко́ка̀л ви́кме на̀се́каа ко́ска; **2.** глужд: шо ма̀бо́ле ко́ка̀лчто на-но̀кта; **3.** коска од овошен плод: ви́ј ко́лкуф ко́ка̀л и́ма та́а сли́фта *Кр.*

кока̀ле́с *прид* — слаб (сп.: зе́ адна кокале́ста же́на); сп. **ко́ка̀л** 'коска' *Крец.*

ко́лба *ж* — **1.** гривна: на̀-а́рма̀со де́виро га-дарува́л зла́тна ко́лба; **2.** прен.: ко́лба-ј и ту́ка ме́стто де́к са̀-ва̀рте ша́кта на̀ра̀кта; сп. ут-ко́пинто ма̀-бо́л'ат ко́лбите (?) *Грам*; в. **гри́вна.**

ко́лдва̀р *м* — ограда на двор од камења *Крец.*

ко́луве *мн* — фиг. : очни заби *АЌ.*

ко́л'де *с* — утрото пред Божик *Гр.*

ко́мар *м* — **1.** хазардна игра; **2.** комарец *Ал.*

ко́мка *ж* — причесна *Град.*

ко́мка (са̀) *нсв* — (се) причестува *Град.*

ко́пан *м* — **1.** дрво за белење платно или за гмечење грозје; **2.** батак, нога од живина; **3.** фиг. гал.: нога од дете, од жена *Грам.*

ко́ра *ж* — **1.** кора од леб, од дрво и сл.; **2.** сукана кора (за баница, за баклава и сл.); **3.** баница (ва́адин за-ра̀чо́к и́мме ко́ра ус-си́рне) *АЌ.*

ко́рвиц *м* — вид диња со дебела, зелена, рапава кора, многу е слатка, има пријатен мирис *Гр.*

ко́рда *ж* — покриено место за стоката, завет *Град, Драī.*

ко́ри *ūл ūш* — 'јувки': сука́ме ко́ри за̀-зи́мта *Гр.*

ко́са *ж* — **1.** коса на главата; **2.** коса за косење; **3.** влакно: и́скуб-ми адна ко́са *Драī.*

коса́р *м* — алатка за режење лозја *АЌ*; во *Гр* **кусе́р** — : усне́го сă-ко́сат дăрмăлăцте пуендéцте.

ко́се (сă) *нсв* — (се) секира : **ним сă-ко́си** 'не се секирај'; ут-то́о пале́но шко́ло де́тто ме-ј ско́сăно *Гр*.

ко́стăрк *м* — **1.** дојранска риба (костреж); **2.** фиг. нервозен, лош: то́о па ка́ се́-ј наустри́л, али́с ко́стăрк *Гр*.

ко́тăр *м* — вид амбар ограден со летви (уф -не́го а-чу́вме мисúрката ка́-ј куба́ци) *Драї*.

кǫтарáк *м* — мачор: адин стар кǫтарáк *Ним*.

коч *м* — **1.** овен; **2.** фиг. награда : чúниш ко́ч-о к'и-м-ō да́даа, та удде́л дă-кажу́ве *Гр*.

ко́ш *м* — **1.** кош (плетен); **2.** дел од воденицата, во **ко́шут** стои житото пред да почне да се меле *Грам*.

кошáра *ж* — вид амбар : зă-чу́вне мисúрка ка́-ј сро́нина, ка́ не́-ј нă-куба́ци *Драї*.

ко́штурúца *ж* — : змúа, цăрна кут-катра́н, ак тă-кл'у́кне — гуто́ф-си *Грам*.

ко́шув-а *прид* — неисчешлан-а: та́а па сѐ таква́ о́де, ко́шува, кут бис-че́шăл' дă-că-до́ма *Гр*.; во *Грам*: **ро́шува**.

ко́шувúца *ж* — паразитско растение: уф-урúјсто ра́сте, тре́ва-ј, га-пле́ват да-не́ му-пре́че уфра́стинто на-урúзо *Грам*.

кра́вчко (млеко) *прид* — кравјо (млеко) : кра́вчкуто мле́ко ле́тно вре́ме еј по́-а́рно от не́-ј дибе́ло *АЌ*.

кра́ин *прид* — последен: уф кра́јнăта ку́јќа *Град*.

крап *м* — **1.** дојранска риба; **2.** фиг. убаво здраво детенце: ој нă-ба́ба кра́пчито *Гр*.

кра́шник *м* — **1.** крајот од лебот (краешник); **2.** јадење, се прави со сукани кори како за пита, корите се виткаат во круг по страната на тепсијата, а во средината се става ориз, праз, кромид, риба и др. (А́ко-ј уфстре́т ус-ри́би — то́-ј ри́бник-кра́шник, а́ко-ј уф-стре́т усзе́ле то-ј зе́лник кра́шник).

кре́нке *нсв* — стенка: шо мо-ј на-то́о де́те, ва́адин цел ден кре́нке *АЌ*.

крęнка́ло *с* — човек кој постојано се жали и им досадува на другите *Гр*.

кре́п-бăјно́ *с* — свилено платно за домашни фустани *Гр*.

кре́ска *ж* — гребен на петел *АЌ*, во *Грам*: **ќуфќу́л'**, во *Гр*.: **гре́бин**.

кро́сну *с* — : гуле́мо, дибе́ло дăрво, шо сто́о нă-рăзбо́јо. На-не́го гу-навúват пре́дăнто ут-кала́мто, се́тне тка́ат. Има сăдно и пре́дно кро́сну *Грам*.

крумида́рник *м* — јадење, се прави со кромид и риба и се пече *Гр*.

крунди́р *м* — презиме: бāпта Крунди́рка се́че дăла́к, са́мо о́на гу-лику́ве дăла́кут (болест на кожата) *Гр*.

крушни́ца *ж* — **1.** измет од птица: и́змети-ј крушни́цте, фắрли-ј нă-буни́што; **2.** фиг. мало, неугледно суштество: крушни́чко н'а́адна *Крец*.

крăбла *ж* — елипсовидна каца, служи за носење или за гмечење грозје *Гр*.

крăднина *ж* — сој, роднини: ти́ася́ а́дна крăднина, а́јн со́ј, адна крăф. Мо́ш и думăзлăк сăре́че. Ти́а-сą а́јн думăзлăк *Грам*.

крăк *м* — лопата со куса рачка, за принесување леб во фурната *Грам*.

крăса́то *прид* — : ка́-ј не́што ту́ бла́го, ту́ ки́сло, ви́кме крăса́то. На́ј-са́кум крăса́ти јăбу́л-

ки. Уд-них да-напра́виш ба́јнца — адно́то не́што (зн. многу убаво).

крӑсни́к *м* — : нӑ-чуве́к ка́ к'и наст и́не гу-бо́ле на-лӑжи́чката, пуврӑ́ште зиле́но, ви́кме гу-фати́л крӑсни́к *Гр*.

крӑштини́к *м* — крстениот на кумот му паѓа **крӑштини́к** *АЌ*.

куба́к *м* — клас од пченка (заедно со зрна) *Мор*.

куван̨лӑ́к *м* — задниот дел на секира, тилје *Драї*.

кужа́к *м* — **1.** заграб: зи́ми а́јн кужа́к јо́нца (или: **сӑ́чки** и сл.); **2.** скут: се́дни-ми уф-кужа́ко дӑ-т-пукӑ́цкум *АЌ*, во *Гр*: **куца́к**.

кужа́ — **1.** *прил* многу : кужа́ си-зе́л; кужа́ си́рне ти-устӑви́х *АЌ*; **2.** *прид* — голем: кужа́ Го́гуф Ва́но и́мше но́го би́вуле, ни́кој не́мше кут-не́го. Шо ва́јше а́дно си́рне, адно́то не́што.

кужуфа́рка *ж* — голема птица, слетува покрај барите *АЌ*.

кузино́ф *прид* — направено од волна од коза: кузино́ви диса́јги, кузино́ва вре́јка *Гр*.

ку́ка *ж* — дел од плугот, на **ку́ката** се монтирани другите делови *Крец*.

кука́шки *мн* — купчиња сено на ливада кога се коси *Драї*.

ку́ко *с* — кукавица: про́лит-еј, ку́кто фати́ да-ку́ке *Грам*; во *Драї*: **кук**.

кукол' *м* — **1.** паразит во житото: и́ма си́тни зрӑ́нцта куту бару́т; **2.** икра од риба; **3.** фиг. за низок човек со голем мев *Грам*.

куко́шкин дуп *м* — егзема: испа́г'е пу-ко́жта, кут ја̨лӑ́ци, ја̨лӑ́ци *АЌ*; во *Гр* — голема брадавица : ви́ј ко́лкуф куко́шкин дуп ми сӑ-чини́ нӑ-рӑ́кта.

ку́куво гро́зде *с* — : ди́ва ки́тка, га-и́ма и уф-по́л'то и уф-ба-и́ришта. Ни́ско ра́сте, ус-си́ничко груздаче цӑ́фте *Грам*.

кукума́фка *ж* — **1.** утка; **2.** фиг. човек што живее сам *Крец*.

кукура́тка *ж* —**1.** клас од пченка без зрна; **2.** фиг. слаба, сува, мала жена: кукура́тка и нӑ-кукура́тка̨та, ви́ди шо гувури́ла, да̄-фа́тиш та да̄-сплéскиш кут-зми́а *Гр*.

кукуре́ч *м* — специјалитет од јагнешки, многу млади црева, исплетени се печат во фурна *Крец*.

кукуру́зи *мн* — кадрици: ко́ста мо́-ј кукуру́зи, кукуру́зи *АЌ*.

кукуру́зна (коса) *прид* — кадрава (коса): ка̨ква́ мо-ј кукуру́зна ко́сичката нӑ-то́ на́што де́тинце *АЌ*.

кукушка́р *м* — човек што краде ситни работи, или пак им досадува на луѓето со тоа што оди многу често на гости: уста́в-ги ти́а кукушка́ре, да́ј-им са́мо да-сӑ-гуште́ват пу-чу́здите кӑ́шти *Грам*.

кукӑрци́к *м* — арпаџик *Грам*.

кула́ј *м* — **1.** излез: нӑ-мо́ш сина́јдум кула́јут га́аре; фраз. си најде́ кула́јут 'си ја најде удобноста'; **2.** *прил* — лесно: зӑне́го би́ве кула́ј, си-и́ма арка́ *Крец*.

кула̨ја̨лӑ́к *м* — леснотија: то́ па сѐ кула̨ја̨лӑ́к бӑ́рке, не́јк'е ич дӑ-сӑмӑ́че *АЌ*.

кула́к *м* — **1.** ѓеврек; **2.** фиг. покана: да не́ че́киш кула́к *Грам*.

кула́стра *ж* — **1.** првото млеко по ојагнувањето; **2.** неквалитетно млеко: ут-то́о мле́ко не́ би́ве ју́рт, от е́ј али́с кула́стра, за-ју́рт са́ке дибе́ло мле́ко *Гр*.

кула́че *с* — ѓеврече: се прават за коледе, со нив ги даруваат коледарите *Гр*.

кулéшка *ж* — запрежна кола на две тркала, уште ја викаат и: **арăпла́н ко́ла** *АЌ*.

кулувóс *м* — привремен пат низ нивите по кој се превезуваат снопјето *Ал*, во *АЌ*: **кулувóзник.**

кулундри́се *св* — употребува: сѐ кулундрисá, нé устáви ни́штичко зă-спóмин нă-дéцта *Гр*.

кулу́чки *мн* — дрвчињата што ги држат страниците на колата *Ид*.

кумандáре *нсв* — гледа, негува: сѐ óна гу-кумандáрше стáрјо дóма *Гр*.

куманúка *ж* — : трéва, ли́че најóнца, мóж да-пурáсне ду-двá мéтра *Грам*.

кумáт *м* — големо парче леб (или сирење) *Гр*.

куматáрин *м* — неранимајко: куматáрин и на-куматáрино, пуцéл ден низ пăтиштта ус-кумáто уф-рăцто, кá нé сă-срамýвиш *АЌ*; во *Гр*: **куматáр.**

куматарéсуве *нсв* — храни (пеј.) : ду-кóга к'и-тă-куматарéсум, фáт-си рабóта гáаре, нé си малéчук *Гр*.

Кýмува слáма *ж* — сосвездие, пат од ѕвезди *АЌ*.

кунáда *ж* — верверица (?) *АЌ*.

кундúл' *м* — молив со кој учениците пишувале на своите мали ученички табли *Крец*.

кундúсе *св* — заседне: кá кундисá, цéла нидéл'а нé станýве, сáке до-ранум *Гр*.

кýнка (дем.) *ж* — раче: дáј набáба кýнкте *Гр*.

купáна *ж* — сад во којшто се дава храна на свињите Грам.

купéц *м* — трговец *АЌ*.

купúтук *м* — копито *АЌ*.

купрáл'а *ж* — стап подолг од остенот, на крајот има ноже, со него го чистат паличникот кога ораат *Ним*.

купри́на *ж* — свила *Ал*.

купринáрка *ж* — : цăрна мéтла, трéва, бӯпта кă-ráниш к'и-бéриш куприна́рки, к'и-тýриш бӯпта дă-сă-кăчýве пу-н'áа, дăзăви́е, дă-нăпрáве финáк *Грам*.

купчáл'ка *ж* — : пăпýцте уф-зăмáно би́а ус-купчáл'ки (копчиња) *Грам*.

купăрáн *м* — горна машка облека со ракави, направена од аба, опшиена со гајтани *Грам*.

курбáн *м* — јагне што се носи в црква или манастир или пак за Ѓурѓовден се коле дома и се раздава по соседите *Гр*.

курбăнлăк — нешто бесплатно: плáт-си, нé-ме-ј тóо курбăнлăк *Гр*.

курди́суве *нсв* — **1.** навива: дéтто гу-курдисá сáато; **2.** се дотерува: цел ден кá сă-курди́суве, ќ-óде нă-свáдба; **3.** се прави важен: нóго сă-курди́суве зă-тóо н'áа-сáкăт; **4.** се наместува: ка сă-курдисá сѐ издé; **5.** се шегува: ка к'и-фáте дă-курди́суве, к'и-сă-ски́ниш ут-смéх *Ал*.

куримли́ą *прид* — човек со голем мев Крец.

кури́тница *ж* — огромна каца за гмечење грозје (колку една помала соба) *Грам*.

курубáчка *ж* — крастава жаба *АЌ*.

куршýм — **1.** *м* олово: арни́ита ус-куршýм сј-а-кăлăјдисувáл, не ус-кăлáј, сјáа к'и-пуцăрнéе; **2.** *прид* тежок: тóо дéтто-ј куршýм, не сă-ди́ге *АЌ*.

куршумли́ą *прид* — сив : изнуси́х ăдни́ иминj куршумли́j *Гр*.

кусáр *м* — косач : вáадин бих кусáр *АЌ*.

кусúло *с* — **1.** косење: пắрвуто кусúло и́мше нóго-árна трéва, втóрто не чи́не; **2.** рачка на косата *Грам*.

кусини́на *ж* — окосена ливада *Грам*.

кусма́т *прид* — оној што има многу влакна: шо кусма́та же́на, али́с мӑш *Гр.*

кусу́р *м* — **1.** маана: шо кусу́р й-нӑјде́ нӑ-мо́мта кој гу-зна́а. К'и-т-ка́жум, а́ма дӑ не́ миfа́тиш кусу́р; **2.** остаток: вӑрни мј-о-кусу́ро *АЌ.*

кусу́рин *прид* — **1.** последен: ва́-ј кусу́рна ча́ша *Град*; **2.** фиг. неугледен: он би́ше на́ј-кусу́рин уф-се́лто *Гр.*

кусури́а *ж* — крај: ти дујде́ на́ј нӑ-кусури́ита *Гр*, во *АЌ* **кусу́р**: ас бих на́ј-нӑ-**кусу́рта** (и: **кусу́ро**).

кута́р *м* — преграден дел од трлото во кој се собираат овците пред да ги внесат во страгата за да ги молзат *АЌ.*

кути *прил* — како: ас не сум кути-не́го дӑ-сӑ-л'у́тум зӑ-ни́што *Муш.*

ку́ти-ку́ти — извик за вабење куче *Грам.*

ку́тла *ж* — сад за мерење на жито: а́дна ку́тла де́сит о́ки зби́ре *Муш.*

ку́тле *с* — малото прсте *АЌ.*

ку́тринце *с* — кученце *Ал.*

ку́тура *прил* — : ме́рум уд-о́ко, ку́тура, бис пăла́nsa *АЌ.*

куца́ци *мн* — две дрвца на задниот дел од самарот *Гр.*

кучи́ло *с* — лошо потомство *Ним.*

ку́чуви (но́хте) *прид* — кучешки *Грам.*

кушарник *м* — кошара *АЌ.*

куша́к *м* — **1.** голема, дебела шамија; **2.** дрвена рамка на sид *Ид.*

куши́а *ж* — наттрчување: не си нӑ-куши́а, че́ки ма́лце, се́дни удмо́р-се *АЌ.*

куштра́н *м* — расте колку пченица, ра̀а многу ситни зрна, а успева на влажно место *АЌ.*

кушу́л'а *ж* — поткошула *Гр.*

кӑба́диа̨ *м* — : чуве́к шо не слу́ше ни́кој, не сӑ-пуве́ле, пра́ве шо са́ке *Ид.*

кӑба́ *прид* — дебел, груб: кӑба́ ру́ба но́шше *Крец.*

кӑба́ат *м* — грешка: де́тто не́ма кӑба́ат, ним гу-те́пи, кӑба́ато-ј уф-ме́не *Ал.*

кӑба̨тли́а *прид* — виновен.

кӑби́л'-е—во состојба е: кӑби́л'-еј дӑ-т-у́мре *Мор.*

кӑвиа́лте *с* — појадок *АЌ.*

кӑвра́к *м* — : купри́нна шӑми́ја зӑ-зӑбра́дувне. Ус-кӑвра́ко, не сӑ-зӑбра́дувӑт у́ште, са́мо ко́ста. Же́нте кӑвра́ко гу-но́сат ка́ сӑ-прӑме́нувӑт *АЌ.*

кӑвӑла́к *м* — ѓезве *Гр.*

кӑвӑрди́суве *нсв* — запржува јадење.

кӑдро́н *м* — дебела летва *Ир.*

кӑдӑнка *ж* — **1.** многу лута пиперка; **2.** лоша жена: нӑ-н'а́а нӑ-мо́јш дӑ-ј-прӑгувори́ш, кӑдӑнка-ј; **3.** птица: сӑба́линта fӑти́х а́дна кӑдӑнкичка, нӑ-мо́јше дӑ-ле́тне *Мор.*

кӑзди́се *св* — (се) разбесни: кӑзди-са́х ви́к'и га́аре (се налутив) *Мор.*

кӑзлӑч *м* — дрвцето што влегува во дупчето од **бундру́кут**, ги држи каишите и така се регулира длабочината на орањето *Грам.*

кӑзӑлши́ш *м* — кожна болест: та́-ј бо́л'ка, гу-ре́ӂӑт ме́стто де́к сӑ-пуја́ве, се́тне сӑ-кла́ве то́с и ду-та́м-еј ле́кут *АЌ.*

кӑји́се (се) *св* — реши(се): ка́ кајдиса́ д-о̄-зӑко́ле то́о у́буво ју́нче *Гр.*

кӑј̆дӑра́к *м* — : пло́сук ка́мин зӑ-и́грӑне, дӑ-си-игра́ат де́чкӑта нӑ-кӑј̆дӑра́чта *Ал.*

кӑјма́к *м* — **1.** крата од слатко или кисело млеко; **2.** квалитетниот дел: гу-збра́ кӑјма́ко и с-удде́ *Гр.*

кăjмéт *ūрил* — мнозина (луѓе): скóро ќо-искóпте, вúа кăjмéт сте.

кăjмитлúа *ūрид* — гален, единец: чувáла мájка сúн кăjмитлúа, син кăjмитлúа, сúн питимúја *Гр*.

кăкăрáска *ж* — **1.** птица, стрчка; **2.** фиг. слаба, подвижна жена: áрна сýу кăкăрáска си-зимáл *Гр*.

кăкăрéска *ж* — : грéбино нă питéло *Драї*; в. **крéска**.

кăлáм *м* — **1.** цевка за собирање предено; **2.** коската од стапалото до коленото *Мор*.

кăламúсуве *нсв* — преѓата ја намотува на калами, ја приготвува за ткаење *АЌ*.

кăлбо *с* — клопче, топка предено *Гр*.

кăлвáч *м* — клукајдрвец *АЌ*.

кăлве *нсв* — **1.** колве: фăрл'-о тóо дăрцáно нéк-о-искăлвăт кукóшките; **2.** тепа: гу-нăкăлвá дéтто зă-нúшто *Гр*.

кăлéша *ж* — **1.** овца со црна точка на главата *АЌ*, уште: **кăрăбáша** и **мăрка**; **2.** : ýбува, здрáва, цăрнумýрна жéна *Ал*.

кăлимáна *ж* — само во обраќање, инаку: **кýма** *АЌ*.

кăлимáн *м* — кум *АЌ*, во *Гр* **кăлитáт**.

кăлкăмăнúа *ūрид* — ексцентричен: ус-тá кáпта алúс кăлкăмăнúа чувéк сă-нăпрăвú *АЌ*.

кăлнăн *ūрид* — **1.** лош: бре шо кăлнино дéте-j тóо Благój! **2.** проколнат: нéма кăсмéт отéj-кăлнăн ут-мájка-мо, нóго лóшо ѝ-прăувá, гă-умрé прăтврéме *Драї*.

кăлпăзáн *м* — неугледен: е, шо кăлпăзáн ej тóо мójо чувéк, ич не сă-спăстрýве *Гр*.

Кăлýзо *с* — име на звезда *АЌ*.

кăлчúште *с* — отпадок од коноп *Грам*.

кăлáчка *ж* — **1.** : вид сабја; **2.** *фиī*. на-кăлáчка: ним сéди нăкăлáчка, úсправ-се, úма мéсто, сéдни árно *Грам*.

кăмáра *ж* — **1.** дупка (поголема) на ѕидот во кујната, во неа се чува шеќерот, кафето и ѓезвето; **2.** наредени кубици дрва: вáа зúма нé сă-плáшме ут-студ, вúj кóлкува кăмáра дăрва дунцéме; **3.** дупка во ѕидот од „пичáлото" (зн. плевна) во која кокошките носат јајца.

кăмбóста *ж* — **1.** расол; **2.** фиг. : нéк ми-дōт, уф-камбóста к'иj-клáм, нóго ми-путрибáли *АЌ*.

кăмбурéс *ūрид* — човек со грпка или оној што оди подвиткан: ај-га, кумшúкта ѝ вúкат Кăмбýр Мăрúа, от-ej-нăвéдна *Гр*.

кăмбăрбáк *м* — селанец од полските села кон Солунско: кá се-j-убличéл алúс кăмбăрбáк.

кăмúла *ж* — **1.** става од 'ржени снопје; **2.** фиг. висока грда жена *Грам*.

кăмúлче *с* — фиг. височко, слабо девојче: вúди кá сéде кăмúлче и нă-кăмúлчито *Гр*.

кăминáрка (змúа) *ж* — вид змија *Ал*.

кăминúк *м* — необработено место со многу камења *АЌ*, во *Гр* **кăминúч**, во *Крец* **кăминáрник**.

кăнáрка *ж* — мала птица: нă-гúнгăрто сă-бérат, чóпкат уд-них.

кăндúло *с* — **1.** кандило; **2.** ламбичка, направена од ламарина, се носи в рака кога се оди низ дворот ноќно време *АЌ*.

кăнúска *ж* — : сă-нóсе нă-свáдба, нă-грóбишта и нă-орáчо кá к'и-зăфáте да-óре, дă-сée; сă-нóсе **кăнúска**. Уф-кăнúската úма сăрлúа, пугáча и калúнка *Гр*.

кăнăваза *ж* — сад од земја, убаво изработен, служел за носење матеница *Грам*.

кăпе́ла *ж* — модерна женска капа *Гр.*

кăпладúсе *св* — **1.** : о-кăплăдисáх јургáно (зн. му ставила чаршав); 2. : нéпто кá сé-ј кăплăдисáло, к'и-зăвăрне *Мор.*

кăпóт *м* — долго палто поставено со крзно, го носеле младите, а старите носеле **гýна** *Крец.*

кăпýш *м* — вид крлеж, многу голем *Ал.*

кăпăнúна *ж* — стопена маст *Грам.*

кăрвуглéт *прид* — човек што гледа настрана *Мут.*

кăрвуф *прид* — омрзнат: тóо чувéк кăрвуф ме-ј, нă-мóжум д-о-глéдум *Гр.*

кăрдáр *прил* — ги-дăдéх óфцте кăрдáр уф-Аспарýх (овците ги дадов кај Аспарух, да ги пасе заедно со неговите) *АК.*

кăрдúсе *св* — **1.** : áј да-сј-óдум, зер дóма к'и-мă-кăрдúсат (ќе ме караат); **2.**: сă-кардисáх утсмéх (зн. убаво се насмеав, пукнав од смеа) *Гр.*

кăркáч *прил* — : о-нóсиш дéтто нă-врáто, а нójсте му-вúсат натвójте гăрди *Гр.*

кăрк ајăклú *м* — инсект со 40 нозе *АК.*

кăркe *нсв* — јаде лакомо: сănакăркáх адно árно *Ир.*

кăркли́зи *ил мн* — ножици за стрижење овци *Грам.*

кăркóнцула *ж* — нешто како вампир: тугájце дујдéла кăркóнцулата уф-вудни́цта *Грам.*

кăрлáк *м* — гламна *АК.*

кăрлúа (мéсто) — напуштена нива, неплодно место *Мут*; в. **кăăр.**

кăрлúк *м* — стап со кука, со кој ги фаќаат овците *Крец.*

кăрланúа *прид* — проклет (во клетва): ах тúа кăрлăнúа óчи, шо нé глéдат гáаре; со исто значење **кăрлáнцки:** прăбéр-сјо тóо кăрлáнцки кójн *Ним.*

кăрмнăк *м* — машка свиња *Мут.*

кăрпăлóќ *м* — вила за обраќање на сламата кога се врши: зимájте-ј кăрпăлójсте, убăрнéјте слáмата, збрájте жúтто *Грам.*

кăрпăнúци *мн* — крпеж: сè ус-кăрпăнúци сме, нă-мóжме нúштичко нóво дă-кýпме *Гр.*

кăртáл *м* — голем орел; фиг.: ká-ќ сă-здáде кут-нéкуј кăртáл *Гр.*

кăртичúна *ж* — земјата што ја покренал кртот: цéлта нúва-ј кăртичúни; во *Крец*: **кăртучúна** (зн. крт).

кăртýна *ж* — црпка направена од празна тиква; **лéјка** *Драї.*

кăрфúа *ж* — шајка *Драї*; *в. кирфúа.*

кăрфúца *ж* — **1.** 'безопасна'; **2.** брош: зă-ármąco свéкуро măдарувá злáтна кăрфúца *Крец.*

кăрчáн *м* — голем крлеж: сăléпат пу-óфцте *Ал.*

кăршáло *с* — чаталеста коска од грбот на кокошка; сп. уште: **јадéц** и **мáмец.**

кăрăбáша *ж* — овца со црна волна на главата, околу очите *Грам*; *в. кăлéша.*

кăрăґóс *м* — птица: гулéм ej кулку скулувráницут. Нă-сúво бúе. Нă-врáто уддóл úма бéло *АК*; во *Гр* **кăрăґóс** *прид* — калеш: брáт-ни бúше кăрăґóс, **цăрнуóк.**

кăрăнтúа *ж* — **1.** нечист, искршен ориз; **2.** стари излужени работи коишто не се за употреба; **3.** фиг. слаб, исцрпен човек: кăрăнтúа и нă-кăрăнтúита *Гр.*

кăсáк *м* — горна клашнена облека со ќулавка, ја носат овчарите против дожд *Крец.*

кăскăндúсе *нсв* — завидува: нé-ј árno нă-брáт дă-кăскăндúсиш *Крец.*

кăскăнцúја *м* — завидливец *Крец.*

кăсна́ци *мн* — ламарините што го оградуваат каменот во воденицата за да не се растура брашното *Грам.*

кăстрини́ци *мн* — исечени ситни гранки „зă-пут-вăршник“ *Гр.*

кăт[1] *м* — **1.** подигнат простор покрај огништето, таму си одмараат; **2.** фиг.: дом, роден крај: сéкуј си-сáке дă-сé-ј нăкăто *Крец.*

кăт[2] — недостига: кăт-сă-чинá и лéбут тóги (зн.: тогаш го снема дури и лебот) *Крец.*

кăт[3] *прил* — каде: кăт јóк сă-чинú *Грам.*

кăта́ра *ж* — епидемија: ká-ј фатú áдна катáра кукóшките, сúте-ј сутрé, адна́ нé уставú *Крец.*

кăте *нсв* — штеди: шо дă-чúне, кăте нéкуј динáр дă-сă-нáјде *АЌ.*

кăтин зăп (до-зăка́че) клетва — да му се случи нешто многу непријатно *Гр.*

кăтна *ж* — кокошарник: тáм силéжат кукóшките, уф-кăтăнта *АЌ.*

кăткăди́се *нсв* — крека: кукóшката кăткăди́се, к'и-снéсе, бăрке мéсто *Ал.*; во *Гр*: **кăркăди́се.** Сп. уште: кумши́кта вáадин цел ден кăткăди́се, нóго-ј шéн, кój знáа шо-ј тóо.

кăтра́н *м* — **1.** зифт; **2.** фиг. пекол *Грам.*

кăтăк *м* — : сè шó сă-јáде ус-лéп сă-ви́ке кăтăк *Крец.*

кăтăкчи́а *прид* — : тóо шо гу-чу́ве кăтăко, шó гу-јáде пу-мáлце *Гр.*

кăфини́к *м* — цезве *АЌ.*

кăцáк *м* — скопен овен (сп. **кăлце** 'толче') *АЌ.*

кăц-кăц *изв* — **1.** за терање на кози; **2.** кога се лула дете се вика: **кăц-кăц,** покрај **л'ýли-л'ý-ли** *Крец.*

кăцăра́ *ж*— парче коса што паѓа напред: тáа кăцăрáта óчте к'и-ти-ј-изваде *Гр*; во *АЌ*: кога целата глава е острижена, а само напред има оставено коса.

кăч *м*—бут: мéр-м-јо тóо кăчо; или: ýбуви кăчове и́ма. Сп. уште: устáв-го, сáмо кăч фăрле (зн.: се прави незаинтересиран за важни работи) *Крец.*

кăчăрди́се *св* — прави пропуст : вáадин кăчăрдисá, о-нимá дă-дóје, биз-нéго к'и-би́де цимби́-шо *АЌ.*

кăшла *ж*— далечно пасиште: уф-нáшто и пó-дóлце уф-Сóлунско, зúмно врéме фáштаха кăшла дă-прăзимýват óфците, а ни́а пă лéтно врéме óдăхме чáт-пáт нă-Пúрин, нă-кăшла, ама нé бис пáри, трибýваше дă-сă-плáште *АЌ.*

кăштубéрник *м* — оној што е преокупиран со куќата и фамилијата, добар домаќин: за жена: **кăштубéрничка** *АЌ.*

кăăр *м* — : сýј, писукли́ви ни́ви, árни-сă зă-тит'ýн; кăро-ј гол *АЌ.*

Л

ла́ве *нсв* — бара во темницата со раце да фати: лъ̀ва́х уф-те́мъ̀нто, нъ̀-мужéх д-о-на́јдум *Гр*.

ла́ге *нсв* — **1.** мисли: он сила́ге тъ̀ка́ ќ-о-уста́вум; 2. смета: ла́гум, ла́гум, пъ́рте ку́со ми испаѓъ̀т, мъ̀-излъ̀жа́ли *Гр*.

ла́зъ̀р *м* — **1.** Ла́зар (лич. име); **2.** година, во изразите: ко́лко ла́зъ̀ра и́миш? — Е, а́ска пе́јсе ла́зъ̀ра сум-чини́л, е́нус к'и-съ̀ пра́вум мла́т *Гр*.

ла́јкучка *ж* — цвета како вртипоп, само цветовите се поголеми и повисоко расте, не се користи за чај *Грам*, во *Драї*: **ла́јкуца**.

ла́нцке *нсв* — : нъ̀-про́чка ве́чъ̀рта и́ма адéт: нъ̀-мутуви́лка к'ивъ̀рзиме ва́рно ја́јце, сусам-алва́ и та́ткуто ќ-а-ше́те мутуви́лкъ̀та, кънáпо ус-а́лъ̀фта и ја́јцто съ̀-ма́ат, а дру́јсте шо се́дъ̀т укул со́фъ̀рта зе́ет, д-о-ла́пнъ̀т ја́јцто-ли, а́лвъ̀та-ли. Е, нъ̀ то му-ви́кме, та́а ве́чъ̀р: ни́а ла́нцкиме. Нъ̀-про́чка адéт не-ј дъ̀-ла́нцкиме *Крец*.

лапа́ч *м* — човек што навикнал да користи туѓо: бугát-ej, а́ма но́го лъ̀па́ч-ej, сè гле́де дъ̀-зе́ме *Грам*.

ла́пчо *с* — : то́о шо о́де пу-пъ́то и у́ста сè мо-ј-утво́рна. Адин ла́пчо би́ше, у́стта сè му би́ше зе́јнина, чи́ниш му́ј к'и-ла́пне *Грам*.

ла́стъ̀р *м* — млада гранка од лозница. Сп. уште: е́дно де́те куту ла́стъ̀р, висо́чко, у́буво, здра́во *АЌ*.

ла́тка *ж* — глинен сад со две рачки, за туршија или масло *Крец*.

ла́ф *м* — збор: лъ́фо мо́-ј-ли́ра *Грам*.

ла́фе *нсв* — зборува: ка к'и-фа́те дъ̀-ла́фе, дъ̀ не му съ̀-удде́лиш уд-ла́фо *Гр*.

ла́цке *нсв* — **1.** зборува што било: ним-а-слу́ши, о́на сè сила́цке, не-зна́а дъ̀-мо́лче; **2.** каса: ни́м о́ди ду-ко́јно, зе́р к'итъ̀-ла́цне. Мъ̀ле́чко, мъ̀ле́чко, а́ма ка́ мъ̀-лъ̀цна́, мъ̀рфка к'ими-ски́нше *Гр*.

ле́дница *ж* — **1.**: гъ̀зо́зъ̀ците зи́мно вре́ме уф-гуле́ми, дъ̀лбо́ки ду́пки зби́рът ле́т, ти́а съ̀-ви́кът ле́дници. Сп. уште: та́а уда́ата стъ̀на́ла ле́дница, не съ̀-фле́ве уф-нъ̀тре *Грам*.

ле́е *нсв* — **1.** топи: ва́адин и́мме гуле́ма бу́гла, а-ле́јме би́шкъ̀та; **2.** слабее нагло: бре то́о чуве́к съ̀-слија́, гу-ја́де не́каа ло́ша бо́лис *Крец*.

ле́јчка *ж дем* — : сија́х кулку а́дна ле́а круми́т и а́дна ле́јчка лу́к дъ̀-и́ма зъ̀-апну́вне, кулкузъ̀-на́ска до́ма *Ал*.

ле́н *м* — мрза: ка ме-ј фати́л а́дин ле́н, ни́што не-ми-съ̀-фа́ште *Грам*.

ле́пин *м* — в. **ле́пка** *АЌ*.

ле́пка *ж* — **1.** :тре́ва, но́го сă-ле́пе пу-но́јсто; **2.** фиг. натрапник: но́го ле́пка-ј, ич не́-о-са́кум дă-ми-и́де *Грам.*

ле́са *ж* — **1.** : ус-н'а́а сă-ко́вăт тă-ва́нто, се́тне сă-мăлтăри́сăт; **2.** решетка пред буката на воденицата; **3.** врата на трло, исплетена од прачки; **4.** градеж: ус-на́а сă-гра́де тăрлуто, то-ј- плитни́ца ут-пắрчки *Крец.*

ле́тнина *ж* — срхр. летина: а збра́ме ле́тнинта.

ле́ти ма́ра *ж* — буба мара, уште и: **го́спува кра́вичка** *АЌ*; во *Грам* **ли́т ма́ра;** фиг.: то́о чуве́к али́с ли́т ма́ра, де́к не-о-се́јш там никну́ве.

либиде́ *с* — женско кратко палто, се дава на невестата во понеделникот по свадбата *Крец.*

лива́нто *с* — мирис *Гр.*

ли́га *ж* — мездра на дрво *Гр.*

лига́ло *с* — : са́а к'и-мō-на́јме лигāлто нă-ќо́рвуто ку́тре *Грам.*

ли́гда *ж* — свинска маст *Грам.*

ли́гла *ж* — непристојна жена *Гр.*

лигувижла́ци *мн* — лигавење: ка к'и-фа́те ус-ти́а не́јнте лигувижла́ци, дă нă-мо́јш д-ā-гле́диш *АЌ.*

лигувишти́ни *мн* — в. **лигувижла́ци** *Гр.*

лизе́т *м* — пријатно чувство: ја́ј-си пуле́чка дă-м-о-усе́тиш лизе́то нă-рắчо́ко. Бис сол ја́динто не́ма лизе́т *Гр.*

ли́зга *ж* – тенка кора, в. **ли́га** *АЌ.*

лизитли́цки *прил* — со мерак: игра́а лизитли́цки *Гр.*

лија́вица *ж* — пролив *Грам.*

ли́ка *ж* — изглед: ја́бу́лките не́мăт ва́а-гуди́на ли́ка, а́ма но́го сă-бла́ги, сă-то́пăт уф-у́стта *Грам.*

лика́јна *ж* — порцелански сад, во него се става јадење *Драї.*

ли́ко *с* — млада кора од дрво, со **ли́кото** се врзува кога се калеми и сл. *Грам.*

ли́лик *м* — : ли́лико-ј но́кно пи́ле, о́н-ej го́л, но́го шти́пе. Гу фа́јкăт зă-ле́к, зă-не́каа бо́л'ка *Грам.*

лимунли́ą *прид* — :то́о кăпо́то ич не́ мă-аре́се, от нă-жắлто бе́ге, но́го лимунли́а-ј *Грам.*

лимбе́т *м* — лебед *АЌ.*

лимпи́да *ж* — танок, плоснат камен, со него си играат децата. Сп. уште: ле́бо ва́адин мистắна́ лимпи́да, се́-ј пугриши́л, не́-ј-кисна́л а́рно *Крец.*

лимпири́да *ж* — **1.** в. **лимпи́да;** 2. слаба, жилава жена *Гр.*

ли́не (сă) *нсв* — : ма́чкăта сă-ли́не *Драї.*

линли́ф *прид* — мрзлив: но́го не-ј-линли́ва сна́ата, да́ј ѝ са́мо дă-сă-то́кме *АЌ.*

лиша́н *м* — белег: уд-ра́нта миустана́ гуле́м лиша́н. Сп. уште: мини́ме сно́шти лиша́н (зн.: имавме свршувачка) *Грам.*

литурги́ą *ж* — лепче колку една чинија, се украсува со паскурник, се носи в црква. Од него се прави нафора и се дели на верниците *Крец.*

литурги́суве *нсв* — попот пее над нешто. Сп. уште: шо литурги́суве кумши́кта (нешто усилено зборува) *Крец.*

ли́у́нка *ж* — родилка до 40 дена *АЌ.*

ли́ут *м* — нешто многу лошо *АЌ.*

ли́ше *с* — егзема, лишај *Мор.*

ло́бда *ж* — : тре́ва, ка́-ј мла́да гă-бе́рăт зă-зе́ле *Грам.*

ло́гуф *прид* — : то́о шо нă-мо́же дă-фа́ште *Грам*; во *Гр*: **шку́л'ăф.**

ло́дус *м* — источен ветар в зиме, го топи снегот *Грам.*

ло́же *нсв* — реди едно врз друго: а-нắлужи́х ба́ницта; у́дринто

дéк тé-j, нăлóж-сj̀-о чýкин крумúт и сол' *Грам.*

лóјшта *мн* — лозја: нă свúт Трúшун сă-зăрéжувăт лóјшта *Грам.*

лóјно *прид* — мрсно (месо) *Драї.*

лóн *м* — стебло од диња, лубеница и тиква: бустáно ка-j-пуштúл áдни лóнуве, цéлта нúва-j зăлéна *Драї.*

лóпăн *м* — **1.** : трéва, úма гулéми, дибéли лúста ус-дăлги рăчки; **2.** фиг.: тит'ýно вáа гудúна шо дăдé áдни лúста, цéли лóпăне, тóлкуви тăкá *АЌ.*

лóс *м* — **1.**: дăрво, ус-нéго сă-дúге вудни́чќо кáмин; **2.** дрво за чукање на пченка *Грам.*

лóтри *ūл ūш* — страници на кола, се стават кога се превозуваат снопје за вршење *АЌ.*

лóчка *ж* — петно: излучкáл си пăнтăлóнто, а — а кóлкува лóчка *Гр.*

лǫчкил'áф *прид* — со многу петна: кăкóф ме-j-фустáно лǫчкил'áф, зă-жиф стрáм *Крец.*

лугудáрник *м* —: он-ej ут-шимширóво дăрво, ус-нéго сă-чýке лук *АЌ.*

лумбýр — место каде што се врти водата и : прáве лумбýр-лумбýр *АЌ.*

лумбурдýц *изв* — : óдум, óдум и уф-áдна дýпка, нă-аднóч кáчинúх лумбурдýц, жúва вóда сă нăпрăвúх *АЌ.*

лунгýр *м* — прост човек *Гр*; во *АЌ* **лăнгýрин:** нă тóо лăнгýрин ќутéк трéбе, нé дрýго.

лýн'а *ж* — : дујдé áдна лýн'а (дотече многу вода) *Град.*

луп *м* — дрвениот дел од сито или решето *Ал.*

лýпка *ж* — : уф-н'áа уфчáрто си-нóсăт кăтăк, óна-j дăрвăна, ускăпáче сă-зăлýпуве; сп. и : две кирмúди, адната стóо титúк, вăрsина-j и ка к'и-флéзе врăпчáно кирмúјта шо-j титúк пăдúне и гу-зăлýпуве *АЌ.*

лупóте *нсв* — **1.** зборува што било: ним гу-слýши, сè тăкá силупóте; **2.** зборува во сонот: снóшти сăнóш лупутú уф-сóне; **3.** скита: цел ден нé-j прăбéрин, дек лупóте кој знáа *Гр.*

лупутáр *м* — оној што го губи времето по улици: лупутáр и нă-лупутáро, зáстрам-сă ут-свéто, цел ден си пу-пăтиштта *Гр.*

лýчник *м* — : дăрвăна пăнúца, уфн'áа чýкме лýк зă-тăртóр *Грам.*

лăврéш *м* — голема жештина *Грам.*

лăгáр *м* — повеќе поврзани примки за ловење птици *АЌ.*

лăгурúда *ж* — зелено грозје *АЌ.*

лăзгáло *с* — детска санка *АЌ.*

лăзăрéнка *ж* — : нă-свити Лáзăр две пу-две мóмички к'и-си-нăрéдăт кóшнички ус-sимбýл', ýбуво ублéчинки, ут-кăшта нă-кăшта пéет лáзăрски пéсни, а думакúнките им-дáвăт јáјца и пáри. Тúа мóмички сă-вúкăт лăзăрéнки. Сп. уште: тáа вáшта мóма кут-лăзăрéнка, не фáште нéкаа рăбóта, сă-шéте ут-кăшта нă-кăшта *Гр.*

лăжéц *м* — јадец; в. **кăршáло** *АЌ.*

лăжумáнин *м* — лажливец *Крец.*

лăжумáнка *ж* — лажливка *Крец.*

лăкáт-а *прид* — аглест : тáа нúифта дујдéла нóго лăкáта *Грам.*

лăнгúда *ж* — питулица *АЌ.*

лăнгидáр *м* — погрден израз за неработник *Гр.*

лăпáвица *ж* — дожд и снег истовремено *Ал.*

лăпá *ж* — фиг.: раскиснат ориз при варењето *Гр.*

лăпáчка *ж* — **1.** јадење; **2.** онаа што гледа да користи туѓо *Гр.*

лăпăдéц *м* — штавел *Грам*; во *Град*: **лăпăг'éц.**

лăскуфче *с* — светулка; сп. *іл* **лăске** 'светка': тó-ј кут-мýјчка, нă-вéчăр лăске *Грам.*

лăстúна *ж* — **1.** стебленце од лубеница (диња, тиква, краставица), в. **лон**; **2.** фиг. лага: óн тąкá си-пýште лăстúнки дăнă-плáше *АЌ.*

лăфчúа (чувéк) *ūрид* — оној што многу зборува; за жена: **лăфчúка** *АЌ.*

Л’

л’о́к *м* — зифт *Гр*.

л’о́рка *ж* — : гъ́-но́съ̀т уфча́рто. О́на-j ус-ку́си ръ̀ка́ве, кут-пилири́на-j *Грам*.

л’у́дба *ж* — лутина: шо л’у́дби, шо чу́дби, не́ съ̀-пуго́жде *Ал*.

л’у́т *прид* — **1**. нервозен: де́тто те-j но́го л’у́то, зъ̀-то́о не вире́е ич; **2.** : л’у́то вре́ме; **3.** л’у́та зми́а (л’ути́ца): та́а зми́а и́ма но́го си́лин зи́ир; но: пъ̀рижли́ф пипе́р *Мор*, пъ̀рли́ф *Ал*.

л’у́ште *нсв* — **1.** лупи: л’у́шту̀м jъ̀бу́лки; **2.** фиг. зема сѐ: мъ̀-изл’уштиа, мъ̀-устъ̀ви́а ус-пра̀́сто уф-у́стта *Гр*.

М

маадé *сврз* — : дрýго нé рăбóтше, маадé шо ткájше; со исто значење и: **маадáф** *Гр*.

маадém *м* — рудник: уд-маадémо вáдăт вăглине; фиг.: шо си-зăгрăбáл тăкá, тóо не-j маадém, пу-мáлчко зă-сúте дă-úма *Гр*.

мáадăм *прил* — божем : мáадăм óна-j сăjбúкăта, ка-j-зăдăвáла кумáнди *АК*. Мáадăм ти мăрáнше.

маазá *ж* — магазин: уф-Бóнуфта маазá úмше ут-пúле млéко *Гр*.

мąгąрештáр *м* — човек со долни квалитети, морални, воопшто, а и полови *Крец*.

мąгąрéшка вóса *ж* — стршен *Град*.

мáзне *нсв* — **1.** гали, милува; **2.** израмнува: зăмáзн'аа тáа писóкта; **3.** чешла (се): нáшта мóма кá сé-j зăмăзнúла, чúниш нă-глéдне ќ-óде *Гр*.

мąзнéjко *м* — лицемер *Грам*.

мąзнýл'ка *ж* — лицемерка: тăлăже, нúм ј̀-вирýви, а-знáм шо мăзнýл'ка-j *Гр*.

мájка *ж* — **1.** мајка (мама); **2.** пчела што несе јајца (матица) *АК*.

мájкине *мн* — : бúх уф-мájкине нă-рăчóк вáадин *Грам*.

мáке *нсв* — јаде лакомо, со топење: глéj-гу кá-j зąмăкáл, нé прăстáнуве, сè к'и-изéде *Гр*.

мáкина *ж* — **1.** шијачка машина; **2.** железна брана; **3.** плуг; **4.** воз.

мáксус *прил* — намерно: мáксус бăркум тąквú лáфуве дąпрăнóґум *АК*.

мáле *вок, ж* — **1.** мајко; **2.** *изв* :мáле, мáле (или: ле-ле) вúj кá сé-j дутерáла *Крец*.

мáлќут *прид* — малиот: нă-мóжме дă-му-сă-фáтме нă-мáлќут прăс нă-нéго *Гр*.

мáлчко *прил* — малу *Гр*, исто и: **мáлкичко** *Грам*.

мáндра *ж* — **1.** бачило, мандра; **2.** фиг. множество од нешто : ним зúми тóлко, не-j мáндра *Гр*.

мáндрăцúја *м* — човек кој работи на бачило *Гр*.

мáндăл *м* — железо за затворање на портата, во вид на буквата **г**, прицврстено на горниот дел од дрвото што е во sидот. Со спуштање се затвора вратата: зąмăндáл'аа врáтта к'и-си-лéгниме гáаре; мáндăл *Грам*.

мąндăлóсуве *нсв* — затвора, потпира *Ал*.

мąндăлáрка *ж* — жена што виси по туґите порти: амáн уд-н'áа пу-цел ден мąндăлóсуве пупóртте нис-мáалта, не си-сидúне дóма дă-фáте нéкаа рăбóта кут-сúте жéни. Сп. уште: árна мąндăлáрка си-зéл зă-жéна *Мор*.

мáнци *прил* — малку *Муш*.

Мáруш — женско име: Мáруш бúше жéна нă-Андријáн амáлино *Гр*.

Ма́рча — же́нско и́ме: се́јше дуна́ска, до́лце ду-Вӑртӑнта че́шма, но́го би́а дука́пни *Гр.*

ма́сло *с* — кајмак добиен од млеко со чукање (не е зејтин), има: кра́фцко, о́фчко (ма́сло) *Мор.*

ма́турка *ж* – :тре́ва, но́го гӑ-ја́дӑт о́фците *Драї.*

ма́турца *ж* — **1.** свиња со мали прасиња: а́дна ма́турца си-ј изде́ биши́нта ка́ рабо́тах уфкуликти́во; **2.** фиг. дебела жена: ма́турцо н'адна *Грам.*

ма́це *нсв* — мака, ближе: изма́цј-аа та́фта, гле́јш о́ште ко́лко и́ма зӑ-ја́дне уф-н'а́а *АЌ.*

ма́чиц *м* – :ти́а̨ бу́лките шо-сӑ, усцрве́нте ли́ста, шо па́ѓӑт. Ти́а ка́ сӑ-мла́ди, о́ште уф-ма́рт ме́сиц ги бе́рӑт зӑ-ди́во зе́ле. То́о гу ви́кӑт ма́чиц *Муш.*

ме́р *чест* — зарем: ме́р-ти не́ зна́јш *Гр.*

ме́ра *ж* — пасиште: нӑ-ме́рта па́се сто́кта ут-се́лто. Изва́д-ги гуве́та нӑ-мири́чкӑта, ва́адин цел ден му́кӑт *АЌ.*

ме́рне *св* — **1.** се движи: не́кој кут дӑ-ми-сӑ мирна́ низ дво́ро; **2.** шине: рӑкта не́-зна́м ка́ мисӑ-мирна́, са́ке д-о́дум нӑ-прӑва́ч *Ал.*

ме́се *нсв* – личи: ти, пӑ уф-сѐ ме́сиш нӑ-ма́јк-ти *АЌ.*

мивле́т *м* — време, рок: уд-ме́не а́дин ме́сиц мивле́т и́миш дӑ-**си**-на́јдиш, как зна́јш дӑ-зна́јш, чӑјре́то *Гр.*

мижни́ца *ж* — детска игра, криенка *Мор.*

мижутра́к *м* — новороденче со замижани очи (од било што) *Гр.*

ми́зге *нсв* — : куби́лта ми́зге, са́ке во́да, цел ден не́-ј по́јна *АЌ.*

мизиви́р *м* — шпион *Ал.*

мизивирла́к *м* — поткажување: то́о ус-мизивирла́к живе́е *Ал.*

мија́л'ка *ж* — **1.** крпа: ус-мија́л'кӑта ги ми́јме сӑдуфто; **2.** мија́л'ка (и: ма́л'ка) сӑ-ви́ке и нӑ-кукура́ткӑта уд-миси́ркӑта; куба́к биз-зӑрна *Муш.*

мију́р *м* — **1.** меур: мӑ-прӑсна́ же́шук шӑрла́н, виј ко́лкуф мију́р ми-сӑ-чини́; **2.** печат: нӑ-гӑзу́т му-удри́л а́дин мију́р. Дӑ-ти-у́друм мију́р нӑ-ту́жбӑта *Грам.*

ми́л' *м* — ситен речен нанос, сп. мил'а́ва зе́мн'а *АЌ.*

миндарла́к *м* — потесен кревет за одмарање *Грам.*

миндил' *м* — крпче за нос *Грам.*

миндил'ка *ж* — в. **миндил'** *Драї.*

мини́к *м* — мало куче; сп. уште: сѐ пу-бра́т-мо тӑрче, али́с мини́к *Грам.*

минле́т *м* — народ, свет *АЌ.*

мирдиве́не *мн* — скали: сӑ-ис-тӑрча́ пу-мирдиве́нто *Грам.*

мире́цки *прид* — проклет: то́о мире́цки дума́н ми-извӑди́ о́чте, нӑ-мо́ж дӑ-гле́дум *Ал.*

мирфе́т *м* — мајсторство: ут-те́п гу-нӑучи́х мирфе́то; и **мӑрфе́т.**

мирфитла́к *м* — умешност: зӑ-то́о но́го мирфитла́к са́ке *Гр.*

мирфитчи́а *м* — мајстор: то́-ј гуле́м мирфитчи́а. Може и иронично: ка́ к'и-до́о чуве́к, то́-ги к'и-си-ј-пука́јште си́те мирфитла́ци (ќе направите тоа што не треба), от сте мирфитчи́ј *Гр.*

ми́са *ж* — бокал: она мо́ж де́-ј ут-ци́нго, ут-прӑс глигосна, мо́ж-де-ј ут-сӑрча́ и ут-пӑрцула́н *АЌ.*

миса́л' *м* — : тка́ин-ej ус-ша́рки, уф-не́го ѕј-о-зӑви́вме ле́бо и си-но́сме рӑчо́ци нӑ-по́л'то *Грам.*

миси́рка *ж* — **1.** мисирка; **2.** пченка *АЌ.*

миси́ркин (леп) *прид* — пченкарен (леб); *с* — : ни́а миси́ркино не́ јӑјме, от нӑ-бо́цке нӑ-тӑрбуши́нта *АЌ.*

мисúркин крáшник *м* — вид пита од пченкарно брашно *Мут.*

мисирóк *м* — машка мисирка. Сп. ká се-j-нăдýл, алúс мисирóк.

мúска *ж* — в. **мисúрка** *Грам.*

мискúн *м* — безобразник, без срам: мáјка-му си гă-типáл, мискúн и нă-мискúно *Гр.*

мискинлăк *м* — безобразие: тóо шо-о-прáвте вúа мискинлăк-ej, тóо нúгде гу-нéма *Гр.*

мискинбрé *с* — : кúтка, гă-сáдат дóма, лúстто ги-клáвăт ка вáрăт блáго дă-мирúсе нă-ýбуво блáкто. Нúјнте лúста нóго нă-ýбуво мирúсăт *Ал.*

мисýр *м*—: гулéм сăт ут-прăс или ут-пăрцулáн, зă-чóрба или зăјýрт дă-си-клáвиш *Крец.* Во *Град*: во него (во мисурот) чукаат лук, а тоа што го држат в рака се вика **лугýдник** (од шимширово дрво).

митáнија *ж* — клекнување на колена: бāпте прáвăт митáнија уф-цăркăфта ká сă-мóл'ăт нăбóга *Гр.*

митáре (сă) *нсв* — го менува влакното *АК.*

митúл' *м* — параз. раст. во вид на жолт конец: се витка по растението и го уништува *Гр.*

митил'áф *прид* — болникав: тúа дéцта áдни митил'áви шо сăпугудúи, сă-измăчúх дудéк дăнăјáкнăт *Гр.*

митил'áк *м* — дете со нежно здравје *Грам.*

митилúк *м* — ситна турска пара: нéмум ни пулвúн митилúк *Грам.*

мúтке (сă) *нсв* — се улизува: тáа нóго нéшто ти сă-мúтке, сáке дă-j сă-свăрше нéкаа рăбóта услéсничко *Гр.*

митлинúк *м* — место каде што растат црни метли *Грам.*

митрóвцкō мéсиц *м* — октомври *Гр.*

микáва *ж* — топло време во зимски период *АК.*

мифúже *мн* — слатки, се носат на родилките кога се оди на крштевка, место питулици *Гр.*

михчúна *ж* — **1.** месечина; 2.: дéцта уф-аднá михчúна ми-сă-рóдни (децата ми се родени во ист месец) *Гр.*

михчúнка *ж* — : сăфú мéсо, бис кóска, бис-лój, сáмо цăрвéно мéсо *Гр.*

мицидúа *ж* — сребрена турска пара *Ал.*

мицдé *с* — бакшиш: му сă-дáве нă-тóо шо к'и-кáже прăф нéшто нóво. Ас гу-зéх мицдéто, áска кăжáх от сă-рýди бéпто *Грам.*

мишувúна *ж* — **1.** измет од глувци; **2.** раничка на устата што излегла по каснување на храна полазена од глушец *Гр.*

мјáфке *нсв* — мјаука *АК*, во *Драј*: **мл'áфке**: шо мл'áфке тóо мáчто, пýштj-ō.

млéко *с* — **1.** млеко; **2.** нă-мăшкăта рúба сéмто гу-вúкиме млéко *Гр.*

млéчка *ж* — вид трева, кога ќе се скине пушта сок како млеко што лепи. Многу ја јадат овците.

млéчник *м* — : тó-j јáдне, сăпрáве ус-млéко, шикéр и јáјца, ут-стрáнта úма крáшник. Áко-j бис-крáшник, тóо млéчник гувúкиме гóл млéчник *Ал.*

млúво *с* — : издăрмунúсино жúто, гутóво зă-вудницa *Гр.*

млăзничáр *м* — : áс бидéх млăзничáр уф-куликтúво. Ги-мăлзăх сите óфци *Грам.*

мójo чувéк *м* — дéк-уддé ваадúн мójo чувéк; áс нă-мójo мăш му-викýм такá: мójo чувéк *Грам.*

мóма *ж* — **1.** : мóма зă-мăжне, а вúкме и **ергéнка**; **2.** : жéнско бéбе: ни сă-рудú мóма *Грам.*

мо́мина са̑лза *ж* — : тре́ва ус-си́тнички, си́нички ки́тки чки, цӑ́фте о́ш уф-ма́рт ме́сиц, а-бе́-рат зӑ-зе́ле *Мут*.

мо́мичка *ж* — девојче *Гр*.

мра́ва *ж* — **1.** мравка; **2.**: али́с мра́ва би́ше, де́не ве́чӑр рӑбо́т-ше *Гр*.

мрӑвӯлник *м* — **1.** мравјалник, **2.** фиг.: нӑ-пӑзаро-ј али́с мрӑ-вӯлник *Гр*.

мре́мка *ж* — **1.** речна риба; **2.** фиг.: у́бӑва же́на, али́с мре́мка *Гр*.

мрӑсни́к *м* – : ту́ри по́вик'е мрӑс-ни́к (зејтин, маст), си́рне и ја́j-ца, тӑ дӑ-ви́јш шо́-ба́ница к'и-ја́јш *Гр*.

мрӑ́фка *ж* – : ту́ри по́вик'е мрӑ́ф-ки уф-ма́нцӑта (парчиња ме-со) *АЌ*.

муги́ла *ж* — : изди́гнино ме́сто. Во повеќе села има топоним Мугӣлта *Грам*.

муздра́к *м* — : свити Ґо́рге ус-муздра́ко утипа́л ла́мнӑта *Мут*.

му́зика *ж* — усна хармоника *Гр*.

мумӣа *ж* — : та́-j шӑ́мија, ус-н'а́а же́нте си-вӑрсу́ват глӣфта и у́ште, сӑ-зӑбра́ждат *Гр*.

мумули́га *ж* — : ре́тук кӑчӑма́к *Крец*.

мӯна́т *прид* — осетлив, болникав: мӯна́то пи́ле *Гр*.

мунаси́п *прид* — согласен : мунӑ-си́п су́м дӑ-му-да́м па́ри дӑ-сӑ-свӑ́рше та рӑбо́та *АЌ*.

мура́рцалиа *м* — : чуве́к ут-Му-ра́рци *Гр*.

мурда́р *м* — лашко *АЌ*.

мурдӑрлӑ́к *м* — лага *АЌ*.

му́рка *ж* — времето пред да зазори *Гр*, а во *Ал* времето кога се стемнува.

му́рла *ж* — муцка на свиња *Гр*.

му́рно *прид* — темно *Грам*.

муса́ндра *ж* — полица во собата *Крец*.

му́се *с* — ждребе *Гр*.

му́се (сӑ) *нсв* — фиг. се лути: шо́ сӑ-му́сиш па́? *Гр*.

мусуба́к *прил* — : сӑ-исрижа́л-си мусуба́к (нӑ-ре́дуве, нӑ-ре́дуве сӑ-исрижа́л си) *АЌ*.

мутва́к *м* — : ле́тно вре́ме уф-мутва́ко си-пе́чме, си-го́твиме *Гр*, исто и: *пича́ло*.

му́тли *пл* *тш* — : ти́а сӑ-го́ре, ду-стре́јте нӑ-зи́до. Уф-ни́х сне́вӑт куко́шките *Грам*.

му́тлӑк *прил* — сигурно: му́тлӑк ду-ве́чар дӑ-до́јш *Гр*.

мутуви́лка *ж* — **1.** направа за собирање на предено, во вид на стап со чатал *Гр*; **2.** — погрден израз за девојка која шета по патиштата: це́л де́н сӑ-урувиске пу-сука́цте куту мутуви́лка *Гр*.

мутувчи́а *м* — : то́о чуве́ко шо́-а нӑви́ве усно́вта нӑ-кро́сӑнто *Гр*.

муфе́с *м* — : то́-j те́нка кӑ́рпа, ус-н'а́а си-вӑрсувӑт же́нте гла́фта, у́ште не́ си-j-пукри́вӑт *Гр*.

мухуви́на *ж* — мов *Крец*.

муцу́к *м* – вид трева, пушта ресички *Мут*.

муцу́рник *м* — муцка од свиња *Крец*.

мучара́ *ж* — мочуриште *Крец*.

мучурлу́к *м* — мочурливо место *Мут*.

му́шке *нсв* — : о-му́шке уф-ре́-бӑрта де́тто, шо́ не́ к'и-пла́че; вӑло́фто и-му́шке ус-усте́но *АЌ*.

мушка́ч *м* — шпион: шо́ мушка́ч ej то́о, са́мо д-о-зна́јш *Ал*.

мушка́л'ка *ж* — шпионка: куту н'а́а мушка́л'ка не́ма уф-све́-то *Ал*.

мӑде́ *с* — **1.** стомак: а́к-ти-пуно́се мӑде́то, а́пни-си (ако можеш); **2.** душа: кӑквó мӑде́ и́ма, ка́ не-мо́-j гре́х дӑ-мӑ́че чуве́к! *АЌ*.

мӑдро *прил* — мирно: мӑдро си-де́јте де́ца, шо́ сте зӑписка́ли *Гр*.

мăгéсничка *ж* — маѓесница *Ал.*
мăглил'áф *прид* — маглив *Ал.*
мăгăрéшка кáшлица *ж* — црна кашлица *Ал.*
мăжувúца *ж* — жена со маж *АЌ.*
мăжутрáк *м* — мажиште *Крец.*
мăжувни́на *ж* — имање од мажот: тáа ни́ва мé-j мăжувни́на, нес-jă-дáвум.
мăзге *нсв* — фрла искри *АЌ.*
мăздрáк *м* — нечиста бора на лицето *Крец.*
мăjá *ж* — **1.**: квáс зă-лéп, зă-сúрне, зă-кúсло млéко; **2.** мала количина од било што: дáj-ми кулку зă-мăjá *Мут.*
мăкýл *прид* — помирлив: нóго мăкýл сă-мójте дéца, нé-сă-л'ýтăт *Ал.*
мăксýл *м* — : мăксýл вúкме нăсè шó збúрме ут-нúфта и шó дáве стóкта: млéко, мáсло, сúрне *Крец.*
мăксýс *прил* — намерно: мăксýс тăкá нăпрăвú, дă-вă-скáре *Гр.*
мăксáмче *с* — невино, мало дете: тó-j мăксáмче, шó знáа? *Гр.*
мăкăм *прид* — молчалив, но зол човек *Гр.*
мăлáк *м* — : мăлáче-j мăлé куто уд-бúвул'цта *Гр.*
мăлéнка *прид* — мала: мăлéнка рабóта-j тáа *АЌ.*
мăлéнко *с* — бебе: ни-сă-рудú мăлéнко *Драї.*
мăлéчкут мéсиц *м* — февруари *АЌ.*
мăлзнúца *ж* — : óвца шо-дáве млéко (áска úмăх усумдисé мăлзнúци) *Грам.*
мăлскáвица *ж* — секавица: фăтúа мăлскáвици, к'и-дóжде *Гр.*
мăмудúа *ж* — турска, златна пара; накит *АЌ.*
мăнгусáрин *м* — **1.** чергар; **2.** човек што лаже многу: ус-нéго дă-си-нéмиш рабóта, лăже куту мăнг сáрин *Гр.* Сп. мăнгусăрлăк *м* — циганштилак.
мăндúа *ж* — непристојна жена: шó-мăндúа-j тáа, нă-кóлко л'ýде кăштта им-рăсипá *Гр.*
мăнóкăр *м* — : тó-j чéсин крăс, уф-нéго úма тăмăкшúло. Дóнцино-j уд-гróбо нă-Исýс. Мăнóкăро ликýве уд-óчи *Гр.*
мăнцарáк *м* — зелен гуштер *Ал.*
мăрáс *м* — хронична болест: тáа мóма си-úма нéкуј мăрáс *АЌ.*
мăркáт *прид* — црномурен : вýjкти бúше ájн мăркáт чувéк, ус-чăтмăлúj вéжди *Гр.*
мăркe (сă) *нсв* — се оплодува: óфците фатúа дă-сă-мăркăт *Ал.*
мăрлóк *м* — мачор *АЌ.*
мăрмăрец *м* — оној што постојано зборува за да ја наложи својата волја *Гр.*
мăрсутúа *ж* — : дóма нéмум ич мăрсутúа (маст, зејтин) *Ал.*
мăрýла *ж* — салата *Ним.*
Мăрýшка *ж* — : Мăрýшка а-вúкаа тáа ѓýпката ду-нáс, шо-j-пубилéе óчте, шо укурвé; сп. уште: **Мáрча**, **Мáруш** и **Мăрýша** *Гр.*
мăрфéт *м* — мајсторство *Ним.*
мăрша *ж* — **1.** умрено животно : кá сă-нăфăрлúли чáфки нă-тáа мăршта; **2.** човечко тело: фăндýjсто сă-фáштат зă-мăршта, тăкá о-вáдат студинúлто *Грам.*
мăрăнгóс *м* — : дăрвудéлиц (тóо рăбóтше бáч-Вáно) *Крец.*
мăршуф *прид* — слаб: тóо мéсо шо сj-о-дунцéл ќ птéн мăршăво, ич нéма мăрсутúа *Гр.*
мăсáл *м* — приказна: шó-j слýшиш óлан тúа бáбини мăсáле *Ал.*
мăскe *нсв* — **1.** тепа: фáтj-о, нáмăсќ-о áдно árно; **2.** многу јаде: мăскá, мăскá, áj-го сjáа нă-мóш сă-дúгне *АЌ.*
мăскăрá *м* — оној што нема срам : ýстáв-jo тóо мăскăрá; уште: тóо дéвир-ти нóго-j лóш, прăтл'ýjто мă-нăпрăвú зă-мăскăрá *Крец.*

мăскăрлăк *м* — безобразност: пá сте нăпрăви́ли нéкуј мăскăрлăк *Крец.*

мăскăрéсуве *нсв* — навредува: к'и-ј-óдум дур дóма, áдно árно ќ-ā-измăскăрéсум *Гр.*

мăслинáрник *м* — **1.** сад за масло; **2.** нешто многу нечисто: фустáно мé-ј мăслинáрник, кá к'и-испáднум прăт-свéто *Муш.*

мăсти́кса *ж* — се става во ракија (мастика) *АЌ.*

мăстăгáрка *ж* — **1.** дрво со кое се помагаат кога товарат добиче; **2.** фиг. погрден израз за високо слабо девојче: нé тé-ј стрáм, тóлкува мăстăгáрка дă-с-игрáјш ус-мăшките *Гр.*

мăтру́на *ж* — вид круша *Грам.*

мăче *нсв* — се труди: мăче д-о фáте зăнăјáто; мăче пáри дăпичéле *АЌ.*

мăчкóф снек *м* — : тó-ј пăрвјо снек шо пăди́не, тéнук-ej и нé стóо нóго *Гр.*

мăцúр *м* — преселник: Стру́мица сă-нăпăлни́ мăцúре ут-тринáјста гуди́на *Ним.*

мăцúрка *ж* — : тá-ј лубуни́ца усцăрна кóра *Гр.*

мăцу́н *м* — пекмез од црнички, го правеле Турците *Грам.*

мăшкáре *мн* — машки деца: ни́а сè мăшкáре сă-би́ме збрáли.

мăшкудáнка *ж* — : мóмичка шóигрáа ус-мăшките дéца *Гр.*

мăштăрбá *ж* —: бăкăрна чáша кулку пулви́на ки́ло, зă-ви́но и зă-рăсулни́ца *Гр.*

Н

на *прег* — **1.** означува припадност: нă-тáтко-ми брáт; **2.** го придружува директниот предмет: гă-видéх нă-н'áа *Гр*; **3.**место каде што се врши дејството: рабóте нă-Памýчната; **4.** крајна цел кон која е усмерено дејството: óдум на-Струмица; **5.** начин на кој се врши дејството: гу-нăмутáх прéдăнто нă-кăлбо *Гр*; **6.** време кога се врши дејството: нă-мýркăта сă-вăрнá; 7. состојба поврзана со облеката: испаднá на-гáшти; **8.** предназначеност: сă-скăрши́, нă-árно де-j; **9.** почеток на дејство: нă-óдне би́х; слăнцто би́ше нă-зăjдýвне (зýждне).

на *чест* — еве: нá, зи́м-го.

нájдин *прид* — : син ут-тáткуто шо му-умрéла жéнта; дуjдéла нóва мájка, сúно-j нájдин *Крец*.

нájсна *прил* — навистина: нájсна гувóриш; нájсна к'и-дóм *Гр*.

нáмет *м* — навеан снег *АК*.

нáка *прил* — онаму: стóпи-гă нáка (остави ја онаму); нáка нема ни́што (онаму нема ништо) *Град*.

нáм *м* — срам: ари́н нáм ни-направи́, дă-нă-мóжме прăт-чувéк дă-сă-пуjáвме *Гр*.

нáм-ниша́н *прил* — никаде: дéк-си цéл дéн нáм-ниша́н тă-нéма *Гр*.

нáплати *мн* —: дăрвуто нă-тркáлта пут-ши́нте.

нéет *м* — намера: и́мум нéет дăткáм чéрги зă-мóмта *Гр*.

недудéлкин *прид* — приглуп, прост : óстáвj-о тóо дăрво недудéлкино, уд-ни́што нé рăзби́ре *Гр*.

немути́а *ж* — немаштија: ка бéгахме гулéма нимути́а би́ше *Гр*.

нерези́на *ж* — напуштено лозје: би́х уф-нерези́нта дă-чóпнум нéкоо зăрно *Грам*.

неурáтин *прид* — коњ (вол) што не ора: гу-пруддéх, неурáтин би́ше гáаре *АК*.

нечéкно *прил* — неочекувано *Гр*.

ни́м — не, немој: ни́м мă-пăлни ћýцуве 'не ме секирај' *Гр*.

нимужи́а *ж* — немоќ *Грам*.

ниринде́ *с* — направа за стругање дуњи *Гр*.

ништéр *м* — „сójка", ноже со дрвена рачка *Град*.

ни́штăлки *пл тт* — : óни сă-нăправни ут-прăсýкно прéдно шó-j зăкáчно нă-двé тăрски; низ ни́х пуми́нуве уснóвăта *Грам*.

нóвина *ж* — **1.**: тó-j цéлина, гă-убăрнáли, гă-рăскăпáли, гă-утвури́ли ,нăпрăви́ли ни́ва зă-сéjне; **2.** кá-сă-рóжде михчи́нта *Грам*.

нужи́чки *мн* — врвци по страните на опинците *Драї*.

нузрăти́ни *мн* — ноздри *Мут*.

нýнко *м* — кум *Град*.

нýрке (се) *нсв* — **1.**: нăпи́jн-ej, глéjш кá сă-нýрке; **2.** :дéк нýрке цéл дéн тóо чувéк не-знáм *Гр*.

нýрнин *прид* — замаен: ви́д-jо али́с нýрнин *Гр*.

нăбáбне *св* – : că-издýве, к'и-стáне а-тóлкува, к'и-нăбáбне *АЌ*.

нăбúјно *прид* — **1.** удрено (место) *Гр*; **2.** : гăсто ткáјно-ј, árно-ј нăбúјно, глéјш дýри дúк стóо *Гр*.

нăбýтин *прид* — подбуцнат: шó-ј то нăл'ýтин, пá гó-ј нăбутáла жéнă-мо, нăбýтин-ej уд-н'áа, нéма шó *Гр*.

нăбýтуве *нсв* — поткажува, клевети.

нăбăрдúла *мн* — дел од разбојот каде што стои брдото *Ал*.

нăвáки *прил* — наваму: ел-пóнăвáки *Ал*.

нăвáл'уве *нсв* — **1.** запалува оган; **2.** се настранува товарот: пóтпрј-о, нăвáл'уве сумáро, к'и-пáдне кóшо *Гр*.

нăвивáчка *ж* — жена којашто ја навива преѓата на кросното, ја подготвува за ткаење *Грам*.

нăвúве *нсв* — **1.** навиткува: нáвиј-гу-сáато; **2.** замотува: нáвиј сј-о-пójсут *Крец*.

нăвóнка *прил* — надвор: навóнка нéма жúва дýша, нóго-ј студéно; вúди кој úма навóнка. Сп. **пувóнка** — по нужда: на-мóш да-испáднум пувóнка *Гр*.

нăврăс *пред* – врз: шó-с убисúл-си нăврăс мéн, к'и-мă-урнúсиш *Гр*.

нăвăрзáл'ка *ж* — дрвце со кое ја разграничуваат преѓата *Ал*.

нăвăрне *св* — **1.** накисне: é-гидú, кóлко нăвăрнá дéтто; **2.** многу нападне (снег, дожд): áма синăвăрнá снóшти; **3.** наврати за кусо време: к'и-нăвăрнум малце.

нăгнéтин *прид* — **1.** итар: какóф нăгнéтин-ej тóо, нă-ѓáвуло дýпката гă-знáа; **2.** прејаден: тăкá сум нагнéтин та и ýтре нéма дă-м-că-јáде; **3.** притиснат: нóго-ј нăгнéтина врéјкąта, куту куршýм-ej тéшка, ич ним că-нąпúни, нă-мójш дă-дúгниш *Гр*.

нăгóде *св* — уреди: нóго că-рăзбăркини тúа прéдништа, că-мăчум дă-ј-нăгóдум *Гр*.

нăгăрбóк *м* — нарамник сено или гранки *Грам*.

нăгăрл'уве *нсв* — **1.** второ (површно) копање: а-нăгăрлúме мисúрката вáадин; **2.** прави добрини на некого: нă-л'ýјто им-гăрлиш гăзо, а думáшнąта рăбóта ти-стóо *Гр*.

нăдвúе *св* — победи: тą-нăдвијá, видéх, ич ним că-фáли *АЌ*.

нăддáфка *ж* — : тá-ј трéва, úма чăтáлчета, că-нăддáват адúн нą-дрýк *Грам*.

нăддéнуве *нсв* — **1.** вденува: нăддéн-гу тóо кóницо уф-úгăлта; **2.** се качува на нешто непристапно: нéк мó-ј, шó мájка бăркé дă-că-нaддéнуве тáм; **3.** се набодува: кá că-нąддená нăајн чикóр, сè крăф că-чинú; **4.** се облекува (пеј.): нé знáа уф-шó дă-că-нăддéне *Гр*.

нăддéнна *прид* — со неморално поведение (за девојка): шó бúше нăддéнна куту мóма, мáле, мáле *Гр*.

нăдúждуве *нсв* — отвора апетит: к'и-прáм бáнца, к'и-прáм бáнца, сáмо ги-надиждú дéцта, па сјáа нé прáвиш. *Гр*.

нăеднóч *прил* — одеднаш: нăеднóч гу-лапнá *АЌ*.

нăзлé *с* — болест, гноење на непцето („жлибúнта“) кај човекот *Грам*.

нăиз *пред* — : пумúна нăйс-чайро (нăиз двóро) *Ал*.

нăкáпе (ми) *св* – ме здоболе (многу): кá мą-назгăзá нă-пáлицо дур ми-нăкăпá *Грам*.

нăкáпуве *нсв* — : ми нąкáпуве кá гу-слýшум; в. **нăкáпе** *Грам*.

нăкóвуве *нсв* — поткажува, шпионира: заатú он мă-нąкувá; сè он ги-нăкóвуве чувéцте *Крец*.

нăкусурúита *прил* — накрај: нăкусурúита că-скарáа и брáт-

то; нăкусури́ита сто́јше, ама па́ зе́ *Ал.*

нăка́лве *св* — натепа: к'и-т-нă-ка́лве, ич не́ ши́те кој ej-кри́ф, кој не́-j *Мор.*

нăкăпува́чка *ж* — неподнослива болка: нăкăпува́чка-j дă-тă-бо́ле зăп *Грам.*

нăме́сте *св* — **1.** намести, среди: нăмести́х кирми́јте, да-не́ ка́пе; на́мести до́ма к'и-до́јдат сфа́тăфто; **2.** скрие: на́мести-гу то́о ше́j да-н-гу-на́јдат де́цта *Крец.*

нăмигл'а́ф *прид* — : то́о нă-мо́ш дă-гле́де а́рно, ги-ми́же о́чте *Ал.*

нăмли́а *ж* — искосен ред на ливада *Грам.*

нăмужа́чка *ж* — : бо́лис, адна нăмужа́чка ка́ ме́-j фати́ла, нă-мо́ш, că-испра́вум *АЌ.*

нăмужни́ца *ж* — исцрпеност: нăмужни́цта и ста́руста о́дат за́адно *Грам*; в. **нăмужа́чка.**

нăмăзли́а *прид* — мирен, чесен: но́го нăмăзли́а чуве́к би́ше наш Ва́се *Гр.*

нăмăзла́к *м* — чесност, достоинство: нăмăзла́кут са́ке дă-те́-j пắрвуто не́што уф-живо́то *Ид.*

нăна́ки *прил* — онаму: сjа́а удде́ нăна́ки *Мор.*

нăпиле́сува *нсв* — се лути, префрла: сè ми-напиле́сува от că-вăри́нум до́цкăна *Крец.*

нăпи́не *нсв* — ја употребува сета сила: нăпина́, нăпина́, ама нă-муже́ ни дă-пудма́рдне (ма́кинта) *Грам.*

нăпо́ре (се) *св* — набоде (се) на шајка, на трн (голем) : ка́ că-нăпра́х адна кăрфи́а, ча́к свéздите и-виде́х *Крец.*

нăпу́чува (се) *нсв* — : că-наве́дува ус-гла́фта ду-зе́мта, а́ма не си-j-свијува кулéнта (шо́-că нăпучи́л-си?) *Шек.*

нăпắрчин *прид* — вообразен: но́го нăпắрчини-că ти́ą ва́ште *Гр.*

нăпắрчува *нсв* — **1.** обрнува нешто на опаку; паѓа на грб со кренати нозе: нăпắрч-јоо то́о куте́ло, исту́ри шо и́ма уф-нắтре; că-нăпắрчи́ те́нцирто *АЌ*; **2.** пог.: нăпắрчи́ ко́шо, прудде́ ри́јпте 'сврши некоја важна работа' *Драї.*

нăса́дува *нсв* — **1.**: к'и-ту́риш ја́јца пут-кукóшката, о́на к'и-j-ле́же три нидéли и к'и-иска́ре пи́лчки. Е, то́о că-ви́ке дă-нăса́диш кукóшка; **2.** прави лошо на некого: че́ки (или: че́ќ), че́ки, ас ќ-о-нăса́дум нă-не́го; а́рно мă-насади́хте ви́а на-ме́н; **3.** подготвува за вршење : о-нăсăди́х вра́о, к'и-вắршум ва́дин, до́нци ко́јно; исто така и: о-нăсла́х вра́о *Гр.*

нăсе́јник *м* — вид јадење со пченкарно брашно; се става ред тесто, ред зелје *Крец.*

нăсла́н *прид* — послан (со сноп је) : гу́мăнто-j нăсла́но, че́ке дă-că-вắрше *Мор.*

нăсме́ве (се) *нсв* — потсмева (се) : у-у, и о́на пă-к'и-că-нăсме́ве нă-не́кој, ко́га си́те пе́зи că-пу-н'а́а *Грам.*

нăста́вува *нсв* — : ста́фте, сно́пуфто ка́ к'и-j-расту́рме пу-гу́мăнто, и се́тне к'и-вắршме ускóјно *Крец*; в. **нăса́дува** 3.

нăстрăнли́ф *прид* — : то́-j чуве́к шо гле́де нă-стра́на *АЌ.*

нăстрăнли́во ме́сто *с* — стрмно место, непогодно за обработка *Ал.*

нăсту́дин *прид* — настинат: сидујде́ Фа́на це́лта нăсту́дина, бус ѝ-би́ą ра́цто *АЌ.*

нăстắрвин *прид* — : то шо́ и́ма мира́к пу-не́што (ас гу-нăстăрви́х, зăто́ сè и́де) *АЌ.*

нăстăрни́чуф *прид* — : чуве́к шо гле́де ус-о́чте нă-кри́во, натака́, натака́ *Грам*, в. **нăстрăнли́ф.**

нăсắj (би́ше тąка́) *прил* — навистина (беше така) *Грам.*

нàсáскин *ūрид* — наговорен, поучен од некого: то-j нàсáскин уд-жéн-му, шом тóлко сă-л'ýте; пá го-j-нàсăскáла *Гр.*

нăтáтки *ūрил* — онаму: бéги натáтки, ним сă-бýти *АК.*

нăтăмá-те — да ти се сневиди: нăтăмá-те и дéтто, шó árно мă-нàсмијá; нăтăмá-ве и дéцта дéк сă-кăчýфте тáмка *Гр.*

нăтáртин *ūрид* — **1.** удрен, модар: нóкта цéлта мé-j-нăтáртина; **2.** напрчен: вúд-jo кăкóф ej-нăтáртин, алúс кут нéкаа жéна *Гр.*

нăтăртýшка *ж* — : нă-стăпáлто шо ме-j-испаднáла адна нăтăртýшка, нă-мóжум дă-нăстáпум *Гр.*

нăутлúа *ūрид* — она што содржи наут: чýвум нăутлúа квас, зă-Прăбрăждéн к'и-мéсум нăутлúа пугáча. Нăутлúа пугáча сăпрáве ус-нăутлúа квас, а квáсо сă-прáве ус-наýт и шикéр *Гр.*

нăфилé *ūрил* — **1.** попусто: уддéх ама нăфилé ми-бидé óдăнтó; нăфилé сă-мăчиш; **2.** : о-вéзум нăфилé (вéзум ус-мирák само нăфилé), чăршáф зăмóмта, зă-чúис *Гр.*

О

о́бо̨р *м* — заграден, непокриен простор за крупен добиток *Грам.*

о́блӑк *м* — задниот дрвен дел од самарот *Ним.*

о́бӑрт *м* — јатор *Град.*

о́вӑрт *м* — крајот на нивата каде што орачот врти со ралото *АЌ.*

о́гин *м* — **1.** оган; **2.** огниште: о́ј напра́ви о́гино, са́кум дӑпе́рум *АЌ.*

о́до̨р *м* — **1.** кревет; **2.** заковани штици како кревет, на дрво поставени (на нива), таму спие стопанот — за да го чува бостанот или лозјето од крадци; **3.** : напра́ви о́дӑр нӑ-лӑ́ста да не́ сӑ-рӑси́пе гро́јсто; **4.** дрвена рамка на која се редат низите со тутун за да се сушат *Грам.*

о́дрина *ж* — лозје кренато на високо (в. **о́до̨р**): бих на-о́дринта *Ал.*

оќ *м* — воиште на кола со 2 коња.

о́лан *изв* — бре: шо́ сӑ-сме́јш, о́лан; ма́н-ми се уд-гла́фта, о́лан *Ним.*

о́мӑла *ж* — несвестица: уд-рӑбо́та о́мӑла гу-фа̨ти́ло *Ним.*

о̨ра́т (вол) *прид* — вол со кој се ора *Драї.*

о́твур *м* — клуч: о́твурто сум си-ги-за̨бра̨ви́л *АЌ.*

о́фтика *ж* — туберкулоза: ло́ша бо́лис би́ше; уд-о́фтикта-ј фа́тин.

офтикил'а́ф *прид* — туберкулозен *Грам.*

о́ха-о́ха — изв. по воловите кога се ора; уште: **го́ре-до́лу, бра́зда** *Град.*

очубо́л' *м* — болест на очите: де́тто о-фати́ очубо́л', ка́ му сӑ-залипи́ли о́чте, ка́ му-пуцрвине́ли, сӑ̆лsи му-те́чат, нӑмо́ш дӑ-пугле́дне *Гр.*

П

па́зва *ж* — **1.** мишка: гу-скри́х пут-па́звата; сти́сн'оо пут-па́звата, да-н-ти-па́дне; **2.** гради: за́гърни-**си-j** па́звите; зи́мно вре́ме си-но́сум уф-па́звите ја́рина (вълна) да-не́ ме́-j студе́но *АЌ*.

па́јдус *м* — крај, свршеток: на-ше́с са́ато па́јдус кажа́ га́здата; сп. уште: ра́но пајдуса́ме ва́адин *Ал*.

па́ла (си) *нсв* — **1.** бара: де́тинцто си-па́ла ма́јката; или: са́м си-па́ла ќуте́ко *Муш*; **2.** праша: за́-ко́j па́ла 'за кого прашува' *Град*.

па́ле *нсв* — **1.** лути: пипе́ро но́го па́ле; мъ-па́л'ат о́чте уд-къде́жут; **2.** запалува: ба́ба гупа́ле о́гино *АЌ*.

па́лишник *м* — дел од ралото, се става напред, ја сече земјата *Грам*.

па́пце *св* — умори (се): ут-пу́сти тит'у́н де́цта ми-пъпцаа *АЌ*.

па́пцин *прид* — изморен: съвърна́а па́пцини, ту́тким дъ-съло́зе купа́ли *АЌ*.

па́ре *нсв* — **1.** жари (копривата): ама́н шо съ-испаре́х ут-таа купри́ифта; **2.** нешто што е врело исто така **па́ре**: ним ја́ди, ма́нцата о́ште па́ре, пуче́ки не́к исти́не. Сп. уште: ка́-ќ съиспа́риш уд-мле́кто, к'и-ду́јш и нъ-мътни́цта *Гр*.

па́ранук *м* — : уд-ну́кут нук съ-ви́ке па́ранук (: превнук) *Ал*.

па́ра (и: **па́ричка**) *ж* — : то-j мале́чко ле́пче, съ-ме́се нъ-Бъ́дник ве́чър и нъ-Свити-Ваши́л' — нъ-су́рва. Уф-н'аа съкла́ве мале́чка па́ра, па́ричка; съ-пе́че, се́тне съ-къ́рше нъ-вичерта и съ-де́ле нъ-си́те. Уф-ко́j к'и-съ-па́дне па́ричката, о́н-ej късметли́ита, дими́к *АЌ, Гр*.

па́ричка *ж* — име на украсно, домашно цвеќе *Гр*.

па́рички *мн* — : ти́а-съ ри́бини па́рички, шо́ съ-пукри́јни ри́јпте уд-го́ре ус-па́рички, па́рички. Не́кој се́ла па им-ви́кат стъргачки *Драї*.

па́смо *с* — : три́-шти́ри пре́плета пра́вът а́дно па́смо *Ал*.

па́ста *ж* — еклер, филован колач: на́ја́рни па́сти пра́вше Али-Ко́ч уф-Сру́мица *АЌ*.

па́шка *ж* — **1.** опаш; **2.** опашкар: ва́адин би́х па́шка нъ-жни́инто *Крец*; **3.** дрвото што го сврзува ралото со јаремот *Муш*.

пашла́к *м* — пасиште *Муш*.

пе́за *ж* — срам: арна пе́за ми-дунце́ *Гр*.

пе́зе *нсв* — кара, срами: д-о́јш д-о-испе́зиш а́дно а́рно; ка́ ми-дујде́, ка́ мъ-пизи́, ка́ мъпизи́ прът-л'у́јто, мъ-зъкупа́ *Гр*.

пе́ии *прид* — **1.** учен: но́го пе́ин чуве́к би́ше та́тку-ти; **2.** советуван: пе́ин-ej, шо́-j толко ми́рин ва́адан; **3.** : то́о жи́то-j пе́јно, апна́јт-си зъ-здра́ве *Гр*.

пел'те́к *м* — тешкач *Мор*.

пек *м, ж* – жештина: ваа нидел'а бѝше но́го пек; сѐ изгуре́ то́о пек ва̀адан *Гр.* Сп. уште: шо́ си застана́ла на̀-пе́кта; ма̀фати́ пу́кта пек, ка́ к'и-сј-о́дум кој зна́а? *Гр.*

пе́кул *м* — пекол: то́о шо пра́ве ло́шо, ду́шта уф-пе́куло // ка̨тра́но к'и-му-о́де *Крец.*

перда́ше *пев* — **1.** оди брзо: вѝј-го ка́-пердаше, на̀-мо́јш д-о̄ стигни́ш; **2.** тепа, кара: ка́-га̀ за̀пирда̀ши́, на̀-мужѐ ни-пе́т да̀ка́же; **3.** мазни при малтерисувањето: ми-устана́ ош ади́н зит да̀-ј-спердашум и к'и-со́дум га̀аре *Ал.*

пе́рке *нев* — **1.** удира: ак-та̀-пе́рнум адна́ к'и-вѝјш а́ра̀нто; **2.** навредува: та́а сна́ата сѐ ту́к ма̀-пе́рке, ама са̀-пра́вум на̀-будла́ да̀ не́-с-ка́рме *Гр.*

пе́рнина *прид* — немирна, несериозна: ку̀пте́н бѝше пе́рнина та́а мо́ма, ка́ са̀-ма̀жи́ кој зна́а? *АК.*

пе́чинн ко́ри *мн* — тури-печи: то́-ј ба́ница, са̀-кла́ве ма́лчко ре́тко те́сто уф-типци́ита и са̀-за̀пе́чуве, се́тне па́ са̀-кла́ве ут-те́стто, па́ са̀-путпечу́ве и сѐ така́ ду́р да̀-са̀-на̀па̀лне типци́ита *Муш.*

пѝивиц *м* — : ра́сте уф-жи́тто, ак не са̀-исчи́сте как са̀-сме́ле, ле́бо шо ќ-о-ја̀јш та̀-уши́иве, сѐ-т-са̀-спѝи *Грам.*

пѝивица *же* — пијавица; фиг.: ка́ксаа̀-запѝи али́с пѝивица *Гр.*

пѝја́то *с* — чинија, плиток сад *Крец.*

пижо́к *м* — **1.** полжав: пра̀т-Вили́гдин са̀-бе́рат пижо́ци; **2.** фиг.: ка се́-ј надул али́с пижо́к *Ал.*

пизиве́нк *м* — неранимајко: пизиве́нк н'а̀адин, а̀к-та̀-фа́тум к'и-вѝјш дек са̀-ро́жде ле́бо *Ал.*

пѝзма *жс* — лутина: но́го пѝзма не да̀ржум а́ска *Ал.*

пизу́л' *м* — ниско ситче до огништето: се́дни ду-пизу́л'о, си-сто́плиш ра̀цто *Крец.*

пиктиа *ж* — засирена крв *АК.*

пѝкупа *прил* — легнат на стомак, со собрани нозе: лигна́л пѝкупа и са́мо сте́нке; ле́гни пѝкупа к'и-т-са̀-сти́ше ме́ут *Грам.*

пиликан *м* — штрк *Крец.*

пиликанувo ја̀јце *с* — јајце од штрк *Крец.*

пѝли *с* — птица *Град.*

пѝло *с* — туршија *Грам.*

пил'те́ *с* — желе од овошје: на̀-пра̀ви́х пил'те́ уд-ду́јни, о-тури́х уф-ка̀ла̀п *Гр.*

пини́р *м* — : то́-ј ја́дине. Са̀-пра́ве ус-чи́сто бра́шно, пре́сно си́рне, ја́јца, са̀-пе́че, се́тне са̀-пупа́руве ус-ширбе́т *Грам.*

пинирли́а *ж* — : то́-ј ја́дне, са̀-пра́ве пуга́ча ус-чини́чно бра́шно, са̀-избо́дуве ус-буне́ла и са̀-кла́ве уд-го́ре ја́јца, си́рне и ма́с, се́тне са̀-пе́че *Гр.*

пинти́а *м* — скржавец *Грам.*

пинча́нки *мн* — : ва̀рвци на̀-пи́нците, шо са̀-ва̀рзу́ва̀т на̀-но́јсто *Град.*

пинча́р *м* — : мајсту́р шо́ пра́ве пи́нци *Гр.*

пинце́рка *ж* — прозорец *АК.*

пипило́ва во́да *ж* — : ус-пипило́ва во́да нѝа а́дно вре́ме пе́ра̀хме, да̀-са̀-чи́сти бе́л'те ру́би. Пипило́фта во́да-ј но́го л'у́та, о́на-ј скапу́ве ра̀цто *Гр.* Сп. пипило́ва пуга́ча са̀-ме́се ус-пипило́ва во́да и ут-го́ре са̀-пусо́л'уве ус-пе́па̀л, са̀-пе́че пуд-ва̀ршни́к. Ка́-ќ-са̀-испе́че, с-истре́се пе́па̀лта. Пипило́фта пуга́ча но́го-ј у́бува *Гр.*

пипил'а́нка *ж* — **1.**: та́-ј бо́лис путит'у́но, ли́стуфто му-ста̀ну́ва̀т кут ус-пе́па̀л пусо́л'ни. Ста̀ну́ва̀т те́нки, кут-шу́ма са̀-дро́ба̀т;

2. змија: та́а змі́а гъ́-ви́кме пипил'а́нка, о́на-j пипил'а́ва, и́ма пипило́ва буја́ *Грам.*

пипирли́а *прид* — светлоцрвен: суши́х а́дин пипирли́а фуста́н, ич не-ме-j пу-мира́ко *Гр.*

пи́пла *ж* — : нъ́-мо́жум дъ́-рабо́тум ус-та́а пи́пла, зъ́рди н'а́а сѐ кусу́рни сме ни́а две́те *Гр.*

пипо́н *м* — **1.** дињa; **2.** погрдно за човек: ка́ се-j надул, али́с пипо́н *Муш.*

пи́пуф *прид* — бавен: но́го пи́пуф чове́к си, не ти спо́ре ич ръ́бо́тта *Гр.*

пипу́ва ръ́бо́та — бавна работа: ве́зинто-j пипу́ва ръ́бо́та *Гр.*

пиргили́сна *прид* — : на́шта ко́ла би́ше пиргили́сна а́дно а́рно, кут не́каа ту́рцка ниве́ста как но́сът *Ал.*

пирдили́и *прид* — кусоглед: шо-о́јш али́с пирдили́и *АЌ.*

пире́ *с* — : но́го ло́ша трева, ра́сте уф-ури́зо. Пло́до не-j збе́рин уф-мъ́ле́чкичка ту́фкичка, и́ма цъ́рни зрънцта *Ал.*

пири́с *м* — **1.** мерка: ќупте́н но́го гувори́ш ич не́миш пири́с нъ́у́стта; **2.** диета: но́го би́х бо́лин, до́ктуро ми-кажа́ дъ́-дъ́ржум пири́с; да не́ ја́дум л'у́то, ки́сло, суле́но и мъ́рсно ме́со *Гр.*

пирну́га *ж* — **1.** перуника *Гр*; **2.** пеперутка *Драї.*

Пирусти́а *ж* — созвездие *АЌ.*

пис *прид* — нечист: шо пис чове́кеј то́о; ич не ми съ́-слу́шат пис маабе́те *Гр.*

пи́ска *ж* — **1.** свирка; **2.** коската од коленото до стапалото *Грам.*

писла́к *м* — : стръ́мотила́к (гуле́м писла́к сте нъпръ́ви́ли за́стринта) *Гр.*

писни́ца *ж* — тупаница *Крец.*

писќу́л' *м* — **1.** туфка на турски фес; **2.** вообразенко што секаде се меша: ја Ал'о́ко Са́ндо-j тъ́-ко́ф, о́н се́где са́ке писќу́л' де́-j. За-то́о му-ви́кат Писќу́л'о Са́ндо *Гр.*

пите́л'ка *ж* — коњче *Крец.*

питими́ја *прид* — гален, единче: он не́-j-питими́ја уф-со́јо; има́ла ма́јка си́н питими́ја, си́н къ́јмитли́ја *Гр.*

питри́ка *ж* — кадела од волна или памук приготвена за предење. Сп. уште: питри́ки па́ѓат, ка́ сне́же (големи парчиња снег); це́ли питри́ки па́ѓат, ќ-о-нъ́а́ке нъ́ъ́дно́ч *Ал.*

питро́вка *ж* — : питро́вка мо́ж д-ej јабу́лка, гро́зде или кру́ша *Муш.*

питу́лица *ж* — тиганица *Крец.*

пич *м* — вонбрачно дете *Ал.*

пича́лка *ж* — летна кујна во дворот каде што печеле под вршник, а кога било студено пореле *АЌ*; съ́-ви́ке и **пича́ло** *Гр.*

пихти́а *ж* — сок од варени, свински нозе и уши *Крец*; в. **пикти́а.**

пиша́к *прил* — : ут-ту́к ду-Сру́мица сѐ пиша́к о́дъ́х ка-бих по́мла́т *АЌ*; съ́-ви́ке и **пиша́**: си-дујде́ пиша́ *Град.*

пиши́н *прил* — прво: че́ки сја́а, пиши́н а́ска дъ́-ка́жум, се́тне кажу́ви ти; по́пиши́н ас дујде́х, се́тне дујде́те ви́а *Гр.*

пишко́та *ж* — бисквит: ни́а сипра́въ́хме до́ма са́ми пишко́ти, о́ни съ́-куту пандуспа́нт, са́мо к'и-кла́јш три́-шти́ри ла́жи́ци бра́шно по́вик'е *Гр.*

пишкул'а́к *м* — мрсулко *Муш.*

пи́шт-пи́шт *изв* — за терање мачe *Град.*

пишку́н *м* — : пишку́не и́маа фу́рните. Си́те фу́рни и́маа пишку́не. И дика́нто и́маа пишку́не; съ́-спу́штаа дъ́-съ́-зътво́рът убу́во, а ут-кра́јта и́мше да́ска дъ́-мо́јш си-се́дниш; ај-го де́тто къ́т се́де нъ́-Рънкувјо пишку́н *Гр.*

пишма́н (сум, сă) — се откажав: ќ-о́дăх нă-Ско́пја, ама пишма́н сă-чини́х, мă-мăрзе *Грам.*

пишманла́к *м* — откажување: а́ма дă зна́јш пишма́нла́к не́ма *Грам.*

пишу́ги *мн* — **1.** : клобурци, меури што се подигаат кога врне дожд; **2.** фиг.: ка́ се-ј-нăду́л, али́с пишу́га *Гр.*

пла́днина *ж* — пладне, ручек: ел нă-пла́днина к'и-ја́јме за́дно *Гр.*

пладну́ве *нсв* — одмара: сјáа рăбутни́цте плăдну́вăт *Гр.*

плак *м* — плач : не́јкум плак уф-кăшти, дă-зна́јш *Гр.*

пла́на *ж* — голем струг *Крец.*

плани́чка *ж* — дива јаготка *АЌ.*

плас *м* — дел од ралото *Грам.*

пле́ва *ж* — **1.** ситна слама, служи за мачкање на таваните пред малтерисување: ус-пле́ва ма́чкăхме sи́диштта нă-кăштте *Грам*; **2.** множество од нешто.

пле́мна *ж* — : уф-пле́мăнта чу́вме: сла́мта, се́нто и сто́кта *АЌ.*

плет *м* — ограда, плот: ско́кни пăрки пле́то, зе́м-си шо́-т тре́бе *АЌ.*

плетини́на *ж* — sид направен од сплетени гранки, а потоа премачкани со глина: ту́рцките кăшти си́те би́а ус-плетини́на *Гр.*

плисни́ца, плискини́ца *ж* — шлаканица: ка́ му-удри́ не́каа плисни́ца дă-ви́јш ка́ бе́ге *АЌ.*

плита́р *м* — **1.** непечена цигла; **2.** фиг.: поголемо парче сирење *Гр.*

плитини́ца *ж* — плетало *Крец.*

пли́тка *ж* — плетенка *АЌ.*

плошки́ца, плушти́ца *ж* — камена плоча: дво́ро гу-нăпрăви́ме плушти́ци, к'и-не́мме гáаре кáл *Муш, Гр.*

плăк *м* — : то́-ј еди́н гуле́м, али́с пи́ле, а́ма не́-ј пи́ле, ус-кри́ла, на-ве́чăр-ej о́н, ле́те, не гле́де. Зă-ле́к гу-фа́шташ, о-туру́ват уф-шăрла́н *Ал* (?).

плăти́ца *ж* — дојранска риба.

пл'а́ске *нсв* — **1.** плеска: жа́пта пл'ăсна́ уф-во́ота; шо́ пл'ăски́ш уф-ка́лта; **2.** зборува неконтролирано: шо́ пл'а́скиш шо́-ќ-ти-до́о на-у́стта; **3.** се мие: шо́ у́буво сă-испл'ăска́х нă-буна́ро *АЌ.*

пл'о́мбо *с* — :о́н кажу́ве sи́до дал'-ej избе́гин, да́л' н-е́ј; не́го о-но́сат sидáрто, мáјстурто *Грам.*

пл'у́паниц *м* — меур од изгорено: гле́јш како́ф пл'у́паниц ми-сă-дигна́, шо́ мă-пăрсна́ вре́лта мáс *Муш.*

пл'у́ска *ж* — меур (од изгорено или од тесни чевли) *Крец.*

пл'уска́вица *ж* — **1.** силен дожд: ка́ мă-фати́ а́дна пл'уска́вица, ду́дăле мă-нăпрăви́ *Гр*; **2.** тепање: шо́ би́ше та́а пл'уска́вица сăно́ш кăд-ва́ска мăри́, ко́ј сă-те́пше? *Гр.*

пл'у́ске *нсв* — **1.** врне силен дожд: ним испаг'и нă-во́нка, ви́ј ка́ пл'у́ске, жи́ва во́да к'и-т-нăпра́ве; **2.** тепа: ка́-ќ тă-пл'у́сне та́тку-ти дă-не́ ми-пла́чиш, не́-ќ-тă-бра́нум, дă-зна́јш *АЌ.*

пл'у́скăви́ца *ж* — голем меур од изгорено: ма́јко, ко́лкува пл'у́скăви́ца ми-стана́, мă-прăсна́ ут-шăрла́но ка́ пăржăх ри́јпте *Драї.*

пл'ăскăту́рник *м* — : то́-ј ја́дне уснăринди́сна ти́ква, ја́јца, мле́ко и шике́р, пе́чно уф-фу́рна; фиг.: ич не́ зна́а да-го́тве та́а мо́јта сна́а, шо пра́ве адни рăчо́ци али́с пл'ăскăту́рници *Гр.*

по́бăрка *ж* — поберка: збрáх а́дна то́рба уре́е по́бăрка *Гр.*

по́вој *м* — **1.** лента од украсено платно со која се стегнува бебето откако ќе се завитка во пелени *Ид*; **2.** трева што се витка околу растенијата: о́на

цъ́фте бе́ли ки́тки али́с и́нка, о́на но́го съ́-ло́зе, съ́-ши́ре, а́ма ко́рѫно и-ej пли́тук *Гр.*

по́гун *м* — мерка за површина: сија́х два́ по́гуна афијо́н *Ал.*

по́двѫра *ж* — урда *Муш.*

по́дмо̨л *м* — : то́-j ду́пка пудне́куj гуле́м ка́мин или дъ́рво уф-ре́кта, уф-по́дмо̨ло и́ма се́-куj пъ́т но́го ри́би, та́м съ́-кри́ит о́ни *Драi.*

по́зин *прид* — задоцнет: вѫ́ гуди́на по́зин ме́-j фъ́су́л'о; ти́а пи́лчки ми съ́-на́jпо́зни *Гр.*

по́jра *ж* — долниот, тесен дел на буката во воденицата, од каде излегува силно водата и удира во воденичното коло *АЌ.*

по́лис *м* — сре́ка: нъ́-Вър<u>в</u>а́ра а́к-тъ́ пуле́зе до́ма (ако ти дојде) не́куj ари́н чуве́к, шо́ и́ма а́рин по́лис, це́ла гуди́на к'и-ти въ́рве ле́сно ръ́бо́тта и нъ́-те́бе и-уфкъ́шти; или: ак-тъ́-стре́те нъ́-съ́ба́jле, ка́-о́jш нъ́-о́рне, пръ́ф нъ́-пъ́то, не́куj шо́ и́ма а́рна ду́ша, шо́ мо́-j а́рин по́лизо, ни́што не́ма дъ́-т-съ́-слу́че ло́шо. Сѐ а́рничко к'и-ти-въ́рве ръ́бо́тта, ус-ле́сничко к'и сj-а-свъ́ршиш *АЌ.*

по́мин *м* — разбирање: и́ч сине́мъ́т по́мин ус-мъ́жо; и́ч не нѐ-j а́рин по́минут, зъ́то́о сме́ сирума́си *Крец.*

по́пъ́вълиjа *м* — : то́о шо́-j ут-Пупо́во о-ви́кме по́пъ́вълиjа *Крец.*

по̨па́ра *ж* — : су́j за́лци съ́-пупа́рът ус-вре́ла во́да и шърла́н *Муш.*

по́пук *м* — **1.** папок: та́м мо́-j въ́рсъ́н по́пуко чи́ниш; **2.** стомак: но́го мъ́-въ́рте ва́адин по́пуко, идва́j се́дум *Гр.*

пор *м* — : кулк-а́дна ма́чка-j, съ́-кри́и уф-зе́мта, и́ма ло́ша ди́ра, смъ́рде но́го *Ал.*

по́ра *ж* — **1.** возраст: а́дна по́ра ни съ́ де́цта *АЌ*; **2.** железо во главината на тркало, таму влегува осовината *Грам.*

по́сип *м* — брашното со кое се посипуваат корите кога се сука: дъ́-не́-съ́-ле́пъ́т кърте туру́в-си по́вик'е по́сип. И́ма бъ́шка́ по́сип зъ́-бъ́кла́ва́. О́н ej ус-ирми́к, шике́р и уре́е *Гр.*

по́ста *ж* — : съ́-ви́ке ре́до, жетва́рто кога жни́ат *Драi.*

по́те *с* — чаша од чинго или глина, собира двеста грама: до́нцj-о то́ по́тто, нъ́-пинце́рката-j, дъ́-с-нъ́пи́м во́да *АЌ.*

по́ткоф *м* —: Глиго́ре, дуби́ците ми съ́ зъ́-по́ткоф, дъ́-j-до́нцум ли? *Гр.*

по́тпъ́л *м* — : си́тни съ́чкички к'и-нъ́ре́jш уф-уца́ко или пъ́ уфкурси́ита и к'и-j-путпа́лиш; збе́ри-j ти́а дъ́ла́нкички а́рни съ́ зъ́-по́тпъ́л *АЌ.*

по́фат *м* — **1.** фат: и́ма по́фат, му о́де уд-ръ́ка, но́го ско́ро ръ́бо́те чуве́ко, а́ска нъ́-мо́жум кут не́го; **2.** маја за сирење, за кисело млеко *Грам*, во *Гр* **по́тфат:** зе́х ма́лчко по́тфат, к'и-пра́вум ки́сло мле́ко.

по́фте *нсв* — сака: и о́н по́фте ба́ничка, да́j му; по́фте дъ́-зе́ме, а́ма си-збра́ ръ́кичкъ́та, съ́зъ́страми́ *Драi.*

пра́н *м* — трат: не́куj ѝ-ви́кът **пра́на.** Съ́-ва́де уд-дъ́рвата, съва́ре, ус-н'а́а съ́-па́ле ус-чъ́кма́к о́гин, фъ́рле и́скри и к'и-с-запа́ле *АЌ.*

пра́скъ́ва, пра́скувица *ж* — праска *Крец, Гр.*

пра́ске *нсв* — **1.** удира: ка́-ќ-т-пра́снум една́ к'и-ви́jш а́рѫ́нто; **2.** крши: гле́j ка́-j пра́ске гра́нките ут-то́о зла́тно дръ́фце *Гр.*

пра́ф *прид* — десен: съ́-нъ́викна́х нъ́-пра́во пре́дне; но́го мъ́-бо́ле пра́фта ръ́ка *Гр.*

пра́шта *ж* — **1.** праќа: сите де́чка си-игра́ат ус-пра́шти, не́-ве́л'ат

от-к'и-с-сукáпăт глáфте; **2.**: нă-сумáро нă-măгáрто úма прáшта уд-едната и уд-друкта стрáна, дă-мójш сă-кáчиш пóлéсно *Гр.*

прáште *нсв* — фраска : кăквú шăмáре к'и-прáштăт ká-ќ сидójш дóма, к'и-вújш áрăнто *Гр.*

прегáт// урáтин *прид* — вол, коњ, што се впрегнува и со него се ора *АЌ.*

прегáч *м* — ткаен, волнен скутник *Грам.*

прегóр *м* — : тó-j мéсто шó нé рóжде нúшто (шó к'и-дáа тóо прегóр) *Муш.*

предéл'а *ж* — стадо над илјада овци *Муш.*

прéдништа *мн* — различни видови предено: úмум нóго прéдништа, к'и-сплéтум áдна цилéтка *АЌ*; к'и-j-збérум тúа прéдништа, к'и-зăткáм ájн ирáм *Гр.*

прéкна *ж* — дамка на лице *АЌ.*

прекничáф *прид* — : тúа цел думазлăк сă-прекничáви *АЌ.*

прéкăр *м* — **1.** : тó-j тéсно мéсто кăт прăкáрăвăт стóкта; **2.** прекар: нă-нáска прéкăро нé-j Мијáл'ци. Тăкá нă-прăкáруваăт уф-маалáта *Гр.*

прéлог *м* — дел од нива што не се ора поради непогодност *Крец.*

прéлиф *м* — плитко место, премин преку река *АЌ.*

премéжда *ж* — премреже: и тáа премéжда пумúна *Грам.*

прéмриш *м* — несреќа: пумúнáме ош-адúн прéмриш *АЌ.* в. **премéжда.**

прéмул' *прид* — премногу солен: тóо jáдне вáадăн прéмул', нă-мóж сă-jáде *Ал.*

прéплет *м* — : сто и двајсе нúшки прáват адúн прéплет *Гр.*

прéсев *м* — : кúпи áдно кúло учмéн зă-прéсев. Прéсево сă прáве ус учмéн, сéмки удбубájк, бăмбóни, нăýт и нáри, сúтни динáрчта. Ус-тóо сă-прăсéве нивéстта ká а зúме мóмчто уд-дóма *Гр.*

прéслап *м* — премин, ниско место в планина: нă-прéслапо чéкат лувцúјте дúвич *АЌ.*

прéснóорка *ж* — скоро орана нива: нúм га-сéj, прéснóорка-j óште, нéк пýстоо, цăрвик к'и-изéде сè *АЌ.*

прéстрăма *ж* — првото одење на зетот кај бабата на гости *Ал.*

прéшлин *м* — : тó-j тăркláче уд-дăрво или ут-кирмúтка, сăклáве нă-вăртéнто *Гр.*

привój *м* — каиш со кој се закачува гределот за јаремот *Грам.*

придáфка *ж* — : тá-j трéва бис лúста, úма сè цéвички, цéвичките áдна уф-друга сă-нăддáвăт *Крец.*

прикажнúца *ж* — приказна *АЌ.*

прикáжуве *нсв* — зборува *АЌ.*

прúка *ж* — рубата што ја носи невестата кај момчето *Крец.*

прилéге *нсв* — **1.** личи: тáа мóма нóго прилéге нă-тéп; **2.** одговара, стои: тáа нивéста нóго а-прилéге ká-ќ-с-ублéче уф-álув фустáн *АЌ.*

прилигáт *прид* — убав: нóго прилигáт ергéн бúше ти *Ал.*

прúмка *ж* — : óна-j нăпрáвина уд-влáкна ут-кójнска пáшка. Ус-н'áа сă-лóват врáпци *АЌ.*

прúпик *м* — место изложено на сонце: зăстáни нă-прúпик дă-сă-стóплиш *Гр.*

присáт *м* — калем *Муш.*

присни́к *м* — **1.** недокиснат леб: лéбо вáдин-ej присни́к, нé-обúфше квáсо, ич нéма слáч *Крец*; **2.** погача без квас, со сода и сирење: нéмăхме лéп зă-вéчăр, зăбăркáх ájн присни́к *Гр.*

прúчуф *прид* — нервозен : ус-тéп нúкуј нă-мóш дă-живéе, нóго прúчуф чувéк си *Гр.*

про́киш *м* — само од себе потквасено млеко, без да му се става маја *Ал.*

про́шка *ж* — : нă-виликóф зáпусej прóшка, тугáj л'ýjто сă-пруштáвăт *Ал.*

прувáл'уве *нсв* — дупнува: сáке нă-тóо црéпо дă-му-сă-прувáле нéкă дýпка, ич не истéчуве вóота, зăтóо чимрéе мискимбрéто *Грам.*

русáрка *ж* — : тó пúле лúче нă врăпчáн, жăлтýнуво-j, пéе нájнóго кулу свити-Читирújсе *АК.*

русăнúк *м* — **1.** : лéпче ус-чúсто брáшно, ус-сóдичка, нé-о-кúсниме. Нéкуj му-клáвăт и шикéрче; **2.** : лéпче ус-мисúркино брáшно, ус-сúрне, ус-сóдичка, нé сă-кúсне. К-о-зăмéсиш, к-о-бýтниш дă-сă-пéче *Ал.*

прăбúве *нсв* — преварува: кóлко пăта тă-прăбúве пиликáно (колку пати пред тебе се јавува, пее штркот) нă-сăбájле, ák не си-jáдăн, ák-чујш дă-пéе штăркăло, пиликáно, гугýтката или пă пýпинцо, вúкме от-те-j прăбúл. Ак тă-прăбúи, тóо дéн рăбóтта нéма дă-ти-вăрве *Грам.*

Прăбрăждéн *м* — религиозен празник, тој ден првпат почнуваат да се берат лозјата *Гр.*

прăбăркуве *нсв* — пребарува: флизé и зé дă-прăбăркуве нискуфчéго *Гр.*

прăвустúнка *ж* — прворотка *Муш.*

прăвăртýл'ка *ж* — лицемерка: зер не-а-знájш каквá прăвăртýл'ка-j *Крец.*

прăзáрник *м* — јадење со праз, печено во фурна *Ид.*

прăзúрке *нсв* — **1.** сирка: сè тук прăзúрке уф-нáс; **2.** виси: ти сă-прăзúрке фýскăта, пудúгни сj-áа дă-нé ти сă-глéде; **3.** надгледува: дéчкăта и-устáвум сáми, áма мájка óде ги-прăзúрке пу-двă-трú пăти нă-дéне, ду-дéк дă-дóм áска уд-нúфта *Муш.*

прăзúй *ж* — расад за праз *Муш.*

прăкăрдáше *св* — претера *АК.*

прăклáве *нсв* — **1.** става од еден сад во друг, од едно место на друго: ним гу-прăклáви брáшăнто; **2.** лаже, зголемува: мóлчи, ним си-прăклáви нóго *Крец.*

прăлитáр *м* — **1.** : шúлчките кá фáштат дă-сă-ýчат дă-лéтат ивúкме прăлитáрчита; **2.** фиг. мали деца: вúj-ги шó-с-ýбувички, прăлитáрчита; ój нă-бáба прăлитáрчитта, дујдéли óни нăгóсте *Гр.*

прăматáр *м* — : тó-j чувéк шó óде пу-сéлта да-прудáве ситнéже: мунúста, úгли, купчúна, прăстăнчта, лáстика, буú и др. *АК.*

прăмúре *нсв* — **1.**: умúре и пák ужúвуве: тăкá práве Вáнґа шо-j уф-Пéтрич, óна прăмúре и ин сă-кăжýве гóспо, óна гувóре ус-нéго, а сéтне ин-кажýве начувéцте шо к'-им-сă-дéсе; **2.** се преправа дека се онесвестила: нóго знáа óна дă-прăмúре, ак нé-и-éj нéшто пу-ăтăро, дур дă-вújш прăмрéла; **3.** „умира од страв" : амáн брé, шó мă-исплăшú, прăмрéх *АК.*

прăшитáве (се) *нсв* — живее тешко, во немаштина: уд-нúифте искáруве кулку дă-сă-прăшитáват óни двýjцта *Ал.*

прăшúшуве *нсв* — **1.** остава во наследство (во писмена форма) : тéjко нă-мéн и нă-дóда нипрăпишá сúчко; **2.** фиг. кога е човек тешко болен се вика дека **прăшúшуве**: пá ли прăпúшувиш, шó тă-бóле *Ал.*

прăс[1] *ж* — вид земја со жолта или црвена боја, "тá-j зă-мáжне нă-зимнúцте уф-кăшти"; уште: многу ситна земја, како прашина *Муш.*

прăс[2] *прéд* — **1.** во врéме нá: прăс-тýрцко нóсăхме фéсуве; **2.** преминување низ предметот од едната на другата страна: пумина́х прăс-ва́шјо двор *Крец.*

прăсéве *нсв* — **1.**: прăсéј-гу тóо бра́шнуто, фăти́ло дă-с-испи́л'уве; **2.**: не́што ак не́ сé-ј фати́ло (пр. цвеќе) ќ-о-прăсéјш ош адно́ш; **3.**: ка́-к'-излéзат удврáтта нивéстта и зéто сă-прăсéват ус-прéсев. Прéсево-ј уд-нау́т, бубáјк сéме, учумéн и дрéбни пáри *Ним.*

прăсéнно *прид* — : то́-ј истéнчино уд-нóсне, óш мáлце к'и-сă-ски́не. Прăсéнно-ј нéкоо кили́мче-ли, нéкоо чăршáф-ли, сăпрăси́рке *Грам.*

прăсин *прид* — земјен: ни́а и́мме прăсин мису́р зă-јýрт, глигóсин-ej ак-сáкиш дă-т-јо дáм *Гр.*

прăси́ца *ж* — исто што и: **ма́турца** (прăси́цта сă-упрăси́ла дéвит прăси́нка) *Ал.*

прăскáч *м* — вид шатка *Крец.*

прăсна ми́са *ж* — бокал: уф-н'аа сă-клáве ви́но. Глигóсна-ј и уд-вóнка и фнăтре, пóвичко има кăфéни буи́. Свéте, гă-нóсаа за-суи́ш адно врéме нă-свáдби *АЌ.*

прăсна паници́а *ж* — : и óна-ј ут-прăс, уф-н'аа си-ру́чăхме, óна нé-ј глигóсна *АЌ.*

прăсна тáва *ж* — : óна-ј глигóсна уд-нăтре, н'áа гă-ви́кат и ѓувéч, от сă-прáве уф-н'аа ѓувéч *АЌ.*

прăстăпу́л'ка *ж* — : тá-ј пугáча нăутли́а, ýбуво нăшáрна ус-бунéла, пусóл'на ус-шикéр, намáжна ус-шăрлáн, дă-лăске. Сăпрáве ká заóдуве дéтинцто, нóјсто му-ј-вăрсýват ус-цăрвéн кóниц, гу-тувáруват сăчки, сéтне ус-бăлти́а гу-сéчат кóнцо, а нă-глăфта м-ō-кăршат пугáчта. Сéтне пăрчи́на пугáча нóсат нис-кумши́јте. Тóо адéт гу-прáват нéкуј и сјáа, да нé пáг'е дéтто, дă-си-тăрчке пóлéсно *Грам.*

прăтýруве *нсв* — **1.**: мăтăни́цта уд-бýтимо прăтурéјт-јă уфвéдăрто; **2.** преполнува, истекува: сă-прăтури́ лáтката, истичé млéкто; **3.** си додава, измислува: тáа гулéмта снáа нóго си-прăтýруве, дă-прáве кáвги сáке, к'и-ј-скáре брáтто, а тóлко árно живýваа *Грам.*

прăтýрин *прид* — **1.** : сúте шéјве бúа прăтýрни (биле во безредие); **2.** искилавен: тóо па, глéј как óде, чúниш прăтýрин *Гр.*

прăфăрл'уве *нсв* — **1.** преминува: сă-прăфăрли́ уф-нáска да-сéде гáаре; **2.** покрива: прăфăрли ајн чăршáф нă-крéвито, к'идóот гóсте; **3.** претерува, поминува преку она што е норма: ми-прăфăрли́ гáаре, ќ-о-ýдрум *Гр.*

прăфке *нсв* — **1.** лета: прăфнá нă-ăднóч врăпчáно; **2.** фиг. — порасна: нă-ăднóч прăфнá тóо вáшто дéте; **3.** кива: ká прăфке чувéк трибýве да-си-клáде рăкта нă-ýстта; óш аднóч ká прăфкиш тýр-си рăкта нă-ýстта *Гр.*

пуáпка *ж* — појадок: бýјрум нă-пуáпка *Драї.*

пуáпнуве *нсв* — каснува: пучéќјо, сјáа к'и-дóо, пуáпнуве *АЌ.*

пувéе *св* — **1.**: дă-сă-полуфти́ре: извáди-ј ти́а вăлнушти́нте дăсă-пувéет нă-вăздýх; **2.** да појава: на-кóјно сă-кăчи́ дă-пувéе мáлчко, дă-прăшéте ус-кóјно *Гр.*

пувéлба *ж* — заповед: снáата дујдé, дăдé пувéлба и удде́; áска нóго, нóго пувéлби не-сáкум дă-знáјш *Гр.*

пувијáк *м* — бебе: шó плáчиш алúс пувијáк, застрам-се, не си мăлéчук *Гр.*

пувójница *ж* — : уф-кójójте нă-пувójница мăри?; пувójница-j дă-нóсиш дáр нă-бéпто *Ал.*

пувръ́тул'ка *ж* — дрво со кое се стега кросното на разбојот *Ид.*

пувăрни́ч *м* — : уд-нидéл'та нăпкун нивéстта и зéто одăт уфбáпта нă-рăчóк (нă-пувăрни́ч) *АЌ.*

пугáни дéнуве *мн* — : тúа дéнуве уд-Бужúк ду-Вудúци, стáрте вúкăт кăркóнцăл'то шитáли, зă тóо и-вúкăт пугáни дéнуве *АЌ.*

пуглăвéсуве *нсв* — удира по глава со нешто: ká-о-пуглăвисá усáдно дăрво дур сă-зăнуркá, к'и-пáднише чувéко *Гр.*

пуглăвéсин *прид* — удрен, зашеметен: óде алúс пуглăвéсин; шó си такóф алúс пуглăвéсин *Гр.*

пуглăште *нсв* — **1.** : ка-ќ му-зăлéгне нă-чувéк он пуглăште, áма зáлуко му-стóо уф-гăрăлто; **2.**: чувéк пуглăште и ká úма мăка, ká-j бóлин му-сă-сýше гăрăлто и он пуглăште *Грам.*

пугăзéj *м* — : уф-пундéлникут пу-свáдбăта руднúнте ут-кăт нивéстта гу нóсăт шуúжут уфмóмчто и нивéстта, тóо сăвúке пугăзéj *Ал.*

пудвéс *м* — : тó-j кулáнче, уснéго сă-вăрсýве кăдéл'та, вăлнăта зă-фýркăта *Муш.*

пудвéдин *прид* — **1.** свиткан, наведнат: млат чувéк óде пудвéдин, чúниш нéкуј дéдо дé-j; **2.** зафатен од гранче: нáшјоо трăндáфул ут-грáнка-j пудвéдин. К'и-ти-пудвéдум и нătéбе на-ésин *Гр.* Сп. уште: таквō дéтто пудвéдно; акó-j пудвéдин, чúниш нúшто не знáа, áма óн нă-ґávуло дýпката а-знáа *Гр.*

пудгăзник *м* — : тó-j кулáн шо стóо пут-пáшкăта нă-măгáрто ли, нă-кójно ли *Крец.*

пудлóшка *ж* — **1.** кожа од овца, служи за седење : тéјко к'исаа-пустéл'ше пудлóшката дууцáко, там си-лéјше; **2.** фиг.: шо сýкиш адни кóри, алúс пудлóшки, ного дибéли.

пуддáве *нсв* — **1.** подава нешто: уддéх дă-вúдум шó му-пуддáве сè туку нă-дéтто; **2.** поткупува: óн пуддáве, пóлéсно дă-му-сă-свăрше рăбóтта; зéре-j пуддéл нéкаа пáра шó-j турú нă-рăбóта сúте дéца *Крец.*

пуддýjн // пудбýшин *прид* — подуен: ká сé-j пуддýл // пудбушúл тóо чувéк, алúс спуфтéсна дúјна; ут-шó-j тóлко пуддýjн // пудбýшин тóо нáшjō кумшúа: уд-рăкúи ли, уд-бóлис ли, кój знáа? *Ал.*

пудлúзе *нсв* — тече одвај забележително: áj-га дéка-j пýкнина стóмăнта, ут-тýк пудлúзе, зăтó-j тáа вóда пут-стумнáрнико *АЌ.*

пудничáрка *ж* — **1.** крпа со која ја креваат и бришат подницата; **2.** фиг. нечиста жена: ká сé-j чинúла, алúс пудничáрка *Гр.*

пуднóшка *ж* — : дăскичка шó сăклáве пуд-нójсто ká ткáат жéнте *Грам.*

пýдро *с* — пудра: нóго пýдро сă-пипéле тáа вáшта мóма, алúс бȳл'те *Гр.*

пýжа *ж* — некрстено женско бебе *Мор.*

пузăвáркуве *нсв* — позабрзува: ká úде нă-кăт-дóма бăјá пузăвáркуве *Гр.*

пујáта *ж* — : сýшина ду-нéкуј súт, пут-срéјте, зă-стóка *АЌ.*

пýјка *ж* — **1.** мисирка; **2.** фиг. ká-а нăвидéл тáа глáфта алúс пýјка; кут пýјка-j нă-мóже дă-сăснájде *АЌ.*

пукáвица *ж* — пукање: уд-дéк úде тáа пукáвица кój знáа. Сп. и: **пукутéвица** сă-чý кăд-вáс снóш-

ти, сéтне и áдна шăмăтá, шó бúше тáа рăбóта не-знáм *Муш*.

пýкница *ж* — **1.**: цéл дéн áнцăк пýкница (јадење) прáвум. Зăјáдинто вúке пýкница мáјкăта, кá сă-л'ýте нă-дéцта; **2.** јад, мака, тешкотија: уд-нúх пýкници сă-нăпăлнúх; цéл живóт сáмо пýкници збúрум, árно несýм видéла к'и *Гр*.

пукрóф *м* — : тō-j дибéл чăршáф, уд-вăлна и кóзина рăзбăркино *Муш*.

пýктă-жéга *ж* — најголема жештина: дек ќ-óјш уф-пýктă-жéга баш, чéки нéк сă-рăзлáде мáлчко бăр. Пýктă-жéга-j уф-жéтва време, нă-плáднина *Грам*.

пул *м* — **1.** патент: дáј áјн пул дă-зăбóдум, дă не лéтке тáа кнúкта нă-цáмут; **2.** светликави, бели и жолти сосема мали крукчиња за украсување на крпи за забрадување: кá сé-j нăридúла пýлуве, алúс Туркúна; **3.** нешто без вредност: твójта к'ёрка нă-пáрте пýл невúке *Гр*.

пулáге (се) *нсв* — му припаѓа: му сă-пулáге нă-нéго дé-j кăштта *Муш*.

пýле *с* — младо магаре *Муш*.

пулéдица *ж* — стопен, а потоа замрзнат снег: уф-сéчко кáфăтú áдна пулéдица дă-нă-мójш дă-нăстăпиш нă-зéмта, нăчурáпе óдаа л'ýјто *АЌ*.

пулéна *ж* — полјана: д-óјме нăтáа пулéнта, сă-удмóрме мáлчко *Гр*.

пулúца *ж* — **1.** штица на sидот каде што се редат садовите; **2.**: пулúца úма и нă-бóндруќо. Ус-жéгăл'те кá-ќ сă-уддéл'ăт глáфте нă-дубúцте, тō сăпулúци *Грам*.

пулóк *м* — : пóвик'е рăкувéтки прáвăт áјн пулóк; **2.**: јáјце шó-о лéже квáчкăта за дăснéсе *Грам*.

пулупáчка *ж* — : тó-j дăрвăно сăтче, уф-нéго уфчáро си-нóсе сúрне ил' пă ýрда кá-j нă-óфцте, óна сă-зăтвóруве ус-кăпáче *Креч*.

пулупáче *с* — капаче: ус-нéго си-пулýпувме грáнчто шо-вáрме фăсýл' *АЌ*.

пулýпуве *нсв* — **1.** покрива сад, става капак врз тенџере: пулýпј-оо тéнцăрто дă не истúне рăчóко; **2.** свртува: пулýп-гă типцúита, лéбо сáм к'-испáдне; **3.** удира: пулýп-јоо áдна дă-вúде дéк сă-sвéздите *Гр*.

пýл'ка *ж* — јарка: жăлта пýл'ка пудбулéна, пуд-бéл мисýр пулупéна — брзозборка, се повторува повеќе пати *Гр*.

пунăѓýбруве *нсв* — става ѓубре од време на време: úма пе-чéс гудúни а пунăѓýбрувум нúвичката, тă-árно ми-рóжде, ут-сè пу-мáлчко *АЌ*.

пýпа *ж* — **1.** еден вид земичка: сипрáвăхме тăквú пýпи, ут-тéстто шó-мéсăхме лéбо, дă-j-зăлăжувме дéчкăта. Нéкуј пăт ги-прáвăхме ус-шикéрче *АЌ*; **2.** фиг. ниска полна жена: Вáнѓа-j кут пýпа, зăтăвá-j тăкóф зăăр *Гр*.

пýпиниц (и: **пýпуниц**) *м* — **1.**: тó-j пúле, пéе нă-прóлит, кул-Блáгувиц, óн-ej шăрéн, бéло цăрвéнко, úма цуцýлче нă-глáфта. Пéе: пу-пу-пу, кулку јáрбица-j, ák-тă-прăбúе сăбáјлин нă-глáдин курéм к'и-ти-смăрде дúо; **2.** фиг. кус човек: вúдј-оо алúс пýпуниц // пýпăнц кá-óде; **3.**: трéва ká-j млáда гă-вúкăт мáчиц, гă-бéрăт зă-зéле. Ká-ќ-пурáсне, пýште висóки рăчки, нă-вăро дáве пýпки, сă-рăспýкăт, цăфтăт кут-афиóн. Нéкуј гă-вúкăт бýлка, ниą пýпуниц *Грам*.

пурлúда *ж* — школка *АЌ*.

пупунéсин *прид* — отечен од пиење или од болест *Ал.*

пурóк *м* — оној што постојано се лути.

пусáт *м* — оружје *АЌ.*

пусéстрима *ж* — **1.** девојче кое оди со деверот по невестата на свадбената церемонија; **2.** девојка која помага на свадбата: нă-мójта свáдба úмише куцá пусéстрими *Грам.*

пусúнук *м* — посвоено машко дете *Ал.*

пусúпуве *нсв* — лебот го става да се пече под вршник, одозгора става жар и пепел *Грам.*

пýст-а *прид* — **1.** кутар: пýста Рájна тăкá сj-умрé, астрéтна зă сè; **2.** проклет: пуст д-ej тăкóф живóт; пýсто дă-мó-j úмто, шо мō-дунцé тóо стрáм *Грам.*

пустăкúа *ж* — **1.**: кóжа уд-óфца штáвна, ká-j студéно си сéдиш нă-н'áа; нă-пустăкúj сéдăт Тýрцте уф-цăмúита ká сă-клáнăт *Грам*; **2.** фиг. : к'и-т-нạпрáвум пустạкúа *Гр.*

пусăкáлник *м* — : ергéно шó-осáке мóмта-j пусăкáлник *АЌ.*

пусăкáлница *ж* — : мóмта пă шóа-сáке ергéно сă-вúке пусăкáлница *АЌ.*

путпулóк *м* — **1.**: пúле-j тóо, мăлéчко-j; **2.** фиг. кус човек: вúдj-оо мăр кут путпулóк ká сé-j рăшитáл.

путулéjко *м* — : árин путулéjко-j, дур дă-вújш к'и-тă-зăгáзе *Гр.*

путýлин *прид* — подмолен: нájпутýлин ут-сúте-j тóо вáш Гóне *Гр.*

путпăржуве *нсв* — запржува јадење: путпăржj-о фăсýл'о *Гр.*

путпăршка *ж* — : тó-j ádна лăжúца брáшно, ádна глáва крумúт, цăрвéн пипéр и мăрснúна, сă-испăржуве и сă-клáве нăфасýл'-ли, нă-нéкаа другá мáнца *Гр.*

путрéсуве *нсв* — измачува: шóóде дă-j-путрéсуве чувéцте којзнáа; бигájк'и, нóго сă-путрисéме нúа кукушéне *Гр.*

путрисилăк *м* — измачување: шó-j тóо путрисилăк ут-тéбе, шó-j тáа чýдба *Гр.*

путстрúк *м* — : óфцте и-стрúжат уф-пýкта жéга на-курéмо и кул-пáшкăта, тóо о-вúкиме путстрúк; сп. уште: Тýше-j нă-путстрúк уд-зáстрин, óш гунéма дă-сă-вăрне *Грам.*

пуфтурáк *м* — сено од второто (есенско) косење, „уф-другúги сéла му-вúкат отáва" *Грам.*

пýче *нсв* — **1.** длабоко се наведнува, со целото тело, кон земјата, пр. во таква положба се стават децата кога играат „длăга măгăрúца"; **2.**: ká-сă-кăршат дéцта ус-јájца нă-Вилúгдин, аднóто дăрже јájцто, а другúто уждúре уд-гóре. Тóо шó о-дăрже јájцто сă-вúке óти пýче *Гр.*

нýште (си) вóота *нсв* — оди по мала нужда: бих дă-си-пýштум вóота *Грам.*

пцувисýве *нсв* — умира (за животно): ká ни-пцувисá кójнут сите плáчăхме *АЌ.*

пчелóк *м* — матичина: мирислúва трéва, ус-н'áа мáжат кóшуфто нă-пчéл'те — дă-с субérат, от мирúсе нă-слáтко *АЌ*; во *Гр*: **челóјник.**

пăдáрница *ж* — **1.**: кулúпка нанéкō дăрво нạпрáвна, тáм лижáл пăдáро; **2.** неугледна кукá: зăсрáм-сă марú, испаднá уд-адна пăдáрница и нóго фатú да-знájш *АЌ.*

пăзáрчин ден *м* — : уф-Струмица óјме сáмо пăзáрчин ден (сăбута).

пăúда *ж* — фак: пăúта а-прáвме сáми. К'и-зéмиш адно дăрво куту купáнка и тéкува (тетива?), к'и-нăпрáвиш две крăс-

ня́ти, те́куфте к'и-j-о́пниш, ка́ к'и-завле́чиш ти́а крӑсня́тте са́ми к'и-пл'у́снат, то́ги сӑ-фа́штат пи́лците. Па̄и̯та а-курди́сувиш на-ґу́бӑрто, ус-н'а́а фа́штат ши́лци пу-дво́ришта зи́мно вре́ме *АЌ*.

пала́нsa *ж* — : та́-j, шо́ те́гл'ат ус-н'аа нӑ-пазя́ро. О́на-j усдва́ та́са. Не́кој га̣-ви́кат тирзи́а *Грам*.

пал̆да́м *м* — : то́-j кула́н, му-сӑ-кла́ве пут-па́шката на̣-ко́јно-ли, на̣-магя́рто-ли, да-не́ му-бе́ге сума́ро *АЌ*.

пал̆ижли́ф *ūрид* — лут: шо́ зе́ а́јн пал̆ижли́ф пипе́р, уф-у́ста не́ сӑ-кла́ве *АЌ*.

пал̆ика́р — дете (убаво): у́буфте пал̆ика́рчта нӑ-ба́ба, мидујдее дӑ-мӑ-зӑрӑду́ват *Гр*.

пал̆ма́рка *ж* — **1.**: та́-j шти́чка, и́ма три ду́пки дӑ-си-j-кла́јш пӑрстто. Ус-н'а́а сӑ-жни́е, ка́ к'и-фа́тиш, о́на, адна́ рӑкӑве́тка це́л пуло́к пра́ве. Уф-на́што, до́л, ни̣а̣ сѐ ус-пал̆ама́рки жни́јӑхме; **2.** фиг. голема рака: ти пӑ шо́ и́миш а́дна рӑка, це́ла пал̆ма́рка *Гр*.

пал̆ами́да *ж* — **1.**: та́-j тре́ва, гӑ-и́ма низ нӣфте. О́на-j кутги́нґӑр, нӑ-вӑро да́ве цӑф кутто́пкички си́ни *АЌ*; **2.** сува солена риба: те́јко ка́-и́јше утпӑза́р но́шше пал̆ами́ди, но́го-j-аре́сше ус-фӑсу́л' *Гр*.

пал̆ӑшти́суве *нсв* — **1.** задржува: де́к сӑ-пал̆ӑшти́суве ко́ј гу-зна́а то́лко вре́ме; **2.** забавува: шо́ сӑ-пал̆ӑшти́сувиш ус-де́чкӑта о́лан *Грам*. Во *Гр*: зӑпал̆ӑшти́сj-ō де́тто дӑ не-пла́че пу-на́ска.

пал'ӑво́т *м* — **1.** стар, изработен вол; **2.** фиг. стар човек: у-у, то́о ста́р пал'ӑво́т е́нус к'исӑ-жину́ве *Гр*.

пал'ӑво́цко ме́со *с* — старо месо :уф-кӑса́пницта, са́мо а́дно пал'ӑво́цко ме́со, дру́го не *Гр*.

пам̆пу́р *м* — воз *Грам*.

пам̆пуре́тка *ж* — мотор *Гр*.

пан̆га́р *м* — : кут сӑндӑ́к-ej, ма́са, сто́о уф-цӑрквӑта ду-вра́тта, нӑ-не́го сто́от све́кте *Ал*.

пан̆гаря́ица *ж* — големо девојче кое си игра со многу помали од неа: зӑстра́м се мӑ́ри, то́лкува пан̆гӑря́ица, си-зӑигрӑја́ла усмӑле́нките де́чка; мо́ре, шо́ пан̆гӑря́чка си ти *Гр*.

пан̆го́н *м* — **1.**: то́-j ка́ к'и-кла́јш нӑ-мӑга́рто, ка́-j тува́рно, удго́ре нӑ-сума́ро о́ште тува́р; ту́рј-оо де́тто дӑ-се́дне нӑпан̆го́но *Драї*; **2.** фиг. терет: ма́лко ми сӑ-мо́јте гаљи́на, сја́а пӑ и ти ми-дујде́ нӑ-пан̆го́но *Ал*.

пан̆до́фла *ж* — **1.** влечка; **2.** фиг. погрден израз за жена: зӑ-а́дна пан̆до́фла мӑ-нӑпрӑви́ со́л' и во́да *Гр*.

пан̆нико́т *м* — : та́-j дӑ́ска длӑ́га, рӑзде́л'нӑ-j нӑ-прӑгра́ди, уфсе́ка̄ прӑгра́да сӑ-туру́ве пуа́јн сӑму́н дӑ-ки́сне, се́тне сӑно́се нӑ-фу́рӑнта *Гр*. Во *Крец* — **пан̆нико́та**: уф-н'а́а ки́сне са̣му́но, ле́бо.

пан̆ни́ца *ж* — глинен сад, во него се става јадење.

пан̆у́кла *ж* — : дрвена Мари́ја; шо́-с-сӑ-нӑтукми́ла мӑри пӑну́кло, сѐ нӑ-гуто́во че́киш; ка́ се́-j нӑкипри́ла кут-пан̆у́кла *Гр*.

пан̆ча́ *ж* — грст: ка́ ќ-аа-нӑпӑ́лниш а̣дната ша́ка ус-урис-ли, ус-фӑсу́л'-ли, то́-j пан̆ча́ *АЌ*.

пан̆ӑги́а *ж* — мало лепче на кое се втиснуваат различни фигури и знаци со **паскурник.** Се носи в црква, од него се прави нафора и се дели на верниците *Гр*.

пан̆а́ја *ж* — шатка *Град*.

пан̆а́с *м* — **1.** поп; **2.** фиг. потпорна греда на билото *Грам*

пăпсу́ве *нсв* — се уморува: сиднајте ма́лчко бре чувéци, ájго си́те фăти́ą дă-пăпсу́вăт *АЌ*.

пăпсува́чка *ж* — исцрпување: тóги сă-рăбóтше ду-пăпсува́чка *АЌ*.

пăпу́да *ж* — : óна-j кут-фăсу́л'о, жăлта-кăфjáва-j, нé сă-нăва́руве и нéма тăкóф слáч кут-фăсу́л'о *АЌ*.

пăпу́к *м* — чевел: пăпу́ко-мé-j рăспóрин и : **пąпу́цта** мé-j рăспóрна *Гр*.

пăра́-ба́ба *ж* — пребаба *Крец*.

пăр-пăр *изв*—за терање магарињa *Град*.

пăрва́к *м* — првата ракија што истекува кога се вари, таа е најјака *Крец*.

пăрвусти́нка *ж* — прворотка *Драї*.

пăрде́ла *ж* — големо стадо овци, над илјада *Крец*; в. **преде́л'а**.

пăрди́а *ж* — **1.** леса: óна-j плéтина ус-трăски, ус-н'аа сă-кува́ли тава́нто, сéтне сă-мăчка́ли усма́лтăр; **2.** фиг. слаба жена: ка́ сé-j-чини́ла тáа ва́шта сна́а али́с пăрди́а, нă-си́до дă-зăле́пиш *Грам*.

пăржóле *нсв* — често пржи: сè тýк пăржóлиш нéшто; ви́а пá пăржóл'те нéшто *Гр*.

пăржăлóк *м* — полжав: сă-нăдýл али́с нéкуј пăржăлóк *Драї*; в. **пижóк**.

пăрли́ја *ж* — округла штица со рачка, на неа сучат *Крец*.

пăрли́ца, пăрли́чка *ж* — **1.** магарица (млада); **2.** фиг.: цéла пăрли́ца си-стăна́ла, óште ускýкли си-игрáјш *Драг*.

пăрли́ф *прид* — лут: нóго-j пăрли́ф тóо крумúдо *Ал*.

пăрл'óк *м* – **1.** младо магаренце; **2.** пејоративно за човек: árин пăрл'óк и́ма ду-н'áа *АЌ*.

пăрл'утúна *ж* — : нéгде гóрат нéшто, нóго мирúсе на-пăрл'утúна.

пăрмáк *м* — **1.** прст: пăрмáк удúре áк-ej непúсмин чувéк; **2.** дрво од ограда на скали: фáт-се зă-пăрмáцте, дă-не-пáдниш; **3.** спица на тркало од запрежна кола *Грам*.

пăрмóн *м* — прекар: нă-нáска пăрмóно нé-j Бăрбăнцúци *Мор*.

пăрмąчéта *ж* – голема, бела свеќа *Крец*.

пăрнáј, пăрнáј мéлице — име на детска игра *Гр*.

пăрнáр *м* — зимзелено, ниско растение, го има по ридиштата, по ливчињата има боцки, кога гори прави: пăр-пăр, чáтке *АЌ*.

пăрнáрка *ж* — фиг. разбушавена глава: тúа вáште мóми óдат кут-пăрнáрки, сè-сă нé-чéшни *Грам*.

пăрпéле (се) *нсв* — се преметка, спие немирно: вáа вéчăр сăнóш сă-пăрпилúх, зéр уд-жишкáфта *Мор*.

пăрт *м* — голем стап, прат: сéди мăдро, зéр ак зéмум áјн пăрт дă-т-нąшáрум гăзо к'им-зąпóмниш *Гр*.

пăрша *ж* — првут: цéлта глáва ме-j пăрша *Гр*.

пăршóл'ка *ж* – цимиринка *Крец*.

пăршóле *нсв* — роси: дă-пувáркиме, фąти́ дă-пăршóле *Ним*.

пăскýрник *м* — : тó-j дăрвино кąпáче, шąрéно, ус-нéго сă-шăрăт пăнăги́јте *Грам*.

пăспáл *м* — ситно брашно, прашина, што се фаќа по гредите на водениците, со него ги хранат свињите *АЌ*.

пăстрăни́ца *ж* — добра домаќинка, што знае ред и економичност *Грам*.

пăт *м* – патец: изрéш-се, испрáвго тóо пăт мáлко, ká с-јō-нăпрăви́ла, чúниш кукóшките тј-ă-ријáли кóста *Драї*.

пăти́р *м* — мала бочва *Град*.

пăтпăдáк *м* — **1.** потполошка; **2.** фиг. кус човек: тóо твójоо кумшúа алúс пăтпăдáк-ej; **3.** мотор: áјде пá о-зąбучá пăтпăдáко, дéк ќ-óде пá *Ал.*

пăтăрóк *м* — **1.** шатор: ќ-оо-зąкóл'ме вáадин тóо пăтăрóко, к'и-сă-нąгóстиме адно árно; **2.** фиг. за човек кој оди со раширени нозе: шó чąпáтиш алúс пăтăрóк *Гр.*

пăтăрузлúа *м* — селанец од с. Патарос *Крец.*

пăýр *м* — плоскато шише за ракија: пăýро-j ут-прăс, глигóсно-j, úма чéпче за-пúјне, ká-ќ смýкниш — адна гăлтка, адна чáшка práве *Муш.*

пăшкáр *м* — оној што жние последен во постата: вáадин бих пăшкáр *Муш.*

пăшкýл' *м* — свилена буба од лош квалитет *Ал.*

пăштăмáл *м* — скутник: пăштăмáло-j ткáјн уд-вăлнăно *Ал.*

Р

раати́суве (сă) *нсв* — се ослободува: избра́ме тит'у́но, сă-раатиса́ме гáаре *АЌ.*

раатлăк *м* — спокојство: о́н сè раатлăк си-са́ке *Гр.*

ра́згиле *прил* — добро: ра́згиле дујдé тă-к'и-свăршме рăбо́та; ра́згиле бидé шо́-сă-видéме *Ал.*

ра́змес *м* — размесување: нă-ади́н ра́змес ме-j ле́бо ва́адăн, зă-то́о не́-ме-j у́буф. Ка́-j нă-два́ ра́змеса-j но́го у́буф *Гр.*

ра́кла *ж* — : о́на-j кут-сăндăк, ку́лку ма́ста-j, и́ма две́ вра́тички. Уф-н'áа си-j-чу́вăхме сă-ду́фто и ле́бо *АЌ.*

ра́с *м* — исечени гранки на кои се завива свилената буба *Муш.*

ра́со *с* — дел од попска облека *Гр.*

ра́чка *ж* — инсект што го расипува расадот: н'áа гă-јáат ча́фките, гă-чо́пкăт и дру́јсте пи́лци. О́на и́ма жăлту́нува буја́ *Драї.*

ра́чкур *м* — чекор: дво́ро не́-j а́јн-ра́чкур ме́сто, нă-мо́ш сă-ма́рдниш *АЌ.*

ре́а *ж* — непријатна миризба: ме́сто и́ма а́дна ре́а, к'и-тă-зă-ду́ше *АЌ.*

ре́ве *нсв* — плаче на цел глас: шо́ ре́виш то́лко, сă-слу́ше ча́к нă-па́то *Мор.*

ре́вла *ж* — плачка: а́дна ре́вла-j ни́кој нă-мо́же дă-за́пре *Грам.*

ре́вл'о *с* — плачко *Грам.*

ре́д *м* — **1.** ред; **2.** менструација: на-мо́мта-а-бо́ле ме́ут, зе́р к'и-j-до́о ре́до *Гр.*

ре́ма *ж* — настинка: бе́ги ут-ту́к а́к-си-фа́тăн уд-ре́мта, дă не́ сă-зăфа́тум и-áска *Муш.*

ремил'а́ф *прид* — настинат: ни́м зăста́нуви ду-не́го, не́-о-гле́јш ка́ко́ф ремил'а́ф-ej, к'и сă-зăфа́тиш *Ал.*

ри́бица *ж* — квалитетно месо, мускул *АЌ.*

ри́бник кра́шник *м* — : сă пра́вее ус-ко́ри шо́-j су́кăт же́нт. А́дна ко́ра сă-кла́ве удло́л нă-типци́ита, а-дру́јсте ко́ри сă-ви́ит кра́шник пу-кра́јта нă-типци́ита. Нă-стре́ди сă-кла́ве уб'у́во испăржăн круми́т ус-со́л, пипе́р и măгдано́с, а врăс не́го сă-ре́дăт ри́ипте и сă-кла́ве дă-сă-пе́че. То́-j уб'у́во ја́дне *Грам.*

ри́бник го́л *м* — : то́о ри́бник сă-пра́ве исто кут дру́ѓо, са́мо-j бис кра́шник *Грам.*

ри́за *ж* — крпа за бришење на лице *Муш.*

ризи́л *м* — срамота: ка́ ми-дујдé зă-ризи́л мă-нăпрăви́ прăто́лко све́т; зă-ризи́л стăна́те прăт-л'у́јто гáаре *Гр.*

ризила́к *м* — безобразие: шо́-j то́о ризила́к уд-ва́с, зăстрăме́јтсе адно́ш *Гр.*

ри́не *нсв* — чисти со лопата: изри́нј-оо а́ро ка́ не сă-уфнăтре гуве́та *Муш.*

ри́пке *нсв* — скока: шо́-а́рно си-ри́пке низ-дво́ро де́тинцто; гле́ј ка́ си-пудри́пке чи́ниш а́гъ̆нце-ј *АЌ*.

ри́тке *нсв* — клоца: бе́ги, ут-къ̆т-мъ̆га́рто, зе́р к'и-тъ̆-ри́тне; де́чкъ̆та съ̆-ри́ткъ̆т *Гр*.

риткини́ца *ж* — клоца: а́к-ти да́м а́дна риткини́ца дур-та́м ќ-о́јш *Гр*.

ри́тнин-а *прид* — истеран-а: а́цъ̆ба ри́тнина-ј же́нта, шо-съ̆-ше́те са́ма *Гр*.

ро́ба *ж* — долг домашен фустан на раскопчување *Гр*.

ро́вна *прид* — желна: ро́вна ма́јка и зъ̆-ќорво че́до *Грам*.

ро́гус *м* — : тре́ва, ра́сте висо́ко кулку тръ̆ска́та, уд-н'а́а съ̆-пле́тъ̆т ругузи́ни *АЌ*.

рǫгузина́р *м* — човек кој плете рогозини *АЌ*.

ро́нка — **1.** *ж* трошка: но́го ро́нки нъ̆правѝте деца; **2.** *прил* сосема малку: а́дна ро́нка му съ̆-скъ̆ра́х, фъ̆ти́ дъ̆-пла́че; **3.** *прид*: адна ро́нкуфка би́ше ка́-ко́пше ус-ме́н бъ̆рба́р *Гр*.

ро́нке *нсв* — рони: а-ро́нкиме миси́ркъ̆та *Грам*.

ронка́чка *ж* — : мъ̆ши́на заро́нкине нъ̆ мисѝрка *Грам*.

ро́пка *ж* — дупка, гроб: ро́пкъ̆та дъ̆-мъ̄ нъ̆пра́вът *Гр*.

ру́ба *ж* — облека: да́ј-ми а́јн-ка́т ру́ба да-с-ублѐчум; сп. уште: ниве́стта но́го ру́ба дунце́ *Грам*.

рувѐл' *м* — пиштол *Мут̄*.

ру́ге *нсв* — кара: то́о мо́јо чуве́к но́го-ј ру́ге де́цта *Мут̄*.

ру́да *ж* — овца со убава, кадрава волна *Мут̄*.

рудан *м* — чекрек за предење *Гр*.

руја́к *м* — рој: ади́н руја́к би́ше зъ̆стъ̆на́л нъ̆-ја́вуро, а́ј-го го́ре-ј о́ште *Мут̄*.

рупе́л' *м* — кожна болест 'црвен ветар': рупе́л'о съ̆-лику́ве ус-ужѐшкина и́гла, съ̆-го́ре ме́стто шо́-ј бо́лно *Грам*.

ру́пке *нсв* — : то́о шо́-и́ма зъ̆́бе мо́ш-си-ру́пке бъ̆мбо́нчта, ниблиби́јчка; ка́-о́јме пу-сне́го рупке пуд-но́јсто *Гр*.

ру́ске *нсв* — : а́ска но́го са́кум дъ̆-си ру́скум пръ̆пе́чно ле́пче *Грам*; сп. **ру́пке**.

ру́с *прид* — **1.** светол: но́го ру́си ша́рки си-къ̆лдѐла нъ̆-ира́мо; **2.** избелен од сонцето: ира́мо ут-сла́нцто изрусе́л *Гр*.

русни́ци *мн* — вид јадење: ва́рно тра́но ус-за́лци ут-су́х ле́п, съ̆-пупа́рувът ус-шъ̆рлан *АЌ*.

русо́ле *нсв* — роси *Грам*.

ру́съ̆лиа *м* —: то́-ј чувѐк шо́-игра́а ру́съ̆лицко о́ро. Ру́съ̆лијте игра́ат сус-фуста́не, сус-къ̆ла́чки, зби́рът па́ри зъ̆-цъ̆ркъ̆ва́та *Грам*.

ру́че *нсв* — јаде : руча́јте де́чка *Ал*.

ръ̆бутни́ца *ж* — вредна жена: мо́јта сна́а-ј но́го ръ̆бутни́ца *Мут̄*.

ръ̆вѐсуве *нсв* — премногу се нервира: дујдѐ ръ̆вѐсин, гинъ̆фръ̆ска́ де́цта, уд-ни́што ръ̆вѐсуве *Гр*.

ръ̆гу́ша *ж* — овца со рогови *Мут̄*.

ръ̆жа́н *м* — слама добиена со чукање на 'рж. Се употребува за врзување на снопје и за покривање на трла *Крец*.

ръ̆́же *нсв* — : ко́јно ръ̆́же, ку́что ръ̆́же ка́-ј л'у́то. Ръ̆́же и чуве́ко: сѐ ту́ку ръ̆́же нъ̆-де́цта *Грам*.

ръ̆жи́ште *м* — : ка́-ќ-съ̆-ижни́е ръ̆́шта, нивта-ј ръ̆жи́ште: ръ̆жи́што ќо-се́јме пръ̆зи́а *Грам*.

ръ̆збо́ј *м* — **1.** разбој за ткаење; **2.** разбој на кола, кога влече 1 коњ *Мут̄*.

ръ̆збура́вуве *нсв* — **1.** растерува: ръ̆збура́ви-ј ти́и де́чкъ̆та, но́го шъ̆ма́тá пра́вът. **2.** (ми се) повраќа: нъ̆-аднóч ми-съ̆-ръ̆збуръ̆ви́, цре́фта си-ј истури́х *Гр*.

рăзбúве *нсв* — **1.** разматува: рăзбúј тúа-јáјцта; **2.** раситнува: óј рăзбúј тáа илидáркăта *Муш.*

рăзбáркини дéца *мн* — деца од различни родители *АК.*

рăзгáштуве *нсв* — разгалува: нóго сте-ј-рăзгăштúли дéцта, мăка к'-úмте *Гр.*

рăзгáштин *прид* — разгален: нóго рăзгáштин ве-ј сúно цáнăм *Гр.*

рăззéјнуве *нсв* — широко отвора: рăззéјни-сј-аа ýстта дă-вúдум кój зăп тă-бóле; шó сте-ă-рăззијнáли врáтта, нел'-глéјте кóлко-ј студéно *Гр.*

рăздéруве *нсв* — раскинува: нóго дăрлипáн дéте, сè-рăздрá; вúдивúди ká сé-ј рăздрáл, чúниш мéчки гу-дăрпáли *АК.*

рăкǫвéтка *ж* — ракатка *Ал.*

рăминúк *м* —: ká-ќ că-увéјш нăгăрбо сăчки ли, трéва ли, тó-ј рăминúк; дујнцéх áјн рăминúк сăчки зă-пéчне лéп *Грам.*

рăмнúк *м* — рамно место: ká-сăутвурú áјн рăмнúк прăд-нáска, дă-тé-ј мирák д-óјш *Гр.*

рăнúк *м* — **1.** скопена свиња: óш мáлко ќó-о-зăкóл'ме рăнúко; **2.** фиг. за дебел човек: ká сé-ј чинúл алúс рăнúк *Гр.* Во *Муш*: **рăнóк.**

рăнки *мн* — ноздри *Гр.*

рăсипукăшница *ж* — недомаќинка *Грам.*

рăскáпуве (сă) *нсв* — **1.** растура: тăká сă-рăскáпуве кăшта, уддушмáне; **2.** оди по голема нужда: извáдј-ō вóнка нéк-сă рăскáпе мăри *Гр.*

рăскáчуве *нсв* — **1.** разделува: рăскáчи-ј дéцта да не сă-тéпат; **2.** расчешлува: нă-мóжум дă-сјаа-рăскáчум кóста *Драї.*

рăскăвáт *м* — 'рскавица *Драї.*

рăспáсна *прид* — неморална жена :ká-ј зăбудинáла куту рăспáсна кубúла *Крец.*

рăспáтрин-а *прид* — маса (стол, човек и сл.) со криви нозе: мáста нóго-ј рăспáтрина, сáке дă-сă-прăзăкóве мáлце *Гр.*

рăспилéве *нсв* — растура: вéтăро ми-рăспилијá кóста; ми сă-рăспилијáа дéцта кóо дéка *Гр.*

рăспýкуве *нсв* — **1.** цвета: трăндáфуло фăтúл дă-рăспýкуве, áјго цăрвинáва-ј; **2.** фиг. нервира: тóо дéтто вáадин цéл дéн мă-рăспýкуве; **3.** крши: нúм тăká ќ-ā-рăспýкниш лубунúцта *Крец.*

рăссмăрдуве *нсв* — фиг. закача, задева: нé-о-рăссмăрдуви óлăн, сјáа к'и-рăвéсе, кój ќ-ō-слýше *Гр.* :

рăстурýве *нсв* — многу зборува зúмно врéме ká к'и-рăстýрм маабéт ду-нúкоо врéме *АК.* а

рăстăрте (се) *св* — (се) здебелув :ká сé-ј рăстăртúл, ут-сúте стрáни мéсишта му-вúсăт *Гр.*

рăсчикóрин *прид* — стои со раширени нозе: ká-óјш тăká рăсчикóрин *Ал.*

рăсципýл'ка *ж* — пукнатина *АК.*

рăцке *нсв* — крцка: уф-лéбо нéшто сè ми рăцке *АК.*

рăчинóво *с* — рицинус *Ал.*

рăчúца *ж* — : ус-н'аа că-дăрже ралто. Óна-ј стéгнина уз-баскúј *Грам.*

рăшéнуве *нсв* — развеселува: óн ká-ќ-флéзе, сúте нă-рăшéнуве *Гр.*

рăшитáрка *ж* — жена која шета по куќите *АК.*

рăшнúци *мн* —: тó-ј-кáмин, úма рăчка, că-вăрте нă-рăка. Уснéго că-прáве бунгýр *Грам.*

С

са́ан *м* — бакарна чинија *Грам.*

саала́м *прид* — добар: да́ј ми не́къ̄ саала́м ме́со; и о́н не́-ј саала́м *Гр.*

са́бор *м* —**1.** разум: бо́же да́ј-мо са́бор дъ̆-съ̆-пръ̆бе́ре, дъ̆ си гле́де де́чкъта *Гр*; **2.** мир, спокојство: да́ј си-са́бор ма́лко, има по́ло́ши ръ̆бо́ти, чу́ув-си здра́афто, сѐ съ̆-ку́пуве, здра́ве са́мо не съ̆-купу́ве *Ал*; 3.:са́боро съ̆-пруда́ве уф-апте́к'те, о́н-ej кути тиме́н, зрънцта, зрънцта. Си-гъ̆лтниш а́дно-две́чки дъ̆-ви́јш ка́к те́-ј по́а́рно, не́ съ̆-нъ̆рви́риш *Гр.*

са́јдъ̆р *м* — лимонада *Грам.*

са́ке *нсв* — **1.** бара: са́ке па́ри дъ̆-му-да́м; **2.** љуби: но́го гъ̆-са́ке ва́шта мо́ма на́шјо си́н *Ал*; **3.** треба: не са́ке дъ̆-знајш *Грам.*

са́тка *ж* — вид пченица.

све́нче *с* — **1.** мала вошка; **2.** фиг.: слабо, неразвиено дете: а́дно све́нче-ј, а́ма ја́-ина́т пъ̆лъ̆н *Гр.*

све́сто *с* — свест: све́сто к'и-ми-съ̆-завъ̆рте нъ̆-то́о слънце ја́ко.

свиро́л *м* —**1.** кавал; **2.** фиг.: слабо, високо момче: ка́ се́-ј чини́ло то́о на́што ну́че али́с свиро́л *Грам.*

сво́рче *с* — шупелка *Грам.*

себа́п *м* — добрина: нъ̆пръви́х ин себа́п ва́адъ̆н *Драї.*

се́дба *ж* — младо жито: шо́ у́буво пузъ̆лине́ла се́дбъ̆та *Грам.*

се̨дифли́ја *прид* — седефен: купи́х но́го у́буви сидифли́ј купчи́на *Грам.*

се́дъ̆в-а *прид* — обелен-а: гу-пузнаја́х пу-се́дъ̆фта гла́ва *Драї.*

се́къ̆к *прил* —**1.** секако: се́къ̆к би́ве ус-сво́ј чуве́к; **2.** сигурно: се́къ̆к к'и ми-до́јш на-го́сте; се́къ̆к к'и-ми-да́јш, ак-на́јдиш; **3.** на сѐ: се́къ̆к су́м къ̆йл' а́ска, са́мо дъ̆-не́ма ка́вги *Гр.*

сиги́чка *прил* — сега: пуче́к-ме, сиги́чка к'и-до́м *Гр.*

семка́р *м* — мала птица: симка́рчта пу-гро́јсто но́го о́дъ̆т *Грам.*

се́нка *ж* — **1.** голем чадор: утво́ри гъ̆ таа се́нката дъ̆ съ̆ зъ̆са́лниме, не́ гле́јш-ли ка́-ј-пикна́ло; **2.** вампир: наште ста́ри но́го вирува́ли уф-се́нки *Грам.*

се́р *м* — нечистата вода од волната кога се пере: но́го мири́се та́а серли́ифта во́да; то́о се́р зъ̆шо́ стј-о̄-истури́ли нъ̆-стре́т дво́р дъ̆-смъ̆рде *Грам.*

се́рт *прид* — **1.** лут, нервозен: ку́пте́н се́рт чуве́к би́ше, зъ̆то́о би́ше кут-пъ̆рди́а, но́го слап; **2.** остар: но́го се́рт-ej но́жо, пу́лека дъ̆-н-съ̆-се́чиш *Грам.*

се́тне *прил* — потоа: уде́јте ви́а, се́тне и а́с к'и-до́м *Гр.*

се́тнънце *прил* — потоа: о́ј-си, а́ска к'и-нами́нум се́тнънце; се́тнънце съ̆-збра́а си́те *Гр.*

сефте́ — *прил* прво: ти сефте́ и́диш; *с*:ти ми нъ̆пръви́ сефте́то

сефто́се *св* — почне прв *Гр.*

се́чко *м* — февруари *АК.*

си́вик *м* — **1.** смок; **2.** фиг. човек кој пие многу течност: то́о на́што ну́че ци́це али́с си́вик *Грам.*

сиври́ą *прид* — остар: загáро-j сиври́ą му́цка; но́го си́вриą но́с и́ма то́о чуве́к *Крец.*

сива́ко́шница *ж* — змија: гла́фта нӑ-не́-j си́ва, нӑ-сӑт о́на-j жӑлту́нува. Гла́фта сѐ-ин-ej пуди́гнина, гуле́ма-j е́дно ме́тро *АК.*

сиде́ло *с* — **1.** гнездо; **2.** фиг.: огниште, дом : де́к ќ-о́јш ка́ те́-j ту́к сиде́лто *Гр.*

сијги́ја *м* — заштитник: то́лко ли не́ма ко́ј дӑ сӑ-чи́не сијги́ја зӑ то́о де́те; шо́ сӑ-чи́ниш зӑсѐ ти сијги́ја *Грам.*

сијни́ца *ж* — модрица *Ал.*

сил'оси́н *прид* — исцрпен, слаб: бо́лин, чи́ниш ќ-у́мре *Гр.*

сими́т *м* — **1.** кифла; **2.** фиг.: убаво, бело, негувано лице: шо́ и́ма а́дин убра́с али́с сими́т *Драї.*

Симитчи́ка *ж* — жена која припаѓа на фамилијата Симитчици.

симичо́к *м* — јачменчок *Крец.*

симсиле́ *с* — сој: но́го ло́шо симсиле́ сӑ Ва́рнӑлӣфте *Гр.*

сини́ą *ж* — подарок ставен в тепсија или друг сад, завиткан во бовча: сини́ą пушту́ва̄т рудни́нте нӑ-а̨рма́снико ду-мо́мта — а̨рма́сницта, нӑ-пра́зник *Гр.*

сина́ва *прид* — : по́л'то-j сина́ва ут-тимину́шки; ба̨́иро-j жӑлта́ва ут-качу́нки; дӑрвата сӑ-цӑрна́ва ут-ча́фки *Гр.*

синдирме́ *с* — јагне што оди постојано по својот газда *Град.*

си́нка *ж* — **1.**: та́а-j бру́нка, к'и-пусине́е, се́тне к'и-да́а а́јн буру́н гно́јче. Ка́-ќ сӑ-ска́пе та́а гно́јчта, си́нката пуле́ка, пуле́ка, зе́ме сӑ-гу́бе. Си́ната-j ло́ша бру́нка; **2.** фиг. мал, зол човек: ус-та́а си́нка да-не́ с-и́миш рабо́та *Грам.* Во *Гр.*: **си́нкавица.**

синче́ц *м* — : та́-j тре́ва ус-си́нички ки́тки́чки, ли́чат нӑ-ка̨рӑнфи́л', ра́сте уф-жи́тто *Гр.*

сипе́т *м* — кош *АК.*

сипе́тка *ж* — корпа: пле́тна-j кут-ко́шуфт'о, ама не́-j то́лко дӑлбо́ка. Уф-н'а́а вӑлната пе́рахме *АК.*

си́пин *прид* — болен од сипаница *Ал.*

сипинича́ф *прид* — човек што по лицето има траги од сипаница *Ал.*

си́пка *ж* — **1.** птица, мала како врапче, ја има зимно време; **2.** фиг. мало, ситно девојче: а́дна си́пка-j ама али́с ста́ро гувóре *Крец.*

сирва́тка *ж* — урда добиена од водата што се цеди од сирењето *Муш.*

сирге́н *м* — полица *Гр.*

сирги́(j)а *ж* — **1.** тезга со ситнурии; **2.** фиг. нешто растурено: шо́ сте на̨прӑви́ли до́ма сирги́а, збира́јте си́чко *Гр.*

сиргици́а *м* — човек што продава ситни работи, што има „сирги́а" *Гр.*

си́риште *с* — маја за сирење *Муш.*

си́рка *ж* — дрво коешто дава плодови што личат на урми (мали), внатре се брашнести како печен компир *Крец.*

сирме́ *с* — дрво со кое се затвора портата *АК.*

сирми́а *ж* — **1.** богатство, пари: о́н има не́каа сирми́а уста́нна, шо зафати́ то́лкува ка̄шта; **2.** фиг. интелектуална моќ: шо́ че́киш уд-не́го,то́лко мо-j сирми́та; **3.** фиг. вошки: гле́j дӑми-до́нциш не́каа сирми́а *Гр.*

си́рништа *мн* — : те́тин-ти Ва́нуве пра́ваа си́рништа: адно ста́ро уф-ка́ци, а́дно ме́ко си́рне кут ма́сло, уф-га́јди-ме́шини

гу-пáлнаа, нă-грéјте уф-тáа удáата шо-бúше зимнúк гизăкáчуваа; прáваа и-áдно дрýго сúрне, áма нé знáм ká гувúкаа *Гр.*

сирупýк *м* — намóр: устáвјо тóо сирупýк, нé му-сă-пугóжде ни-дéне ни-вéчăр. Сè сă-л'ýте, сè нé-гувóре *Гр.*

сирупýче *с* — : тá-ј сăрлúјчка, шó сă-прáве нă-бăдник вéчăр *Гр.*

систринúка *ж* — присестра: нéалúс сéстра, уд-двé мájки *АЌ.*

сúстро *с* — ноже за стругање на ноќвите *Мор.*

сифáл'ка *ж* — **1.** дел од приборот за ткаење: óна-ј куту лóткичка, нă-стрéди úма áдно тéл'че нă-нéго сă-клáве цéвичка уттăрска, нă-н'áа úма нăмóтно прéдно; **2.** фиг. женски полов орган: шó-мăрú сифáл'ко, нé си гу-рудúла тă д-б-тépиш *Гр.*

сифéр *м* — **1.** обичај: ká-ќ прăкăрше нóкта нă-бăјрáм Týрцте стăнýвăт дă-јáдăт, тó-о-вúкăт сифéр, сéтне цéл дéн пóстăт; **2.** *прил* нешто далечно и неостварливо: к'и гă-зúме нă-сифéр *АЌ.*

сичúло *с* — остриот дел од ножот *Грам.*

сúчкут *зам* — сиот: тó ли тé-ј сúчкут акăл, да-сј-устáвум дéцта *АЌ.*

сјáгнина *прид* — : óфца шó-к'-úма áгăнце.

сјáрина *прид* — коза пред да се окози *Мор.*

сјурмé *с* — дрвен потпирач на портата *Крец*; в. **сирмé.**

сјурмéк *м* — пролив: дéцта ká гé-ј фăтúл áјн сјурмéк, нămóжăт дă-сă-ј-спрáвăт *Гр.*

скáла // **спúла** *ж* — карпа: уфскăл'те сă-крúит куна́ди *Грам.*

скáма *ж* — сапуница *Гр.*

скáме *нсв* — пушта многу пена *Гр.*

скáпин *прид* — **1.** скршен: зăшó-ќ-мé-ј тóо скáпин бăрдák; **2.** скинат: сáке дă-шúм ноф фустáн, тóо гáаре сă-скăпá; **3.** фиг. сиромав: ут-сúте пóскáпин бúше óн; 4. гнил: сúчкјоо пипéр ej-скáпин *Грам.*

скąпăнтúја *м* — многу сиромав: уддé, уддé, зă-тóо скąпăнтúа сă-фăтú, дă-сă-мăчиш цéл живóт *Гр.*

скáчка *ж* — скакулец *Мор.*

скéле *с* — **1.** сплав; **2.** рамка за сушење низи од тутун; **3.** скеле за бичење големи трупци; 4. скеле за зидање или фасадирање на куќа *Крец.*

скúве *нсв* — гледа: нé-му-сă-скúве нă-мáнуко *Грам.*

скúвăл *м* — остатоци во решетото (уште и: **óтсеф**) *Крец.*

скúнин *прид* — **1.** скинат; **2.** фиг. преуморен: ќуптéн сум скúнин вáадăн ут-тóо кóшинто *Гр.*

скóврăн *м* — **1.** црно птиче, поголемо од врапче: скóврăнто искăлвáа слăнцуглéдо; **2.** фиг. за црн, слаб човек: ká сé-ј чинúл Динúш алúс скóврăн *Мут.*

скóзна (и: **гибéја**) *прид* — коза која носи плод во утробата *Грам*; в. *сјарина.*

скąпýве *нсв* — кастрира (обично свиња): дóктуро уддé уф-Týрново дă-скупýве бúшки; сп. скóп-јо тóо нéризо *Крец.*

скóрни *мн* — чизми: áска úмах адни скóрни ус-гудúни и-нусúх, нé-ј сăбýвах уд-нójсто *Грам.*

скóтци *мн* — сосема мали, бели црвчиња, се јавуваат во сирењето: сúринто сă-нąпăлнúло скóтци *Крец.*

скрéба *ж* — : трéва-ј тáа, сă-лóзе, úма длăги пăрчки, сă-вúат,

не́ сă-кắршат. Цắфте бе́ло, ус-не́јнте гра́нки мо́ш сă-пле́те *Грам.*

скре́ш *м* — : зи́мно вре́ме сă-фа́ште нă-сè шо-j мо́кро. Мắглăта шо к'и-па́дне зи́мта стă-ну́ве скре́ш, о́н-ej куту и́глички, и́глички *Грам.*

скрипничáва трéва *ж* — трева кантарион: скрипничáфта трéва а-туру́вā уф-зăjти́н, ра́ни лику́ват ус-та́а *Грам.*

скрипчи́на *мн* — дел од разбојот, на нив се закачуваат ништелките *Крец.*

скри́шин *прид* – **1.** скриен: скри́шна рабо́та; скри́шно ло́зе; **2.** таинствен : но́го-j скри́шин то́о де́лт Го́не *Крец.*

скри́шмо *прил* – кришум: скри́шмо рабо́те о́н ус-н'аа (зн. живеат интимно), ама нă-гла́фта дă-му-сă-збу́и *Гр.*

ску́ва̣л' *м* — : то́-j шо́ уста́нуве ка́ сă-дăрмуни́суве жи́тто; уфдăрмо́но уста́нуват уси́ле, дру́го ґу́бре *Грам*; в. **ски́вал.**

ску́кăлци *мн* — отсев *Драї*; в. **ски́вăл, ску́ва̣л'.**

скулупе́суве *нсв* — задржува: де́ка-j сjа́а, дек сă-скулупе́суве ко́j-о-зна́а *Мут.*

ску́л'уф *прид* — сакат : ску́л'уф е́j-то́о шо́ нă-мо́ж дă-фа́ште; дắржи а́рно, не кут-ску́л'уф, шо́ к'и-зе́миш сè к'и-скăрши́ш *Грам.* Во *Гр*: **шку́л'уф и шку́л'о**: шку́л'уф и нă-шкӯл'то а-скăрши́ та́а-у́бува ча́шичка.

скурда́р *м* — истолчен лук со сол и оцет *Град.*

скуре́сăн *прид* — : нă-вăркăни́к гу-прăви́х рắчо́ко да́ле-j скуре́сăн не-зна́м; скуре́син деме́к а́рин, сла́тук *АК.*

скури́не *нсв* — **1.** крева: шо́ гу скури́не уд-рắчо́ко чуве́ко; **2.** буди: ско́рнj-оо, нек сă-рắзбу́де, вре́ме-j зă-рắбо́та *Гр.*

скăбри́ца *ж* — **1.** вид риба; **2.** фиг. сува, лоша жена: та́а Те́на тăква́-j, али́с скăбри́ца *Грам.*

скăп *прид* — **1.** скап; **2.** фиг. : не́гувjо ма́абе́т-ej скăп *Гр.*

скăрна *ж* — нечистотија: jа́кта а́дин пра́с скăрна ти-фăти́ла *Гр.*

скăрнил'а́ф *прид* — нечист: шо́ о́jш тако́ф скăрнил'а́ф, га́би к'и-фа́тăт дă-ти-ра́стăт пу-те́бе *Гр.*

скăрлуши́на *ж* — скрлушки од риби *АК.*

сла́ч *м* — вкус : ка́ не́-сă си́те нă-со́фăрта, чи́нум не́ма сла́ч jа́динто; ма́нцăта бис со́л', и́ч не́ма сла́ч; ва́шта во́да и́ч не́ма сла́ч *Гр.*

сле́ве *нсв* — слегува: а́j-го сă-сле́ве пу-ска́лта; в. **слимну́ве.**

сле́е (се) *св* – **1.** стопи (се) : ă-слиjа́-ли ма́ста? — А-слиjа́х; **2.** ослаби: аман бе, шо́-j та́а ра́бо́та, шо́ сă-слиjа́ така́ то́о чуве́к *Гр.*

слепо̣тро́к *м* — **1.** новороденче; **2.** тој што мижурка кога гледа: не́-о-гле́jш-ли кут слепо̣тро́к гле́де *Мор.*

сле́по ку́тре *с* — : сле́пто ку́тре-j куту ма́чка, ли́че и нă-кắрто, о́н си-зби́ре зимуви́ште: кумпи́р, jăбу́лки, круми́т, сè-не́што, пут-зе́мта-j о́н.

слимну́ве *нсв* — симнува: о́н к'и-j-сли́мне си́чките нă-адно́ш, ним-о́ди *Мут.*

слипутра́к *м* — : то́-j чи́р ус-де́вит ко́жи, но́го-j гуле́м, но́го мӑ́чин, но́го бо́ле *Мут.*

сло́н *м* — покриен дел од трлото, таму се засолнуваат овците на сенка *АК.* Во *Крец.*: вид шупа, таму летно време печат леб под вршник.

слоно̣ну́ве *нсв* — става (некаде), засолнува: сjа́а гу-слону́ве ти-

т'у́но нă-се́нка; сло́н-сă от к'ит-нăвӑрне *Грам.*

сме́нка *ж* — сало од стомакот на свињата *Грам.*

смуле́ц *м* — : и́ма ко́рăн куту жир, пло́до мо-ј ус-цă̆рна гла́вичка *Мут̄.*

сму́гл'о *м* — се однесува на нечист човек *Крец.*

сму́ґуф *прид* — : неми́јн, не́пе́рин: ка́-си-смуг'иса́л, ка́сă-чини́л-си сму́ґуф, нă-чуве́к не́ ли́чиш га́аре *Крец.*

смутука́р *м* — неработник: це́л де́н си пу-пă̆тиштта, смутука́р и нă-смутука́ро *Гр.*

смăга́л'ка *ж* — **1.** влечка; **2.** фиг. погрдно за нечиста жена: смăга́л'ка и нă-смăга́л'ката, и о́на и́ма у́ста дă-губо́ре *Гр.*

смă̆ге *нсв* — влече: пуле́чка о-смă̆ги, дă-н-сă-скă̆рше не́што *Гр.*

смăкну́ве *нсв* — **1.** влече надолу: ним гу-смăкну́ви чăршафо, не́л' гле́јш ко́лко ви́се; **2.** фиг. ослабна многу: но́го сă-смăкна́ то́о чуве́к; **3.** јаде многу, лакомо: це́л ле́п смăкна́ н-а́дно ја́дине *Мут̄.*

смă̆книн *прид* — килав *Крец.*

смăрдижлӑк *м* — смрдеа: уддé́к и́де то́о смăрдижлӑк кој зна́а *Грам.*

смăрде́шка *ж* — неуредна, нечиста жена: ут-та́а смăрде́шка д-у́мрум не́ апну́вум *Мор.* Во *Гр*: **смă̆рдла.**

смăрде́син *прид* — смрдлив: не́-о-ја́дум то́о смăрде́сино си́рне *Гр.*

смă̆рди ко́пăнче *с* — полноглавец *Мут̄.*

смă̆ркне (се) *св* — смрачи (се): да-пува́ркиме зер к'и-сă-смăркне *Гр.*

смăто́к *м* — расипано јајце, маток *Крец.*

сна́га *ж* — **1.** сила: о́н-ej мла́т и́ма сна́га за-ко́пне; **2.** става: адна сна́га шо́ и́ма, дă-сă чу́диш *Крец.*

сне́ве *нсв* — **1.** снесува: нă-про́лит сне́ват се́кој ден; **2.** фиг. кажува нешто необмислено: не́ма, не́ма, к'и-сне́се не́што *Грам.*

сне́же *нсв* — врне снег: па́ сне́же нă-Била́хца (: Беласица) *Гр.*

снигуви́на *ж* – вода од растопен снег *Мут̄.* Во *Гр*: **снигуви́ца.**

сно́ве *нсв* — **1.**: уснōфта, пре́дăнто ут-кăла́мто ги-мо́те нă-кро́сăнто, ги-спримýве зă-тка́јне; **2.** фиг.: о́де а́ нă-така́, а́ нă-така́ (шо́ сно́виш ва́адин, це́л де́н, сè тук ше́тиш, да-не́-ј не́кој бо́лин) *Грам.*

со́а *ж* — чаталесто дрво за потпирање *Гр.*

со́ба *ж* — печка: зăпа́л'-а сōпта дă сă-сто́плйме, ма́л̄чко дă-сă-смла́че уда́ата *АЌ.*

со́ј *м* — фамилија: ут-ко́ј со́ј сте ви́ą бре де́ца *Мор.*

со́јка *ж* — мало ноже: со́јкăта гă-пра́вăт нужа́рто, и́ма дӑршка ут-ро́к, о́на сă-зăтво́руве *АЌ.*

со́јкă̆рица *ж* — : пи́ле-ј, кулку а́јн гă̆лӑп. Буја́та мо́-ј бе́ла и си́ва *Грам.*

со́јница *ж* — осојница: та́а мо́јта уда́а-ј со́јница, нă-мо́жиш дă сă-сто́плиш *Грам.*

со̣ла́к *м* — левак: гле́ј-го, на́шјо со̣ла́к *Крец.*

со́пка *ж* — **1.** препка: кла́ј-му нă-ко́јно со́пка (врзи му ги нозете) дă-не́ бе́ге, не́к па́се ту́к бли́зо; **2.** пречка: уф-се́каа рӑбо́та со́пка ти-кла́ве, ка́ к'и-ди́гниш гла́ва *АЌ.* Во Грбашел: **сè супкини́ци** ми кла́ве.

со́р *м* — алатка за косење на трње *Драї.*

со́рче *с* — : то́-ј но́ш ус-зă̆пци, сăзăтво́руве, ма́лчко-ј кут-зă-

ви́јно. Ус-не́го си-бе́рме димил'ýс, мăгдăнóс и трéва зăјáгăнто *Гр.*

со́спа *ж* — **1.** нанос од снег: нăпăто зă-Струмица зи́мта и́мше со́спи, нă-мóжăхме д-о́јме нăпăзáр; **2.** голема, полна жена: не-ă-глéјш, цéла со́спа-ј, дéк а-збúре тóо, зă-нéа трéбе цéл арáр *Гр.*

со́фа *ж* — подигнато место, згодно за одмарање *АЌ.*

со́фра *ж* — **1.** ниска округла маса, на неа се ручало, вечерало и се сукало *АЌ*; **2. Софрá** — име на созвездие *Ал.*

спáстрин *прид* — **1.** скриен: ни́м дă-бе́риш нóго кăсăвéт, шéјчто тé-ј спáстрино; **2.** уреден: нóго спáстрин си-óде тóо вáшјо свéкур *Гр.*

спúда *ж* — силен ветар *Грам.*

спúла *ж* — карпа што се крши на пластови *АЌ.*

спúца *ж* — **1.** мало парче од штица: că-нăпрáх áдна спúца уф-нóхто, сјáа нóго мă-бóле; **2.** попречно дрвце на тркало од запрежна кола *Грам.*

сплúна *ж* — слезинка *Крец.*

спóнго *с* — сунгер: спóнгуто удмōрто о-вáдăт. Ус-нéго бăршăхме дăскичкăта кá óдăхме нăучилúштто, кá пúшăхме *Гр.*

сплăзне (се) *св* — **1.** лизне (се): că-сплăзнá 'падна'; **2.** фиг. árно мō-сплăзнá, нéк că-чýде сјā *Ним.*

спóре *нсв* — оди, врви: нă-тéп нóго ти-спóре плéтинто *Гр.*

спорлúа *прид* — брз, лесен: тáа плéтка-ј спурлúа; ткáјнто-ј пóспурлúа ут-вéзинто *Гр.*

спотнýве *нсв* — **1.** (се) поти: нóго спотнýве тóо нáшто дéте; **2.** присилува: спóтн'ō áдно árно дă-ви́јш ká к'и-кáже сè; **3.** го засилува огнот, става дрва: спóтн'-ō óгино, дă-ви́јш ká к'и-зáвре нă-аднóч рăчóко *АЌ.*

спóт *ж* — пот: шó спóт că-јстурú вáадăн уд-мéне *АЌ.*

спрáсна *прид* — оплодена свиња: би́шкăта-ј спрáсна, скóро к'-и́мме прąси́нка *Крец.*

спрąстúре *нсв* — **1.** пружа алишта: мáјка-ј вóнка, спрустúре, сéдни мáлчко, сјáа к'и-дóјде; **2.** од тепање го спружи на земја: тăкá ли бивáло, о-спрустрé нă-зéмта ут-кутéк; нă-тăкóф спрóстрјо, тă дă нé-му-тéкне óш-аднóч дă-că-зăкáче *Гр.*

спрóстрин *прид* — испружен; без свест: кăжýвăт, о-видéли спрóстрин нă-пăто дек-Трúте Вăрби *Гр.*

спруму *пред* — **1.** против: тúи лáфуве шó-ј-лáфше бúи спруму мéне, тýку ác că-нăпрăвúх óтн'аа-слýшум; **2.** спроти : спруму мéне сéде и сè мă-пуглéжде *Гр.*

спýза *ж* — : тá-ј сúтна жáр шо пáг'е ус-пéпăлта ут-шпóро ил'-пă уф-тúа кăтуфто шó бúа áдно врéме *Драї.*

спулáј-ти — израз за благодарност : спулáј-ти чéдо; спулáј-му нă гóспут, жúви сме *АЌ.*

спăлé(то) *с* — шал за наметнување: вăлнăно-ј, плéтно-ј, гунóсăт жéнте, си-зăвúвăт гăрбо *Ал.*

спăтúја *ж* — карти за играње хазардни игри *Грам.*

сридýлник *м* — средина, срцевина: нóго ме-ј-слáтук сридýлнико ут-лубуњúшта; гу-сáкум и сридýлнико ут-бăклăвáта *АЌ.*

стáва *ж* — **1.**: тринáјсе снóпа нăрéдни нă-крс, ák-că дéвит снóпа că вúке **дукузлýк**; **2.** вúј-м-ō стāфта алúс уфицéр *Грам.*

ста́мбулка *ж* — **1.**: та́-ј чуре́ша, о́на-ј гуле́ма, рупкул'а́ва-ј, но́го-ј у́бува; **2.**: ти́ква зӑ-пе́чне, о́на-ј бе́ла, и́ма кут дили́ме, дили́ме, но́го-ј бла́га, сӑ-ја́де но́го зи́мно вре́ме *АЌ*.

ста́рчок *м* — стар човек, пеј. *АЌ*.

ста́фурец *м* — стаорец *АЌ*.

сте́гнин *прид* — **1.** цврст: дибе́л-еј, а́ма сте́гнина мо́-ј сна̄кта, не́-ј ка́шуф; **2.** скржав: но́го сте́гнӑна-ј та́а ма́јкӑ-ти, ни́што не́-да́ве *Гр*.

сте́ле *с* — : сте́л'то мј-о̄-изде́те га́аре (сѐ ми изедовте, сѐ ми зедовте) *Гр*.

сте́лна *прид* — оплодена крава: кра́фта-ј сте́лна *АЌ*.

сте́л'а *ж* — мекиот дел од самарот *АЌ*.

стива́суве *нсв* — **1.** дрнда памук: са́ке д-о̄-стива́сум то́о буба́јко, дӑ-суши́м а́јн јурга́н; **2.** тепа: ка́-ќ-тӑ-(на)стива́се та́тку-ти, к'и-ви́јш де́к сӑ-ро́жде ле́бо; **3.** фиг. многу јаде: а́ма стива́се ста́рјо, дӑ сӑ-чу́јш дури *Гр*.

сти́ска *ж* — **1.**: ка́ ќ-а̄-нӑпа́лниш ша́кта ус-не́што; да-ре́чум ус-бра́шно-ли, ус-фӑсу́л'-ли, то́-ј сти́ска; **2.** фиг. мал човек: а́дна сти́ска-ј а́ма сѐ гу-уме́е *Гр*.

сти́снин *прид* — **1.** срамежлив: но́го сти́снин си ца́ним, ти нӑ-чу́здо ме́сто и зӑ-ле́п ќ-у́мриш; **2.** скржав: сна́ата-ј но́го сти́снина, скӑрӑнта пут-но́хто не́-сј-а́а-да́ве.

сти́пца *ж* — **1.** стипса: ус-не́а ишта́вӑт ко́јште и гу-лику́вӑт ста́рте ба́би дӑла́ко; **2.** скржавец: шо́ сти́пца си ти, тӑ-зна́м, и́глин вӑрӑр не́-да́виш *Гр*.

сто́жӑр *м* — **1.**: то́-ј дӑрвуто шо́-ј нӑ-стре́т нӑ-гу́мӑнто, дек ги-вӑрзу́вме ко́јнито дӑ-вӑршме; **2.** фиг. исправен: има сна́га кут-сто́жар; сп. шо́ си́-зӑстӑна́л али́с сто́жӑр нӑ-стре́т уда́а *Грам*.

сто́к *м* — **1.** голема купа слама, сено; **2.** голема купа снопје наредени до гумното, подготвени за вршење: и́мме зӑвӑршне два́ сто́га ва́адӑн *Гр*.

сто̣мна́рник *м* — штица на којӑшто стојат садовите за вода, стомните *Крец*.

сто́пе (се) *св* — **1.** се стопи; **2.** *за̄ н* бегај: сто́п-се нӑ-не́где дӑ не ми тӑ-гле́дӑт о́чте; **3.** *за̄ н* остави (го), мавни (го): сто́пи-ј на́ка ти́и смарди́ви риби, нӑмо́ж дӑ-ј гле́дум. **4.** отиде без трага: сӑ-ступи́ нӑ-не́где, ни-по́штукта не́ му-сӑ-зна́а *Грам*.

сто́пин *прид* — ослабнат: сто́пин-еј уд-мӑ́ка зӑ-мо́мта шо́ мо-ј-бо́лна *Гр*.

стре́гло *с* — стебло од жито: то́-ј жи́тто ут-ко́рно ду-кла́со *Град*.

стре́мин-а (ни́ва) *прид* — : дӑлбо́ко изди́гина ни́ва ус-лизга́р: мо́-јоо чувек ва́адин стре́ме ендек; а-истрими́х нӣфта, ќа-а-се́м афио́н *Ал*.

стрилу́шка (зми́а) *ж* — : о́на-ј кут-вӑрте́но, ле́тке, зӑто́о и̇-ви́кат стрилу́шка *Крец*.

стри́ца *ж* – : така́ сӑ-ви́ке нӑ-не́каа по́мла́да или пӑ мо́мичка, шо гувóре но́го: ама́н мӑр стри́це, но́го зна́јш дӑ-пӑрка́жувиш *Крец*.

стро́јник *м* — **1.** човек кој посредува во мажачка: ним ми-пушту́ви га́аре стро́јници, ти-кӑжа́х не́ би́ве таа рабо́та; **2.** во емоционален контекст може да се однесува и на посредник за било каква работа: но́го, но́го стро́јници а́ска не́јкум. Ти́а рӑбо́ти ус-тӑка́ не́ сӑ-вӑршат *Гр*.

струју́ве *нсв* — : ти-ј-струју́више, сја́а ти дӑ-ј-бӑршти́сувиш *Гр*.

стрăмни́че *с* — : та-ј тре́ва, ра́сте не́ но́го висо́ка, нă-вắро и́ма гуле́м бел цăф, уф-стре́ди има цăрничко. Стāрте кăжу́ват то́о цăрничкуто уф-ста́ро вре́ме зăфăшта́ло но́го, а́ма све́то ка́ о-гу́бе стра́мо то́о цăрничкуто уста́нуве сè по́ма́лчко *Гр.*

стрăф *м* — мамец: му-тури́х стрăф дă-ви́дум дал' к'и-сă-фа́те.

стăвја́ло *с* — легло; фиг. роден крај, сп.: се́кој са́ке дă-сé-ј нă-стăвја́лто *Крец.*

стăкну́ве *нсв* — разгорува: са́ке дă-сă-стắкне о́гино, дă-сă-чи́не по́вик'е жар да-ј-испе́чме ти́а кубáцте *Гр.*

стắлбо *с* — **1.** дрво отстрана на скалите; **2.** дебела гранка *АЌ.*

стắрве *нсв* — учи: ним ги-стắрви кучи́нта, зер к'и-нă-мо́јш уд-ни́к ра́ат дă-ви́јш; то́о шо́ се́-ј нăстăрви́л, па́ к'и-до́јде, ќо-фа́тиш; он сă-нăстăрви́ уф-ни́хка не́што *Мут.*

стăрвули́ј *мн* — : сла́тки ра́бо́ти, дине́шните де́ца са́мо стăрвули́ј ја́дат.

стăрвути́ни *мн* — : чикула́то, бăм• бо́не, па́сти, бла́ги рабо́ти *АЌ*; сп. уште **стăрвули́ни**: ја́ди ле́п, ма́нца, ус-стăрвули́ни не́-сă-пура́снуве *Гр*; в. **стăрвули́ј.**

стăрвуле́ш *м* — :сè стăрвуле́ш ја́де, зă-то́о не́-о-би́ве чуве́к *Мор*; **стăрвắлу́к:** не́-му-да́ви нă-де́тто сè стăрвắлу́к, ту́ку да́в-му ле́п, а́к са́киш де́-ј-па́лно *Грам*; в. **стăрвути́ни.**

стắрга *ж* — тесен премин, оттаму ги тераат овците кога ги молзат *Грам.*

стăрга́чки *мн* — : ти́а шл'у́шките шо́-ј чи́стиме уд-ри́јпте *Драī*; сп. уште: **стăргути́ни** *Гр.*

стăргути́ни *мн* — **1.**: ти́а-сă-си́тни, шо́ па́ѓăт ка́-ј би́чме дắските *Грам*; **2.** в. **стăрга́чки.**

стăри́нта *м* — стариот: шо́ се-ј разл'ути́л то́о стăри́нта, па́ га́рме.

стắрк *м* — гранче од босилек, од цвеќе (домашно или полско), од метла и сл.: мо́ма ме́те ра́мни дво́ри ус-два́ стắрка бе́л буси́л'ук; ски́ни не́кој стắрк ут-то́о јӑлдắзо д-о́м ду-гро́-бишта; ме́тă̄лта устắна́ла а́јн стắрк, не́ сă-ме́те га́аре ус-н'аа *Гр.*

стắрмин *м* — јажето од страната на самарот *Грам.*

стăрни́ште *с* — : ка́-ќ сă-ижни́и жи́тто, ни́фта сă-ви́ке стăрни́ште, сто́о са́мо ко́рно уд-жи́тто *Ал.*

суа́р *м* — дебела сува гранка: са́к-сă-збе́рăт ти́а суа́рто уд-ни́фта, а́ј-го фати́ сту́т, ни́а дắрва не́мме *Мут.*

суга́ре *с* — **1.** мало јагненце; **2.** фиг. нежно, слабикаво дете *Грам.*

сугра́на *ж* — коскен чешел со зашци од двете страни, од едната поситни, од другата поголеми *Мут.*

суде́руве *нсв* — **1.** раскинува: ка́-а-судра́ та́а у́бува антăри́и; сè кắрвишта-ј, уд-не́кој те́л' сј-ā-судра́л ра́кта; **2.** фиг.: акса́ке нек сă-суде́ре, ич би́ле не́-о-слу́шум ас не́го *Гр.*

суи́ш *м* — : бắкши́жо шо о-но́сме нă-сва́дбите *Мут*; **шију́ш** во *Гр* (но́го шију́ш збра́те ви́а нă-сва́дбăта).

суканѝна *ж* — сукано јадење: мо́јте де́ца но́го ја́дăт сукă-ни́на (ба́ница, млични́к, ри́бник, тăкви́ ра́бо́ти) *Гр.*

сул'а́к *м* — солена земја, ја лижат овците *Мут.*

сулина́р *м* — мразулец: гуле́м сту́т нă-фắти́, гле́јш кăкви́ сулина́ре ви́сăт пу-стре́јте *Мор*;

сп. уште **сулиндáр**: шó си застанáл алúс сулиндáр, фáти нéшто, нé вúси такá *Гр*.

сулýх *м* — здив: áска нóго пáти нă-мóш си-зéмум сулýхо *Град*.

сулфáто *с* — таблета кинин: нóго пúјахме сулфáта прутиф трéска áдно врéме кá не бúше исýшно Мăнуспúтуфскуто Блáто. Уф-Струмица нóго бул'дýваа утрéска *Гр*.

сунúсук *прид* — низок: тáт-ти бише ајн сунúсук чувéк, нăкој лúчте дéцта тăквú висóки *Гр*.

сурáт *м* — образ: нă-сурáто му-излизéло брýт *Крец*; мóлчи бе мăјмýн сурáт, алúс мăјмýн сурáтлú тóо чувéк; сп. во *Гр* **сурéт** *прид* — многу убав: нивéстта мó-ј сурéт, кýкла бе, кýкла.

сýрва *ж* — обичај на Василица: нă-сýрва купýвăт сурате, сăпрáвăт нивéсти, мéчки, вăлци, кăрнăвáле. Сéтне пéет сýрва ут-кăшта нă-кăшта, збúрат: кăлбáси, пéчино мéсо, урéе, тăквú рăбóти *Ал*.

сурґýн *м* — прогонство *АК*.

сурéдин *прид* — : спрéмин, сурéдин, кá гă-суридú кăштта, дă-а-чýкниш к'и-киниse *Гр*.

сурóф *прид* — **1.** непечен, жив: вáадин лéбо ми-устăнá сусè сурóф; **2.** незрел, недораснат: сурóф-си óште ти зă-тúа рăбóти; сп. и: сурóва тýла, кăштта ни-бúше сè ус-сурóва тýла и плитинúца *Гр*.

сусè *прил* — сосема: ти-пă, сусè си уднéсин *Гр*.

сутрýве *нсв* — уништува: нé-с-сутрýве тóо вирáно кучúло; дă му-сă-сóтре кóрно булáки *Гр*; фăтú áдна бóлис сè-ј сутрé пúлчките *АК*.

суутúна *ж* — суви прачки и сува трева: збрáјт-ја таа суутúна дă-нé прáве ґурлýк уф-двóро *Гр*.

суфисúја *ж*— разум: бóже, дáј-мо суфисúја дă-сă-прăбéре, дă-сигléде дéчкăта *Гр*.

сущýк *м* — **1.** колбас; **2.** мразулец: дă-тé-ј стрáх дă-јспáдниш нă-вóнка кá-ј глéдиш тúа сущýцте кá-вúсăт пу-стрéјте *Грам*; в. **сулинáр**.

сушéц *м* —: зăлéдин снéк, сúтин кут прóсини зăрна: слýши, вăрне сушéц, óн шумóле *Грам*.

сăбáлин *прил* — : дујдé сăбáлин уф-мýркăта, нúа óште спúјахме *АК*.

сăвăк *м* — : тá-ј дýпкăта ут-кăт тéче вóда уф-вудни́цта *Грам*.

сăдăве *мн* — : нáште úмăт сè бăкăрни сăдăве *АК*.

сăйр *м* — **1.** панаґур: бúме нăсăйр нă-Вил'ýса; **2.** фиг. смешка: чувéко сă-мăче, óни сăл сăйр си-глéдат *Крец*.

сăирцúја *м* — безделник што се радува на туѓата несреќа: нé чúне да си сáмо сăирцúја *Гр*.

сăј *м* — вистина: сăј-ej, и ас тă-чýх кá кăжá; уште: сăј ле-ј шó ми-кăжýвиш? *Ал*.

сăјґú/ј/а *ж* — почит: нóго сăјґúа ми-прáве снáата, нéма шó *Грам*.

сăјдúсуве *нсв* — почитува: тóо стáрјо нóго о-сăјдúсуват сúнуфците *Грам*.

сăк *м* — глужд: нóго-ј сăклúво тóо дăрво, ич нé сă-рабóте; пăлно-ј сăкуве *Ним*. Во *Гр* **вăзăл**: не-мóж дō-рăсцéпум дăрвуто, нóго-ј вăзл'áво.

сăклéт *м* — нервоза: уд-жишкáфта сăклéт мă-фáште, нé мóжум дă-спúм *Гр*.

сăклитлúф *прид* — нервозен: нóго сăклитлúф фăтúх дăстăнýвум *Гр*.

сăкрéтна úгла *ж* — безопасна игла *Муш*.

сăкăлди́суве (сă) *нсв* — се нервира: ним сă-сăкăлди́суви зани́што *Гр.*

сăкăн *изв* — аман: сăкăн че́до, ним сă-кара́јте *АК.*

сăка́с *м* — : о-жва́кат де́цта; сакас пра́вăхме и ут-ко́рано на́млечката. Ут-ко́рно к'и-изва́диш адно цăрничко, ко̄-исчу́киш ус-ка́мин и к'и-му-туру́виш сè во́да дуде́к сă-изми́и, дă-ста́не бе́ло. А па то́о шо-ј асăл сăкăс, то́о шо о-кла́ват уф-мастикта, о́н ej кут тупчи́на, тупчи́на, кут-тиме́но-ј, са́мо-ј по́жăлтичко *АК.*

сăкăзли́а мало́ка *ж* — : та́а-ј ки́тка, цăфте бе́ло, ро́зуво, цăрве́но, кут-тимину́га-ј, сăло́зе *Гр.*

сăлде *прил* — **1.** постојано: сăлде ви́киш, ме-ј-стра́м уд-л'у́јто га́аре; **2.** само: сăлде ти би́ше та́ма, а́ска тă-виде́х, ним ла́жи; уште: сăлде скăрна сă-чини́л си, да́ј тă-испе́рум *Гр.*

сăлма́н *м* — глиста: али́с сăлма́н се́-ј-чини́л уд-ина́т, не́-о-гле́јш *Грам.*

сăма́р *м* — **1.** самар; **2.** дел од плугот, на него се прицврстува палишникот *Крец.*

сăмне *с* — сомневање: мă-клă-де́ пут-сăмне *Грам.*

сăмне́ве *нсв* (и: **сăмне**) — се сомнева: он сăмне уф-ва́ска *АК.*

Сăмиу́л'ка *ж* — Деница (ѕвезда): Сăмну́л'ката па́ нă-спрăвари́, задуцне́ме *АК.* Сп. уште од *Грам*: Сăмну́л'ката-ј сăба́јлин, ра́но, виждал сум-га. И уф-ики́ндиа не́кош, ус-михчи́нта сто́о.

сăмуви́ла *ж* — погрден назив за жена што не сака да работи: а мари́ сăмуви́ о, застра́м-се, це́л де́н си пу-по́ртте *Гр.*

сăмуви́лче *с* — височко, слабикаво девојче: ма́н-ми-сă удглāфта сăмуви́лче ниа́дно; или: ка́-ј сидна́ла али́с сăмуви́лче *Гр.*

сăмăла́к *м* — : то́о-ј кут зарада́ дно уф-дво́ро, дă-с-јуста́виш ше́јве уф-не́го (: плевна) *Грам.*

сăм — : падна́ бо́лин нă сăм-де́н на-Прăбрăжде́н и не́ стана́ *АК.*

сăндăрди́суве *нсв* — досадува, измачува: то́о сту́т нă-сăндăрдиса́ га́аре, нă-мо́јш да-сăпуја́виш, ни́ па да-сă-прушé-тиш; сп. уште: сă-сăндăрдиса́х до́ма сиде́јк'и *Гр.* Во *Грам*: **сандиси́ве** (ти па măсандиса́ га́аре, сè ви́киш, сè сă-ка́риш).

сăнки *прил* — : ај мăри́ ним сă-фа́ли, сăнки не́ сă-зна́јме; или: сăнки са́мо о́н зна́а, сè пăрка́жуве *Грам.*

сăнсăле́ *с* — род, потекло: какво́ сăнсăле́-ј то́о, каква́ чу́дба сă-пугуди́, кој зна́а. Сп. уште: ти́а-сă адно́ сăнсăле́ *Грам.* Во *Гр* **симсиле́**: ут-то́о симсиле́ сна́а не́јкум а́ска.

сăнăр *м* — граница, меѓа *Муш.*

сăра́ј *м* — **1.** висок ѕид од камења што служи како ограда на двор; **2.** голема, убава куќа: кăштта мо-ј сара́ј *Гр.*

сăрбугăзи́ца *ж* — шишинка *Гр.*

сăрли́а *ж* — баклава без ореви, се прави на Бадник вечер *Грам.* Со исто значење во *Гр* **сирупу́че** (овој назив се среќава и кај староседелците).

сăрлăк *м* — жолтица: ним ја́ди уд-не́го, ут-сăрлăкут ej-фа́тин *Ал.*

сăрт *м* — **1.** било на планина; **2.** 'рбет: а-ту́к така́, нă-сăрто мă-бо́ле *Муш.*

сăрфо́ш *м* — веселник, шијаница: но́го сăрфо́ш мăш и́ма, зато́о н'ā би́ве чувек *Гр.*

сăрце *с* — **1.** срце; **2.** стомак: настина́х, сја мă-бо́ле сăрцто;

или: аман шо мъ-въ́рте сърце, нъ-мо́ш съ-испра́вум; 3. внатрешниот дел (семката) од: орев, бадем, лешник и сл., сп.: шо́ купи́ме а́дни уре́е, съфи́ сърце, адна те́нка шл'у́пка али́с чигаро́ва кни́га; 4. средишниот дел од дрво, или од лубеница *АЌ*.

съ́рча́ *ж* — 1. парче од стакло (или: порцелан) : ка́ ми се-јнъду́ла нъ́кта, дур мъ-уфтре́суве, ми-флизе́ адна съ́рча́; 2. фиг.: ли́цто и-е́ј кут съ́рча́ (се кажува за негувано лице) *Гр*.

съ́рче́н *прид* — стаклен: сја́а си-пи́јме во́да ут-съ́рче́ни ча́ши; мо́ш и чини́јте да-би́дат съ́рче́ни, а не́ кут по́ра́но да-ја́дме уф-пъ́рсни пъни́ци *АЌ*. Во Крецово: **съ́рчъли́а**: ту́ри мъ́тни́ца, ама уф-та́а съ́рчъли́ита ча́ша.

съ́рчин *прид* — 1. храбар: те́јко би́ше но́го съ́рчин чуве́к, ак би́ше мъле́чук, ни́сук; или: но́го съ́рчна би́ше до́д Ли́ка, се́стра-ни шо́-ј уф-Бъгро́јуф-грат; 2. *м* — стршен *Гр*.

съ́рцъли́а *прид* — човек кој има рани што многу тешко се лекуваат: то́о и́ма съ́рцъли́а мо́ма, зато́о нъ-мо́ш да-гъ-мъ́же *Гр*.

съ́ръда́н *прил* — редум: не́ удбира́јте, са́мо съ́ръда́н пруда́вум, ко́ј удби́ре по́скъ́по к'и-пла́те *Гр*.

съ́рък *м* — : по́длъ́го дъ́рво, путпира́чка: ту́ри ади́н съ́рък нъ-вра́тта, нъ-по́ртта *Ал*.

съ́ръца́ *ж* — рана што не се затвора: а́ј-го две-три́ гуди́ни ка́-ј те́че, нъ-нъ́кта има съ́ръца́ *Гр*.

със *м* — : та́-ј тре́ва, ли́че нъ ро́гус, нъ-тъ́рска, ме́ка-ј но́го; ус-н'а́а съ́-пукри́ват тъ́рлишта и сло́нуве, а и съ́-въ́рсу́ват сно́пе *АЌ*.

съ́ска *ж* — туберкулоза: съ́-стуши́ чуве́ко, ут-съ́скъта-ј фа́тин *Грам*.

съ́скил'а́ф *прид* — туберкулозен: шо́ гу-зима́ мур то́о съ́скил'а́ф *Грам*. Во *Гр* со истово значење **ъхтикил'а́ф**: то́о-ј фа́тин уд-о́хтика, ъхтикил'а́ф-ej.

съ́ткъ́н *м* — : то́-ј нъпра́вно уд-адно́ длъ́го дръ́фце, шо́ съ́-ви́ке съ́ръ́к, и адно́ куту но́ш, то́-ј цилезо, и́ма пе́рцта зъка́чино, фле́ве уф-рцпта и нъ-мо́ш съ́-утка́че *Грам*.

съ́тъ́рди́суве *нсв* — уништува, истерува: не́ му-ви́ј ча́лмъта, съ́тъ́рдисјо̄ зъ-ина́т; или: а-съ́тъ́рдиса́х га́аре та́ ре́мта *АЌ*.

съ́тъ́ци́а *м* — препродавач на ситно: то́-ј шо пръ́ку́пуве кру́ши, куште́не, круми́т, лук, такви́ ръ́бо́ти и ги пръ́прудаве пу-се́лта *АЌ*.

съ́утчи́а *м* — мајстор што работи на бачило, го преработува млекото *Крец*.

съ́фи́ *прид* — чист: ма́јка пи́јше съ́фи́ каве́; сп. уште: са́рмъта сја-нъпръви́ла ут-съфи́ ури́с, ме́сто н'о̄ ни усити́х *Гр*.

съ́фра́ *ж* — 1. киселини во стомакот: и́мум съ́фра́ дур нъгъ́ръ́лто ми-съ-къчу́ве; 2. фиг. досаден човек: ај-га та́а съ́фра́та па́ и́де, дъ-мо́ш дъ-съ́-скри́м *Гр*.

съ́чак *м* — стреа: съ́-скри́ пут-съ́ча́ко *Грам*.

съ́чка *ж* — сува прачка: до́нци не́кја̄ съ́чка за-по́тпъл; сп. уште: чим ej-исъ́нна гра́нката стану́ве съ́чка *Грам*.

Т

та́бла *ж* — 1.: та́-j пле́тна кут ко́шуфто, са́мо пъ̑рчките съ̑-л'у́пъ̑ни, бе́ли. О́на-j пли́тка. Уф-та́бла̨та же̑нте збира́т рӯпте ка съ̑-ису́ша̑ни ут-те́л'о, ама мо́ш съ̑-ту́ре и сѐ нешто; 2. фиг. задник на дебела жена: ка се́-j ра̨шири́ла, це́ла та́бла-j, стол н'аа збире *Ал.*

та́е // **та́а** *нсв* — 1. крие: шо та́јш уд-на́ска, ни́ъ̑ не́ сме чу́зди л'у́де; 2. смирува: на́пиј-съ̑ ут-ти́а̨ а́пуве к'и-т-съ̑-зъ̑та́ат була̄фте; сп. уште: съ̑-зъ̑таја́а, зъ̑спа́ли-съ̑, уста́в-ги *Гр.*

та́ин *м* — шпион: ка би́ше бъ̑р-куле́жо и он би́ше та́ин *Гр.*

та́јфа *ж* — семејство: море та́јфата нек те-j жи́ва и зра́ва сѐ друго съ̑-сти́ге *АЌ.*

там̄бура *ж* — 1. вид старинска гитара; 2. фиг.: празен стомак: ва́адин це́л де́н мисви́ре та́мбурта, да́ј не́што зъ̑-ја́дне зер умре́х уд-гла́т; 3. прекар: Та́мбурта Блъ̑го́ј ут-Сру́мица *АЌ.*

та́ниц *м* — 1. оро: дод-Ли́ка ка́ би́ше мла́да сѐ она гу-во́јше та́нцо; 2. челно место во оро-то: сѐ он са́ке де-j нъ̑-та́ницо; 3. фиг. прв, главен: на̨-сва́дба, на̨-ви́за, на̨-къ̑рште́нка о́на-j се́где нъ̑-та́нцо *Ал.*

тас *м* — длабок, бакарен сад за варење млеко и сл. *Грам.*

та́смы *мн* — врвки од страната на опинците *Крец*; во *Грам* со исто значење: **нужи́чки.**

та̨ткувни́на *ж* — : то́о шо те-j уста́вино ут-та́тку-ти, ни́-ва-ли, ка̑шта-ли, о́фци-ли, шо би́ло. Сѐ-j та̨ткувни́на *Грам.*

та́тула *ж* — : тре́ва-j, ра́сте висо́ко, и́ма широ́ки ли́ста, да́ве плот куту уре́х ама узбо́цки; ца̑фте бе́ло куту и́нка. Гъ̑-бе́ра̨т за̨-ле́к прутиф жъ̑лто́к *Муш.*

та́хта *ж* — леа: та́-j за̨-ра́са̨т, би́ло за̨-тит'у́н, би́ло за̨-пипе́р *АЌ.*

те́гло *с* — 1. дрвото што ги сврзува јаремот и плугот; 2. фиг.: ма̑ка, к'и-пуми́не и то́о те́гло, шо не́-j пумина́ло нис-та́а гла́ва; 3. стаклен сад, тегла: а́дно те́гло уддў́јни бла́го чу́вум съ̑-и́минјо де́н *Крец.*

те́гувиц *м* — лековита билка: те́гувицо съ̑-да́ве на̨-сто́кта сус-со́л' куту ле́к; съ̑-кла́ве и нъ̑-ра́ни, гъ̑-смуке гно́јта *Ал.*

те́згире *с* — : уд-да̑ски, за̨-но́сне: до́нци две тизгири́на ћу́бре; клетва: уф-те́згире дъ̑ га̨-до́нцат *АЌ.*

тел' *м* — 1. тел: те́нук тел' зъ̑-въ̑рsу́вне, или: буцкил'а̑ф тел', шо-j за̨гра́дувме нӣфте, дво́руфто; 2. станиолови ленти за украсување; 3. срмен конец, од него правеле венчиња за невестите и се спуш-

тале сѐ до земјата врз фустанот : шо сă-зậбậви́ то́лко, сậнки те́л'уфто си-ј-кла́виш *Гр.*

те́нȕк кра́шник *м* — вид пита, се прави со една дебела кора, не се кисне *Муш.*

те́ре *нсв* — бара: ним те́ри уд-не́го, не́ да́ве; в. **бậрке** (пообично) *Ал.*

те́тин *м* — : то-ј мậжо на-се́срата уд-мајќата *АЌ.*

те́шка *прид* — бремена: сна́ата-ј те́шка, к'-и́мме биб**е́**к *Ал.*

тиа́тро *с* — **1.** театар: би́ме на-тиа́тро; сп. уште: глида́ме тиа́тро ва́адин (зн. театарска претстава); **2.** фиг.: за-тиа́тро нă-л'ȕјто сте га́аре *Гр.*

тига́ве *нсв* — одолжува, влечка: но́го а-тига́ве рабо́тта, ко́ј зна́а ќă-би́де ли *АЌ.*

тизѓа́х *м* — наковална *Крец*; во *Гр*: наредени штици покрај ѕидот каде што се ставаат алатките, плочите во ковачката работилница, сп. : на-ре́ди-ј пло́чте на-тизѓа́о.

тиквини́к *м* — вид пита: и́ма гол тиквини́к и тиквини́к ускра́шник. То́о ја́дне că-пра́ве ус-ти́ква, ја́јца, шике́р и мле́ко, се́тне că-пе́че *Крец.*

тикнифе́с *неиз* — оној (онаа) што зборува со високи тонови, односно кива и кашла: пушти́л гла́с кут тикнифе́с *Крец.*

тиле́ф — за никаде: шо-ј ло́ш, си́те до́ма тиле́ф ги-пра́ве; сп. уште: ка́ ми-дујде́, тиле́ф мă-нậпрăви́ *Гр.*

тил'а́л *м* — **1.** телал; **2.** фиг. оној што многу зборува, односно се кара: за́срам-се уткумши́јте, пу-це́л ден ви́киш а́нцик нис-дво́ро, али́с тил'а́л *АЌ.*

тил'ме́ *с* — **1.** сосема младо сирење: тил'ме́-ј о́ште, не ова́ди ут-циди́лто, сѐ к'и-сă-искắрше; **2.** млеко потквасено само од себе; сп. уште: то́о ју́рто стậна́л тил'ме́ (зн. многу густо кисело млеко) *Гр.*

тима́ре *нсв* — чува, чисти, одржува: та́а мла́та сна́а но́го о-тима́ре ста́рјо *Грам*; сп. уште: ич н'о́о тима́ри зн.: не го слушај, не му обрнувај внимание *Крец.*

тиме́н *м* — : тиме́но-ј зắрнцта, зắрнцта, те́мно-жắлту́нуфеј, о-чину́ват ка́ пăрка́жде по́по уф-цắркắфта, ка́ го́ре мири́се нă-у́буво *Грам.*

тимину́га *ж* — темјанушка: га-и́ма пу-тра́пуфто, мậле́чка-ј, ни́ско ра́сте, и́ма у́буви мириз**л**и́ви ки́ткички *АЌ*; во *Грам*: **тимину́шка.**

тимни́к *м* — темница: зậшо се́јте уф-то́о тимни́к, шо́ не зậпа́л'уфте ла́мбата? *Грам.*

ти́на *ж* — кал од ситен речен нанос: рӣпте мири́сат на-ти́на; ка-ќ că-ису́ше тӣнта стану́ве мил'; сп. во́ота мири́се на-ти́на, на-ми́л' *Муш.* Во *Гр*: **ти́јна.**

тира́нти *мн* — : ус-ни́х си-ј зака́чуват пậнтậло́нто де́чката, да не́-им па́ѓат. И пу-не́кој дибе́л чуве́к но́се тира́нти *АЌ.*

тирзи́а *м* — **1.** шивач: уф-Стру́мица шо că-ти́а Тирзи́ци, шо-ј ви́кат, ни́јнте ста́ри би́а тирзи́ј, зато́-ј ви́кат Тирзи́ци; **2.** направа за мерење: тирзи́ита и́ма два та́са, уф-ади́нјо сậкла́ват дра́муфто, а уф-ади́нјо то́о шо купу́виш *Грам.*

тисте́ *с* —: то́о мо́ш де-ј џиле́зно, мо́ш де-ј уд-дắрво. Ус-не́го că-чу́ке уф-ава́нчто, а пậ ава́нчто-ј али́с куте́лче *Ал.*

титѝк *прил* — стои нестабилно: то́о ко́шо титѝк си-гу-устąви́л, к'и-па́дне, сѐ шо-ј уф-не́го зијáн к'и-сă-чи́не *Ал.*

тла́ник *м* — пирустија: кла́дј-о куте́ло нą-тла́нико *Грам.*

то́ги *прил* — тогаш: то́ги би́ме но́го а́рни, и́мąхме сѐ, те́јко би́ше но́го дăржуви́т *Гр.*

то́лик *зам прид* — толкав: то́лик куп жи́то извијáх вáадин *Грам.*

то́не *нсв* — 1. пропаѓа, се дави: аман л'у́де де́тто то́не; 2. тече одвај видливо: сто́мнąта то́не, зер пу́книна-ј, ил' пą не́-ј а́рно испе́чина, ѓол' нąпрăви́ла пут-стумна́рнико *Крец.*

то́пки *мн* — 1. тестиси; 2. фиг. ништо: сј-ō-рăздили́ли муг'ини́хка, а нą-на́ска то́пки; сп. уште: пет то́пки са́рми издéх *Крец.*

то́пче *с* — китка: да́ј-ми адно то́пче мąгдано́с, круми́т, шо би́ло *Грам.*

то́цке *нсв* — буца: то́о коч но́го то́цке; сп. уште: си́лно сă-туцна́хме ус-глāфте *Гр.*

то́че *нсв* — 1. остри: тре́бе сă-то́че но́жо; 2.: о-то́чум вī́нто; и: о-пăрто́чувум рăсо́ло *Мор.*

то́чко *зам прид* — дем. од толкав: то́чко де́тинце, а́ма си́чко зна́а; покрај: **то́лкувичко** и **то́лкąфко**: то́лкувичко-ј, ама си́чко мо́же да-рąбо́те *АЌ*, *Ир.* Сп. со прилошко значење: си́но не́ да́ве ни то́чко *Крец.*

тра́мпа *ж* — размена: пра́вме тра́мпа, он ми-да́ве ури́с, а́ска му-да́вум фąсу́л' *Грам.*

тра́мпе *нсв* — разменува *Грам.*

трā́но *с* — јадење од исушени зрна тесто *Мор.*

трап *м* — повисоко место на меѓата или меѓу редовите на нивата: га́зи сѐ пу-тра́по, ним пу-ре́дуфто *Грам.*

тра́че *нсв* — губи: тра́чум вре́мто да-тка́м пла́тно зą-мо́мте, зą-чии́с *Крец.*

тре́бе *нсв* — 1. чисти: тре́бум ури́с, фасу́л', чини́ца; 2. треба (потребно е): ми-тре́бат па́ри *Грам.*

тре́ске *нсв* — грми: ама́н шо си́лно тре́ске; сп. уште: ва́адин цел ден тре́ске *Ал.* Во *Гр* **тре́ште**: слу́ши ко́лко си́лно тре́ште во́нка, се́ј-си до́ма, дек ќ-о́јш, о́лăн и ти.

тре́скички *мн* — ситни парчиња, деланки, гранки: тре́скички и́ма кул-чико́ро дек ij-се́чме дăрвата; и-зби́рме зą-по́тпăл. Сп.: ој збе́р не́каа тре́скичка дą-зąпа́л'ум о́гино *АЌ.*

тре́сне *св* — удри гром: но́го си́лно тре́скише, га́либа трисна́ нă-кăд Ро́буво *Крец.* Во *Гр* **тре́ште**: а́ тук тришти́, уф-кумши́јте.

тре́штин *прид* – 1. удрен од гром; 2. фиг. здрвен: то́о пă, ка́-ј зąстана́л али́с тре́штин, пудмăрдни-се ма́лчко де *Гр.*

триме́же *нсв* — опаѓа: ка-ј чуве́к бо́лин, сѐ ги́не, сѐ сăне, не-ј а́рин *Грам.*

три́муре *мн* — тридневен пост пред Велигден: прăт-Вили́гдин нă-Про́чка, мла́јте, ти́ą шо сă-ąрма́сни, по́вик'е мо́мте, три де́на ни ја́ат ни ши́ат ни́што, се́тне сă-прăче́стуват *Гр.*

трио́н *м* — 1. мала, рачна пила; 2. вид нож: то́-ј ус-си́тни зăпчта, зă-ре́жне ло́зе *Рош.*

трисили́ште *с* — влажно место што пропаѓа *Крец*; со слично значење во *Драї*: **мучурлу́к** (уф-Мунуспи́туво и́мше мучурлу́к, а́ма о-исуши́а).

трискута́вица *ж* — грмотевица *АЌ.*

трису́л'ка *ж* — плашливец: аман ᵑа ти́ шо́ трису́л'ка-си, уд-ни́што к'и-ј-нъ̆па́лниш га́штте *Гр.*

трису́л'ки *мн* — дрвца што удираат по воденичниот камен и го регулираат паѓањето на житото *Драї.* Во Мут: **чъ̆къ̆лда́ци.**

трисупа́шка *ж* — **1.** вид птица со долга опашка; **2.** фиг. плашливец: до́д-Ра́јна-ј трисупа́шка, съ̆-бо́о пе́т дъ̆-ј-. ка́же нъ̆-сна́ата *Гр.*

три́ци *мн* — **1.**: три́ци уста́нуват ка́ гу-се́ет бра́шнуто; **2.**: три́ци пъ̆ди́нат и ка́-ј-би́чат дъ̆ските *Гр.*

тро́сук *м* — пиреј *Крец*; во *Гр* **тро́скут** (то́о тро́скуто али́с тел' ка́ съ̆-зъ̆плите́л пу-це́лта ни́ва).

трупа́л'ка *ж* — : та́-ј но́го гуле́ма бички́а, ус-н'а́а се́чат дву́јца мъ̆́же тру́пуве, шо-ј но́сат ут-пла́нинта *АК.*

трупузъ̆ма́ндъ̆л *м* — вид покривач: ус-трупузъ̆ма́ндъ̆л ни вёстте и-пукри́ват куфче́јсте. Трупузъ̆ма́ндъ̆ло и́ма ут-три́те стра́ни ре́си, он ej тка́јн *Гр.*

тръ̆́нкусли́ва *ж* — : та́-ј цъ̆́рна сли́ва, въ̆ргъ̆ле́ста-ј, не́-ј дъ̆́лгнавёста, здре́е кул свит-Или́а. О́на-ј пи́тима, а́ма и́ма и ди́ва тръ̆́нкусли́ва. Та́а сли́ва гъ̆-ви́кат и са́мо **тръ̆́нка.** И́ма тръ̆́нка си́тничка кут-бъ̆́рбул'а́шка; ги-зби́рат, ги-су́шат зъ̆ча́ј, шо о-пи́ит зъ̆-уд-ме́х ка́ о-бо́ле чуве́к. Тръ̆́нките ра́стат уф-ра́мно, здре́ет ка к'и-па́дне сла́на ᵑъ̆-е́син *Гр.*

тръ̆́пузума́ндъ̆ле *мн* — спици од дрвена ограда на скала *Крец.*

тузлу́ци *мн* — вид шајачни панталони, ги носат старите *Грам.*

тук[1] *м* — стопена свинска маст: но́го тук устъ̆на́ло уф-тъ̄фта *Крец.*

тук[2] — само: тук о́де ᵑа-тъ̆ка́, ᵑа-ва́ки, не́ зна́а шо да́-пра́ве, тук ше́те *АК.*

тукма́к *м* — **1.** голем чекан, тежок над 3 кг; **2.** фиг. за приглуп човек: тукма́к и ᵑа-тукма́ко, уд-ни́што не́ ръ̆зби́ре *Грам.*

туктъ̆ка́ *прил* — овде, близу: нъ̆ва́рни уф-на́ска, ја туктъ̆ка́ се́дме, ај-го съ̆-гле́де *Гр*; во *Ал* **ту́ктъ̆ки́чка**: пра́ви гъ̆јре́т о́ште ма́лко, туктъ̆ки́чка-ј че́шмата; сп. уште: не-ј ту́ктаки́чка, та да-ре́чиш к'и-пръ̆тъ̆рчум.

ту́ле (съ̆) *нсв* — (се) крие: о-виде́х ка съ̆-ту́ле зъ̆д-си́до; — испа́дни, ним съ̆-ту́ли; — тулеј́ки-се дујде́ зъ̆д-ме́не и мъ̆-удри́ уф-ти́ло *АК*; сп. уште: Ту́л'уфци съ̆-ви́кат ти́ᵑа на́ште рудни́ни шо се́дат дупа́рко, уд-ни́х ej то́о Ту́л'ув Тра́јчо, ка́ не о-зна́јш? *Гр.*

тулеј́ка *ж* — вид ноже, со него го чистат ралникот *Ал.*

тулу́м *м* — стомак (погрдно): виј, виј ко́лкуф му-съ̆-чини́л тулу́мо ᵑа-то́о, идва́ј о́де; но: сј-о̄-нъ̆па́лни́-ли тулу́мчто? (обраќање кон дете) *Гр.*

тулумли́а *прид, неизм* — згоен човек, со голем мев: то́о зе́т-ти ка́-ј стъ̆на́л ајн тулумли́а, чи́ниш к'и-ро́де *Гр.*

тулу́п *м* — **1.** топка од памук приготвен за предење, во каделиј (овде **питри́ки**); **2.** фиг. за бело, негувано лице: Ли́ка шо и́ма адно ли́це кут-тулу́п; или: ка́ се́-ј чини́ла же́н-му али́с тулу́п (уд-ја́дне) *Гр.*

ту́мба *ж* — рид: уф-Ку́кушко не́мъ̆хме пла́нни но́го, са́мо и́мше пу-не́каа ту́мба, сѐ би́ше

по́ле. Сп. уште фам. име **Ту́мбуфци** (*мн*): ти́ја сă ајн сој, живе́ет уф-Струмица. Ста́рта Ту́мбуфца лику́више ус-ба́бини ле́куве *Гр*.

тумбаре́с *прид* — нерамен: таа гла̄фта мо-ј а́дна тумбаре́ста, це́лта мо-ј вắрги, вắрги *Гр*.

Ту́м Пара́шка *ж* — за жена што не е средена, што служи за подбив: пра̄бе́р-се, не́-с̄-ра̄шита́ла пу-ма́лта али́с Ту́м Пара́шка *Гр*.

тунч *м* — месинг: звóнците шо-ј вắрсу́ват на-кóјсте сă ут-ту́нч *Гр*.

тупа́л *прид* — : тупа́л-ej тóо шо мо-ј но̄кта сàка́та, тó шó-ј и ус-адна́ нóга, и он ej тупа́л *Грам*.

тупа́ч *м* — **1.** парче тврда земја, грутка: це́лта ни́ва-ј тупа́че, ак не́ зăвắрне ка-ќ-а-ко́пме кој зна́а; сп. уште: тóо ле́бо стана́л тупа́ч; **2.** фиг. груб, несмасен: не́ о-гле́јш, кут-тупа́ч ej уф-убра́зо; или: уста́в-гу тóо тупа́ч, за-ни́што не мó-ј гàјле́ *Гр*. Во *Крец*: **Тупа́чци** (фам. име) ги-има уф-Да́биле, ти́а сă це́л сój, ас ги-зна́м.

тупàчли́в-о (место) *прид* — место полно со грутки (тешко за копање): ама́ан кàквó-ј тупàчли́во, дур дō-иско́пме ма́јчинто мле́ко к'и-сјō-пра̄пла́чме *Гр*.

тупини́ца *ж* — : тó-ј ја́дне, сă-пра́ве на-са́сра, ре́тко за-виче́ра. Сă-пра́ве ус-ма́с, си́тин су́х ле́п и си́рне, уф-та́ва ќо-запắржат ма́лчко и сă-ја́де *АЌ*.

тупли́к *м* — **1.** топло време во зимски период: ка-ј фати́л ајн тупли́к, сне́го ф-àднắш к'и-ста́не; **2.** затоплен предмет (камен или сл.): ту́р-му нà-ме́шинцто тупли́к, пóскóро к'и-му-зами́не *Гр*.

тупта́н *прил* — сè заедно (одеднаш) : бустáно о-прудде́х тупта́н, да̀ не́ пруда́вум суде́нуве па́рче, пу-па́рче *Крец*.

ту́пуфца *ж* — валавица *Муш*.

тупăни́ца *ж* — : пра́ват уфчарчи́нта тупăни́ца ус-ле́п и си́рне, уф-кắрпа ќō-зави́и, ќō-нàпра́ват кут-то́пка и гу-ја́дат *Ал*.

турла́к *м* — простак: устáв-гу тóо турла́к, гле́јш от не́-т рàзби́ре *АЌ*.

турла́ци *мн* — вид панталони, украсени со гајтани, ги носеле во Кукуш и Кукушко: ја́ уф-Сру́мица-ј Пàке́то ста́рјоо, он ej кукуше́ниц, ду-ско́ро ги-но́шше турла́цте *АЌ*.

ту́рна *ж* — вид риба, има тесна долга уста: о́на-ј али́с шту́кта *Муш*.

ту́рта *ж* — пита од пченкарно брашно: сă-пра́ве ус-миси́ркино бра́шно, си́рне, ја́јца, шàрла́н. Ќо-о-забắркиш и ќо-о-пе́чиш *Грам*.

турфа́ *прид* — чуден, недобар: турфа́ ја́дне пра́виш ти́ја де́нуве; сп. и: турфа́ ублечин дујде́ *Грам*.

ту́ткин *прил* — како: ка́ тă-гле́дум те́бе, ту́ткин ма́јка а гле́дум; сп. *сврз* ту́ткин фли-зе́ и пучна́ да̀-са̀-ка́ре *Крец*.

тутуркли́в *прид* — оној што не се сообразува, непостојан: но́го-ј тутуркли́в, ич не́ зна́јш нà-како́ф ами́н ќō-пуго́диш *Крец*; со исто значење во *Ал* **пăрфăтни́чуф**: ус-то́о пăрфăтни́чуф ич не́ зна́јш как к'и-испа́дне, ним сă-фа́шти ус-тàко́ф.

ту́че *нсв* — победува: два пắта ка́ тă-тучу́ве, сја́а к'и-че́сте *Ал*.

ту́чин *прид* — победен (во игра, натпревар): признава́л или не́, ти би́ше ту́чин *АЌ*.

ту́шница *ж* — : та́-ј тре́ва, га́ има пу-гра̀ди́нте, и́ма ма̀ле́чки, дибе́ли, ме́ки ли́ста, па̀лни усво́да. Ца̀фте жа̀лтички, си́тнички ки́тки, ја́т-га-ја̀ат пра̀си́нта *Грам*.

та̀ба́не *мн* — наплати на тркало од запрежна кола *Крец*.

та̀жин *прид* — она што е тешко за јадење (премногу благо, премногу мрсно): на-ме́н ме-ј ба̀кла̀ва́та та̀жна, на̀-мо́жум да-а-ја́дум *Ал*.

та̀зи́а *ж* — **1**.: лувци́ско ку́че, пулви́нте ѝ са̀-то́лкувички така́, те́нка-ј, да̀лга-ј. За́јцо ка́ ќо̄-ско́рне, на̀-мо́ш д-избе́ге уднаа. Де́к де́-ј ќо̄-пути́сне. Та̀зӣта гу-та̀рче за́јцо; **2**. фиг. слаба жена *Ал*.

та̀ксира́т *м* — несреќа, мака: бис-та́тко сум ги-глида́ла, шо та̀ксира́т сум пра̀та̀рпе́ла, а́ска и-ади́н го́спо са́мо зна́а *Ним*.

та̀ксира̀тли́а *прид неизм* — измачен: ни́а кукуше́не сме ќупте́н та̀ксира̀тли́а наро́т. Сме си-уставили сѐ ду-ше́јче, сме дујде́ли ус-адната ду́ша дур ду-ту́ка. То́о на́шјо-ј гуле́м та̀ксира́т, и кут на́с та̀кви́ та̀ксира̀тли́ј не́-ќ са̀-ро́дат *Ним*.

та̀кша́ве *нсв* — ветува: сѐ са̀-та̀кша́вум и сѐ на̀-мо́жум до́м на̀-ца̀рква *Драї*.

та̀ка̀́ме *мн* — облека, руба: каквѝ та̀ка̀́ме ѝ-нуси́ме на̀на́шта сна́а, ама шо фа́јда ка́ не́ са̀-пугуди́ чуве́к *Муш̄*.

та̀ка̀р-та̀ка̀р *изв* — за повикување и вабење на кокошки *Гр*. Во *АЌ*: **та̀ка-та̀ка**, во *Муш̄*: **ти́ка-ти́ка**.

та̀ла́с *м* — **1**. струготини од рендосани штици: збе́ри та̀ла́с ут-ти́шл'а̀рто, у́тре са́ке ('треба') да̀-пе́рум; 2. : ко́ста мо-ј та̀ла́се-та̀ла́се *Крец*.

та̀муру́т *м* — намќор: то́о шо не́ гувóре, мо́ш да̀ не́ пра́ве ло́шо *Крец*.

та̀ма̀кши́ло *с* — : то́о не́кој гу-ви́кат че́син кра̀с. До́нцин-ој ут Бо́жи-гроп, ус-не́го са̀-лику́ве уд-о́чи *Шек*.

та̀ма̀хќа́р *прид неизм* — незаситен: та̀ма̀хќа́р ој и на̀-ра̀бо́тта и на̀-ја́динто *Шек*. Во *АЌ*: **та̀ма̀хли́ф**: зе́то ме-ј но́го та̀ма̀хли́ф, сѐ са́ке де́-ј не́га̀во.

та̀ма̀хќа̀рла̀́к *м* — незаситност: та̀ко́ф та̀ма̀хќа̀рла̀́к не трибу́ве *Шек*.

та̀пти́суве *нсв* — занесува (се): ка́-ј та̀птиса́л пу-адна́, а́ма биз-ака̀́л устана́ *Крец*. Во *Грам*: **да̀лди́суве**.

та̀па̀ла̀́к *м* — : то́-ј на̀-де́чката ка́пичка, па́рче на̀-ти́ло: до̄-за̀ши́м ош та̀па̀ла̀́ко и гуто́ва-ј ка́пичката *Мор*.

та̀ра́к *м* — **1**. гребло *Коц*; **2**.: да̀рвина ле́сичка (решетка) пра̀д-бу́кта на̀ вудини́цта, за̀пи́ре ѓу́бришта да̀ не́ фле́ват уф-вудини́цта *Грам*.

та̀ра́но друба́рник *м* — јадење, пита правена со кори од страната, а во средината се става тарана *Грам*.

та̀рбу́шник *м* — желудник: удмиси́ркино ма̀-бо́ле та̀рбу́шникут, ма̀-бо́ле и ка́ ја́дум ма̀́рсну *АЌ*, во *Гр* **та̀рбуши́на**: то́о ја́га̀нто ра̀ста̀рбу́ш-го, изми́ј-га̀ та̀рбуши́нта, ту́р-јаа да-са̀-сва́ре, ту́р-ги и цре́фцта, к'и-на̀пра́вме чо́рбичка. Во *Ал* **та̀рбу́шка** // **жа̀ла̀́дник**.

та̀рка́ло *с* — **1**. тркало: са̀-ра̀сипа́ та̀рка́лто на̀-ко́лта; **2**. обрач: де́тто во́јше адно та̀рка́ло на̀из дво́рут; **3**. фиг. буква: не́ сум ши́смин, не зна́м да̀-напи́шум ни адну та̀рка́ло, не́ли де́цта уф-шко́л-

то и у́чат да-пи́шат тъ̆ркáлцта *Грам.*

тъ̆ркъ̄ле́к *м* — тркало: то́о кумшѝта Бра́нку, от-игра́јше дугуле́м ус-тъ̆ркъ̄ле́ци, но́го во́јше тъ̆ркъ̄ле́ци, са́а-ј цел мъ̄ш, ама му-устъ̆на́ пъ̆рмо́н Тъ̆ркъ̄ле́ко Бра́нко *Гр.*

тъ̆рна́к *м* — копито од овца или коза: то́о но́хут мъ̄-бо́ле, сјáа вијˇ ка́ ра́сте нъ̆-кри́во, ем но́го-ј јак, ич не́ съ̆-се́че, сънки тъ̆рна́к *Крец.*

тъ̆рна́рка *ж* —: то́-ј пи́ле, кулк адна јáрбица-ј, шаре́нко-ј *Грам.*

тъ̆рна́рник *м* — место зашумено, обрастено со трње *Ал.*

тъ̆рно́риц *м* —: то́-ј кут-сътъ̆р, усдлъ̆га дъ̆рвина ръ̆́чка, ус-не́го съ̆-ко́сат тъ̆рне *Рош.*

тъ̆рпа́н *м* — направа за косење трње *Мор*, *Крец.* Во Струмица: **косе́р.**

тъ̆рпе́за *ж* —: иско́вни шти́ци, кутма́са, нъ̆-дво́ро, зъ̆-но́го го́сте, нъ̆ре́дни ус-јъ̆дни́ци; зъ̆-сва́дба, зъ̆-къ̄рште́нка, зъ̆-саи́р, зъ̆-такви́ ръ̆бо́ти *Крец*, *Грам*, *Мал.*

тъ̆рпе́зник *м* —: тка́јн чъ̄рша́ф, кул ме́тъ̆р ня-ме́тъ̆р; ус-не́го съ̆-но́се ръ̆́чо́к нъ̆-ни́фта *АЌ.* Со исто значење во *Гр* **пишки́р**: збе́рј-о ле́бо уф-пишки́ро, дъ̆-н'о-пула́зе не́што.

тъ̆рте́лка *ж* —: та́-ј пче́ла, не́ ръ̆бо́те, о́на азъ̆́р јáде. Н'áа гъ̆-утъ̆́пуват дру́јсте пче́ли, уфко́шо шо-съ̆ *Крец*, *Мал.*

тъ̆́ртка *ж* — **1.** : на-ли́цто и́ма адна то́лкува тъ̆́ртка; **2.** задникот, опашката од птица: ас но́гу а-са́кум тъ̆́рткъ̄та утпе́чна куко́шка. Во *Муш* **тъ̆ртни́к**: он ej мъ̄́рсин. Сп. уште: **съ̆-нътъ̆ртѝл** (се наведнал, со кренат задник).

тъ̆рто́р *м* — : гу-пра́вме ле́тно вре́ме, ка́ съ̆-ко́пе уф-же́шкуто, у-же́тва. Съ̆-пра́ве ус-лу́к, крáстуфца, уце́т, сол' и во́да; съ̆-ја́де уз-дру́го ја́дне *Беи.*

тъ̆ртѝве *нсв* — **1.** остава: ве́л'ат га-тъ̆ртѝл же́нта, дру́га зима́л, о́ни си-зна́ат кој нъ̆-ко́ј гу-тъ̆ртѝл *АЌ*; **2.** фиг. „удира": уфче́ра би́хме уф-ни́х збра́ни, съ̆-нъ̆пијáме и адин смех шо му-тъ̆ртѝхме *Шек.*

тъ̆рфу́н *м* —: ви́кат на-а́лва шо гъ̆-пра́ват по́вик'е ус-суса́мо; уф-нъ̆́тре мо́ш дъ̆-ту́рат и кикири́ки. Ме́кта а́лва-ј тъ̆рху́н, о́на не́-ј бе́ла. Нъ̆-тъ̆рху́но сјáа и ви́кат та́ан а́лва *АЌ.*

тъ̆́рчке *нсв* — **1.** гони: удуде́ве гъ̆-тъ̆рчке низ-дво́ро и нъ̆-мо́ш дъ̆-гъ̆-фа́те; **2.** врши важна работа: тъ̆́рчке низ-гра́до, ама кој зна́а шо к'-испа́дне нъ̆-кра́јо *Мор.*

тъ̆рцума́н *м* — **1.** преведувач: уф-вујна́та он ни би́ше тъ̆рцума́н; **2.** способен човек: уста́в-гу не́го, тъ̆рцума́н не мо́-ј ра́мен *Крец.*

тъ̆́рън *м* — **1.** багрем: ка́-ј ръ̆сцъ̄́фтин тъ̆́рънο но́го а́рно мири́се; **2.** боцка: ним о́ди бос зе́р к'и-съ̆-нъ̆по́риш уднекуј тъ̆́рън *Гр.*

тъ̆рънбу́ка ж —: та́-ј нъ̆пра́вна ут-пра́с, ди́бо не-ј ут-ко́жа, ус-н'áа сви́рат пу-сва́дби, пуцимби́ше *АЌ*; фам. име: те́јко ут-Тъ̆рънбу́кци о-купи́ ме́сто *Гр.*

тъ̆тли́а *ж* —: о́на съ̆-пра́ве успре́сно си́рне, бе́ло бра́шно, ја́јца и съ̆-пе́че. Се́тне съ̆пупа́ре сус-ширбе́т. Си́рънто са́ке де-ј ќупте́н пре́сно, биз ич сол' *Грам.*

тъ̆хта́ба *ж* —: о́на уф-шти́цте живе́е, но́го шти́пе, ак тъ̆шти́пне к'и-т-нъ̆пра́ве бужу́ре, бужу́ре *Грам.* Во *Муш* **тъ̆хтъ̆би́т**: ајн тъ̆́хтъ̆би́т мъ̄-нъ̆пръ̆ви́ сè брут. Во *Ал* **тъ̆́хтъ̆би́та**. Ак гъ̆-утъ̆́пиш пъ̄, но́го смъ̄́рде.

Ќ

ќо́рво-пи́де *с* —: та-ј пуга́ча, сă-пра́ве: ка́т зе́ле, ка́т мисѝ́р-кино те́сто и шăрла́н. Се́тне сă-пе́че *Крец.*

ќурк *м* — : па́лто-ј то́о, пусто́ вино-ј уд-го́ре кӑдифе́; кул вра́то има липи́чкини ко́жи. Сă-да́ве уф-пунде́лнико, пусва́дбата, гă-дăру́ват нă-ни-ве́стта *Шѣм.*

ќурлиме́ с — погрден израз: ќурлиме́ и на-ќурлиме́то, ич не́ гле́јш де́к о́јш, ет мă-стăпна́ *Гр.*

ќурлими́чки *прил* — слепечки: ќурлими́чки, ќурлими́чки ама гă-свăрши́ ра́бо́тта; сè шу к'и-фа́те ќурлими́чки гу-фа́ште *Гр.*

ќурси́а *ж* — печка: нăпắлн'-аа ќурсѝ́та да́рва, зер гле́јш кă-ко́ф студ-ej во́нка, гла́ва не́ сă-ва́де *Крец.*

ќусе́м *м* — кастриран овен, во др. говори: **угич**; то́-ј чу́кин, истри́жин, му-уста́ват вắлна са́мо на-гắрбо и пу-но́јсто. Он ги-во́де о́фците, от ej си́лин *Грам.*

ќу́ске *нсв* — боде: ни́а ве́л'ме: ним о́ди бли́зо, зер но́го ќу́ске то́о ко́чо, мăкắр ја́гнито, ако-ј по́-гуле́мко *Ир.*

ќуспе́ *с* —: ќуспе́то-ј то́о шо уста́нуве ка́ сă-пра́ве шăрла́н ут-слӑнчугле́т. Ќуспе́то гупра́ват пи́ти, пи́ти. Ус-ќуспе́ ги-ра́нат би́шките *Ним.*

ќусте́к *м* — синџирче за џебен часовник: но́го фуду́л би́ше наш Ко́л'о, сè му-ви́шше ќусте́ко на-гắрдите *Шек.*

ќуфќу́л' *м* — 1. кадрав прамен коса пуштен напред: ко́ста ѝ-ej ќуфќу́ле, ќуфќу́ле, не́ зна́м шо не́-сјаа-изра́мнуве ма́л'чко, тă дă-зăли́че нă-не́што; 2. туфка: му-сплите́х кӑпул'а́чка ус-ќуфќул'.

ќуфто́р *м* —: така́ му-ви́кме нă-не́кој стар чуве́к шо се́де цел ден до́ма и сè гувóре, сè сă-л'у́те, сè не́ мо-ј пугóдно *Грам.* Во *Гр* **кифто́р**: аман па́ ли сă-л'у́те то́о пă-ле́н кифто́р. Сп. уште **ѓутуру́м**: ѓутуру́м и на-ѓутуру́мо; или **ба́дник**: ка-ј сидна́л уф-кӑшти то́о ба́днико, нă-мо́јш уд-не́го дă-сă-мắрдниш.

У

убе́ла *мн* — : завива́чки за̨но́јсто: а́дно вре́ме но́саа уфча̄рто убе́ла. Ци-ј-за̨ви́јш стӑпа́лта до́ле, на̨-го́ре па̨ ци-убу́јш кӑлчу́не, се́тне си-убу́јш пи́нците. Ас не́ сум нуси́л убе́ла.

убигра́јуве *нсв* — стекнува рутина: да̨ гу-убигра́јш на̨-не́куј, то́-ј да̨-сӑ-нау́че не́што а́рно да̨-зна́а да̨-гу-рӑбо́те *АЌ*.

уби́жде *нсв* — **1.** посетува: ште́рката се́куј ден гу-уби́жде; **2.** пробува јадење: дуде́к го́тве, сѐ уби́жде, пулви́нта ќо-о-изе́де *Гр*.

убико́лка *ж* — : то́-ј тка́јн чӑршаф, ус-не́го сӑ-убико́л'уве крива́то ут-три́те стра́ни, а идна́та стра́на-ј до́прина ду-си́до *Гр*.

убико́л'уве *нсв* — опкружува: гу-убикули́ле ут-си́те стра́ни *Гр*.

убра́с *м* — **1.** образ; **2.** фиг. слобода: но́го убра́с му-да́виш на де́цта, не́-ј а́рно то́о; **3.** фиг. смелост: не́мум убра́с д-о́дум уф-ни́х га́аре *АЌ*.

убрӑзи́на *ж* — : чуве́к има две убрӑзи́ни, де́сна убрӑзи́на и ле́ва убрӑзи́на. Не́куј па̨ убрӑзи́нта и **бу́за** га-ви́кат *Грам*.

убу́фки *мн* — : не́мум ич убу́фки, нӑ-мо́жум д-испа́днум на-во́нка. Са́к-си-ку́пум ва́а нидел'а *Муш*.

увде́не *св* — : ич не-м сӑ-ви́де, нӑ-мо́жум да-увде́нум и́гӑлта, чи́ниш ќо́рва сум *Муш*.

увижа́лник *м* — : ка-ќ сӑ-натува́риш на̨-гӑрбо сӑчки, ил' па̨ се́но, то́-ј увижа́лник *АЌ*. Сп. уште **уве́шка**: дунце́х адна уве́шка сӑчки, или: а́дна уве́шка — а́дно пе́чине *Муш*.

уви́снуве *нсв* — : ка́ ми-сӑ-увисна́ на̨-ра̄мто к'и-мӑ-урни́сше *Гр*.

увӑрда́ *прид* — : то́о шу-да́ве, шу-че́сте, шо́-ј но́го цуме́рт (зн. штедар) *Крец*.

уга́рина *ж* — изорана, непосеана нива *АЌ*; во *Гр* **у́гара**: напра́в-ја у́гӑра, да-се́тне к'и-ви́јме шо́ к'и-гӑ-се́јме; или: у́гӑрта са́к сӑ-се́е.

уга́ре *нсв* — ора: ба̨р да-изуга́рше, да-не́ сто́јше це́л'на *Гр*.

уда́а *ж* — соба *Грам*.

уд-во́нка паждо́не *израз* — за оној што има епилепсија: то́о уд-во́нка па̨ждо́не, за̨то́о гувӑрна́а уд-вујниклӑк *Крец*.

уде *нсв* — набедува, клевети: не́ зна́м зашо́ га̨-у́дат то́лко та́а мо́ма *Крец*.

удлу́пин *прид* — откриен: кој о-удлупи́л мле́кто, не́ ве́л'те не́каа ма́чка ќо-изло́ке; зашо́ сте гу-устави́ле те́нцјӑрто удлу́пино *АЌ*.

удне́син *прид* — **1.** однесен; извлечен од голем дожд, вода: ури́зо-ј удне́син; сӑтјо бирике́т ej-удне́син, по̄л'то-ј пу́сто; **2.** фиг. ненормален: усне́го сӑкиш да̨-сӑ-разбе́риш, не́ о-гле́јш ќупте́н ej-удне́син *Гр*.

удъ́нъ́т *прил* — онаму, на онаа страна: о́ди удъ́нъ́т, къ́д-ре́кта, та́ма-ј на́што ло́зе; сп. уште: на́шта къ́шта-ј удъ́нъ́т, зъ́т-къ-за́рмата *Гр*. Во *АК*: **удъ́нъ́ди**.

уждѝре *нсв* — удира: ка́ тъ́ка́ уждѝриш чу́здо де́те, дъ́-т пѝ-тум на-те́п а́ска; сп. фраза: уждѝрум пъ́рма́к от не́ сум пѝсмина *Крец*.

у́ж(и)на *ж* — **1**. појадок: сабајле у́жна има́ме ко́ри (зн. јуфки); а́ска, саба́јлин у́жна ме-ј дро́бно мле́ко (зн. попара); **2**. јадење приквечер, на ужина: у́жна съ́-пра́ве ка́к съ́-наве́де сла́нцито, ка́к фа́те да-зъ́ог'е *Каз*. Во *Гр*: ка́ би́хме мо́мички, си-зе́мъ́хме ле́пче, си́ринце и пра́с, к'и-се́днъ́хме на-сла́нце, к'и-си-ужѝнкаме, то́-ј у́жина.

ужле́мбин *прид* — премногу ослабнат: но́го-ј ужле́мбин, са́мо ви́лиците му-устана́ли. Сп. уште: шо съ́-жле́мбиш, али́с ба́лама *Крец*.

узѝбнување *нсв* — премрзнува: но́го си-мӯна́т, уд-ни́што узибнувиш *Мут*.

узъ́бин *прид* — оној што има големи, напред истурени заби: ама́ан, шо зима́л а́дна узъ́бина же́на, ка́ ќа́-ви́јш да-бе́гиш три де́на уд-н'а́а *Гр*. Сп. уште: **зъ́бл'о** (со исто значење — ка́ а-зе́л та́а зъ́бл'а, то́о у́буф чуве́к, кој зна́а?) *Крец*.

уј *м* — навика: но́го лош уј и́миш ца́нам *Грам*.

ујли́а *прид неизм* — човек (или животно) со лоши навики: и́махме адна ко́за, но́го ујли́а би́ше, сѐ гу-исту́рувше мле́кто. Еме́н ќо-измо́лзиме, о́на ќо-ри́тне *Грам*.

ујгу́н *прид* — погоден: ич не́ ме́-ј ујгу́н ле́гъ́лто, нъ́-мо́жум да-спи́м *Гр*.

ујгунлу́к *м* — погодност: е-е ту́ка не́ма ујгунлу́к, ујгунлу́ко к'и-гу-бъ́ркиме до́ма, са́а к'и-те́рме ка́ би́ло *Гр*.

ујгунџи́а *м* — оној што бара само погодности: о́н не́ к'и-са́ке та́м да-спи́и, но́го се́-ј ујгунџи́а *Гр*.

ујди́суве *нсв* — **1**. пригодува, наоѓа: к'и-ујди́сум ош а́јн вол, та са́м к'и-си-о́рум; **2**. (се) сложува, согласува: ка́ се́-ј ујдисал усти́а ајдама́ци, ќо-изва́дат набе́ло; сп. уште: ми-пукна́ гла́фта дуде́к да-ј-ујди́сум буи́те *Грам*.

у́ка *ж* — **1**. учење, студирање: у́кта не́-ј ле́сна, уд-у́ка съ́-пудмисти́ло де́тто; **2**. навика: то́о де́те ло́ша у́ка фати́; сп. фраза: и́ма у́ка, а́ма и́ма и о́дука (зн. откажување од лоши навики) *Мор*.

уклеште́тин *прид* — премногу ослабнат, на лицето му се оцртуваат само вилиците: но́го-ј уклеште́тин, да-те́-ј стра́х ак о-ви́јш но́шно вре́ме, дур дъ́-т упла́ше *Грам*; в. **ужле́мбин**.

ула́ве (съ́) *нсв* — (се) задржува: но́го съ́-ула́ве, на-мо́жум да-га-че́кум *Гр*; ним да-съ́-заула́виш куту друк пъ́т *Крец*.

Улаве́шка *ж* — задржување: но́го улаве́шка-ј ди́плинто тит'у́н; улаве́шка-ј и че́пкинто (би́ло бубајќ, би́ло вълна) *Мут*; сп. уште **улаве́ш**: ури́зо-ј улаве́ш рабо́та *Гр*.

улу́бин *прид* — сад на кој му отпаднало дното: та́а ко̄фта ејулубина, са́ке да-ј-ту́рум дъ́рвин дип; цинго̄фте съ́дъ́ве но́го ле́сно съ́-улу́буват *Гр*.

у́луф *прид* — будала: шо съ́-пра́виш у́луф да-т съ́-сме́ат л'у́јто *Гр*.

ул'у́дин *прид* — среден, уреден: ут-ка́ съ́-жини́ ej-ул'у́дин и он; сп. уште: га-ул'уди́л би́шката (зн. закланата свиња ја средил, ја исчистил) *Крец*.

у́ме (сă) *нсв* — (се) мисли: са́мо сă-у́мум ка́ ќо-пра́ка́рме то́о сту́т ва́а зи́ма *Ал*; во *Гр* со исто значење: сă-ду́мум шо кула́ј на-та́а рабо́та да-ј-на́јдум.

уме́се *нсв* — личи: то́о ну́что це́ло на-де́д-му уме́се *Ал*; во *Гр* **ме́се** (ти́ па ич не́ ме́сиш на ма́јк-ти, чи́ниш чу́зда-си).

уму́т *м* — надеж: уму́то ме́-ј уф-мо́мте, си́но не́ нă-пугле́днуве, не́ па не́што по́фк'е даче́кме уд-не́го *Гр*.

умре́ш *м* — смрт: уд-умре́шо не́ сă-бе́ге; или: му-дујде́л умре́шо *Муш*.

умăрни́к *м* — : ка́-ј но́го запурни́чаво, те́шко сă-дише, са́мо сă-по́тиш. Така́-ј пред дазăва́рне до́ш ле́тно вре́ме. Сп.: шо́ умăрни́к би́ше ва́адин, к'и-пу́кне чуве́к. Ка́ завăрна́ убуви́на *Гр*. Во *Муш*: **умăрни́на**: шо-ј фати́ла а́дна умăрни́на к'и-испу́кат л'у́јто.

унапре́ди *прил* — порано: унапре́ди си́те аде́те си-ј-пра́вăхме *Ал*. Во *Гр* **уднапре́ди**: уднапре́ди си́те о́дахме пу-ви́зи, сă-зна́јше рудни́нство, сјáа ганéма та́а.

упа́шуве *нсв* — **1.** престегнува, собира: шо́ сă-размакна́л така́, упа́ш-се (ту́р-сја кушу́л'та уфпантало́нте, сте́гни-се ус-ка́и́шо ил' пă прăга́чо); врзува: упа́ш-јо прăпăша́лто; **2.** фиг. удира: упа́шјо не́ка да-ви́јш ка́ к'и-бе́ге литкани́к.

упу́кин *прид* — пијан: па́к ејупу́кин, гле́ј ка́ сă-ну́рке ка́ о́де *Гр*. Во *Муш* **упу́пин**: да́ј-му две-три ча́шки, он ej-гуто́ф, упу́пин.

упукне́суве *нсв* — **1.** раѓа (само пејоративно): шо тă-упукниса́х тăко́ф, по́арно ич да-не́ би́ше; или: ка́-т-упукниса́х да́-сă-ма́чум ус-те́бе; **2.** се лути, со никого не зборува: па́ се-ј-упукниса́л, нă-мо́јш уф-ка́шти да-фле́јш *Грам*.

упукне́син *прид* — лут, нерасположен: на-не́го си́чко мо-ј-кри́во, сè не́ мо-ј пу-ке́јфо; се́кој ден ej-упукне́син *Грам*.

упу́ти *мн* —: ти́а сă на-пи́нците ут-стра̄нта ко́жички, нăпра́вни кут-или́ци, или́ци, уф-ни́хка сăувде́нуват нужи́чките *Грам*.

упăрни́к *м* — место изложено на ветар: шо сто́јш на-то́о упăрни́к, засăлни-се да-не́ тă-ду́у ве́тăро *Гр*.

упăрнин *прид* — исушен: то́о ле́бо но́го-ј упăрнин, зăјпто к'и-си-ј здро́биш *Гр*.

ура́т (ко́јн) *прид* — коњ со кој се ора *Крец*.

Ура́че *мн* — име на група ѕвезди *Крец*; во *Ним*: **Ура́чут**.

урдини́к *м* — : то́-ј кра́шник ус-у́рда и ја́јца уф-стре́ди *Грам*.

урди́се *св* — : ми-урдиса́ мо́м-та, дими́к згăзи́ла на не́чисто ме́сто. Ста̄рте ви́кат от нато́о ме́сто не́кој мăш и же́на-ли, мăшко и мо́ма сăправи́ли ло́ши, дими́к не́чисти рабо́ти, и то́о шо к'и-нăстăпне на-таквó ме́сто к'и-сă-рӑзбо́ле, мо́ш и на-ме́сто да сăискри́ве. Сп. уште: шо́-ј сă-нăвија́ на-гла̄фта на-к'е́рка-ми а́јн пијани́ца, ми-урдиса́ мо̄мта ус-не́го *Мор*.

ури́ге *нсв* — поддригнува: цел ден ури́гум ут-то́о пăле́но гро́зде *Крец*.

урли́а (ни́ва) *прид* — нива што се ора *АК*.

урма́н *м* — : шумуви́то ме́сто усно́го дăрви́ч, дăрмки, кăпи́ни, а и за-дво́ро мо́ш сă-ка́же ак и́ма тре́ви, тăрне: исчисте́јтјо то́о урма́н, зер зми́ј к'инă-изе́дат *Крец*; во *Грам* **урма́нлăк**.

урни́се *св* — собори: ми-сă-увисна́ нăвră̆с-ме́не, к'и-м-урни́сше'

ак не́ му-сă-рăсцăркąх; руши: сă-урнисá пąрди́ита; или: такóф ади́н вéтąр сă-јави́, урни́сувше кăшти бе, ним тąкá гувóри *Крец.*

урни́суве *нсв* — руши (в. **урни́се**) *Крец.*

уро́ф *м* — зрнесто растение: дóлце, уф-на́што, уф-Ку́кушко о-ме́шăхме ус-кāвé *Мор.*

урṓф *прид* — кафен: и́мум ади́н урṓф фуста́н, на́ј-пóфк'е уф-не́го сум. Сп. уште: урṓфта буја́ на́ј-мă-аре́се *Мор.*

уро́че *св* —: стāрте на́ши ве́л'ат от ти́ą шо и́мат си́ни о́чи мóш -т урóчат; сп.: пупл'у́н'-ō дане́-о-урóчиш де́тинцто. Или: ти и́миш си́ни о́чи, ним сă-зąгле́ждиј тąкá уф-мăле́нки де́чка *Гр.*

уро́чуве *нсв* — в. **уро́че.**

уро́чин *прид* — **1.**: ej тóо шо сă-рăзбуле́л ка́ о-пуглидна́ла не́каа же́на ус-си́ни о́чи; **2.** фиг. уплашен : шо мă-гле́јш али́с уро́чин *Грам.*

урсу́с *прид* — немирен, лош: но́го урсу́с де́ца и́ма бра́т-ти *Крец.*

урсузлу́к *м* — лошотија: шó урсузлу́к и́ма уф-те́п, áска зна́м *Гр.*

уртуми́се *св* — : ка́ о-вăрsу́виш дуби́тукут ус-не́коо дăлгу вăже, за-не́кој кол ил' па дăрво, зăдă-мóш дą-па́се. Уртуми́син мóш сă-ка́же и за-чувéк шу не́ му-да́ве же́нта да-мăрдне *Крец.*

урти́се *св* — одзема во игра, печали: ти́ą уре́е ги-уртиса́х уд-Ми́тто; или: не́-и́грум ус-те́п па́ к'и-мă-урти́сиш *Гр.*

урти́суве *нсв* — печали (в. **урти́се**) *Гр.*

уртума́р *м* — **1.** човек што прави и продава ортоми, јажиња; **2.** фиг. неработник: куту уртума́р цел ден шки́тиш пу-сука́цте, за́страм-се *Гр.*

у́ртąл *м* — вид орел *Грам.*

уртąкла́к *м* — договорена соработка, кооперација: сă-виде́ от на́шјō уртąкла́к н'ō-би́ве, ај сă-рąзде́л'ме, се́кој не́к се́-ј ус-кąсме́то *Ним.*

уртąку́ве *нсв* — соработува: ни́ą ус-ни́хка и́ма гуди́ни ка́ уртąку́вме, ло́ша ду́ма не́мме муг'и на́ска *Грам.*

урувйске (сă) *нсв* — скита: це́л де́н сă-урувйске пу-сука́цте кутсąмуви́ла *Гр.*

уса́тка *ж* — вид пченица *Грам.*

уси́л' *м* — **1.**: тóо óстăрто вла́кно нą-жи́тто шó-ј нą-вăро, то́-ј уси́л'; **2.** фиг. : уси́л' сăви́ке и нą-не́кој шо-ј но́го л'ут, шо-ј сербе́с: шо и́ма а́дно де́те уси́л' бре, уси́л', ка́ се́-ј нąустри́ло, а́дин ла́ф не́ мо́јш дą-прăгувóриш усне́го *Крец.*

услубо́јце *нсв* — : ка́-ќ сă-нąре́де чуве́к, ка́-ќ сă-прăбе́ре удмăкта, туга́ј сă-услубо́јце и к'и-усе́те бо́л'ките *Мор.* Во *Гр* **сă-услубо́жде**: тóо шó-ј думак'и́н са́мо до́ма сă-услубо́жде ка́ мó-ј ке́јфо.

ус *прид* — со: ус-кąсąве́те ми-пумина́ живóто; или: ус-те́п не́ма рąзбира́чка *Крец.*

усмăрдуве *нсв* — засмрдува: ма́н-ми-се уд-глāфта, сè ми-усмăрде́ ду́шта, шó-с̄-мąжа́л кój тă-зна́а *Гр.*

устре́н *м* — : рăчка нą-но́ш, нąсо́јка, нą-чики́ą *Град.*

утво́рин *прид* — **1.** отворен, **2.** вешт, снаодлив: адну-ро́нку-во-ј, а́ма ја́ утво́рно, к'и-тăпурда́де *Гр.*

уте́ге *нсв* — **1.** оптегнува; **2.** фиг. развлекува, одолжува: но́го сă-утигна́ то́о не́гăфто у́чине *Крец.*

утига́чка *ж* — : дъ́рво, ус-не́го о-стигну́вме кро́снуто *Драї.*

утка́ре *св* — дотера: к'и-j-утка́рум ду-до́ма гуве́та, се́тне к'и-до́м уф-ва́ска *Муш.*

утка́руве *нсв* — в. **утка́ре** *Муш.*

утки́не *св* — ослободи, извлече: не́л' уткина́х ут-та́а бо́л'ка, сjа́а пет па́ри не́ да́вум; или: гле́j до-о-утки́ниш де́тто, тъ ним сă-сък̑алди́суви зъ-дру́го *Гр.*

утро́ва *ж* — отров *Драї*; во *Гр*: **утрува́чка.**

утче́кне *св* — 1. отвора широко: шо сте а-утчикна́ли та́ вра́та, не́ гле́јте каквó студини́ло и́де уд-во́нка; 2. кога некој многу зборува: ка́ утчикна́ а́дна у́ста ел да-зътво́ре; 3. крши: нътъма́-гу и сирупу́что, ко́лкува гра́нка утчикна́ ут-чуре́шта *АК.*

утче́книна (же́на) *прид* — зборлива, кавгаџика: а́дна-ро́н-куфка-j, а́ма а́дна утче́книна шо-j, нă-мо́јш дă-нъдгово́риш. На-сто́ ду́ши цуа́п да́ве *Гр.*

утъ́де *прил* — : испъдна́ утъ́де, пува́рки ќо-о-прăфта́сиш *Гр.*

уф *пред* — во, кај: ду́рми уф-че́ра би́х уф-ва́ска; или: уф-нидел'а к'и́мме къ́рште́нка, дъдо́јте нъ-лънги́ди си́те, зер к'исă-л'у́тум *Гр.*

уфчера́шин *прид* — 1. вчерашен; 2. фиг. млад: а́дно уфче́рăшно де́те па́ зна́а уд-ре́д *Крец*; или: не́-си уфчера́шин, зъстра́м-се.

у́хо *с* — дел од ралото, стои зад паличникот, ја обраќа земјата *Грам.*

учкурлу́к *м* — гаќник: въ́рsи сj-о̄-учкурлу́ко *Крец, Драї.*

учуме́н *м* — јачмен *Ид.*

учме́нин *прид* — : не́мум ви́дно к'и-зна́а ут-ко́о вре́ме учме́нин ле́п *АК*; во *Мор*: учминóф ле́п, учминóво бра́шно.

учмини́ште *с* — : ка́-ќ ижни́јш учме́но, нӣфта-j учмини́ште; уште: пу-не́каа нидел'а ќо̄-изо́рме учмини́штто *Грам.*

уџа́к *м* — 1. оџак; 2. огниште (било надвор, било внатре); 3. : насија́х два-три́јсе уџа́ка (корени) бустáн, ил'-пă ти́кви, ил'-пă кра́стуфци *Гр, Крец.*

ушаф *м* — компот: зи́мта сива́рме ушаф ут-шушéл'ки (су́j сли́ви, су́j јъбу́лки, па и су́j кру́ши) *Гр.*

ушну́к *м* — пријател: бааги́ вре́ме ушну́к сум ус-н'óо, по́а́рно уд-бра́те си-живе́јме *АК.*

Ф

фа́јда *ж* — : шо́ фа́јда ут-ста́р чуве́к, ни́кој н'оо-са́ке *Крец.*

фа́к *м* — : ус-не́го сă-фа́штăт ми́ше. Фа́ко-j уд-дăрво, дăска ус-жи́ца *Грам.*

фа́ште *нсв* — **1.** фаќа : ма́чкăта фа́ште ми́ше, зă-то́о а-чу́вме; **2.** фиг. краде: но́го му-фа́штат рăчките, а́ма ка́-к'-му-j кла́ат нăсăди, к'и-ви́де де́к сă-ро́жде ле́бо *Гр.*

фермăле́ *с* —: то́-j мăшко па́лто, гу-но́сăт са́мо мла́јте мăже, рăкăфто сă-нăме́тнуват. Фермăле́то-j ут-аба́, сус-гăјта́не-j нăре́дин, дăлго-j дупулви́нте *Грам.*

фигу́т *м* — примитивно шпоретче без рингли, на јаглен, се користи најчесто летно време во дворот, за готвење *Ал.* Во *Гр* **фигу́да**, во *Стр* **фрăнгу́да**.

фили́а *ж* — парче леб: да́ј-ми а́дна фили́а ле́п *Гр.*

фили́с *м* —: ли́стто шо-испа́ѓăт пуфто́рно и-ви́кме фили́с: тит'у́но но́го фили́с пушти́л, са́к-сă сăбо́ре *Гр.*

фити́л' *м* — **1.** фитил; **2.** подбуцнување: же́н-мо му-j да́ве фити́л'то, о́н-пă ликуша́н о́де сă-ка́ре ус-л'у́јто; **3.** рана: фити́ле дă-рăбо́тат пуд-не́го (клетва) *Гр.*

фитил'ци́ка *ж* — сплеткарка: мо́ре, та́а сна́а-ти кăква́ фитил'ци́ка-j, сè-j искăра́ же́нте уф-ма́алта *Гр.*

фитмине́ *с* — подбуцнување: муд-де́ фитми́нта, сјáа си-гле́де сăи́ро *Грам.*

фитмичи́а *м* — човек кој прави интриги *Грам.*

фиро́н *м* — намќор: ка́ се́-j чини́л а́јн фиро́н, нă-мо́јш усне́го ни-ла́ф, ни-пил'а́ф *Муш.*

флико́син *прид* — **1.**:ублéч-си друк фуста́н, де́к ќ-о́јш ус-то́о флико́син фуста́н; **2.** : та́а ниве́ста но́го сă-фликуса́ла, зе́р тру́дна-j; флико́сна-j, димéк убра́зо и-стăна́л јăлắци, јăлắци *Гр.*

флури́на *ж* — златна пара: све́куро ми-дăрува́ а́дна флури́на уф-пунде́лникут, пу-сва́дбата *Крец.*

фл'о́нго *с* — детска 'машна': вắрsи-j фл'о́нго нă-ко́ста нămо́мичкăта *Гр.* Сп. уште **кл'у́чка**: вắрsи-ги пăпу́цте кл'у́чка.

фра́ске *нсв* — **1.** тепа: ма́лее, ка́ сă-фра́скăт ти́ă де́цта ду́р ту́к сă-слу́ше; **2.** јаде многу: а́ма сă-нăфрăска́х ва́адин фă-су́л', ду́ри у́ште ми-пл'усна́а *Мор.*

фрăскăни́ца *ж* — шлаканица: уфче́ра шо-фрăскăни́ци биă уф-каавине́то, дă-ви́јше са́мо *Гр.*

фре́нк *прид* — **1.**: муде́рин, сăно́се пу-муде́рно, не́ кут на́ска; та́тку-ти би́ше фре́нк тирзи́а (модерен шивач); **2.** итар:

не сă-прáви нóго фрéнк; шо фрéнк-ej тóо, гу знáат сúте *Ал.* Сп. уштетó-j путстрúжин áлąфрáнга.

Фрéнкăфци *мн* — : тá-j фăмúлија шó жúвеет уф-Струмица.

фрéнцки пąтлąáне *мн* — : тăкá им-вúкме на-думáтте или пă **фрéнки** пу-струмичко *АЌ.*

фрýглица *ж* — **1.** свадбено знаме, на врвот има позлатено јаболко, се носи кога се оди по невестата; **2.** фиг. девојка која е често на улица: ајмăрú, прăбéр-се, зăстрáм-се, тóлкува — фрýглица, цéл дéн си пу-сукáко *Гр.*

фругличáр *м* — човекот што ја носи фру лицата и оди пред сватовите *Драї.*

фрунцéла *ж* — **1.** векна: ка-óдме нă-пăзáр уф-Струмица си-купýвме фрунцéла и кибáпе или пă фрунцéла и áлва; **2.** нешто долгнавесто: глăфта мó-j (алúс) фрунцéла. Сп. уште: дă-си-јájш фрунцéлта *АЌ*; во *Муш*: **фрăнцóла**.

фрăкне *св* — **1.** летне: врăпчáно фрăкнá дур дă-вúјш, фрăк, дō-нéма; **2.** избега: дéцта сă-јжúниąа, ми-фрăкнáа уддóма; **3.** бујно расте: тóо дéте нă-аднóч фрăкнá; **4.** се лути: ич не-му-чúне арáктуро, нă-аднóч к'и-фрăкне и зąфáште кáвга; **5.** препекува: лéбо зăмáлчко к'и-изгурéл, áјго цéл'ō фрăкнáл Гр.

фрăнцýски тăрăн *м* — багрем: тóо дăрво цăфте бéли груздáци нă-прóлит, убýво мúрисе *Гр.*

фýде *нсв* — напаѓа: тáа-бáба сúте мóми и-фýде *Драї.* Во *Гр*: **ýде**.

фýдо мéсо *с* — кртина: тó-j цăрвéно мéсо, бис-кóски *Крец.*

фидáнбујлúја *прид* — висок: úма син питимúја, фидáнбујлúја *Гр, Крец.*

фтéсин *прид* — виновен: шó си-зąстąнáл нą-крáјта куту фтéсин; или: ас си-знáм от нé сум-фтéсин, ни нą-шúнуко нé мé-j, уд-нúкуј нéмум гајлé, *Крец.*

фудýл *прид* — важен, горд: нóго фудýл тé-j снáата, нé вúке дýри ни дóбăрдéн кá к'и-пумúне *Крец.*

фудулýк *м* — гордост: шó-j тóо фудулýк ут-тúа твójте дéца *Крец.*

фýке *нсв* — **1.** дува силно: вéтăро кá нă-зąфукá, нă-мужéме д-испáдниме нą-вóнка, а нé па да-си-дójме дóма; **2.** удира: кá о-фукнá áдна буфтанúца, дур тáмка гу-уднисé. Сп. уште: фýкн'ō áјн кáмин, нек сă-жáле сéтне дек сáке *Гр.*

фýкнин *прид* — будала, удрен: фýкнин и на-фýкнин'оо, уттéп к'и-сă-бóм, нé тé-j фукнáло; или: ај-марú, зéр ќō-слýшиш тóо фýкнин *Гр.*

фукарá *прид* — сиромав: фукарáта Гóне сáм сј-умрé *Крец.*

фукăрлăк *м* — сиромаштија: ус-фукąрлăк сă-бóрум, дą-искáрум дéцта нą-пăт *Крец.*

фýрча *ж* — четка (голема за миење подови или мала за чистење алишта, чевли и сл.) *Крец, Гр.*

фýска *ж* — : жéнте га-нóсат зúмно врéме пут-фустáно *Гр, Крец*; во *Грам*: **фýста**.

фýта *ж* — волнен скутник, се носи зимно време *Драї.*

фуркéто *с* — : тó-j куту шнóла нéшто, ус-нéго жéнте си-збúрат кōста. Фуркéтто-j тел' накăршин низ-нăтре, сă-забóдуве уф-кōста *Гр.* Во *Ал*: **фăркéта**.

фа̑зла́ *прил* — повеќе: зи́м-си-ти, шо́ к'е́-j фа̑зла́ мо́о к'е́-j *Гр.*

фа̑ки́р *прид* — сиромав: факи́рката до́да така́ сj-умре́, асре́тна за сѐ не́што *Гр.*

фа̑нда́к *м* — : а́дин фа̑нда́к и́ма двана́јсе о́ки: дунцех а́јн фа̑нда́к се́но, јо́нца, сла́ма *АК.*

фа̑не́ла *ж* — **1.** волнена машка поткошула; **2.** материјал за фустан на раскопчување (вид пењоар, овде: **дума́шна ро́ба**) *Грам.*

фа̑нду́зи *мн* — специјални чаши со кои се лекува настинка: фа̑нду́јсто са̑-кла́ват ка́-j чуве́к но́го наст и́нин. К'и-ту́риш ма̄лчко бубајк уф-фа̑нду́ста, ќо̄-запа́лиш и ќа̄-кла́диш на̨-га̑рбо, о́на к'и-са̑-зап и́и за̨сна̄кта. Така́, така́, ќо̄-нареди́ш це́л'оо гра̑п. Са̑-кла́ват да̑-мо̄-изва́дат сту́до *Драї.*

фа̑рле *нсв* — **1.** фрла; **2.** : за̨на́ато му-фа̑рле (зн. има голема добивка), думаки́н се́-j и у́бувo са̑-на̨ридѝ; **3.** игра комар: но́го си-фа̑рле, зато́о на̑ мо́же па́ра да-зава̑рте; **4.** пие ракија на брзина: сјáа ќа̄-фа̑рле на-ба̑рзи́на, за̨-адно́ш; флизе́јте да̨-фа̑рлиме пу-не́каа ча́ша; или: ак не́ фа̑рл'ум адна́-две́ не́ кини́сувум на̨ра̑бо́та *Муш.*

фа̑рли́ (детто) *фраз* — абортира: фа̑рли́ детто, сјáа мо́ма к'им-са̑-пра́ве *Гр.*

фа̑рмазо́н *м* — идиот : ка́ се́-j надýл али́с не́кој фа̑рмазо́н *Крец.*

фа̑рмаја́к *прид* — многу горчлив *АК.*

фа̑рси́ *прил* — одлично: ас зна́м фа̑рси́ ѓу́пцки оти удмале́нка игра̑ја́х ус-адни́ ѓу́пкички шо се́даа ду-на́ска *Крец.*

фа̑ртý на *ж* — **1.** детско летало, „змај“: ај-ги де́чката на̨-ту́мбата си-ле́тат фа̑ртý ни; **2.** бура: фати́ а́дна фа̑ртý на, сѐ уднисе́; **3.** фиг. кавга: ти мо́лчи-си, не́к ви́ке он, фа̑ртý на-j та́а, к'и-пуми́не *Гр.*

фа̑шки́а *ж* — : така́ са̑-ви́ке нанéкаа же́на шо́-j ша́рат о́чте, шо о́де пу-чу́зди ма̑же *Грам.*

Х

хăр *м* — покриено место за стока *Град.*

Ц

цвик *м* — водата што истекува од сирењето или урдата *Драї.*

цво́л *м* — кога 'рти семето, но и кромидот, лукот и компирот *Гр.*

цво́ле *нсв* — 'рти: фати́л дацво́ле лу́ко, са́ке дӯ-се́јме *Гр.*

це́ва *ж* — : та́-j ут-тăрска, нăн'а́а сă-мо́те ко́нцо ка́ сă-тка́а. Це́фта сă-кла́ве уф-суфа́л'-ката *Гр.*

цели́ва *нсв* — бакнува (само во верски ритуали); фраз.: ла́дин дӯ-цили́вум; уф-нидел'а нă-ну́кта ве́нци к'и-цили́вме; по́стум за-Вуди́ци, крăс к'и-цили́вум *Драї.*

це́л'на *ж* — : лижа́шта ни́ва, шо́ не́-j рабо́тна но́го гуди́ни *Муш.*

це́ло *с* — стара турска пара: а́дно це́ло и́ма сто па́ри *Грам.*

це́пка *ж* — : це́пкички и́ма пукрăj чико́ро де́к це́пме дăрва. Ус-це́пкички си-зăпа́л'увме о́гино нă-сабајле зи́мта. Ус-це́пкички си-путпа́л'увме о́гино ка́-j зăга́снин *Ал.*

це́пуве *мн* — стапчиња кои не дозволуваат да се мешаат нишките при ткаењето *Гр.*

це́та *мн* — пци (само во клетвата: це́та дă-тă-ја́дăт була́ки) *Гр.*

ци́нка *ж* — : не́кој ӣ-ви́кат чи́нка. О́на сѐ ци́нке. Сѐ си-пра́ве: ци́н, ци́н, са́ке сне́к. Ка́ к'и-зăци́нке, дур да-ви́јш ко̄-дунесе сне́го. Мăле́чка-j, жăлтичка-j *АЌ.*

цифу́н *м* — дел од воденицата, долниот дел од буката *Драї.*

цицка́рка *ж* — : мăле́чкичка, шăре́нка ти́квичка за-ли́чне, к'и-сј-аа-ту́риш нăврăс пули́цта, но́го а́рно мири́се. О́на-j жăлтичка ус-шăрки бе́ли, зиле́нки, чи́ниш чуве́к а-шăра́л. Мо́ре ош-по́арно. О́на не-сă-ја́де. Адни́-пă сă кут ус-ро́кчта. Ти́ја сă-бе́ли, кре́муви по́вик'е *Муш.*

цице́л' *прид* — (премногу) солен: ръ́чоко ва́адăн би́ше цице́л' *Ир.*

цре́п *м* — саксија: и́мум дисти́на цре́па ки́тки *Грам.*

цуцуле́с *прид* — издолжен: падна́х нă-а́јн цуцуле́с ка́мин, си-

дупи́х кулѐнто; ти́а̨ пăтлăцáне сă-цуцулéсти, не-сă ут-стāрто сéме, ти́а̨-сă сáа дóнцини уднéгде *Ир.*

цăрвéна прăс//цăрвéна зéмна *ж* — специјална земја со која ги мачкаат земјените подови: би́х зă цăрвéна прăс, к'имá̀жум зимни́ко уф-кăшти. Цăрвéна прăс нóсăхме ут-кăт Трăкáна *Гр.*

цăрвéнпéрка *ж* — : та-ј дójрăнцка ри́ба *АЌ.*

цăрвéно жи́то *с* — вид пченица *Ал.*

цăрвик *м* — **1.** црв; **2.** фиг. слабо дете: áјн цăрвик-ej áма јá инáт дă-ви́јш аднóш *Крец.*

цăрвинáва *прид* — : Кạрá Тупрáк ej цăрвинáва уд-бу́лки, нóго ги-и́ма, цéлто пóле-ј ус-бу́лки *Крец.*

цăрвинáк *м* — црвена земја *Ир.* Во *Гр* **цăрвини́ца**.

цăрвăну́ш *прид* — : адúн цăрвăну́ш чувéк би́ше, ама áј-го и-óн сј-умрéл *Грам.*

цăрнáва *прид* — : дăрвăта цăрнáва-сă ут-чáфки; пу-жéтва врéме пóл'то-ј цăрнáва ут-чáфки *Ир.*

цăрнáк *м* — **1.** црно дете: ак тăфáтум цăрнáк и на-цăрнáко, к'и-т-кáжум áрăнто; **2.** црна земја: уф-цăрнáко нé би́ве бустáн *Крец.*

цăрна кáшлица *ж* — голема кашлица: га-ви́кат и **мăгăрéшка** *Гр.*

цăрни́чкуф *прид* — црникав *Крец.*

цăрнишкáф *прид* — : áдно цăрнишкáво пáлто и́мше ту́ка удéве, дек сте о-кăлдéли кој знáа, ни́где о-нéма *Грам.*

Ч

ча́лке *нсв* — **1.** удира: малéчко áма ká мă-чалнá пу-глāфта, звéздите и-видéх; **2.** краде: и сúно кут-тáткуто, бајá си-чáлке, áма к'и-му-ј-путсéчат рăчките *Ним.*

ча́лнин *прид* — **1.** мрднат: тóо чувéк ká стóо кут-чáлнин, нé знáа шо гувóре; **2.** шлогиран: тóо Мúто óде ама кут чáлнин де-ј *Ним.*

ча́нта *ж* — : тá-ј тóрба, а-нóсаа уфчáрто. Óна-ј ут-кōжта нă удéрно јáгне или јáре, уф-н'аа нóсаа јáдне *Грам.*

ча́па *ж* — ги има два вида: **1. пăрнáр ча́па** (служи за корнење на прнари); **2. ча́па** (:закóпне).

чапа́те *нсв* — оди со раширени нозе *Муш.*

ча́рк *м* — **1.** стомак: фатú данé ми-мéле чáрго; **2.** чарк на ламба: нóго-ј дибéл фитúл'о, нé вăрве нис-чáрго; **3.**: чарк нă-вудни́цта: уф-чáрго удúре вóота. Сп. уште изр. **ча́рк сă-зăвăртиш** 'ќе се завртиш во круг': тóо шо играá óро нạ-прéди, дек играá, играá, емéн чáрк сă-зăвăрте *Грам.*

час *прил* — **1.** после: óј си тú, áска к'и-си-дóм чáс, ка-ќ сă-удмóрум; пóчáс к'и-нăмúнум кăд дóд-Рájна; **2.** приквечер: нă-мóжум на-плáднина, к'и-дóм час; **3.** изр. **зă-чáс** 'веднаш' :за-чáс ќā-нạправме, нé бéри кăсăвéт *Рош.*

ча́скум *прил* — брзо: чáскум бидé бáница; сéди бе, чáскум к'и-дóо дéтто; в. **час 3.**

ча́тке *нсв* — **1.** удира: ак тă-чáтнум адúн шăмáр, к'и-вúјш дек сă-рóжде лéбо; **2.** кажува навредливи зборови: а, óна ич нé-мō-лáге. Ќō-начáтке, начáтке нạ-чувéк, нáпкум куту нúшто да-нé бúло; **3.** потпукнува: глáмните уфóгино чáткат, нéкуј нă-гувóре *Ним.*

ча́т-па́т *прил* — понекогаш: úдат чáт-пáт, уд-нóвинта на-гинéжо *Ал.*

ча́фка *ж* — **1.** : струмичко-ј пă кáрга. Ут-пúлците сáмо чáфкинто мéсо нé сă-јáде; **2.** фиг. расеан човек: н'ō-глéјш алúс чáфка-ј, та уд-нéго чéкиш дă-т-свăрше рạбóта; или: árна зăвéјна чáфка-ј, к'и-зăгúне нéгдин, сéтне трéбе да-а-тérме низ-грáдо *Грам.*

чевре́ *с* — : тá-ј кăрпа зă-сéнка, сјā-вăрсýват жéнте ká кóпат на-пóл'то *Крец.* Во *Гр*: мạлéчук чạршáф, мéтро нă-мéтро, сă-пустéл'уве нạ-мáста врăс друк пóгулéм чạршáф: ас úмум две чиври́на ус-бéл вес, сáма си-ј-визáх нạ-мạшúнта.

чéдо *с* — **1.** дете (син или ќерка): асрéтна мájка зạ-кóрво чéдо; кóо мájка нé сј-ō-сáке чéето *Ним*; **2.** : пóстāрте им-вúкат на-пóмлајте чéдо: нă-мóжум тă-рăзбérум шо гувóриш брă чéдо *Ним.*

че́кл'ус *м* — влакната од класот на јачменот *АЌ*.

че́лица *ж* — вилица: ка́ уми́ре чове́к му-вӑрсу́ват че́лицта *Драї*. Со исто значење во Дојран среќаваме : **че́лести**.

че́пке *нсв* — **1.** влачи: цел ден ва́адин че́пкум бубајк; **2.** работи лежерно: че́пкум пу-не́што на-зана́ато; или: че́пкум пу-не́што низ-ба́хчата, низ-дво́ро; **3.** (се) закача: но́го-но́го ним сӑ-че́пки уз-мо́јте; ним сӑ-че́пки уз-ме́не; или: сӑкӑ́н, ним гу-че́пки де́тинцто; **4.** краде: то́о не́ о-пу́шти уфкӑ́шти, му-че́пкат ра́чките; или: чӯв-се ут-та́а, бајá си-че́пке *Гр*.

чепкӑни́ца *ж* — измислица, лага: дур не́-м сӑ-слу́шат тӑкви́ чепкӑни́ци; или: уста́в-ги ти́а уд-гӑ́с чипкани́ци *Грам*.

че́пнин *прид* — сосема малку оштетен: бӑрда́ко-ј че́пнин на-му́цката; или: на-не́коо кирфи́а сјӯ-чипна́ла фуста́но; муфе́зо на-два́-три́ ме́ста ме-ј че́пнин, дал' уд-мо́лци, дал' ут-шо́ *Гр*.

чепну́ве *нсв* — зема сосема малку: че́пни уд-ба́ницта да-уби́диш кӑква́-ј; и: мо́јте де́ца чу́здо не́ чипну́ват *Крец*.

че́пур *м* — најголемото растојание меѓу палецот и показалецот: шо́ и́ма а́дна же́на — пе́да и че́пур, да-ви́јш к'и-сӑ-сме́јш *Грам*.

че́пче *с* — **1.** гранче од каранфил или некое друго цвеќе: скӑ́рши а́дно че́пче уд-мало́кта и а́ска дӑ-с-зафа́тум; **2.** дупче на рачката од бардето од каде што се пие вода: сму́кни-си ут-че́пчето *Крец*.

че́рга *ж* — клашнена долга наметка, ја носат овчарите *Драї*; во *Гр*: о́на-ј тка́јна утпӑрта́ле, исе́чни нӑ-дӑ́лго, сӑпусте́л'ве на-душиме́.

черке́с па́лто *с* — машка облека, вид палто *Грам*.

че́с[1] *прил* — после: е́ла че́с, ќ-о́јме на-ло́јсто (в. **час**) *Кук*.

че́с[2] *прид* — густ: но́го-ј чес фасу́л'о *Ал*.

честа́к *м* — ситна, густа шума *АЌ*.

че́стина *ж* — : та́-ј за-се́јне бра́шно. О́на-ј но́го по́-че́ста ут-си́тто *Крец*.

чиви́т *м* — сина боја, се става во вода со која се плават алишта ; сп. уште: ра́кта чиви́т ми-стана́, шо сӑ-удри́х *Грам*.

чивитли́а *прид* — син: ус-мира́к изнуси́х а́дин чивитли́а кусту́н *Гр*.

чига́р *м* — цигара: да́ј а́јн чига́р *Гр*.

чии́с *м* – : си́чко шо но́се ниве́ста пра́-мо́мчито-ј чии́с *Крец*.

чики́а *ж* — : мале́чук но́ш шо сӑ-утво́руве и сӑ-затво́руве, гӑ-и́ма фа́брична и гӑ-пра́ват нужа́рто *АЌ*.

чикичли́ва (гла́ва) *прид* — долгунеста (глава): ти́а кумши́цките де́ца сѐ а́дни чикичли́ви гла́ви, да́-тӑ-у́пла́шӑт ка́-ќ сӑпуја́вӑт *Гр*.

чикмиџе́ *с* — шкаф, орман *Грам*.

чико́р *м* — пенушка: изва́ди́х два-три́ чико́ра уд-нӣфта; или: во дворот поставено дебело парче дрво на кое се цепат дрва: а-зӑкла́х кукӧшката нӑчико́ро; збе́р-ги це́пките шосӑ кул-чико́ро *Ал*.

чикула́то *с* — чоколада *АЌ*.

чикуре́син *прид* — **1.** измрзнат: стујајк'и во́нка чикуриса́х, чикуре́сни ми сӑ но́јсте; **2.** фиг. парализиран: кӑжу́вӑт сӑ-чикуриса́л де́лт-Дини́ш; а́јго гуди́ни ле́же чикуре́син *Грам*.

чилиби́ја *прид* — важен, голем, учен *Ним.*

Чилиби́ци *мн* — : ти́а̨ сă-це́л минле́т, ги-и́ма уф-Сру́мица. Та́ Чилиби́ива Мари́а̨ но́го шосă-бе́л'ше, а́дно вре́ме ниби́ше кумши́ка *АЌ.*

чили́к *м* — : то́-j дắрфце кул-а́дна-две́ пе́ди, ус-не́го си-игра́ат де́чкăта. Ќо̄-ту́рăт нă-не́што по́висо́чко, дă-ре́чум нă-ка́мин, ќо̄-у́дрăт ус-а́дин по́гуле́м ста́п шо-о-ви́кат **ма́чка**, и чили́ко к'и-ле́тне дур та́м не́где *Гр.* Уште: уф-Стру́мица и́ма со́j шо-сă-ви́ке Чили́кци.

чимчо́к *м* — јачменче *Драї.*

чина́р *м* — јавор: уф-Стру́мица ду-к̨аза́рмата и́ма та̨кви́ чина́ре. Ти́а̨ сă-о́ш ут-ту́рцко вре́ме *Крец.*

чинели́а *прид* — зборлив *Крец.*

чи́не *нсв* — **1.** прави: шо сăчини́ то́о чуве́к ва́адăн шо гу-не́ма о́ште дă-до́о; шочину́виш о́ште, к'и сă-забā́вме, пува́рки; **2.** мисли: ти-чи́ниш не́ тă-виде́х; **3.** треба: чи́не дă-сă-прăбе́риш прă-де́цта; не-чи́не дă-сj-уста́виш бли́ските. Уште: **чи́н се јо́к** (зн. бегај одовде); ко́j-зна́а дек јо́к сă-чини́ ва́адăн, гу-не́ма на́м-ниша́н *Грам.*

чингли́а *ж* — слободна жена: а́рна чингли́а̨-j же́н-му *Грам.* Во *Гр* **чингине́** : а́-мăр, чингине́ и нă-чингине́то за̨тра́j-се̨, пукри́j-се̨, пе́зо.

чингила́к *м* — безобразие: ус-чингила́к са́ке дă-живе́е, ама нă-мо́же *Гр.*

чи́нки да-му-испа́днат — клетва: о́н чини́л то́о, о́н чини́л во́о, ај чи́нки да̨-му-испа́днат *Грам.*

чипижо́к *м* — мал човек: чипижо́к и на̨-чипижо́ко, и о́н к'исă-те́пе *Крец.*

чипи́шка *ж* — вид коза; сп. уште: а́jн чипи́ш, и о́на мо́ма сă-ла́ге (зн. недорасната) *Грам.*

чирви́ш — *м* : ас са́кум ма́нца ус-чирви́ш, да̨-мо́ш си-то́пнум *Крец.*

чири́ш *м* — лепило, го користат кондураџиите *Крец.*

чиришли́а *прид* — леплив *Крец.*

чи́рпа̨ла́с *м* — крш, парчосување: ка́ удри́ ајн ка́мин уф-ца́мо сѐ чи́рпа̨ла́с сă-чини́; сп. уште: Га́рцте чи́рпа̨ла́с нă-на̨пра̨ви́а на́с, кукуше́не *Грам.*

чи́с ле́п *м* — пченичен леб: сѐ чи́с ле́п си-ја́дăхме уф-Ку́кушко. Та́м не́ сă-се́јше миси́рка̨та но́го; сп. уште: **чи́сто бра́шно** — пченично брашно; **чи́ста сла́ма** — пченична слама *Грам.*

чи́сти пунде́лник *м* — : он ej прăт-Вили́дин. Нă-чи́сти пунде́лник сă-ва́ре бе́л фа̨су́л', по́сăн фа̨су́л'. Арма́сăнте о́даа дур нă-Ца́рви Ку́ли, та́мка ва́раа бе́л фасу́л'. Сја̨а̨ не́ма ни́што, ни бе́л фасу́л', ни Ца́рви Ку́ли. Сѐ за̨гина́ *Грам.*

чифу́тин *м* — **1.** Евреин; **2.** скржавец: ич не́-си-а́рци ла́фо, то́о чифу́тин не́ да́ве ни́што *Крец.*

чичо́к *м* — : бо́цки сă-ти́а, сăле́пат пу-о́фцте, кут-ма̨ле́чко̨ уре́хче-сă. Пắрво сă-зиле́ни, се́тне сă-чи́нат ка̨фја́ви, сăиису́шат. Сп. уште: уф-нидел'та, нă-цắркăфта би́ше чи́чка (фраза, зн.: имало многу луѓе) *Грам.*

чиши́т *м* — **1.** образец: зе́м-гу за̨-чиши́т, се́тне вӑ́рни-го; **2.** нешто за подбив: нă-ста́ри гуди́ни сă-пра́ве чиши́т *Крец.*

чишитли́а *прид* — непредвидлив, опачен: ка́ сă-пуго́ждиш усто́о чишитли́а чуве́к *Гр.*

чишитла́к *м* — лигавење: ма́ни-j ти́а̨ чишитла́ци о́лăн, фа́т-се̨ за-не́каа ра̨бо́та; или: шо́ гу-

пра́виш сјаа то́о чишитла́к, уд-де́цта за́стра́м-се, дур не́ти ли́че *Грам.*

чишму́рка *ж* — : о́на мо́ш де́-ј утко́ра, мо́ш-де-ј ут-тинки́јчка, пу-н'а́а те́че во́јчка *Грам.*

чо́кле *с* — сува гранка: мо́ш са̀-ре́че и за̀-сла́бо де́те *АЌ.*

чо́мка *ж* — : та́-ј ча́ша уд-чи́нго, збу́ре кул-че́тва̀рт; по́вик'е гу-ви́кат ту́ка̀шните *Грам.* Сп. со исто значење старо: **по́те.**

чо́пка *ж* — клун *Крец.*

чо́пке *нсв* — **1.** колве : сѐ исчупка́а та́хтите, ти́а мере́цки куко́шки; **2.** (се) закача, пре́фрла: аман сум ричела утта́а же́на, сѐ а́нцак ма̀-чо́пке; **3.** (се) тепа: па́ са̀-счупка́а кумши́кте *Мор.*

чупкул'а́ф (нос) *прид* — шилест: ма́н-гу ма̀р, ус-то́о чупкул'а́фјо нос чи́ниш к'и-тпра̀бо́де *Крец.*

чуве́че *с* — : то́-ј уф-о́кто, на̀пре́ј, шо́-ј глида́чо, на̀-стре́ди уф-о́кто, уф-ца̀рнка̀та-ј *Грам.*

чуви́а *ж* — **1.** клин: ту́ри а́дна чуви́а и-у́дри ус-чики́чо да̀ви́јш ка́-ќ-испа́дне; **2.** фраз.: му-удри́ чуви́та 'му направи нешто лошо'; **3.** пцуе: шо́ а́рно му-удри́ чуви́та; **4.** и́ма чуви́јчки, ти́а са̀-да̀рвини клинчи́на, за̀-ко́вне на̀-па̀пу́ци, ги-путре́бува̀т кундурци́јте: у́дри не́каа чуви́а на̀-та́а па̀пу́цта, да̀-н-зе́е така́ *Крец.*

чувде́н *м* — : та́-ј ди́ва ки́тка, по́лска ки́тка. Иска́руве а́дна гла́вичка, ца̀фте бе́ло, и́ма ма̀ле́чки ли́стичка. На́ј-га-и́ма уф-гбрта, де́цта га-иско́пуват, сј-а-но́сат до́ма *Грам.*

чу́дба *ж* — чудо (укажува на некоја необична појава) **1.**: то́-ј гурулти́ја, ка́вга — кумши́јте на̀пра̀ви́ли чу́дба, са̀-стипа́ли з-а́јн га̀с ме́сто; сп.: исту́м флизе́, чу́дба напра̀ви́; **2.** врева, радост: уфче́ра ве́ча̀р уф-на́ска шо о́ро, шо пе́сни, шо чу́дба би́ше; **3.** штета: ва́да̀н чу́дба на̀пра̀ви́х, за̀губи́х па̀рте ва̀рина́јк'ин-се ут-па̀за́ро *Грам.*

чузд *прид* — ту́ѓ: кулк а́јн но́кут чу́зди шеј не́јкум *Ним.*

чуздина *ж* — ту́ѓина: адно́ч уфде́но к'и-ја́дум, ама уф-чуздина не́ о́дум *Крец.*

чул *м* — **1.** вреќа; **2.** покривач: ус чу́луве а-пукри́вме сто́кта, ко́јно, ма̀га́рто и дрбкта сто́ка, да̀-не́ изма̀рзне; **3.** парче од вреќа, широко околу 40 см., се користи за правење балиња кога се калаши тутунот *Грам.*

чу́ка (покрај: **ту́мба**) *ж* — височинка: е-е, та́мка на̀-чу́кта-ј на́што ло́зе *Гр*; во *Грам*: **чука́рка.**

чу́кин (ко́ч) *прид* — кастриран (овен) *Грам.*

чукалдарвиц *м* — клукајдрвец *Драи.*

чула́к *прид* — сакат: то́-ј чуве́к шо́ мо́-ј ра̀кта са̀ка́та: а́ј-гу о́ш ej жи́ф чула́кта Ко́л'о, уд-на́што-ј *АЌ.*

чу́ма *ж* — **1.** чума; **2.**: та́-ј ло́ша тре́ва, испа́г'е ду-са́м ко́рно на̀-тит'у́но, на̀-пипе́ро. Гуса̀а́не ко́рно. Да́ве си́ни ки́тки-чки *Грам.*

чумле́к *м* — : то́-ј ја́дне, са̀пра́ве на̀-фу́рна уф-га̀рне, ил' па уф-да̀лбо́ко те́нца̀ре. Сакла́ве: гла́ва (мо́же уд-о́вца, мо́ш уд-би́шка), се́тне и лу́кче и ма̀гдано́с, се́тне са̀-пукри́ве ус-ка̀пак, а ка̀пако са̀за̀ма́жуве ус-те́сто да̀ не́ испа́г'е па̀рта. У-фу́рната сто́о це́ла нош *Грам.*

чумули́га *ж* **–1.** (летало „змај"): де́цта пра́ват чумули́ги, то́о не́-ј фа̀ртуна, чумули́кта са̀-

пра́ве уд-ве́сници, ли́ста, о́на-ј по́дру́га ут-фӑрту́нта; 2. цумка: ка́ сӑ-чукна́х уд-а́дно дӑрво, гле́ј ко́лкува чумули́га ми-стана́ *Гр*; во *Грам*: **чумул'а́фка.**

чу́нки (покрај: **сӑнки**) — како да: сӑ-пра́ве чу́нки // сӑнки не́ мӑ-виде́; или: о́ни си-чта́ат сӑнки биз ни́хка не́ ќ-о́јме ни́ја *АЌ*, *Гр*.

чу́нкш *изв* — за запирање на магаре *АЌ*; во *Грам*: **чу́јт.**

чу́па *ж* — : ко́за биз-руго́ве *Крец*.

чура́п *м* — **1.** чорап; **2.** уста (пејоративно): утвури́ла а́дна у́ста (али́с) чура́п *АЌ*; зӑтво́ри то́о чура́п Гр.

чура́пна пле́тка *ж* — : та́-ј пра́ва пле́тка, блӯста ме-ј чура́пна пле́тка *Крец*.

чуре́к *м* — : та́-ј пуга́ча, а-пра́ват прӑд-Вили́дин, на̨-про́чка, за̨-три́мурто. Чуре́ко сӑ-но́се на̨-арма́сӑнте. Сӑ-пра́ве уд-у́бувo, чи́сто бра́шно, а уд-го́ре-ј но́го у́бувo на̨ша́рна ут-са́м-то те́сто. На̨ма́жна-ј ус-шӑрла́н, а се́тне-ј на̨со́л'на ус-шик'е́р *Гр*.

чуре́ша ви́шна *ж* — вишна *АЌ*.

чури́ло *с* — **1.**: то́о-ј дӑрвуто шо-сто́о уф-бу́тимо, ус-не́го сӑ-би́и мӑтни́цта; **2.** фиг. неуредна девојка, жена: зӑче́шсӑ, ним о́ди кут-чури́ло; сп. уште: по́тӑргни-се, шо́ си-за̨ста̨на́л на̨-сре́т уда́а кут-чури́ло *АЌ*.

чурктисе *св* — изгние: јаде́јте-ј ти́ја јабу́лки, зер фати́ли да̨-чурктисуват *Гр*.

чурли́н *м* — : то́-ј пи́ле, зи́мта пе́е: чи́ј-сум-си́н, а ле́тто: чи́ј-сум-зе́т. Мӑшкуто и́ма чумул'а́фка на̨-гла̄фта; та́а чумул'а́фка не́кој а-ви́кат **чучул'а́н, ил' па куку́л'че** *АЌ*. Сп.: уф-на́шта ма́ла и́ма пӑрмо́н **Чурли́нци** *Гр*.

чуру́к *прид* — гнил, расипан: си́те зӑбе ми-сӑ-чуру́к; или: но́го чуру́к све́т ej то́о; сѐ ка́ и́де све́то-ј по́чуру́к *Гр*.

чучу́л *м* — : то́-ј кут-врӑпча́н, на̨-гла̄фта и́ма чумул'а́фка *Мут*; во *Драї*: **чучул'а́н**; во *Ал* и *Грам* **чучул'ба́н** „си́вичко-ј, и́ма куку́л' на-гла̄фта".

чу́ш *изв* — за терање магаре *Ним*.

чу́шка *ж* — шишарка од афион, исто: мешунка од грав или грашок (сп.: афио́но-ј уф-чу́шка, фасу́л'о па́к ej уф-чу́шка) *Гр*.

чта́е (и: **чта́а**) *нсв* — мисли: чта́ам сј-удде́л-си га́аре; или: чта́ах мӑ-за̨бра̨ви́хте *Гр*.

чӑврӑнти́а *ж* — : чӑврӑнти́ата-ј на̨-по́л'то. О́на-ј за̨-о́фцте, на̨-пра́вна-ј ус-тӑрне, уф-н'а́а и́ма а́дна кули́бичка пукри́јна, за̨-уфча́ро *Грам*. Во *АЌ*: чӑврӑнти́јта-ј пудви́жно тӑрло, за̨ да̨-сӑ-ѓу́бра̨т ни́фте, то́-ј за̨гра́дно, не́пукри́јно тӑрло.

чӑјре́ *с* — излез: не́ма дру́го чӑјре́, к'и-сӑ-мӑчме кут-гре́шни ѓа́вуле *Гр*.

чӑи́р *м* — **1.** : сӑ-уста́ве да̨-ра́сте тре́ва, за̨-сто́кта да̨-па́се; **2.** фиг. необработена нива: то́о ло́јсто стана́ чаи́р, ка́к сӑ-ко́пе, ка́к сӑ-за̨шту́ре *Ал*.

чӑка́л *м* — **1.** : то́-ј али́с ку́че, а́ма по́ло́ш ej; **2.** висок, слаб човек: от би́ше та̨ко́ф сла́п, висо́к, о-ви́ка̨хме Ча̨ка́ло Ва́нчо, сј-умре́ сира́ко и о́н *Гр*.

чӑка́ле́ста (же́на) *прид* — : сла́ба, сиври́а̨ же́на, ус-дӑлги кука̨ле́сти но́зи *Гр*.

чӑкма́к *м* — камен кремен и парче челик со кои се секнува оган *Крец*. Во Струмица има прекар **Чакма́кци**; уште: Ча̨кма́ко Ки́ро ме́-ј прија́тӑл *АЌ*.

чӑкти́суве *нсв* — **1.** (се) збудалува: уд-у́ка сӑ-чӑктиса́ло дет-

то; или: акáло ми-сă-чăктисá ут-кăсăвéте; **2.** настрадува: устáв-се óлạн, шó чăктисáх ус-тáа мóма, сáмо áска и гóспо знájме; **3.** илдисува: о-чăктисáх фустáно, сјáа ќō-пумúнум нạ-мáкина *Гр*.

чăкăлдáк *м* — **1.** дрвце што удира на воденичниот камен и го регулира паѓањето, т.е. мелењето на житото; **2.** фиг. оној што зборува многу; тý-у, сè óна знáа, сè óна гувóре, цéл чăкăлдáк *Муш*.

чăкăрлúа *прид* — **1.** неубаво зрела лубеница: шо сјāскинáл чăкăрлúạ, нé глéјш сéмките ѝ сă-бéли; **2.** млад, несозреан: устáв-ги, óште сăчăкăрлúј; **3.** поднапиен: тú пá си-чăкăрлúа (исто: зạшáрин) *Гр*.

чăлáн *м* — глужд (на дрво) *Гр*; во *Град*: **сăк**.

чăлạнлúво (дăрво) *прид* — : ич нé сă-рạбóте тóо дăрво, нóго-ј чăлăнлúво *Гр*.

чăлбýр *м* — **1.** : тó-ј јáдне, сăпрáве ус-ýрда, ус-јáјца, мáсло и мáл̄чко вójчка; **2.** фиг. искршени јајца: ми-пạднáа јáјцта, чăлбýр сă-чúни, аднó нé устанá здрáво *Грам*.

чăлгúа *ж* — : е-е, кáм-гу тóо врéме, Штифáн ка ќā-дýјнише чăлгīта, ка-ќ зạчýкаа тăпăнто. Шó óришта бúа, шó маабéт укубéт бúше *Гр*.

чăлгициúја *м* — : чăлгициúа-ј тóо шо свúре на-чăлгú(ј)а *Гр*.

чăлдúсуве (сă) *нсв* — (се) збудалува: тóо Вáно ка чý сă-чăлдисá *Крец*.

чăлúа *ж* — : рáсте висóко, úма нóго тăрне *Муш*.

чăлмá *ж* — вид сос, се прави со сок од лимон, пржен магданос, се сервира како додаток со риба и ќофте *Гр*.

чăлóк *м* — : ус-нéго ги-мáмат пчéл'те. Лúстто му-сă кутнă-куприва, úма аргувăнлúј кúткички, сúтнички, кут ýстичка сă-утвóрувăт *Гр*. Сп. разновидност: **чăлăјник** // **пчелóк**.

чăлтúк *м* — арпа *Драї*.

чăлăм *м* — важност: нé-от-тóпле, туку зă-чăлăм о-нóсе; уште: нóго фăрке чạлăме *АЌ*.

чăлăмцúја *м* — фалбација: шому-вирýвиш на-тóо чăлăмцúја. Сп. уште: **чăлăмо** 'погоден момент': ќō-нạчéкум нăчăлăмо, ќō-изл'ýпум кутвáрно јáјце *АЌ*.

чăнáк *м* — сад: úма дăрвин чăнáк *Грам*.

чăпáре (сă) *нсв* — (се) набодува: сă-нăчăпăрúх áдин тăрăн, áј-го два дéна нă-мóжум дă-кинúсум; или: ним-óди бóса дăне-сă-нăчăпáриш нéкуј тăрăн *Гр*.

чăпкăн *прид* — непристоен, немирен; се однесува повеќе на девојка: нóго чăпкăн мóма бúше тáа, áма сјáа мáлта ѝ-сă-чýде *Гр*; закачлив: нóго чăпкăн дéте-ј тóо; шо-чăпкăн плéме-ј тóо дō-знájш *Гр*.

чăпăрáтка *ж* — **1.**: тó-ј дăрво зă-путпúрне кóшуфто ká-отувáрувиш мăгāрто, ká нéма кój-ти пумóгне; **2.** фиг.: жéна ус-крúви нóзи: уф-нójсто-ј алúс чăпăрáтка *АЌ*. Во Струмица **чăпăрáшка**. Кăд-нáска úма áдна фăмúлија сă вúкăт **Чăпăрáткуфци**, пă и ти трéбе дō-знájш Чăпăрáткạта Блạгój *Ал*.

чăпăрлúф *прид* — бодликав: ák зúм áјн чăпăрлúф стáп дăтă-пудбérум, к'и-вúјш áрăнто *Крец*.

чăпăро́к *м* — 1. растојанието од врвот на палецот до врвот на показалецот, в. **че́пур**; 2. фиг. мал човек: ви́ј-го ма́ри, а́јн чăпăро́к-ej и-о́н к'и-сă-си́ле *Ал.*

чăпăршắк *прид* — немирен, дигноглав: но́го чăпăршắк би́ше, тă с-изде́ глăфта ра́но, ра́но *Ал.*

чăрда́к *м* — 1. покриен дел од трлото за сенка; 2. висока селска ку́ќа: уф-на́што се́ло, пуле́дни, си́те ка́шти сă-чăрда́ци *АК.*

чăрчо́ре *нсв* — цивка: врăпча́но чăрчо́ре; не́што ка́ сă-пắрже и-о́н чăрчо́ре; че́шмăта ка́ те́че пу-ма́лчко ви́кме от чăрчо́ре *Крец.*

чăти́а *ж* — покрив на ку́ќа *Грам.*

чăти́суве *нсв* — става покрив на ку́ќа *Грам.*

Џ

џа́ба *прил* — : џа́ба ни́кој не́ да́ве; уште: џа́ба те́-ј шо́ и́диш *АЌ*.

џа́га *ж* — голема пила, трупачка *Крец*.

џа́нка (сли́ва) *ж* —: жа́лта сли́ва, здре́е уф-же́тва вре́ме *Крец*.

џа́н-џи́н *фраз* — празно, пусто: фле́вум до́ма, џа́н-џи́н. Уште: џа́н-џи́н то́појна́р *Грам*.

џа́ске *нсв* — тегне: ним ма́џа́ски за-фуста́но, к'и-мј-о̄ски́ниш *Крец*.

џа́снин *прид* — **1.** затегнат: џа́снин-си не́кој па̄т за-ко̄ста, та̨ да́-ви́јш ко́лко бо́ле; сп. уште: џа́сн'а за-та́а ка̨џара́та ма́л̄чко, да̨-ви́јш ка́ к'и-за̨мо́лче; **2.** бесен, немирен: ќупте́н џа́снина би́ше, ним га̨-зи́ми, к'и-за̨га́зиш *Грам*.

џва́рке *нсв* — шика: де́к да-назга́јш џва́рке во́да; или: ка́ џва́ркна́ кра́ф, о́ј а-за́при ак мо́јш *Гр*.

џе́ер *м* — : то́-ј ут-Ту́рцте, ни́а̨ дро́п си-ви́ка̨хме. И́ма џа́рăн дроп, и́ма и бе́л дро́п *Грам*.

џе́мре *нсв* — од силна топлина воздухот трепери *Грам*.

џивџо́р *м* — **1.** врапче; **2.** фиг. детенце: де́чката сă али́с џивџо́рчта, са́мо да̨-ј-слу́шиш ка́ фа́штат да-пăрка́жуват *Ал*; во *Гр*: **џивџа́н**.

џига́р *м* — џигара: шо́ џигари́на испи́х ва́адăн, са́мо да̨-зна́јш *Ним*.

џиле́тка *ж* — џемпер на раскопчување: а-но́сат и ма́̆јшто и же́нте *Грам*.

џиле́п *м* — : ти́а̨ сă-па́ри шо́ му-сă-пла́штат на̨-га́здата на̨па́сиштто *Муш*.

џил'а́ *ж* — : буја́ за̨-ла́̆скане на̨па̨пу́џте *Грам*.

џил'о́суве *нсв* — : и-ла́̆ске па̨пу́џто (зн. чевлите) *Гр*.

џимби́ш // џимбу́ш *м* — **1.** веселба: шо́ џимби́ш би́ше уф-на́ска на̨-Но̄фта гуди́на; **2.** фиг. расправија: ка́ к'и-до́о сна́ата шо́ џимби́ше к'-и́ма да̨ви́јте *Крец*.

џимбишли́а *прид* — : то́-ј чу́век шо́ са́ке но́го да̨-сă-виселе: но́го џимбишли́а би́ше на́ш Трăја́н *Крец*.

џимри́а *прид* — нежен, пребирлив во јадењето: но́го ми-сă-џимри́ј де́џта, ни́што не́ ја́дат *Гр*.

џимри́нки *мн* — **1.** : ти́а̨ шо устану́ват ка́ то́пме би́шката, ти́а̨ сă-џимри́нки. О́ни сă-ја́дат ус-ка̨ча̨ма́к *Гр*. Во *Грам*: **џуме́рки**; **2.** фиг. ситна женичка : а́дна џимри́нка-ј, а́ма шо́ де́ца изруди́ *Грам*.

џинде́м *м* — пекол, фиг. нешто далечно и неизвесно: мла̨де́жо удде́ уф-џинде́мо; де́к џинде́м сă-чини́ ва́адăн, це́л де́н тă-не́ма; или: чи́н-сă џинде́м, да̨-н-тă-гле́ет о́чтеми *Гр*; во *Ал*: фа̨ти́ џинде́мо,

гу-не́ма на́м-ниша́н. Сп. уште во *Мор*: **цо́м са-чини́**, пуддъ́рво, пут-ка́мин о-не́ма.

цинс *м* — сој, род: ни́ѧ сме ци́нс куку́шки; или: кој зна́а шо́ ци́нс ej то́о *Крец*.

цица́нка *ж* — **1.** парче од порцелан: съ-пръ́сичех уд-а́дна цица́нка; 2. фиг. премногу негувано лице: то́о убра́зо ѝ ej цица́нка. Уште: тъко́ф ин ej убра́зо ня-ти́ѧ мо́ми ил' пѧ же́ни, шо́ съ-пра́ват но́го, съ-пу́драт, съ-бе́л'ат, али́с ань́ми *Крец*.

цо́рке *нсв* — 1. подбутнува со ногата нешто: цо́рн'-о̄ то́о ка́мино по́ ня-стра́на; или: шо́ о-цо́ркиш, наве́т-се, ди́гн'-о̄ *Грам*; **2.** пие: цурна́-ли, цурна́-ли? (зн. дали се напи) *Грам*.

цо́рнин *прид* — немирен, конфузен. Во поголем број случаи се однесува на девојки (или жени): но́го цо́рнина би́ше мѧле́чка, тѧ сjа́а не́ зна́м каква́-j; или: ус-та́а цо́рнина нѧjде́ да-съ-рѧспра́виш? *Грам*.

цуа́п *м* — одговор: не́ зна́а да-сида́а цуа́по *АЌ*.

цуапчи́ка *ж* — жена што може со секого да се справи: н'а́а зна́jш ти кѧква́ цуапчи́ка-j, на-сто́ ду́ши цуа́п да́ве *Грам*.

цуме́рт *прид* — штедар: то́о шо́ да́ве, шо́ не́-j скъ́ржуф *Крец*.

цура́ *ж* — последна, слаба ракија од казанот кога се вари: о́на-j ки́сла, не́ а-би́ве *Крец*. Во *Гр* **упаши́на**: о́на-j на-кра́jта, на-па́шката, за-ни́што не́-j, не́ съ-путре́буве.

цурца́н *м* — врабец *АЌ*; в. **цивцо́р**.

цъ́зге *нсв* — : ня-то́о о́гино не́што цъ́зге, са́ке дъ́-видjш *Ал*. Во *Гр*: **цъ́жге**.

цъ́лези́на *мн* — пранги : нъ́-зъ́тврни́цте ин-кла́ват цъ́лези́на да не́ бе́гат *Муш*. Во *Гр*: **букъ́й**.

цъ́мъ́дъ́н *м* — : то́-j ши́jно иле́че, а́дно вре́ме си-но́съ́хме тъ́кви́ иле́чта *Грам*.

цъ́мба́с *м* — **1.**: то́о шо тъ́ргу́ве ус-ко́jне; **2.** фиг. снаодлив човек, вешт трговец *Ним*.

цъ́мба́ска *ж* — вешта жена, снаодлива: та́а цъ́мба́ска-j, ни́куj нъ́-мо́же ус-н'а́а *Ним*; во Струмица има фамилијарно име **Цъ́мба́хци** (бегалци од Кукушко).

цъ́мба́злъ́к *м* — трговија со коњи: Цъ́мба́хци живе́jаа ус-цъ́мба́злъ́к, си́те то́о рѧбо́таа *Ним*.

цъ́млъ́к *м* — **1.** излог: уф-цъ́млъ́ко нъ́-дику́ано сто́jше длъ́го вре́ме, сѐ не́што и́мше; **2.** домашна витрина: клаj-ги фъ́лцънто уф-цъ́млъ́ко *Шек*.

цъ́нгърла́к *м* — **1.** звонец за добици (на пр. школското звонче не го викаат **цъ́нгъ́рла́к**); **2.** фиг. некој што многу зборува (обично за жена): ка́-j зина́ла али́с цъ́нгъ́рла́к; или само: цъ́нгъ́рла́к и нъ́-цъ́нгъ́рла́кут *Крец*.

цъ́нго́ре *нсв* — суни, свечи: на́ ти́-j ти́ѧ си́тни па́ри, сти́ге ми-цъ́нгури́ја уф-це́бут; мо́ш съ-ре́че оти **цъ́нго́рат** и но́жуве, лъ́жи́ци, таквѝ рабо́ти *Крец*.

цъ́нгуре́суве *нсв* — расправа нешто неважно: сѐ-j пу-сука́ко и сѐ о́на цъ́нгуре́суве, не́ма друк шо зна́а, са́мо о́на-j една́ *Крец*.

цъ́нгъ́рла́шка *ж* — играчка за бебе, свечка: ка́ ќ-о́jш нъ́-пъ́за́ро ку́пи а́дна цъ́нгъ́рла́шка зѧ-бе́пто *Ал*.

цъ́пане́ *с* — магазин за оружје: ду-го́рната цъ́рква и́мше а́дно цъ́пане́ *Грам*.

цъ́ртке *нсв* — има пролив: це́л де́н цъ́ртке то́о де́тто, гускина́ ме́ут, са́к съ́-но́се на́до́ктуро *Ал.*

цъ́ртли́ф *прид* — мек плод, при притисок испушта течност: то́-j кут цъ́ртли́ф.

цъ́ртли́ва сли́ва *ж* — и: **ца́нка сли́ва** : та́а сли́ва здре́е кул же́тва вре́ме, о́на-j ме́ка, съ́-путре́буве зъ́-раки́а. Та́-j ца́нкува ра́ки́а, но́го-j ме́ка, съ́-пи́и ус-во́дна ча́ша. Сја́а фъ́-ти́а же́нте дъ́-ва́рът кумпо́т уд-ца́нките *Ал.*

цъ́ртли́во (ја́ре) *прид* — посерливо (јаре); фиг. се однесува на дете кое често се кака *Ал.*

Ш

ша́ве *нсв* — полека се движи: крӑда́что ша́вӑт на-ве́чӑр; мрда: на́шӑрн'-о̄ дӑ-ви́јш шо пра́ве, ич-о-не́ма дӑ-ша́вне *Грам.*

ша́јка *ж* — каик: ка-бе́гихме, мо́сто нӑ-Сру́ма би́ше наша́јки *АЌ.*

ша́рка *ж* — 1. линија: напи́ши ту́к-така́ а́дна ша́рка; 2. фраз. то́-ј ут-ша́рката на-во́нка га́аре — надвор од нормите *Гр.*

ша́фир *м* — : то́-ј де́виро шоо́де ус-ниве́стта *Грам.* Во *Гр* **ша́фур-ка**.

ше́ј *м* — 1. предмет: ниве́стта но́го ше́ј дунце́. Уште: шо ше́ј но́сиш? (што носиш?); е, па ти шо-ше́ј ми-дде́! (па ти колку многу ствари ми даде); 2. долна облека: да́јми ше́јве да-с-ублечум *Гр.*

ше́н *прид* — весел: ва́адӑн сум ше́н, мӑ́жум к'е́рка *Муш.* Во *Гр* **ше̨нли́а**: ше̨нли́а̨-ј га́здӑта не́што, нӑ-а́рно де́-ј.

шерӑни́га *ж* — : та́-ј ки́тка, сӑло́зе пу-зе́мната, цӑ́фте бе́ло и цӑрве́но, си́тничко *Муш.*

ше́те (сӑ) *нсв* — 1. оди по голема нужда: искарј-о̄ де́тто, са́ке дӑ-сӑ-ше́те; 2. оди напрошетка: кӑжа́ от ќ-о́де дӑ-сӑ-ше́те; к'и-сӑ-прӑше́те и-к'и-до́о кӑд-ва́ска; уште: оди од еден крај до друг: шо а́нцӑк ше́тиш ут-та́м ду-ту́к *АЌ.*

ши́а̨ *ж* — врат, фиг. : нӑ-тӑко́ф стӑ́пни-му-нӑ-ши́ата, ним дру́го 'заслужува да бидеш груб со него'; фраз. : не́ пу-вра́т, пу-ши́а̨. *Ним.*

шикирци́а *м* — 1. слаткар: то́ шо пра́ве шике́р ej-шикирци́а; 2. : уф-Сру́мца има фа̨ми́л'а Шикирци́ци. Ти́а би́а едно вре́ме, са́мо о́ни пра́ваа шике́р, бумбо́не, лӑку́м, таквѝ рӑбо́ти. Уште : дунце́х на̨-де́чка̨та шике́рчета ут-Сру́мица *АЌ.*

ши́книн *прид* — несериозен, изветреан: о́став-го, н'о̄-гле́диш це́л ej-ши́книн *Муш.*

шикну́ве *нсв* — истерува птици: шикну́ви-ј пи́лците, да̨-не́ри́ат уф-та́хтите *Муш.* Во *Гр* : и́шни-ј куко́шките, сѐ исчупка́а мере́цките.

шиле́же *с* — 1. јагне постаро од шест недели; 2. фиг. слабо, нежно дете: и́мум до́ма адно шиле́же, ни́што не́ апи́не *Ал.*

шимши́р *м* — : то́-ј на̄јја́ко дӑ́рво, ра́сте но́го пуле́чка. Ра́сте кут-бу́нче, ус-си́тни ли́хчита-ј. Да-ста́не дӑ́рво, тре́бе то́лко вре́ме кулку да̨-устӑре́е чуве́к *Грам.*

ши́нин *прид* — 1. шинат; 2. иронично за оној што не работи : се́дни-си, о́т сӑ-шина́ удработа, дими́к на̨-бужем ej-ши́нин *Крец.*

шиту́рка *ж* — жена којашто шета многу: она сегде уби́жде *Грам.*

шкеп *м* — : то́-ј сви́лин, те́нук, гу-но́сат по́мла́јте же́ни нагу́шта, и́л'-па̨ сă-за̨бра́ждат *Грам.*

шке́то *с* — вид јадење, нешто како каша; пржено брашненце, магданос и лимон со малку вода. Се употребува како додаток со пржена риба *Гр.*

шку́л'уф *прид* — : чуве́к шо нă-мо́же да̨-фа́ште а́рно: дӑржи а́рно, а не́ кут-шку́л'уф дă-си *Грам.*

шкра́пла *ж* — **1.** зоол.; **2.** погрдно за слаба, висока жена: али́с шкра́пла *Муш.*

шкрипчи́на *мн* — : ти́а-сă на̨разбо́јо, сто́от уф-адни́ шо ви́сат, и-ви́кме мо́мички *АК.*

шли́пка *ж* — тенка зелена прачка : ак-зе́м а́дна шли́пка, тј-оишáрум гắрбо, к'и-са́киш, та̨ и к'и-пи́тиш дал' и́ма о́ште *Ним.*

шл'а́ке *нсв* — тепа: мо́ре дави́јш ка́-ј шл'а́ке де́цта *Ир.*

шл'а́мке *нсв* — плеска со устата кога јаде: не́ шл'а́мки то́лко, сă-слу́ше дур во́нка, са́ке сă-у́чиш нă-ре́т *Шек.*

шл'а́фке *нсв* — зборува што било: шо́ шл'а́фке па́ та́а?; не́ шл'а́фки но́го, зе́р ак ти ста́нум к'и-ви́јш дек сă-ро́жде ле́бо *Рош.*

шл'у́пка *ж* — лушпа: збе́ри-ј ти́а̨ шл'у́пки, да не́ сă-збира́т му́јте пу-ни́хка *Крец.*

шми́те *нсв* — скита: де́к шмитна́ па́к? ; пу-це́л ден шми́те, до́ма не́ сă-зăвӑртуве *Крец.*

шми́тла *ж* — скитничка: де́ка-ј па́ та́а шми́тла, уф-кӑшти не́ заста́нуве; и тво́јта сна́а а́рна шмит-Пăра́шка-ј *Крец.*

шмăга́л'ка *ж* — влечка *Муш.* Во *Гр* **смăга́л'ка**: о́буј а́дни смăга́л'ки мари́, ним о́ди бо́са пу-дво́ро.

шмӑрке *нсв* — пие или срка (шумно): шмӑркни а́дна гӑлтка, са́мо да̄-уби́диш мăтни́цта; ним шмӑрки то́лко си́лно *Крец*; уште: шмӑркум инфи́е *Гр.*

шмӑркл'о *с* — погрдно: шмӑркл'о и нă-шмӑркл'ото (зн. мрсолко) *Крец.*

шмӑркл'уфца *ж* — мрсулка: де́ка-ј на̨јде́ та́а шмӑркл'уфца *Крец.*

шпијунлу́к *м* – шпионажа: такви́-сă, и та́тку-му уд-шпијунлу́к живе́јше, са́мо ги-мӑчат л'у́јто зăрди не́го *Грам.*

шпио́нин *м* — шпион: ве́л'ат от-ej шпио́нин *Грам.*

шпи́рто *с* — **1.** кибрит; **2.** шпиритус: а́дно вре́ме бугатте Турки́ни ва́раа кааве́ н-а́дни ла́мбички ус-шпи́рто, ка́ о́даа нă-во́нка, на-тифири́ч, та́а ла́мбичката а-ви́ка̨а **шпиртоло́к** *АК.*

шпиртосин *прид* — фиг.: ко́жа и ко́ска се́-ј чини́л, али́с шпиртосин, да̨-сă-упла́шиш уднего, ак гу стре́тиш не́гдин *Гр.*

шта́ло *с* — штала : а́ска уфкуликти́во ра̨бути́х уф-шта̄лто *Грам.*

штишу́л'ка *ж* — зоол. : та́а-ј уд-го́ре кӑфија́ва, бă̄ја́-ј гуле́мка, ак тă-шти́пне, мију́ре, мију́ре к'и-т-нăпра́ве *АК.* Во *Гр* **же́гăви́ца**: она ка́-ќ тă-же́гне, сă̄лде мију́ре, мију́ре к'и- ста́ниш *Гр.*

шти́пца *ж* — **1.** : та́-ј зă-вăпци́ло и за-шта̄вне ко́жи; **2.** скржавец: шо шти́пца (чуве́к)-ej то́о, дă-зна́јш са́мо *Муш.*

шти́р *м* — вид трева, се користи во исхраната на свињите *Грам.*

шти́ица *ж* — : та́а шо не́ ро́жде, же́на би́ло, кра́ва би́ло *Ал.*

Штирја́на *ж* — женско име *Гр.*

штиркиши́ка *ж* — : та́-j не́-асӑл ште́рка *Ал.*

шти́ца (и: **дӑска**) *ж* — **1.** штица; **2.** полица: нӑре́ди-j сӑ́дӯфто нӑ-шти́цта уф-кӑ́шти; **3. шти́ци** (*мн*) 'под': г-измија́х шти́цте, с-исуши́а, сја́а к'и-j-пусте́л'ум че́ргите *Мор.*

штра́ке *нсв* — **1.** свечи: за́стӑни, ним штра́ки ус-о́твурто; **2.** намига: шо а́нцӑк штра́киш ус-о́кто *Драї.*

штрипти́се (**сӑ**) *св* — 1. (се) уплаши : ка́ викна́ це́лта сӑ-штриптиса́х; 2.:фа́ко сӑ-штриптиса́, се́-j фати́л не́кuj ми́ш *Крец.*

штрипти́син *прид* — уплашен: шо́ мӑ-гле́диш кут-штрипти́син *Крец.*

шту́бел' *м* — : то́-j и́звур, гуле́мо дӑ́рво бу́тнино уф-зе́мната, удне́го испа́г'е во́јчкта, де́-j чи́ста, зӑ-пи́јне. Шту́бил'о-j дӑ́лбо́к кулку ме́тро *Грам.*

шту́кне *св* — **1.** пропадне в кал: штукна́х уф-бата́ко, сӑ-направи́х за-ни́где; **2.** (се) збудали: акӑ́ло к'и-ми-шту́кне ут-кӑсӑве́те *Крец.*

шту́рӑт (**сӑ**) *нсв* (*мн*) — (се) оплодуваат : сӑ-шту́рат за́јцте, лиси́цте, кучӣнта и вӑ́лците *Мут̄.* Во *Гр*: **сӑ-шту́ут.**

штӑ́рбуф *прид* — оној што е без заби: но́го-j штӑрбува, нӑ-мо́жум дӑ-гӑ-пузна́м; уште: ку́пте́н уштӑрбе́х; пог. : штӑ́рбла ба́ба нӑ-два́ зӑ́ба *Мор.*

штӑркли́ца *ж* — : та́-j му́у шо́ о́де пу-гуве́та. О́на ка́ к'изӑста́не нӑ-гувӗто, то́ к'и-фа́те, к'и-фа́те да-тӑ́рчке кут-бе́сно. И за-чуве́к сӑ-ви́ке: о-фати́ штӑркли́цта, ка́-ќ-ма́-ду́не нӑне́где. Се́тне бӑ́рќ-о а́к сине́миш рабо́та *Грам.*

штӑркӑло́ва чо́пка *ж* — : така́ и̑-ви́кме на-мо́минта сӑ́лsa ка́ к'и-да́де се́ме. О́но-j уф-адна́ кут-ча́шкичка, ил' па мо́ш сӑ-ре́че, кут-чу́шка, те́сничка, дӑ́лга, али́с штӑркӑло́ва чо́пка *Гр.*

шубили́а *прид* —: то́о шо и́ме шубе́: си-и́мум шубе́ ут-то́о чуве́к, бо́лин-ej уд-о́хтика, дӑ́-н ги-зӑра́зе де́чката *Крец.*

шу́ке *нсв* — **1.** тапка топка: сишу́ке на-пӑ́то де́тто ус-то́пката; **2.** оди многу лесно, цврсто : ка́ о́де чи́ниш шу́ке *Мор.*

шу́л'ка *ж* — некрстено женско дете *Мут̄.*

шу́л'че *с* — некрстено машко дете *Мут̄.* Во *Грам*: **шу́л'че — шу́л'ча.**

шу́ма *ж* — **1.** суви стебла од пченка: а-ижни́х шу́мта зӑдуби́цте, зӑ-зимуви́ште *Грам*; **2.** исечени гранки со лисје за храна на добитокот *Ним.*

шу́мка *ж* — обвивката (лисјето) на кочанот од пченката: не́к си-сто́о кубако уф-шу́мката, и́нак ско́ро ќ-устӑре́е *Грам.*

шумла́к (и: **урмӑила́к**) *м* —: де́к ќ-о́јш са́ма уф-то́о шумла́к *Гр.* Во *Мут̄*: **шу́мјак.**

шупе́л'ке (**сӑ**) *нсв* — **1.** се вртка, губи време: цел де́н сӑ-шупе́л'кум нис-ка́шти, ни́што рӑбо́та не́ма нӑ-мигда́н; сп. уште: то́о де́те шупил'ка́јк'ин, шупил'ка́јк'ин, к'и-гра́бне не́што (ќе украде); **2.** се чешка: де́тто но́го сӑ-шупе́л'ке, да-не́ма не́кuj га́т *Крец.*

шу́пне *св* — **1.** фрли: гле́ди ка́ о-шупна́ ја́дӑнто; о-зӑшупи́х уф-ендеко; **2.** остава: ми сӑ-замӑрси́ пре́дӑнто, нӑ-мо́жум до̄-рӑзмӑ́рсум, ќо̄-шу́пнум га́аре; та́а та̄фта а-нӑјде́х зашу́пна уф-мутва́ко, сја̄зе́х *Гр.*

шупли́ф *прид* — празен: ми-дде́ а́дни шупли́ви ле́шки; фиг.: дә-сă-нави́де то́о мо́јо кăсме́т шо́-ј то́лко шупли́ф; црвлив: то́о дăрвуто це́лто-ј шупли́во, сѐ о-изде́ли цăрвито *Крец*; покрај: **цăрвуја́дно.**

шупо́те *нсв* — зборува тивко, шепоти *Грам*; сп. гл. прилог **а.**: шупуте́јк'и ус-то́о, ус-уно́о ги-păскăра́ л'у́јто; **б.** фиг. без ништо: та́тку-ти тă-пушти́ утсе́лто дә-си-до́јдиш шупуте́јк'ин, биз-ни́што *Мор*.

шу́т(лиф) *прид* — без рогови: ем шутли́во, ем будли́во. Сп. уште: биз-мо́мте но́го ме-ј шу́то (*прил* чудно, празно) *Грам*.

шута́рка *ж* — : чини́ца биз уси́л'; шу́та-ј, го́ла-ј, от не́ма уси́л'. Не́кој ин-ви́кат **са́тка** *Грам*.

шу́тке (сă) *нсв* — (се) мавта : це́л де́н сă-шу́ткум нис-пазаро, дә-мă-пити́ш зашо́, и а́ска не́ зна́м *Крец*.

шутла́к *м* — : скắршин бә́рда́к, сто́мна, ил' пә ду́пино те́нцăре. Уф-шутла́цте кукошките пи́ат во́да, же́нте се́ет ки́тки *Грам*.

шу́тнии *прид* — фрлен: то́-ј шу́тнино, зе́м-сј-о *Грам*.

шуше́л'ки *мн* — **1.** суви јаболка исечени на парчиња, или пак суви сливи, суви модри патлиџани; сп. : ка́ к'и-па́дне сне́к и шуше́л'ки к'и-ја́јме *Грам*; **2.** фиг. ништо : дунце́ шуше́л'ки (зн. ништо не донел).

шу́шки *мн* — **1.** мешунки од грав, од грашок и од бакла: и́згори-ј ти́а шу́шките, да не́ пра́ват ґу́бре низ-дво́ро; **2.** фиг. ништо, сп.: што купи́ ?, одг. : шу́шки купи́х, сѐ-ј прудда́дно (зн. ништо не купил), или: к'-им да́м шу́шки, ка́ не́мум ни́што *Ним*.

шу́шл'о *с* — слаб, изгубен: како́ф шу́шл'о би́ше, сја́а сă-збра́, му-дујде́ куве́т, заличе́ *Грам*.

шăи́н *м* — : о́н вắрве, ле́те но́го си́лно (јастреб) *Грам*.

шăјта́н *м* — ґавол; фиг. итрец: усто́о шăјта́н ним-фа́шти ра́бо́та; шăјта́н-ej ни́кој нă-мо́же ус-н'оо *Ал*.

шăјтăнлắк *м* — ґаволштина: уф-не́го ко́лко дă-са́киш шăјтăнлắк *Ал*.

шăмắк *м* — : о́н ра́сте висо́к, на-вла́жни места. То́-ј кут-тра́ска, са́мо шо́-ј по́-ме́к, ус-не́го сă-пукри́ват та́рла, пле́мни, пича́ла *Муш*.

шăмăндурка *ж* — : та́а сă-кла́ве уф-кәндилто. О́на-ј а́дно тинки́но кра́хче, низ-не́го пуми́нве а́дно ко́нче, то́-ј фити́л'что *Грам*.

шăмăта́ *ж* — ґурултија: адно вре́ме, сно́шти, сă-дигна́ адна́ шăмăта́ кăд-ва́ска *Крец*.

шăндắн *м* — свеќник; одредено место в црква каде што се палат свеќи: зәпәли́х све́шти нă-шăндắнут *Грам*.

шăпу́рка *ж* — меур: ле́бо-ј шăпу́рки, шăпу́рки, а и те́стто стәну́ве шăпу́рки, шăпу́рки *Гр*.

шăрве́та *ж* — : кắрпа за-зәбра́ждине, зә-се́нка — ка́ ко́пат же́нте; а па **шăрве́тка-ј** кắрпа зә-но́с *Гр*.

шăрла́н *м* — зејтин *Гр*; во *Грам*: **шăрлăга́н.**

шăрлăга́н гу́ли *мн* — : о́ни сă кут-кумпи́ро, ра́стат пуд-зе́мта. Кулк а́јн јумру́к-сă, цắфтат жắлто, пура́снуват висо́ко. Гиклáваа уф-ки́сло и со́л' за-зи́мно вре́ме *Грам*.

шăрлăгани́к *м* — : то́-ј ут-тинки́а сắт; уф-не́го сј-о-чува́ли шăрла́но *АЌ*.

шăрлăнцúа *м* — 1. оној што произведува зејтин; 2. оној што не пази и што оди постојано со измрсени алишта: кạкóф сă-чинúл-си, алúс шăрлăнцúа *Гр.*

шăрлăнцинá *ж* — работилница каде што се добива зејтин *АК.*

шăртáр *м* — фиока: мóјо нивистúнски куфчéк úмше три шăртáра *Гр.*

шăшиклúа *прид* — кривоглед: натóо дéтто мó-ј шăшиклúво *Ал*; во *Грам*: **шăшúк**: óчките му сă-щăщúк; *прил*: глéде шăшúк

шăшкăн *прид* — збудален; устáв-го тóо шăшкăн; или: шó сă-прáвиш **шăшкăн**, кój тă-знáа *Гр.*

шăшăрмá *ж* — неред: станá áдна шăшăрмá, уф-шăшăрмáта избигáх.

шăшăрдúсин *прид* — заплашен: кá си-дујдé алúс шăшăрдúсин *Крец.*

ФРАЗЕОЛОШКИ РЕЧНИК

Василка Ичова Комарова (1910—1986) од с. Грбашел. По погромот на Кукушко 1913 г. живее во Струмица. Главен информатор при собирањето на фразите.

ЗА ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ

2.1. Во комуницирањето, освен со „слободни" зборовни состави што се организираат во процесот на зборувањето, се служиме и со „неслободни", „традиционални" изрази кои се земаат како цел ости со постојан контекст, со значење кое што не произлегува од значењето на компонентите.

Новото семантичко качество на фразата доаѓа како резултат од затемнувањето на значењето на лексемите, односно од преобразувањето на обичните „слободни" зборовни состави во сложени еквиваленти на зборови[7].

Иако фразеолошкиот израз може да биде синоним на збор или на група зборови, сепак меѓу нив не може да се стави знак за апсолутна еднаквост, зашто фразата секогаш е стилски обоена.

2.2. Во врска со постанокот на фразите указателен е фактот дека тие, зависно од тоа дали можат да се поврзат со секојдневието, за една средина се слободни искази, а за други фразеолошки изрази. „Бидејќи лексикализираните состави по својот произлез се тесно поврзани со условите на местото и времето или со некаков случај, затоа тие во секој јазик се индивидуални, своеобразни и буквално непреводливи"[8].

Преминот на слободните состави во фразеолошки изрази може да се посматра во фразата: *зăсýк-се* 'заложи се доследно во некоја работа'. Во минатото, во неурбанизираните средини, кога се работело без машини, повеќе физички работи барале *засýкани* 'поткренати' ракави и се разбира за односниве средини преносното значење на изразот било мотивирано, бидејќи можеле семантички да го поврзат со конкрет-

---

[7] О. С. Ахманова, Очерки по общей и русской лексикологии, Москва, 1957, стр. 170.

[8] А. А. Реформатский, Введение в языковедение, Москва 1967, стр. 121.

ното значење на компонентите. Уште нешто, изразот може да остане немотивиран не само за новите генерации, туку и за претставители на подруги дијалектни зони во кои ракавите „се поткренуваат“ или „завиткуваат“, а не и „засукуваат“.

Сличен е случајот и со изразот *зијтинлúа-ј* 'многу е итар и некако недофатлив', што потекнува од одредено време, веројатно и од одредена средина, кога меѓу спортските натпревари борењето заземаше челно место, а борачите, обично Турци, барем така беше во југоисточниот дел на Македонија, облечени во кожени панталони се мачкаа со зејтин по целото тело за да не може да ги дофати противникот.

2.3. Пример за тоа како слободните изрази поминуваат во фразеологизми може да ни послужат и парцијалните калки во кои е калкиран само еден дел од турскиот збор или зборовен состав, само еден дел од конструкцијата или изразот[9]. На пример во минатото, во услови на билингвизам, кога било познато значењето на тур. збор *kıç* 'нога, бут', за изразот *кăч фăрле* 'се прави важен' можело да се насели семантичката врска со компонентите, додека денеска за мнозинството, особено за помладите односниов израз не е мотивиран.

Меѓу повеќето парцијални калки ќе ги споменеме уште и: *ус-чинīéл' дă-му-ј-влéчиш* 'го мрзи да проговори', или *деф că-чинá* 'го снема' и др.

2.4. Со особена фреквентност се јавуваат, тоа излегува и од нашиот материјал, „соматичните“ фразеолошки изрази, во кои како компонент е присутен назив на дел од човечкото тело: *аднáта дýша* 'без ништо', *вéјште ми-падна́а* 'многу се посрамотив', *врáто мо-ј-дибéл* 1. 'ако е здрав, силен'; 2. 'ако е богат', *блáīа мо-ј-кăрфта* 'добар е, комуникативен', *дīнáх рăци* 'се откажав', *úма ґýпска пéпăл нă-īăзут* 'не може да седи на едно место', *јáјце му-că-пéче нă-īăзо* 'многу е преоптеретен', *мéут му-că-залипúл* 'многу ослабнал', *ни зăī не убилú* 'ниту збор не рече', *нă-зăī īу-зé* 'го замрази', *нă-нóхто си-īлéде* 'доаѓа кога може да има некоја корист', *нă-cắрце клáве* 'многу се секира', *ус-бéлките о-īлéде* 'го мрази', *уф-óчте ми-устăнá* 'многу ми се допадна'.

---

[9] О. Јашар — Настева, цит. раб., стр. 151.

2.5. Според В.В. Виноградов[10] основен критериум при класификацијата на фразеологизмите треба да претставува степенот на десемантизација на компонентите на изразот.

2.6. Во првата група би дошле **идиомите**, кои — според истиот автор — не се ниту производ, ниту сума од лексичките елементи, туку хемиски состави од некакви растворени и од гледна точка на современиот јазик аморфни лексички делови[11]. Тие претставуваат строго фиксирани семантички **сраснатици** во кои составните лексеми претрпеле таква трансформација што своето значење го наоѓаат исклучиво во целоста.

Мислата изразена преку фразеолошките сраснатици (идиоми) се одликува со особена концизност и колоритност и обично служи за збогатување на смисловната синонимика на исказот.

Поникнати најчесто во дијалектното просторечие, во живата фамилијарно-битова реч, идиомите претставуваат потенцијал за надградба на нормативниот јазик со нови изразни можности и средства. Сп.: *áнī'ел'ꙋо си-ј-видéх* 'многу се исплашив', *бéре дýша* 'умира', *брóјни* (*урéе*) *сă-мójꙋе* 'не ми остана многу од животот', со блиску значење: *ас сум нă-крáјꙋа*, *вóнка уд-вéрꙋа* 'се кажува за многу суров човек', *īу-жинú* 'го скрши', *īи-зăмăрсú кóнциꙋе* 'направи непромислена постапка', *īрéо нé си-дáве* 'многу е скржав', *īăрбнá кóкăло* 'се кажува за човек што е добро поставен, ситуиран', *īăлꙋум* 'собирам јадови', *īу-влéче кайшо* 'тој се грижи за сите', *жăлчки бл'ýве* 'има многу секирации', *крăф кáйе* 'многу е студено', *óīин вăрне* 'многу е жештина', *īукнá ꙋóīо* 'се сврши некоја важна работа'.

2.7. Во втората група влегуваат **фразеолошките единства**. Тие, како и идиомите, се клиширани целости што во зборувањето се јавуваат со постојан контекст, а значењето на целоста е единствено и неразделно.

Разликата е во тоа што компонентите на фразеолошките единства не се јавуваат до тој степен десемантизирани, односно може да се насети врската меѓу значењето на целоста и

---

[10]. В. В. Виноградов, Русский язык (грамматическое учение о слове), Москва — Ленинград, 1947 год., стр. 21—28.

[11]. В. В. Виноградов, цит. раб., стр. 23.

збирот од значењата на компонентите. Сп.: *бис сапу́н бри́че* 'многу скапо наплатува', *зби́ре ми́шки* 'кажува дека е немоќен', *ко́кал'што му сă-бро́ошт* 'многу е слаб', *ко́шша ма-удра́а* 'претерано скапо му наплатија', *ку́си му-сă ра̨што* 'тоа што сака не може да го реализира', *кăнша́р не о-фа́ше* 'многу е лесен во паметот', *кăрце зăбе* 'многу се лути', *кăд-на́с пите́л пе́е* 'кај нас се слуша мажот', *мезе́ нă-л'у́јшто* 'кога нечија слабост другите ја користат за оговарање', *ма-за̨пали́ че́рјата* 'му направи голема непријатност', *му-пукна́ло пирде́што* 'го изгубил срамот', *нă-два́ о́пина го́ре* 'се наоѓа меѓу две непријатности', *пе́пăл ши нă-зи́кӯт* 'да не го повториш тоа уште еднаш', *ќо́фше о-на̨пра̄ви́* 'силно го изнатепа', *сă-исциди́* 'многу заслабна'.

2.8. Третата група ја сочинуваат **фразеолошките состави** (според Виноградов: „фразеологически сочетания"). Тие се фигуративни изрази во кои „значењето на зборовните компоненти се изделува многу појасно, но сепак остануваат неслободни" (В. В. Виноградов, цит. дело, стр. 26). Пр.: *јуле́ма ше-ј у́сшта* 'многу зборуваш', *сј-о-пăлне це́бо* 'се богати', *Тра́јко мо-ј и́мшо* 'во одреден момент не треба многу да се зборува', *ши о-ше́риш уф-купри́нта, он бе́је уф-купри́фше* 'се кажува за оној што не знае да цени што е подобро', *уф-ил'а́да ќо-пузна́м* 'многу добро го познавам', *чукна́ ба̨рба́но* 'раскажа на сите'.

Овде спаѓаат и т. н. предикатски фразеолошки состави во кои глаголот се наложува на целиот израз: *удакăл испадна́* 'се исплаши', *чукна́ (удри́) зо́ро* 'се зазори', *па̨дна́ бо́лин* 'се разболе'.

Да заклучиме дека фразеолошките состави се со минимален степен на идиоматичност и како да се наоѓаат на периферијата на фразеологизмите[12].

[12] Б. А. Ларин, Очерки по фразеологии, стр. 223.

А

Адúн óмис — многу си личат: *Тéнинтѐ к'ѐрки сúтѐ адúн óмисса.*

Аднá лúра, адúн лаф — зборува малку: *на-Кустáктo аднá лúра адúн лаф мо-j. Гу-мâрзе дă-їувóре.*

Аднáта дýша — без ништо: *кадуjдéме уд-нáштo, уд-дóлце, ус-аднáта душа бúхме.*

Аднó пéет — исто мислат: *ним о-ūúшти нéїо, óни аднó ūéет.*

Аднó тирá, две нăjдé — што бараше тоа најде.

Аднóто нéшто — многу убаво: *ти їă-видéх кумшúкта, аднóто нéштo-j.*

Ајн кăнтáр-сă — ист ум имаат: *ýстáв-ūи óлан не-j-їлéjш, ајн кăнтáр-сă.*

Ак гóре кумшúита — *нé сă-рăдýви на-чýздутo лóшo и уфтéū к'и-дóo.*

Ак знájш зă-бóга — *ūумáїш оти ич не мă-бúве, умúрум.*

Ак сă-фáтиш нă-ōрто трéбе дōиграjш — *ак зăфáтиш нéкаа рăбóта трéбе да-а-свâршиш, ак нé, ич н'аа-фáшти.*

Ак мé-j, ак тé-j — дел ми е, дел ти е: *нéма шo дă-се-л'ýтиш, ак ме-j, ак те-j!*

Ак нé тéче, к'и-кáпе — ако нема многу, ќе има малку (обично тој израз го употребуваат занаетчиите).

Ако мō-издé — **1.** не му плати како што треба; **2.** *нéкуj їо-j-нăбутáл шo їу-зăтвурúа.*

Акâло да-ти-зајде — нешто многу убаво : *Рâнкатa шo нăпрăвú адна кâшта акâло да-ти-зájде.*

Акâло ми-штукнá — се збудалив: *убувúна, акâло дă-ти-штýкне.*

Акâло му-лéте — несериозен е: *чúниш дéте, óште акâло мулéте.*

Алúс бил'бýл' — многу убаво пее.

Алúс дип — *ти му-їувóриш, он алúс дип, сáмо ти-їлéде.*

Алúс дýпин — *лóке вóда алúс дýпин* (в. **Алúс прăвáлин**).

Алúс ѓýпска тóрба — *он ej алúс ѓýпска тóрба, нă-мóж сă-насúте, шo-ќ му-сă-ūáдне jáде.*

Алúс кукушкóф дуп — се однесува на жена која ја држи устата собрана: *нă-Киранa ин-ej ýстта алúс кукушкóф дуп, сè ин-éj збéрна ýстта, нóїо сă-кúпре, чúниш ки-знă кója-j.*

Алúс кýче нă-мâрша — ненаситно: *ка сă-нăфăрлúа нăїрójстo, алúс кýче нă-мâрша.*

(Алúс) нăпúшна-j — многу е убава: *Лúмба, дóинта штéрка алúс нăпúшна бúше, ама бис-кăсмéт, не-j сă-ūуїудú ич мâжо.*

(Алúс) пицóн се-j-чинúл — се подул: *тóo ваш Динúш алúс ūицóн се-j-чинúл, кá-j-ūужăлтéл, кá се-j-ūуддýл.*

(Алúс) прăвáлин — оној што пие многу, ненаситен: *цел ден ūúе, алúс прăвáлин.*

Али́с пу́јка — несна одлив, заспан: *уд-де́к о-нӑјде́ то́о, али́с пу́јка мӑр?*

Али́с пуми́ја — лошо, невкусно јадење: *си́чко шо пра́ве, али́с пуми́ја-ј.*

Али́с пӑпу́да — многу прост: *не зна́а дӑ-скӑрше а́јн ла́ф.*

(Али́с) пӑрте́пна зми́ӑ — исцрпен, изморен: *ка о́де али́с пӑрте́пна зми́а, сӑ-вле́че.*

Али́с сва́тин — како вкочанет: *ка се-ј-чини́л али́с сва́тин, не́ мӑрди́не.*

Али́с тӑпӑн — надуен стомак: *ка јо-ј-надýл, али́с тӑпӑн, чи́ниш к'и-му-пýкне.*

(Али́с) тӑпӑна́рин — растурен, несмасен: *сӑ-зӑстрӑми́х ка-о-виде́х уф-чӑрши́ита, али́с тӑпӑна́рин, кӑ-сӑ-рӑстури́л, сӑ-рӑзвличе́л, дӑ-те́-ј-стра́м дӑ-ка́јш от те́-ј-рудни́на.*

Али́с цӑрвик уф-дрво — досаден, неподнослив: *са́мо тӑ-ја́де, али́с цӑрвик уф-дӑрво.*

(Али́с) Арну́тка — силна, здрава жена: *ка́-к сӑ-рӑзл'у́те, али́с Арну́тка, мо́ш дӑ-т-ди́не.*

А́нгел'то си-ј-виде́х — почувствував голем страв, бол: *ка мӑчало́сӑ ус-адна́ мустуја́рка пу-јӑфта, аније́л'то си-ј-виде́х.*

Ангело́сни — исплашен.

Анкӑпӑна́ устӑви́ли — отворено, незаклучено: *ви́ди, ви́ди, анкӑпӑна́ устӑви́ли, сѐ на-мија́но, сӑтјоо шеј на-во́нка, не́ ви́кӑт от не́каа вӑрти́нарка си́чко к'и-м-збе́ре.*

А-иӑпрӑви́л глӑфта — се опил: *Дини́ш а-нӑпрӑви́л јӑфта, ај-јо дек сӑ-ну́рке.*

А-пудмӑчка́л ко̄лта — дал мито: *димéк дадéл рушвéт нӑ-нéкуј јулéм чувéк д-о-ту́ре нӑ-рӑбо́та, ил' пӑ дӑ-му-свӑрше не́каа ва́жна рӑбо́та.*

Арна ки́тка му-зӑкӑчи́ — голем срам му донесе: *мо́мта на-Ми́то а́рна ки́тка му-зӑкӑчи́, сӑ-устӑви́ ус-мӑжо, сӑ-вӑрна́ прӑ-тӑшку-ј.*

Арна у́ка си-фӑти́л — лоша навика имаш: *а́рна у́ка си-фӑти́л, д-о́диш пу-ка́вини́нта, д-ипра́јш ко́мар, ут-те́п чувéк не́-би́ве.* Сп.: *Е, ле́сно-ј зӑ-не́јо, а́рна у́ка си-фӑти́л, к'и-си-свӑрше, ус-ле́сничко к'и-му-вӑрве живо́то. И-чи́с к'и-се́-ј и па́рички к'и-си-и́ма. Е, ко́ј си-у́че, и к'и-си-раати́ве, не́ма шо.*

Арн'о̄ ими́ш би́шките гу-ја́ат — се однесува на убава девојка која се омажила лошо: *виде́-ли не́каа а́рна мо́ма, у́бува, вре́дна, мӑрфӣтли́ка, зна́ј к'и-зе́ме вира́н чувéк. А́рин ус-а́рин ре́тко сӑ-зи́мӑт.*

Арин ко́јн и пут лош чул сӑ-пузна́ве — *ка не-ј-у́буф ко́јно и а́рин чул да-му-кла́јш па̄к н'оо би́ве. То-ј тӑка́ и ус-чувéко. Сја́а дӑ-ка́жум ти и́миш у́буф кусту́н, ак не си-у́буф, димéк, тӯја́ј и кусту́но-ј ја̄рубӯти́ште. Или пӑ кӑко́ф де-ј-фуста́но у́буф, же́нта ак н'аа-би́ве, ак не́ма у́бува ста́ва, ра́мна, тӯја́ј и фуста́но-ј ја̄рубӯти́ште.*

Арин'о̄ лаф циле́зни по́рти утво́руве — *димéк, а́рно дӑ-ја̄ув́о-рии, зӑ-сѐ дӑ-зӑмо́л'увиш, тӑка́ ус-ле́сно к'и-т-сӑ-свӑрша́ве рӑбо́та.*

Аро́вна ма́јка и зӑ-ко́рво че́до — в. **Астре́тна ма́јка и зӑ-ко́рво че́до.**

Ас сум нӑ-кра́јта — јас сум веќе стар: *уд-ме́н не́ чика́јте ја́аре, ас ја̄-изрӑбӯти́х мо̄јто.*

Астре́тна ма́јка и зӑ-ко́рво че́до — *ви́кме ка не́ма де́ца не́каа же́на, о́на и нӑ-ко́рво де́те дӑ-ро́де к'и-сӑ-рӑду́ве, к'е-ј ка́ил', та́а шо не́-ј-руди́ла.*

А то́о го́спут де́ — дај боже да се оствари тоа: *а то́о го́спут де́, дă-зăвắрне а́јн у́буф до́ш, тă-да-не́-о-ва́дме пипе́ро.*

А́туфто сă-ри́ткат, мăгăри́нта удде́ват — *гуле́мте сă-ка́рат, мале́чките стра́дат. Буга́-те, си́лните сă-а́туве, сиру-ма́сте сă-мăгăри́на.*

Атắро му-устăна́ — се налути: *атắро му-устăна́л нă-До́нто шо не му-би́ме нă-ви́за, нă-свит Андо́н.*

Ачи́к-ашкире́ ко́руф мă-пра́ве — *ду́рмин о-виде́х ка о-зима́ и па не пра́знаве, ачи́к-ашкире́ ко́руф мă-пра́ве.*

Б

Бајра́ко гу-но́се — прави лоши работи: *си́нуфто на-Го́цто бајра́ко ӣу-но́сат, за̄то́о ни́каа мо́ма ӣи-не́ј'е.*

Бе́ге али́с ѓа́вул ут-тиме́н — *ка́-ќ-мӑ-виде́ бе́ӣе али́с ѓа́вул ӯт-ӣи-ме́н, о̄т ме-ј бурчли́а, сӑ-бо́о дӑ не́-мо-ӣуса́кум дӑ-мј-о̆-вӑрне бо́рчо.*

Бе́ге кут-изго́рин — се плаши: *ич ним ӣу-ви́ки, ӯт-рӑбо́т̄та бе́ӣе кут-изӣо́рин.*

Бе́ре ду́ша — умира: *удде́х до-ви́дум де́лт̄ Ми́цо, бе́ре ду́ша.*

Бе́ри ака́л — вразуми се: *бе́ри а-ка́л, зер ај-ӣо и́де т̄а́т̄ку-т̄и.*

Бе́сно ку́че — многу лош: *на-мо́јш до-за̄и́т̄ш за-не́што, кӯт-бе́сно ку́че, к'и-т̄-иси́дде, к'и-т̄-сӑ-рӑзви́ке кӯт-на-де́тинце.*

Билежи́та о́фца — се кажува за оној што има пороци: *он-е́ј билежи́т̄а о́фца, дек д-о́де не́-о-ӣримў̄ват нӑ-рӑбо́т̄та, зна́ат си́т̄е о̄т-ей крӑда́ч.*

Бис-га́шти дујде́ — се однесува на девојка која се омажила без чеиз: *ко́ј мӑр, на-Кундо́шка сна́ата-ли сӑ-сме́е, зӑбрӑви́-ли о́на, бис-ӣа́шти сӑ-жини́.*

Бис-рӑци устана́х — многу се изморив (од работа): *ӯт-ко́ӣанто бис-рӑци устана́х ӣӑре.*

Бис-сӑӣу́н бри́че — **1.** премногу е студено: *ним да-испа́дниш, во́нка бис-сӑӣун бри́че вӑ-адин*; **2.** многу скапо наплаќа: *т̄о́о шива́ч бис-сӑӣу́н бри́че, шо ӣа́ри ми-зима́ зӑ-ши́јнт̄о.*

Бис-та́а рабо́та на-сва́дба тӑргна́л — не се подготвил, не зел сè што е потребно: *дӑ-ка́жме не́кој т̄ӑрӣна́л нӑ-жни́јне, не си-зе́л сӑрт̄о, ус-што́ к'и-жни́е?*

Бла́га мо-ј-кӑрфта — **1.** *до́бӑр е, не́ сӑ-ка́ре, не́ сӑ-л'у́т̄е: Питру́ш си́т̄е ӣу-са́каа, бла́ӣа му-би́ше кӑрфта*; **2.** *т̄о́о на́ш Мило́ш ко́март̄о ӣу-изде́е, о̄тмо́-ј бла́ӣа кӑрфта, за̄то́о.*

Бо́к ба́ве, ама не́ зӑбра́ве — *не́шт̄о ак нӑӣра́виш ло́шо нӑне́кој о́н к'и-т̄и-ка́же: бок ба́ве, ама не́ забра́ве, к'и-т̄и-вӑрне, дими́к.*

Бо́л'ан сӑ-пи́т̄е — *ре́чме ниве́ст̄т̄а ӣи-че́ст̄е ӣо́ст̄то, нӑ-ме́н мӑ-пи́т̄е да́л' са́кум и а́ска. Туӣа́ј ас к'и-ј-ка́жум: бо́л'ан сӑ-пи́т̄е.*

Бро́јни уре́е сӑ-мо́јте — ми остана уште малку за живеење: *што́, не́ к'и-живе́м ус-о́рӑл'т̄о, сӑ-зна́а, бро́јни уре́е сӑ- мо́јте, ми-сӑ-ӣле́де кра́јт̄а ду́рмин.*

Брӑсте али́с ко́за — јаде салата со апетит: *зе́ла а́дна мӑру́ла, брӑсте али́с ко́за.*

Бубајк дӑ-не́миш уф-у́шт̄е — да не си глув?: *т̄и мӑр бубајк да-не́миш уф-у́шт̄е, де́сит̄ ӣӑт̄и викна́х.*

Бӑрзата ку́чка, ќо́рви ги-ро́жде — *ви́кме зӑ-не́каа же́на: ӣӑт̄е не́шт̄о, не́ ӣу-нӑӣра́ве кӯт што т̄ре́бе.*

В

Ва́р-го, пе́ч-го, сѐ то̄ — неправлив: *и ус-а́рно му-сӑкӑжа́, и ус-ло́шо, не́ би́ве. Ва́р-ио̄, пе́ч-ио̄, сѐ то̄-ј.*

Ва̨ра́ко му-пӑдна́ — му се намерди достоинството: *ак ју-тӑрче вӑра́ко к'и-ј-па́дне, чи́ниш.*

Ве́јште му-пӑдна́а — се засрами многу: *не́јк'е дӑ-фле́зе, ве́јште к'и-му-па́днат.*

Ве́тӑр гу-но́се — многу слаб, болен: *ка-ј-стӑна́л ве́тӑро ју-но́се.*

Ве́тӑр гу-ве́е — лекомислен: *де́ка-ј то́о зӑ-жину́вне, не-о-ле́јш ве́тӑр ју-ве́е, дек мо́же то́о дӑ-ле́де кӑшта, ајо́л.*

Ве́тӑр рӑбо́та — нешто без основа, напразно: *ве́тӑр рӑбо́та-ј та́а шо јӑ-прӑфте, шо а́рците то́лко.*

Виде́л ґу́птино мӑтни́ца и гӑзо си-изми́л — се однесува на сиромав човек кој троши многу кога ќе му се даде можност.

Виде́јте-ме — се прави важен: *сӑ-дўтира́л, сӑ-лӑсна́л, сӑ-рӑшита́л, виде́јте-ме, а́с сум то́о.*

Ви́д-мо̄ глӑфта, кро́ј-мо̄ кил'а́фо — оцени го по зборувањето колку е умен.

Вӣнто игра́а уф-не́го — се однесува на човек кој се опил и прави неред.

Винчини́а ме-ј — *мӑш ме-ј, же́на ме-ј.*

Ви́се пу-вра́тте — неработник: *та́а сна́а-ти мӑр Ши́л'о це́л де́н ви́се пу-вра́тте, ка́ не сӑ-стрӑму́ве.*

Вла́кӑнто не́ о-ди́ге — ништо не работи: *шо-и́мум а́дна сна́а вла́кӑнто не-о фа́ште.* Сп. уште: *уд-стӑрте ни́штйчко не́мум, сѐ са́ми сме пйчали́ли*; **вла́кӑнто гу-не́мум** *ут-све́куро и свӑкӑрвӑта.*

Во́да до̄-удне́се — клетва.

Во́де е́сап — **1.** се грижи: *во́ј-си еса́п ма́лко зӑ-здрӑфто. Но́ио ми-во́диш еса́п ти нӑме́н, шо-ј та́а рӑбо́та?* **2.** сметка: *да́ј дӑ-си-ви́јме еса́по.*

Во́ло рйи, пӑрста нӑ-гӑрбо сјаафӑрк'е — *не́кују шо пра́ве ло́шо нӑ-дру́к, ло́шо нӑ-не́ио му-сӑвӑри́не, сӑ-врӑште, нӑ-сӑј сӑ-врӑште.*

Во́лцка ко́жа — јаки нерви: *усне́ио нӑ-мо́ж сӑ-рӑспра́ве се́кој, о́н и́ма во́лцка ко́жа, не́ сӑ-си-ки́ре.*

Во́нка уд-ве́рта — има однесување што се коси со нормите на човечноста: *о́н-еј во́нка уд-ве́рта, ним-си-фа́шти рӑбо́та ус-не́ио.*

Во́шките гу-ја́даа — беше многу сиромав: *ка́ би́ше уф-се́лто во́шките ју-ја́даа, уддѐ уф-ира́до, зӑириза́ ју-ле́м ко́кӑл, сја-ј ју-ле́м.*

Вра́тта не́ утво́руве — не наминува: *бо́лна, здра́ва, си́но*

вра́шта не-ми-ушвуру́, што́ ле-ј син?

Вра́то мо-ј дибе́л — здрав е: *вра́што мо-ј дибе́л куш нă-би́к, не́к мă-ра́не, зăшо́ сум сă-жини́ла.*

Вре́ме ме́-ј — млад сум: *к'и-ше́шум ја́, о́ш дă не́, вре́ме ме́-ј.*

Вудинча́ро нă-не́гуфта вудни́ца сјаа нăвра́ште во́ота — секој си гледа за себе: *кумши́јше, удде́ли уф-ӣра́до, си-нăриди́ли рабо́шта, а нă-на́с не́ ни-ка́жа́а. Е, шака́-ј што́, вудинча́ро нă-не́ӣуфта вудни́ца сјаа-нăвра́ште во́ота.*

Вăжни́ца — нешто што стои едно до друго, пр. вошки.

Вắјшто нă-гу́шта — *виде́л не́ма на-де́к, вắјшто нă-ӣу́шта, ајш су-здра́ве.*

Вắрзăни ми-сă ра́што — спречен сум: *чу́вум бибе́к, вắрзăни ми-сă ра́што, нă-мо́ж дă-до́ј-дум.*

Вắрзăн мо-ј зă-вăркузу́но — многу се интимни: *не́м дă-си-ка́жа́л ло́шо зă-Ту́ше, зер о́чше к'и-ши-ј изва́де Ки́ро. Зă-вăркузу́но мо-ј-вắрзăн, и́маш не́кој ӣуле́ми ша́јни.*

Вắрsăна вре́јка — се однесува на човек што чува тајни: *до́д-Ра́јна-ј вắрsăна вре́јка, не́ удӣувору́ве.*

Вắрнăт ка́мине — се кажува на човек кој се облекува премногу иако нема потреба од тоа: *ка́ се́-ј-нăубличе́л чи́ниш ка́мине вắрнăш во́нка.*

Вắрти-ка́па — непостојан: *Та́шка-ј но́ӣо вắрти-ка́па, ич не́ си сшо́ нă-ла́фо, адно́ч ша́ка́ ве́ле, адно́ч ша́ка́.*

Г

Ги-зăмăрси́ ко́нцте — направи сериозна грешка: *ши́ą ва́ште ĭи-зăмăрси́ли ко́нцте, нă-су́до ĭи-виде́ли.*

Гими́јте не-т-прăпăдна́а — не си во толку тешка ситуација: *шо că-зăдуми́л-си шо́лко, ĭими́јте не́-ш-ĭрăпăдна́а.*

Ги-утигна́ но́јсто — умре.

Глăфта ме-ј (али́с) тăпăн — ме боли главата: *ич аман, мо́лчи, о́ш дă-знајш ĭлăфша ме-ј али́с шăпăн.*

Глăфта ми-că-зăпăли́ла — имам голема мака: *нă-ме́н ĭлăфша ми-că-зăпăли́ла, о́ни сăир си-ĭле́даш.*

Глăфта уф-то́рба мо-ј — решен е, не мисли на последиците: *он ĭлăфша уф-шо́рба сј-аа кăлде́л, не́ că-жа́ле.*

Глăфта мă-скина́л — многу личи: *ну́ко ĭлăфша мă скина́л нă-де́д-мо.*

Гла́ва ду-гла́ва — многу се интимни: *Ту́ше и Ва́но се́ că-ĭла́ва ду-ĭла́ва, ĭă му-кро́от ка́шта нă-не́кој.*

Гла́ва ка́рше, ата́р не́ ка́рше — кога некој многу внимателно се однесува кон туѓите желби.

Гла́дна кукэ́шка, про́со со́не — *ка са́ке не́кој чове́к не́што, ама ĭу-не́ма и нă-мо́ж дэ́-ку́ше.*

Гла́со не́ им-că-слу́ше — многу сложно живеат: *бăлдуфча́не ни́кој не́ ĭи-ј-чу́л дă-că-ка́рат, ĭла́со не-им-că-слу́ше, ја́ шо́лко ĭуди́ни сме кумши́ј, ас не́ чу́х ло́ш ла́ф муѓи-ни́хка.*

Гле́ј-си ра́ато — не се вознемирувај: *не-ј-слу́ши шо ĭувэ́-рат, ĭле́ј-си ра́ато.*

Го́л пишто́л — многу сиромав: *мо́јта ну́ка ша́ка că-мажи́ зăади́н ĭол пишто́л, син-ми це́л живэ́т ĭи-ра́не, ĭи-шăĭăре́суве.*

Го́рта а-фати́ — избега некаде, се изгуби без трага.

Го́сте сме (нă-ве́ко) — човечкиот живот е кус: *дă-ĭле́јме дă-си-ĭуми́нме а́рно, шо-к-ни усша́не дру́ĭо, ĭо́сше сме нă-ве́ко.*

Гра́т гра́де (за-не́го) — го фали, очекува многу од него, се залага за него.

Гре́о не́ си-да́ве — многу е скржав: *бе́ĭи уш-шăкви́.*

Гре́о-ти нă-ду́ша — *мен не́м дă-мă-бăрк'ше уф-ша́а răсĭрăви́а, ас не́ бих ус-ва́ска, ĭре́о-вина-ду́ша, ак са́кше ус-мен дă-сăисĭе́рше.*

Гу-жини́ — го скрши: *шо ĭла́чиш, ĭо-жини́-ли бăрда́ко, а?*

Гу-зе́ нă-ду́ша — *ак не́кој ĭунакливиши́л нă-не́кој чове́к, ви́кме ĭу-зе́л нă-ду́ша.*

Гу-зе́ нă-зăп — *не́мум ра́аш уш-шо́о чове́к, мă-зе́ нă-зăи, к'имă-свăрше.*

Гу-зима́ли ѓа́вул'то — тргнал по лоши патишта: *кумши́кша а-зима́ли ѓа́вул'то, си-запусши́ ка́шшша, а́нцак шки́ше.*

Гу-измири́ (уд-гла́фта ду-пе́тте) — го погледна многу внимателно: *шо чувек к'и-пуми́не ко́-изме́ре уд-ила́ва ду-пе́ти.*

Гу-испи́ де́ло — не смее да пие, забрането му е: *он си-ĭу-испи́ де́ло, ти́лко би́ше.*

Гуле́м-ej го́спо — *ми-пра́виш ло́шо, ама ĭуле́м-ej ĭо́спо, дiméк к'и-ти-ка́зне, дла́ĭа мо-j-ра́кта.*

Гуле́ма кле́чка-j — на власт е: *Ра́jнин Ки́ро ĭуле́ма кле́чка-j, каквá са́киш рабо́та мо́ш-ти сва́рше, са́мо ак ти́-j прijа́тал.*

Гуле́ма ко́ска гри́зе — има видно политичко место.

Гуле́ма те-j-у́стта — многу зборуваш: *ĭуле́ма ти-j-у́стта, к'и-за́ĭаjш да-зна́jш.*

Гуле́мта ри́ба га́-ла́лте ма́ле́чка́та — *буĭа́тjоо чуве́к на-сирума́jоо шо са́ке му-пра́ве.*

Гу-му́шке — го подбуцнува: *така́ на́шта сна́а ĭу-му́шке на-ма́ш-ij да-са́-ка́ре ус-ма́jкине.*

Гу-на́пра́ви́ ма́т и ма́скара́ — му кажа многу лоши зборови: *ка́ фли́зе́ та́а Рис-те́на, на-На́нчо ĭу-на́пра́ви́ ма́т и ма́скара́.*

Гу-пузнаjа́л не́куj — нешто е украдено, исчезнато: *и́мше адно ба́ка́рно ке́пче, кој-зна́а ка́к ĭу-пузнаjа́л не́куj, аj-ĭо ти́лко вре́ме не сум о-виде́ла.*

Гу-пушти́ фро́нто — попушти: *та́шкушто во́ди́л еса́, икунумисува́л, пура́сна́ли де́ца, фа-ти́ли да-ра́сту́ра́т има́нто, да-тро́ша́т, та́шкушто на-мо́ж да-j-кума́нде, ви́кме ĭу-пушти́ фро́нто.*

Гу-са́рбе не́ко ре́бро — немирен е, ќе има тепачка: *ним ма-за́ка́чуви от к'и-т-ĭу-на-ме́стум ти́ро ре́бро шо-т-са́рбе (ипра́а).*

Гу-тури́ли ва́лко да́-j-чу́ве о́вците — му довериле работа на нечесен човек.

Гу-убра́ густа́но — направи грешка со тешки последици: *ĭу-убра́ густа́но, а́рно са́-за́ĭлави́л, пудjадел но́ĭо па́ри уф-дика́но.*

Гу-удри́ло да́мла́ — добил излив: *не́куj здра́в, пра́в биде́jк'и, к'и-чу́jш умре́л, на-ти́ро ви́ка́т ĭу-удри́ло да́мла́.*

Гу-улуви́л кра́по — 1. *за-не́куj, пичали́л-ли, зијани́л-ли, к'и-ре́чат*: „*А, ва́адин ти́ро и ти́ро ĭу-улуви́л кра́по*“; 2. *не́куj ка-ќ са-нас-пи́и на-де́не па́ му-са-ви́ке*: „*А ти ва́адин ĭу-улуви́ кра́по, а́рно са́-на́спа́*“.

Гу-устави́ на́-па́то — го истера: *ро́дањоо та́шко ĭу-устави́ на́-па́то, ти́ро си́н-ле-j!*

Гу-фа́ти́а ма́тните — се разбесне.

Гу-фа́ти́ му́ута — *ви́кме и шта́рклицта ĭу-фа́ти́, кој-зна́а дек к'и-фа́те ва́адин. Ка́ ко́-фа́те му́ута, за́прjоо ак мо́jш.*

Га́к на́-мо́ж да́-ка́же — се плаши да прозбори: *сна́ата пред-све́куро ĭак на́-мо́ж да́-ка́же.*

Га́лтум (а́ска) — собирам јадови, молчам: *це́л живо́т ĭа́лтум а́ска, да́-не́ма ка́вĭи, на́-мо́жум ĭа́аре, к'и-пра́ĭувору́м, к'и-би́де ĭуле́ма.*

Га́рбна́ ко́ка́ло — доби некакви средства, или се фати за убава работа.

Га́рнча́ро уд-де́к са́ке, ут-та́м га́-кла́ве ра́чката — оној што има можности работите ги реди според своите желби.

Га́рчма́лнико к'и-т-о-изма́кнум — ќе те задавам.

Га́се ва́р — ја гаси жедта што се јавува по пијанството.

Д

Дáве џуáп — оној што може да ги надзборува другите: *е-е-е, тáквá-ј Лúна, бáрбáнџúкта, она нă-стó дýши џуáп к'и-мдáде.*

Дáј-мн, нá-ти — *шо тá мј-о-нóсиш, нé к'и-прáвме дáј-ми, нáти.*

Дáј-мō стáпо — истерај го: *ак не рáбóте ка трéбе, дáјмō стáпо, ајт-су-здрáве.*

Дáј-си пóпе жéнта, а тн (óди) уф-дăрмките — кога од некого се бара она што и нему му е потребно.

Дáј си-сáбур — смири се: *їóспуди дáј-му сáбур, дă-мóж си-ј чýве дéцта.*

Дáл Кóл'о, зéл Кóл'о — *шóо-ј к'и-ми-дóнциш, к'и-ти-дóнцум, то-ј-дáл Кóл'о, зéл Кóл'о.*

Дáр-мăдáн нă-прáве — внесува неред, немир: *снáата кá дуjдé дáр-мăдáн нă-нăпрáвú.*

Двá л'ýти кáмина брáшно нé-мé-л'ат — *двýjца лóши нé сă-пуїóждат, или мăш и-жéна нé сăслужýват, нă-мóж дă-живéет.*

Две лубунúци пут-аднá мúшка не сă-нóсат — две работи наеднаш не се работат.

Дéка-ј Кúро, нă-кирúа (*шó рáбóте — ангарúа*) — што ќе спечали ќе потроши.

Дéк дýм, óн кýм — се однесува на човек кој е секогаш спремен за посета и гости.

Дéк úма слóга, тáм-ej и-бóга — напредокот на семејството во многу зависи од меѓусебните односи.

Дéк н'ō-сéjш, тáм нúкне — каде не го очекуваш таму се јавува.

Дéк пăднáл óгино тáм си-гóре — оној што има мака тој си ја трга.

Дек сúте, там и гол Асáн — *ќ-óм и áска, нé-ќ-сă-дéл'ум уткумшúјте, дéк óни тáм и áска.*

Дек скукáла кōста, там к'искóке и јăрто — *каквá-ј мájкатта, тáквá к'е-ј и-штеркатта.*

Дéк сă-двýјца, он-ej-трéт — се однесува на човек без работа, кој прави друштво на секого.

Дé кулáј дé — нема излез: *нóїо мé-ј тéшко, нé-сă-живéе, áма де кулáј де.*

Дéн дă-мúне, друк дă-дójде — *тáкá сă-мáат мájстурто шо сă нă-дéн плáтни, дéн дă-мúне друк дă-дójде, шо-ќ-нăпрáват нé-им-ej їајлé ич.*

Дéте уд-мájка ќ-уткрáде — многу вешт крадец.

Дéф фăтú (сă-чинá) — отиде некаде без трага: *тáкá адúн уд-нáшто сéло нăпрáвú їулéми пéзи и дéф фатú нă-нéїде, нúкуј нé знáа дéка-ј ај-їо двájс їудúни.*

Дивéтта бил'á нă-гóспо — многу немирен, човек што прави бели.

Дивéтта дýпка-ј нă-свирóло — последен, без авторитет: *кój*

ју-ла́је Мишо́ш за-чувек, он-ej диве́шта ду́ка на-свиро́ло.

Дигна́ глава́ — се осамостои, доби сила: *што к'е-j шаа рабо́та, што́ шво́јо но́јо дигна́ ја́лава, ут-ка́ флизе́ на-ра́бо́та си́но, но́јо вла́с мер-ej дубија́л.*

Дигна́х ра́ци — се откажав: *са-ма́чи́х, са-ма́чи́х де-j-а́рно, да-са-живе́е не́как, ама ка́ не́ би́ве дигна́х ра́ци ут-сѐ. И ут-си́но и ут-има́нто.*

Дики́ш не́ фа́ште — она што не е реално: *шаа рабо́та што мj-а-кажу́виш дики́ш не́ ѓа́шиг.*

Дина́р уф-чикмиџе́ — се прави важен: *ка́ се-j-напа́рчи́л али́с дина́р уф-чикмиџе́.*

Дла́ѓи му-са́-ра́цто — *и́ма па́ри, и́ма влас, се́ѓе сто́ѓе, се́куј му-пра́ве е́вала.*

До́лин чуве́к — *Мија́л' би́ше на́јдо́лин чуве́к уф-Ѓа́рбаше́л'. Сјаа биде́ чуве́к, но́јо му-са́-пуѓуди́а си́нуфто.*

До́-ду́јниш к'и-па́дне — многу слаб човек: *идва́j о́де, до́-ду́јниш к'и-па́дне.*

До́-на́са́де — да го намести на лошо: *шако́ф-ej, сѐ ѓле́де до́-наса́де на-чувек, се́тне к'и-му-ѓле́де саи́ро, но́ѓо-j-пруклет.*

До́-са́рце ма́-дужиже́ — почувствував многу голема болка: *си-пра́кал'ва́х пра́сто, до́-са́рце ма́-дужиже́;* сп. уште: *ка́ ма́кал'ниште до́-са́рце ма́-дужиже́, шта и а́ска у́-кажа́х ло́шо, сјаа па ме-j-ма́ка.*

Дра́н, дра́н ја́рина — напразно зборување: *што́ не за́мо́лчиш, це́л де́н ка́ си-за́ѓувури́л, дра́н, дра́н ја́рина.*

Ду-гу́шта ми-дуј де́ — *мо́лчи зе́р ду-шу́к-ми-си, к'и-ш-фа́шум, к'и-ш-у́друм ќуше́ко.*

Ду-и́гла — сѐ: *шпе́ркиште ми-збра́а ду-и́ѓла, што и́мах мо́о, уд-ма́јка, ни́што не ми-уста́-на́, не́мум што да́-си-пусте́л'ум.*

Дуј де́е ду-ку́че — сите дојдоа: *сва́тинуфциште дуј де́е ду-ку́че на-ви́за, ка са́-збра́ли ут-ста́ро ду-мла́до, ду-ади́н, си́тте.*

Дуј де́ на́-мо́јто — се случи како што ти велев.

Дуј де́ уф-ма́ле́чките са́ате — дојде по полноќ.

Ду-кри́фта кру́ша — до никаде (**куту ра́ко уф-бата́ко**): *ус-ко́-пи́нто сме ду-кри́фта кру́ша, што к'и-пра́виш, це́л де́н са́ма ко́пум-ки, ко́j на́-ша́м, коj на́-ва́м, ка́ пуѓле́дни а́ска са́ма, па́ са́ма.*

Ду́ма не испа́г'е — никому не кажувам: *ич ним са́-бо́j, уд-ме́не ду́ма не́ испа́ѓ'е, са́кан.*

Дума́шњоо иса́п на́-паза́ро не испа́г'е — едно очекуваш, а друго излегува.

Ду-ста́п гу-дунце́ — го осиромаши, го натера да проси.

Ду-сто́ и-адно́ — премногу: *ка́-ќ-сва́ршиш војникла́к, к'и-пи́јме ду-сто́ и-адно́, да́-знајш.*

Ду́ша да́ве — умира: *но́ѓо лушту́j пра́ува́, ка́ ќ-умире, ду́ша ка́-ќ-да́ве, и́ма да́-ри́ке. Така́ ка́лнат же́нте: рика́јк'и ду́ша да́-да́виш.*

Ду́ша но́сме — *л'уда́ сме, ду́ша но́сме, мо́жме и да́-зѓре́ше. И на-што́ и́ма кула́j.*

Ду́шта да́-т-са́-ски́не — *ка́ ѓле́јш ка́ са́-ма́че чуве́к, ду́шта да́-т-са́-ски́не, ама шо мо́јш ка́ не-мо́јш да́-пумо́ѓниш.*

Ду́шта ми-игра́а — многу сум вознемирен: *виде́х-ли да-са-тте́пат, бе́ѓум, на́-мо́ш да́-ѓле́дум, ду́шта ми-игра́а, са́-тре́сум ку́ту ли́с.*

Ду́шта уф-но́со — *ду́шта уф-но́со ме-j-го́јда́на уд-ра́бо́та, а о́ни ке́јфо си-ѓле́дат.*

Ду́шта уф-ко́шница к'и-мj-а́-но́се — *чи́ниш от са́-тре́сиш на́т-си́но, ка́-ќ-пура́сне к'и-та́-чу́ве?*

— *Е-ее, ка́ не́, дӯшта уф-ко́шница к'и- мј-а́-но́се.*

Душува́дник — *рабӯти́хме уф-не́ĭо, то-ј душува́дник, са́ке да-па́дниш уф-нӣфта.*

Ду-шу́шка — нема ништо: *нанӣфта не́ма ĭа́аре сърсъва́т, ва́адин ду-шу́шка ĭу-збра́х.*

Дъде́ ду́ша — умре.

Дъдӗ ла́ф — се верија: *да́ли ла́ф, а не́ кажу́ват.*

Дъло́к-мо-ј ӌе́бо — богат е: *за-тӗ́јко ви́каа, на-Глиĭо́р дъло́к-мо-ј ӌе́бо, за́што́о си́нмо виздён-ej шён.*

Дълк (//Длък) те-ј изи́ко – многу зборуваш.

Дъ-не́ избе́ге връпча́но — да не влезе студот: *ско́ро за́твуре́јте вра́тта да-не́ избе́ĭе връпча́но.*

Дъ-пуми́нуфте — *да-живе́јте а́рно, да-не́-съ-къ́рте, за да-не́ въслу́ше све́то. Глида́јте да-пуми́нуфте.*

Дъ́рво не-дуде́лкино — *ни́што не́-т-ръзби́ре, са́мо сто́о, тъĭле́де али́с дъ́рво, не-дуде́лкино.*

Дъ́рвън го́спо к'и-игра́а — ќе има тепање.

Дъ́рже вла́ѓа — она што трае: *на́пиј-се да-ти-дъ́рже вла́ĭа; у́дри-му ќуте́ко да-му-дъ́рже вла́ĭа.*

Дъ-си-зе́мум дӯшта — да се одморам: *че́к да-си-зе́мум дӯшта тъ се́тне па́ к'и-тъ́рĭниме.*

Дъ-с-јо-ло́јш нъ-ме́о — ако не му се допаѓа јадењето: *што ръчо́к си-нъпръви́ла, да-с-јоло́јш нъме́о.*

Дъ-съ-пръкръ́стум ус-две́те ръ́ци — крајно сум изненаден.

Дъ-съ-пръкръ́стум ус-ле́фта ръ́ка — многу сум изненаден: *виј, виј, да-съ-пръкръ́стум ус-ле́фта ръ́ка и о́ни дуjде́ли. Ка́ тъка́, ка́ съ-ришу́те да-до́јте, ко́ј зна́а.*

Дъ-съ-нъви́де — *да-т-съ-нави́де ръбо́тта што-а-ръбо́тиш, се́ пу-тӗ́п са́ке д-о́де чуве́к, тъ да-би́де кут шу-тре́бе.*

Дъ-ти-ски́сне — ме нервира, ми досадува: *уд-не́ĭо да-т-ски́сне ка́ к'и-фа́тте не́каа рабо́та.*

Дъ-т-съ-зе́мат и-ръ́ци и-но́зи — клетва: *зе́ къ́шта, зе́ ло́зе, зе́ ни́ва, се́ зе́, да-му-съ-зе́мат и-ръ́ци и-но́зи.*

Дъ-т-съ-пузла́тни ръ́цто — изразува благодарност.

Дъ-тъ-у́дре го́рн'оо була́ки — клетва.

Дъ-убъ́рниме не́каа кирми́да — многу сме изненадени, неочекувано дошле гости кои ни се драги, а одамна ги немаме видено: *виде́јте ко́ј и́де, да-убъ́рниме не́каа кирми́да.*

Дъ-чу́книш к'и-кини́се — богата куќа, подредена: *на-Дини́ш къ́шта тъ́лко-ј пълна, да-чу́книш к'и-кини́се.*

Е

Една ду́ша, една кру́ша — сосема сам: *на́-ме́н ни́што не́ ми-штрибу́ве, една́ ду́ша, една́ кру́ша. Мо́жум и адно́ч уф-де́но да́-ја́дум.*

Едно́ш ма́јка пра́-та́тко и то́о пра́т-Вили́гдин — се однесува за работи што се случуваат многу ретко и во непогоден момент.

Ем шутли́во, ем будли́во — *ем н'о би́ве за́-ни́што ем ју-ве́бре. Не ју-уме́е за́-ни́што.*

Ж

Же́нта ги-зе́ла дизги́нто — *уфна́ште кумши́ј же́нта кума́нде, ка-ќ-на́ре́де шака́ сарабо́те, ни́кој на-мо́же пет да-ка́же.*

Жи́ва во́да-ј — премногу е испотен: *де́што шарча́ј'к'и жи́ва во́да стана́, сјаа к'и-ка́шле це́ла ве́чар.*

Жи́ва ду́ша не́мше — немаше никој, празно беше: *фле́вум,шам-ка жи́ва ду́ша не́ма.*

Живо́то мј-о-зима́ — ме онесреќи, пред време ме остаре.

Жи-ми-кра́с — *бо́ја-ми, а́ска не́ бих. Жи-ми-кра́с, ни-чу́х ни-виде́х, на́ја ши-ви́кум, виру́ви.*

Жинува́чката не-ј-ка́рпа — *ка́ са́-жину́ве чуве́к са́ке о́чше чишћи́ри да-си-у́шво́ре, зер жинува́чката не-ј ка́рпа. На́мо́ж да-пра́виш за́ка́рпи, о́шка́рпи.*

Жи́ф го́спут — *ду-ле́шо жи́ф го́спуш, ко́ј-зна́а шо к'и-би́де.*

Жи́ф за́-пла́чне — кога некој изгледа лошо (од здравствени или други причини).

Жа́лчки бл'у́ве — *чуве́к шо и́ма но́ѓо ка́ва́ве́т, но́ѓо ма́ка, ви́ке жа́лчки бл'у́вум.*

З

За́бӑрки не́што — на брзина спреми јадење: *ак не́ма ле́ӣ, за́бӑрки ајн ӣрусани́к, к'и-би́де вичёрта, ајӣ су-здра́ве.*

За́лӑко уд-у́стта тј-ӧ-ва́де — *ро́дӑнјоо бра́ӣ за́лӑко уд-уста ӣу́ӣкин мӧ-зе́. Дујде́, сѐ му-збра́, ни-жа́л ни-ӣре́х не́ма.*

За́лӑко уд-у́ста сј-ӧ-да́ве — многу е добар: *зӑ-чувёк за́лӑко уд-у́стта сј-ӧ-да́ве.*

За́јдте к'и-сӑ-шту́ут уф-н'а́а — голема куќа без деца, нема кој да ја наследи.

За-те́п лӑ́жа, зӑ-ме́н и́стина — *ка́-о-ко́ӣаа Думул'а́нци ӣимёл'о, зӑ-ӣе́ӣ лӑ́жа зӑ-ме́н и́стина, а́дно ӣа́рне ӣа́ри нӑјдёе.*

Збе́р-си акӑ́ло — вразуми се : *не́ шки́ӣи ӣа́аре, збе́р-си акӑ́ло.*

Збе́р-си му́цкичкӑта — молчи, трај (в. **збе́р-сј-о изи́ко**).

Збе́р-си пӑрта́л'то — *јо́к ста́ни, ӣиндимо́си-се. Ка́ не-ӣ-слу́ше де́ӣӣо, мӑшко-ли, жѐнцко-ли, к'и-му-ре́чиш ӣака́.*

Збе́р-сј-о изи́ко — *ӣака́ к'и-мурёчиш на-не́куј шо но́ӣо ӣувóре.*

Збӣре ду́ша — *нӑ-умира́чка-ј, самӑче, к-у́мре.*

Збӣре ми́шки — *о-ӣи́ӣум чувёко, не́ зна́а ни́шӣо, збӣре ми́шки, сӑ-чу́де.*

Збра́ кӑјма́ко — *ӣу-зе́ нӑју́буфӣо, би́ло ја́дне, би́ло имо́ӣ, би́ло шо.*

Зема́ мигда́н — **1.** се подреди, зеде замав, почна да командува; **2.** *ӣи́ зе́ми миӣда́н, се́ӣне а́ска к'и-зӑфа́ӣум и ӣа́ к'и-ӣасӣи́ӣнум.*

Зе́ми ади́н, у́дри дру́к — не чини ни едниот ни другиот: *уста́в-и Миӣо́хци, си́ӣе-сӑ зе́ми ади́н у́дри друк, зӑ-ни́шӣо не-ј би́ве.*

Зе́мта пла́че пуд-не́го — некомуникативен, неспособен: *ка́ о́де зе́мӣа ӣла́че ӣуд-не́ӣо, не ӣӑ-дӑрабо́ӣе не́шӣо.*

Зе́м-си ла́фо нӑсӑ́ӣ — извини се: *ӣака́ не́ сӑ-ӣувóре, зе́м-си ла́фо нӑсӑӣ, и́нак к'и-рӑси́ӣме кӑлиме́рӣа.*

Зијна́л куту-ла́мна — ненаситен: *шу-и́ма дӑ-и́ма, сѐ са́ке дӑзи́ме.*

Зима́ ју́рне́к — се учи од некого: *мале́чкӧ уд-ӣе́бе зима́ ју́рне́к.*

Зима́ у́здите — *же́нӣа-ј зима́ у́здиӣе, си́ӣе има сус дӑ-сӣо́оӣ.*

Зло́ пут-ка́мин — да не се повтори (болест или друга непријатност).

Зло́то дӧ-зӑбра́ве — *ее-ва́, нӑӣе́ӣ ӣа ӣӑ-зӑбрӑви́х, зло́ӣо дӑӣӑ-зӑбра́ве.*

Змӣа мӑ-апна́ — нешто лошо ми се случи: *де́ӣӣо сј-аа-скрши́ ва́адин рӑкӣа, змӣа нааӣна́.*

За́бица чини́х — *ај до-ја́дме ӣо́о ри́бнико, зе́р зӑбица чини́х.* Сп. и: *зӑбица-ј бо́лис шо-а-ӣра́ваӣ ко́јнӣо.*

Зă-бóк дă-прóсте — без пари: *нéма дă-рабóтум зă-бóк дă-прóсте.*

Зăвúј-мō врáто — *ка-ј нé-рăзбéрин зăвúј-мō врáто и нúшто ōóвик'е.*

Зă-влáкно — *зă-влáкно к'и-мóјше ĭлăвта туĭáјце, că-сéштиш ?*

Зă-вăже-ј — кога некој ќе направи нешто непромислено: *тóо шо-о-нăпрăвú ти, зă-вăже-си, дă-знáјш.*

Зă-гóл нóш că-фáште — се кажува за оној што многу ризикува: *зă-н'аа, зă-ĭóл нóш că-фáште.*

Зăд-грăп — оној што работите ги решава со шушукање: *нóĭо зăд-ĭрăĭ рабóте.*

Зă-дýша — *рăздáве зă-дýша, зăýмринте, тóо ōă јáдинто шо-ј: чинúта, лéōче, ĭурбúј că-вúке зáдуша.*

Зă-зóр зăмáн — *чýвум ут-сè ōунéшто дă-că-нáјде зă-зóр зăмáн.*

Зăјтинлúа — **1.** богат: *удéјте кăд-Куцá Гóĭуфци, óни că-зăјтинлúј. Ймат нóĭо óфци, бúвуле, сè áдно нéшто*; **2.** многу итар.

Зă-јурнéк-ли кō-чýвиш — се кажува на оној што претерано се грижи и чува нешто.

Зă-лéк (нема) — кога е голема оскудица во нешто: *нéмум брáшно ни зă-лéк.*

Зăмáжуве óчи — кога нешто се дава или прави за да се скрие вистината: *к'и-дóнце кулкуóчте дă-ти-ј-зăмáже.*

Зă-óгинче — се кажува за некој што се брза многу: *сидná кулку зă-óĭинче, ōусéди ош мáлко де, шо că-вáркиш тóлко.*

Зă-óчте к'и-тă-фáте — **1.** клетва упатена кон некого што се однесува неблагодарно: *тóо шо сј-о-јадéл кăд-мéн з-óчте к'и-т-фáте*; **2.** *нúм-о ĭази лéбо зăóчте к'и-тă-фáте, лóшо-ј дăсă-ĭазе лéōчито, а сúнко, ним тăкá де*; **3.** *кáж-му ак тистúске, зă-óчте к'и-т-фáте* (зн. очекувана реакција од нервозен човек).

Зă-прикăжúште — многу убав: *áдно дéте шо úмат зă-прикăжúште, úбуво, úбуво, нăōúшино.*

Зăрúјн — се кажува за многу богат човек: *дéлт Тýше-ј зăрúјн (ус-ōáри).*

Зăрно пу-зăрно — *бérум ај-ĭо ōéјс ĭудúни, тă сум ĭу-ōичалúла тóо шо-о-ĭлéјш, шó си-штáјш, такá-ли că-ōичéле, а?*

Зă-свō дýша — нешто направено со големо внимание: *нăōиј-се, вúнто-ј зă-свō дýша.*

Зăсýк-се — *не чéки уд-дрýк, тýку зăсýк-се, ак сákиш дă-нăпрáвиш. Сámјоо ак нé-с-нăпрáвиш, нúкуј не ти-прáве.*

Зă-тимéн и свéшти дă-ј-дáде — клетва упатена кон некој што зел незаслужено, или украл туѓи пари.

И

И ас дă-ви́дум бел свет — *си-ве́-л'ум: ва́адăн-ej пра́зник, д-ис-пắднум нă-во́нка и ас дă-ви́дум бе́л све́т.*

И́гла не́ма дек дă-па́дне — *нă-пăза́ро и́ла не́ма дек дă-пắд-не, то́лко нăро́т не́ би́ше би́ло.*

И-го́рно и-до́лно си-кажа́а — се навредија многу: *шо-ќ-си-ĭу-во́рат, că-л'у́тат, и-ĭо́рно и-до́лно си-кăжа́а.*

И-га́зо к'и-си-да́јш — се кажува за човек што е многу дарежлив: *кăко́ф чуве́к-си не́ зна́м, нă-чуве́ште и-ĭа́зо к'и-си-да́јш.*

И́звад-сj-о̄ ѓу́цо — освети му се: *у́дри-му ќуте́ко, и́звад-сj-о̄ ѓу́цо, та̄ дă не-те-j-ма́ка.*

Изва́л'ăн мо-j га́зо — *к'и-мо-j-стра́х, ја́, изва́л'ăн мо-j ĭа́зо. Гувури́л и-шо́-j и-шо-не́-j.*

Изва́л'ăно (де́те) — посрано: *и́збăршjо̄ де́тто, изва́л'ă-но-j, но́ĭо смăрде.*

Изи́ко ми-că-фăти́ — *с-упла́ши́х, изи́ко ми-că-фати́, ла́ф не́ кажа́х.*

Изле́ве куту вӑже — има пролив: *то́ де́тто це́л де́н изле́ве куту вӑже, шо да-му-пра́вум кој зна́а.*

И́ма грӑп — има поткрепа: *не́-о ĭле́ди ти не́ĭо, он и́ма ĭрӑп, к'и усте́е.*

И́ма ѓу́пцка пе́пăл нă-га́зут — *Цве́тла па́ не́-j до́ма. И о́на и́ма ѓу́пцка пе́пăл нă-ĭа́зо, не́ зна́а до́ма дă-се́дне ки.*

И́ма ле́сна полизи́а — *нă-Варва́ра са́кум Ши́л'ка дă-мă-пуле́зе, оти́ма ле́сна полизи́а. Диме́к ле́сна ин-ej-но̄кта, у́буво к'и-ни-о́де.* в. **Лек по́лис.**

И́ма о́чи и-нă ти́ло — *сиĭа́шните де́ца и́мат о́чи и-нă-ти́ло, ој д-излӑјш.*

И́ма у́плак — *ут-то́ во́што ку́че и́мум у́плак, ме-j-стра́х ду-дво́ро дă-că-дубли́жум;* сп. ирон.: *а́ска пă-уд-не́ĭо но́ĭо că-бом, чак у́плак и́мум.*

И́ма сирми́јчка — се кажува за нечист човек, оној што има вошки: *ти́а ĭо́стто шо спа́а сно́шти уф-на́с ни-устави́ли сирми́јчка.*

И́ме му-извади́ă — го набедија: *зă-ни́што нă-де́тто и́ме му-извади́а, кăко́в нăро́т, кăква́ чу́дба-j то́о, не́ зна́м.*

И-ме́ле вудни́цта — премногу зборува: *нă-та́а ва́шта мо́ма но́ĭо и-ме́ле вудни́цта, ама к'и-с-jуде́ве, да не́-ве-j-кри́во.*

И́мум нă-ақӑл — мислам на тоа: *и́м-сjо̄ нă-ақӑл, мо́ж-дă-пă-пи́тте, дă-зна́јш шо́ дă-ка́жиш.*

И́мум не́ет — мислам: *ак не́ вӑр-не и́мум не́ет д-о́дум нă-пăза́р уф-Но́во Се́ло.*

Ина́то мо-j-гуле́м — *плӑча́, плӑча́ дуде́к до̄-зи́ме, сjа́а пă не́ ĭу-са́ке. Он-ej тако́ф, ина́то мо-j ĭуле́м, се́ са́ке не́ĭуфта дă-би́де.*

Инфи́е не́ да́ве — многу е скржав: *ее, до̄-зна́јш како́в-ej*

на-тáшку-мо инфúе нé му дáве, а нé пä дрýїо дä-т-дáде.

И он не-ј кém — и тој не е добар, не е за фалење.

И он не-ј стóка — *не-ј кäбáат сáможéнта, и мäжо не-ј стóка, он-ej ajн сирýпýк нä-мóж нúкуј дä-му-пуїóде.*

Исúк де-ј — подобро да не е: *ка к'и-навéлиш сто пäтä, исúк де-ј таквá пóмуш.*

Úскри му-излéват уд-óчте — *нóїо-ј нäл'ýтин, бéїи уд-нéїо.*

Испердáш-го — натепај го.

Истрисéе-му цéбуфто — му ги зедоа сите пари.

Úстриј-му мýцката — *кá-к-мо-истрúјш áдно áрно мýцката не-к-му-тéкне ош аднош дапцýу.*

Истурú се — 1. *вáа їудúна сä-истурúи слúфте* (многу родија); 2. платил нешто скапо, дал многу пари: *Мúтто сäистурú.*

Истýрäн — 1. неприбран, неспастрен човек; 2. килав: *óде алúс истýрäн.*

И-чáфките ти-сä-смéет — *кá фáштиш нéшто нáправј-о кут-шотрéбе, а нé и-чáфките дä-т-сäсмéеш.*

Ич мä-нéма — многу сум заборавна: *дек к'и-тýрум не нóждýм, сјаа к-о-клáм шéјо, нä-мóж дo-нáм.*

Й шáрат óчте — се кажува за жена со неморално поведение: *їлéде пу-чýзди мäже.*

Ј

Ја́јце ме-ј, ја́јце те-ј — (во градот: *е́јце ме-ј, е́јце ѿе-ј*), ова е мое, она е твое. Дел ми е, дел ти е.

Ја́јце му-сă-пе́че нă-гắзо — има голема мака: *ним їу-че́ѿки, и́ма ма́ст҃уре, кắшта пра́ве — ја́јце му-сă-ѿе́че нă-їắзо.*

Ја́јцто мо-ј нă-гắзо — многу му се брза, се решава нешто важно.

Ја́ка му-ду́ша — изложен е на големи тешкотии: *ја́ка ѝ-ду́ша нă-свăкắрвăѿа, ка-ј-ѿắрпе ѿо́лко де́ца.*

Ја́ка тре́се — многу се жали од некого: *кумиѝ́ѿе уд-ни́хка ја́ка ѿре́сат҃.*

Ја́л не ја́л, три-и-пул сă-фа́ште — кога изборот е ограничен а резултатите се исти, независно од постапката.

Јурга́н пла́нна — плашливец: *а́рин јурїа́н їпла́нна-ј, сă-бо́ д-исїа́дне наве́чăр ду-во́нка.*

Јăде́јте бижа́нци ба́ница биз-ле́п — *ка дӯјде́ме ӯт-Куку́шко, уд-до́лце, ѿука́шине ни-сă-сме́јаа оѿи сме пръвѝ́ли ноїо кă-ѿắк, дими́к сме шѿидѝ́ли, шувѝ́кат҃ сјáа, ґо́о сме јăде́ли ба́ница ус-ле́ї. И-сјáа ѿăка́ ни-сă-сме́еѿ: їáаре не сѿе сирума́си, дими́к јаде́јѿе бижа́нци ба́ница биз-ле́ї.*

Јăзắк — **1.** жалосно: *ѿо́лкуво де-ѿе с-удави́ло, јăзắк*; **2.** *јăзắк дă-ѿе́-ј* — лошо постапи, срам да ти е: *ѿăкви́ бли́ски рудни́ни, а не́ дӯјде́хѿе, јăзắк дă-ве́-ј.*

К

Ка́ж-ми, дă-т-ка́жум — не знам: *шо́ не́ сă-ма́же та́а тво́йта ште́рка? — Е, ка́ж-ми, дă-ти-ка́жум.*

Ка́ испа́г'е прӑт-све́т — како не се срами да се јави пред луѓето: *шо́ на́муве прӑви́, не́ зна́м ка́ испа́ї'е прӑт-све́т.*

Ка́-ј-дигна́л гла́ва — се кажува за оној што има многу високо мислење за себе: *сӑ-пра́ве сѐ о́на дă-зна́а.*

Ка́-ј-рӑсчикна́ла а́дна у́ста, о́ј-а-за́при — се однесува на жена која зборува многу.

Ка́мин ми-с-сва̣ли́ уд-ду́шта — нешто се разреши (позитивно), многу ми олесна.

Ка́мин дă-сти́сне, во́да к'и-испа́дне — *но́ї̆о-ј си́л'ăн.*

Ка́мино уд-бли́зо по́ бо́ле — *ка́-ќ-ти ка́же ло́шо бли́сук о̄́вк'е бо́ле.*

Ка́мино си-те́же нă-ме́стто — *та̄ка́ се-ј, не сӑ-се́де о̄́вк'е вре́ме нă-чу́здо ме́сто.*

Ка́р-сј-о̄ мӑга̄рто — *ї̆ле́ј сирӑбо́шта, ним сӑ-зака́чуви усни́кој.*

Ка́ се́-ј-ня̣турли́л — се прави многу важен.

Ка́ се́-ј-фа̣ти́л, али́с про́сик зӑ-ста́п — **1.** кога некој по секоја цена сака да биде по неговото; **2.** настојување да се задржи наклоноста на посилниот.

Ка́ си-ј-зна́а гумнини́цте шо́ не́ мо́лче — кога е виновен што барем не молчи.

Ка́ к'и-ква́кне — кога ќе заседне, не станува: *ама́н уд-не́ї̆о, ка́ к'и-ква́кне, нă-мо́јш д-о̄-ско́рниш, цел ден д-о̄-уста́виш — це́л де́н к'и-се́де.*

Ка́ к'и-ста́не те́јко уд-гро́бо — нешто што не може да се оствари.

Ка́-ќ-си-ви́дум ти́ло — *к'и-ї̆а-зи́ме ка́-ќ си-ви́дум та̄ ти́ло* (зн. никогаш).

Ко́ј ве́тă̆р гу-дунце́ — кога некој не е добредојден: *уд-де́к сӑ-на̣вија́, ко́ј ве́та̄р о-дунце́.*

Ко́ј-ej уф-ме́до — в. **Ко́ј се́де пут-кру́шта.**

Ко́ј нă-де́к — се кажува за група (пр. семејство) во која нема слога: *дими́к се́кој си-фа́ште нă-де́к к'и-сти́ї̆не.*

Ко́ј нă-кли́ниц, ко́ј нă-пло́ча — *ни́јнта кӑшта-ј ко́ј нă-кли́ниц ко́ј нă-пло́ча, ич си-не́ма̄т сло̀ї̆а. Уф-кӑшта ка́ не́ма наре́дба, ре̄т. Не-сӑ си́те адно́.*

Ко́ј се́де пут-кру́шта (ја́де кру́ши) — оној што ги има близу благодетите може лесно да ги ужива.

Ко́ј сј-о̄-зăгуби́л, та̄ о́н до̄-на́јде — *а́ми, ка́ не́, к'и-сстрӑму́ве, ко́ј сј-о̄-зăї̆уби́л, та̄ о́н до̄-на́јде. Ва́адин ни́кој не́ма стра́м.*

Кój сă-л'ýте, аднá фáша пúнци — *кá сă-нăл'ýше нéкуј, му-вúкаш демéк к'и-му-извáдаш уд-īăрбо кóжа кулку зă-ádни пúнци. Сă-л'ушúл, нéк сă-л'ýте, к'и-му-извáдме ádна фáша пúнци.*

Кóкал'то му-сă-бróот — се кажува за многу слаб човек: *нанéīо кóкал'то му-сă-бróот дурмин, īа вúке нé бил слáī.*

Кóлко чúфта пудмéтки скинá — многу се измачи, многу трчкаше: *дудéк дă-нáјш рăбóīа кóлко чúфта пудмéтки скинá? — Чéки, чéки, к'и-вúјш и-тéī тăчéке.*

Кōшта мă-удрáа — му зедоа сè, пр. ако играл комар, или: *ádно врéме пóрăсчијте нă-мéне кōшта мă-дéраа.*

Кóсте си-ј-скубáа — *сјá уд-нúхка пóárни нéма, адно врéме кóсте си-ј-скубáа* (зн. се скараа).

Крáј ус-крáј нă-мóш дă-вăрsум — одвај ни стасува: *нéмме нúви, имáне, нéмме нúшто. Чéкме сáмо нă-пláīа, идвáј ни-стúīе утīăрви ду-īăрви.*

Крáста дō-јáде — клетва: *нóīо мă-измáчи, мă-јздé, крáста дō-јáде.*

Крúви пăтишта фăтú — кога некој не ги почитува општествените норми.

Крúво дăрво (и-пéпăлта мо-ј-крúва) — се однесува на нервозен, претерано импулсивен човек, со лош карактер.

Крăф кáпе — многу е студено: *сидéјт-си дóма, зер вóнка крăф кáпе.*

Кукóшка дек пéе (цăрио сă-пúше) — се мисли на фамилија во која главна улога има жената: *кá-к-сă-дéсе нéкаа кукóшка дăфáше дă-īéе, сăјбúшта īă-нóсе īpáво нă-īăзáро, īă-īрудáве, а īăрше īи-дáвăш нă-цăркáфта, тăкóф-ej адéто.*

Кукóшка му-рúе — не може да чува тајни: *ак нé кáже шо к'и-чýу' он бóлин к'е-ј. Нă-нéīо кукóшка му-рúе.*

Кукóшката пúе вóда и нă-гóре пугléжде — се однесува на човек кој понесен од добрата ситуираност не се контролира што зборува, го навредува соговорникот не чувствувајќи го тоа.

Кукумáфки кýкат уф-н'áа — *нéкаа īулéма кăшта, нúкуј не сéде уф-н'аа, īрáзна-ј, бис-чувéци, кукумáфки кýкаш уф-н'áа.*

Кукумáфки уф-кăшти дă-ти-кý-кат — клетва: да ти се запусти огништето.

Кулк ádна кукóшка има ąкăл — се кажува за некој што постапува многу неразумно.

Кулку зą-бóк дă-прóсте — сосема малку (зеде, даде).

Кулку-úглин вăăр — сосема малку: *чипнá уд-мáнцата кулку úглин вăăр. Уш-стăрше нéмум ни-úглин вăăр.*

Кулку сéнка нăд-глăфта — формален брак: *и óна мăш úма, кулку сéнка нăд-глăфта.*

Курéмо ме-ј алúс тăпăн — кога јадел многу и стомакот му е преполн.

Курéмо му-с-зăлишúл — многу ослабнал.

Курéмо тáмбура ми-играá — многу сум гладен: *шо-м-сă-јáде, курéмо тáмбура ми-иīráа.*

Кýси ми сă-рăцто — беспомошен сум, немам власт, сила.

Кустéн нéдин — **1.** скржавец: *нăдинáро вýјко вúке*; **2.** мал, низок.

Кут бис-рăци — *фáшше кут-бис-рăци* (кога нешто му се скршило, му паднало, и воопшто кога работата не оди).

Кут-зăкóл'ăн — спие многу цврсто: *шóо Дúне спúе кут-зăкóл'ăн.*

Кут-кучи́на-сă — многу се бранат, многу се поврзани: *Пакéщи кут-кучи́на-сă адúн зă-дрýк. Ак мójш кáжи нéшто лóшо зă-нúјн, óчше к'и-ш-ј-звáаш ич.*

Кут-кăнтáр тупýска дă-и́ма нăгăзо — *нéкуј ју-мăрзе епшéн, не-м сă-стăнýве, к'и-му-рéчиш: е, па ш кут-кăнтáр тупýска д-и́миш нă-јăзо.*

Кут-мáјка-ј — *дóг Цóфа кут-мáјка-ј, сит сă-укул-н'аа, и сúнуфшо и снáјше, си-ј-и́ме кут свój шшéрки.*

Кут-мрáва-ј — многу е работлива.

Кут-нéкуј питéл — се прави важен: *зимáјт-мо придни́ко мáлце, де, шó-ј шóо уд-нéјо кут-нéкуј пишéл, сè он знáа, сè он мóже.*

Кут-нă-бúшка цăнгăрлáк — не му личи.

Кут-нă-тăрне — на нога: *јá шéш-ш Рáјна шаквá бúше. И-мáјк-ш шаквá-ј. К'и-дójде, нé сигнáла óше к'и-сј-óде.*

Кут-пăстăрмá к'и-т-нăпрáвум — ќе те истепам: *мóлчи, зéр ак стáнум кут-пăстăрмá к'и-тнăпрáвум, к'и-нă-мójш дă-стáниш.*

Кут-слáна дō-пупăри́ла — *шо бидé ус-шóо чувéк, нă-адно́ш сă-јзмини́, кут-слáна дō-пупăри́.*

Кут-сăбăта и нидéл'а-сă — неразделни: *Мăри́н и Тáшка сè сăзáедно, кут-сăбăта и нидéл'а-сă.*

Кут-уд-мáјка ródăн — се кажува за оној што е сосема гол.

Куту-бýмбăр нă-лáјно — *ká-се-ј нăдýл кушу-бýмбăр нă-лáјно.*

Куту-грéшăн ѓáвул — многу се измачува.

Куту-гăски уф-мăгла — *óдме нé знáјме дек, кушу-јăски уф-мăгла, ни-пăш знáјме, ни-чувéк пă пузнáвме, дă-пúшме дă-нă-упăше.*

Куту-куршýм — многу брзо: *удгé кушу-куршýм, дудéк дă-вújш.*

Куту-кýчто и-мáчто — не се сакаат: *живóшо ју-пуминáа кут-кýчто и-мáчто, сè ус-ăр, сè ус-мăр.*

Куту кăлăјци́ја — **1.** измачкан, извалкан: *какóв-си, кушу-кăлăјци́а*; **2.** се врти: *сéдни, нé кушу кăлăјци́ја* (*си-сă-рăзвăршéл*).

Куту-кăрт — многу вреден: *бáшта Свéшила кушу-кăрш рабóшише.*

Куту-ли́с сă-рăстрисéх — многу се вознемирив, се преплашив.

Куту-мáрта-ј — променлив: *а, óн ej кушу-мáрша, сјáа сăсмéе, нă-аднóч ќо-вújш сă-нăл'ушúл.*

Куту мóкра мăгăри́ца — *биіá, ама сă-вăрнá кушу-мóкра мăіăри́ца, пустрáмна.*

Куту-мăгáре уд-вójна мýзика — *а-а нóјо си-рăзбúре он цáнăм, кушу-мăіáре уд-вójна мýзика.*

Куту нă-зájм дă-зи́миш — *нéкуј шó-ј пăлне нóјо чáшше-ли, лăжúцше-ли, му-вúкме: ши́-пă ká-ј-пăлниш кушу нă-зájм дăзи́миш.*

Куту нă-мăртóвиц – многу тивко, невесело: *свáдбаша бúше куш нă-мăртóвиц, ни-цимбúш, ни-пéсна, ни-óро. Дăдéе ајн рăчóк и шóо бúше.*

Куту-óрли нă-мăрша — *уу, шицă бóк дă-ш-чýве, ус-нúхка да-нé-сă-зăкáчиш зер ка-ќ-шисă нăáкаш куш-óрли нă-мăрша.*

Куту-пукрăј-тýрски гróбишта — *пуми́нуве кушу пукрăј-тýрски гróбишша, куш дă-н-шă-пузнáве.*

Куту-пупáрин — **1.** уплашен: *шó рúпиш кушу пупáрин*; **2.** многу нажален: *уддé Питрýш куш-*

ӣупа́рин, му-ј-ӣткра́де́ли ӣа́рӣе шо ӣруда́ва́л ва́адин.

Куту-пупа́рна во́шка — *но́ӣо на́дӯ́ӣн ӣо́о ва́шӣоо зе́ӣ ма́рӣ́, куӣ-ӣупа́рна во́шка, ла́ф не́ ка̣жу́ве, брее.*

Куту-пӑрте́пин — исцрпен: *о́де куӣ-ӣӑрӣе́пин.*

Куту-ри́ӓпта нӑ-писо́ко — *музе́е сѐ, сја́а си-уста́на́ чува́ко куӣ-ри́ӓпӣа нӑ-ӣисо́ко, биз-ни́шӣичко.*

Куту-сими́т — се кажува, обично, за дете или жена што има убаво, бело, меко лице.

Куту-суртӯ́к — осамен: *сӑ-ижини́а мо́мӣе, устӑна́х са́ма уф-ӣо́лкува кӑшӣа, куӣ-суртӯ́к, не́ма ус-ко́ј маабе́т дӑ-нӑпра́виш.*

Куту-тре́штин — уплашен: *заста̣на́л кӯӣу-тре́штин, сӣо́о и са́мо ӣле́де, не́ мардине.*

Куту-чи́р — *шо сӣӑ-ӣури́ли ќурси́ӣа куӣу-чи́р, нӑ-мо́јш дӑ-ӣуми́ниш. Сӣӑ-ӣури́ли наӣстре́ӣ уда́а.*

Кут-цре́ва-сӑ — многу се поврзани.

Ку́че дӑ-вӑрsиш – многу е студено: *уф-кӑшӣи-ејкӯ́че дӑ-вӑрsиш. Дими́ек кӯ́чӣо до̄-вӑрsиш не́ма дӑ-сӣо́о уӣ-шо́-ј-сӣуде́но.*

Ку́че-ј — 1. се кажува за нервозен, лош човек: *нӑ-мо́јш дӑ-му-прӑӣу́вориш-ки, ку́че-ј*; 2. работлив: *уста́в-се, зӑ-рӑбо́ӣа ку́че-ј.*

Ку́что и ма́что (сӑ-за́адно) — многу е студено: *ва́а ве́чар-ејка́ӣни за́леди, ку́чӣо и-ма́чӣо к'и-сӑ-за́адно, но́ӣо-ј сӣуде́но.*

Кушу́л'та-ј по́бли́зо ду-гӑрбо — *зӑ-мо́јӣе к'и-си-пра́вум, ми задале́чинӣе-ли, кушу́л'та-ј по́бли́зо ду-ӣӑрбо, ӣака́ се́-ј ӣа́а.*

Кушу́л'та уд-гӑрбо к'и-мо̄ суб-ле́чат — сè ќе му земат, не го жалат, пр. кога се игра комар, или: *ӣи́а-ли сӑ-си́нуве, нӑ-ӣа́ӣкуӣо кушу́л'ӣа уд-ӣӑрбуӣ к'и-му-суб-ле́чаӣ, не-ӣу-жа́л'аӣ.*

Кушу́л'та уд-гӑрбо сј-а̄-да́ве — *е, ӣако́ф-ејмо́о син, зӑ-чуве́к ќушу́л'ӣа уд-ӣӑрбо сј-а̄-да́ве.*

Кӑба́ — 1. несмасен, груб: *но́ӣо кӑба́ чуве́к*; 2. дебел: *шо куӣи́х а́дин каба́ шӣоф ич нем-сӑ-аре́се.*

Кӑби́л'-ей све́то до̄-зе́ме — многу е лаком, незаситен.

Кӑд-ва́ска-ј кӑрчмӑта — *сӑ-свӑршила́ не́каа ӣуле́ма рӑбо́ӣа, дӑре́чум сӑ-ӣзбра́л ӣиӣ'у́но, сӑ-ӣзврши́ло жи́ӣӣо. Туӣа́ј ви́кме оӣ-ејкӑрчма, зӑӣо́о сӑ-чести́ме, ӣи́ме кӑрчма.*

Кӑд-на́с пите́л пе́е — таткото е главен во нашата куќа.

Кӑи́шо гу-вле́че — сиот терет е врз него.

Кӑква́ гла́ва, ӣӑква́ ча́лма — *ка́-ќ сӑ-уднесиш ӣи ус-ме́не ӣӑка́ к'и-сӑ-уднесувум и-аска усӣе́бе, ил'-ӣа зӑ-не́ко̄ ва́жно ме́сӣо ӣрибу́ве учен чуве́к.*

Кӑко́ф сӑ-скруја́л, ӣако́ф к'и-сски́не — *како́ф сӑ-руди́л, ӣако́ф ќ-у́мре, ӣако́ф мо-ј-ара́хӣуро.*

Кӑнӣа́р не-о-фа́шӣе — несериозен човек: *е, но́ӣо-ј ликуша́н, кӑнӣа́р не-о-фа́шӣе.*

Кӑрстя̆но-ј — не е чисто: *ӣо́о мле́ко ӣре́бе да-ј-кӑрстя̆но, удне́ӣо не-би́ве у́бувокисло мле́ко, куӣ-жил'кувина-ј.*

Кӑрфта сј-а̄-виде́х — се кажува кога ќе се сретнат двајца што многу се мразат: *ка-ј-ӣле́дум чи́нум кӑрфӣа сј-а̄-ӣле́дум ӣрӑдме́не.*

Кӑрце зӑбе — 1. *но́ӣо-ј л'уӣ, се́рӣ-ей*; 2. *чуве́к кӑрце зӑбе и ка́-ј-бо́л'ан, ка́ и́ма мӑка.*

Кърши врат — бегај: *кърши врат ут-тука да не та-илегум.*

Кăскăнци́а мăга́ре — завидлив: *бре́ шо кăскăнци́а мăїа́ре-j, набра́то кăскăнцалăк му-и́ма.*

Кăткăди́се — се радува, гласно ги изразува своите емоции: *кумши́кта ва́адăн це́л де́н кăткăди́се, шо к'е-j та́а рăбо́та, ко́j зна́а.*

Кăхăрли́j — *но́їо мăка виде́ме ус-то́о бе́ишто, кăхăрли́j л'у́де сме ни́а, бижа́нце.*

Кăч фăрле — се прави многу важен.

Л

Ла́јно ми-зăлипи́ нă-убра́зо — ми направи голема непријатност, ме посрамоти.

Ла́ни ба́ба умре́ла, ва́а гуди́на зăсмăрде́ла — се кажува за работа што поминала, обично непријатна, а некој повторно ја споменува.

Ле́бо нă-висо́ко не-ќ-т-о̄-ка́че — не ти зависи од него животот: *ами, к'и-му-ви́м ча́лмата, не-ќ-сă-ка́рум, ле́бо нă-висо́ко к'и-мј-о̄-ка́че.*

Ле́ва ръ́ка, де́сни це́п — *напрăви́ гуле́ма ка̄ша̄ сѐ ус-ле́ва ръ́ка, де́син це́п, ус-кра́дне.*

Ле́ко-ј зă-адна́ а́спра, ама кој гузна́а — лекот е ефтин, само кој го знае.

Ле́к по́лис — кога некој има лесна рака, ако таков човек дојде прв на Нова година, во таа куќа работите ќе одат лесно.

Ле́п că-пе́че — *но́ĭо же́шко ка́-ј, ле́ша̄ кул-Питро́вдин, кул-Свиш-Илиа̀, ша̄ĭа́ј к'и-фа́ша̄ ша̄ а̀ кре́чуфша̄ дă-пра́ва̄, дă-кре́ча̄, же́же-пе́че, же́же-пе́че. Е, ша̄ĭа́ј ле́п că-пе́че, но́ĭо-ј же́шко.*

Ле́шта ја́де, кръ́ф се́ре — слабо се храни, а докажува дека му е добро.

Ли́ќте му-те́чат — има мерак по нешто: *ви́ј ка́ ĭă-ĭле́де, ли́ќте му-ша̄е́ча̄.*

Лиши́чка-ј — многу препредена, снаодлива: *ша̄а ва́ша̄а сна́а лиши́чка-ј, ни́кој нă-мо́же ус-н'а́а.*

Лу́да ко́за пре́сна ра́на — *ви́кме нă-де́чката, ка́-ќ că-у́дра̄, ка́-ќ-фа́ша̄ дă-пла́ча̄, да-ј-зăмо́лчиме к'и-м-ка́жме: лу́да ко́за пре́сна ра́на. И-ша̄м де́к-пăдна́ло де́ша̄о ша̄и пăша̄и к'и-пл'у́ кне.*

Л'у́та-ј — **1.** (*ша̄ква́-ј зи́ма̄а*): студено е; **2.** *но́ĭо-ј-се́рш, пре̄ш-н'а́а не-că-испа́ı'е, ви́ке, пи́ске.*

М

Маабе́то дики́ш не ти-фа́ште — *шо са́киш л'у́јто да-тă-слу́шат ко́ја маабе́тот дики́ш не́ тифа́ште.*

Маабе́то мо-ј-бл'у́ткуф — *ка́ ју-во́риш, кла́в-му ма́лце сол' на́што маабе́то, ним да-те-ј-бл'у́ткуф.*

Ма́алта гă-ди́ге — многу вика, се кара: *сно́шти ма́алта ја-дина́те, шо би́ше то́о ви́кне у-вáска, ус-ко́ј сă-рăспра́вăхте.*

Ма́јка на́с ус-цăрăн пово́ј нăпувија́ла — *и чти́рте се́стри но́ја ма́ка ју-пумина́ме живо́то.*

Ма́јкта с-ја-пла́ке — многу е снаодлив: *то́о на́што кумши́че, ако-ј-ма́ле́чко, ма́јкта с-ја-пла́ке.*

Ма́ша-мо-ј — *сè ус-не́ја шушу́ке. Што́ не́ к'и-шушу́ке ка́ мо-ј кутума́ша, си́те ра́бо́ти му-ј-вăрше.*

Мезе́ нă-л'у́јто — предмет на дискусија и оговарање: *да-си-живе́јте а́рно, не́јкум да-сте-мезе́ нă-л'у́јто.*

Мердиве́н дујна́ — *живо́то, си́нко, кут-тăркало-ј, сă-вăрте, сăме́не, ка́ си-ваадăн не́ си-у́тре. Ет-то́о-ј мердиве́н дујна́.*

Ме́ре сука́јте — *мла́т чуве́к не́ фа́ште не́кă ра́бо́та, туку це́л ден ме́ре сука́јте.*

Ме́сто не о-фа́ште — *ка́ к'и-до́јде ме́сто не о-фа́ште, сè тук ше́те уд-уда́а уф-уда́а.*

Ме́т дă-бли́јш — многу чиста ку́ќа: *уф-ни́хка к'и-фле́јш дăчăлдúсиш: уд-дăските дăбли́јш (ме́т).*

Ме́чка сă-же́не — истовремено врне дожд и грее сонце.

Ме́чка стра́х, ме́не не́ (стра́х) — се однесува на човек кој отрпнал и веќе нема страв од никого.

Ми-ва́де маабе́те — измислува непристојни работи за мене: *ба́че сă-нăл'ути́л ус-н'а́а и нă-ме́н ми-извади́ маабе́те.*

Ми-го́ре пут-но́јсто — имам многу важни работи.

Ми-дујде́ са́ато — *де́ца ас к'и-с-јо́дум, ми-дујде́ са́ато. Ви́а дă-сте акаллúј, дă-си-ле́јте думакинлăко.*

Ми-дујде́ сăрцто нă-ме́сто — **1.** се ослободив од грижите: *сă-пра́бра́а де́цта, ми-дујде́ сăрцто нăме́сто*; **2.** задоволен сум: *у́бувo ја-изруја́ măш-ци, не́ма ја́аре дă-м-сă-пра́ве куцăбашúка. Сја́а ми-дујде́ сăрцто нă-ме́сто.*

Ми-зăстăна́ о́кто — **1.** ми се допадна: *не́ ме́-ј пусаќа́лница, ама уф-н'а́а ми-зăстăна́ о́кто, ќ-о́м ќа-са́кум*; **2.** се загледав: *уде́јк'и, уф-то́о дикáно нă-Кăпу́хци ми-зăстăна́ о́кто.*

Ми-истина́ — *то́о чуве́к ми-истина́, нă-мо́ж дă-живе́ем ус-не́ја ја́аре.*

Ми-ј-бро̄ за́лцте — се кажува за скржав човек: *шо ја́зда-ј то́о, да-ти-ј-бро̄ за́лцте шо к'и-изе́диш.*

Ми-ле́же нă-ду́шта — 1. *о-са́кум, о́ште уд-де́те ми-ле́јше нă-ду́шта, ама не биде́ кăсме́т дă-сă-зи́мме*; 2. ми тежи: *ӣре́о шо-о-нăӣрăви́х ус-Вашӣл' Аши́ко ош ми-ле́же нă-ду́шта ак ӣумина́а аj-ӣо то́лко ӣуди́ни.*

Ми-нăви́ре уф-о́чте — *от-не́ сум дунце́ла имо́т, ни́ви, сè ми-нави́ре уф-о́чте.*

Мину́тте ми-сă-бро́от — малку ми остана од животот: *шо ӣа́ре зер е́нус а́ска ќă-ла́ӣум за-да́л' и́ма, ил' не́ма. Нă-ме́н мину́тте ми-сă-бро́от.*

Ми-пăдна́ ка́мин ут-сắрцто — *дă-мắжум о́ште Ру́шка, и о́на дă-сă-удо́ме, ми́сл'ум к'и-ми-пăдне ка́мин ут-сắрцто.*

Ми-рăбо́те кăсме́то — *ва́а ле́то и-нă-на́ска ни-ӣрăрăбути́ кăсме́то.*

Ми-стăна́ уртăк нă-ке́сто — многу често бара и му давам пари.

Ми-сă-збра́а де́нуфто —ми се ближи крајот на животот.

Ми-сă-зе́ ви́до — ослепев: *ут-ка́ ми-сă-зе́ ви́до, чувек не́ сум.*

Ми-сă-зăлипи́ӈа цре́фта — *ско́ро ва́ди не́што зă-ја́дне, зе́р цре́фта ми-сă-залипи́ӈа.*

Ми-сă-ма́а гла́фта — ми се врти свеста, губам рамнотежа: *шо би́ве ус-ме́н кој зна́а, ка́ к'и-ста́нум ми-сă-ма́а ӣла́фта, нă-мо́ж дă-о́дум.*

Ми-сă-ме́ле гла́фта — 1. не можам да се одлучам за нешто; 2. *и́мум вăртуӣла́вица, сла́ба-ли сум, шо к'е-ј, не́-зна́м, а́ма но́ӣо ми-сă-ме́ле ӣла́фта.*

Ми-сă-нăрди́ӈа за́лцте — се задавив.

Ми-сă-пăлне ду́шта— се радувам: *ка́-ќ вă-ви́дум, ми-сă пăлне ду́шта.*

Ми-сă-рăзвăрsа́ изи́ко — *дă-ви́јш, сă-нăпи́х ма́лце, ка́-м-сă-рăзвăрsа́ изи́ко, кăжа́х сè шо зна́јах.*

Ми-сă-стигна́ ду́шта — *дуӣдéх дă-си-ви́дум де́ца, не́ мо́жум, ми-сă-стиӣна́ ду́шта.*

Ми-сă-убиси́ нă-вра́то — јас го издржувам: *сидна́а ӈе́ла нидéл'а, ми-сă-убиси́ӈа нă-вра́то, а́ска дă-ј-ра́нум то́лко вре́ме и пă не́ призна́ват.*

Ми-сă-уплаши́ о́кто — *не́ мă-биве, ми-сă-уплаши́ о́кто, к'и-с-уми́-ре* (зн. ме фати страв).

Ми-те́жат кле́пките — многу ми се спие: *а́ј пусте́ли, кле́пките ми-утижна́а ӣа́ре, а ӣле́м и нă-те́й те́-ј тăка́.*

Ми-усăмна́ — ми олесна: *мј-о-извади́и зăбо и нă-адно́ч ми-усăмна́. Ка́ тă-виде́х, ми-усăмна́.*

Ми-флизе́ уф-глăфта — 1. ми досади: *за́ӣрј-оо ӣто́ руда́н ӣа́ре, ми-флизе́ уф-ӣлăфта*; 2. сфатив: *а́рно, саӣи́чка ми-флизе́ уф-ӣлăфта, тă-рăзбра́х.*

Миӈде́-л' к'и-т-да́дат — *шо тăрча́ дă-ка́јш, миӈде́-л' к'и-т-да́дат* (зн. дали ќе те наградат).

Мј-о-извăл'а́ убра́зо — *сă-скă-ра́л ус-учи́телката, не́што ӣнăсно ù-ричéл, мј-о-извăл'а́ убра́зо.*

Мо́јто до-ви́диш — мојата несреќа да те најде.

Мо́јто сă-виде́ло — се гледа дека немам среќа јас: *де́ца дă-м-сă-кăсмитли́ј, тă мо́јто сă-виде́ло.*

Мо́кăр уд-до́ш не́ сă-бо́о — *а́ска нăу́чин-сум нă-сè, мо́кăр уд-до́ш не-сă-бо́о.*

Мо-зăпăли́ че́ргата — *на́јмалéчката к'е́рка к'и-т-јаа зăпа́ле че́ӣата, димéк, но́ӣо тро́ше, ил' па-ј не́каа чипăрăк.*

Мо-ја́де скăрничката — му зема од приходите: *то́лко ӣуди́ни мо-јаде́ скăрничката, сја́а не́јк'е до-чу́ве.*

Мо́мте ѓа́ву́ло ги-те́гле зă-ко́ста, зă-то́о ра́стат по́ско́ро — девој-

чињата побрзо созреваат од момчињата.

Мō-нăгăрлú гăзо — 1. *а-тăкá, їи-зăїубú тóлко їáри, мō-нăїăрлú їăзо нă-нéкуј* (оној што ги нашол); 2. му стори добро, му заврши работа: *óјш, цел ден рăбóтиш нă-л'ýјтo, им їăрлиш їăзо, а нáшта-рăбóта нéк-систóо.*

Мō-прăсичé кáшлицта — 1. го смири: *нóїо бúше сă-нăпирлúл, ама Тудăрáкто кá-о-испизú áдно árно, дă-вúјш ка мō-прăсичé кáшлицта*; 2. *нóїо лóша кáшлица мă-бúше фăтúло, ама сă-нăпúх тóпла рикúи усцăрăн пипéр и нăаднóш мј-ăпрăсичé кáшлицта.*

Мō-скрујá кил'áфо — го поткажа, му намести некоја непријатност.

Мō-спрăштú — избега: *тăмáн дō-фáтум, мō-спрăштú, нúде дō-нéма.*

Мō-трăгнá куршýмо — го уби.

Мрáви мă-пулазáа — се наежив: *кá мō-видéх рáнта, мрáви мă-пулазáа.*

Му-бéге óкто — *сè пу-н'áа му-бéїе óкто.*

Му-дáве фитúле — го наговара: *нúа вúкме жéнта кá му-їувóре нă-мăж-ij прутиф свăкăрвăта, дáве фитúл'то, демéк му-їувóре дă-сă-кáре ус-мájк-мо.*

Му-дујдé акăло, кá с-уддé кýмо — се опамети, но доцна: *и-óн сăчинú думак'ún, му-дујдé акăло, кá с-уддé кýмо.*

Му-дујдéл сáато — му дошло да умре: *е, шо к'и-прáвиш, му-дујдéл сáато, сúте тóо нă-чéке.*

Му-дунáло — му текнало: *уддéл нă-їóсте дур ду-Чифлúко, му-дунáло и-кинисáл.*

Муг'и-иáска дă-устáне — она што зборуваме да не се шири, да остане тајна.

Му-играá нéкоо рéбринце — се однесува асоцијално, ги предизвикува другите, сака ќотек.

Му-играáт óчте нă-читирнáјсе — *їлéдј-оо какóф-ej, чúниш к'и-т уткráде, óчте нă-читирнáјсе му-иpráат. Дек сј-ō-турúла шéјо кō-нáјде, алúс он дōнăмистúл, дă-вúјш.*

Му-измú гăзо — му помогна да сврши некоја не многу чиста работа: *сјáа и к'и-т-сă-смéе бúле, ут-кá му-измú їăзо.*

Му-јзвадú гăрцмáко — го задави: *їу-стиснá зă-шúита, му-јзвадú їăрцмáко, ајт су-здráве. Кутнúшто дă-не-бúло.*

Му-ј-утвурú óчте — му помогна да согледа некои работи, го стори домаќин: *жéнта му-ј-утвурú óчте, му-дунцé бајá шéј, тă сă-нăучú дă-думăк'инýве, úнак зă-нúшто нé-обúфше.*

Му-лéте акăло — 1. млад е: *пуиpрáчки їлéде, му-лéте акăло*; 2. се занесува: *пу-áдна мóма мулéте акăло, чúниш друјсте сăскритúли.*

Му-мăте вóота — му ја расипува работата: *árно си-живéјаа, ама кумшújте им-а-мăтат вóота, фатúи дă-сă-кáрат снáата и свăкăрвăта.*

Му-нóсе глăфта — може многу да пие: *на нáш Трájчо нóїо мунóсе їлăфта, чéра цéло кúло мăстúка, нéмше сáат їă-испú.*

Му-óде лáфо — *нă-дéлт Кúро ус-сúте му-óде лáфо* (зн. однослив е).

Му-óде пу-гájдăта — многу се труди да му угоди: *сè-ј уссмéтка, и тóо шо му-óде пуїájдата.*

Му-óде пу-гăзо — му прави ќеф, му ги исполнува каприците.

Му-óде уд-рăка — многу брзо работи: *ткájнто ù-óде удрăка нă-мójта снáа.*

Му-пубилée óчте — 1. ослепе: *ká ĭâcaa вáр, ĭу-ӣâрснá и нă-ąднóш óкӣо му-ӣубилé, уќурвé*; 2. се онесвести: *ӣąká бúше ká-о-уднисéх Блаĭój уф-амбулáнӣӣо, истýм ĭу-буцнáа, фâӣú дă-ӣубéл'уве óчи.*

Му-пукнáло пирдéто — го изгубил срамот: *нąрóдо ĭâаре нéма ни-стрáм ни-убрáс, ӣóо млąдéжо нé знáа шо ӣráве.*

Му-пунóсе маадéто — 1. може да прави лошо, нечесни работи: *нé знáм, ká мóжąӣ нéкуј чувéци да-зúмаӣ чуздо! Ка им-ӣунóсе маадéӣо коj-знáа?* 2. може многу да јаде: *ej-ĭо jáдинӣо, нéк jáде, ак му-ӣунóсе маадéӣо.*

Му-пурăснá рăбóтта — *дéцӣа му изучúą, că-фâӣúą нă-рабóӣа и ӣąká рабóӣӣа му-ӣурăснá.*

Му-рăбóте кăсмéто — има среќа: *зąшó дă-că-мâче, дă-рабóӣе ká му-рăбóӣе нă-нéĭо кăсмéто.*

Му-сéче акăло — *нóĭо акăллúи дéӣе, сéкаа рăбóӣа а-сфáше. Му-сéче акăло нéма шо, сj-ŏбúве зă-сúчко.*

Му-сéче глăфта — добро се поставува, брзо реагира: *к'и-бúде мájстур, ĭлéдум му-сéче ĭлăфӣа.*

Му-стăпнá нŏкта нă-зинги́и — *că-нăридúл дóма árно, ýбуво сиживéе, си-úма сè, ӣо-j му-стăпнá нŏкта нă-зинĭúи.*

Му-că-брŏт рéбрăта — многу е слаб.

Му-că-зé ąкăло — се збудали: *уднóĭо ĭăjлúна акăло му-că-зé.*

Му-că-измиjáа óчте — се збогати, застана на свои нозе: *уддé уф-ĭрáго, куӣú кăшӣа, сjáа нé нă-ӣузнáве ĭâаре. Му-că-измиjáа óчӣе, ĭулéм чувéк-ej.*

Му-că-милýве кăрфта — сите го сакаат: *нă-мójоо син му-că-милýве кăрфӣа, кóо мóма сáке ќазúме.*

Му-că-плéтат нójсто — пијан е: *нă-Дúнчо сéкуј дéн му-că-ӣлéӣąӣ нójсӣо, зăӣăвá н'ŏ-бúве чувéк.*

Му-că-скусúлн дéнуфто — умрел: *ај-ĭо кăмбáнӣа чýке зă-нéкуј шом-că-скусúли дéнуфӣо.*

Му-că-слýше лáфо — *óди кăӣ-Рájнин Кúро, он к'и-ӣ-свăрше рабóӣа. Нă-нéĭо нóĭо му-că-слýше лáфо.*

Му-турú углáмнико — *жéнӣа му-ӣурú уĭлáмник, бéлки ќŏ-бúде чувéк и-нéĭо. Глéдум нé ӣúи ĭâаре.*

Му-тăргнá — добро напредува: *уӣ-ká că-дилú му-ӣăрĭнá.*

Му-тăргнá пу-дúрта — го прогонува, го следи.

Му-тăргнá пу-шúита — *ká-мо-jӣăрĭнáл ӣу-шúиӣа (дúрта), ќŏ-свăрше, ќŏ-изéде дéӣӣо, ájле лош чувéк ӣóо Мијáл. Нóĭо мj-ŏ-мâче дéӣӣо.*

Му-удрú чувúта — му приреди непријатност, го насамари.

Му-удрú кăлájо (кăлájта) — го опшу, го навреди.

Мýу уф-мăтнúца ме-j — одвратен ми е, не можам да го гледам.

Му-флизé уф-рąцто — го направи зависен, го зграби.

Му-фăрл'ат кут-нă-кýче — не го чуваат добро: *уӣ-нé-j нéjно, му-фăрл'аӣ кут-нă-кýче.*

Му-шкумнáло — 1. *вáадин нămлăдéжо шо-ќ-му-шкýмне ӣóо ӣráве, нé слýше ни-мájка ниӣáӣко*; 2. *ӣи ӣá му-шкумнá нанéĭде* — отиде некаде неплански, без јавување.

Мăгăрто нă-свáдба о-кáнąт вóда да-нóсе — кога се врши некоја работа кај свои блиски.

Мăгăрто уд-зóп нек-ýмре — се кажува кога некој ќе се напие или ќе касне малку повеќе.

Мăгăрéшки инáт — *тúа úмат măĭăрéшки инáт, ич нé-чéки дă-дóот.*

Мăjмýн сурaтлúа — *амáн, ним дă-зúмиш тáа зă-жéна, нел' ĭлéjш кăквá-j, мăjмýн сурaтлúа* (зн. не е убава).

Мăкăмо кýче —молчалив, но зол човек.

Мăлéчкō ґáвул бил — не стана голем зијан: *мóре мóлчи, нé-лej-жúв, мăлéчкō ґáвул бил.*

Мăлéчко Тýрче, гoлéма чáлма — мал, но моќен човек, се кажува кога сме изненадени од некого: *вúди, вúди, мăлéчко Тýрче, ĭулéма чáлма, шо имóт, шо чýдо ĭичăлúл, а сjáа де!*

Мăнгóсуве — 1. лаже: *тóо Гéцо, нă-Пăрáшка сúно, нóĭо мăнĭóсуве, стрaм дă-тé-j дō-слýшиш*; 2. бојадисува: *кá мăнĭoсувáх jájцта сè си-j-мăнĭусáх рăцто, стрáм-ме-j да-си-j-ĭукáжум ĭрăт-чувéк.*

Мăнгусáрска рăбóта — *нé сăзнáа кój j'áде, кój ĭúи. Такá нé-сă-вóде думăк'инлăк.*

Мăндăлóсуве áнцак —многу шета по куќите, не седи дома.

Мă-нăjдé нă-амúно — *áрно мă-нăjдé нă-амúно, тă-свăршúме рăбóта.*

Мă-прăсичé — ме исплаши, занемев: *кá-о-видéх от ми-нóсе тилиĭрáма, мă-ĭрăсичé нéшто.*

Мă-пупăрú — 1. ме изгоре: *мj-ă-ĭупăрú рăкта ус-врéла вóда*; 2. многу ме навреди: *тúа лá-фуве шо-ми-j-кажá, мă-ĭупарú.*

Мăрсóл'о дa-н-сj-ō-фăрлиш — ако е многу грозен: *шo зимáл áдна жéна мăрсóл'о дă-н-с-j-ō-фăрлиш нă-н'áа.*

Мă-сăрбе изúко — не можам да молчам: *знájш, мă-сăрбе изúко, кажáх, ĭрăĭувурúх и-стăнá ĭулéма, сă-скăрáме.*

Мăтка му-уждúре — подобар е од него.

Мă-уфтрисé — 1. добив треска; 2. се уплашив: *ка а-видéх тáа чýма от ĭ'ч úде, мă-уфтрисé.*

Мă-фáште слăнц о — многу брзо поцрнувам: *нă-мóо Тúнка нóĭо а-фáштише слăнцто. Дур-дă-вújш.*

Мăшкудójка — *aj-мăрú, кoj а-зúме н'аа зă-жéна, нé ĭлéjш каквá мăшкудójка-j, алúс мăш, нé лúче нă-мóма, ки.*

Н

Н-а́јн-кӑнта́р к'и-до́от — *дӑ-јкла́јш нӑ-ӣӑла́нца, н-а́јн кӑнта́р к'и-до́от.* Ист ум имаат.

На́м ништа́н — исчезнал без трага.

На́шта-ј нӑ-две́ — се двоумиме: *не зна́м дал'-ќ-о́дме. На́шта-ј нӑ-две́.*

Не́-ви́ки два пӑ́ти — немој да тврдиш: *не́-ви́ки два́ пӑ́ти, мо́ж да-зи́ме.*

Не́-ви́ки ка́ сум, тук ка́к к'и-би́дум — *ним сӑ-фа́ли оти́ сивва́дӑн а́рӑн, ти́ки ми́сли шо мо́же да-т-сӑ-де́се у́тре.*

Не́-да́ј бо́же — да не се случи: *не́-да́ј бо́же дӑ-го́от, де́к к'и-сӑзавӑ́рти́ме, но́ӣо не-ј-ти́есничко, нӑ-мо́јш а́јн чуве́к дӑ-ӣра́чекиш.*

Не́-жва́ки — не зборувај било што.

Не́-зна́а чуве́к уд-де́к ќо̄-угре́е- — *ај-мо́ре, ӣле́ти́-си-ке́јфо, ка́-ј ӣо́сӣо не-ј-ни́куј, не́-зна́а чуве́к уд-де́к ќо̄-уӣре́е.*

Не́-ӣ-ej ут-сӑ́рцто ски́нно — детето не е нејзино: *ќо̄-ти́ӣе ја́, не́-ӣ-ej ут-сӑ́рцто ски́нно.*

Не́-ј-вчира́шин — *не́-ј-ма́ле́чук, уда́мна ӣа́мте.*

Не́-ј зӑдо́јн уф-у́ште — не е будала: *шта́јш оти́ о́н ни́што не́ зна́а, не́-ј зӑдо́јн уф-у́ште.*

Не́-ј-ри́нум — *ӣа́ри, ӣа́ри, уд-де́к ди-ј-на́м, не́-ј-ри́нум, ӣле́ј ка́-сӑ-ӣича́л'ати́, са́ке дӑ-сӑ-рӑбо́те си́нко.*

Не́јсӑне — фала богу, добро е: *не́јсӑне, сӑ-ӣрӑбра́хме и-ни́а до́ма кут-си́те л'у́де.*

Не́-ј-тӑма́н — *нӑ-мо́јш сӑ-рӑзбе́риш, ти́ а́дно он дру́ӣо ти́ве́ле, чи́ниш не́-ј тӑма́н.*

Не́-ј ус-си́те — *шо ӣувориш бе? Ти́ не́-си ус-си́те, за́сти́рам-се.*

Не́-ј-шике́р дӑ-сӑ-сле́е — *е де, шо ак ти́-нӑро́се ма́лчко, не́-ш-шике́р дӑ-сӑ-сле́јш.*

Не́ ка́нӑн го́с зӑд-вра́тта се́де — *шо ак н'о̄-ка́ниш, он к'и-сидо́јде. — Е, к'и-си до́јде, ти́ки не́ ка́нӑн ӣо́с зӑд-вра́тта се́де.*

Не́куј вӑ́лк се-ј-убӑрна́л не́где — *а-у, и-ви́а дујде́ти́е, не́куј вӑ́лк се-ј-убӑрна́л не́ӣде, ка́ сӑ-ри-ши́ти́е дӑ-до́јти́е ко́ј зна́а.*

Не́ лумо́ти нӑ-ве́тӑр — не зборувај напразно.

Не́ма дӑ-живе́е ус-о́рӑл'то — не ќе живее вечно.

Не́ма дӑ-т-па́дне у́стта — *ак ка́јш а́дно до́бӑр де́н нӑ-чуве́к, не́ма дӑ-ти-ӣа́дне у́стта, ӣрӑӣувори, зӑшо́-си-чуве́к.*

Не́ма кирми́да нӑд-глӑ́фта — бескуќник: *шо зе́ти́ зе́, не́ма кирми́да нӑд-ӣлӑ́фта.*

Не́ма перде́ — нема срам: *сја́а мла́де́жо не́ма ӣерде́-ки, шо са́киш дӑ-и́ма нӑӣриди́и. Не сӑзна́а ко́ј-ej-сти́р, ко́ј-ej-мла́ти́.*

Не́мат леп дӑ-ја́дат — многу се сиромаси: *сва́дба к'и-ӣрӑви́ли, о́ни не́мати́ ле́ӣ да-ја́дати́.*

Не́мте-ли вра́та до́ма — *се́ а-уста́ве вра́тта утво́рна кутдӑ-не́мати́ вра́тта до́ма.*

Нé му-вúм чáлмăта — не му правам ќеф: *áска нă-нúкуј нé му-вúм чáлмăта.*

Нéмум акăл зă-аднá пáра — се однесува за склеротичен човек: *шо ќō-клáдум шéјо нă-мóж дō-нáјдум, нéмум акăл зă-аднá пăра.*

Нéмум блáк дéн — имам тежок фамилијарен живот: *уш-ќá ми-сă жинú дéшто, нéма блáк дéн.*

Нéмум гу-тóо нă-акăл —немам такви намери.

Нéмум скăршăна пáра — без пари сум: *нé ми-дáви акăл, шуку пăри ми-дáј. Нéмум скăршăна пăра.*

Нé нă-мăгăрто тă нă-сумáро — *нéкуј шо-ј-крúф нé-о-казнýваш, ош-ej пō-јáк ил' -пă пō-буїáш, шук ќō-кóзнаш нă-друќоо, шо-ј пō-мúрин ил' пă пō-слáп.*

Нé-о-пýшти уд-óко — внимавај да не направи бељa, следи го.

Нé-о-смăрди — не го гибај, знам дека ќе реагира лошо: *амáн не-о-смăрди, сјáа к'и-пóчне дăвúке, кој ќō-слýше.*

Нé-пл'уј, пл'ýнката к'и-т-сă-вăрне — не зборувај лошо за своите блиски.

Нé прáвум éвала — не се трудам да им угодам на луѓето.

Нé-си-áрци лáфо — *нéма дă-ш-свăрше рăбóша, ич нé си-áрци лáфо.*

Нé-си-вирýве нă-óчте — се кажува за човек што е многу недоверлив.

Нé-си-вирýвум нă-ýште — изненаден сум: *слýшум, áма нé-си-вирýвум нă-ýште, шóо шо-сă-їувóре нă-мóж-дă-бúде.*

Нé-си-вăрăклúа — не се занесувај, не си позлатен: *зашó сáмо нă-шéп, нé си-вăрăклúа, сéкуј сáке ýбуво.*

Нé-си ут-шăрéнта крáва — се однесува на човек кој бара за себе да има повеќе и поубаво: *зашó дă-ш-дáаш нă-шéп пóвик'е и пóăрăнто, ши нé-си ут-шăрéнта крáва.*

Нé-сум ѓýпска тóрба — не јадам што било и премногу.

Нé-сум кијфлúа — не сум расположен: *éла друк пăш, вáадăн не сум кијфлúа, нă-мóш ши свăршум рăбóша.*

Нé-сум слăнце дă-угрéм — не можам на сите да им угодам.

Нé-сум фăрлúл кáмин — не сум се откажал за секогаш: *óдум и уф-їулéмјо сúн ч.ш-пáш, кá нé-ќ-óдум, нé сум фăрлúл кáмин.*

Нé-сă-кăчúл нă-мăгáрто, нójсто си-мáа — *óшше нé знáа кá к'е-ј, шó к'е-ј рăбóша, сă-ф:ле куш де-ј їушóво.*

Нé-те-ј ус-тăпúја — *óдум и áска, ош да-нé-óдум, нé-ше-ј ус-тăпúа, пăш-ej.*

Нé-тј-ō-испијáа чáфките — не си без ум: *ак сј-ō-дáјш имóшо к'и-ш-сă-смéеш, нé шј-ō-испијáа чáфките* (*акăло*).

Нé-тă-брăсне — не те почитува: *кá дујдé ајн зămáн, нúкуј нă-нúкуј нé-о-брăсне*; и: *сино к'и-пумúне пукрăј-шéбе, не-шă-брăсне, ни-кá-си, ни-шó-си.*

Нé-тă-вăрзáх ус-гóмнăно вăже — не те присилив: *сáм дујдé, нé шă-вăрзáх ус-їóмнăно вăже, дă-шо шóлко сă-л'ýшиш.*

Нé-тă-стúске нúкуј зă-гăзо — никој не те присилува.

Нé фáште дикúш — *шóо маабéш шо мј-ō-кажýвиш ич нé-фáште дикúш* (зн. не држи).

Нé фăрли кáмин уф-нýжнико, от к'и-т-испăрске — не влегувај во расправија со лош човек.

Нé-к'и-пубúе кол — нема вечно да остане: *їлéј-си кéјфуш, зăдéн двá к'и-сј-óде, нé к'и-пубúе кóл.*

Нé-ќ-ми вăрнăт пăрстăно (стрójницте) — *кák дă-нé, к'и-сă-*

спре́мум, сàнки стро́јните к'и-ми-вàрнат пàрстàно.

Не́-к-ми-да́дат мицде́ — и да се напрегам, нема да ми дадат награда; в. **Мицде́ к'и-т- да́дат.**

Не́-ќо-пувѝвум — нема да го галам, нема да го мазнам.

Не́ чукна́а тàпàнто — не е толку итно: *шо сà-вàркиш то́лко, не́ чукна́а тàпàнто, има вре́ме о́ште.*

Не́што ми-сà-ме́рке — ми се чини дека некој поминува: *сè кут дà-м-сà-ме́рке не́кој нис-дво́ро. Излѐзи дà-вијш.*

Ни́адно вре́ме — премногу доцна: *би́хме искàра́ли пу-ади́н сон, ќа́ дујдете. Дујдете уф-ни́адно вре́ме.*

Ни́-аи́р ни́-абе́р — *уд-мо́ј Го́ле ај-ĭо то́лко ĭуди́ни не́ма ни-аи́р ни-абе́р, каква́-ј мо́јта ду́ша знајте-ли?*

Ни́-апна́ло ни́-сàркна́ло — многу слаб: *то́о ва́што ну́че ни-апна́ло ни-сàркна́ло, сла́бо ипте́н.*

Ни́ жѝва ду́ша — нема ништо, пусто е: *фле́вум до́ма, шо дà-ви́дум, ни-жѝва ду́ша, сј-уддéх.*

Ни́-зàп не убили́ — не прозборе.

Ни́-и́глин врàх — ништо: *ут-стàрте не́мме ни́ и́ĭлин врàх, сè са́ми си-ĭичали́ме.*

Ни́коо вре́ме — многу доцна: *шо пра́виш мàр-Ши́л'о, сно́шти ду-ни́коо вре́ме све́тше уф-ва́ска.*

Ни́-кучи́нта а́ло не н'о-ја́дат — во многу лоша материјална состојба сме.

Ни́-крàк ни́-мрàк — ни збор: *то́лко време сиде́ ни-крàк ни-мрàк не-чини́.*

Ни́-ла́ф ни́-пил'а́ф — ни збор: *тук би́ше, сà-лаф и́хме, ама зà-те́ĭ ни́-ла́ф ни́-пил'а́ф.*

Ни́-ми-фле́ве ни́-ми-изле́ве — не ми е грижа: *зима́ли, не́к зи́мат, нà-ме́н ни́-ми-фле́ве ни́-ми-изле́ве.*

Ни-нà-не́бо ни-нà-зе́мна — во неизвесност сум: *си́те сà-нàриди́а, си-удуми́а де́ца ни́а са́мо сà-рàспрàвме. Не́-зна́м, ни́-нà-не́бо, ни́-нà-зе́мна сум.*

Ни́-рàбо́та ни́-путо́па — ништо: *вàдàн це́л-де́н а́нцак маабе́те, уд-ме́н нима́ ни-рàбо́та ни-путо́па.*

Нис-дивéјс и дéвит ре́ки к'и-т прушéте и-па́ жéдàн к'и-тà-вàрне — препреден човек, лажливец.

Нис-и́глини у́ши дà-сà прàви́ре — клетва: *димéк дà-па́дне бо́лин, то́лко дà-услàбéе дà-нис-и́ĭлини у́ши дà-мо́ш дà-пуми́не, куту ко́ниц.*

Ни́-сла́мка — ништо: *уф-кàшти не́мум чу́здо ни-сла́мка.*

Нис-но́со мј-о̄-искàра́ — *таквѝ дàвàне иси́к де-ј, нис-но́со ќа́-тј-о̄-искàрàт.*

Нит-ми-врéкат, нит-ми-крéкат — *не́ сà-вàркум дà-сј-о́дум до́ма, нит-ми-врéкат, нит-ми-крéкат, са́ма сум.*

Ни́-уф-те́лци ни́-уф-гувéда — се однесува за човек кој нема занает или оформено образование. Исто така и за верена девојка која не се омажила, се скарала со вереникот: *ја́ кум-ши́что, шо-ј ду-на́ска зé а-уста-ви́ àрма́сница, сја́а мо́мта ни-уф-те́лци ни-уф-ĭувéда-ј. Ни-уф-мо́мте мо́ма-ј, ни-уф-же́нте же́на-ј.*

Ни́-шу́шка — ни малку, ништо: *уф-амбáро не́ма ни-шу́шка.*

Но́го го-ј-дигна́л но́со — се прави важен: *пе́рнј-о̄ ма́лко, зе́р но́ĭо ĭо-ј-диĭна́л не́што но́со.*

Но́го гуле́м изѝк и́ма — *ти адна́, он сто́ к'и-т-ка́же, но́ĭо ĭуле́м изѝк има.*

Но́го ле́п са́ке дà-ја́де — *дудéк дà-ста́не до́ктурка но́ĭо ле́п са́ке дà-ја́де.* Многу време треба да помине.

Но́го липумýцка — *ус-си́те шо-ј а́рна. Имме ни́а кумши́ка, тъква́-ј. Прът-тéй лéше мýцка, дъ-рéчиш та-ј-чувéко, а зът-тéбе друїо їувóре. Тáа съ-ви́ке липумýцка; прът-тéй адно́, зът-тéбе друїо.*

Но́го му-чýкат — многу не му мисли: *дáл'-мóже ил'-нъ-мóже, он к'и-с-зéме, нóїо нé му-чýкат.*

Но́го нъди́ге — прави неред, се обидува да се тепа, се расправа: *óн нé-ј зъ-ус-чувéци, нóїо нъди́ше, сè к'и-рът-тýре, нé-к ви-съ-ви́де ни-висéлба, ни-ни́што.*

Но́го сте́гнина ду́ша — со многу скрупули, многу срамежлив: *мóјоо чувéк ej нóїо сте́їнина ду́ша.*

Но́го ти-зна́а л'ýл'то — многу си итар: *нóїо му-зна́а л'ýл'то, ама нóїо к'и-стрáде.*

Нóјсто дъ-му-ми́е, вóота дъ-му-пи́е — се кажува за многу добар човек кому за добрината треба да му се укажува внимание.

Нъ-ади́н кълк — **1.** настрана: *чи́ej тóо, шо óде н-áјн кълк?*; **2.** половина од задникот: *нъ-пра́ви мáлце мéсто и-áска дъ-сéднум, не-л'-їлéјш н-ајн кълк сéдум дурмин.*

Нъ-ъкъ́л ej-гáаре — умен е веќе: *двáјс їуди́ни чувéк, нъ-акъ́л ej-їáаре, сáм їичéле.*

Нъ-ъкъ́л ме-ј — **1.** мислам, планирам: *нъ-ъкъ́л ме-ј дъ-клáм дъ-ткáм вáа зи́ма*; **2.** се сеќавам: *е-е, ош-мé-ј нъ-ъкъ́л кá бéїахме їрас-Гáлик.*

Нъ-арно мъ-нъјдé — ме најде во добро расположение.

Нъ-бисúло к'и-т-уднéсе — *ни късъвéт нé-мо-ј, нъ-бисúло к'и-т-уднéсе.*

Нъ-би́шка ъангърла́шка — не му прилега: *нъ-би́шка ънїърла́шка, тъ-ј нъ-нéїо тъквó нéшто. Ти-стóо кут-нъ-би́шка ънїърла́шка.*

Нъ-бъ́йр ло́зе не ко́пум — *нé-зъфáјкум рабóта шо-нъ-мóж дъ-свъ́ршум, шо-ј-тéшка.*

Нъ-бъ́лóн к'и-мъ-ди́гне — многу ќе ме кара: *кá к'и-чýу шо нъ-прáви́х, нъ-бъ́лóн к'и-мъ-ди́їне.*

Нъ-бъ́рза ръ́ка — набрзина: *а искупáме мисúрката нъ-бъ́рза ръ́ка*; исто: *нъ-бъ́рза ръ́ка съ-жени́.*

Нъ-ва́шър се-ј-руди́ла — *къ-ej тъ́а шо-съ-ръзїълъти́ла тóлко, чи́ниш нъ-ва́шър де-ј-рóдна.*

Нъве́динта глáва къла́чка н'аа сéче — *дъ-вéдиш їлáва, дъ-си-тукóрин, дъ-не-съ-кáриш, усси́те да-си-тумúнувиш. Е, тó-ј тóо, нъвéдинта їлáва къла́чка н'аа сéче.*

Нъвéле нóго — *уд-нéїо нéјкум тóмуш от-нóїо нъвéле. К'и-тънапрáве нéкаа дубрúна сто тъти к'и-тј-аа нъвéле.*

Нъ-вéтър (гувóре) — напразно.

Нъ-виреф — на ќош, накриво: *вáа събáјле нъ-виреф ej мáјстуро, нóїо съ-л'ýте.*

Нъ-висóко к'и-мј-ъ-кáче лéбо сáнкин — ништо не ми може, не зависам од него.

Нъ-висóко съ-ди́ге — се прави важен.

Нъ-вáлко уф-ýстта — *биїá, биїá нъ-вáлко уф-ýстта дуjдé.*

Нъ-глáфта ме-ј — терет ми е: *нъ-їлáфта мé-ј ај-їо тóлко врéме и óште не съ-сéште дъ-сј-óде*; или: *ич нé ми къжýви и нъ-мéн мé-ј нъ-їлáфта твójта бóл'ка.*

Нъ-гóре висóко, нъ-дóлу дъ́лбóко — *нéма чајрé, нъ-їóрце висóко, нъ-дóлце дъ́лбóко, шо к'и-прáвиш, к'и-търпиш.*

Нъ-гóре глéде (за нéшто) — присакува да добие нешто или да се случи нешто за него по-

годно: *бäкáл'то нä-ї́ре їлéет дä-т-уткрáдат, сáмо дä-вúдат óти мóлчиш.*

Нä-двá óгина гóре — *сúнуфците нä-двá óїина їóрät, úмат мáка уд-двé стрáни. Уд-аднá стрáна-ј жéнта, уд-друґа стрáна-ј мáјкта.*

Нä-двé нä-трú — на брзина, не убаво: *уддé, свáрш нä-двé нäтрú, já-т-ој úде кутy рóсин зáјц. Сè тäкá нä-двé нä-трú рäбóте.*

Нä-двé рäци чéкиме — живееме само од заработувачката на еден човек.

Нäддáве ýши — се обидува да чуе: *нä-мóјш лáф дä-си-нäпрáвиш, сè тук нäддáве ýши.*

Нä-дéк дýу вéтро — се раководи од околностите: *он-ej алúс вäртелéшка*: *нä-дéк дýу вéтäро нä-тäм-ej.*

Нä-динáро сä-трéсе — многу штеди: *буґáт-ej, тá нä-динáро сätрéсе.*

Нä-друґõ свéт-ej — занесен човек кој не се сообразува со реалноста.

Нäдýве мä — ме тера: *кá мä-нäдујá ајн-смéх, нä-мóж сä-здäржум. Кá мä-нäдујá áдна кáшлица, нä-мóш сä-издúшум.*

Нä-ґáвуло дýпката гä-знáа — *мäлéчко áма óј úзлäжј-õ, нäґáвуло дýпкäта їä-знáа.*

Нä-зájцо вúке бéги, нä-тäзúта дрäш — *тó-ј зä-нéкуј лицумéрин чувéк шо сáке и ус-тóо де-ј árин и ус-друґоо.*

Нä-зäп гу-зé — го замрази: *нäзäп мј-õ-зé дéтто и му-нäпäкустú.*

Нä-икóна дõ-клájш — многу убав: *ádно дéте бéло, цäрвéно, нä-икóна дõ-клájш. Дä-стójш дõ-їлéдиш.*

Нäјдé сéло бис-кýче — без заштита: *кój ká-ќ-дóо їрáбе, нäјдéа сéло бис-кýче, к'и-прáват шо сáкат.*

Нä-јäнäк, нä-јäнäк — накриво: *нä-јäнäк, нä-јäнäк, ет-тј-оо к'идóо.*

Нä-Киráна гáштте дä-мо-ј-убéсме — за да не се срами: *ак сästрäмýве, нä-Киráна їáштте дä-мо-ј-убéсме.*

Нä-клéпките ме-ј — ми пречи, го мразам: *тóо чувéк нä-клéпките ме-ј, нä-мóж дõ-їлéдум їáаре.*

Нä-кóниц мо-ј-живóто — *ак нé бúше бáч-Тýше, нä-Váно нä-кóниц му-вúшше живóто, ќõ-зäкóл'аа Гäрцте, já.*

Нä-крáј к'и-тä-извáде — лошо ќе завршиш: *árно си-тäрїнáл ус-тáа жéна, нä-крáј к'и-тäизвáде, к'и-сä-чýдиш шо те-ј-нäјдéло.*

Нäкривú-си кáпта — 1. се опијани: *Цéмто тá-а-нäкривú кáпта, ај-їо излéве ут-каавинéто*: 2. се однесува безгрижно: *сè мо-ј-изóрно, нäрéдна-ј нéїуфта, сјáа а-нäкривú кáпта, ни кäсавéт не-мо-ј, нек-вäрне.*

Нä-крäстувичáр крáстувúци ним прудáви — немој да го лажеш оној што знае повеќе.

Нä-кýкуво лéто — никогаш: *к'и сä-вäрне нä-кýкуво лéто.*

Нä-кýсо мäгáре к'и-мä-кáче — многу ќе ме кара: *їлéј дä-не-о рäсúпиш, зер мájк-ти нä-кýсо мäїáре к'и-нä-кáче.*

Нä-кýтлито — на малиот прст: *шо дéте-ј тóо, ти-му-їувóриш, он нä-кýтлитто не-тä-клáве; ич дä-н-те-ј їајлé шо їувóре, мој-мáка от-нä-мќже ус-тéй. Он нä-мóже нä-кýтлитто дä-тсä-фите.*

Нä-кäлäп — *нóси-ј тúја пäпýците нä-кäлäй, нóїо мä-стéїат* (зн. да се рашират); но: *árно тäтурúли нä-кäлäй, нä-мójш-дäсä-мäрдниш* (зн. го притиснале).

Нă-кăлăч — настрана: *шо си-сидна́л нă-кăлăч, сéдни испра́вин.*

Нă-лéбо пáпо ви́ке — се прави многу млад; иронично кога некој се прави наивен.

Нăмáнуве — бргу пламнува, се тепа: *нé-ми-сă-дрéсе, лóша у́ка и́ма, нăмáнуве нă-кóј к'и-му-дóо.*

Нăмéсти-му-ј кóскичките — истепај го.

Нă-мижни́ца к'и-с-игрáјме — ќе се лажеме ли.

Нă-млéкце мири́сиш — *ним сăпрáви, нé си тóлко млаш, мóш нă-млéкце мири́сиш.*

Нă-мóш сă-дули́и — пие непрекинато: *сти́ѓе пијá, шо-ј тáа вóда вáадăн, шо-си јăдéл шо-нă-мójш сă-дули́јш.*

Нă-мрáва нé нăгáзуве — многу е мирен: *дóг-Рáјна нă-мрáва нé нăгáзнуфше, ама пá нé пуѓоди́ нă-снáата.*

Нă-мăжувни́нта сум-си — *никуј ни́што ми-не-мóже; нă-мăжувни́нта сум-си.*

Нă-нéгуфто кăнди́ло шăрлáн нămóш си-клáде, пá уддéл нă-дрýго — *нéѓуфте рăбóти нă-мóш си-ј-свăрше, п-óде нă-друк дăпумáѓе.*

Нă-нéпто дýпка не-ќ-сă-утвóре — светот нема да пропадне: *јазăк, бис-тéбе нă-нéпто дýпка к'и-сă-утвóре, ак ýмриш.*

Нă-нишáн гу-дăрже — *ним сăбój áска гу-дăржум нă-нишáн, нă-мóж дă-ми-избéѓе.*

Нă-нóга — 1. набрзина: *апнáјте нă-нóѓа, зер к'и-задóцниме*; 2. *нă-нóѓа-ј* (се кажува за човек што не е многу здрав, но сепак е подвижен).

Нă-нóго бáби дéтто кúлаво испáг'е — *уф-нéкаа рăбóта кá сăбăркат нóѓо л'ýде, рăбóтта нéа-бúве.*

Нă-нóхтто си-глéде — 1. *óни зă-кáвѓа нă-нóхтто си-ѓлéдат* (одвај чекаат да се скараат); 2. кога некој доаѓа во најпогоднио момент (за него), на пр. кога има убаво јадење и сл.

Нă-нóш-сă — *нéјкат дă-сă-вúдат, сă-мăрзат, нă-нóш-сă.*

Нă-пăрта пул нé вúке — за него парата не значи ништо, троши многу.

Нăпăд-си-ј дéцта — многу вкусно јадење: *адúн рúбник шо úмше уф-Рéса, нăпăд-си-ј дéцта, тăјáди.*

Нă-пéринто ќ-утвóре — подоцна ќе се покаже во права светлина; кога новопримен член било во семејство било на работа во почетокот се прави наивен.

Нă-пúнуко ме-ј — многу ми е гајле: *áска си-зéх шо ми-трибýвше, сјáа нă-пúнуко ме-ј.*

Нă-прáвинта — *жáлнј-ō, нăпрáвинта си-издéќутéко*; уште: **Нă-прáвинта зăгăзú** — настрада без вина.

Нă-прáзо вóота к'и-ми-сéче — ништо не може да ми стори: *шо к'и-му-сă-бóм дă-нé нăпрáзо вóота к'и-ми-сéче.*

Нă-прăсто си-вăрзá — кога некој се задржува на одредени работи и ги зема предвид.

Нă-пустéл'а-ј — тешко е болен: *дóм дō-вúм Кóл'о, вúкат нăпустéл'а бил, нé знáјш шо бúве, л'ýде-сме.*

Нă-пăто дă-н'оо-стрéтум — кога двајца се мразат и не сакаат да се видат.

Нăпăрчúл кóшо — нема гајле: *нáшите дéца изучúа, сă-ижинúа, сă-измăжúа, нéмум ѓајлé ѓáаре, нăпăрчúх кóшо.*

Нăпăрчúл пáшка — се опијанил, се стркалал, паднал со нозете нагоре.

Нă-рúза дă-рýчиш — *дă-стáниш тóлко сјурмáх шо дă-нéмиш ни́што, сáмо áдна рúза.*

Нă-рăжа́н гу-пе́че — многу го измачува, малтретира.

Нă-ра́ка — рачно: *сѐ нă-ра́ка но́сум, не́мум ни́што ку́пино* (се мисли на шиено, плетено). *На́што же́ни нă-ра́ка пе́рат.*

Нă-слива́р сли́ви ним-пруда́ви — не се обидувај да лажеш поискусен од тебе.

Нă-со́л' и **нă-ле́п** — саканиот гостин може и скромно да го дочекаме.

Нă-сто́ ли́ри миу́р уждѝре — многу е горд, самоуверен, важен.

Нă-са́рце кла́ве — се секира: *не́ си-зи́ми сѐ нă-са́рце, к'и-că-ра́збо́лиш.*

Нă-те́згире дă-гу-до́нцат — клетва: на носилка да го донесат.

Нă-те́п а̨та́р, нă-ме́н ка̨а́р — *што чуве́к си-ти, не́ си-ле́јш дă-си-сва́ршиш тво́ја ра́бо́та, туки нă-те́п а̨та́р, нă-ме́не ка̨а́р, си-пра́виш.*

Нă-то́о ра́збо́ј не́мум пла́тно — немам таква намера, тоа не ми е во планот.

Нă-та́ран зắдо́јн — нервозен, закачлив: *на́шјо мла́де́ш нă-та́ран-ej зắдо́јн, нă-мо́јш до-пувѐлиш, нă-мо́јш ла́ф дă-мука́јш, нă-ắдно́ш că-л'у́тат, ви́кат, пла́чат.*

Нă-ши́ш гу-ва́рте — *но́ĭо ĭу-ма́че, ĭу-јстиза́ве, живо́то мо-ј ку́ту нă-жа́р до-пе́че* (лош газда или лоша жена).

Нă-што́ а̨ка́л-си — што мислиш.

Нă-што́ не́ет-си — какви планови имаш.

Нă-ча́шка — покана: *că-ва́ркиш, а́ма аj нă-ча́шка, дă-că-нắпи́јме де, не́ к'и-живе́јме сто́ ĭуди́ни.*

Нă-чу́зди о́гин ним-ду́ј — не се мешај во туѓи работи.

Нă-чурли́ у́ши — прислушкува: *што́м к'и-до́јде не́кој, он к'и-нă-чу́рле у́ши.*

Нă-што́ са́рце — гладен: *ти́а а́пуве că-пи́ит нă-што́ са́рце.*

О

О́вăрт-зáвăрт — постојано, помини, замини: *о́вăрт-зáвăрт нă-рики́ита*; исто: *дéцта о́вăрт зáвăрт нă-лéбо. Димéк їлáдниса, к'и-їуми́нат, к'и-зăми́нат, к'и-си-скăршат лéпче.*

О́гин вăрне — голема горештина е.

О́гин и-плáмин-ej — 1. премногу е скапо; 2. премногу темпераментно дете.

О́ди-ми, дójди-ми — *шó нé сиднýвиш нă-аднó мéсто, їуку цéл дéн óди-ми, дójди-ми.*

О́ди пу-пáрскō (дă-тă-ви́де гóспо) — оди си по правиот пат за да немаш непријатности.

О́ди пу-циндéмо — оди по ѓаволите, бесповрат.

О́j-Ми́лка — жена што шета постојано.

О́н гу-влéче кăи́шо — *нă-нéїо-j їувáро, сѐ-нă-нéїо-j рăбóїта, óн сă-мăче нáj-їóвк'е.*

О-нăпрăви́а пустаки́а — *снóшти áдно ерїéнче кá о-фаїи́а двáтрýјца о-нăпрăви́а пустаки́а. Нóїо їу-шипáа.*

О́пни-му-се — 1. спротивстави му се: *нóїо, нóїо, áк сáке дă-знáа, óпни-му-се и їи, ним-му-мóлчи*; 2. испружи се: *ýбуво-j лéїто, óпни-му-се нă-слăнцто цéл дéн, к'и-сj-спéчиш куїу ри́ба*; 3. зафати се силно: *ус-ájн мájстур, óпни-му-се, зă-мéсиц-два кă-нăпрáвиш куїу ни́што.*

О́рто гу-вóде — *сúїе рăбóїи óн їи-зăфáшїе, он óрто їу-вóде.*

О́чи прáвум (бăркум) — ништо не работам: *шо нé испáднувиш нă-вóнка мáлце, шо їрáвиш цéл ден дóма? — Очи їрáвум (бăркум).*

О́чте ми-їубилéе — долго време чекам да дојде и гледам во далечината, но го нема.

Ош нé сă-кăчи́л (нă-магăрто) нójсто си-j-мáа — предвреме се фали.

О́ште гáштте нă-мóш си-j-вăрзе акăл ми-дáве — иако е премлад си дозволува да ме советува.

О́ште кóлко к'и-пáсиш тéлци — се однесува на неразбран човек кој не води сметка за својата иднина.

О́ште нóго кăчăмáк сáке да-jájш — *дур дă-стúїниш ду-жинýвне, óшїе нóїо кăчăмáк сáке дајájш.*

О́ште óчите му-глéдат — се омажи брзо по смртта на мажот ѝ.

О́ште рїпта уф-рéкта, он-сиóстре зăjпто — за некоја работа не се знае дали ќе се заврши добро, тој веќе се фали.

О́ште тáткуф лéп jáдум — не сум застанал на свои нозе.

П

Па́ри, па́ри, дӧ-пупа́рат — клетва; се кажува на оној што постојано бара пари, особено синот од мајката.

Пӑрта те́че куту-во́да — парите многу брзо се трошат.

Па́ра нӑ-мо́ж дӑ-зӑвӑртум — не можам да заштедам ништо.

Пе́да и че́пур — се однесува на многу низок човек.

Пе́јна кушу́л'а—кошула со "чудотворна моќ": *нӑ-не́ӥо не-о-фа́ште бо́лис, но́се пе́јна кушу́л'а. Пе́јна кушу́л'а-ј ӥа́а шо сту́јала уф-ӵа́ркафта и нӑд-н'аа чӥте́л мули́ӥва по́по.*

Пе́пӑл-ти нӑ-изи́кут — молчи, не споменувај,да не се повтори.

Пи́јме ка́рчма — правиме гоштавка по добро завршена работа.

Пи́ле нӑ-мо́ж дӑ-пра́ле́те — премногу високо се загради.

Пе́рнина — жена со несериозно поведение.

Пе́т-па́ри не-да́ве — не се секира: *она сј-ӧ-ӥле́де к'е́јфо, за-де́ӵта пе́т ӥа́ри не-да́ве.*

Пипире́фка к'и-игра́а — *не́ сӑ-бо́о-ли? Мо́ре ка́-ќ-о́де пра́дне́ӥо, дӑ-ви́јш, пипире́фка к'и-ипра́а. К'и-сӑ-бо́о, ӥа́ о́ште к'и-пи́ште.*

Пишма́н сӑ-чини́л шо сӑ-руди́л — *но́ӥо ма́рзӑли́ф, о-ма́рзе шо о́де, а не́ пӑ дӑ-рабо́ште.*

Пла́ко мо-ј нӑ-но́со — *сӑ-кажу́ве зӑ-не́кој шо уд-ма́лчко не́што пла́че.*

Пла́мин-ej — *де́што ме-ј бо́лно, пла́мин-ej, и́ма но́ӥо о́ӥин.*

Пле́сна нӑ-изи́ко ми-никна́ — многу пати повторувам исто: *пле́сна нӑ-изи́ко ми-никна́, ама не́-сӑ-убличе́ и-не́-сӑ-убличе́.*

Пл'у́н-си нӑ-ра́ӵто — зафати се за работа: *ним-че́ки нӑ-пумухчи́ј, ӥуки пл'ун-си нӑ-ра́ӵто, ак-са́киш нӑ-вре́ме дӑ-сва́ршиш рабо́шта.*

Пл'у́н-си уф-па́зуфта — не се потсмевај, бидејќи може истото да ти се случи.

По́вик'е да́ра не́гли ма́сло — *ӥа́а на́шта излизе́ пу-рудни́нски по́вик'е да́ра не́ӥли ма́сло. А́рно си-зна́м а́ска, ус-рудни́на дӑ-си не́мум зи́мне, да́вне.*

По́пко мо-ј-ва́рзан та́мка — постојано оди на тоа место, кај некого: *нӑ-син-ми по́пко мо-ј вӑрзӑн (зӑви́јн) уф-ка́авине́то.*

По́по дӑ-ти-ви́кне — клетва: да умреш.

Пра́ве ми́ли очн — **1.** сака многу да се види со некого: *ја́, ку́т ас и мо́јоо син, ка́ не сум-о-виде́ла то́лк-ӥуди́ни, пра́вум ми́ли о́чи дӧ-ви́дум*; **2.** се умилкува, лицемерно се однесува.

Пра́вин не́дупра́вин — мрднат: *то́о ба́ӥ-Цо́фин Ата́нас чиниш пра́вин не́дупра́вин: дек-сӑ-ла́фе, ла́фе, к'и-фа́ше дӑ-сӑ-сме́е.*

Пра́шка уф-о́чте — му пречи, го мрази: *ка́ко́ф зинко́р чуве́к-ej, пра́шка уф-о́чте мо-ј де́што, не́јк'е дӧ-ви́де.*

Прудáве чăлăмe — се фали, се прави важен: *тăкóф бúше итáтку-мо, нóĭо чăлăмe ĭрудăвше.*

Прудде́ рúипте нăпăрчúкóшо — ги реши проблемите: *дă-рéчум áска, ĭи-мăжúх мōмте, ĭу-жинúх сúно и тăкá ĭи-удбúх ĭăjлúнта, ĭрудде́х рúипте, нăпăрчúх кóшо, сjáа сум-слубóдин.*

Прăбúјна пáра (нéма) — нема ни динар: *уф-мéбо ĭрăбúјна пáра нéмум, а сáкум ус-друĭáре уфкаавинéто дă-флéзум.*

Прăврăште óчи — **1.** се лигави: *тóлкува тăкá мумитúна, кá сă-răзĭăштúла, сáмо ĭрăврăште óчи, нé си-ĭувóре кут-сите*; **2.** се мачи: *тóо бóлин нé-чúне, áнцак ĭрăврăште óчи.*

Прăгризá-си изúко — не одговори, истрпе.

Прăки-плéт нé видéл — ништо не умее да работи.

Прăмрéх, тă-пá ужúвех — многу се преплашив: *кá а-видéх змúита, ĭрăмрéх, тă пá ужúвех.*

Прăс и-плéва — премногу, безброј.

Прăс-плáтно дō-вúдум — мртов да го видам: *óн о-ĭлидáл тéјко! Прăс-ĭлáтно дō-вúдум.*

Прăс-пăт — прекутрупа: *уднáшто сéло ду-ĭрáдо ĭрăс-ĭăт óјме, ĭó-блúско нé-ј.*

Прăс-рăка ме-ј — не ми е на пат: *нă-мóж дă-дójдум, нóĭо ме-ј ĭрăс-рăка*; или — не ми е згодно: *нă-мóж дă-ĭ-свăршум, ĭрăс-рăка мé-ј.*

Прăстто дă-си-ј-изблúјш — многу вкусно: *шо јадéх áдна тáва уф-Бóжа, ĭрăстто дă-си-ј изблúјш (изéјш).*

Прăт-óчте дă-нé-ми-излéјш — да не се појавиш пред мене.

Прăт-тéбе цúли-мúли, зăт-тéбе грóп ти-кóпе — се кажува за дволичен човек.

Пубăркин-ej — не е токму: *ĭлéјси рăбóтта, нé-о-ĭлéјш ĭубăркин-ej, ус-нéĭо к'и-сă-răспрáвиш.*

Пу-гáјдата му-óде — многу го слуша, сè му исполнува.

Пугăлтни-си изúко — не го кажувај тоа.

Пу-гăс сă-влéче — исцрпен, болен: *ĭу-ĭăс дă-сă-влéчум к'иĭу-свăршум.*

Пуд-вéжди мă-глéде — ме гледа со омраза.

Пуд-изúко ме-ј — не можам да се сетам: *сéтне к'и-ш-кáжум, ĭутиизúко ме-ј, нă-мóш сă-сéтум.*

Пуд-мустáци сă-смéе — *áска сăл'ýтум, сă-кáрум нă-дéцта, он ĭуд-мустáци сă-смéе, сéтне сákиш дă-тă-слýшат.*

Пуд-нóктто гăби к'и-ј-нúкнат — многу е нечиста: *и óна к'и-сăĭуфáле ус-думăк'инлăк, не ĭлéде ĭуд-нóктто ĭăбик'и-ј-нúкнат.*

Пу-дрóбо дă-тă-пупáре — клетва: *тăкá ĭи-кăлнат жéнте нămăјштo кá сă-кáрат зă-ĭáри.*

Пуд-ругузúнта гă-пýште — молчи и прави: *тăкóф-ej он, ĭудруĭузúнта ĭă-ĭýште. К'и-ј-нăсăске, сéтне к'и-си-ĭлéде ĭýсто.*

Пузилинéл (куту гурúда) — многу налутен, нервозен: *дујдé, răстрéсин, ĭузилинéл кутту-ĭурúда, нă-мójш лáф дă-му-кájш.*

Пузлáтни дă-му-сă-рăцто — *нă-Аџо зăбулéкаро ĭузлáтни дă-мусă-рăцто, шо-ýбуво ми-ј-нăĭрăвú зăјто, си-јáдум кут-усмój зăбе, ич нéмум мăка.*

Пýке дăрво и кáмăн — многу е студено.

Пукнá тóпо — завршивме некоја голема работа: *извăршúме, кăднáс ĭукнá тóпо, рéдо-ј нăвáска сjă.*

Пýкница — јадење: *шо ĭрáвме, сáмо зă-áдна ĭýкница рăмбиме, зă-друĭо динáр нé ни-устáнуве.*

Пу́кници збúре — се секира: *мáјкта-ј сáмо пу́кници дă-збú-ре.*

Пукрúјн гăс мýјте нé-о-пл'ýут — *ак-сáкиш дă-т-стó шéјо трéбе дō-чýвиш, а знáјш тáа: пукрúјн'ō гăс мýјте нé-о-пл'ýут.*

Пумóгни-си-сáм, тă и-гóспо дă-т-пумóгне — *рăбóт-си, мăч-се, пичáли. Óд-си пу-прáвјō пăт, ак-сáкиш и-гóспо дă-ти-пумóгне, ак-грéшиш, нă-мóже ни-гóспо дă-ти-пумóгне.*

Пýпăнци му-вúе — го малтретира: *нă-чувéко гáаре сéнката му-óде, тáа жéнта пýпунци мувие.*

Путáјно жáрче — *сáмо мóлче и прáве ká-мо-ј árно. Кути нéкаа úскра, к'и-тлée, к'и-тлée, дур сéтне к'и-că-јáве плáмин. Такá-ј и-тóо: к'и-гувóре, к'и-јбýцке л'ýјто, дудéк ди-ј-скáре.*

Пусмијáл-că ăрбýл нă-штăрбýл — кога нечија неуспешност се користи за прикривање на сопствените слабости.

Пу-стăпките му-óде — *óде пунéго, сáке дō-фáте, сáке давúде шó рабóте, ак рабóте нéшто тајно.*

Пут-кáмин дă-устáне — да не се случи, да не се повтори.

Путкáре — фати да расте: *ут-ка о-искупáме тит'ýно ногo путкăрá, сјáа дă-му-зăвăрне адно дóхче, чýдо к'е-ј-тит'ýно, дă-нă-мóјш дă-му-că-нăгléјш.*

Пут-кōшта му-флизé — *дă-рéчум нéкаа жéна нóго знáа дăсă-прáве árна, мăжо кă-зăсаке нóго, нúкуј друк не признáве. Ил'-пă úма и-тăквú мájки шóим-флéват пут-кōшта насúнуфто.*

Путпúре súдуфто — безработник: *ká нé те-ј стрáм уд-нарóдо ká тă-гléдат цél дéн путпúриш súдуфто, áска зă-тéп că-стрăмýвум.*

Пýшти-си-ј нójсто спруму ĵургáно — *нé гléди шо úмат л'ýјто, гléди кóлко мóжиш-ти, пýшти-си-ј нójсто кóлко те-ј-длăк јургáно.*

Пăлно-ме-ј сăрцто — многу сум радосен: *ká-ќ ми-дóот дéцта, пăлно-ме-ј сăрцто.*

Пăлни дă-т-că-óчте — *дéца, кóј видéл аúр уд-дéца, туку кулку пăлни дă-т-că-óчте.*

Пăлни óчи, прáзни рăце — *тăкá-ј уф-живóто, нóго пăти чувéк устáнуве пăлни очи, прáзни рăце. Нóго шéјве ни-с-ăрéсат, ама нă-мóжме дă-ј-кýпме.*

Пăртăлáва ґýпка (прăт-цáро испáг'е) — **1.** баница; **2.** на изглед неубава, но добра: *óна-ј кут-бáницта: пăртăл'áва ґýпка прăт-цáр испáг'е. Не-ј ýбува, ама ăкăллúă, маабéто ин-éј ýбув.*

Пăстăрмá гу-нăпрăвú — го претепа.

Р

Ра́к стӑна́ — се вцрви од срам: *стр̆а́мли́ф чувéк нéкуј, ка́-ќ-фа́ше дӑ-їувóре нéшто стра́мно к'и-їуцрвинéе али́с рак.*

Ра́на нӑ-са́рцто ме-ј — голема мака, болка: *ја́ мóмта шо не-мé-ј-мӑжна, ра́на нӑ-са́рцто ме-ј.*

Ри́ипта уф-мо̄рто, та̄фта а-ту́ру́ве нӑ-о́гино — *нéкаа рӑбóта тéшко а-би́ве, а он ви́ке їутóво-ј, сӑ-фӑл'óте.*

Ричé и-прӑсичé — *шó к'и-ка́же, ла́фо нé-їу-вӑри́не нӑса̄т. К'и-ка́же и к'и-на̄пра́ве, ла́фо-мо-ј, нéма шó тук.*

Ро́к тимни́ца — ништо не се гледа: *фле́вум уф-уда́та, а та́м, уф-на̄тре, ро́к тимни́ца, стра́х дӑ-тӑ-фа́те.*

Ро́пката дӑ-тј-ӑ-нӑпра́вум — клетва: гробот да ти го направам, да те закопам.

Ро́са руси́ца, пу-дéдува бéла брӑди́ца — *ка́ сӑ-мóче нéкоо дéте, му-сӑ-смéет и-му-ви́ка̄т: ро́са руси́ца їу-дéдува бéла брӑди́ца.*

Ру́ба кра́се, ру́ба гнӑсе — *рӯта о-їра́ве чувéко, ак-с-убле́чиш уф-у́бува ру́ба їóӑрин к'и-си.*

Рӑзби́ј — раситни: *ój уф-ди́ка́но, рӑзби́ј та́а їа́рте*; или: *рӑзби́ј-мј-ӑ та́а илида́рка.*

Рӑзбу́кина би́шка — *нéкаа мóмали, жéна-ли, шо-ше́те нóїо, знáјш їу-та̄квú рӑбóти, нé-ј-думак'и́нка.*

Рӑкта дӑ-му-ка́пне — клетва: *та̄о шо̄-искубá дӑрфцто, рӑкта дӑ-му-ка́пне.*

Рӑспа́сна мӑгӑри́ца — *тацка́ сӑ-кажу́ве нӑ-нéкаа жéна шо-нé-ј кӑшто́вница, шо óде ус-мӑже.*

Рӑспа́шин — *нéкуј нé ул'у́дин, нé їрӑсте́їнин, ли́їаф.*

Рӑспа́шна куманда — *Дини́хци сӑ-тацквá рӑспа́шна кумáнда: кój-на-дéк к'и-нáјде, кој шо-ќ-му-тéкне тóо їра́ве.*

Рӑцто не-т-сӑ уф-гӑзо — *шо стóјш дӑ-та̄-тéпа̄т, рӑцто нé-та̄-сӑ уф-їӑзо. у́дри и-та̄.*

С

Са́кше о́чте дă-му-ј-изва́де и-ве́жди му-нăпиша́ — *кумши́шта На́ко мă-тужи́, са́кше дă-ми-зе́ме пулви́нта дво́р, дунце́ кумси́ја, излизе́ дру́го: прӑцини́ о́тти о́н-ей уф-ме́не фле́зин два ме́тра. И а́ј-го сј-о-зе́х шо би́ше мо́о. Са́кајки ло̀шо, ми-нăпра́ви по́а́рно,ве́жди ми-нăпиша́ са́кај'и о́чте дă-ми-ј-изва́де. Ет-то́ј то́о.*

Све́ста ми-că-ме́ле — имам несвестица.

Све́ти вӑзӑл — парите се многу важна работа.

Све́то к'и-că-скре́пе — ќе пропадне: *ак зӑги́ниш ти, чи́ниш све́то к'и-că-скре́пе.*

Сви́ј-мо̄ ши́ита (кут-нă-врапча́н) — задави го: *ка́ не-тă-слу́ше, сви́ј-мо̄ ши́ита кут-нă-врапча́н.*

Свӑли́ тува́ро — *удби́ гӑли́нта, и-жини́ к'е́рките.*

Се́где-ј о́на мирди́ја — секаде се меша: *уф-се́каа ма́нца о́на са́ке де-ј-мирди́ја, ама не́ да́ват пусе́стримте, шо си-шта́а о́на, така́ ќă-пу́штат шо са́ке дă-пра́ве.*

Сè-ј нă-мигда́но — 1. нема ништо тајно: *шо к'и-кри́јш, сè-ј-нă-миго̄да́но, си-кажа́ла нă-ади́н, сјáа це́ло се́ло зна́а*; 2. ништо не е заклучено: *уф-на́ска сè-ј нă-миго̄да́н: и-ја́дне и-пи́јне и-пắрте că-нă-миго̄да́но, не́ зăкл'у́чувме.*

Се́ј-си мӑдро дă-не́ носиш мо́дро — биди мирен да не јадеш ќотек.

Се́коо ме́сне то́рба тре́сне — *ка́ нă-мо́жăхме дă-си-ку́пме нă-адно́ч вре́јка бра́шно, купу́вахме пу-мӑл'чко кулку зă-адно́ ме́сне. Ет то-ј то́о, се́коо ме́сне то́рба тре́сне.*

Се́кă та́јна нă-кирми́јте — секогаш се дознава, тајната не останува.

Сè краф дă-в-că-чи́не — пожелување: тоа што го јадете да ви се стори крв, да бидете здрави.

Се́кој ден не-ј Вили́гдин — 1. нема секогаш убаво јадење и пиење: *ва́адăн к'и-ја́дме бои, се́кој ден не-ј Вили́гдин, не́ма сè ме́со*; 2. за било која работа што носи погодности: лесно завршување на некоја работа, неочекувана помош од некого, добивка на лотарија и сл.

Се́кој нă-кăт-не́го сј-ă-нăврӑште (во́ота) — секој си гледа за себе.

Се́кој к'и-си-нăпӑлне ро́пката — секој ќе умре кога ќе дојде неговиот ред.

Сè куту-тупчи́на дă-бӑрке — постојано гледа во земјата кога оди: *шо́ не́ că-испра́увиш ка́ о́диш, шо-с-că-пудви́е́л, сè уф-зе́мта гле́диш кут-тупчи́на да-бӑркиш.*

Се́ло că-пле́не, ба́ба că-ре́ше — *нă-ме́н гăзо ми-пу́ке уд-рӑбо́та о́на ми-кӑжу́ве нă-го̄сте д-о́јме*;

сéло сă-ѣлéне, бáба сă-рéше, ѣакá úде ѣвójѣа рăбóѣа.

Сéнката му-óде — *нóїо-j слáй дéк мóже дă-рăбóѣе ѣóо чувéк, не-л'-їлéјш сéнката му-óде.*

Сè нă-крăф глéде — секогаш е готов да се тепа.

Сè пискýл' сă-прáве — се прави важен: *já ѣăкóф-ej Сáнде нă-Ал'óкци, кăкóф кус-éj ама сè сáке дă-знáа ѣóвк'е уд-сúѣе, нăд-сúѣе уд-їóре де-j сáке, кут ѣискул', зăѣóо му-j-звáдин и ѣăрмóн Пискýл'о Сáнде.*

Сè прăмăкнá — сè прибра скришум: *шó úмше д-úмше нă-бáхчаѣа сè он прăмăкнá, нă-сéстриѣе нúшѣичко нé дăдé.*

Сè пу-гáјдăта му-óот — се трудат да му угодат: *нă-зéѣо сè пу-їáјдаѣа му-óоѣ, сă-бóоѣ дă-нè-им-нăпрáве нéкуј мăскăрлăк.*

Сè туку шáват — многу се раздвижени: *мрáфѣе ѣи-нéма сјаа дă-шáваѣ, ама лéѣѣо нă-мóјш уд-них јáдне дă-усѣáвиш нămиїдáно.*

Сé к'и-бúде, нáс не-ќ-нă-бúде — *сúѣе рăбóѣи к'и-сă-рéдаѣ, к'и-сă-свăршýваѣ, к'и-бúде árно, сáмо ниа нéма дă-сме-мláди, здрáви сéкуј ѣăѣ. Еѣ ѣа-j.*

Сè ус-мéн сă-чéше — постојано ме озборува: *дéк д-óде сè ус-мéн мо-j маабéѣо, сè ус-мéн сă-чéше.*

Си-глéде дýшичката — многу внимава на себе, се чува: *си-їлéде дýшичкаѣа, живóѣичѣо.*

Си-дујдé нă-сéбе 1. се смири: *нóїо бúше сă-уѣлăшúл, сјáа си-дујдé нă-сéбе*; 2. беше многу слаб, сега се поправи: *бајá врéме бул'дувà, бајá бúше зăслăбéл, ама си-дујдé нă-сéбе їáаре, árин-ej.*

Си-збрá пăртáл'то — си отиде: *сѣóй-сă нă-нáки, збéр-си ѣăртáл'ѣо.*

Си-зé бил'á нă-глăфта — си донесе грижи, се ангажира со нешто кое носи непријатности.

Си-зéл и-кóло и-óртумта — многу е своеглав: *нé слýше нúкуј, шо-ќ му-ѣékне ѣóо ѣráве, дек сáке ѣám óде.*

Си-зијнáл пу-н'аа — си се занел по неа: *кутy мóмѣе дă-сă-скриѣúли ká си-зијнáл пу-н'аа. Шо-j арисá ѣóлко!*

Си-изми́ убрáзо — се отсрами пред луѓето: *árю шо си-чýвах нéкуј динáр дă-куѣúх шо ѣребýвше, си-ѣрáчикáх їóсѣѣо, си-изми́х убрáзо.*

Си-измучáла нăлăно — *ká-сал'ýѣе, ká вúке нóїо нéкаа жéна, к'и-j кájж: шó măр-ѣи сăбájле си-измучáла-си нăлăно, димéк на-крúво си-сѣăнáла.*

Си-испи́ чáшта — се однесува на оној кому му се ближи крајот, било на животот, било на некаква сила.

Си-j-блăскум áнѓăл'то — се мачам: *já кут áска ká си-j-блăскум áнѓăл'ѣо ус-сúно, снóшѣи ѣă ѣúјан дујдé.*

Си-j-вáдат óчте — 1. се караат: *ѣúа вáшѣе рудни́ни адúн нă-дрýк óчѣе си-j-вáдаѣ, си-ѣráваѣ лóшо*; 2. оди со други мажи: *ус-áјн шóфăр си-j-вáдăѣ óчѣе, сáа о-фăѣú аїрăнóмо. Пу-цéл дéн ej-уф-аїрăнóмсвуѣо*; 3. *ká нé слýшиш, вáд-си óчѣе, ká знáјш ѣăкá живéј.*

Си-j-изми́ рăцто — 1. *вúкме нéшѣо ак зăїýбиш, já ѣă дă-ѣи-ѣрăѣáдне имáне, ѣуїáј к'и-рéчиш: áска си-изми́х рăцто уѣѣóо и ѣóо шéј*; 2. кога го откажува своето учество во работата што не е успешна: *с-извличé їàзо он, си-j-изми́ рăцто.*

Си-j-излижá пúнцнте — за да сврши некоја работа премногу

трчал : *дудéк дā-зùме си-j-излижá* (*скинá*) *пúнците.*

Си-j-спијá пéсăнта — умре.

Си-j-тóчум (*óструм*) **зăjпто** — се подготвувам да јадам нешто убаво: *уд-уфчéра си-j-óструм зăjпто зă-бáница ус-кúсло млéко, шо jáдне к'и-пáдне.*

Си-лигнá нă-брáшăнто — *видé, снáата нé бúве пу-нéjнто, силiнá нă-брáшăнто, си-óде пунáште тиртúйе.*

Сúлна вúлна — заканувачки: *ajiá дек úде сúлна вúлна, и-прáво нă-мéне и-шó-j и-шó-не-j прăтнăрóдо.*

Си-најдéл цăрква дек дă-сăпрăкрăстиш — си нашол од кого да побараш помош; или: пред кого да се пожалиш.

Си-нăкривú кăпта — *прудде́ árно пипéро, зимá бајá пáри и си-нăкривú кăпта.*

Си-плáкне óчте — гледа по жени.

Си-прáве пăт — прави добро на луѓето за да му вратат, кога ќе му затреба.

Си-пúште крăф — *дод-Рájна, бти а-бóле iлăфта, чéсто сипуштúве крăф ус-пúвици, сéтне пóárno ù ej.*

Сирмúй не-тă-прáве — не те почитува: *какóф сúн-ej тóо, бшсáа сирмúй нé-тă-прáве, шо устáнáло ká-к'и-нă-мójш дă-сăкумáндиш.*

Сирмújчка има — 1. има парички: *зă-тóо iу-чуват, сéтне к'и-вújме*; 2. вошки: *тúй чувéци шо ми-j-дунцé нă-сúјне ни-устăвúа сирмúја, сјáа сáке дă-сăврúјме, дă-сă-пупáрувме, дă-сăчúстиме уд-вóшки.*

Си-свијá пáшкăта — си избега: *сă-нăjдé, сă-нăпúй, си-свијá пáшкăта, ни-дă-плáте, ни-дă-пúте нéшто.*

Си-сéче грáнката — *сáм си-прáве лóшо, тóо шо сă-кáре ус-нéкуј шо мо-j-удiувóрин, шо мо-j дăрéчум дирéхтур или нéкуј друк шо-j пó-iулéм уд-нéio.*

Си-сплитé кóшницта — си направи убаво за себе.

Сúте нă-óпко, он нă-тирсинé — *такá сă-вúке зă-нéкуј чувéк шо рăбóте úнак, нé такá кák шо трéбе, кák-шо-j-рéдо.*

Си-турú глăфта уф-тóрба — се изложи на голем ризик: *нúм-си-турýви iлăфта уф-тóрба, к'и-с-зăтвóриш кăштта, к'и-т-устáнат дéцта нă-пăто.*

Си-устăнá кут-рúипта нă-писóко — остана без ништо.

Сúчко смăчкá — изеде сè.

Сицúм-ej — врне многу дожд: *iлáва нé сă-пудáве нă-вóнка, сицúм-ej, нóio сúлно дóжде.*

Си-шéте гắзо — не работи, го губи времето: *друiáрто дудéк сăмăчаа, пичáл'аа ти-си-шéтше iăзо, сjáа нéк ти-сă-смée свéто.*

Сj-ă-úме мȳта нă-кáпта — *úма тăквú чувéци, си-штáат сè зă-нúх сă-iвуóре, оти сj-ă-úмат мȳта нă-кáпта.*

Сj-ă-чýве кȍшта — *iлéдг дăне-зăiáзе нéшто, дă-нé-iрéше.*

Сj-ă-чýке глăфта — се мачи, има проблеми.

Сj-ȍ-вáде ѓȳцо — си го тера инаетот: *флизé, удрú, удрú нăдéтто, сj-ȍ-извăдú ѓуцо.*

Сj-ȍ-вáде лéбо — застана на свои нозе, печали.

Сj-ȍ-дéре гắзо — 1. премногу вика, се лути; 2. раѓа: *ас сум сj-ȍ-дрáла iắзо, нé тú зă-тóо дéте и-к'и-бúде тăквó кáквó сáкум áска, а нé тú.*

Сj-ȍ-úма уф-кắрпа вắрsино — убаво го има запаметено: *ón к'и-му-вăрне árно зă-тóо шо мȍ-нăпрăвú вáдăн. сj-ȍ-úма уф-кăрпа вắрsино iăare.*

Сj-ǵ-jáде џиéро (дрóбо) — се секира: *зă-нúшто сj-ō-jáдиш џиéро, дéшто к'и-си-уздăрвéе кушу-ништо, шти к'и-си-устá-ниш ус-ūлáко.*

Сj-ō-нăjдé мájстуро — наишол на онаков каков што треба.

Сj-ō-прăстăпуве изúко — не може да изговори некоја буква: *кá їувóре и-мójшто нуче сj-ō-прăстăпуве изúко.*

Сj-ō-пăлне цéбо — краде: *шóм рабóте уф-диќáн, сj-ō-пăлне цéбо.*

Сj-ō-рúтке кăсмéто — *нóїо будлá мóма: не-о-сáке, стáр бúл, шó дă-j-прáвиш, сáма сj-ō-рúтке кăсмéто.*

Сj-убисú нóсо — се налути: *á-видé от-úде мájк-ми, ќо-убéсе нóсо.*

Сj-утвурú дýшта — си кажа сè.

Скáпăн ме-j-цéбо — *нéмум ūáри ич.*

Скăлци-мă глăфта кут-нă-змúа — столчи го, изнатепај го.

Скăпо к'и-му-că-фáте — *нéкаа мóма că-прăшитáла ūóвик'е ама скăпо ќă-фáше: ќă-шéūе шáшку-j, мájкă-j.*

Скăпăнтúă бúше — беше многу сиромав: *ájн скăпăнтúă бише, ама сjáа нă-мójш дō-ūузнájш.*

Скăршú врáт — замина некаде: *сjáа бúше шýка, дéк скăршú врáш кój знáа.*

Скăрши глáва — бегај: *шó-си-застăнáл ду-мéне, скăрши їлáва нéїдин, óши ак-шă-фáше, к'и-ш-ушéūе.*

Скăршин'ō лéп не-că-лéпе — *кáк că-скáре чувéк, сéшне кóлко дă-сáке дă-că-прáве от-нé-j-нúшто, нă-мóже: скăршин'ō лéп не-că-лéūе, нé бúве цéл, сăкăн.*

Скăрăнта пуд-нóктто нé-сj-аадáве — премногу е скржав.

Слáба мо-j звéздăта — нема среќа, плашлив е.

Слигнáх туварo — се ослободив, грижите се намалија.

Слăнце не-о-видéло — многу е жолт, слаб, безживотен.

Сóн не-о-фáште — многу се секира, не може да заспие.

Спрути-глáва мо-j — *сè că-кáре, сè că-рăспráве, спрути-їлáва мо-j, к'и-бúде нéкаа бил'á.*

Стáр-ej нă-тáтку-ти вóло, нé áс — не сум толку стар.

Стéгни гăс — *нé зăвúдуви нăкумшújше шуки стéїни їăс, ūичéли, дă-вújш ká-că-ūичéле.*

Стéгнин, алúс фишéк — цврст, жилав човек.

Стéгнин-ej — многу е скржав: *е-ее, ój Рáнката дă-ш-дáа нéшшо, стéїнин-ej, нúшто не дáве шóо.*

Стéгни-си-j пúнцте — подготви се за патување, за пешачење: *ним чéки нéкуј дă-ши-зúме, шуку стéїни-си-j ūúнцше.*

Стéл'то му-издé — му го потроши целото имање: *Мануш шо úма адúн сúн, стéл'то му-издé: áнцак óди-ми, él-ми прáве уш-Скóūја. Уче ќóо-ми-ши.*

Стигнá ду-крúфта крýша — не успеа, се изгуби.

Стрáо ми-ужившé — *ми-устанá ýūлак уд-шуїáj, кá мă-аūнá кýчшо, já шóлко їудúни стрáо ми-ужившé у-мéне.*

Стрójницте к'и-ми-j-вăрнат сăнки — *шó ак нé-сум ūрăмéнна, стрójницше-ли к'и-ми-j-вăрнаш.*

Студéн дă-гу-цилúвум — клетва: *дă-дáа їóсūо студéн дă-їу-цилúвум, шо ūó-скóро.*

Стăнáла алúс пудничáрка — сосема се запустила, се јавува неуредна.

Стăнá сóл' и вóда — многу се насекира, измалтретира: *устóо дéше станáх сóл' и-вóда вáадин: цéл дéн ūлáче, нé знáм*

шо-мо-ј, шо́ да-му-пра́вум, де́к до-нэ́сум кој зна́а.

Ста́пни-му на-ши́ита — згази го: *на-та́ков ста́пни-му на-ши́ита, та-ич не-му-са-ми́сли, ним-са-ма́чи ус-не́ѓо.*

Стъ́рвули́ј са́ке — *са́ке сла́тки рабо́ти*: *се́ѓашните де́ца се ус-стъ́рвули́ј са-ра́нат, зато́ не-ј-би́ве.*

Су́ке муста́ци — се спрема да стори нешто: *то́ стъ́рјоо се-тук су́ке муста́ци укулкумши́кта, к'и-би́де не́каа рабо́та.*

Сум-гуре́л на-то́о о́гин — исти маки сум имал и јас.

Су-убли́жуве — 1. *но́ѓо са-убли́жувиш, не́што бла́ѓо си-јадел*; 2. чувствува сласт, убаво е расположен: *ут-ка́ дујде́ уткат-н'а́а но́ѓо су-убли́жувиш, има́ло-ј не́ка рабо́тичка.*

Су́у и-суро́во — сите, до еден: *сјаа и-су́у и-суро́во искупи́а лимузи́ни.*

Су-упука́л — се препил, премногу пиел: *ка́ се-ј-упука́л на-мо́ж да-ѓле́де ча́к. Па си-су-упука́л, не́-те-ј-стра́м ут-све́то ка́ та-ѓле́ет пу-па́тиштта тако́в.*

Су́с му-сто́от — му се плашат, мирни се пред него.

Са-бо́м кут-ут-о́гин — многу ми е страв: *ут-та́а бо́лис са-бо́м кут-ут-о́гин.*

Са-бри́че-ли кумши́ита, то́п-се и ти — *а́ко-ј ло́шо уф-кумши́итта и уф-те́т к'и-го́јде.*

Са-бъ́ркиш ли уф-ме́до, к'и-ја́јш мет — близината, контактот, даваат можности.

Са-виде́ло мо́јто — *не́мум ра́дусин ден.*

Са-во́дат куту про́хци — постојано се заедно: *са-завуде́ли кутту-про́хци, ја-ти-ј-и́дат, умре́ла-сум за-ни́хка.*

Са-вле́че кут-пъте́пна зми́а — оди мрзливо: *ѓо-ј-ле́н д-о́де, са-вле́че кут-пъте́пна зми́а.*

Са-въ́рте куту зако́л'на куко́шка — се мачи: *ва́а ве́чър це́ла ве́чър са-върте́х кут-зако́л'на куко́шка. Ич на-мужсе́х да-за́спум.*

Са-ди́ге на-гуле́мо — *не́ и́де уфна́ска, но́ѓо на-ѓуле́мо са-ди́ѓе, ја ја-ас к'и-пла́кум, о́т не́ к'и-до́о.*

Са-дамладиса́ — папса (од многу работа): *пу-то́о же́шко са-дамладиса́те ва́адан, сидна́јте да-са-пучи́нте, ајо́л.*

Са-дъ́ржат —1. убаво изгледаат: *ста́ри-са- дек, дек уд-ме́не, ама са-дъ́ржат*; 2. си-помагаат: *мо́јте си́нуве но́ѓо са-дъ́ржат, ади́н за-друк ду́ша да́ват, си-пумо́жуват, адно́-са.*

Са-зъричела́ кукошката го́мна да не́ чо́пке — навиките тешко се забораваат, се менуваат: *са-зъричех о́тти не́ма да-пи́м, а́ма и мо́јта излизе́ кут-на-кукошката...*

Са-збъ́рка́х ус-чуве́ци — почнав да се дружам со луѓе: *удде́х на-цъ́рква, и а́ска ва́адан са-збъ́рка́х ус-чуве́ци.*

Сайр си-гле́де — се радува на туѓата тешкотија.

Са-испути́ пуд-изи́ко —*ни-сла́нце не́ма, на-не́ѓо му-би́ло то́пло, да-не-са-испути́ пуд-изи́ко?*

Са-исциди́ — премногу ослабна: *ут-ка́ са-жини́ са-исциди́.*

Са-јзмитна́л (на-не́кој) — *це́л на-та́тку-мо са-јзмитна́л, уф ја́зо не-о-ѓриши́л.*

Са-јскубя́х — избегав: *и́мше а́дна распра́ви́а, ама не́как са-јскубя́х. Ак-моји ѓле́ј и́скупи-се, е́ла-си.*

Сака́ј'к'и к ами́лта ръго́ве и-бису́ши устана́ла — сакајќи многу остана и без малку: *кут-не́каа мо́ма шо не́ аре́се ерѓе́н. Удби́ре,*

удбúре и-нă-крáјтă ќŏ-зúме нáјнéарн'оо.

Că-нăдý кут-нéкуј пăржăлóк — се налути, се онерасположи.

Căндúсна-сум — ми досади: *йá-ли úде? Амáн ут-тóо чувéк, căндúсна-сум.*

Сăнки ѓáвул цăрăн — црн како ѓавол.

Сăнкин уд-нĕпто-ј пáднăн — стои како здрвен: *зăстăнáл, ни-ĭувóре, ни-că-măрдúне, căнки-уд-нĕпто-ј йáднăн.*

Căнки шăрéно (вилигдéнско) јáјце — премногу пазат на него: *снáата ĭă-чýвте сăнки шăрéно (вилигдéнско) јáјце.*

Că-нăјдé нă-тéсно — кога има потреба, некоја мака: *óн к'и-нă-йубăрке ќá-ќ că-нáјде нă-тéсно. Că-нăјдé-ли нă-тéсно, јá-тј-ŏ-тăрче уф-нáска.*

Că-нăпúла вóшката крăф — се однесува на некој што се прави важен: *какóв бúше, ĭóспо дă-тă-чýве, ама că-нăпúла вóшкăта крăф, йурăснáла, că-нăдула, тă и-óн, му-йурăснá рăбóтта.*

Că-нă тикнáл — се преоблекол, се спремил: *шó си-că-нăтикнáл тóлко, сăнки вóнка кáмине вăрнăт*; уште: *áдна кáпа нăтикнáл ду-ýште.*

Că-нăучúло кýчто нă-кăсáпница — не може да ги измени своите лоши навики.

Că-óструм — се спремам: *е, дăзнáа ќá му-că-óструм, сáмо дă-мă-зăкáче, ќо-о-нăпрáвум сам-дă-că-арéсе.*

Că-прáве бугурójца — *има нéкуј йрáве лóшо зăт-чувéк, а-йрăт нéĭо că-прáве árин, кут-свúта бугурójца.*

Că-прáве ѓóрăм бинú — се прави важен: *că-убличéл, că-нăкунтúл, că-прáве ѓóрăм бинú.*

Că-прáве нă-трú-и-йул — како да не разбира: *ас му-кăжýвум, а он că-прáве нă-трú-и-йул.*

Că-прăдилú — *тóо ĭу-вúкме кá умúре чувéк, нé трéба дă-свúке, дă-că-йúске нóĭо, зер ќŏ-прăдéлиш, к'и-că-măче йóвик'е, ќ-ýмре йóкăсно, дрýѓоо дéн.*

Că-прăрудú — *ут кá că-упирсáх, că-прăрудúх, că-спасúх.*

Că-пубăркáл — се збудалил.

Că-пусвитúл — 1. станал црковен човек: *Дéжда că-йусвитú уф-кăтулúчката цăрква*; 2. *стăнá кóжа и кóска: шо му-станá нă-тóо чувéк, кá се-ј-йусвитúл цдвáј óде.*

Că-рéбрум — се спремам: *сè că-рéбрум дă-ти-дójме нă-ĭóсте, ама нé ми-уjдúсе.*

Сăрцто ми-уддé уф-пéтте — многу се преплашив.

Сăрцто ми-că-răскинá — *кá о-видéх тăкóф ѓréин, сăрцто ми-că-răскинá.*

Сăрцто уф-лáјна мо-ј-зăвúјно — човек без идеали, без иницијатива: *нé-о-тăрĭúне мирák зăнúшто*; *дă-зúме дă-нăпráве, дă-că-прăшéте кутý-млáт чувéк, нé-знам кăкóф чувéк, кăквá сéмка.*

Că-răспилијáме — се растуривме: *кá тăрĭнáме дă-бéĭме, că-răспилијáме кój нă-дéка, тă-că-нăјдéме нúă уф-Струмúца чак.*

Că-смăрсú — ослабна: *фăтú дăрáсте и că-смăрсú.*

Că-ступú куту-свéшта — ослабна брзо: *чувéко трéбе д-има нéкаа мăка, că-ступú кутусвéшта.*

Că-căкăлдúсуве — се нервира, душевно се измачува, пати: *óна шéте, йráве, си-ĭлéде кéјфут, ич-нé дáве пéт йáри, а măжó-ј că-căкăлдúсуве, că-кóсе, йýке уд-măки.*

Сă-търкăл'ăло гъ̀рнито си-нăjдé-ло кăпáко — *сă-нăjдéли имăжо и-жéнта: кąкóф тóо, таквá тáа, ни-адúн'оо ни-пó-їóрє ни-пó-дóле, ептéн úсти.*

Сă-фăтúа зă-гýша — се степаа: *сă-чý ádна пăтăрдúа, кá дă-вúдум брáшто сă-фąтúли зă-їý-ша.*

Сă-фăтúла цăрúцта зă-дăржáл'то, плúга и-испăднáло — *димéк нéкаа мóма-ли, жéна-ли, шо сă-їáл'ни, нé-рăбутúли, кá-ќ сă-нáат нă-мáлко мăка, удмáлко нéшто сă-умóруват. Ет то-j тóо.*

Сă-фăтúл-си нă-óрто, ќō-играjш — *фăтúл-си нéкаа рăбóта трéбе дă-свăршиш, фáшнта рăбóта нé сă-устáве нă-пулвúна.*

Сă-чéше дек нé-о-áпе — се чувствува непријатно бидејќи згрешил: *кá му-кажáх шо їуворúл, фąтú дă-сă-чéше дек нé-о-áпе.*

Т

Тáа мójта-j дáлга и-широ́ка—*нéма шо дă-ш-ка́жум, ша́а мójта-j дáлга и-широ́ка, крáјта не-ùсă-ілéде.*

Тáа мójта-j зă-прикаж́иште — чудна работа е мојата.

Така́ му-и́де ла́фут — *шо ши-вé-л'ум, шака́ му-и́де ла́фут, си-прáвме маабéт за-шóо, за-унóо и на-аднóш му-шики́не, сј-уддé, мă-устави́ нă-пáшут сам.*

Те-j-нăкува́л не́кој — те наклеветил некој: *ас шта́м óти óн те-j-нăкува́л, ни́кој друк, са́мо он ши-j-зна́а ка́-ш-сă, шó-ш-сă-рабóште.*

Тéнко пре́де — 1. во лоша состојба е: *бóлн'оо тéнко прéде*; 2. многу итро постапува.

Ти-ве́л'ум штéрко, сéт-се сна́о — *димéк свăкáрвăта зă-нéкаа рабóта н'аа-нăкáруве снáата, íă-нăкáруве дă-свáрше штéркаша, ама снáата ак-ej-дуситли́ва, к'и-ста́не óна дă-свáрше.*

Ти-гу-че́шиш, он кви́че — *ши му-прáвиш áрно, а он зă-лóшо о-зи́ме.*

Ти дéк ши́јш, áска сă-му́шкум — *ác íи-знáм пóвик'е уш-шéй ша́ рабóши, пóráно уш-шéй сум и прăувáл.*

Ти́ и-ác и-гóра зиле́на — *к'и-прăкóпиме ак сме зájно ác и-ши́, и-двýјша сирумáси и-двýјша си-пијнýвме пу-мáлчко, ка́ к'и-пичéл'ме кáж-ми.*

Тиники́ј чу́каа пу-н'áа (ка́-сă-мăжи́) — се омажи бремена.

Ти́нчи-ма́ гла́фта — *íрáбни ајн кáмăн ши́нчи-ма́ íлáфта, шо му-сă-ми́слиш.*

Ти-о-те́риш уф-купри́ита, он бе́ге уф-купри́фта — *му-кажу́виш ка́ дă-мój пó-áрăн живóто, ама он не́ шă-слу́уше, прáве лóши рабóши.*

Тóо шо гу-не́ма и-ца́ро не-о-ја́де — кога нема нешто, нема за сите.

Тóп не-о-рăзби́ве — голем домаќин е: *е, кój мóже ус-Ми́рчо, не́ío шóй не-о-разби́ве, ви́д-мо-о са́мо кăшта, а уф-нăтре дă-не му-прáвме маабе́т, шóли-не́ма.*

Тра́јко мо-j и́мто — молчи си, попаметно е.

Тува́рна (слива или др.) — ако има многу род.

Ту́j сă-ме́не уј не́-сă-ме́не — навиките многу тешко ги менуваме.

Турй́-ли рắка — *зи́м-сј-о́ швójо дел, зер шурй́-ли рắка он, нă-мójш дă-сј-о́-зи́миш.*

Ту́р-мо пе́пăл — молчи, не зборувај за таа работа.

Ту́р-си пири́с нă-у́стта — повеќе размислувај што ќе кажеш.

Тă-нăсăди́-ли — *шă-нăсăди́ дă-рабóшиш и-дéне и-вéчăр, сјáа к'и-шj-о́-íлéде áло.*

Тăмăхќа́р-ej — незаситен е: *пуцéл ден рабóше, нă-мójш дóви́јш дă-сă-зăбắрке ус-нăрóш,*

но́ĭо-ј тама́хќа́р за-ра́бо́та, чи́ниш ус-о́ра́л'то к'и-живе́е.

Та́рне му-ва́рше на́-гла́фта — многу го измачува: *де́не, ве́чар та́рне му-ва́рше на́-гла́фта, ич си-не́ма́т живо́т.*

Та́рпки ма́-ла́зат — **1.** студено ми стана: *да́ј да́-са́-наме́тнум, та́рпки ма́-пула́за́а, ми-ста́на́ сту́де́но*; **2.** се уплашив: *ка́ виде́х ка́ и́де та́рпки ма́-пула́за́а, но́ĭо с-упла́ши́х, ми ка́-не-ќ са́-упла́ши́ш, пијан би́ше.*

Та́рче куту па́рле пра́т-ма́гари́ца — многу се избрзува, се меша во разговорот на другите.

Та́ран уф-о́чте-ј — оној што пречи: *го́д Ра́јна та́ран уф-о́чте ѝ-би́ше на́-сна́а́та, сја́а не́к са́-на́ши́ре.*

Та́-че́кум кут-студе́на во́да — многу ми требаш.

Ќ

К'и-бро́м зве́зди ве́чăр — *сăáх нă-рăчóко, к'и-бро́м зве́зди ве́чăр.*

К'и-ви́де (и-к'и-па́те) — многу ќе се мачи: *ус-тóо лúїуво дéте, к'и-ви́де (и-к'и-пáте).*

К'и-j-ви́јш зве́јсте — *кá мă-чăлусá ус-тóо тукмáко зве́јсте ијвидéх* (зн. почувствував силна болка).

К'и-j-нăпăлне пăту́рто — *сă-прáа вáжин, ама кá припукáли и-нăпăлнúл пăту́рто.*

К'и-ми-j-бăркиш стăпáл'ките — кога ќе умрам ќе ме бараш.

К'и-ми-j-ви́јш пе́тте (ош аднý́ш) — последен пат доаѓам.

К'и-ми-па́дне нă-рăцто — ќе го дочекам кога ќе зависи од мене: *кá-ќ-устăрéе к'и-ми-пáдне нă-рăцто, ќ-устáне áска дō-їлéдум, дō-ул'ýдувум.*

К'и-и́миш зă-зи́мне — тоа што го бараш нема да го добиеш.

К'и-ми-пу́кне жăлчката — *и́мум нóїо тишкутúј, нóїо мăки, к'и-ми-пу́кне жăлчкăта уд-мăка.*

К'и-му-рăспла́че мáјкăта — ќе му се освети, ќе го казни.

К'и-па́дне не́што — ќе добиеме некоја пара, макар малку; со исто значење и: **к'и-ка́пне не́што**

К'и-пуго́диш не́кој шо и́ма вла́кна уф-но́со — ќе згодиш на некој лош, ќе ти врати со иста мерка.

К'и-с-а́пиш зă-гăзо, туки до́цкăн к'е-j — ќе се каеш, ама ќе биде касно.

К'и-си-j-фáтум о́чте (нă-не́где) — многу проблеми и тешкотии имам, ќе избегам одовде.

К'и-сj-ō-зе́м врăс-ме́ие — грешката ќе ја прифатам како своја.

К'и-сj-ō-нăпăлне тра́по — ќе го отепаат некаде: *нóїо шки́те, лумпу́ве, ама к'и-сj-ō-нăпăлне тра́по.*

К'и-с-нăбу́те уф-ми́шуфта ду́пка — *óн кá-ќ-тре́бе дă-ти-свăрше не́каа рăбóта, к'и-с-набу́те уф-ми́шуфта ду́пка.*

К'и-с-прăпла́че ма́јчинто мле́ко — голема мака ќе види: *лиїáв-їо, лиїáв-їо, тóо к'и-т-рăспла́че ма́јчинто мле́ко.*

К'и-с-пугăлтне изи́ќут — кога човек е непријатно изненаден: *си-їу-пуїăлтнуве изи́ќут.*

К'и-т-изва́де нă-бе́ло (ви́дело) — си тргнал по лош пат, со лош другар: *а́рно си-кинисáл усне́їо, к'и-т-изва́де нă-бе́ло.*

К'и-ти-j-да́м зăјпто уф-рăцто — ќе те натепам, ќе ти ги искршам забите.

К'и-т-испра́ве ко́ските — *к'и-тисте́пе а́дно а́рно.*

К'и-тj-ō-зи́мум ла́фо — ќе те прекинам во разговорот.

К'и-т- нăбу́тум уд-де́к си-изле́гăл — *ним їу-те́пи де́тто, зер актă-фắтум к'и-т-нăбу́тум уд-де́к си-изле́їăл.*

Ќо-изе́де гине́жо — *ќō-уте́пăт не́їде, ни́кој дă-не́-ви́де, дă не́ чу́у.*

Ќо-нѫмѫрсе но́жо — *но́ĭо ӣу́е, сѫ-ӣе́ӣе*: *ќо-нѫмѫрсе но́жо, ќо-зѫко́ле не́куј не́ĭде.*

Ќо́рќуту́к дујде́ — *ќа́ о-виде́х нѫ-чѫрши́ӣа, умре́х уӣ-сӣра́м, идва́ј о́де, не́ зна́а де́ка-ј, шо дѫ-ӣ-ќа́жум*: *ќо́рќуӣу́к.*

Ќо́фте-о-направи́ — *ќа́-о-ӣуӣисна́*: *у́дри, у́дри, ќо́фӣе о-нѫпрѫви́, не́ вирӯм уд-не́ĭо ĭа́аре чуве́к дѫ-би́де.*

Кумéро-ј уф-н'áа — парите, богатството се кај неа: *к'лу́чуфӣо уӣ-кумéро сѫ-уф-бѫӣа. Она ус-них сӣи́и, не́куј дѫ-не-ј-ĭи-зи́ме сѫ-бо́о.*

У

У-а̨ва́н во́да чу́ке — *рӑбо́т̄е, ама уд-рӑбо́т̄та не́ма т̄ича́лба.*

У-ава́н до̄-скӑлцип — *шо ло́шо де́т̄е-ј т̄о́о у-ава́н до̄-скӑлциш ej, а́ма шо-ќ-му-п̄ра́виш.*

Убла́ј-сј-аа ду́шичкӑта — *а́п̄ни-си не́ш̄то бла́чко.*

У-га́шти-ej га́аре — порасна веќе, не е во пелени бебето.

У-гро́бо ќо̄-ио́се — *сӑт̄о к е-ј т̄во́о, у-ігро́бо не́ ќо̄-но́сум.*

У-гӑзо цӑрве и́ма — многу е немирен: *а́нцак сӑ-вӑрт̄е, ме́ст̄о не́-о-фа́ш̄т̄е, цӑрве у-іӑзо има.*

Уд-адна́ о́фца две ко́жи бӑрке — *и́ма чувеци шо сӑ-но́іо т̄ӑмӑх-ќа́р зӑ-има́не, ра̨бо́т̄ат де́не, ве́чӑр, уд-адно́т̄о две п̄ра́ват, дур и уд-адна́ о́фца две ко́жи бӑркат.*

Уд-адно́то две пра́ве — *іуле́м думак'и́н-ej, не́ т̄ро́ше, но́іо чу́ве.*

Уд-акӑл испӑдна́ — се уплаши многу.

Уд-акӑл не́-ми-испа́г'е — не можам да заборавам: *е, уд-акӑл не́ ми-испа́ѓат т̄и́а̨ ва́ш̄т̄е уре́е, но́іо би́а іуле́ми.*

Уд-бе́с мӑ-вӑрте — ме измачува.

Уд-бите́р битири́а̨ и́ма — од лошо полошо има: *ним сӑ-жа́ли, зер уд-бит̄е́р, битири́а̨ и́ма.*

Уд-бла́го не́-с-апну́ве — премногу е слатко.

Удбија́ га̨јле́то — нема веќе грижи: *де́ц̄та му-п̄урӑсна́а, а́рни му-сӑ-п̄уіудиа, іи-удуми́ и т̄о́о сӑ-ви́ке: удбија́ іа̨јле́т̄о.*

Уд-бу́х сико́л испа́жде — *уд-вира́н ма́јка у́бувu де́ца мо́ж-сӑ ро́дӑт̄.*

Уд-Бӑдник ду-Бужи́к — многу брзо.

Уд-бӑӑлта пра́ве би́вул — ги зголемува работите: *и́ма т̄акви́, п̄о́вик'е же́нт̄е сӑ-т̄ӑкви́, к'и-чу́ут а́јн ла́ф се́т̄не к'и-кажу́ват п̄рӑкажни́ци; уд-бӑӑлта би́вул к'и-нӑп̄ра́ва̨т̄.*

Уд-висо́ко гле́де — се прави важен.

Уд-вла́кнӑто пра́ве кам и́ла — *уд-не́каа ма̨ле́чка іре́шка п̄ра́ве іуле́ма рӑсп̄ра́ви́а.*

Уд-го́спо дӑ-на́јде — клетва: *іо́сп̄ут до̄-ка́зне шо ми-нӑп̄ра́ви́ т̄ӑкво́ іуле́мо зло, не́ а́ска.*

Уд-гуле́мто дубру́тро-j — многу е важен, не разговара со секого.

Уд-гӑрлуто си-де́ле — многу штеди, обично за децата.

Уд-де́вит ма́јки ци́це — има голема материјална помош од повеќе места: *зӑ-вујк-т̄и ле́сно-ј, о́н уд-де́вит ма́јки ци́це. Му-но́се ба́б-мо, му-но́се де́лт̄и, п̄ӑ-се́т̄не дру́ќте и ка́ іле́јш, ни́кој нӑ-мо́ж до̄-ст̄и́не.*

Уд-де́до, уд-ба́ба — многу одамна: *т̄и́а̨ аде́т̄е а́ска іи-зна́м ош уд-де́до уд-ба́ба, ош ўт̄-за̨ма́но.*

У-дивејс и-де́вит вӑзӑла — така ги наместува работите што не може да се најдат: *о́на шо к'и-скри́и ни́кој нӑ-мо́ж до̄-*

нáјде: *у-дивéјс и-дéвит вáзăла-ј.*

Уддé кóјно уф-рéкта — *тăкá кăжýвме ká к'и-бúде нéкуј зијáн. Ká-ќ că-заїýбе, ká-ќ că-скăрше нéштo.*

Уд-еднóто ми-флéве уд-дрýкто ми-излéве — кога се однесува небрежно кон нечие искажување: *мé-ј їајлé, шо сáке нек лумóте уд-адноштo ми-флéве, уд-дрýкто ми-излéве.*

Уд-заманo — многу одамна: *тúа рăбóти-că уд-заманo, сјáа пак и-прáват, пá и-пуднувúа.*

Уд-зéт рóда уд-мaгáре стóка — *тó-ј тăкá: нивéстта пóвик'е сјáа сáке нúјнта рóда, а зéто нéїуфта, он нă-мóш дă-бúде син и затóо că-вúке: уд-зéт рóда, уд-маїáре стóка.*

Уд-зóр зăмáн — немаше друг излез: *живéјме тук уд-зóр заман, друїо чаарé нéмше.*

Уд-зăп нă-зăп — многу малку: *скăрш-си óш мáлчко бéр, тóо шо-о-зé уд-зăп нă-зап нă-мóјш дă-усéтиш шо си-апнáл.*

Уд-кожта к'и-с-испáдне — ќе пукне од мака, од јад, од завист: *ká к'и-чýут колко пáри зéхме, ут-кожта к'-с-испáднат, кут-ká că-тăквú завидлúви.*

Уд-кутúа извáдна — многу убава: *снáата ме-ј ут-кутúа извáдна, кут-кýкла-ј.*

Уд-лăжúца ду-пăнúца — *сè сáми си-пичалúме, уд-лăжúца ду-пăнúца, нúкуј нúшто нé нидăдé нă-їутóво.*

Уд-л'ýл'ка ду-дýпка — *нéкуј ут-кáк că-рóде, ду-дéк д-ýмре сè сирумáх сј-устáнуве, уд-акáло мо-ј тóо.*

Уд-мaгáре к'и-пáдне (чувéк) пá к'и-с-удмóре — *ним-că-вáрки тóлко, уд-маїáре к'и-пáдне чувéк, пá к'и-с-удмóре, а не пá ká к'и-дóо ут-кóпне.*

Уд-мéн нек пумúне — *за-тúа маабéте шо си-ј-кажувáла трéбе дă-т-că-л'ýтум, ама ај пóстáра-си, уд-мéн нéк-пумúне.*

Уд-мрăфка — од мал: *е, тăкá-ј, нé-слýшат дéцта, а нé-знáат каквá мăка се-ј-јăдéло дудéк дă-ј-пурáсниш, уд-мрăфка ди-ј нăпрáвиш чувéци.*

Уд-нéго нé чéки ни-рăбóта ни-путóна — бескорисен е, за ништо не е.

Уд-нóвинта нă-гинéжо — многу ретко: *úдат дéцта дă-нă-вúдат уд-нóвинта нă-гинéжо, уд-Вилúїдин нă-Вилúїдин, дă-рéчум.*

Уд-óчи — да не го урочат: *синóсе сúничко, цăрвéнко кóнче и-лýкче, уд-óчи.*

Уд-óчи-ј фáтно — го урочил некој.

Уд-óчи дă-нé-мо-ј — *мáшăла шо árна că-чинúла, уд-óчи дă-нé ù-éј.*

Уд-пăто а-зé — зеде многу бедна жена: *трéбе дă-că-пукóрувиш, шó тé-ј, éто úмиш сè. А-знáјш каквá бúше: їóла, бóса, бизнúштичко дујдé, уд-пăто тăзимáме тýткин.*

Удрú јáјца нă-мáсло — почна многу да троши: *úма тăквú л'ýде ká к'и-вúдат пóвик'е пáри, к'и-фáтат дă-прáват нóїо јáдне, к'и-купýват нóїо зă-пúјне, к'и-ј-изáрнат пăрте, сéтне к'и-că-пéчат нă-слáнцто.*

Удри-мо áјн пердáх — искарај го, истепај го убаво: *нé слýше ли? Удри-мо áјн пердáх, дăвúјш дал' нé-ќ-тă-слýше, к'и-слýше тă и ош к'и-пúше.*

Удри-мō сăтăро — заколи го.

Удри-мō шпúртто — запали го: *си-зăстанáл, că-дýмиш-ли, că-дýмиш, ýдри-мō шпúртто нă-тóо ї'ирлýк, шо-о-чýвиш.*

Удри-му кăлéмут — направи сметка: *е, сјáа, јадéме, ӣúме, ýдри-му кăлéмо дă-вúдме кóлко-ј.*

Удрăна-ј ус-мóкăр прăгáч — *нéкаа жéна шо ӣăркáжуве и шó-ј и-шо-нé-ј, зă-н'áа вúкаш: ýдрăна-ј ус-мóкăр ӣрăїáч.*

Уд-твóо ýста уф-бóжи ýши — *е, árно кажýвиш, кáм де-ј ӣăкá, бре сúно, уд-ӣвóо ýста уф-бóжи ýши.*

Уд-урéл нă-будéл — *áма сј-ō-сушúла цéбо: уд-урéл нă-будéл, нă-шо-лúче.*

Уд-цилýфка не-бúве дýпка — од бакнеж нема последици: *óди, шéӣи, чúни, ама сè ус-акăл, уд-цилýфка дýпка нé-бúве.*

У-ил'áда кō-пузнáм — многу добро ми е познат.

У-јáјцто влáкно бăрке — *чувéк шо-ј нóїо лимóн-ӣăбиӣлúа, нóїо мáани нсжде, сè не му-сă-арéсуве.*

Ујдúсни-сă — се погодиле: *имăжо и-жéнӣа ујдúсни-сă, дáјим дă-шéӣаш, а рăбóӣа нé.*

Укáпăн — изморен: *дујдéа, укáни, нă-мóж дă-стóоӣ, мăлăксáли уд-рăбóӣа.*

Умрéла ґýпката шō-фăл'ше — се однесува на човек кој се фали сам: *нóїо-си рăбушнúца, áма умрé ґýпкăӣа шо ӣă-фăл'ше.*

Умрé тáа — работите се изменија, не може тоа така: *шó-árно ни-бúше, к-óјш к'и-си-нăбéриш уд-двóро сè нéшӣо: крумúӣче, лýкче, măїдăнóхче, а сјáа нéма, умрé ӣáа.*

Умрé тă пá уживé — многу се исплаши.

Умрé ус-утвóрни óчи — умре без да си оствари некоја желба: *já, ас кá к-ýмрум, к-ýмрум ус-утвóрни óчи óӣ нă-мóж сј-ō-вúм мój Гóле.*

Умрăно măгáре уд-вăлк нé că-бóо — *ӣóо că-вúке зă-нéкуј чувéк шо имăл нéкуј ӣишкуӣúј, нéкуј мăки дăлїо врéме ус-нéкуј, сјáа їáаре утрăйнăл, сè еднó мо-ј шо к'и-бúде.*

Уртá будăлá — многу несериозен човек: *кój мóж-дă-живéе ус-ӣóо урӣá будăлá.*

Ус-ăднáта нóга уф-грóп-ej — *авидéх Дéжда вáдăн, ус-ăднăӣа нóїа уф-їрóп-ej, к-умúре, нă-мужé дă-мă-ӣузнáа.*

Ус-аднó дéте, ус-аднó- óко — *ми кá, рóӣ-си оши аднóчко, ус-аднó дéӣе, ус-аднó óко.*

Ус-áјн лáф — *нóїо árин ӣóо сúнӣи, ус-áјн лáф ми-свăрши рăбóӣа, ни дă-мól'ум ни дă-чéкум. Ймa нéкуј к'и-ј-мóлиш, к'и-с-клáниш, ӣă дă-ӣ-свăршаш рăбóӣа.*

Ус-ăрáм мо-ј лéбо (шō јáде) — *нă-ӣăквú куӣ-вáска, шо сăшéӣӣе цел-дéн ӣу-сукáко, ус-ăрáм ве-ј лéбо шō-јáјӣе.*

Ус-бéлките гу-глéде — го гледа на криво, не го сака, го мрази: *чúниш нéшӣо си-муиздéл, сè ус-бéлките ӣă-їлéде, нóїо лóш чувéк.*

Ус-бóрна сј-ō-бăрке — *áк мó-ј, нек-їу-нăшéйаш, зéр цéл дéн ej нéмúрин, ус-бóрна сј-ō-бăрке.*

Ус-бубáјк крăфта мј-ă-пúјш — многу ме измачуваш без некој да знае, тивко и бавно.

Ус-гóспо вичирáл — *нóїо-ј кăсметлúа, сè му-că-ӣуїóжде.*

Ус-гăзо а-зăтвóруве врáтта — многу е проста, некултивирана: *зé áдна снáа ус-їăзо а-зăтвóруве врáӣӣа, нé знáа ус-áјн чувéк маабéӣ дă-нăӣráве.*

Ус-гăзо уф-рăцто — не носи ништо: *дујдé ус-їăзо уф-рăцто, нăдéшто нé дунцé бăр адúн бăмбóн.*

Ус-дéца нă-пазáр ним-óди — *кá că-їу-изрижáли лójсто вăдин? Ништо їрóзде к'и-нéма. Е, ус-дéца нă-ӣăзáр нé că-óде,*

от к'и -т-напра́ват бил'а́, кут шо напра́вили вадан.

Ус-же́нцко са́рце-j — *не́куј ма́ш шо са́-пла́ше, мо-j-стра́х, ви́кме от-ej ус-же́нцко са́рце.*

Ус-зла́тна ла́жи́ца са́рки (са́мо уд-ме́н да́ле́ко) —се кажува на оној со кого сме имале добри односи, но сега се многу лоши.

Ус-и́гла буна́р ко́пе — многу тешко печали, најчесто се мисли на шивачите.

Ус-и́с арши́н ме́ри — биди правичен.

Ус-ко́j убра́с — како не се засрами (в. **Ус-ко́о у́ста**).

Ус-ко́о у́ста — како се осудува: *ни да-са-застра́ме, ус-ко́о у́ста, прајувури́, ус-ко́о у́ста и пусака́ парте, ка-рани́х то́лко јуди́ни бис-дина́р да-j-зе́мум.*

Ус-кушу́л'а ро́дно — *ви́кат уфил'а́ата адно́ ма́ле́чко са-ро́жде ус-кушу́л'ка. То́о де́те-j кутбиле́к, на-не́јо ни́што не-офа́ште: ни-куршу́м, ни-кле́тва, кут-ус-кушу́л'а ро́дин.*

Ус-ла́јнино ва́же не-о-ва́рза́х — не го присилив: *шо не́-сj-уддé, ус-ла́јнино ва́же не-о-ва́рза́х, та сjаа са́-л'у́те.*

Ус-мо́ч пра́вин — мрцина: *како́ф-ej, за́-ни́што не́-о-би́ве, не́-о-умее ни́што, чи́ниш ус-мо́ч пра́вин.*

Ус-но́ш до́-се́чиш — многу густо: *шо пу́тфати́х а́дно ки́сло мле́ко, ус-но́ш до́-се́чиш.*

Ус-пе́ро о-ма́зпе — го гали, му оди по ќефот: *ви́а јаждане де́цта ус-пе́ро и-ма́зните.*

Ус-пи́нци дујде́, ус-пи́нци гуиспрати́а — се кажува за некој што не успеал.

Ус-пл'у́нки к'и-т-уда́ве — *насе́јде и́ма та́квú чуве́ци: ка́ к'и-фа́те да-јувóре на-мóж-да-ју-слу́шум ни па да-ју-јле́дум, ус-пл'у́нки к'и-т-уда́ве.*

Ус-пулви́на у́ста — се лути: *мијувóре, ама ус-пулви́на у́ста.*

Ус-скра́ста́ни ра́ци — не работи: *си́те рабо́тат, а о́н ус скра́ста́ни ра́ци јле́де.*

Уста и́ма, изи́к не́ма — многу мирен: *шо и́мум а́дна сва́ка́рва, но́јо-j-а́рна, у́ста и́ма изи́к не́ма, ла́ф да-не́ ти-ка́же лош, бре.*

Устана́ бис-ду́ша — многу се измори, се измачи, се исплаши: *ка́ видéх от-ји-не́ма де́цта устана́х бис-ду́ша.*

Устана́ на-стре́т па́т — **1.** остана на среде пат: *су-умури́, устана́ на-стре́т па́т*; **2.** ја остави работата недовршена: *не́куј шо зафати́л да-пра́ве ка́шта, мусврши́ли парте, на-мо́ж да-напра́ве це́лта, на-стре́т-па́т устана́л.*

Устана́ ус-пра́сто уф-у́стта — без ништо: *де́цта ма-пруддее ка́шшта, ста́рјо си-устани́ ус-пра́сто у ф-у́стта.*

Ус-тво́j ка́ман пу-гла́ва — со твои работи ти прави пакости.

Устта и-ej али́с гири́с — *же́на шо ка́жу́ве но́јо ни́с маабе́те, не́-са-стра́му́ве.*

Устта ми-са-фати́ — **1.** *не́ научи́те тирти́и и не́ научи́те, у́ссшта ми-са-фати́ јувуре́јки*; **2.** многу се исплашив: *у́ссшта ми-са-фати́, на-мужéх ла́ф да-пра́јувóрум.*

Устана́ ус-утво́рна у́ста — *не́куј ка́ к'и-чу́у не́што стра́шно, ка-ќ са-упла́ше, ут-стра́х к'и-му-усста́не у́ссшта утво́рна. Мо́ш и-ут-чу́дне да-му-уста́не у́ссшта утво́рна.*

Ус-та́ран да-ма́јш, не́ма шо́ да-зака́чиш — многу сиромашна куќа, без намештај и сл.

Ус-чинге́л' да-му-j-вле́чиш — *ју-ма́рзе да-пра́јувóрг, сè са́ке ти́ да-му-нбждиш маабе́т. Ка́ к'и-*

фа́ше да-ӣувóре, чéке ус-чиніéл' да-му-ј-вáдиш лáфуфто.

Ус-чингéл' дă-тјō-вáдат — клетва: мртво да ти се роди бебето.

Ут-áјн зăмáн — многу одамна: *тóо ме-ј-сӣóмин уд-áјн зăмáн.*

Утвóр-си óчте — *ілéј да-нạ́учиш зạнáашо, ýтвóр-си óчше, зéр ілéјш каквá скăпутúа-ј.*

Утвурú óчи кут-плóчи — *ілéј-ӣо ká слýше, утвурúл óчи кут-плóчи, сéтне сè к'и-кăжýве.*

Ут-кукóшка нóга-ј јạдéл — не чува тајна: *нă-нúх да-нé кáјш, óни ут-кукóшка нóіа сă-јăдéли, нă-цел ірáт к'и-т-păскáжат.*

Ут-кăд-гăзо дă-си-пýкниш — ме нервира, ми прави неправди.

Ут-кăсмéто си-бéге — *мăж-се зă-тó ерiéн măр будлáјкуфце, ут-кăсметo ним-си-бéiи.*

Ут-пилéни — од мал, од бебе: *óш ут-пилéни сă-ілéјше от нé-к си-прăкóпцăн.*

Утрувáчка нé дáве — многу е скржав: *е-е, шо-ј тóо, утрувáчка нă-чувéк не дáве, а нé пă-нéшто пóвик'е.*

Ут-тéмно ду-тéмно — од зори до мрак.

Ут-тăксýвне кăшта нé-сă-рạсúпуве — *úма нéкуј не-сă-стрăмýват, тăкшáват от к'и-т-дáат, сéтне кут-да-нé бúло, ни-дáват, ни-úч-бúле.*

Ут-тăрăн нă-глóк — од лошо на полошо: *сă-прăжинú, уддé ут-тăрăн нă-ілóк, сјáа пă шо-ј сă-пуігудú адúн пијандýрко, сè-ј пијáн.*

Уф-адná лéјка пăрдат — имаат исти тајни, многу се интимни.

Уф-вáлта-ј рáстин — премногу висок, буен човек (жена): *кóлкув-ej, уф-вáлта-ј рáстин, врáтта н'оо-збúре.*

Уф-глýјо сáат — на полноќ: *уф-двăнájсе сáато, уф-ілýјо сáат нáште стáри вéл'аа и-вóота спијáла.*

Уф-грéх мă-турú — ме натера да згрешам, да сторам неправда.

Уф-грóбо к'и-сă-убăрне — *дă-вúде дéл-ти зă-кō мóма сă-жинú, к'и-сă-убăрне уф-ірóбо.*

Уф-дýшта ме-ј — многу го сакам: *тóо чувéк уф-дýшта ме-ј.*

Уф-зéмта прăпăднáх — многу се засрамив: *ká чýх нýкта дă-пцýу, уф-зéмта прăпăднáх.*

Уф-кăрпа гу-нéмше вăрsино — *и уд-нéіо бидé чувéк, сă-жинú, удимá дéчка, си-нăпрăвú кăшта, а прăт-тóо іу-нéмше уф-кăрпа вăрsино, нúкуј не-іу-лáіше зăчувéк.*

Уф--малéчкуто цéпче мóж дō-клáде — *нéкуј шо-ј нóіо вéш, нóіо рăбутнúк, ус-нéіо нă-мóш сă-мéре нúкуј.*

Уф-минýтта — веднаш: *какóф чувéк-си, сè сáкиш уф-минýтта дă-ше-ј-іутóво.*

Уф-нéбрăно сạ-нạјдé — се изненади, се засрами: *флизé нă-аднóч, áска уф-нéбрăно сă-нạјдéх.*

Уф-нéго-ј и-кáмăно и-урéо — тој е семоќен: *тóо шо-кумáнде нéіде, шо мóж дă-рéчум, дă-тăтýре нă-рăбóта ил' пă дă-тисвăрше нéкаа дрýіа рăбóта.*

Уф-óгин флéве (зă-брáтто) — се изложува на опасност.

Уф-óчте гу-глéде — многу внимателно слуша: *мáјкạ-му уф-óчше іă-ілéде, шо к'и-кáже тóо к'и-бúде.*

Уф-óчте ми-бýге — бара признание за нешто што свршил: *ілéдум дé, шó уф-óчше мј-ообýтши, тăрін'оо нă-стрáна іáаре.*

Уф-óчте мн-нăвúре — ми префрла многу: *амáн, шо дă-прáвум, дóма нé-м-сă-óде уд-жéнта, уф-óчше ми-нăвúре шо нă-мóжум нóіо дă-пичéл'ум.*

Уф-óчте ми-устạнá — многу ми се допадна: *сéстрạ-ј уф-óчше ми-устạнá.*

Уф-о́чте му-си — те мрази: *ти рабо́т-си и-мо́лчи, зе́р і́леј уф-о́чте (кут-та́ран) му-си.*

Уф-па́зва змиа́ не́ чу́вум — не сакам дволични пријатели.

Уф-па́звата да́-т-са́-ва́рне — *кле́твите шо-ј-кажува́ла не́каа же́на, та́а дру́кта не́ј'е да-ј-ка́жу́ве, за́ то́о ви́к'е: уф-па́звата да́-т-са́-ва́рне, дими́к ти́а ло́ште маабе́те.*

Уф-пре́сол ќо-кла́м — не ми е потребен: *шо ми-ј но́сиш ти́а ру́би, уф-пре́сол к'и-ј-кла́м.*

Уф-ра́ци га́-да́рже — премногу ја чува.

Уф-се́каа ма́нца-ј мирди́а — секаде се меша, се прави оти многу знае.

Уф-си́лта-ј — сега е најсилен: *де́тто о-фати́ ба́б-шарка, са́-ј-уф-си́лта. Дек мо́јш ти-усне́го, он уф-си́лта-ј.*

Уф-те́п гле́де, ме́н-ма́-ви́жде — *така́ і́леде ну́что на́-Димитри́ја Ка́рли́цки, чи́ниш уф-те́п і́леде, а он ме́н ма́-і́леде; і́леде на́-кри́во.*

Уф-у́стта на́-ва́лко — во опасност: *ви́а шо к'и-пра́фте, к'и-пра́фте, і́лида́јте уф-у́ста на́-ва́лко да не́-ма́-уста́фте.*

Уф-у́стта са́-то́пе — многу е убав, ровок: *уф-Лифте́рка шо ја́де́х а́дна ба́ница уф-у́стта са́-то́пе, адно́то не́што.*

Уф-ча́ша до́-испи́јш — многу убав: *а́дно де́те шо и́мат Питру́хци, уф-ча́ша до́-испи́јш.*

Уфчера́шно ла́јно — премлад: *ме́н к'и-ма́-пувеле а́дно уфчера́шно ла́јно.*

Уф-чу́до са́-на̣јде́ — многу се зачуди.

Уф-це́бо мо-ј — сигурен е: *шо-ќ-са́-бо́о, уф-це́бо мо-ј.*

Уште да-не́-т-са́-пални? — *Глу́х си? Де́сит пати ти-викна́х, уште во́сук ли-т-са́-пални?*

Уште му-са́-прасиркат — болен е: *кумши́та ка́ се-ј-чини́л, уште му-са́-прасиркат, кут прасе́нни.*

Ф

Фа́л'-ме у́сто, от к'и-т-ръски́нум — се однесува на човек кој се фали самиот себе.

Фа́т-сj-о̄ пъ́то — оди си: *ӣле́јш съ-смръ́чи́, фа́т-сj-о̄ пъ́то.*

Фа́ште бъ́ја па́ри — зема многу пари.

Фа́ште кут-бис-ръ́ци — *ка́ не́ ќо̄-скъ́рше ка́ фа́ште кут-бис-ръ́ци.*

Фа́ште ме́сто — има основа: *тре́бе ка́ ӣувори́ш дъ-ка́јш то́ шо-фа́ште ме́сто, тъ́-чуве́к дъ-тъ-слу́ше.*

Фити́ле дъ́-ръбо́тът пуд-не́го — клетва: *ти́ си-ръбути́л... фити́ле дъ-ръбо́тат пут-те́бе.*

Фле́з-ми уф-ръбо́тта — разбери ме, сфати ме: *нъ-ӣуле́ма мъ́ка сум, фле́з-ми уф-ръбо́тта, пузъ́јми-ми не́каа пъ́ра.*

Флизе́л цъ́рвико уф-не́го — се појавило сомневање: *де́к мо́јш дъ-му-дука́јш, флизе́л-цъ́рвико уф-не́ӣо.*

Флизе́ ѓа́вуло уф-не́го — *тъ́рӣна́л пу-ло́ши пъ́тишта, пу-ло́ши ръбо́ти.*

Флизе́ уф-но́јмата — ја сфати суштината на проблемот.

Флизе́ уф-ръбо́та — се вработи.

Флизе́ уф-у́ста — *ло́шо-ј флизе́-ли чуве́к уф-у́ста, ка́ к'и-фа́тат све́то до̄-ӣувора́т.*

Флизе́ уф-фа́ко — го фатија: *краде́, краде́, ама к'и-фле́зе уф-фа́ко адно́ш.*

Фъ́рле къ́ч — се прави важен: *та́а Ристе́на но́ӣо фъ́рле къ́ч, зато́ не́-а-са́кат.*

Фъ́рле чифти́на — *не́кој съ-фа́ле: то́ к'и-напра́вум, во́ к'и-напра́вум, ама л'у́јто зна́ат о́ти са́мо съ-фа́ле, фъ́рле чифти́на.*

Фъ́рли́ ка́мин га́аре — не доаѓаш веќе: *ич въ-не́ма дъ-до́јте, фъ́рли́те ка́мин ӣа́аре.*

Фъ́рли́ мира́к — *Бужи́н фъ́рли́л мира́к нъ-ва́шта мо́ма: она пъ́она, ни́каа дру́ӣа.*

Фъти́л ко́рън — добро се поставил: *де́сит ӣуди́ни ка́ съ-уф-ӣра́до, ӣа́аре фати́ја ко́рън, съ-пудриди́ја, ни́кој не́-им ej-ра́мин. Де́к-фати́л ко́рън чуве́к, тъ́м мо-ј-а́рно.*

Ц

Цáр к'и-сă-рóде — *нéкаа нивéста нóĭо а-чýват ка-ј тéшка, пă кумшíјте вéл'ат*: „*Е, цáр к'и-сă-рóде*".

Цéл лéп смăкнá — изеде цел леб: *дујдéх измóран, кá си-сиднáх, цéл лéп смăкнáх, кут нúшто.*

Цéта дō-јáдат — клетва: *какóф ĭулéм зијáн ми-напрăвú тóо чувéк, цéта дō-јáдат.*

Црēфта ми-сă-убăрнáа — повратив: *кá к'и-вúдум ŕýбришта пудвóро, црēфта ми-сă-убрăштат.*

Црēфта му-тéчат — *кá-ј зăрикáл чúниш црēфта му-тéчат, зáстрам-се.*

Цăрве дō-јáдат — *демéк уфзéмта дă-т-тýрат, дă-т-зăкóпат и-тáмка цăрве дă-тă-јáдат.*

Цăрна кăрпа дă-вăрши — клетва: да ти умре некој близок.

Цăрно нă-бéло — потврда, некаков доказ: *уфчéра уддéме нă-сýдо, си-зéх цăрно на-бéло, сјáа мúрин си-сум и дă-ýмрум.*

Ч

Ча́т-па́т — понекогаш: *о́дме уфїра́до ча́т-па́т, ка́ ни-трибу́ве да-ку́пме не́што по́-їуле́ми рабо́ти.*

Ча́шка пу-ча́шка нӑпар̆чи́л па́шка — *не́кој їу-їле́јш пу-ма́лчко, пума́лчко си-пи́е, ама ча́шка пуча́шка нӑпар̆чи́л па́шка, сӑпи́л.*

Че́к дӑ-си-зе́м сулу́хо — да земам воздух: *к'-о́дме де, дӑ-си-зе́м сулу́хо, па к'и-кини́сме. Мӑстисна́ зӑ-ши́шта, нӑ-мо́жӑх дӑ-си-зе́м сулу́хо, к'и-мӑ-удӑфше.*

Че́те ве́сник — дреме (ирон.): *а́рно сј-о̄-вӑрса́л ма̄ї̄ар̄то, шо к'и-па́се та́мка ка́ не́ма тре́ва? К'и-че́те ве́сник. Ви́дј-оо че́те ве́сник нӑ-слӑнцто, нӑ-пр̄и́пик.*

Чи́не ќо̄-фа́те го́спо зӑ-бра̄та — *но́ї̄о би́ше сӑ-зӑсили́л, чи́нше ќо̄-фа́те ї̄о́спо зӑ-бра̄та, ама їле́јш нӑ-мужје́.*

Чини́цта уф-у́ста сј-аа-но́се — многу лошо изгледа, ти се чини дека ќе умре: *ка́ се-јчини́л то́о На́со, чини́цта уфу́ста сј-аа-но́се.*

Чи́ниш ка̨ми́л'те му-сӑ-рӑстувӑри́ли — премногу е весел: *Кул'у́шкуфци но́ї̄о сӑ-ше́н, чи́ниш кӑми́л'те им-сӑ-рӑстувӑри́а̨.*

Чи́ниш кучи́нта о-дра́ли — *дујде́, ама ка́ дујде́: а̄јн ума́цин, а̄јн пӑрта́л, чи́ниш кучи́нта о-дра́ли, де́ка-ј бил, шо-ј-прӑви́л ко́ј їу-зна́а.*

Чи́ниш прӑс-пле́т не́ види́л — се кажува за несмасен човек.

Чу́ве зӑ-зо́р зӑма́н — чува да се најде за кога ќе треба повеќе: *не́мум но́ї̄о, ама чу́вум зӑ-зо́р за̨ма́н, дӑ-сӑ-на́јде кулку зӑде́но, дӑ-сӑ-уштра́мум.*

Чу́дба напра̨ви́ — направи голема кавга: *ка́ к'и-до́о сѐ чу́дба к'и-на̄пра́ве, зӑ-то́о не́ј̄кум дӑми-и́де.*

Чу́зда во́шка го-ј-пулӑза́ло — има добиено некое наследство: *са́м дӑ-на̄пра́ве то́лкува ка̊шта, не́-м-сӑ-виру́ве, чу́зда во́шка їо-ј-пулӑза́ло.*

Чукна́ бӑрба́но — раскажа на сите: *Пара́шка то̄ че́ке, да̨чу́у не́што и да̨-чу́кне бӑрба́но.*

Чукна́ (удри́) зо́ро — се раздени: *д-о́дме нӑ-тит'у́но, чукна́ зо́ро.*

Чу́л не-чу́л, види́л не́-види́л — молчи си, ништо не кажувај: *ко́ј што́ са́ке не́к-си-їува́ре, ти ни-си-чу́л ни-си-види́л.*

Чу́л-те го́спо — *ка́м де-ј кутка́-ви́киш, чу́л-те Го́спо.*

Чу́к-сј̀-о̄ уд-гла̄фта — што сакаш прави му, мене не ми треба: *то́о ме́со шо сј-о̄-дуне́л чу́к-сј-о̄ уд-їла̄фта.*

Ш

Ша́но ѝ (му) па́дна́ — повредена ѝ е гордоста (иронично): *бре́, шо ѝ са-ка́жа́ло, па́ са-л'у́те, ша́но ѝ па́днал.*

Широ́ка ду́ша — спокоен, човечен: *не́кој шо́ не́-са-л'у́те, не́-са-ка́ре ус-ни́кој, не́ за́ви́дуве, са́ке да-му-пумо́ѓне на-чове́к.*

Широ́ко мо-ј укул-вра́то — си ја средил работата: *што́ шо сја наридил рабо́тичката, си-наридил до́ма, има́ па́ри, не́ма ѓа́јли́на.*

Широ́ко ти́ по́ле — оди каде што сакаш: *ак не-ш-са аре́се широ́ко ти́ по́ле.*

Шо да́л го́спо — што има: *к'и-ру́чме, шо да́л ѓо́спо.*

Шо́-ј то́о-ба́рба́тла́к — што е таа гнасотија: *ним ми-ѓувори та́кви́ ба́рба́тла́ци. Ка́ не́ те-ј-стра́мо́та да-ѓувориш та́кви́ ба́рба́т ла́фуве.*

Шо-ј пи́ша́но к'и-до́јде — што ти е судено ќе дојде: *на-мо́јш ни́што, шо-ј-пи́шно, к'и-до́јде. Ут-пи́ша́нто не́ са-бе́ѓе.*

Шо ми-тре́бе на́-ба́ир ло́зе — не сакам да се мачам.

Шо но́с и́ма — има изострен осет за мирис: *е-е, о́н исту́м к'и-фле́зе к'и-усе́те, ут-та́м неѓде на́мири́сува шо́ и́ма ра́чо́к, шо но́с и́ма да-зна́јш.*

Шо пл'у́јш, ним бли́жи — *не́ о пуѓа́зуви ла́фо шо сј-б-да́л, ак си-чове́к не́ ќе-пуѓа́зиш. И́ма но́ѓо ду́ши шо-пл'у́т, о-бли́жат.*

Шо-сум-виде́л а́ска да́-зна́јш — какви маки сум претргал да знаеш: *шо сум-виде́л а́ска на́-душма́нин ѓо́спо да́-не́-да́ге.*

Шо са́-ти́а пра́ка́жни́ци — не зборувај што било: *ка́жи шо к'и-ка́јш, шо тре́бе, шо са́-ти́а пра́ка́жни́ци.*

Шо са́-че́шиш дек не та́-а́пе — не прави тоа што не треба.

Шо та́-фа́ште сума́ро — што се навредуваш: *а́ска за́-дру́к ѓу-во́рум, шо́ та́-фа́ште сума́ро те́бе.*

Ша́рла́н уф-ма́нца — *о́н се́ѓе-ј ша́рла́н уф-ма́нца, се́ са́-пра́ве от на́ј-но́ѓо зна́а, на́ј-а́рно-ј не́јнто.*

ТЕКСТОВИ

Атанас Јанев, роден 1900 год. во с. Мораруи. По погромот на Кукушко 1913 год. пребегал во Струмичко, с. Борисово. Почина 1979 г.

МОРАРЦИ

На́што се́ло сă-ви́кше Мура́рци. Тва́ би́ше гуле́мо се́ло. Уф-уко́лита би́ше пắрво. Три́ста и-пе́ăсе кắшти би́ше. Сѐ христе́не, не́мше ни́кăква дру́га ве́ра. И-зăто́о куга́ и́дă куми́тто сѐ уф-на́што се́ло сă-кри́јă.

Гле́дăхме бу́ба. Ли́с к'и-му-дро́бăт нă-бу́бăта, си́тно кут-тит'у́н. По́чнăт дă-пура́снăт, к'и-м-да́виш ли́ста, гра́нкички, ли́ста мăле́нки, лăста́ре ут-цăрни́чки. Чим пура́сне гуле́ма, гă-нăре́дăт нă-гуле́ми о́дăре и гă-ра́нăт гуле́ми гра́нки. О́дăре, кре́вите им-пра́вăт, кре́вите уд-ле́си и уд-дắрва, ле́си, тắрска. И-о́на ра́бо́те ме́сц-и-пул, зăви́ве о́на. Зă-ме́сц-и-пул пура́снуве и зăви́ве. Чим пура́сне, к'и-ту́рăт гра́нки, га́бăр к'и-ј-ту́рăт и-о́н că-ка́че нă-га́беро и-нăпра́ве фина́ци. Ти́ă фина́ци, бу́бăта, ги-но́сā уф-Гивгили́ă. Нă-дру́го ме́сто не́-că-прудáвā. По́вк'е пулви́на се́ло ут-тва́ живе́хме. Не́кој ра́нше де́сит, петна́јс кути́и. Ги пла́ќаа една́ кути́ă три-чити́ри ли́ри. Аку ра́ниш по́вк'е кути́и к'и-зе́миш два́јсе ли́ри.

Зимниде́ле и́мше ама по́-ма́лко. Пи́јаа чуве́цте но́го ви́но. И́мше цắрно гро́зде, ја́ка шл'у́пка, дибе́ла, не-că-ја́јше, зăви́но би́ше, адно цắрно ви́но — вăпцу́више сѐ дек к'и-па́дне. Тва́ би́ше но́го ја́ко ви́но. То́ги вĭнто се́кој си-пи́ă, туга́ва и-ác пи́ăх но́го ви́но. Ло́јста крắј се́лто бе́ă, că-ви́каа: *Зăшка́-*

мин — нéкъ зăт-кáмин мéсто, сè лузúна бúă, мéстто тăкá сă-вúкше. Тăкóф-ej, кăту спóменик нéкăк. Имáл нéкъ врéме, куту вáкуво бил, цăркóвно нéшто. *Чýкăта* — рúтка и-кул-нé сè бúше лузúна тóă. *Ниризúинта* — пут-сéлто уд-дóл, сè лузúна бúа: и *Бáшчите* бéа ут-сéлто нă-дóл, пó-jáчко мéсто. *Сéлцка Чéшма* — таа бúше пăрва уф-сéлто, а-пă úмше и *Клájнци* — вудúште, бунáрче тăквó, кăjнáче, сă-цăрпе вóда уд-них; úмше и *Стéфкуф Бунáр*, а и-нă-тоă шо гу-вúкăхме *Глáдно-Пóле* úмше бунáр; *Вáлта* — вóдно мéсто, рéка, úмше и бунáрчета.

Е, мăл'те сă-вúкаа: *Турту́рка* — аднá, *Турту́рка мăлá*, *Чирпúш мăлá* сă-вúкше дрýгăта, úмше и кăдă цăрквăта, таа мăлá и *Гирáно*, *Гирáн* сă-вúкше дек бúă дикáнчăта, óн бúше срет сéло.

Пулúнта сă-вúкаа: úмше аднó *Глáдно Пóле* сă-вúкше, дрýго сă-вúкше *Чифлúко*, дóл крăj рéкта *Вáлта* сă-вúкше, нă-*Кирлújте* úмше нúви — жúто, тит'ýн сéjаа. Пу-нéкуj бáшти úмше тáм низ-нúвите, низ-тúă мéста.

Гáлико крăj-нáс вăрвише, нúа пáсăхме дубúци тáм. Гóре *Штéмница*, *Рáмна* бúă кумшúи, *Алéксуво*, уф-тúă грăнúчăхме. *Гáлик* минáвише прáз-нáшто пóле, ójше *Алéксуво*; он бúше грáница. Прăсýшуве лéтно врéме, нéма вóда, сáмо зúмно врéме úма вóда. Лóша рéка бúше, прáвише штéти.

Нă-пăзáр óдăхме ф-*Штéмница* пóвк'е. Там бúше пăзáро, там бúă Тýрцте. Бéзи бúă, там бéзи живéă. Úмше и кристjáне, аргáте них, цзмикáре. Кристjáнто нéмаа зéмна ич. Уф-Тýрцте рăбóтаă, тă-дă-живéăт. Измикáре, нéкуj к'и-му-óре, нéкуj к'и-му-цилúни кáпе. Нéкуj шо нéjк'е дă-рăбóте бéгā, úдā ф-нáшто сéло дă-живéăт. Штéмница бúше týрско сéло — бéзи сè тáм. Цéлта укóл'а бéсте сè там живéjā. Чуфлúцте нă-дăлéко, дрýго мéсто дóло. Ут-Кукýш нă-дóлу Сóлунско, а тáм живéjā, акóртно (сп. „курорт") мéсто, пóтăкá, пó-уф-плáнинта, вóда пóвк'е, лáдно. Куна́ци úмаа, гулéми кăшти, уф-Штéмница. Чуфлúцте кој ф-Ириклúă, кој нă-дóлу.

Уф-Мурáрци úмше две млúна нă-гáс, нă-гáзија, две млúнуве úмше. Сéлто бúше кулк пулвúна грáт, нáшто сéло. Гáс вудúница му-вúкăхме. Пăпучáре úмше, нáшто сéло прă-ку-петнájсе дýши пăпучáре. Сè дикáне úмше тóă мéсто, Г'ирáн шо сă-вúкше. Гирáн — дикáне зăбикóлини, плуштáтка ф-сридáта. Сè дикáнчăта. Úмше тúшлире, úмше шу-прáвше бăмбóне адúн Милáн, Милáн сă-вúкше. Мăстúка прáвā. Ми,

на́што гуле́мо се́ло. Сăга́ уди́х пă-не́ма ни́што. Се́га бих, таа е́син. Ка о́дум там, нă-то́ ме́сто, шо́ к'и-ви́диш — сè пул'а́ни, камăнто ди́гнини. Та́м адни́ дика́нчăта нăпрăви́ли, мăле́нки. То́-j. Се́лто, де́ка-j ста́рто се́ло ни́што не́ма нăпра́вăно. Се́а де́ка-j, сè-j се́лто нă-во́нка, пу-ка́ро нăпра́вно. Сè пу-кра́jо ка́шти, га́рчки ка́шти. На́ши, ти-ка́жум сла́бо и́ма. Да́ли и́ма дăв-три ка́шти ста́ро Мура́рци. Са́мо адна́ же́на нăjде́ме та́м уд-на́ште, шо зна́ на́шо дă-гувóре, друк не́ма ни́куj дă-гувóре там, сè га́рчко. Са́мо адна́ же́на нăjдéхме.

Ка бига́ме ас бих идина́jсе-двăна́jсе гуди́ни. Сè па́мнум. Не́ли кумите́т би́ше адно вре́ме у-на́с. Е, ка́ пучна́а дă-сă-спре́мăт вуjни́те: Бугáрто и Сáрбăто, Гáрците дă-сă-бúт сăс-Ту́рцте и Ту́рцте зима́а су́мна. Фăти́ă дă-те́рăт пу́шки уф-наро́до дă-не́ма, дă-не́-j у́дрăт уф-гра́п. Си́те се́ла и прă-трисéă, шо фăти́а чуве́к — зăтвури́ă. И не́ уди́ но́го вре́ме, кулку-еди́н ме́сиц, еди́н ме́сиц мо́ж д-уди́. Нă-мужéа дă-за́прăт Ту́рцте, зă-петна́jс де́на зăвърши́ вуjна́та. Уд-гра́ницта изби́га́а Ту́рцте, нă-дру́го ме́сто не́ зăпре́ă. Кăдă-на́с пиши́н пумна́а бáлгăрскăта вуjска́, Со́лун-гра́ко-ва́рва́т. Прăс-Штéмница и пу-ре́кта Га́лик нă-Со́лăн.

Ни́ă кут-де́ца па́сăхме о́фчки. Зăтвурúме о́фцте ка́-с здăдé во́йската, оти во́йскăта три́-шти́ри ил'а́ди, по́вк'е. Тăрча́ме ди-j-пăрче́кувме. Таа во́йскăта пу-ре́кта, адни́ зăмина́а зă-Куку́ш дере́к, не́ зăпре́ă ду-ре́кта, а па ади́н кло́н ф-на́што се́ло зăвăртéа пу-пáто. И ги-пăрчика́ме — кути-де́ца, ама о́ни нă-пи́тăт бáлгăрцки, а ни́ă не́што не́ рăзби́рме. Они ви́кăт: „Мумче́, мумче́“, не́, рăзби́рме, не-зна́jме шо́-j мумче́, ни́ă: де́те, де́те. И ни́ă пу-ни́х и că-ка́чу́jме пу-се́лто тăка́. О́дā пу-о́сăм ду́ши туга́j бáлгăрските вуjни́ци, не-о́дā пу-чăтвăру́jца, пу-о́сăм că-стро́jā; пáто це́л гу-фáкăт. И-ни́ă кут-де́ца că-прăдви́кме, а пу́шките тăка́ куту-вăстăга́рки. И таа ве́чăр рăспуриди́а пу-ка́ште, прăспáа вуjска́та. Сăба́jл' стăна́а, зăмина́а зă-Со́лун. И а́jде испăдна́а куми́тто слубо́дни, пучна́а дă-ко́л'ăт Ту́рци, дă-фáкăт Ту́рци. Сăрди́сăт се́лто, ти́ă шо́-că по́-ajл'а́кчи́j не́куj, о́т гу-сăрди́сăт ту́рцкуто се́ло, ко́-збе́рăт нă-цăмúта: „Да́j-ти́ пе́т ли́ри, да́j ти́ десăт, да́j ти́ дваjсе ли́ри“. А пă не́куj шо́-j би́л по́ло́ш, гу-вáрсăт, „к'и-тă-но́сме, к'и-тă-зăтво́рме, [redacted] Друг тăка́, тре́т, к'и-фа́тăт се́ко́ се́ло пу-двă-тру́jца. пе́т ду́ши и-утка́рăт не́кăде и-ги-исте́пат, ф-не́ко́ ре́ка и-зăпре́тăт.

Тáм мójта бáба дéка-j — Плăнúнца, тáм пă мăjшто и-зăтвурúли Тýрцте, вуjнáта ги-зăтвурúли и уднисéли у-Сóлун. Óни мислúли-сă дă-сă-истéпини — и-нимáло. И дуjдéл нéкуj кумúтин, сăрдúсе сéлто, фáште Тýрцте, ги-затвóре уф-цăмūта и фăрле двé-трú бóмби; фáте жéнте су-сè дéцта ф-нéкā плéмна, слáма турýват ѝ нăпрăскýвăт гáзja, ѝ зăпáл'ат, ѝ изгóрат нă-Тýрцте. У Плăнúца-j тō, изгурéли дéца, мóми, ергéнки. Ймше аднá, гă-спăсúл нéкуj биќáр дă-нā-изгóрат, мăjкá-j туркúна бúше, ама нé-j тýка, ф-Бугáрja-j. Óна д-éj тýка к'и тираспráве сè, ама ф-Бугáрja ej.

Друго адно сéло, сă-вúкше Кулкýтино, сè гу-истрибúа, ду-ýше, ду-чувéк. Кумúтто таа рăбóта. Пóсле зăгинá твá тéпăне, твá пл'áчкине, сă-турú рéт. Ама скăрáа-се Бугāрто ус-Гăрците зă-Сóлун. Стипáа-се тáм. Пучнáа вуjнá. Бугáрска вójска нéмше, слáбо нă-Сóлун, дал' ймше адна дивúза, нéмше аjн-две пóлка. И Гăрците цéла дăржáва ká пудбрá, пучнáа тúй тóпуве дă-пýкат уф-сéлта, зăпáл'увăт сéдбите, жúтта. Бáш кул-Питрóвдин бúше, прет-Питрóвдин. Ká пучнáа бý, бý — бū. И тăвá пóл'то стăнá, Сулýнцкото Пóле, кăдéш цéло. И нăрóт бéге сéга, нăдóлу кăд-нáс. Нúй сме Мурáрци, знájш, и нăрóт пу-тáа рéкта нă-дóл, пу-Гáлик, цăрно стăнá, мрáфка. Бéгăт. Двé дéна бегáа и нúй пу-них, и нúй тăргнáме пу-них. Си-вúкме: ду-тáа плáнна к-ójме и пак сă-вăрниме. Крýша, Кăрă áк ѝ вúкāме. И удéме, дé-тýк, дé-тáм, дă-тá уф-Бугáрja, чак уф-Дýпница. Цéло сéло бигáхме, ус-фамúлūта. Ймăхме нúй кóла. Ас бúх нă-гувéта, гувéта пáсăх, дуjдé чúк-ми, нă-тáтко пó-мăлéчук брáт и кăжá: „Ајде бéгат сúте, к'и-бéгме гáре". И уддé сéлто, пригнá адúн sигвáр, аднá кóла прăгнáа.

Малéнки дéца бúхме, ймăх сéстра, брáт; и чúко ймше дéца мăлéнки. Кăчú-ги нă-кóлта. И нúй пу-чúко, ймăхме пéчéс глáви гувéда и двé-трú кóзи, ѝ зăбрáме и кăрăме. Прáво нă-Штемница óдме, тō-j пăт нă-гóре. Пу-тō пăт прáвин'ō избигáме дăлéко. Уддéме таа плáнинта, прăспáме нóкта. Нăплáнинта спáме таа вéчăр, тáм Кăрāдák. Кýкуш тăкá-j, пóл'то дóле. Бу-у, бу-у, тóпуфто прáват, бéгат Бугáрто, и óни бéгат с-нáс бăрбáр. Ајн дéн тáм, друґут дéн станáме и а-брă, у-брă нúй и убúцте бéгме сè пу-крájо, пу-мăлéнки пăтишта тăкá, нé ójме пу-тō глáвин пăт от ймa кóли, нăрóт, дубúци óăт, нúй бис-пăт нéгде, прăс-нúфте. Кăрăме, кăрăме ду-Пурój, нáште пá тáм ги-нăjдéме, тáтко и мájка. Ус-них

сă-удилúме ош ут-сéлто. Пу-пáто нé бéѓме, óни пу-пáт, нúă бис-пăт óдме.

Ас прă-чúку-ми бих. Чúк-ми, óдме нúă. У-Пурój пá-с нăйдéме. Кăрáме, кăрáме ду-Димúр Исáр, нă-мóсто, тáм нé пумúнувăт дубúцте. Мóс, таквó, нăпрáвин нă-лóтки. Растýрин мóсто глáвин'о, нă-лóтки нăпрáвин, тă дăндáре тýрски тáм куту рóбе пумáгăт, бýтăт нă-нăрóдо, дă-прăкáрăт дубúцте. Бýтăт, е-ej, кō-збéрăт дубúтко, мăгáрто нé óде кō-дúгнат нă-рáци и бýтнăт-гу нă-мóсто тáм. И прăкăрáме мóсто тáм нúă и вójскăтă. Бéге бугáрскăта вójска вик'е, изгубúă вик'е, мóж дă-придăржáват, ама тóпуве нéма бугáрски, устăвúли-ги нă-Гáрцте [redacted] ултa а-вúкат сéга уф-Бугáр-ja, сă-збрáме двă-трú кáшти тăкá, нáшто сéло. Дрýјсте изби гáли нă-ткá, нă-ткá. Бигáли. Тáм лéп нăпрăвúи мájкте, испичéă И кăжáа: Гáрцте фтăсáли, нăближúли гáре. Нăрóдо пá сúчко устăвú: вăлóве, кójне. Удīме, удīме ду-Крéсна дéка-j. И-сá пáто тéсин. Таа лóша рéка-j там, Клисýра, тéсăн пáтут. Пá мóра дă-бéгме пукрăj-дрýга стрáна, дă-бéгме плáнинта. Тō пăт нă-мóж д-óдме, дéк óăт кóлите. Кóл ду-кóла, пáлно. Вójска, нăрóт сă-зăбăркáл гáре. А-бе, дéцта сj-устăвúă чувéцте. Já ткá нă-мóж дō нóсе жéна, нéкуј вујнúк гу-зéме, гу-тýр нă-кójно, гу-кáре óн, нéкăде ак сă-нá пá к'ин-гу-дá. Разбулéл-се адна жéна, тáм, ду-нáс блúзу. Ká пумнáме Штéмница нă-гóре, гă-устăвúли дéк лéже, нéм нúкуј крăј н'ā, избигáли. Таквú рабóти бúă тúă.

Удúме ду-Крéсна, ус-чúко с-уддилúме п-ајн пăт зă-кójне шó óт, мăгăрúна шо óт. Удúме цéл дéн, нă-друѓō дéн, нă-втóрjō дéн пá сă-нăйдéме сăс-тáтко, májка, тáм кăде Симит-лúа. Тáм тăргнáме дéк Цумjá, Блăгójуфграт. Там пучăвáме пé-чéс дéна, нéм гáре, răспрăснáл-се нăрóдо. Дујдé Бугáрто дă-брáнăт вик'е нă-кăд-Цумjá, кăд-Дупнúца нă-гóре. И тáм дујдé, фрóнт нăпрăвúă вик'е, дéка-j тō Цумăjáта укупирáа-сè Бугáрто. И куту-нáс стáри ọсăмдăсé гудúшни чувéци, нéублéчни, тăкá-j кáрăт нă-фрóнто. Уд-дóма, упштинáта ѝ збéре, им-дáде п-ádна пýшка вирáн, ádна тóрба лéп и ōт нă-фрóнто. Биá-се тáм дистúна дéна, бидé примúрие.

Зăпрé вујнáта. Кăт тúă гулéмите дăржáви сéгичка шо дáвăт кумáнда, тăкá зăпрé вујнáта. И кăжáа пóсле: „Кój сáке дă-с-jóде слубóдно-j, дă-с-jóде дóма, рóднуто мéсто". И нúă стујáме петнájс дéна, пá нă-мóж сă-рéшме с-jóдме.

По́сле петна́јс де́на тъ́ргна́ме та́м нъ́-до́л. Па́-с збра́ме дисти́на ка́шти уд-Мура́рци, тъ́ргна́ме. Мо́стут ръси́пин, та́м ајн мо́с пъдна́л, циле́зън би́ше, пъдна́л, с-убиси́л тъка́. Ејн друк и́мше, о́н нъ́-це́ло ди́гнин. Уди́ме ду-то́ де́ка-ј ди́гнин. Еди́н по́п, уд-Влъда́та, та́м купи́л не́ко́ ко́личка, уд-Буга́рја, ама во́та гъ́-смута́ла ко́личка́та, гъ́-уткъра́ла нъ́-ко́ше, та́м по́-ти́ха во́да, та́м сто́. Върве́ли и дру́зи ко́ли, ама по́-ја́ки съ́-би́ли дуби́цте зе́ре, пумна́л'-а́ ре́кта. То́ сла́п ко́јнчъ́то, мъ́ле́нко о́ти, о-зъ́-мута́ла во́та, уткъра́ла-гу нъ́-не́ко́ к'о́ше та́м. Та́м сто́ се́ъ́ ко́лта. „Ко́ј к'-утпре́гне, ви́ке, то́о ко́јно, к'и-му-да́м то́лко па́ри". Мо́от та́тко и ајн дру́к чуве́к съ́-риши́ъ́ д-о́-утпре́гнъ́т ко́јно. Уддее, г-утпригна́а. Искъра́а гу-ко́јно. По́сле ни́ъ́ не́ флизе́ме там, бига́ме п-ајн дру́к пъ́т, кръ́ј-ре́кта. И уди́ме ду-адно се́ло там. Пръспа́ме та́м. Тва́ би́де нъ́-Бугро́јца ба́ш, нъ́ два́јс о́сми а́вгус.

Тъ́ргна́ме, и́дме зъ́-Петри́ч. Ду-Петри́ч уде́јк'и нъ́пре́т о́јше е́јн на́шъ́нъ́ц. Бил ма́лко ус-кумите́то, куту съ́-бо́ ут-Гъ́рцте. Гле́де ади́н гъ́рчки вујни́к сто́ нъ́-пъ́то та́м. Ни́ъ́ о́јме зъ́-Гъ́рција, ми́слиме оти па́к е ту́рцко, к'и-не́ма гра́јнца. „А, ви́ке, ни́а уд-Гъ́рцте бе́гиме, па́ нъ́-Гъ́рцте ќ-о́диме". И дујде́ме ду-не́го, зъ́пре́ме. „Зъ́пре́јт ко́л'те", пе́-че́с ко́ли тъка́, про́сти ко́ли, ус-две́ тъ́рка́ла. „Ајде, ви́ке нъ́-мъ́јшто, ила́јте", же́нте фъ́ти́а дъ́-пла́къ́т. „Ej, ги́ди бо́же к'-исте́пъ́т сјаа на́ште". И ги-зъ́къ́ра́, ги-нуси́ уф-Петри́ч, та́м уф-гра́до. Та́тко пъ́-знъ́ја́л дъ́-три́ ду́ми гъ́рчки, мо́о та́тко. И-пита́ли: „Дек к'-о́јте?" „К'и-с-о́јме та́мо, до́ма". Ре́къ́л: „Ак с-јо́јте, ре́къ́л, к'-о́јте нъ́-До́јран, къ́т-Съ́рбиа". И дујде́а. Кулку шо́ дујде́ та́тку-ми, гъ́рчъ́та во́јска нъ́пушти́ Петри́ч.

Дујде́ буга́рски вујни́ци, о́ни зъ́мина́а нъ́-до́л, а ни́а ф изе́ме уф-Петри́ч. Шо́-к'и-ви́јш та́мъ́, ни́што не́ма. Петри́ч [illegible] по́ има́ло. Гъ́рци по́ има́ло се́ изби́га́ли ут-Петри́ч, оти, къ́жа́ли, тъ́ва́ к'е́ нъ́-Буга́рја. Флизе́ме уф-гра́до, сре́т гра́до. И́мше а́јн са́ат, гу-растури́ли, са́ато нъ́-къ́мба́нта, са́ат дъ́-чу́ке, тъ́ко́в. Гу-ръ́стури́ъ́, да-не́ ръ́бо́те. Ни́ъ́ флизе́ме ф-адни́ ту́рски дво́руве, но́ви къ́шти, ама два́ ме́сца се́ пу-къ́ро сме, къ́т чъ́дъ́рли́и, къ́ту гу́пци. Чъ́рга́ре, ус-к'илимчъ́та, дъ́-не́-н-въ́рне до́ш, ве́тъ́р дъ́ не́-н-ду́. И-тъка́ флизе́ме уф-дво́ро, ама до́ма не́ фле́въ́т же́нте га́јре. Не́-н' тре́бъ́т къ́шти. Нъ́-дво́-ришта устъ́на́ме, ви́къ́т нъ́тре тъ́хтъ́би́ти и́ма, адни́ пъ́: бъ́ли и́ма. Нъ́-дво́ро си-го́твъ́т, та́въ́та дъ́р, мъ́р, к'и-сва́ре не́ка́ ка́шич-

ка тáмă. Бижáнăц, нéма нúшто. Дăржáвăта дáвише пумáлце брáшно. Ак нé ни дáвā к'и-изýмрăхме глáдни. И пăтнáјс дéна тáм жăвăјáме. „Е, е, вúкăт, сă-услубудú вик гáјре. Пудрédăна-ј гáјре. К'и-ш-óдме гáјре". А пă дрýги нé флизéа ич ф-Петрúч, прáво тук Струмичко Пóле сă-нăпăлнúа. Тúа Шушúца, Úлувица, Сикúрник. Óни рàзбрáли óти тýк к'ej-пó-árно, óти нă-Гăрциă ej тō мéсто. И глéјме, дујдéме Нóво Сéло.

Нóво Сéло изгóрно. Аднá кăшта нéма, сè изгурéли гăркумáнто, сáмо цăрквăта билéе. Дујдéме ф-Сикúрник, пăлно бижáнци. И дујдé сăбăта, кăжáа к-óјме пăзáр вăдăн. Ká ујдéли тáм, нéкуј мурăрчéнăц ин-кăжáл óти устăнáл, нé бигáл зă-Бугáрја. Нéкуј пријáтăл гу-зăпрéл и рéкăл: „Ако мă-утéпăт мéне и тéп-тă утéпăт Гăрцте". Кулу пéесе кăшти, шéјсе сă-збрáли тáм. И Гăрцте им-турúли ејн кут-чувáр д-ij-чýве, д-ij-брáне, нéкуј дă-нé-ј нăпáднуве нéшто. Ама тóо бúл нéшто рăзврáтин чувéк. Пучнáл пу-жéнте д-ij-гóне тáм, д-ij-закáчуве. Дур нéкā не се-ј дáла ѝ сéкăл цúцкăта и жéнта умрéла з-éн-двé дéна. Ká си-пéкла лéп нă-тō мéсто, тáм гă-путиснáл. Ú сéкăл цúцкăта и тáа жéна умрéла. Жéнте бúли испláшни нóго, бигáли кут-тăквó уд-нéго. Ká кō-вūт и бéгат прáво. Душéл ф-Струмица тō чувéк кăжáл: рăбóтта нē árна. Нéма árăн рéт и ниа к'и-дójме. Нéма живóт, кăжáли. Мóкрина к-óјме, прáзно-ј, гăркумáнто избигáли. И-тăргнáме ут-Сикúрник, тýк ут-Кулéшино, тō пăт прáво зă-Мókринă. Уддéме, Мókринă прáзна. Нăсилúли сă-тáм нáште бижáнци пóráно, пóárните кăштички тăкá фăнáли. Нúă прáво нăкрáј аднá пóвирáн кăшта бутнáме-се, кулк да-нé-смé нămигдáн.

Прăкăráме таа зúма тáм, вúкме: „Нă-прóл'ăт к'и-с-јóдме, к'и-ш-јóдме, сă-стóпле, кáк дé-ј к'и-с-пудréде". И тăкá, тăкá, устăнáме тáм. Нă-мужé сă-пудréде. Устăнáме Мókринă. Живијáме тáм двăнájс гудúни. Пóсле двăнájс гудúни, кá дујдé Југуслáвја тýк, Сăрбја ф-Струмишко, кá дујдé тúă гăркумáнто уд-дóле, двájсчăтвăрта гудúна и кój úмше кýка си-флизé дóма, кój нéмше тăкá пу-двóруфто сидéă. И нáшјо гáзда шó бúше, нáшјо сăјбúа, нă-нáшта кăшта и óн дујдé. Му-дéме édna cóба и óн и нúја живјáме адна гудúна тáмă.

Прóлитта бúме принýдни дă-дójме тýк у-Бурúсуво, дă-кýпме адна кăшта, а тáм, у-Мókрина, нăјдéме сè гутóво, сúчко устáвино, куту-нúă кá устăвúме дóлу. Сè гутóво, жéтва сè, óни тýк тăкá устăвúли. Ниа ésинта си-збráме чинúчка,

миси́рка де́ — пу бижа́нско. Ра́јнте миси́рки кӑжа́а дӑ-ј-збе́рме, дӑ-ме́л'ме, дӑ-ја́јме. Се́тне кӑжа́а фасу́л'о ќ-о̄-збе́рте, ше́јсе нӑ-кумите́то, штири́јсе нӑ-на́с. И-тӑка́ бра́ме, не́кој не́ бра́а. И на́пкум, на-про́литта, кӑжа́а ќ-о́рме, о́ти уф-Мо́крӑне са́мо о́сам кӑшти и́мше уста́нни ут-ти́ӑ ни́нте. Кӑжа́а на́ште бижа́нци: се́кој дӑ-си-тӑргне бра́зда, дӑ-не́ му-о́т бижа́нцте, дӑ-не́мо̄-о́рӑт. И билижи́ӑ шо́ билижи́ӑ. Бижа́нцте, ко́ј и́мше вӑло́ве, ура́а, ко́ј не́мше не́ ура́, не́ма вуло́ве — бижа́нци. И сиде́ме та́м двӑна́јс гуди́ни го́р-до́лу. Ут-трина́јсӑ ду два́јс пе́т. Ка́ дујде́ме нӑ-два́јс читвӑрта, нӑ-два́јс пе́та сӑ-прӑфӑрли́ме ту́к уф-Бури́суво.

Гӑрцте и Буга́рто сӑ-ришиӑ, Ту́рција а-изгуни́ӑ. Гӑ-изгуни́ӑ ф-нуе́мбӑр чӑтӑрна́јста, а петна́јста гуди́на па́ сӑ-утвури́ вујна́. Збрӑ-ги и ста́рте вујни́ци. Бил' ду́ри и та́тку-ми биа̣ гу-зима́ли вујни́к. Па́ има́л кӑсме́т, пред дӑ-сӑ-по́чне вујна́та гу-пушти́а̣, а пӑ-ни́ӑ би́ме биз-ма́јка, не́маме ма́јка, сирӑчи́на би́ме. Гу-пушти́а̣, куку о́н до́ма стигна́, куку де́сӑт де́на нема́, вујна́та пучна́. И о́н устӑна́ до́ма. На́пкум гу-тӑра́а нӑ-куми́сја го́ре уф-Цумӑја́, уди́ ама па́ гу-пушти́а, па́ гу-услубуди́а, дӑ не́ тӑгл'а́ме но́го мӑка. А пӑ ка́к сӑ-скӑра́а, петна́јста ное́мбӑр сӑ-пучна́ вујна́та, пӑ ду-а́вгуст ли бе́ше, ду-септе́мбӑр ли бе́ше, скӑпа́ се фро́нто, нӑпушти́а Буга́рто и Герма́нцте Сулу́нцко̄ фро́нт шу-гу-ви́кме, осамна́јста гуди́на. Тугај кӑд-на́с дујде́ уд-го́ре не́кој на́ши Мӑкидо́нчӑта, и́да̄ пут-кӑнво́ј. Ф-на́с — Мо́крӑна дујде́ ади́н, прӑспа́ адна ве́чӑр, вујни́чки ру́би, ама нӑпушти́а си́чко вик'е, фро́нто-испушти́, сѐ. Саба́јлинта стӑна́, удде́-си. Ф-Но́ва Ма̄ла живе́јше.

И ф-то̄ вре́ме ади́н по́лк има́л кӑм Петри́ч во́јска, не би́ла нӑ-фро́нто, о́на дујде́, с-укуши́ре уд-Мо́крӑне пӑ-зӑ-Но́во Се́ло, дӑ-прӑсе́че Стру́мичко По́ле, дӑ-за́пре ма́лко гӑрчкӑта во́јска̣, да зӑдӑрже. И саба́јл'та ка́ стӑну́вӑт, на́ште би́а пушти́-ли гуве́ а, бра́т-ми с-друга́ре о́г та́м де́к би́ӑ ти́ӑ уко́пи, де́к сӑ-пра́вӑт ут-се́лто нӑ-до́лу. Ти́ӑ вујни́цте ви́кӑт: „Де́к ќ-о́јте де́ца, нӑсӑт гуве́та, ја̀ сја̀ Гӑрцте ту́к сӑ-бли́ску, к'и-по́чне вујна́, ќ-уста́нте ви́ӑ нӑдо́лу, нӑ-мо́ш си-до́јте се́тне. Сӑ-вӑрна́ли де́цта, дукӑра́ли гуве́та до́ма, зӑтвури́ли. И-зӑтвури́ме гуве́та та́а де́н. Ве́чӑрта е́дна гӑрчка пӑтро́ла пумина́. Сӑба́јл'то не́ма ни́што, бӑлгӑрските вујни́ци флизе́ӑ уф-Мо́крӑне с-но́жуфто нӑ-пу́шките, те́рӑт пу-кӑштте дӑ-не́ма Гӑрци уста́нни уф-се́лто. Прӑшита́ кӑштте, испӑдна́а се́лто нӑ-во́нка, пӑ сӑ-зӑкӑчи́ӑ та́м.

Па́ прăпука́а и це́л де́н куршу́мто свире́ă нăд-на́с, а́јде низна́шō дво́р: па́-у, па́-у.

Сăба́јл'то ти́ă избига́ли нă-до́лу, уддé кăт-Смула́ре, а пă-ти́ă ту́ка зăпне́ли уф-ка́штте те́рат јăде́не, те́рăт па́ри, ни́ă дă-јм ка́жме ама ни́што гắрчки не́ разби́рме. И се́тне устăна́ ф-се́лто еди́н тăко́в, што́-j пузăди́нта, убо́с пу-ста́ро că-ви́кше, се́га — кумо́ра, е о́на ба́ш пуд-на́шта ка́шта би́ше, уддо́л. Ита́м ф-адна ба́шча нăвăрза́а мули́нта, и́мише се́но, бугарско се́но. И-с-нучи́а ф-на́с от-и́ма răки́ă, ва́рăхме пу-пе́тсто́тни ки́ла раки́ă, ут-цăрни́ци, и кут-нă-во́да и́ăт с-ма́турките. Пупе́че́с ду́ши зе́мăт ма́турките, до́т, нăпắлнăт. Дру́к тăка́, друк тăка́, испрăзни́а бăја́ răки́та. Та́тко ви́кă: „Ти́ă не́ că-зăпре́ă, че́к да-скри́м адно бу́ринце, бăра дă-că-нắ“. И-та́тку-ми зима́ адно мăле́нко бу́ринце три́јсе ки́ла и гу-скри́ме ф-адни ка́мине, ф-адна гăрма́да, зăри́-гу та́м. О́ни дујде́, дупи́ја́ гу-та́м шуи́мше, прăбра́-гă.

Дујде́ адно́ нăрице́не Гắрцте că-прăме́стат. Прими́ре биде́ло, прăми́ре. Фрăнцу́јсто, Англича́нто — ми́р, Гắрцте д-с-јōт до́ма, дă-că-вắрнăт па́ нă-ни́јнто ме́сто, прăко гра́јнцта. И-би́ă пустăви́ли кăза́јнто дă-că-ва́рăт. Мрắфките, ка́ că-тăка́ пулви́н ки́ло, теле́шки, се́тне зáвăрни, нăпắрчат кăза́но, нăко́јно, а́јде. И́мше а́јн де́до та́м Спа́со, ади́н на́ш кумши́а, о́н ка́ бра́л, бра́л две́ кури́та мрăфки нăпăлни́л и ви́ке: „де́ца ела́јте дă-ја́диме“. И уддéме та́м, нăјăдéме-се. И ти́ă вăрве́а, нă-до́л пу-пăдéто сè, вăрна́а-се нăса́т.

Сjā дру́го шо́ нă-пи́тиш? Е, е, не́ш дру́го. На́што се́ло та́м би́ше куту-бăи́рско се́ло. И́мше ади́н ри́т о-ви́кме *Бо́јчуф Ри́т* и уд-не́го, ут-та́м на-до́лу că-гле́јше Сулу́нско По́ле. Се́тне тăка́ и́мше ду-не́о *Ку́лта* а ви́кме, *Ку́ла* — и́ме. *Га́беро* би́ше друго ме́сто.

И́ма такви́ ре́ки, мăле́нки, ка́ că-ви́каа? Адна́ că-ви́кше *Вами́рска Ре́ка*, адна́ că-ви́кше *Кла́јнска Ре́ка*, дру́га că-ви́кше *Бизи́мска Ре́ка*. И́мше адна́ кури́јчка са-ви́кше *До́лнта Кури́а*, дру́га că-ви́кше *Чу́рли́но* — бăи́рче тăка́.

Кумши́ски се́ла би́а: пăрво *Ра́мна* бе́ше, пă-*Ште́мница*, *Сарли́јте*, *Але́ксуво*.

Стърврéмска прăкăжни́ца уд-дéд-ми

Имáл еди́н уфчáр. Карáјк'и óфцте, адна́ óфца стáра зăвлéглă уф-тăрăнто и пулéка, пулéка вăлко а-фăти́л. „Е, рéкăл, к'и-тă-изéдум". Рéкăл: „Шó к'и-мă-изéдиш, ác сум стáра. Ас ѝм адно́ јáгнинце, шó ýбуво, млáдо к'и-тō-дукáрум, ќ-оизéдиш". „Е, кáк к'и-би́де?" „Ви́кни: пăти́ло, пăти́ло уф-срéт óфци сă-скри́ло и јáс к'и-тō-дукáрум". И-тăмáм утѝшла óфцта уф-тăрлуто, лéгне уф-срéт óфци, сă-скри́ла ф-тăрлуто. И-вăлко: „Пăти́ло, пăти́ло, дóјци јáгнито". А пăти́ло, с-нăпăти́ла, уф-срéт óфцте лигнáла. И-вăлко уддéл-си глáдин. И тăкá óде пу-пăто глáдин, нáјде адно прáсе нéгде рóфке и гу-фáште. „К'и-тă-изéдум". „Фáт-ме, ви́ке, з-ýхто, к'и-т-испéм адна пéсна, дă сéтне мă-јáди". И-тăвá сă-исци́куве: к'и-врѝќ, к'и-врѝќ.

Мáјќте пă би́ли блѝзо тáмо, ká тăрчат, ká о-фáтат нăвăлкут — бăр тáма, ká о-вăргăл'áли уф-кáлта нă-вăлко, ká о-вăргăл'áли. Вăлко пá глáдин. Уди́л, уди́л, види́л адно́ кри́во му́ле, пáсе, нăпăдин, кри́во — нéспусóбино зă-рăбóта, напади́л-гу чурбăци́ăта. „Е, рéкăл, тéбе бáш сјā ká сум углăдéл, тéбе нéма да-ти-прóстум". „Е, рéкăл, ѝм, рéкăл, нă-нójсте едни́ цилизѝна, и́скар-ij пă, нáпкум, пóлéсно дă-мă-јáдиш". И тóа óде нăsăт, а-тóă му-ýдре адна́, уф-чéлто адна риткăни́ца му-дáве. И вăлко пади́не тáм нéде, мýл'то кри́ф-кýц, кри́ф-кýц избéгуве. Тóо глáдин, три, двă-три́ дéна сè глáдин. Óде, óде. Пăсéл, глéе адно мăгáре, вирáн мăгáре, к'ел'ąво. И рéкăл: „Нă-тéп гáјре нéм шó дă-ти-прáм, к'и-тă-јáм". „И јá, ричéл, шó к'и-мă-јáјш, у-нáшто сéло нéма куцáбăши́а, él тă-уткáрум тáм ти дă-би́диш, ем мéсо к'и-сă-нăјáјш, јăгнéшто мéсо".

Тō сă-излăжáл пá, качи́л-се нă-мăгáрто и óде уф-срéт сéлто а мăгáрто рикнýве. Ká пуглéдувăт сел'áнто: нă-мăгáрто вăлк. „Брéј, вăлк, гл'ăдájте, вăлк, дăржájте". Удрăт ус-стáп, ус-кáмăне, ýдрăт, гу-прăтéпăт. Избигáл пá. Избигáл ама глáдин, пащáл вéк'е, нă-мóш д-óде. Уддéл нă-нéкуј при́пик нéде, нă-нéкō слáнце. Прăпéчуве-се ду-édно лóзе, пă-твá лóзе бил нă-пóпо. Пóпо ќ-óде дă-кóпе лójсто, глéде ади́н вăлк дрéме, тăкá áјн дикéл' пу-глáзăта, г-утéпе, а вăлко прăт-твá си-мисли́л: „Дáл' тáтко би́ше тăргнáл пу-тăквó јăгни́што пăти́ло дō тéре дă-и-јáс; дáл' тáтко би́ше ланбáнтин дă-и-јáс дă-сýм лăнбáнтин дă-искáрум цилизѝна нă-мăгăри́нта; дал' тáтко куцáбăши́а

бéше дă-ác д-óдум куцáбăшúа. Д-úма сjā нéкуj дă-мă-фáте, дă-мă-ýдре“. И пóпо бáш тóгаj: бáп ајн дикéл’, г-утéпе и удéре, тăкá. „Пупăдúо, излéз ти-нóсум кýрк, кýрк!“ И пупăдīта рáдусна, и нăпрăвúли кýрк ут-тóо вăлк.

Прóстичка-j де.

Úтрата лисúца

Нéкуj сирмáх чувéк купúл риби, к’и-j нóсе дă-j прудáве пу-сéлта. Пу-сéлта завудéл-си-кójно, вóде-си кójно и нă-пăто глéде аднá лисúца сă-нăпрăвúла ýмрăна. Нăпрăвúла-сă ýмрăна лисúцта. „И-и, ебáа, дéк умрéла“, рéкăл. Фáште, фарл’ýвā нă-пăнăгóно нă-кójно. И óн си-óде. Тáа стăнáла, рúбите аднá пу-аднá исфăрл’ála-j нă-пăто и рипнáла. Сă-jсирáла ф-кó-шуфто и бигáла. Тóо флéве уф-сéлто: „Ej, рúби, о-о крáпуве, сóмуве“. Кá ōт сил’áнто, тăкá брăкнат: „У-у, пезевéнк, тú к’и-нă-лăjш, к’и-си-игрájш с-нác“, ájн кутéк му-фăрл’ат. „А, бе, рúби úмше бе?“ „А, а, кáк нé рúби, aj ги гóмна ф-кó-шуфто“.

Тáа лисúцта ги-набисúла сúте нă-тăвáно, а пă кýму вăлче, вăлко утивáл нă-гóсте ф-н’ā. И сjā, óн óште нé флéгăл, тáа дă-сă-пуфáле: „Кýму вăлче, нé пуглéдни нă-гóре, зéр тăрне, глóжде úма, к’и-т сă-нăпрáшăт óчте“. Демéк тăрне имáло и глóгуве гóре. И тóо пуглéдне: „И-и, кýмо лéсо!“ „Е, е, ми а ój, ác си-j-нăлувúх уд-ѓол’о. Тú си, рéкла, пó-jак, ýтре ќ-ójме и тú к’и-нăлóвиш“. И тóо, нéли лисúцта пó-úтра а óн пó-прóс, óн зúме адна вăрчва, óна адна лéjкичка, адна тúквичка, к’и-флéзат ф-ѓól’о, к’и-нăлóват рúби.

И сjā нă-лисúцта лéкичко, а нă вăлко—тō кýпо ká о-вăрзáла зă-пáшкăта. Сă-нăпăлнúл кýпо вóда. „Тéгли кýму вăлче, сè крáпуве и сóмуве, тéгли“ . Тýп, му-сă-скинáла пáшкăта. И сjā óде вăлко, испăднáл, шéте ус-другáрто: „Е, е, кýса пáшка, кýса пáшка, кýсл’о“. И кýсл’о устăнáл. И тō а фăнáл лисúцта: „Е-е, тú ми-скинá пáшкăта, к’и-тă-изéдум“. „Пá к’и-ти-нă-прáвум ác, пó-árна пáшка, шó сă-бójш. К’и-искýбум адна пáшка, к’и-ти-тýрум“. Му-направúла пáшка, му-турúла у-гăзо. И другāрто ká о-глēт, знáат оти нé-j нéгăва тá пáшкăта и рéкли: „Aj к’и-навáл’ме óгин, к’и-рúпме дă-вújме кój к’и-рúпне óѓно“. И рúпат, рúпат. Рипнáл тō, му-сă-зăпáле пáш-

кăта. Сă-нăл'у́те, па́ гă-фа́ште лисѝцта. „А-а, ре́кла, са́киш нă-си́те друга́ре дă-јм ски́нум па́шките?!“ „Са́кум, ре́кăл, дă-не́-м сă-сме́ет“.

И тăргна́ла, ре́кла: „Ас зна́м адна кру́ша н-адно ме́сто, кру́ши чуде́сни, ај ќ-о́јме к'и-ја́диме“. Вăлк ја́де кру́ши? — а́ма прѝкажница. И вằлците зăгна́ли-се. Дисти́на-ли, пе́т-ли, ко́лко би́ли. О́дăт дă-ја́дăт кру́ши. Та́а сă-кăчи́ла дă-тре́се и ти́ă пучна́ли дă-ја́ат. „Не́, ре́кла, к'и-в-вằрзум пиши́н зă-па́шките, к'ă-истре́сме, сă-сва́л'ум, туга́ј к'и-ја́дме си́те“. И та́а вăрза́ла-ги зă-па́шќте, кăчи́ла сă-го́ре. „Аман, ричела, ко́лко лувци́ј ѝат удсằде, брē!“ Та́а ка́ ри́пне дă-бе́ге и-ти́ă пу-не́ă: бу́м, бу́м, бе́гат, си-ски́нат па́шките си́те, ă нăјде́ли го́рта. Си́те бис-па́шки. И́тра ли́са.

Ближе́ш — тăркале́ш

И́мше адна дру́га лиши́ца. Има́ла пикме́с адно гằрне. А пă вằлко се́кō сăба́јле иде́л нă-го́сте у-не́ă. Сăба́јле к'и-нăва́ле о́гино лисѝцта и он ќ-ō дă-сă-путпе́че нă-не́јн'ō о́гин. „Е-е-ej“ — си-ви́ке о́на. „О-о-оj, кój ви́ке?“ „Кój тă-ви́ке мăр Ку́мо Ле́со?“ „Мă-ви́кат дă-кằрстум“. Излезе нă-во́нка, о́де та́м нă-тō пикме́зо, нăла́пкă-се, о́де прă-Ку́м-Вằлчто, се́де. „Ка́ му-клằде и́мăто?“ — пи́те тō. „Ближе́ш, ближе́ш, ре́кла, нằчне́ш“. Дiméк гу-нằчна́ла ќу́по. Ближе́ш ду-нằчне́ш. И нă дру́ѓō де́н па́ тăка́.

Вằлко сѐ тăка́, си-и́де, се́дне. „Ду́б-ру́тро Ку́мо Ле́со, ду́бру́тро“, па́ си-фле́зе. Та́а па́: „У-ху-ју, кój ви́ке?“ „Шо́ мăр Ку́мо Ле́со?“ „Мă-ви́кăт дă-кằрстум, ác но́го крăштăлни́ци ѝам“. О́де та́м, бли́же, бли́же, изде́ла пулви́нта нă-до́л. „Ка́ мō-кằлде и́мто?“ „Ближе́ш, ближе́ш уд-сridéш нă-до́л“. И тō: „А-а, а́рно“. Не́ му-тикну́ве. И sằдн'ō де́н па́ сă-изви́ке. Чика́ла, чика́ла, па́ не́ма дă-с-јо́де тō. Па́ сă-изви́ке: „Кој ви́кē, уј-хуј, кój ви́ке?“. „Кój тă-ви́ке мари́?“ „Ми, мă-ви́кăт дă-кằрстум“. „И-и, ти́ се́кој де́н крăштăлни́ци ...“ О́де, изе́де ме́до, па́ сă-вằрне. „Ка́ му-кладе́ и́мто?“ „Ми, ближе́ш, ближе́ш, тăркăле́ш, вăргăле́ш“. Гу-тăркăл'а́ла, гу-зăвăл'а́ла гằрнăто.

И ни́што. На-друѓō де́н гла́дна и о́на, пикме́с не́ма. И вằлко гла́дин и о́на гла́дна. И ре́кла: „Вằлче ја́с н-а́дна сва́дба тă-удне́сум, ќ-уткра́диме не́што та́м ја́дине“. „Е-е, ка́к, е

ка́к?“ „К’и-т-ста́кнум га́зо с-а́јн ко́л и к’и-пи́јш, пи́јш во́да уд-ре́кта; та́а ка́шта-ј ни́ска, дими́к пра́ат сва́дба, к’и-са́-ка́чме го́ре, ко́-ута́книмє ко́ло в-о́гно, ка к’и-збу́кне, то́ги ни́ѝ к’и-фле́зме и к’и-зе́мме не́што за́-ја́дне“. О́ти то́ги ни́ски ка́шти, не́ли? Качу́ват-се на́-димини́ко и ба́р-ба́р, бу́. „Бре́ ко́ј е то́ шу-на́-пра́ви́ ба́ата, си́чко?“ Гле́ет ва́лк, лиси́ата фле́ве вна́тре. Ти́а во́нка изле́ват, гу-фа́јкат на́-ва́лко: ку́те́к, да́рво, да́рво, гу-утиша́ле ут-ку́те́к. Та́а сја́ са́-на́ја́де́ла, па́ на́ма́чка́ла-си гла́ва́та ка́ша.

И па́ га́-сре́ште ва́лко на́-па́то, дуте́пин. „Е-е, ре́ка́л, ти́ на́-ме́н шо́ ми-пра́виш, ус-ме́н с-игра́јш ма́јта́п. Ма́-дути-па́а“. „Ми, а гле́ј гла́ва́та ква́ ме́-ј на́-ме́н, мо́зуко ми-са́-гле́де. На́, мо́зуко ми-те́че“. „Мо́ре не́ мо́зук, шо са́ке не́к ти-те́че к’и-т-ја́дум“. „К’и-ма́-ја́диш?“ „К’и-та́-ја́дум“. „Ба́ре ма́-јска́ри на́-та́ ту́мба́та, та́м ма́-ја́ди. Ба́ре на́-тифири́ч сме, на́-виско́ко“. Па́-та́м има́л не́ко́ уфча́рско та́рло, има́ло гуле́ми кучи́на. И му-са́-ка́чи́ла на́-га́рбо. „Ка́ч-ме на́-га́рбо, о́ткар-ме на́-та́а ту́мба́та. Та́м ма́-изе́ди, на́-тифири́ч“. Му-са́-ка́чи́ла и вика́ла: „А́х-а́х, бо́лин здра́ф но́се, бо́лин здра́ф но́се“. „Шо́ ба́јш Ку́ма Ле́со?“ „На́-гла́ва́та си-ба́м, ба́м-си на́-гла́-ва́та“. И ка́ на́бли́жуве ду-та́рлуто, „вре́к, вре́к“ и-ри́пне уд-ва́лко гу-фа́шта́т, па́рта́л гу-на́пра́ви́ли, гу-јзде́ли.

Бра́тче и се́стра

А́дно вре́ме има́ло е́јн чуве́к дуве́ц, зима́л пуфто́рна же́на. Има́ли две́ де́ца: адна́ мо́ма и адно́ де́те. То́о бил лувци́а, чуве́ко шо-ј, ма́жо. И удде́л на́-ло́ф, е́н де́н утипа́л са́мо две́ га́ла́бе. И сја́ ти́а га́ла́ба́то шо к’и-ј пра́ва́т? — к’и-ј-го́тва́т. Гутве́јк’и ја́динто ма́чка́та гра́бна́ла ади́нјо́ га́ла́п. Та́а ут-стра́х шо́-ќ на́пра́ве? — си се́кла ци́цка́та. Де́ца́та спи́а́т та́м, то́о на́-ка́вине́то, ка́сно дујде́л. За́ва́рте́ла на́-ка́д не́а́ ци́цка́та, ка́д-ма́жо га́ла́бо. То́ ричел: „На́-те́п по́-дибе́л’о́“. „Не́-ј, ци́цка́та́, ричé, ма́чка́та гра́бна́ га́ла́бо“. Апна́л, апна́л, ре́ка́л: „но́гу а́рна ци́цка та́а, ре́ка́л, а́ј к’и-ј ра́нме де́цта се́ ниблибии и су́ гро́зде, к’и-ј-зако́л’ме“. Та́а мо́мичка́та чу́ла па́. Чу́ла. Ти́а сја́ ги-ра́на́т. Та́а мо́ма́та ка́жу́ве на́-бра́т-и́ по́мале́нко́: „бра́те́, к’и-на́-ко́л’а́т; ја́ та́ка́ гувури́а ма́ма и та́те, а́ј да́-бе́гме.“

Зима́ли ади́н бри́ч, едно́ ја́јце и гре́бине. И, ста́на́ли са́ба́јле да́ и ти́а пу-ни́х са́-разбуди́ли, гле́а́т ги-не́ма де́цта

и тъ̀ргна́ли пу-пъ́то. И де́ дъ̀-j пръ̀фта́сът, тъ̀ка́ дъ̀-ка́жме нъ̀-къ̀д Ба́нско, нъ̀-до́ле нъ̀-пъ́то. Ти́й фъ̀рли́ли гре́бъ̀jнто. Фъ̀рли́ли гре́бъ̀jнто, стъ̀на́ло бъ̀́йр, шу́ма стъ̀на́ло. И а́-бре, у́-бре, зима́ли мигда́н, уди́ли бъ̀jа́ вре́ме, ама па́-j пръ̀сти́гнуве, па́ пу-ни́х. Фъ̀́рле бра́то бри́чо, стъ̀на́ли ка́мне о́стри, о́стри ка́мне. Та́ткуто пръ̀ви́л шо́ пръ̀ви́л, пумина́л и ка́минто. Па́-j пръ̀фта́се. Ричела́: „Фъ̀́рли бра́то jа́jцто". Ка́ фъ̀́рли́л jа́jцто стъ̀на́л во́да, го́л' стъ̀на́л. Въ̀́рна́л се то́о.

И ти́й о́дът, о̄т ф-а́дна го́ра. И ре́кле: „Е, го́спуди ти́й ка́мъ̀нто дъ̀-ста́нът сjа̄ адни къ̀́шти". Има́ло ка́рпи гуле́ми, „дъ̀-ста́нът къ̀́шти гуле́ми". И ти́й, о̄п стъ̀на́ле къ̀́шти ка́минто. Фле́гли та́м дъ̀-спи́ът. Съ̀ба́jл' стъ̀ну́вът, пръ̀гле́т, пръ̀гле́т тъ̀ка́ пла́нинта, не́ли пуле́ни и́ма. Е, ре́къ̀л: „сjа̄ дъ̀-и́ма, ча́фките нъ̀ пуле́нта дъ̀-ста́нът о́фци". Пъ̀ ча́фки лита́ли тъ̀ка́, „кре̄к, кре̄к" прави́ли. О-оп ча́фките о́фци стъ̀ну́вът. И то́о де́тто ги-па́се о́фцте и уде́jк'и нъ̀-съ̀стра́-мо уф-къ̀́шгта сръ̀тна́л адна́ ли-си́ца. „Уфча́ро̄, да́j-ми адно́ jа́гне!" „Е, а́рно лиси́це, да́j-ти адно́ лиси́че, к'и-т-да́м адно́ jа́гне". Та́а къ̀ндиса́ла. Но́се-гу лиси́что, ѝ да́ве адно́ jа́гне. Срът̀на́л а-въ̀́лко нъ̀-път ка́ о-но́се. „Удде́к ку́мо ле́со то̄ jа́гне?" „Ми а, н-а́jн му-дех адно́ лиси́че, ве́л'ум: уфча́р да́j адно́ jа́гне. Да́j и ти адно́ въ̀́лче, к'и-т-да̄ адно́ jа́гне".

О́де вълко, да́ве адно́ въ̀́лче, уфча́ро уткаре адно́ jа́гне. Въ̀́лко о́де, сре́ко̄ ме́чкъ̀та. „Удде́к въ̀́лче то̄ jа́гне?" „Ja то́о уфча́ро, му-дех адно́ въ̀́лче, ми-де́ адно́ jа́гне". И ме́чкъ̀та о́де: „Уфча́ро, да́j адно́ jа́гне". „Е, да́j адно́ ме́че де́". И та́а но́се нъ̀-дру́го̄ де́н ме́че, зи́ме адно́ jа́гне. То́о си-j-ра́не, пуръ̀сна́ли гуле́ми ти́й. Стъ̀на́ли акъ̀ллии, па́митни. А пъ̀ та́а сестра́-му зъ̀л'уби́ла-се съ̀с-не́куj Ара́пин. Ама ти́й кучи́нта нъ̀-Ара́пино ко̄-изе́т. Ре́къ̀л: „Ко̄-излъ̀́jш бра́т-ти дъ̀-ти-j дука́ре кутри́нта до́ма, к'и-j-въ̀́рсиш ти, ас к-о̄м, ко̄-зъ̀ко́л'ум не́го". Та́а нъ̀-уфча́-ро, нъ̀-бра́то му-ре́кла: „ас са́кум ти́й кутри́нта дъ̀-j-дука́риш, ди-j-пумилӯм ма́лко, ич не́ сум ги-пумилува́ла". То́о нъ̀-муже́л дъ̀-j-скъ̀́рше атъ̀́ро, о́де дъ̀-зи́ме ле́п и кутри́нта ѝ зъ̀ка́ръ̀ве. Та́а ги-въ̀́рсала ф-по́друмо и зътна́ла им у́ште ус-бубajк — дъ̀-не́-слу́шът, ѝ стъ̀гна́ла jа́ко.

И то̄ зи́ме, о́де та́м, а бра́т ѝ ка́ о-виде́л, качи́л-се на́дно дъ̀́рво. Къ̀́чи́л-се и ре́къ̀л: „Че́к да-j-спе́м адна́ пе́сна дъ̀-туга́j, ре́къ̀л, ко́л'ме". И туга́j извика́л: „Въ̀́лче, ме́че, лиси́че", па́: „въ̀́лче, ме́че, лиси́че". Лиси́цта ричела́: „на́шjо̄ съ̀jби́а и́ма не́ко̄ гуле́ма бил'а́". „Aj мари́, спи́j ти́", къ̀жа́ла

ме́чкăта. И вắлко тăка́: „Спи́j, тăка́ т-сă-прăчу́ве нă-те́бе“. Па́ ги-ви́ке то́о. Чу́ла ме́чкăта, та́п синци́ро, пу́штă-се пупắто. Ти́ă пу-не́ă. Ара́пино ви́ке, ка́ о-фа́штăт, пăрта́л пупăрта́л. Бра́то о́де та́м у-сестра́-мо. „Ти́ ли нăправи́ тăка́, ти́ ли пушти́ Ара́пино?“ „Не́ сум ас“. „Е, о́ти би́ă кутри́нта вắpsăни. Ка́ би́ă ка́мăне, кắште па́ не́к ста́нăт ка́мăне, ка́ би́а, па́ о́фдте не́к ста́нăт ча́фки“. Нă-сестра́-мо гă-утипа́л.

А-бре, у-бре, п-а́дна ре́ка. Н-а́дна че́шма, адна мо́ма се́де и пла́че. „Шо́ тăка́ ти́ мăр-мо́ме?“ „Е шо, ре́кла, ту́к нăта́ че́шма ла́мăта се́куj де́н п-а́дна мо́ма jáде. Ре́до-j ва́адин нă-ме́н“. Та́а пă би́ла ца́руфта мо́ма. Ца́ро пă ре́кăл: ко́j ќă-утки́не мо́jта мо́ма, ќă-да́м нă-не́го. Не́куj Ара́пин сăкажа́л куту пилива́н, пă скри́л-се ф-не́куj баи́р, ф-не́куj дрắмки; гле́де ка́ к'и-до́-ла́мăта. И то́о зӯлăва́л-се, ре́кал: „Аj мăр мо́ме да́-мă-пупо́штиш ма́лко“, и лигна́л нă-ску́то нă-та́а мо́мăта.

Та́а ла́мăта зăбуча́ла узго́ре, а мо́мăта пучна́ла сắлsи да́-пла́че. „Шо́ пла́чиш?“, ре́кăл. „Аj гă ла́мăта“, ре́кла, а вắлчто, ме́что, лиси́цта сто̄т, ду-ни́х-сă тăка́ бли́ско. И ка́ нăближи́ла ла́мăта, лиси́цта пра́во: ла́ап куре́мо,гă-пути́сне, гă-сувла́де. То́о Ара́пино тắрче, сă-нăмăчка́л кра́ф, о́де, кăжу́ве: „Ас г-утипа́х ла́мăта, мо́мăта утăрви́х-а“. И мо́мăта ќ-а̄-да́т нă-Ара́пино, ќ-а̄-да́т. Та́а ви́ке: „Не́ н-Ара́пино, н-а́jн уфча́р, то̄ и́мше две кутри́на, ти́а г-утипа́а ла́мăта“. Ама па́ не́-м сă-фа́jк'е нă-ца́ро ве́ра.

И сjа̄ ца́ро к'и-пра́ве сва́дба, а уфча́ро ajл'а́к, не́ма шо — ус-кутри́нта сă-ше́те. Аj ќ-о̄т кăт-сва́дбăта да́-ви̯а̄т шо́ би́ве. О̄т та́м де́ка гутва́чăто, им-да́вăт та́м на-кутри́нта и нă-тăкво́то. Арно ама Ара́пино гу-пузна́л, сă-дугувури́л с-адна ба́ба. О́на ре́кла: „Ка́ к'и-ле́гне да-му-да́jте та́а пе́рница шогă-и́мум ас, да́-д-у́мре“. До̄-уте́пăт, да́ н'о̄ ви́де мо́мăта у́тре. Му-кла́дăт та́а пе́рница, ка́ лигна́л и не́ стăна́л. Сăба́jле ста́нăт кутри́нта, сăjбы̄та гу-не́ма. Те́рăт нă-та́м, те́рăт нăва́м, не́ма-гу сăjбы̄та. Гле̯а̄т едни́ кăкăра́ски кре́чăт та́м нă-не́кō го́рница. „На́шō сăjби́а к'-е́j-та́м?“, си-ве́л'ат. И о̄т, гле̯а̄т, зако́пин та́м. Гу-j-ска́рăт. И то́о ре́кăл: „Шо́ а́рно сум зăспа́л“. „А-а, ре́кли, си-зăспа́л зăри́jн“. И па́ о̄т нă-сва́дбăта. Мо́мта ка́-j виде́ла сă-рăсплăка́ла. „Já ти́а̄ кутри́на мă-спăси́а“. Ajде фа́тăт Ара́пино, нă-две́ мăгри́на гу-рăсче́кнăт. И да́вăт нă-уфча́ро мо́мта. Биде́ло а́рна сва́дба.

Ке́л'жо и ца́ро

И́мал а́дно вре́ме ф-а́дна го́ра а́дна са́мувила. Се́куј де́н п-а́дна ко́за кул'а́ла и вăри́ла уф-каза́но. О́на, зна́че, ко́рва би́ла, а адно́ де́те о́де се́куј ден, каза́но кра́де мрăфки. Самувилта, ба́пта, пучна́ла д-уста́нуве гла́дна. И сја́ шо́ к'и-пра́ве? — бра́не с-ръцто така́, да-не́ до да-кра́де не́куј. Ма́а така́-оти ко́рва би́ла. И́де ади́н де́н то́о де́тто, крăде́јк'и, крăде́јк'и гу-фа́к'е, гу-фа́к'е. Ка́ о-фăти́ла де́тто, ба́бăта că-j-пăрде́ла. И де́тто кăжа́ло: „А ба́бо, ка́ пăрдна́ мă-руди́". „У, си́не, си́не", гу-прăгăрна́ла и н'о́ пу́ште дă-с-јо́де. И ва́рăт ме́со, нă-де́н пу-две́ ко́зи ко́л'ăт, јăт ме́со та́м. И гу-зăпре́ла кăдă-ба́ба̨та та́м. Кăд н'а́ дă-живе́е де́тто. И тăва́ стăна́ло гуле́мо де́те. Ерге́н стăна́л, ерге́нче. И та́а ба́ба̨та ре́кла: „Си́но, с-ка́чиш н-а́јн пăрч, ф-сре́т нă-го́рта и́ма адна́ јăбу́лка, к-о́јш к-а́-зе́миш та́а јăбу́лка и адно́то о́ко к'и-м пугле́дне". То́ că-кăчи́л нă-пăрчо.

Пăрчо тăрча́л, то́ удде́л, скина́л адна́ ја̨бу́лка, да̨де́л нă-ба́ба̨та. Та́а изде́ла ја̨бу́лка̨та ѝ пуглидна́ло адно́то о́ко. По́сле не́куј де́н па́ гу-пу́ште: „О́ј, ре́кал, сја́ о́ш адна́ ски́ни". Па́ удде́л де́тто сăс-пăрчо, па́ скина́л о́ш адна́ ја̨бу́лка дă-ба́ба̨та пуглидна́ла. И му-да́ве а́јн пръстин. „Ка к'и-бли́жниш то́о пръстино, ре́кăл, си́но, кăко́ф са́киш ко́јн, тăко́ф к'и-j-спа́дне".

То́о де́тто, па̨се́јк'и ко́јсте пуле́нта, ближна́л пăрстино, а́јн ко́јн тăрче, тăрче прăд-не́го. Ајн де́н ричел: ас шо́ к'и-се́дум ф-та́а го́ра? Ближна́л пăрстино, кăчи́л-că-нă-ко́јно, кăжа́л: „Збо́гум ма́јко!" „Че́ки си́но, де́к к-о́јш, ас к'и-до́м". То́о буцна́л ко́јно, то́ пă н-а́јн пăрч că-ка̨чи́ла, ба́ба̨та. Дујде́л ду-адна ре́ка, ко́јно пумна́л ре́кта, пăрчо н'а-пуми́нуве. Ба́ба̨та уста́нăве. Уде́јк'и пу-пăто е́дни чуве́ци за̨кул'а́ли ади́н пăл'-во́т, ади́н во́л. „А, бе, ре́кăл, чуве́ци, то́ шке́мбито ко́лко па́ри к'и-ми-да́јте нă-ме́н?" „Ми, а, ре́кли та́м, два-три́ дина́ра ли, пе́т дина́ра". Мо̄ де́ли тва́ шке́мбто, гу-изми́л, сј-о̄ тури́л ф-та̄ диса́кта.

О́де уф-гра́до, нăме́тнуф-се то̄ шке́мбто, д-не́ му-с-глее́т рӯпте, зла́тните. О́де уф-гра́до. Де́к к-о́де? — уф-ца́рска̨та гра̨ди́на. Că-скри́л. Ца́рут има́л три мо́ми. Удде́ли дă-бе́рăт ки́тки уф-грăди́нта. Пумина́ла гуле́мăта, гу-виде́ла та́м кăт-сто́ — ич не́ чина́ла. Пумина́ла фто́рăта, па́ тăка́. Пумина́ла ма̨ле́чка̨та, гу-виде́ла. Трибало да̨ ба̨ жена. Арно

ама) зă-тō сạ-збра́ла кумѝсја. Тѝă гуле́мте ṑт нă-не́куј у́бувѝ ерге́не, а мале́чката: та́п о́де нă-тō шке́мбто, а тѝă: „Јăнла́ш-ej, гре́шка-j, гре́шка-j“, ќ-ō-удбѝт.

О́шт-адна́ч, та́а мо́мта вắрте па́ нă-не́го. Па́: „јăнла́ш-ej, гре́шка-j“. И тре́тјō пăт мо́мта па́ о́де нă-кăд Ке́л’жо — така́ гу-j-скара́ли и́мто. Ке́л’жо — шо́м ej ке́л’уф, ке́л’жо. О́-зăкăра́ли, не́ уф-куна́цте, ца́ро има́л гăска́рник, та́м уф-гăска́рнико гу-бу́тне. И пра́ве сва́дба, о́де то́о — ич не́ о-бра́с-нạт. Не́кō вре́ме ца́ро к’и-пра́ве вујна́, к’и-că-би́е. И збѝре во́јска, и зе́туфто ги-вууру́жуве: ко́јне а́рни и дру́го.

Та́а мо́мта и о́на ви́ке: „Та́те, и мо́јто мо́мче са́ке д-о́де“. „Не ца́ним, Ке́л’жо д-о́де, шо́ к’и-напра́ве? Ак са́ке ја́ та́а кри́вата куби́ла, не́кā зѝме, не́к дō и о́н“. То́о, му да́ли кри́вăта куби́ла, кăчи́л-се́ и тăргна́л, ајн са́ат ли, два́ са́ата ли, три́ нạса́т. Пу-па́то о́де, вăрза́л-гă та́а куби́лта нă-не́кој да́рми, нă-не́кој ба́ир. Ближна́л па́рстăно, а́ј го ко́јно, ка́к му că-ка́че и прăва́руве. Вујна́та ка́ гл’ăда́ла, că-чу́де, н’ō зна́т ко́ј ej. Та́м răспăрдăши́л си́чката во́јска о́н. И па́-с-будну́ве ко́јно, с-j-о́де. О́де, кạчу́ве-се нă-кри́вạта куби́ла и па́ о́де нă-тăка́, нă-кăд бо́јо, а тѝạ пă că-вра́ќат. „Вăрни се бе, ре́кăл, вујна́та свăрши́, и́мше а́јн јуна́к та́м, о́н нạпрăви́“. Ке́л’жо сја̄ уф-кули́бạта, уф-гăска́рнико că-вăри́не.

Ца́ро гу-зăбуле́ли о́чте. Гуле́мте зе́туве ќ-ōт дă-те́рăт ле́к, д ле́ко кут-у-Ско́пја. И та́а: „А бе та́те и мо́от мăш са́ке д-о́де“. „Ај мăри́, то́о ке́л’жо к’и-на́јде, о́н шо́ зна̄? Ама шо́м са́ке д-о́де, не́к а-зе́ме куби́лта, не́ка о́де“. И па́ зака́руве, тѝạ зе́тувто: ла-бă-лу́п, ла-бă-лу́п ус-ко́јнто. То́о уста́уве куби́лта, па́к бли́жне па́рстăно — ај го ко́јно. О́де уф-гра́до, та́м нạапте́кăта му-да́вăт ле́к. И ре́кăл н-аптика́ро: „Се́а тѝạ к’и-дṑт, ạдни дву́јца ду́ши, ас к’и-м-да́м. Ти не́ма дă-că-л’у́тиш“.

И дујде́ли. „И́ма ле́к?“ „А-а, и́ма, ама к’и-да́јте да-в-ју́друм п-а́јн мију́р нă-гắзо, п-а́јн пича́т“. Е шо́-к’е́-ј? — ут ко́јн пло́ча. Нạго́рвē. И тѝạ са́кат, не́јкạт, к’и-да̄т дă-јм-у́дре, ак са́кат дă-но́сạт ле́к нă-ца́ро. Удза́тнуве, удза́тнуве адно́ шише́ ко́јнски мо́ч, им-да́ве. Тѝạ ра́дус, ле́к зима́ли. Ца́ро ту́рăт, о́чте о́ште по́вк’е гу-зạбо́л’ат ут-то́а. Пи́ске, бо́л’ки.

Уд-не́кō вре́ме и та́а о́де, мạле́чкăта. „Та́те, и мо́о мăш дукăра́ адно́ шише́ ле́к“. „Ајде мăри́, тѝạ дукăра́а — по́вик’е ми-j-скăра́а о́чте, а не́ пă тво́јут, ич пă не́ к’и-мо́ж дă-пугле́днум“. По́сле кạнди́се, му-кạпну́ве ма́лко, о-о-п, а́рно. А о́ш ма́лко, пуглидна́л. „Та́те мо́о мăш кạжа́ дă-ви́диш нă-

гъ́зуфто шо́ и́мат зе́туфто“. Ти́а не́јкат дъ-ка́жат. Ка́-ј съ́бу́вът, то́лкъ́ви тъ́ка́ пича́те нъ-гъ́зо. „Тво́о мъ́ш им-ги-удри́л?“ — гъ́-пита́л мъ́ле́чкъ́та. „А-а“, ре́кла та́а. „Во́нка, во́нка“, и нъ́-то̄ и нъ́-то̄. Съ́-нал’ути́л та́ткуто, ги-нъпъ́дуве. Ги-зъ́ка́руве мале́чката и зе́то нъ́-царско̄ дво́р.

Тумбурли́ бе́к

Адно́ вре́ме има́ло адна же́на, сѐ мъ́шки де́ца ръ́жда́ла. Ду-пе́т де́ца руди́ла, сѐ мъ́шки. Сја̄ шо́-ќ съ́-ро́де то̄, а́ко-ј па́ мъ́шко ќ-о̄-фъ́рл’ум нъ́-ґу́брато. И па́ мъ́шко, зе́ме нъ́-буни́шттō фъ́рле. Фъ́рли́ла-о нъ́-буни́шттo. Дујде́ла адна́ лиси́ца дъ́-ја́де не́што уд-ґу́брато, гу-нъ́јде́ла де́тто, гу-зима́ла. Гу-но́се до́ма, ф-ду́пкъ́та има́ла кутри́на, пръ́-де́цта не́јнте. Де́цта кажа́ли: „Е ма́мо ни́а к’и-с-игра́јме с-не́го. Не́-о ја́диме, не́-о те́пме“.

Та́а нуси́ла ја́дне та́м, куко́шки гу-ръни́ла, пръ́ви́ла дру́го. Пуръ́сна́ло де́тто, ерге́нин, ерге́нин. Го́л, не́ма ру́би. Ре́кла: „ќ-о̄м дъ̄-са́кум нъ́-ца́ро мо́мата“. О́де: „ца́ре, дујде́х зъ́-тво́јта мо́ма стро́јник“. „Не́к до́ј до̄-ви́дум, к’и-би́де ръ́-бо́та“, ре́къ́л. Го́л, де́к ќ-о̄-но́се, не́ма ру́би. И гу-зъ́къ́ра́ла ве́чъ́рта. Уди́ли, уди́ли, гу-скрија́ла ф-е́дни ба́хчи та́мка, ф-е́дни дъ́рми. О́де о́на нъ́-ца́ро плъ́че́јк’и. „Ца́ро, ре́къ́л, на́с една бел’а́ шо-нъ́-најде́ нъ́-пъ́то, едни ъръ́ми́ј гу-субличе́а го́л, му-земаа ру́бите“. „И, ми, ре́къ́л, ми-зъ́-ру́би ле́сно-ј, ас к’и-да́м мо́јте“. Да́ве. Гу-убле́че и гу-но́се. Тоо о́т не́ ублé-къ́л ру́ба, са́мо съ́-глида́л така́, съ-пуглиднува́л. „От тъка́ мъ́р ку́мо ле́со съ́-гле́де“. „Еми, не́гуфте би́а по́-а́рни ру́би, не́ кут ти́а“. „Е, а́рно, ќа̄-да̄м, ама к’и-до́м дъ́-ви́м дал’ и́миш къ́шти“. „А-а, и́ам къ́шти — куна́ци“.

Зъ́ка́ре во́јска ца́ро, ама та́а тъ́ргна́ла нъ́пре́т, лиси́цта. „Ej, ка́к въ́-пи́те ца́ро: чи́ј съ́-ти́а въ́ло́ве, нъ́-Тумбурли́ бе́к к’и-ка́јште“, деме́к нъ́-ту́мбъ́та бил бе́к, нъ́-пла̄нта, нъ́-ту́мбъ́та, не́гъ́ви-са. К’и-ви́де не́куј уфча́ре: „Как въ́-пи́те ца́ро: чи́ј съ́-о́фцте, нъ́-Тумбурли́ бе́к к’и-ка́јште“. И́де ца́ро, пи́те: „чи́ј-съ́ ти́а бе?“ „Нъ́-Тумбурли́ бе́к“ и си-въ́рват. П-адна ба́ба има́ла куна́ци, къ́шти, не́къ́де, са́ма би́ла. И сја̄ лиси́цта, не́л’ нъ́-пре́т-ej. Лиси́цта ве́ле: „Ба́бо̄, ца́ро и́де, к’и-тъ́-зъко́ле. Ја́ к’и-фле́јш фу́рънта ту́ка, к’и-съ́-скри́јш“. Ба́бъ́та фле́ве, бу́тне съ́чки, зъпа́ле фу́рънта, ба́бъта изго́ре.

И́де ца́ро, гле́де кӑшти. И а́јде гӑ-да́ве мо́мата. Гӑ-да́ве и на-пувра́тките, не́л' нӑ-пувра́тки о̄т, да̄-пувӑрнат неве́с̄та — пувӑрни́ч, нӑ-неде́л'та гӑ-пувӑркӑт, гӑ-пувӑрнуват прӑ-та́тку-ј, дӑ-сӑ-ви́ат, ца́ро зако́ле адна кра́ва. Јаде́л то́о зе́то но́го, сӑ-ј-спусра́л. И сја̄ не́ма шо́-да-ка́же. „А, ре́кла, ác ќ-о̄-излӑжум ца́ро". „Ка? Ка́к ќ-о̄-излӑжиш?" „Мо́ре, ре́кла, ца́ро а́јн со́н шо́ суни́х ва́а ве́чар, бих фсре́т мо̆рто н-а́дна тӑрска ка́чин, нӑ-тӑрскӑта типси́а и ф-типси́ита о́н да-се́де". „Е, ре́кӑл ца́ро, ác дӑ-би́х к'и-сӑ-пусе́рах". „Е, и ác сӑ-пусра́х". И му-да́л ру́би дӑ-с-убле́че. С-ј-удде́л до́ма, сӑ-кӑчи́л нӑ-чӑрда́ко, нел' чӑрдӑкли́ј кӑшти и́мше, кут-на́шта тӑка́, и ут-та́м пра́с, нӑ-до́л гӑ-фӑрли́л нӑ-лиси́цта. Лиси́цта удде́ла па́ ф-ду́пкӑта.

Ја́рче жи́вуде́рче

Има́ло адно вре́ме ајн по́п. Има́л адно ја́ре. Гу-пӑсе́ли де́цта сѐ. Ќ-о̄-па́сат, ќ-о̄-дука́рат до́ма, вӑгл'а̨не ја́де. И гу-пи́те по́по: „Ја́рӑнце, бе́гна̨нце, да́л' си-гла́дно или же́дно". „Е-е-е, гла́дно сум, ми ка́к не́ сум гла́дно, де́цта це́л де́н игрӑ-ја́а, мӑ-вӑрза́а з-адна дрӑмка та́м". Фа́т и дуте́п-ј по́по де́цта ут-ќуте́к. Пу́шта̄ пупа̨ди́ката и о́на гу-па́се, па́се, гу-дука́ре. О́но па́ грӑц, грӑц, па́ вӑгл'а̨не ја́де. Па́ у-пи́те по́по: „Ја́ринце бе́глинце, гла́дно-си, же́дно-си?" „Ми, гла́дно сум, же́дно сум". По́по нӑте́пе и же́нта.

Ајде о́де по́по, о́н до̄-па́се. Па̨се́л, па̨се́л, о-дуне́суве до́ма, па́ грӑц, грӑц, вӑгл'а̨не гри́зе. „Така́-л' бе́ пу́сто, да́ј та̨-уде́рум жи́во". Не́ о-закла́л, гу-дра́л жи́во, гу-пу́штат. Му́јте ка́-м сӑ-збра́ли пу-не́о: брӑм, брӑм. Де́к ќ-о́де? — ф-лиси́чинта ду́пка. Ф-а́дна лиси́чина ду́пка сӑ-набу́те та́м пут-лисичи́нта. Лиси́цта има́ла кутри́на та́м, де́ца. Не́ би́ла до́ма о́на. Ка́ и́де, гле́де не́што вӑтре, с-уплаши́ла. Во́нка ше́те, кул-ду́пката, пла́че, „де́цта к'и-м-изе́де то́о вӑлк". Ви́ке: „и́спӑдни зло́, зло́ к'и-та-на́јде", вика́ла. „Ас не́ сум зло, ас сум ја́рче жи́вуде́рче".

Пумна́л ајн уфча́р: „шо́ мӑр ку́ма ле́со пла́чиш?" „Ми, ф-мо́јта ду́пка и́ма ја́рче жи́вуде́рче". Има́л кӑрли́к то́о уфча́ро; бу́тне кӑрли́ко, гу-фати́л за-но́гата. По́сле гу-пушти́л кӑрли́ко уфча́ро, закачи́л не́кој чико́р, жи́ла те́гле. Удде́л-си уфча́ро. Удде́л-си уфча́ро, лиси́цта па́ пла́че. И́де а́јн бу́мбӑр: „шо́ пла́чиш ку́ма ле́со?" „Ја́ ф-мо́јта ду́пка и́ма адно́

ја́рче жи́вудéрче“. „Ас ќ-ō-искáрум“, ви́ке. Ќá му-флéзе: бăр, бăр, ја́рчто прăс-дýпката избигáл. И лиси́цта бýмбăро гу-супи́ре зă-син.

Óде óна дă-шéте, дă-рăбóте, дă-крáде, óн ус-дéцта сéде. Лиси́цта рéкла: „Дă-нé сă-изгóрте!“ Óгин навали́ла, ту-ри́ла дă-сă-вáре нéшто, фасýл'. Тóо сакáло дă-прăзи́рне. Бáм — с-удави́л ф-тéнцăрто. Дујдéла тáа, шó к'и-прáве, дéка-ј бýмбăрчато, глéде — уф-тéнцăрто. Óде, г-ујстýре нă-пáто, су-сè тéнцăре тáм. Дујдéла нéкā би́вул'ца, уд-гувéта, гу-јзéде у-сè бýмбарче фасýл'о, гу-јзлапáла, Óде дā-мáлзе кадáнта вéчарта би́вул'цта. „Кадáно, мадáно, шó ти-кáде уддóл“. И тáа óде плачéјк'и нă-мăжó-ј. „А бе, ви́ш би́вул'цта шó ми-прáве!“ „Шó ти-прáве?“ Óде ágата дā-мáлзе. „Аго, áго шó ти-ви́се уддóл?“ „Ej, ступáнкăта“, гă-дáве нă-кăсáпто, гă-закó-л'ат. Адна бáбичка óде, стáра: „а, бе си́нко дáј тō шкéмбăто на-мéн“. И гу-дáвăт на-бáбата. Г-уткáре тáм, зéме дō-испéре бáбата. „И-и, вампи́рко, к'им-искáриш óчте, шó мýшкиш?“ Бáбăта с-исплăши́ла, избигáла. Дójде ајн вáлк вéчарта, гу-изéде нă-шкéмбăто. Ус-сè бýмбăрче гу-изéде. И утрăдéнта óде дă-крáде вáлко óфци. „Е-е, уфчáре, вáлк и́де к'и-ви-сјáде óфцте сја“, ви́ке тóо бýмбарчто. И ти́а уфчáрто, а-брé на-куч и́нта; с-пýшки пýкат пу-н'ō, а-брé, у-брă. Тō нăкăд-гуви́дáрто. „Гувидáрē, вáлк и́де, гувéта к'и-ви-сјáде“. Ти́а ýдрăт, „а-брé-е, дăржáјте вáлк“. И тăкá, глáдин сă-сви́л пуд-аднá дрáмка, пуд-нéкуј брéс, стáр брéс. Умрéл тáм вáлко.

Адни арăми́ј имáли нóго пáри. И сидналн да-пучи́вăт тáм. И-ади́н ќ-óде дă-сă-мóче ду-вáлко. „А, ă, пезевéнк, шó тéриш тýк, мă-јзмучá!“ Ти́а ká-с-уплáшат, устави́ли пáри и сè. Стáнал сăбáјл'то бýмбăрчто, зи́ме пáрте. Тă ká-с-нăпрáве аднá кáшта. Сă-жини́л тáм. Стáнал чувéк. Стăрувремски прăкăжни́ци сă, ама ѝм нóго зăбрáвно.

*
* *

Ма́гла попадна́ Дојранско Езе́ро,
ма́глата падна́ Дојранско Езе́ро.
Дојранските мо́ми кре́хто се-сме́јат,
дојранските мо́ми кре́хто се-сме́јат,
кре́хто се-сме́јат и на-Го́лаш ду́мат:
„ој ти Го́лаш, Го́лаш, пла́нино прокле́та,
ој ти Го́лаш, Го́лаш, пла́нино прокле́та,
во те́бека Го́лаш тре́ва до-раме́на,
во те́бека Го́лаш тре́ва до-раме́на,
тре́ва до-раме́на, крӑфје до-коле́на".

*

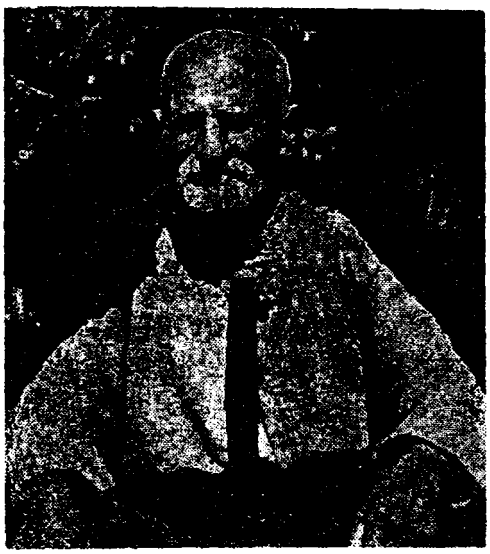
А бре ви́ја Кукуша́ни
што сте то́лко нажале́ни,
што сте то́лко нажале́ни
и с-очи́те насӑлзе́ни.
Как да не сме нажале́ни,
нажале́ни, расплака́ни,
вче́ра ве́чер чу́до ста́на,
вче́ра ве́чер чу́до ста́на,
Го́це Де́лчов у́бит па́дна.
Гла́с се-чу́је от-Солу́на,
от-Солу́на до-Куку́ша,
от-Солу́на до-Куку́ша,
от-Куку́ша до-Бито́лско.
Си́те ма́јки расплака́ни,
си́те ма́јки расплака́ни
и со цӑрно облече́ни.
Си-го-жа́л'ат Го́це Де́лчов,
Го́це Де́лчов, мла́д војво́да,
Го́це Де́лчов, мла́д војво́да,
млад војво́да македо́нски.

*

Ра́но слана́та по́падна,
прет са́ми ден И́линден,
па ми-по́пари, по́пари,
сѐ по-поле́то тре́вата,
и по-гора́та шу́мата,
ле́лин аман шу́мата.
Сѐ по-поле́то тре́вата,
и по-гора́та шу́мата.
Па́ша-си при-Сто́јко о́тиде,
на-ниве́ста ва́ло да-ди́гне,
на-ниве́ста ли́це да-ви́де,
ле́лим аман да-ви́де.
Сто́јко му-ве́ле, го́воре:
„па́шо ле, па́шо е́фенди,
ле́сно-се ва́ло не-ди́га,
на-ниве́ста ли́це да-ви́диш,
ле́лим а́ман да-ви́диш“.
Сто́јко си са́бл'а и́звади,
на-па́ша гла́ва-ј о́тсече,
прăсна́ли свато́ве да-бе́гат,
през де́вет се́ла десе́то,
ста́ра плани́на сти́гнали.

Песните се запишани од Ѓорги Ангелов, 65-годишен, мајка од Дојран, татко од Морарци, сега живее во с. Иловица.

Киро П. Андонов, роден 1899 г. во с. Грамадна. По уништувањето на Кукуш и Кукушко (1913 год.) живее во Еднокуќево, Струмичко. Почина 1986 г.



ГРАМАДНА

Називи во врска со човечкото тело. Уф-о́кто и́ма адно чуве́че, то̄ нă-сре́ди шо́-j гледа́чо. Уф-у́̄ста ти́ă дек сă-наре́дӑни зắбито сă-жлиби́ни, а тиă нă-пре́j шо́-сă, ги-ви́кме дуда́ци (покажува на усните), то́о-j дуда́к и то́о-j дуда́к. Ич нă-мо́ж дӑ-ти-ка́жум то̄ ка́ дӑ-му-ви́кум (покажува на адамовото јаболко), нă-гắлцкăта ви́киме. Е таа ко́скăта, не́ко̄ вре́ме устана́ло: ка́к же́нта гу-излắжа́ла, зми́ата а-гắлтна́л мắжо и тук тăка́ рă̆цкуви́цта шо̄ нăпра́вă̆на; то̄ гу-гắлта́л ду-ту́к ка дуjде́л до̄ пл'ӯ нă-муже́л, и тук устă̆на́л и устă̆на́л. Нă-мắjшто и́ма, нă-же́нте не́ма, о́ти же́нăта гу-излắжа́ла.

Как би́ло то̄, ка-j зда́дин све́то, ка́к кắжа́л зна́чи: ут-то́о дắрво дă не́ jа́jте, ка jắде́ли о́ни. Го́спо ка́ нăриди́л не́ко̄ вре́ме си́чко, нăпрắви́л чуве́к. Пу-чуве́ко нăпрắви́л, без о́н дă-ви́де, уд-не́гувите ре́бра иска́руве и нăпра́ве а̣днă же́на. Сắба́jлин ка́ стắну́ве то̄ мắжо гле́де и ă̆днă-же́на ду-не́го. Му-ви́ке го́спо: „Ти́, ви́ке, слу́ши, jа́с ви́ке ти нắjде́х другáр, ви́ке, дă-жи́ве́jку́м, но ви́ке к'и- адно́: виă уф ра́jо то́о дắрво шо́-j та́м, дă-не́ jа́jте уд-не́го, ви́ке. О́ти а́ко jа́jте. . .“ А́рну ама ґа́вуло сă-нăпра́ве го́спу, о́де дру́ґо де́н ви́ке: „Jắде́jте, ним слуша́jте, и сиче́jто̄ дắрвуто“.

Мắжо не кăндиса́л, ре́кăл: „На́с нē зăбра́нно“. „Не́ е, ре́кăл, вă лắжа́л то́о шо-ви-зăбрắни́л, jắде́jте“. Е, фắти́ли ти́ă дру́ґо̄ де́н то́о дắрво, шо ре́кăл го́спу ут-то́о дắрво дă-не́ jа́jте оти ќ-у́мрите, фắти́ли, jắде́ли, jắде́ли, пắдна́ли го́ли. Нă дру́ґо̄ де́н и́де го́спо им-ви́ке: „Ела́jте, ела́jте“, ви́ке. „Го́с-пуди, го́спуди, ка́ дă-до́jме, стрắмута́, стрắмута́ ни́ă ак до́jме“.

„Е, ви́ке, стра́мно не стра́мно к'и-до́јте. Ех ви́ă, ác ка́ ви-кажа́х?“ „Е, ре́кăл, тăка́, тăка́, дăрвуто, дујде́ ѓа́вуло, нă-излăжа́, ашна́ме. Пиши́н апна́ же́нта — ни́што, дăде́ нă-ме́не, сăка́х до-гăлтнум — не, и сăка́х до-избл'у́вум нă-мужéх. Ја́ де́ка ми-устăна́ лиша́н. То́о ут-туга́ј е ту́к“. Нă-мăјшто и́ма, нăже́нте не́ма. И ре́кăл го́спо: „Ви́ă не́мише дă-рăбо́тте, ама сă ре́кăл к'и, ус-тру́т, к'и-сă-мăчте, к'и-рăбо́тте и ви́ă к'и-сăпло́јте“, ре́кăл. А лиша́но, лиша́н се́-ј, устăна́л. Тăва́ гу-зна́м, по́-нăна́ки нă-мо́ж ти-ка́жум, зна́чи ѓа́вуло ги-излăжа́л.

Убрăзи́на, убрăзи́на сă-ти́ă. Две́те сă-ти́ă убрăзи́на. Ле́ва убрăзи́на, де́сна убрăзи́на. Убрăзи́нта и бу́за, и убрăзи́на. Ка́ сă-нăду́л кут не́кō бу́за. Убрзӣната, н'ă, и бу́за гă-ви́кăт. По́пко. По́пко нă-стреда́та нă-куре́мо. Се́кој и́ма пу еди́н по́пко. Ста́ро вре́ме ни́ă по́пук гу-ви́киме. По́пуко ка́ гу-вăрте, бăшка́ е он, а куре́мо ка́ гу-бо́ле — он це́л'ō. И куре́мо мăбо́ле и куре́мо мă-вăрте, гу-и́ма то́о. Во́да ák прăпи́јш, туга́ј он зе́ме дă-сă-прути́ве и не́ма дă-би́јш чуве́к кут как си-би́л. Е, то̄ ви́кăт сите, ча́рго не́ му-рăбо́те, зна́чи не мо-ј а́рно, гă-и́ма, нă-мо́ж дă-ја́де.

Сăрцто гу-ја́де, он удде́лно-ј ут-куре́мо, ама сăрцто гу-ја́де зна́чи куре́мо гу-бо́ле. Ти́ă шу-ди́шме ни́ă — рăнки, прăку-ни́х мина́ва там о́де, бе́л'ō дро́п-ли, цăрн'ō дро́п ли, дро́п, дро́п. Бе́л'ō дро́п прӣме, а цăрн'ō, он си-сто̄. Цĕр ви́кăт Ту́рцте. Вра́тна ко́ска ви́кăт таа. Е, таа вра́тна ко́ска. Гắрбна ко́ска-ј таа, вра́тна, гắрбна ко́ска. Мă-удри́ адна́ зăврăтни́ца. Ако-ј ус-јумру́к, к'и-ре́че ајн јумру́к мă-удри́. Адна вăртни́ца мă-удри́ уд-сăт. Пу-вра́то тă-удри́л, то̄-ј вăртни́ца и-ви́кăт. Адна буфтăни́ца ми-де̄, там не́где . . . , или ус-ла́кут или . . . Ако-ј бӯнин, гу-бутурисáл, ако гу-удри́л ус-јумру́ко, у́дрăн е то̄. Ус-шо́ гу-удри́л? А, бе ус-јумру́ко гу-удри́л. Тă-буфна́л тăка́, мă-буфна́ адна́ там не́де удде́х. Или ус-ла́кут или ус-ра́ка, шо́ би́ло.

Таа ко́ска-ј сивриа ко́ска, нă-куле́нто сă-дăрже. И́стина кăла́м-ej таа, а ут-ту́к ду-ту́к, таа е кăла́м. Нă-куле́нто. Не ви́киме пи́ска, кăла́м. Ас и-ви́кум кăла́м. Ут-куле́нто нă-до́л, кăла́мо. Уф-ле́во и де́сно, дек сă-вăрте ра́кта са-ви́кăт ко́кăл'то. Ку́нка — ра́ка нă-де́чка: да́ј ку́на, да́ј ку́на, о́на, к'и-си-пуда́ ра́кичкăта. Пăнча́та ин-ви́кăт таа. Ус-пăнча́та зи́миш, или во́јчка сă-нăши́јш или шо би́ло. Зи́миш адна́ пăнча́ во́јчка, сишмăркну́виш. Па́ сăшто, ја тăка́, зима́л-си пăнча́ ури́с или

фъ́сул' — ја го. И сти́ска ви́кме, ка ќа́-сти́сниш — та́ съ́-ви́ке сти́ска. Ус-двете пъ́нчи́ гра́с к'и-гра́бниш, то́ му-ви́къ́т гра́с. Ади́н гра́с зима́х фъ́сул' или шо би́ло.

Диб<u>е́</u>к ви́киме то́ адно дъ́рво, цилезо нъ́пра́вино, чу́кме уф-не́го шо-би́ло, то́-ј диб<u>е́</u>к. То́ шо-ј съ́рцто, шо ќо́-иска́риш то́-ј ґуб<u>е́</u>к. Закла́х адна́ лубни́ца, а ґуб<u>е́</u>ко гу-ја́дум. Съ́рцто, то-ј и ґуб<u>е́</u>к о-ви́къ́т. Ґуб<u>е́</u>к то-ј съ́рда́та, шо-ј нъ́-стре́ди. И́ма дъ́ла́к. Таа о́де пу-спли́нта. Спли́нта му-съ́-издув<u>е́</u> нъ́-чув<u>е́</u>ко. И то́ дъ́ла́кли́ъ́ съ́-ви́ке. Дъ́ла́к има то́. И спли́нта к'и-му-съ́-издў уф-куре́мо и дро́бо к'и-му-съ́-пувре́де, то́-ј дъ́ла́кли́ъ́. И гле́ј го ч ве́ко: не-ј а́рин, трим<u>е́</u>же, сѐ ги́не, сѐ съ́а́не, то́-трим<u>е́</u>же. Спли́на ви́киме ниъ́, а Ту́рцте ви́къ́т дъ́ла́к.

Уд е́лно-ј то́ дала́к шо-изле́ве пу-чув<u>е́</u>цте, пу-ко́жта. То́-ј удде́лин дъ́ла́к, они гу-се́чъ́. И́мше ут-Акъ́нцъ́лиъ́ ади́н. То́ би́ше къ́зъ́лши́ш, ама дъ́ла́к му-ви́къ́ тук. Къ́зъ́лши́ш, ус-адна́ и́гла ќо́-чи́не, к'и-му-ту́ре ади́н то́с, ду-та́м ej. Се́къ́де изле́ве, тук изле́ве, тук изле́ве (покажува на различни места) и уф-но́со изле́ве. Къ́ту чир е. Къ́зъ́лши́ш, то́ е ло́шо не́што. Ако нъ́-мо́јш до́-пръ́ва́риш съ́то те́ло к'и-т-јо-фа́те и гуто́ф-си. Тук ми-излизе́, фъ́ти́х ас гъ́-стигна́х у́бувo и ка стуја́, стуја́, и-съ́ба́јлинта зе́ нъ́-тъ́ка́, нъ́-тъ́ка́ дъ́-ги́не. Гина́, гина́, ка виде́х ас оти гу-пръ́чика́х дъ́-съ́-ши́ре. . . Ак гу-пу́штиш нъ́-ва́ки, тъ́-фа́те це́лта ръ́ка, гуто́ф-си. Нъ́-ко́жта, нъ́-ко́жта, ама о́де пу-жи́л'те. Би́ъ́ зе́ли пъ́рстте дъ́-съ́-ду́ут. Два́ј-шти́ри са́ата ус-ади́н къна́п и тъ́ка́, тъ́ка́ зъ́гина́. Ду-та́м биде́. Ак о́дъ́х нъ́-Да́бил'а к'и-м-ја-це́пше то́ дъ́бъ́лча́ницо. Ас не-де́х кръ́ф дъ́-те́че. То́-ј къ́зъ́лши́ш.

Ви́киме аркъ́ли́ъ́, и́ма ѧрка́ зъ́-не́го, шо-гу-бра́нъ́т. Гле́дум оти зъ́-ме́н чув<u>е́</u>к не́мум дъ́-ка́же не́ко́ ду́ма. Ас са́м шо мо́жум, мо́жум са́м.

Гу-нъ́пъ́ди́х нъ́-не́го. И о́н питу́ве пу-не́кој ръ́бо́ти, ама он бил не́што . . . , глъ́м оти не-ј тъ́ма́м ни нъ́-па́мито. Гу-нъ́пъ́ди́х, ви́кум: „А о́ј-си нъ́-на́ки, ти не ми-тре́биш. Ас ти-къ́жа́х“, ви́кум а́ска. Уш не́кој кни́ги пишува́л, ве́л'ше. Нѐ гузна́м къ́кви́ кни́ги съ́ тиъ́ не́гувите, кој гу-зна́. Ма́лку уд-ъ́ка́ло пе́рнин бил. Шо́ по́-нъ́на́ки.

Буру́н, буру́н шо-ј нъ́пре́т нъ́-но́јсто, нъ́пре́т нъ́-имини́јте. То-ј ту́ка но́хут. Таа къ́шта ка́ гуто́вахме, удде́ме ус-Ми́то, ус-си́н-ми, зъ́-кирми́ди. Зима́ме ут-ти́ъ́ чув<u>е́</u>ци шо ни дја́ кирми́ди, дујде́ме там. „Бе, а бej, ре́че Ми́то, дъ́-зе́мме ајн ле́п бе“. „О́ј, ве́л'ум, зе́ми о́лъ́н ајн леп тук таа прудавницта“. Тъ́ а-зъ́пре́ме

кóлта. Óн пă утúде зимá аjн лéп, дуjдé. Пишúн пумнá адно ступáнкино тăркáло; тăмáм ка дуjдé, ас к'и-чúнум тăкá, лéбо дō-зăкáчум нă-кōлта, тō тăркáлто а врăс тóо тýка, а врăс тоó прăс тýка пумнá и мă-изгурé. Чурáпо ас искáрум, глéдум мáлчко сă-дăрже нóхуто. Гу-грăбнáх нóхуто, адни жéни уд-Бусúлуво: „чúч Кúро, шо нăпрăвú, шо нăпрăвú?!" „Ас шо нăпрăвúх, вéл'ум, виă чувájте", вéл'ум. Гу-чинáх тō, уд-гóре тō нóхуто, устăнá тóо гóло. Ду-кăт Дáбиле мáле умирáчка, тăкá, тăкá, тăкá, нăмăлú бóлинто. Дуjдéх дóма, шо к-ō-вăрsум. Гу-вăрsáх кăпúна лúсто. Ут-тáа кăпúнта лúсто нăjдéх пýфка, гу-вăрsáх, петнájс дéна нúгде нé удúх, пóсле ajд Белáсца, дăрва нóсăх. Сă-jáде пишúн, кăту гăба, нáпкум к'и-исăáне, излéве прăшúна, ама нóго нéшто-j тăвá, кăфéно-j.

Нăстрăнúчуф глéде, нă-ткá глéде, сă-вúке тō шу-глéде нăстрáна. Перделúă ej он, чувéко стăрéе, пérде úма нă-óчте, áку нé глéде. Шăрéн гу-вúкăт чувéк, аку има тóчки нă-лúцто, дăмгăлúă, пóвик'е шăрéн. Úма пу-лúцто брáдуфци, дáмги, дáмги им-вúкиме, прéхни нă-дрýги мéста, ама нúă ин-вúкиме дáмги. Тō шо-j уд-рăкúа издýjн — пуддýjн му-вúкиме нúă; пуддýjно мо-j лúцто. Úдăт бóл'ки уд-ракúа. Вункăшлúф, вóнка пăдúне, лóша бóлис, вóнкăшна бóл'ка таа. Сăскăта (зн. туберкулоза), сăскалúф, сè сăăне, сè сăăне, тримéре, сăăне тō сè úсто-j тăвá. Стóпjō, ýставjō, мáни-гу, тýкашно нé знáм. Ливичáр — (ăк) рабóте ус-лéвăта рăка. Смýгуф вúкиме, нé-чúс, нúкоф, нé сă-мúе: ká-с сă-чинáл ебá-ти смýгл'о, нé-с с-измúл. Брáта гу-вúкăт тō шо úма брáда. Лиjávица úма, лиjávица гу-фатúл, пу-вóнка óде нóго. Е, и вăрвéш вúкиме. Лиjávица и вăрвéш.

Урúге, му-бăрбóре курéмо. Или прăjăдéл или тăкá úма, тō урúге му-вúкăт. Или тō сă-прăпúл, к'и-урúге. Германцте нé пăрдéшо, таа пóвик'е гă-мрáзăт, таа урúгинто. Урúгинто нáj гу-мрáзăт. Сăфрá, му вúкиме, сăфрá (зн. киселина) úма нóго, ут-тō урúге óн. Сăфрá úма уф-курéмо. Ако бл'ýве излéве уд-нéго зăлéно или жăлто. Смичóк сă-вúке, кăту брýмкичка нă-óкто, чúрче, кăту брáдувичка, дудéк сă-прувáле к'итă-бóле, пóсле . . . Тă-j зиклúфта кáшлица, Тýрцте вúкăт кáра иксjýр. Нă-мéн ми-умрé еднó дéте. Зăúка, зăúка, у-у-у, зăúка, сă-изгýбуве. Брýнки нă-млájте ка излéвăт вúкăме оти сă-гóе, сă-гō, а брýнка општé. Е, то-j чúр, он к'и-пусинéе, нă-вăро к'и-пýште гнóишта. Та-j сúнка, сúнкăвица, к'и-j-дō ajн бурýн, тăквó гнójче. Как сă-скáпе таа гнóчта и тō сúнкăвúцта пулéка, пулéка сă-зéме, сă-зăгýбе. Ако-j чúр он нé-j сúн, он е цăрвéн.

Ако-j си́нкăви́ца о́на к'и-пусине́е, к'и-да́ по́сле нă-вắро адно́ ка̄ту гно́јче, как са̄-ска́пе и пуми́не. А бре ти кути си́нките сило́ш, а бре си́нкуви́це, ти кути си́нкта-си. Та̄-j ви́кăт блиди́ца, бо́лис, кути бру́нки. Нă-де́те мо́јш дă-ре́чиш: жугл'а́н н'а́дин, зе́ дă-жу́ге, зе́ дă-ра́сте пуле́ка, пуле́ка. Жугна́ са̄. То̄ да́рвце шо не́ фире́јше, жугна́, таа ко́шта пắдна́ сја̄ дру́га му-излизе́, жугна́ да́рфцито га́ре и чуве́к е тăка́, шо́ би́ло жугна́.

Јас ти ка́жум. Де́те дă-та́рчке, буди́нке, а то̄ шо не́ буди́нке нă-мо́ж ја̄сто до̄-ка́пе уф-куре́мо. Ја̄сто нă-мо́ж до̄-ка́пе, д-о́де пу-во́нка, шо к'и-ја́де сѐ уф-куре́мо мо-j. Ча́рго не му-рабо́те нă-то̄ де́те. Ока́т то̄ шо-j тăмăхка́р зă-рăбо́та, нă-си́чко-j. Дă-зна̄, ока́т că-ви́ке то̄, дă-зна̄ шо тре́бе да-пурдаве, шо тре́бе дă-ку́пе. Тук сăба́линта, бил' нă-ме́не, и́ма адна о́фца, са́кăт да̄-прудắт мо́јте, не́ма мле́ко. Зе́ă дă-ми-пăрка́жувăт нă-ме́не. „Слу́шă, нă-то́о ну́к-ми, мо́лчи та́м-ти. Ја́с сум пра̀кăра́л ду-се́га но́го. Ја́с, ви́кум, ка́ к'и-утка́рăх нă-гра́до дă-пурда́м мо̄ сто́ка, că-нăбе́рăт кулу ме́н чуве́ци. Шо бе, си́те цăмба́зе к'и-вă-пра́м нă мо́јта, ма́рш ут-ту́ка. Мо̄ е то̄, јас шо к'и-ка́жум. Кој са́ќ до̄-ку́пе дубре́ душе́л, кој не, ви́кум, а́јде га́рбо дă-ви-ви́дум, не́ма а́ска, ви́кум, авăла́к дă-да́м по́вик'е. Нă-мо́јта сто́ка не-са́кум ас друк дă-ми-би́де ут-стра́нта нăддăва́че или дава́че".К'и-j изго́нăх, ви́кум, ебајм ма́јкта. К'и-му-ги́м да-ја̀де он, ви́кум, оти две ду́ми удгувури́л, не́ ми-тре́биш, ас сум нă-таа сто́ка сăјби́ă, ас сум гуспуда́р. „Чи́не ли бе другар?" Чи́не, ел ту́к аи́ро ѝ ви́ди, а́јде, ви́кум. Или па́ри к'и-ми-да́ ка̀па́р или ќ-ā-уднесум нă-каса́пништа.

Ви́кме кувет. Ми ас не́мум га́ре кувет. Как ста́нум са́кум că-по́тпрум. Та-j зна́чи укăпа́ла сна́га, кра́фта сла́ба, ја́динто сла́бо и сѐ нама́л'уве чуве́к уф-те́лто, кувет не́ма, то́о е. Зăшо́ ста́рте ус-ста́пче că-путпи́ре. Ста́пчто но́го пума́ге нă-чуве́к. Ста́пче ас ко́га и́мум уф-ра́кта но́го ме̄-а́рно, că-по́тпрум, к'и-ста́нум, ќ-о́дум. Фăстắк ви́кăт Ту́рцте, ни́ă ви́кме ле́шки. Че́к, че́ки, фăстắци ви́кăт Бага́рто нă-кикири́гите, а ни́ă ви́киме пă кикири́ги. Кичу́к му-ви́киме ни́ă ни́сук, мăле́чок. И́мише уф-Грăма́дна е́јн кичу́к, уф-Цума́ата умре́ сира́ко. Ни́сук чуве́к, и о́н ра̀бо́те, ама не́ма бој висо́к. Зина́ е то̄ (зн. неморален е). Зина́ мăга́ре, буди́нке пу-чу́жди же́ни, а нă-же́нта пи́с ин-ви́киме, пи́с же́на таа, пи́с, не́чи́ста, фăшки́а.

Гро́фла-j таа шо гă-мắрзе дă-ста́не. Гро́фла, ка к'и-гро́фне и не́ стăну́ве. То̄ шу кри́ве-j сăка́т, тупа́л ви́кăт Ту́рцте, ниă сăка́т и чула́к уф-ра̀цто. Кăба́диă е то̄ шу-не́ că-пуве́ле

нă-ни́куј, ác сум тӯ, кăбáдиă, дигнугла́ф. Тӯ шу нé гувóре јумýк сă-ви́ке. Сидна́л тáм кут-јумýк, маабéт нéма уд-нéго; мăкăм ви́киме нă-живути́нте, кучи́на и́ма нéкуј мăкăми шо áпăт. Мулчéјк'и удáре он, мăкăф кýче, чувéк мăкăф. К'итă-фрáсне адна́ дă-тéрјӯ дӯ-нáјш — мăкăм чувéк. Мулчéјк'и рăбóте, нéма маабéт уф-нéго. Нăкливéтуве, тӯ шу путка́жуве и нăбýтуве, тӯ сè аднó пу-дрýго. Кливéте, ама дрýјсте пó-гулéми нăддáвăт. Гăнке (зн. датка): дудéк удгувóре гáнке нóго ă, ă, ă.

Тӯ уд-нóго пéјне, уд-настúнка грéздăво гувóре. Гáрлуту мо-ј уд-нăстúнка, нăстúнин и гувóре гăрличáво. Имше адúн гу-ви́кā Гáрлицта. Сè гáрлише он, бóлис. Гăрличáро Мúцо му-ви́кā. З-éјн Вилúдăн пóпо сă-пугришúл, правú там слýжбăта, ама грéздăф. Тӯ шу-нă-мóж дă-гáлтне — му-зăлéге. Зáлко му-зăл'ăгнá сā нă-мóж дӯ-гáлтне, а тук зăстăнá. Ká лáже чувéк сáмо пуглáште, óти крúф-éј нéшто. Ká к'и-кáже сáмо пуглáште, сă-мúсле ká дă-излáже. Тáа излáшка árна, ама он сă-фăтúл. Млáске сă-ви́ке óпште, сúчко едно нéшто: ак ти-млáснум еднá к'и-ви́јш звéзди, и нă-јáдăнто млáскăне ви́кăт: млăскáл, млăскáл, сā пă нă-мóж сă-дéксе — ако јáде нóго. Тӯ-ј нăл'ýтин зă-нéшто нă-мéне, ми-сă-л'ýте и нé ми-гувóре, намýртин óде и нéма маабéт уд-нéго. Ми-сă-бураве (зн. ми се лоши): унáтре курéмо ми-сă-бураве, куту нă-бл'ýфка мă-кáре. Сă-кáпе 'се крши': бăрдáко гу-скăпáх, нé-ј дáрво дӯ-скáршиш. Бăрдáко, он сă-кáпе. Нă-дéтто глáвăта му-скăпá, óште: скăпá шúшто ти́ бе! Тăптúсăн 'занесен': тăптисáл-си пу-нéго, сè пу-нéго глéјш дéк óде, шо-óде, тăптисáл тӯ; ергéно тăптисáл пу-фил'áн мóма, тăптúсин е пу-нéă. Тăптúсин и дăлдисáл сăшто-ј тăвá: дăлдúсин е пу-тáа мóма, и пу-рăбóта, пу-чýшки дăлдисáл, пу-пáри дăлдисáл; пу-чýшките ако-ј тăптисáл знáчи ги рăбóте.

Тӯ кој лáже сă-ви́ке бăлóсуве. Бăлóсуве áсăл тýрска дýма, пу-нáшо знáчи: ги лáже л'ујто, ги бăлóсуве. Бăлóсин знáчи ак е ýдрин мáлко, нé-ј нóго, ви́ке: мóлчи тáм бе, сти́ге, тă-чу. Бáгрăне сă-ви́ке ак сă-чúсте ус-врéла вóда нéшто: би́шкăта гă-бáгре, гă-чúсте, сā ка гă-зăклá, гă-бáгре, или избăгрúх нéкуј сăд, шо би́ло, дă-рéчме рáцто си-ј избăгрú. Сă-бăрштúсуве 'се помирува': скáрăн си-би́л, сă-бăрштисáл-си; бéхме скáрăни сă-бăрштисáме. Сă-ви́ке: сă-надурли́л знáчи сă-нăл'утúл, нăдýрлин-ej. Шáвăт 'се движат необично': шáвăт ти́ă там, армúј-сă, кăрдáче, шáвăт нóкно врéме, тéрăт шо дăзéмăт, армúј.

Бу́фте 'работи': це́л де́н бу́фте нă-ка́штта. Că-прувăли́ 'се дупна': că-прувăли́ те́нцăрто, те́че, са́ке ма́лко кăла́j дă-гу-кăлăjди́сăт. Оште că-кажу́ве: мō-прувăли́ гла́вăта. Е как гудри́х, мō-прувăли́х гла́вăта. Ла́ве 'бара нешто со рацете в темница': ќурлими́чко фа́штиш, ла́виш, нă-мо́jш дă-ви́диш, фăти́л-си-не́што, шо́-зна́м шо́-е, ќурлими́чки ла́виш. Алăт Ту́рцте, а ни́ă ла́вме: ако-j те́мно не́ му-că-ви́де, ама ма́че дō-фа́те. Ќурлими́чки 'кога нешто се прави без да се гледа': шо́ о́jш ќурлими́чко бе, не гле́jш прăт-те́п шо и́ма.

Називи во врска со роднинските односи: (од Грамадна и од други села): нă-сва́дба и́ма ади́н *фруīлича́р* му-ви́киме, о́н но́се *фру́īлица*, бăjра́ко; фруглича́ро нăпре́т ка́ к'и-кини́се пу-не́го сва́дбăта о́де, о́т зă-нивḗста дā-зе́măт. Стро́jнико гă-ре́де рăбо́тта, дā-струjу́ве мо́мта зă-сва́дба; *ти́jко* Кук, Каз 'татко', во др. села: *та́тко*, *бăбăла́к* 'очув', *к'иркини́ка* покрај: *не́ а́сăл ште́рка* 'паштерка', *брăтини́к* покрај: *не́ а́сăл бра́т* 'брат само по мајка или само по татко', *систрини́ка* покрај: *не́ а́сăл се́стра* 'сестра само по мајка или само по татко', *īуси́нук* Крец 'дете преземено од други родители', *дуне́син* Каз 'дете во бракот доведено од мајката', а ако е женско: *дуне́сина*, *на́jдин* Крец 'машко дете доведено во бракот од таткото', а ако е женско: *на́jдина*, *ту́жа* Крец 'женско дете сè уште не крстено', а ако е машко тогаш се вика *шу́л'ко* Крец, во Грам: *шу́л'че* „как că-крăсте, ка ќ-ōт та́м нă-вра́тта на-цăрквăта ви́кăт: евре́jче о-дуjсе́х, прăвусла́вче ти-гу-зе́х, три пăти ка́же и вик гắре мо-j-ка́жно и́мито", *мо́мичка* 'мало девојче', *ерīе́нка* (и: *мо́ма*) „не́ ма́жна, не́ арма́сна", *măшкуда́нка* „aj гā о́де ус-де́цта, уд-мо́мичките că-де́ле, ус-де́цăта о́де, ус-ма́шките игра́а", *дешиша́р* Крец 'машко дете од 10—15 год.', *диши́шка́р* Гр „чуве́к шу-ги-милу́ве де́чкăта", *īуса́кница* 'љубовница', *īусăка́лник* „гу-са́кă мо́мта, л'убо́вник".

Ас му-сум *īăра́ де́до* нă-ти́ă де́ца, ну́ци и о́на-j *īăра́ ба́ба*, ут-ну́к ну́к, тре́то куле́но, три по́иса, *īăра́ ну́ци Коџ. Пусе́стрими* 'девојки, другарки на невестата, помагаат на свадбата', *чи́ко* Крец 'стрико', *чи́на* Крец 'стрина', *īушку́мник* Крец 'оној што го прати кумот на свадбата', *арма́сник* Крец 'вереник', *лиу́нка* Крец 'родилка', *măшка́ре* Крец 'машки деца', *женскуши́ă* Крец 'женски деца', *ерīе́но că-же́не*, *мо́măша că-măже*, *că-măжи́* фил'а́н мо́ма. Но́го *л'у́де* că-збра́ли уф-се́лто, а и но́го *чуве́ци*-că, но: гă-ул'уди́х би́шкăта, гă-спримих, гă-

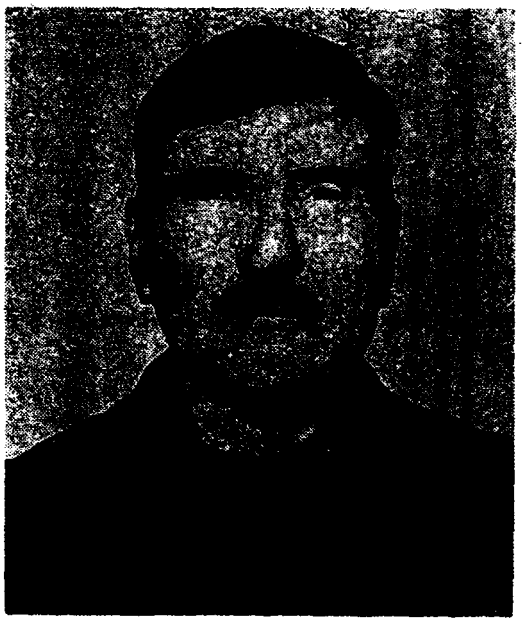
ишчисти́х, гутóва-j зă-jáдне; и чувéк мóж дă-сă-кáже: гу-ул'у-ди́х, гу-избричáх, гу-чинáх. Снáта мéн мă-чи́сте, мă-пéре и дéк ќ-ōм нéjнто ли́це д-ej бéло. Нé ká ќ-ōм нéjнто ли́це цắрно дă-би́де.

Нáшта свăкắрва *шиштýрка*-j, таа шéте. *Шиштýрка*, шéте, сéкăде уби́жде таа, тō пă шó нé излéве вóнка, дóма сă-вắрте, тō-j *думăшáр*, ако-j жéна — *думăшáрка*. *Тăткувни́нта* шó-j ут-тáтку-ти устáнна: ни́ва или имóт, шо би́ло. Тō и́ште и́ма нóго *тăткувни́на*, нóго му-дáл тáтку-му. Ади́н *сój*, ајн *сăмсăлé* ви́киме нă-чувéцте уд две, три, шти́ри кắшти, ти́ă-сă аднó *сăмсăлé*, а пă óфцте ади́н *думăзлắк* сă-ти́ă.

Обраќање: нивéста нă-дéверо *брáче* му-ви́ке, а нă-зóлвăта ѝ ви́ке *стри́це*, стри́це нă-сéстрăта нă-мóмчето Гр; помлад брат и помлада сестра, односно помлад братучед и помлада братучеда кон постар брат, односно братучед се обраќаат со *бáче*, а кон постара сестра односно братучеда со *гóде*: *бáч Тýше*, *бáч Кóл'о*, *бáч Вáно*; *гóд Свéтло*, *гóде*. Постарите жени за својот маж зборуваат како *зă-чувéко*, пр.: *мójō чувéк* ги-видéл; кога разговорот има нијанса на интимност постарите се обраќаат со *чéго* не само кон своето дете, туку и кон туѓо: *Чéго* и́спрáт-ме ут-кучи́нта; обратите 'тато' и 'вујчо' се среќаваат како: *тáтко* и *вýjко*.

Називи во врска со исхраната: *крáшник* Крец 'баница со зелје, зелник', во Грам: крáшник ви́киме кугá и́ма крáшник ут-стрáнта, а бájнца áко-j нă-цéло и нéма нă-стрéди ни́што; според тоа што е придодадено во средината на *крáшнико* е изведена и втората компонента на називот: *крáшник тиквини́к* Крец 'зелник со тиква во средината', *ус-прáс крáшник* Грам, во Гр: *прăзáрник*, *ри́бник крáшник* 'зелник со риба', „мóже и ри́бник бис-крáшник, сă-ви́ке *ри́бник гулуфáрник*, áс сáкум ама нéма кој дă-мō прáве", *млéчник крáшник* Грам „млéко и jájца, крáшници. К'и-тýриш млéкто нă-стрéди и jájца, тō ка-ќ сă-зáвре к'и-стáне *млéчник*", *друбáрник* Грам „нăдрóбувăт тăквúва кóри и-jájца и-сúрне и-дрýго нéшто",

ба́јнца ба́шка-ј та́а, уде́лно-ј, не́ма кра́шник, и́ма *уризо́ва ба́јнца* (со ориз), и́ма *ш̄и́ква ба́јнца* (со тиква) Гр, во Каз има: *ба́јнца ш̄рӑна́рка* (правена со тарана), *ба́јнца сусáмница* (правена со сусам), *нӑсе́јник* Коц 'вид јадење од ретко тесто кое се тура в тепсија и се запечува, потоа повторно се тура и така редум, додека не се наполни тепсијата', *ќо́рш̄и́ге* Грам „сӑс-но́го ко́ри дибе́ли, сӑс-си́рне, сӑс-у́рда, сӑс-сви́нска ма́с, таа ѝ ви́кӑт *ќо́рш̄и́ге*", во Коц: *ќо́рш̄и́гӑ*: та́а ба́јнчка шо гӑ-јаде́х ác уф-ӯста ми-устӑна́, ви́ке: ка̄-ј нӑпра́вина, ка̄-ј суре́-дина, ви́ке, уф-ӯста ми устӑна́; а бе ви́ӑ бижа́нците но́го не́шта зна́јте (в. **Речник**).



Диниш Г. Митров, роден 1899 год. во с. Штемница. По уништувањето на Кукушко 1913 год. пребегал во Струмичко. Живее во с. Петралинци.

ШТЕМНИЦА

Ја́с сă-ви́кум Дини́ш Го́це Ми́труф, ро́дин ил'а́да о́сумсто дивéјсе дивéтта гуди́на уф-сéло Штéмница. И́мше и дрýзи сéла, тýрцки би́а. И́мше а́дно сă-ви́кше Кара́-мутли́а, Сăрдумли́а, Јăни́-мааléе. Ка́ сă-ви́каа дрýјсте зăбрави́х. Та́м адно́ и́мше Ра́мна. Сè ти́а би́а укул-на́с. Мура́рци па́ христија́нско сéло би́ше и Алéксуво, тăка́ пуд-на́с уд-до́лу, а ни́а би́ме уф-стриди́ пăк. Штéмница би́ше на́што сéло, та́м сă-бéрше и пăза́ро уф-пито́к. Нé би́ше но́го гулéмо, а́ма ко́лко сто́ дисти́на ка́шти, сто дваă-трина́јсе ка́шти, тăка́ нéшто. Сăдăмдăсé-усумдăсé ка́шти христија́не и дваă-три́јсе ка́шти, тăка́ нéшто, Тýрци, сéдам-о́сум ка́шти Гýпци и́мше. Си́чко и́мше укул сто́-дваă-трина́јсе ка́шти. Нéкоо ка́шта мо́ж-д-и́мше кăýрто по́вик'е, нéкоо Тýрцте по́ма́лко, а́ма тука́-ј.

Ми-кăквó би́ше? Ни́ плăни́нцко, ни́ по́лцко би́ше сéлто Штéмница. Така́ би́ше кути до́јдăно, ни́вите му-би́а кути-нăритчи́на тăка́, а́ма сă-рăбо́таа. Тумба́рки, тумба́рки сè. Тумба́ре, тумба́ре. Тýк адна́ тумба́рка, та́м адна́ тумба́рка, ама сă-рăбо́те. Кут уф-Ма́лиш, уф-Măлише́вцките пули́на тăка́-ј, сă-рăбо́таа, тăквó би́ше и на́што сéло. Дă-ка́жум дăби́ше ра́мно по́ле, нé би́ше. А пă-ј пла́нна дă-бéше, нé-бéше. И́мăхме пла́нна ни́а бли́зу, а́ма уд-Ра́мна нă-го́р. Ут-Кара́-мутли́ нă-го́р, ут-Сăрдумли́а нă-го́р, ут-Смăјли́а тăка́ нă-го́р. Ти́а би́и плăни́нцки ме́ста. Пăнăрли́ј пу-стрăди́ пла́нинта бéше. Плăни́нта сă-ви́кше Дула́-тéпе. Аа, не-е, Кру́ша-ј пă ут-кăд и́згрева. Ни́а и́мăме дрýги ритчи́на сăс-бăи́р прăт-Кру́ша. Муг'и-

Кру́ша и муг'и-на́с и́мше дру́ги ритчи́на пъ̆ зъ̆т-ти́а ритчи́на-j Кру́ша-Бъ̆лка́н. О́на съ̆-ви́кше, гуле́мjо ѝ въ̆рх Ста́рвица. Аа-а, висо́к въ̆рх. На́јвисо́к въ̆рх нъ̆-Кру́ша, Ста́рвица о́н съ̆-ви́кше. Куту-се́чин би́ше уд-до́лната стра́на, куту-сра́п, куту-со́р зъ̆ви́йн би́ше то́о въ̆рх. И-му-ви́каа Ста́рвица нъ̆-то́о въ̆рх.

Пи́тиш ка́штте кӑкви́ би́а? Еми ја, ни́ски ка́шти, не́ тъ̆кви́ висо́ки куту сјáа шо́ и́мме пра́вини ка́шти. Ни́ски ка́шти тъ̆ка́, не́кој ма́лко пуди́гнини, тъ̆кви́ би́а. И́мше дисти́на ка́шти ту́рски, ди́гнинки така́ на-висо́ко, а́ма друѓте сѐ би́а ни́ски.

Шо́-рабо́тъ̆хме? Ми-шо́ рабо́тъ̆хме: се́ехме се́дби, ти-т'у́не, бу́ба. Се́дбъ̆та зна́чи тъ̆ва́ си́идбъ̆та шо́-j, шо́-съ̆-жни́и, шо́ съ̆-въ̆рше: чини́ца, ръ̀ш, ичме́н, уве́с. Ти́а рабо́ти. По́сле, се́ехме мися́рка па. Та́а ту́к ѝ-ви́кът чини́чка. Ни́а ви́кме мися́рка. Ба́шчи и́мше, лузи́на и́мше, бу́ба гле́хме. И тит'у́н по́вк'е се́ехме, но́го съ̆-рабо́тше. Сък-тъ̆ва́ съ̆-зъ̆нима́въ̆хме.

Плъ̆ни́нта тъ̆ка́ нъ̆т-Ра́мна ут-го́ре и нъ̆т-Сърдумли́, та́а съ̆-ви́кше Дула́ Тепе́. А пъ̆ та́а ут-кӑ́де и́згрева, ме́жду и́згрева и за́уда, ут-кӑ́де истук о́на пъ̆-съ̆-ви́кше Да́млъ̆мца, а по́сле пък фа́штише друзи, пузът-ни́х та́а Кру́ша-Бъ̆лка́н, адни ритчи́на Јанък Аса́ро, ко́j зна́а кӑко́ф съ̆-ви́ка̄ тиӑ. Нъ̆-Кру́ша пла́нна на́јвисо́кјо врӑх, о́н съ̆-ви́ке пъ̆-Ста́рвица. Уд-до́л пъ̆ тъ̆ка́ пули́на-съ̆. Пъ̆то зъ̆-Ку́куш о́јше, ре́кта те́чше. Те́чше ре́кта Га́лик. Га́лик ре́кӑта низ-на́што се́ло въ̆рвише. И́мше но́го буна́ре. А́дно ме́сто съ̆-ви́кше ут-кӑ́де за́вуда Чъ̆та́ло. По́-нъ̆до́ло тъ̆ка́ ма́лко и́мше, кӑ́де јук тъ̆ва́ съ̆-ви́кше Цивит-буна́рско По́ле. О́н не́ по́ле, а́ма ри́т. Пуд-уре́х буна́р—пу-ту́рски съ̆-ви́ке. Та́м уре́е има́ло но́го, има́ло и буна́р. Е, зато́о съ̆-вика́ло Цивитбуна́рско По́ле: пуд-уре́х буна́р, пу на́шо. Ритчи́на би́ли, а́ма по́ле му-вика́ли, уре́е има́ло но́го та́м.

По́-нъ̆-јук пъ̆ Аса́рско По́ле — гуле́м ри́т, да́бува, бу́ки. Ја́к бъ̆и́р и тъ̆кви́ га́бере и́мше. Ут-та́а стра́на нъ̆-Аса́рско По́ле и́мше, съ̆-ви́кше Ке́чире. Ме́жду Аса́ро и Ке́чире и́мше адна́ ре́ка, та́а, съ̆-ви́кше Дирве́нто, дӑлбо́ка ре́ка. И́мше та́м и адна́ во́јчка, ја́ куту-и́звурче, тъ̆ка́ куту-и́звурче, тъ̆ка́ пу-бре́го те́чше. Та́м уф-бре́го нъ̆пра́вно ка́јниче, тъ̆ка́ куту-шту́бил', пу-бре́го исте́чуве. Та́а ре́кичка ин-ви́каа Дирве́нто. Така́ ма́лчко сус-ча́шка дӑ-мо́јш дӑ-нъ̆лѝјш. Адно́ ли́сто би́ше че́пче, дӑ така́ си-пъ̆лнъ̆хме во́јчка.

Пуд-Аса́рско По́ле по-н-до́ле би́ше Чалла́ко, съ̆-ви́кше. Ими, се́дби съ̆-сају́више, жи́то съ̆-сају́више. А пъ̆ ма́лко куту

пó нă-зáпăт фáштише, пăк фáштише Мурáрскуто Пóле. Тáм аднá рéка мúнше уд-гóре Рáмнинска Рéка ѝ-вúкаа. Е, дутáм ни-бúше сăнăро. А-ут-тáм нă-нáки бúше Мурáрското Пóле. Мурáрско мéсто бúше, мурáрски сăнăр бúше.

Ѝзвуре úмше нóго. А тóо дéк ти-кăжýм Дирвéнто, нă-гóре úмше Дúмува Чéшма ѝ-вúкаа. Нéкуј дéдо Дúмо тáм утипáли Тýрцте, и тугáј ѝ-искăрáли, и зăвикáли Дúмува Чéшма. Аднá úмше пăк-ду-сăм ду-сéлто. Тăкá мáлко бúше удéлина ут-сéлто, нéо му-викáа Бушнáкуву Бунáр. Нéкуј дéдо Бушнáк гу-прăвúл — тă-Бушнáкуву Бунáр о-вúкаа. Аднó úмше пă, тукрéчи блúзу бúше, нéго пă-гу-вúкаа Тýл'уву Бунáр. Дéут Тýл'у гу-прăвúл. Нéкуј Тýл'у имáл, дéдо-Тýл'о, óн гу-прăвúл и Тýл'у-воо Бунáр му-вúкаа нă-нéго.

*

Ее-е, сă-сúкáвум, кá нé сă-сúкáвум, кут сјáа мé-ј : уфпитóко сăбáјлинта, вýјко пригнá вăлójфто, уддé нă-мисúрката. Уддé дă-нăóруве. Уддé бáба дă-јскáруве гувéта нă-гувидáро и нúа пу-нéа. Шó брé тáм нă пăзăрúштто сă-нăпăлнúло чувéци? Кукушéне сúчките избигáли. И гуку тăрче бáба, нă-нáс никажá: „Пуштéјте тúа вăлóве нă-гувидáро, оти ја кукушéне бéгăт". И тăкá ги-пушти вýјко вăлójфто, ác ги-зăкăрáх и-дунцéх нă-гувидáро, ш-уддéх дóма. Ее-е, мáјка плáче, óни дéкќ-óот?! А пă-тáтко нéл' ká-бúше кмéт тугáј, сéтне пă-гу-турúй упштúнски кмéт. Тáтко нă-упштинáта, мáјка сáма дóма, бáба с-јуддé тáм уф-вýјкăве. Ác ѝ-вéл'ум: „А-сјáа шó-прáјме, мáле?" Мáјка вéле: „Óди дō-вúкниш тáтку-ти". Уддéх дăвúкнум тáтко, чувéци пăлно, рабóтă úма кój знáа шó, нă-мóж дă-дójде. Аднó врéме ác чикájкин тáм тáтко дă-дójде, зăбучé нéшто ут-гóре, дујдé áдна бубутáвица, адно врéме ká-глéјме тóпуфто úдăт. Тáа бубутáвицта бúла ут-нúх. Нóго тóпуве, испăднáме тáм дă-ј-вúдме тóпуфто кój-сă, кój нé-сă, дéк ќ-óот, шó-ќ-чúнăт. И-уддéа тýк-тăкá, ут-сéлто ут-кăтгýмништта нú бúа.

Úмше нéкаа кóла, сă-нaкачúме нă-нúх, áма шó фајдá, нéли нă-Димúр Исáр ни-устăнá бăгáшо, дрýгоо, сă-нaкачúме сáмо нúа дéцăта, бăре нé óдиме пéшки. Стáрте сă-изнăмăчúа, тá сăс-нúх: а-брé, а-брé прăмо Питрóвдин, нă-две дéна

стигна́ме уф-Цума́та. Па́ уд-Цума́та по́сле, аа, пусиде́ме дъ̆-три де́на, ка́ фъ̆ти́а дъ̆-мри́ът, фъ̆ти́а дъ̆-мри́ът чуве́ци. Не́коо бо́лес съ̆-пујави́, не́ зна́м, испа́нска бо́лис, ко́ј-зна́а къ̆ква́ бе́ше. И вујна́, уми́рът чуве́ци. Ут-на́ште се́ла а́јн чуве́к, та́м уф-адни сли́ви, нъ̆-пуд-Цума́та уддо́лу, адни́ сли́ви, чаи́ре и́мше та́м, сиде́ме, умре́. Ни́а к-о́диме нъ̆го́ре дъ̆-изва́рвиме, а ба́ба пу-на́с гъ̆-устави́ме. И, адно вре́ме ај-го и́де ади́н чуве́к нъ̆митна́л че́ргъ̆та нъ̆-гъ́рбо, дујде́. Гле́дум ба́ба гъ̆-не́ма. Ве́л'ум: „Де́ка-ј ба́ба?“ „Е, умре́ ба́бъ̆-ти, ве́ле, та́м гъ̆-зарија́х уф-ади́н енде́к, гъ̆-пукри́х“. Еми, шо́ к'и-чи́не. Ет тъ̆кво́ на́што бе́гине би́ше.

Ка́ дујде́ та́тко, та́а зи́ма то́о би́ше пръ̆д Митро́вдин, уф-са́бута.

Ана В. Ванѓелова, родена 1897 г. во с. Планица. По бегањето од родниот крај, од 1918 живее во с. Еднокуќево, Струмичко. Почина 1986 год.

ПЛАНИЦА

Ти ба́бо Ано ве́лиш ут Плани́ца би́ше не́ли?

— Плани́нца, на́што се́ло би́ше ту́рско се́ло; и каву́ре и Ту́рци, така́ си-живе́ахме. Дру́га ве́ра не́мше. Са́мо Ту́рцте шо́ би́ă и ни́ă. Е-ее, не́ зна́м ко́лко кӑшти ас! Ка́ дă-ре́чум. Ту́рцте би́ă по́вк'е, ни́ă би́ме по́-ма́лко. Ни́а си-би́ме н-а́дна кра́ј, Ту́рцте би́а н-а́дна кра́ј. Тӑка́ би́ме. Ми ни́ă уф-Ту́рцте рӑбо́тӑхме. Ути́вӑхме ус-ѓунл'у́к дă-рӑбо́тме. Ими нă-бе́зи рӑбо́тӑхме. Ня-бе́јсте. Бе́зи и́мише.

Не́ пуме́тум то́лко си́но. Ту́рско има́не би́ше, ни́ă не́мӑхме ниви, има́не. И́мише тӑкви́ уфча́ре, уфчӑри́шча, о́фци сипа́саа, о́фци си-гле́даа, ти́ă би́а, дру́ги не́мше. Не́мӑхме ни́ви, не́мӑхме има́не. И́мише тӑка́ пу-не́кој, тӑка́ по́-бугáти кӑшти, с-и́маа, бу́бички си-ра́наа, бӑшчи́чки с-и́маа, е тӑкви́ рӑбо́ти. Ни́вички пу-не́ко̄ де́кӑрче си-се́јаа. Но́вина — де́к и́ма пра́зно ме́сто пă-но́вина утво́руваа, по́ дă-că-ра́нă̄т, сјурма́си де́. Си-рӑбо́таа та́м, ка́мине тре́баа, с-иска́рваа. Но́вина утво́руваа, дă дă-рӑбо́тӑт ни́ви. И та́м и́мше мисти́на ама ма́јка не́ зна̄ си́но. Нă-тка́ би́ше Прӑз-Ре́ка, нă-кӑде — Миждире́чка Стра́на, па Прӑз-Ре́ка би́ше. Нă-та́-тӑм стра́на ви́каă Миждире́чка Стра́на. О́даа нă-ни́фте. И́мше и дру́ги ме́ста, ми не́м акӑл си́не дă-кӑжу́м то́лко. Мо́јо акӑл . . .

Ка́к би́ше? Că-мӑжи́х, ка́к би́ше! Ими дру́го шо́? Ас би́х сјурма́шка, бис-та́тко би́х, тӑка́ с-јути́дă̆х. Мӑ-зима́а та́м, уф-Нима́нци ми-прӑви́ă сва́дба. Уф-Нима́нци устӑна́х две́ гуди́ни вре́ме. Две́ гуди́ни сиде́х уф-Нима́нци. Ас не́мум ни́ бра́те,

ни́ се́стри и́мум. Ади́н бра́т и́мъ̆х, мале́чки измре́а та́м, то́гај. Нима́нци чуфли́к би́ше. Ту́рски чуфли́к. Чуфли́к, ама уф-чуфли́ко си-се́даа. Бе́го ги-да́ве нѝфте, ги-да́ве ни́вите нъ̆-сјурма́си. Сјурма́си ръ̆бо́тат. К'-им-да́ве а́јн чуф вълове — sигвар, д-о́рът. И́ми тъ̆ка́ де́. Кој с-и́мше о́фчки, кој с-и́мше гуве́да.

Бе́јсте пума́гаа нъ̆-сјурма́си; ет тъ̆ка́ съ̆-ра́наа чуве́цте. Им-пуда́вше та́м бе́го. Се́тне и о́н кој зна́ шо́ биде́, бига́ме, г-устъ̆ви́ме та́м, шо́ зна́јме шо́-съ̆, шо́ не́-съ̆. Бе́гинто г-устъ̆-ви́ме, ет-ти-къ̆жъ̄м две гуди́ни ниве́ста би́х ка́ бига́ме. Ка́ бига́ме ни́ъ̆ дујде́ Буга́рја, не́ли. Буга́рја дујде́, низ на́што се́ло замина́, низ Нима́нци. Муѝде Стрезуво, Се́слуво, на-до́л ути́де, уф-До́лну По́ле. Не́ зна́јме ут-та́м нъ̆-тъ̆ка́, ас ду-та́м зна́м, нъ̆-тъ̆ка́ не́. До́лнуто По́ле, Со́лунцко По́ле, та́м ути́даа. Нъ̆-Сире́ Го́л'ут ли съ̆-съ̆рте́ли, де́к съ̆-съ̆рте́ли?! И До́от До́нчо че́тта шо би́ла и та́а замина́ла.

А пъ̆ мо́о де́до пъ̆ би́ше вујни́к, ту́рски вујни́к би́ъ̆ гу-зима́ли. Уф-Се́р би́ше. Е се́тне адно вре́ме, та зи́ма ка́ дујде́, то́ Митро́вдин ни́ъ̆ пумина́ме та́мъ̆. Дујде́ ле́тто. Ни́а удде́ме дъ̆-ръ̆бо́тиме, тугај ме́-ј ро́дин ба́ч-ти (му се обраќа на синот, ба́че зн. постар брат). И жна́ме, дужна́ме, Пътро́вдино дујде́. Чини́ме, дужна́ме и ричеӑ: вујна́ с-утвури́ла ут-Ку́куш на-до́л, Сулу́нцкуто По́ле. Се́тне не́ зна́јме, само от съ̆-утвури́ла вујна́та. Гъ̆рција, Буга́рија, Съ̆рбија, ти́а би́ли. А ни́а не́ зна́јме ни Съ̆рбе, ни Буга́ре, нит ни́што, ама тъ̆ка́ де, тъ̆ка́ къ̆жу́вът. И си-бига́ме нъ̆-го́р; а ду-то̄ се́ло к'-о́јме, а ду-то̄ се́ло, сѐ ду-то̄ се́ло, зъ̆мина́ме га́јре, зъ̆мина́ме, ама не́ зна́м ти́ъ̆ ме́ста. А-ту́к, а-та́м, а-ту́к, а-та́м, дъ̆ ду́р Ду́шница гъ̆-нъ̆јде́ме, Цума́та гъ̆-нъ̆јде́ме, Це́рмин зъ̆мина́ме, удде́ме нъ̆-по́л'то и та́м сиде́ме. Бига́х ус-све́куро, мъ̆жо-ми-бе́ше вујни́к, се́тне и о́н дујде́. Ус-сто́ка бига́ме, и сто́ката гъ̆-нуси́ме. И́мъ̆хме две́ста гла́ви о́фци, мо́о све́кур и́мше.

Дъ̆-съ̆-въ̆рниме ма́лце. Ка́ бига́ме, уд-Нима́нци ка́ излизе́ме ни́ъ̆ удде́ме нъ̆-на́што се́ло, нъ̆-Плъ̆ни́ца. Плъ̆ни́ца по́нъ̆тъ̆ка́ е, о́на не́ би́ше зъ̆па́л'на. Си-пумина́ме, вујна́та съ̆-бът до́лу, не́л'. Ни́ъ̆ биз-вујна́ бе́ѓме. Пу-на́с не́мше да-пу́кат, ама по́л'то го́рише га́ре. Ка-тудеме Тудура́јк — тъ̆ка́ му-ви́кът адно се́ло. Е-е, се́тне зъ̆мина́ме Стру́ма. Еми ка́к зъ̆мина́хме? — а тъ̆ка́ го́ли. Свъ̆ка́рвъ̆та би́ше жи́ва, нъ̆-куби́лта ка́чина, де́тинцто ф-ръ̆́цто. Ни́ъ̆ о́диме ус-зо́лвъ̆та, о́на о́ште би́ше мо́ма.

С-јóдиме. И ка́ удúме, ка́ удúме, дуjлéме уф-Крéсна, та́м димéк ре́кта шо́ те́че на-до́л. По́сле: а́ ту́ка, а́ та́мъ, а́ ту́ка, а́ та́мъ и удлéме дур, ти-ве́л'ум, на-Ду́пница. Зъ[illegible] и дру́го, ама не́ зна́м са́а ти-ка́жум. Ти́ къ́жъ̄м от ду-та́м удúме. Уф-Ду́пница а́съ̆л живу́аме ни́ъ̆, уф-Це́рмин. Ат-ка́, уф-Це́рмин живу́аме, ут-ка́ бига́ме та́м устъ̆на́ме. Се́тне нъ̆-нуси́ де́виро д-о́jме нъ̆-Ду́пница, та́м. Де́к спиjа́ме? — И́мше адно учили́ште. Адно дъ̆ржа́вно учили́ште и́мше. Уф-учили́штто живу́аме ни́ъ̆. Не́ са́мо ни́а, це́л све́т та́м за́дно.

Ко́лко вре́ме? Ими jа́ ла́ги. Ут ка́ бига́ме, ре́чи то́ по́сто г-уjзвъ̆рве́ме, бугуро́jчкъ̄ по́с. Бугуро́jчкъ̄ по́с гу-jзвъ̆рве́ме и си-дуjде́ме на-ва́ки, спурти Бугро́jца. Бугро́jца лижа́ме уф-Кре́сна, ка́ и́дъ̄ме ту́ка. Ут-та́мъ се́тне то́, пу́сто ка́ му-ви́къ̆т. Ох, цjа̄ нъ̆-мо́ж дъ̆-му-ре́чум. Ут-та́м зъ̆мина́ме и си-дуjде́ме пра́во пу-пъ́то. Сѐ пу-цъ̆де́то уди́ме.

Jа́дине? Та́м ка би́ме ни-дадéъ̆ зъ̆-пу-пъ́то. А и си-купува́ме, си́но, си-купува́ме. Еми ут-та́м ка́ бига́ме, ка́ дуjде́ме шо́ и́мше не́куj дина́р, г-ијстриса́ та́мъ. Г-ијзде́ме, си-дуjде́ме. А та́м ни-дъ̆де́а п-а́дна вре́jка бра́шно зъ̆-пу-пъ́то, дъ̆-си-до́jме. Е, си-ми́сл'ъ̆хме па́-ќ-съ̆-въ́рниме зъ̆-Куку́ш, ле́буве та́м, си́чко. Арно ама ту́к ка́ дуjде́ме ту́к устъ̆на́ме; нъ̆-мужéме до́jме до̄-ви́jме Куку́ш ош аднóч. Аднóч гу-зна́их, и о́но не́ бих о́дина зъ̆-но́го вре́ме, са́мо аднóч удде́х нъ̆-Куку́ш, ка́ бих мла́да. Не́ о́дъ̆хме си́но, та́м нъ̆ро́до не́ ше́тше. Куку́шко, Плъ̆ни́ца.

Свъ̆кървъ̆та ту́к умре́. Пут-кл'уч шо́ дъ̆ржише? Ни́што. Не́мше кл'уч. К 'у́чо-j устъ̆нал та́м, ако-j има́ло. Ни́ъ̆ си-бига́ме го́ли, чи́сто го́ли. Ка́ дуjде́ме ту́ка нъ̆-де́тинцто пу-буни́шта сум-бра́ла въ̆лничка ут-къ̆дъ̆jнте шо́ шутка́ли, н-ъ̆дно тъ̆кво́во, кукура́ткичка. Съ̆м вија́ла въ̆лничка дъ̆-зъ̆пле́тум чура́пче нъ̆-де́тто. А, тъ̆ка́ мъ́ка тигл'а́ме. Не́ зна́м а́с ко́j дъ̆ва́л, шо́ дъ̆ва́л; а́с съ̆м би́ла ту́тким ре́чи мо́ма. Ако-j дъ̆ва́л, све́куро-j зимъ̆ва́л. Свъ̆кървъ̆та-j зимъ̆ва́ла. О́ти ти́ ка́ и́миш мjа́ка, мjа́къ̆та и та́ткуто к'и-тъ̆-гле́дъ̆т. Ти́ шо́м не́ зна́jш о́ште и не́ пуме́тиш. Тъ̆ка́-j си́но. Па́ри не́махме, тъ̆ква́ рабо́та.

Нима́нци диле́ко би́ше уд-на́што се́ло. Три са́ата би́ше диле́ко. Нъ̆-тка́ би́ше на́што се́ло, ду-Ку́куш бли́ско би́ше Ни-ма́нци. Мjа́што ни-би́ъ̆ сѐ вуjни́ци, а пъ̆ све́куро нъ̆-нуси́ наго́ре. Ни́ъ̆ су-све́куро и-су-свъ̆кървъ̆та бигува́ме, а се́тне издуjдéе мjа́што ут-вуjна́та.

Пе́сни, прѝкăжни́ци? А-а, бре си́но, ми-тăкну́ве а тка́ са́ма ка́к се́днум, ка́к-сă-зду́мум. Туга́ј к'и-пуме́тум, к'и-м-и́де нă-акăл и у́мрини и жи́ви, сѐ-ќ м-и́де н-акăл.

*

. . .
дă-си-зе́миш sигва́р вало́ве
дă-си-о́риш ра́мни дво́руве
дă-си-се́јш бе́ла пчини́ца
пчини́ца бе́ла нă-угар
. . .

Е та́, пе́сна на́ кăжӯфше учи́тăло адно вре́ме к-о́дăх нă-пăрво удле́ние, н-учли́ште. Кут-ка́-о́дăхме, адна́ гуди́на две уди́ и то́лко би́ше. Се́тне учи́тăло ни-кăжува́ и дру́ги куми́тски пе́сни, ама нă-мо́жум, не́ зна́м. Е, шо́-ти-ка́же ба́ба си́но? Прѝкăжни́ца Ту́нтăлчто, а? Сто́ј да-ви́дум ка́-ј?

Ту́нтăлчто

Адна ста́ра ба́ба има́ло, и о́на куту ме́не. О-о-о бре́ си́но, шо́ мă-мăчте? Сто́ј мăр (се обраќа кон внуката).

Тă ба́бăта пушти́ла кра́вăта нă-гуве́ăта. Пушти́ла кра́вăта на-гуве́ата, устана́ла кру́ши да-бе́ре. Не́кō дăрво. Пă та́ кру́шта има́ а кру́ши. Нă-Ту́нтăлчто му-ре́кла: „Ту́нтăлче тре́сни нă-ба́ба кру́шички". Ту́нтăлче има́ло го́ре нă-кру́шта, нел' ѓа́вул. И трисну́ве Ту́нтăлчто кру́шички, ба́бăта ги збиру́ве, уф-прăга́чо ги-туру́ве. Ка-ј-тури́ла уф-прăга́чо: „сва́л'-се бре Ту́нтăлче, ре́кла, нă-ба́ба д-ij-нăпăлниме уф-то́рбăта ти́ă кру́шички!" Сă-свăли́ло Ту́ тăлчто, ги-збăру́ве кру́ште, ги-туру́вăт ди́и уф-то́рбăта, нă-Ту́нтăлчо гу-грăбна́ла, гу-пушти́ла уф-то́рбăта. Уди́ла, уди́ла ду-сре́ди пăт та́ ба́бăта, сjă к'и-мă-пруштáвите, к'и-кле́кне сă-мо́че. И Ту́нтăлчто фа́ште, изле́ве. Има́л со́јкичка уф-не́го, гă-се́че то́рбăта, гă-нăпăлнуве та́м, же́л'ки збра́л и дру́ги живути́ни уд-зе́мта. Ги-збра́л ти́ă же́л'кте, ги-нăпăлнуве. Ту́нтăлчто удде́л, па́ нă-кру́шта сă-кăчи́л. Ка́-с кăчил нă-кру́шта ба́бăта ш-удде́ла до́ма, ка́ истури́ла то́рбăта: а́јн куп же́л'ки. На-шче́рка-ј инве́ле: „Ма́ро, шче́рко, ма́јка-т дунсе́, ама сѐ же́л'ки па́ ќ-ом до-зе́м Ту́нтăлчто". Па́ ути́ве. То́ Ту́нтăлчто па́ сă-кăчу́ве

нă-крýшта, пá трéсе крýши нă-бáбăта. Тō трéсе крýши, бáбăта збúре и вúке: „Тýнтăлче, свáл'-се, нă-бáба збéри-j крýште“.

Ама ká сă-свăлúло сéтне дă-збéре крýште имéн нă-Тýнтăлчо гу-фáште, уф-врéjкăта гу-пуштýве, гу-вăрсýве, гу-нóсе дóма. Ká у-нусúл дóма ... Ká бúше, е сjā пá зăбрăвúх, нēм акăл дă. Ká о-нусúл дóма и вúке: „Máро, шчéрко, сjā дă-зéмиш, дō-испéчиш Тýнтăлчто“. Гу-зăтвурúли уф-ăднáта удájчка и Мáра кō-пéче, мájкă-j к-óде нă-пăзáро, к'и-дóнсе сáмун, к'и-jāт. Е сéтне тá ká гу-чинúла тáма, óн на-Мáра: „Дýни рéкăл тú сéстричко н-óгино“. „Тú дýни брáтче“. „Тú дýни сéстричко“, и емéн нă-Мáра гă-зúме, гă-пуштýве уф-фýрнăта, гă-испéчуве Тýнтăлчто. Гă-jспéчуве, гă-клáве нă-синūта. Тýнтăлчто сă-кăчúл гóре нă-грéjте. Тăквú бúли кăштте. Такá-j прúкажнúцăта. Ká-с кăчúл гóре Тýнтăлчто и зéл дă-вúке ут-тáм. Пă-Мáра, мájкă-j дуjдéла ут-пазáро, дунсéла самýне. „Ајде Мáрō, шчéрко, дéк-си aj él дă-рýчме“, óна jáде, óна глáдна, нā чéке на-Мáра, нă-шчеркá-j. И ká видéл тăká рéкăл Тýнтăлчто уд-гóре: „Е-е-е, вăл'ál, мájка и шчéрка сă-jáдăт“. Ká вúжде бáбăта нă-гóр Тýнтăлчто жúво. Нă-Мáра гă-jспичéли. Мáра умрéла. Мăjкá-j нéк jáде мéсо. Е, тăквú рăбóти. Тá сă-свăршú гájре.

*

Ká сă-предéли. Е, фýркăта те-j тýк-тăká зăбóдна, нă-пójсо и к'и-мăкниш нúшката; тýк к'и-вăртиш тăká и кā-зăвújш нúшката. Пá к'и-пýштиш, пá к'и-прéдиш. Сè тăká.

Рудáно? Ká тé-j курдúсин úма целéзно вăртéно, тō тáм нé-j тăквó вăртéно. Тō е нă-рăка вăртéно, а нă-рудáно-j целéзно. Вăртéнто ká кō-клájш úма рудáно тăká чăпăрáшка, к'и-тé-j курдúсин и к'и-си-прéдиш. К'и-вăртиш рудáно. Вăртéнто нă-рудáно стóе. Нă-рудáно úма мăкăрá. Дájте мăр дă-му-кáжум. А, дă-гувóрум, дă-гувóрум, ама нă-мóж тóлко дă-гувóрум. Е тăká вăртéнто кō-клájш и к'и-си-зăфáтиш. Е-е-е пидрúкăта к'и-сjā-тăргниш и к'и-зăвújш такá. Пá к'и-тăргниш пá к'и-зăвújш (пидрúка зн. кадела).

Дéтто и учúтало

Тō дéте сăкáло дă-ýче. Мăjкá-му гу-пуштувáла нă-ýка д-óде. Е, дéк ќ-óде? Гу-пуштúли уф-нéкуj бунáр дéтто. Уф-бунáро гу-пуштúли. Имáло дóл нăрóт. Тăкá прикáжуве прúкăжнúцта, нă-дóлн'ō свéт. Е ká уддели ду-бунáро мăjкá-му рéкла: „К'и-тă-нóсум, рéкла, зăнáат дă-с-ýчиш" .А-бре сúно, забрáвум брé сúно, нă-мóжум ác дă-ви-кáжум. Е, ká гу-нусúла ду-бунáро „ох" рéкла мájк-му. Е, óна ká рéкла „ох" излéгăл „ох", чувéк излéгăл уд-бунáро. Ká излéгăл тó чувéк уд-бунáро: „е, шó бáбо, за-шó пúтиш?" „Не брé сúно с-умурúх, ох ричéх". „А, не, тук-ej ох. Тук ох, ká сă-вéле, тýка-j ох. Дéк ќō-нóсиш сúн-ти?". „Е, прă ох ќō-нóсум, нă-зăнāт дă-ýче". „Е, ác сум ох". Гу-зúме дéтто, гу-пуштýве уф-бунáро и он утúве уф-бунáро. Бáбта ш-утúве дóма. „Удгудúна, рéкăл, бáбо ká к'и-дójш, пá тýк дă-дójш, ох ká к'и-рéчиш, пá к'-излéзум ác, ќō-искáрум сúн-ти. Ќō-искáрум д-ō-вújш. Ак сă-н-ýче зăнáат ќō-зăкáриш, ак не сé-j н-учúл зăнáат пá ќō-зéм". Тá жéна ká дуjдéла гудúнта, удделa пá тáм. Ká рéкла „ох, ох", излéгăл „ох" и дéтто гу-jскăрáл. Арно ама дéтто нé н-ýчино. „Ас, рéкăл, мáле нé-с-нăучúх нă-зăнáат. Óште к'и-с-ýчум". Пá гу-зúме тó „ох". Пá гу-зúме, пá флéве у-бунáро. „Удгудúна бáбо пá к'и-дójш". Другăта гудúна бáбăта пá дуjдéла, ама тó удделце му-ричéл: „Дă нé кăжýвиш оти знájш, дă нé кájш от сă-н-ýчи. К'и-вúкиш : нé знáм нúшто, тéле дуjдéх, вóл к'и-с-jóдум, к'и-лăжиш от к'и-т-изéдум". Дéтто ричéл „árно", ама сéтне гу-jзлăжăве. Ричéл: „Тéле дуjдéх . . ." и избéгуве ус-мăjкá-му.

Е-е, нé знā бáба гájре ут-тáм нă-тăкá. Нé знáм. Úма óште, ама нé знáм дă-кăжўм.

*

За млéкто

К'и-j измóлsат óфцте, к'и-прăцéдат млéкто. Ак-сáкиш д-ō путсúриш ќō-путсúриш, ак нé ќō-устáвиш з-ýтре. Ká гу-путсúрувиш нăднóч к'и-му-тýриш мăjáта. Ká к'и-му-тýриш мăjáта óно к'и-сă фáте. Ká-ќ сă-фáте сéтне ќō-тýриш уф-цидúлката. К'и-гу-рăстрéсиш там сúринто и к'и-сă-фáте гулéма

тăквó, гулéма тóпка к'и-сă-чúне. Сéтне ќō-исéчиш, ќō-клáјш уф-пăнúца ли, уф-типцúа ли, шó бúло, шó дé-ј. К'и-му-тýриш сол', ќō-клáјш уф-кáцта.

Цвúка сă-вúке тáа шó сă-цéде ут-сúрăнто. Тáа гă-пудвáрăт, пóдвăра сă-вúке. Цвúка ќā-тýриш уф-бăкăро, ќā-пудвáриш, ќā-прăцéдиш. Сéтне пóдвăрта ќā-искáриш, и н'ā ќā-прăцéјш и óна уф-цидúлка ќā-тýриш, сă-чúне тáм. Цвúкăта сéтне гáјре ќā-шýтниш, шó к'и-ј-прáвиш, вóда стăнýве.

Мăлsăхме уф-вéдре, уф-шó има, уф-тéнцăре. Еми úмше и ут-прăс видрúна прáвини, а пă сā пă уф-тинцирúна. Тинцирúна мóлsăт. Е, ткá.

*

Уф-Нимáнци ус-зóлвăта óдăхме тáм нă-нúвата, е óна ми-кăжýвише óти тáм г-утипáли Týрцте нă-Милáн, нă-Гóце Дéлчув брáт-му. Дéк гу-утипáли и тáм гу-заријáли. Он бúл напрéт утéпин, Гóце Дéлчув брáт-му. А Гóце сéтне г-утипáли, сéтне и нéо.

Е, сă-кријáл тáм, нéли уддéли, нéли уф-Нимáнци. Уддéли уф-Нимáнци, нéли кумúти, прăшéтуват тáм вéчăр, вéчăр шéтат, дéне шéтат, ама дă-нă-мóж дă-ј-вúдат бéјсте. И вéчăр и дéне. Ká уддéл, ká чинвáл, нéкуј Týрчин излéгăл. Óн пă пузăт-кáмино сă-кријáл, Милáн. Сă-кријáл пузăткáмино. Тó пýсти Týрчино, ká фăрлúл прáво г-удрúл уф-глáвата и г-утипáл. Е, тáм умрéл. Нé знájме, ас, тó врéме бúме óште дéца, ká с-утипáли óни.

Зă-Гóце Дéлчув пéсни пéјā. Јá сā ká ми-тăкнýве кój сă-пéсните?! Кăлдăрмúте трóпкăха, кéпенци субóрвăха тá га-знáм.

Војвójте си-вăрвеха
војвóдите вăрвеха,/2
кăлдăрмúте трóпкăха
кéпенци субóрвăха./2
Нájнапрéт си-вăрвише
нájнапрéде вăрвише/2
Апустóл' вујвóда,
ја пу-нéго вăрвише
ај пу-нéго вăрвише/2
Кăрáсулцк'и Јувáнчо.

И пу-Јува́нчо вӑрвише
и пу-Јува́нчо вӑрвише,/2
сӑта че́та пу-не́го.
Пра́во си-те́гл'ӑт Гуме́нце
пра́во си-те́гл'ӑт Гуме́нце,/2
Гуме́нцицка плӑни́на.
Шо́ је чу́до ста́нало
шо́ је чу́до ста́нало,/2
во́јводите си-шо́пкаат
во́јводите си-шо́пкаат,/2
а́јде ни́ӑ дӑ-о́јме уф-
Пири́н Плӑни́на.

*

Ми́ла Ми́та мо́ме цӑрни јо́чи,
цӑрни, цӑрни мо́ме куту гро́зде.
Ми́ла Ми́та мо́ме цӑрни јо́чи,
цӑрни, цӑрни куту гро́зде
пӑлни, ра́мни куту трӑнка.

*

Крӑј грӑни́ца едно дӑрво,
едно дӑрво шимши́рово
и под-не́го до́бӑр ју́нак,
до́бӑр ју́нак ли́чин Кӑрсте
и пред не́го ма́лка мо́ма,
ма́лка мо́ма Мӑкидо́нка.
Дӑ-му-ве́ле мо́ма До́нка,
дӑ-му-ве́ле ем гово́ре:
„Ста́ни, ста́ни ли́чин Кӑрсте
ста́ни, ста́ни дӑ-бе́гиме".
Дӑ-и̇-ве́ле ли́чин Кӑрсте:
„Ти си-јо́ди мо́ме До́нке,
ти си-јо́ди Мӑкидо́нке
ти си-јо̄д нимо́ј сто́ј.
Ја сӑм ра́нин, Макидо́нке
ја сӑм ра́нин, ут-куршу́м ра́нин".

*

Já подáj-ми мóме тéнка пýшка
јáс да-заминам, дă-пуми́нăм,
дă-пуми́нăм мóме, да-зăми́нăм
в-чýжда чуждúна.

*

Бráто сă-чини́л илéнче

Имáл нéкō врéме нéкă жéна, сă-прăжини́ла, сă-прăмă-жи́ла тă жéна. Е, нéгво аднó и нéјно аднó, мóмичка имáла, две сă-чинáли. Е, тă жéна мăжó-ј утивáл сè нă-лóф. Утивáл нă-лóф, катăдéн јáрбици нусувáл, гăски, шó к'и-утипáл сè нуси́л. Адúн вéчăр нуси́л јáрбици. Е, рéкла тă женá-му: „Ти́ дунсé, вăл'ál, гăлăбе, јáрбици, ама мáчките ги-здéли". „Е, кá ги-издéли?". „Еми дéцта ти-ј-дăдéли". Нă-дéчкăта фăрли́ла. Е тă шó к'и-нăпрáве?! Си-сéче цúцкăта, гă-гóтве, кá гă-згутви́ла цúцкăта и клáвăт дă-вичéрăт. И вúке: „Жéно, тó мéсо нóго слáтко мăри́!" „Е óти слáтко?" „Ми, рéкăл, знáм ли óти слáтко, нé-ј кути дрýгуто мéсо кá бúше". „Еми, рéкла, мăжо цúцкăта сјă сичéх, дéцта ги-зăтвурúх уф-дрýгăта кăшта. Тáм, рéкла, ги-зăтвурúх, цúцкăта сјă сичéх". Мăжó-ј рéкăл: „Нóго слáтко тăвá чувéчкуто мéсо". „Е-е, слáтко". И тó шó к'и-нăпráве? — тúа дéцта сјă сáке дă-ј закóле. И тăвá, и тăвá.

Е, тúа шó к'и-нăпráвăт? Тă мóмăта рéкла: „Бráто, зéми-ти брúчо, ас к'и-зéм, рéкла, грéбино, к'и-бéгиме нúă". Димéк чујáли мóмата и дéтто óти тăкá гувóрăт мајкá-ј и тáтку-ј. „Мáјка и тáтко лáгăт дă-нă-закóл'ат, нúă к'и-бéгме". „Дéк к'и-бéгме?". Ка удúли, удúли, адна гóра прăфăрли́ли. И тá плáнна кá га-пумина́ли и вúке мóмта: „Бráто, фăрли брúчо, нéк сă-чúнăт тăрне и глóжи, глóжи, дă-нă мóж дă-нă-стúгнăт". Глóжи, кăпúни, куту тăрне úшче. Е пá сјă кинисáли, кá удúли, удúли, стăсáли гáјре ду-адна́ чéшма. Кá стăсáли ду-тá чéшмăта, вóда пијáли, ама кój к'и-сă-нăпúе ут-тă чéшмăта елéнче к'и-сă-чини́ло. И шó к'и-чúнат, брáто нă-сăстрá-му гă-кăчýве гóре нă-типóлта, óн-пăк елéнче к'и-сă-чúне. Елéнче сă-чини́л, ут-вóта шó сă-нăпи́л. И ут-тáм тă фáште, сă-кăчýве пó-гóре, брáт-и вáдин глéди, ýтрэ глéди — гă-рăни́л тáм дé. Пá елéнче, ама гă-гл'ăдáл тáм. Оя ут-гóр нă-дăрвуто сéде. И дујдéл нă-

цáро измиќáро дạ-гу-пóе кóјно. Кóјно нé пијáл вóда тáм, нă-sắт сă-тăгл'ál. Ká пугле́днуве фнéтре, фнéтре, адна́ мóма сла́нце грéе уф-вóта. Сéнкăта му-сă-кăжу́ве. Е, шó-к'-чи́не? — ш-óде дóма. И утúве, нă-цáруфјо си́н му-кажу́ве измиќáро: „Тạкá и тạкá, рéкăл, тáм сă-кăжу́ве адна́ сéнка уф-вóта, нé пи́е кóјно. Мóмăта сă-кăжу́ве куту сла́нце, грéе уф-нắтре у-вóта". И нéјсе, сéа к'и-зи́ме цáровјо си́н утúве, ќ-óде óн ќō-пō кóјно. Утúве. И нă-нéго тăкá. И, шó-ќ чи́нат? Ká к'и-нạпрáвạт сја? Ká пугле́днуват нă-гóр, мóма! Нă-типóлта, висóка типóла, мóма.

Já тá мóма ká ќā-свáл'ăт сјā ут-тáм. Тóгăј и цáруфто би́ли будăли́. И цáруфто би́ли будăли́ нă-тó вре́ме. Цáро шó к'и-чи́не? — к'и-зăкáрə нéкуј бичáче, шó би́чăт дắрва. Ќō-сéчат дắрвуто, мóмта дā-свáл'ат. Нé би́ве. Вáдéн гу-сéчăт дắрвуто чáс сă-зăлéве, пá зắдно би́ве. Нé би́ве, тá мóма нăмóж дă-свáл'ат. Шó к'и-чи́нăт? Адна́ ќóрва бáба, куту-мéне слéпа, гă-зăкáрувăт, гă-нóсăт тáм нă-чéшмăта, ѝ-ви́кат: „Бáбо ти́ ќā-свáлиш мóмта!" „Е, ка ќā-свáл'ум?" „Ká ќā-свáлиш — ќā-свáлиш".

Бáбăта сјā стắке óгино, арнѝта гóре, гă-стăке, нé-ступл'ýве вóта, с-истýруве. Ká сă-истýруве вóта и тā рéкла: „Нé би́ве тá рăбóта". Е, нéјсе, нéкак гă-свăли́ли тā мóмта. Гăзи́ме цáрувјо си́н, гă-нóсе дóма и сјā ни́јна к'-ej. Цáрица к'-ej. (Сјā ká дā кáжум, нă-тká н'ā знáм! Чéки де . . .) Цáро сјā зимáл куту жéна. Жéна гă-зéл. Усити́ла тā мáјкă-j óти óна уф-цáрō удде́ла. Тā сă-чини́ла ѓýпка, мáјкă-j. И к'и-шéте сјā. Утúве нă-ни́јн'ō пăлáт, нă-цáрскō пăлáт удде́ла. Е тáм рéкла: „Дујдéх, рéкла, ác дă-мă-дăрýвиш". „Е, шó ќи-т-дăрӯм?" „Нéма дă-мă-дăрýвиш, рéкла, дáј дă-т-пупóштум мáлко", нă-цăри́цта ѝ рéкла. Ká дā-излáже? И сјā ви́ке: ел к'и-тă-пупóштум. Тā пă легнáла, легнáла дā-пупóште. Тā ѝ нăбýтуве адна́ и́гла, гă-утéпуве, умúре. Йде цáро уд-дéк удúл. Йде дóма, ká глéде цáрицта ýмрина. Е, шó-ќ чи́нăт, цáро к'и-рéче: „Ас ќā-зăкóпум уф-двóро". Имáли јạбýлка, нă-јạбýлкăта ду-кóрно гă-зăкупáли. Е, сјаа, тā ѓýпкạта к'и-сă-чи́не цáрица. И гу-сублéкла фустáно нă-цáрицта, гу-ублéкла óна. Тóлку би́ли будăли́ цáруфто, тăкá прúкăжни́цта. Ох, гă-зăбắркувум.

Пă имáла мắшко, нéкō дéтинце уд-нéго рóдно, и сјáа цáро ká ќō-зимáл дō-нóсе нă-грóбо, сѐ јạбýлкта а тăкá му-сă-чинувáла нăд-нéго. А пă ká-ќ дујдéла тā, цáрицта—ѓýпкạта, нā-н'ā мăгрéшки лáјна ѝ дạвáла. Таквá прúкăскạта. Тā усéшк'е

и фа́ште та́м нъре́дуве, да́рвуто гу-се́чът, ца́рицта нъриди́ла. Се́тне адна́ ба́ба нъйде́ла адна́ дӑла́нка, гъ-зима́ла та̄ дӑла́нката — кӑра́ла кра́въта. Та̄ дӑла́нкъта га-зима́ла, до́ма гъ-кла́ве. До́ма гъ̆-кла́ве пузӑд-вра́тта. Ими та̄ дӑла́нкъта мо́мъта би́ла. Се́тне ка́ к'-удде́ла бӑ́пта да̄-иска́ре кра́въта, таа сѐ к'и-исчи́сте. Ка́-ќ до́йде бӑ́пта сѐ исчи́стино би́ло, сѐ тӑка́: к'и-прӑви́ла рӑчо́к, к'и-j-чисти́ла.

Ца́ро вика́л зӑ-нӑ-сиде́нка д-о́дът, си́те сӑ-збра́ли. Вика́л ца́ро: „Ба́бо да̄-дука́риш ти та̄, мо́мата". „А, вика́л, нѐм мо́ма бӑ-че́до, не́м ни́кӑквӑ мо́ма". Е, удде́ла и та̄ мо́ма. Ца́ро ги-нъкӑра́л нӑ-си́те дӑ-кӑжу́вӑт при́къски. И та̄ кӑжа́ла: „Една́ же́на дуйде́ла прӑ-ца́рицта и зе́ла да̄-по́ште. И мушна́ла и́гла уф-у́хто. Се́тне умре́ла, а зӑкупа́ли пуд-јабу́лкта уф-ца́руфјо̄ дво́р де́к крӯшта". Ца́рицта, сја̄ шо мо-j же́на вика́ла от то́-j лӑ́жа. Се́тне та́ гу́пкъта, шо сӑ-чини́ла ца́рица, гъ̆-вӑрса́ли нӑ-два́ ко́јна и гъ̆-рӑсчикна́ли.

*

Има́ла ма́јка шче́рка петеми́ка
шче́рка петеми́ка, една́ кајметли́ка,
да́ла ја да́ла даскали́ца сӑ-у́че,
даскали́ца се-у́че до-три́ гуди́ни
до-три́ гуди́ни и три месе́ци.
Та́а не́ изучи́ до-три́ гуди́ни
туку изучи́ до-ше́с месе́ца.

*

Бележи́л јуна́к, бележи́л,
бележи́л мо́ма на о́ро.
Бележи́л јуна́к, бележи́л,
бележи́л ки́тка в-гради́на.
Бележи́л јуна́к, бележи́л,
бележи́л да́рво во-го́ра.
Да́рвото му-го-сече́ли,
ки́ткӑта му-гъ̆-скина́ли,
мо́мата му-гъ̆-граб на́ли.

Милан Гонев, роден 1906 год. во с. Ниманци. По балканските војни пребегал во Струмичко, с. Едно-куќево. Почина 1987 год.

Н И М А Н Ц И

Сă-ви́кум Го́нув Ми́лан, ро́дăн 1906 гуди́на, ама пи́шин сум, мă-пиша́ли пу-гре́шка. Мă-пиша́ли Го́гув Мила́н. Ви́кум: „ас не-сум то́о, друк-ej то́о“. „Не. И́миш ти два си́на и к'е́рка Жи́вка“. „Е, ас сум“. Нă-мож дă-зе́мум зимнăде́лска пе́нзија. Ја́с сум ут-Ни́ма́нци. Нă-бе́го би́ше. Не-зна́м ко́лко ка́шти и́мше се́лто. Па́мнум. Куту де́ца изле́вăхме нă-игра́јне, и́мше а́дна сли́ва. Се́тне ут-сēлто не-зна́м ко́о ре́ка. Са́мо ка-бига́ме зна́м дујде́ме нă-Стру́ма. Ски́нин мо́сто нă-Стру́ма, та́лпи ту́рни там. Пумина́ме и удде́ме уф-Бắлга́рја, уф-се́ло Кучари́нуво — Це́рман. Дујде́ме ту́ка. Ниа̣ сја́а не́јкиме дă-фа́тме тук не́каа по́сала́м ка́шта, ми́слиме дă-сă-вắрниме пак до́лу. Се́дме та́м нă-мира́та. А́рно-ама виде́ме, прӑвиде́ме сă-бутна́ме уф-а́дна вира́н ка́шта. И-та́м устӑна́ме. Уф-ади́н куна́к се́дăм ка́шти сă-збра́а, там. Е́дна же́на, н-ади́н бắдник, Бужи́к, гу-зăпăли́, изгуре́ тō куна́ко. Глида́ла уф-Буси́луво упа́цте ка-ј чи́стăт сус-сла́ма и о́на д-ō-нăпắлне упа́ко сла́ма да-ј-зго́рăт са́јште. А́рно а́ма тăва́но јо́нца пắлăн. Нă-тăва́ вре́ме упа́цте има́ли дắрва. Ве́тăрут ду́е, се́вăрут, сă-запа́л'ăт ти́а̣ дắрвăта, а уд-дắрва̣та јо́нцăта. Си́чко изгуре́. Се́тне дăржа́-ва̣та да́више куту нăрја́т не́што. Та́ткуфците на́ши вујни́ци би́а̣. И́мше уф-Буси́луво кумăнда́нство, нăрја́т да́ваа. Прӑкӑра́ме ти́а̣ двӑ-три́ гуди́ни. Сă-ръ̆стури́ вујна́та. Си-дујде́е та́ткувцте. Ко́ј умре́ — умре́, ко́ј жи́в-си-дујде́. И-ту́к устӑна́ме. Ду-дăне́ска а́рно н-ej, сја́а.

Сјурма́шкуто де́те

Не́коо вре́ме има́ло еде́н син и адна́ ма́јка, сјурма́шки би́ли. Де́тто сă-цăну́ве гувăда́р уф-се́лто и ма́јка̣та дă-па́са̣т гуве́ата.

Е, то́о де́те пура́снуве ерге́нин. Рăбути́ли адна́ гуди́на-две-три, ви́к'е иска́руват гуве́та да-па́са̣т, гле́де де́тто, адна́ зми́а прăка́ршăна, ла́зе низ ади́н ендек. То́о де́те гă-фа́ште зă-гла́фта, сјаа кла́а уф-це́бо. Ве́чăрта гă-но́се до́ма, ѝ напра́ве адна́ куша́ра гуле́ма. Гă-затво́руве та́а змīта та́ма̣. Сăс-чиме́нто гă-изма́жуве, гă-зăтво́руве та́а зми́јчкта та́ма̣. Са̣ба́јл'та ка́ стана́ли, на̣-дру́ґут ден, па́ ги-иска́рувăт дуби́цте, по́до́л о́дăт тăка́. Гле́де вăртăт гуве́та, гле́да̣т адно́ прăкăршăно ма́че. Шăре́но ма́че. И та̣ва́ ма́что о-фа́ште у-ста́по гу-кла́ве уф-це́бо. Зăмăркна́ло ве́чăрта, и́де до́ма и не́го о-кла́ве та́м прă-зми́ăта. Бидеа две. На̣-тре́тјō де́н па́, о́ш по́ндо́ле о́дăт, гле́де адно́ прăкăршино ку́чинце, ку́тре, ша̣ре́но. И не́го о-фа́ште у-ста́по, и не́го о-зи́ме и не́го о-кла́ве та́м уф-кули́ба̣та. На̣-ча̣твăртјō ден ре́кăл: „Ма́јко, та́а живути́на не́ма ас шо да̄-ра́нум ту́ка, ти у́тре ќ-о́јш са́ма на̣-гуве́а̣та ас ви́ке ќ-о́дум на̣-кла́ниста, та́м ви́ке ко́л'ăт си́чко, к'и-збе́рум, к'и-тува́рум ајн-тува́р но́зи, гла́ви, шкимби́на фăркăт, ти́а̣, ви́ке, ас к'-ијр-ра́нум да̄-ви́м шо́ к'и-би́де".

И ба́пта иска́руве гуве́а̣та. То́о зи́ме măгăрто, о́де на̣-кла́ниста. И́де, дуне́се, а́ на зми́ăта цре́ва фăрке, а́ нă-ку́что гла́вичка, а́ на̣-ма́что но́га, ја́дăт. Ги-ра́не та́мка. Ем-па́се гуве́та ем-ги-ра́не. Е, ги-ра́не едно а́рно, змīта стăна́ла кулку кл'у́нко, тăква дибе́ла. Ку́трито стăна́ло гуле́мо ку́че. Ма̣чо́ро и он ста̣на́л ба́ба́. Е, змīта му-ви́ке нă-де́тто: „Слу́ши, ве́ле, сјаа, ве́ле, ќ-о́јме уф-ма́јка нă-го́сте. Ка́ к'и-чу́кнум ви́ке на-пăрвăта вра́та к'-испа́дне, ви́ке, ма́јка к'и-са́ке дă-тă-а́пне, дă-не́ că-пла́шиш, ви́ке. Нă-втōрта вра́та ка́ ќ-у́друм, та́тко к'и-испа́дне, ош-по́гуле́м — та́тку-ј".

Е, о́дăт на̣-го́сте уф-ма́јкă-ј. Удри́ла змīта нă-пăрвăта вра́та, că-јăви́ла ма́јка̣-ј. Рипну́ве ма́јкăта дō-а́пне нă-де́тто. „Не́м, то́-ј мо́јоо спăси́тăл", ви́ке зми́јчкăта. На̣-втōрта вра́та па́ уди́рăт: изле́ве та́тку-ј, о́ште по́гуле́м и он тăка́ са́ќ дō-а́пне. „Ќути, ре́кăл, там та́те: то́-ј мо́ј спăси́тăл". Е, се́дăт та́м, că-нăја́дăт, пи́а̣т. Му-ре́кла нă-де́тто: „Ка́-к' тă-испра́тăт к'и-тă-дăру́ват си́чко, дă-не́ са́киш ни́што, са́мо да-ти-да́дăт еди́н зла́тин пăрстин. Săс-то́о пăрстин, му-вика́ла,

шó дă-нăмúслиш сѐ к'и-ствóриш". „Дóбро", рéкăл. Е, јадéли тáм, пијáли цéла нидéл'а. Нă-испрáштинто: тóо му-дáј — нéјкум, тóо му-дáј — нéјкум. Нé кăндúсе, нúшто и си кинисáл дă-дójде дóма и пá змúјчкăта пу-нéго оде.

Мáјкта, мáјкта, вике: „А, мăр к'érко дéк ќ-óјш ти́ пá пу-нéго?" „Е, мáјко, óн шó úма му-дáвите, шó нéма нé му-дáјвте". „Шó сáке бе к'érко?" „Дáјт-му, мáјко, ут-тúа злáтните пăрстúне, едúн, и он дă-пузнáа нешто". Дáли му-ајн злáтин пăрстăн и сáа óна ká гу-испрáште нă-дéтто, рéкла: „Слýши, сăстóо пăрстăн шó дă-нăмúслиш сѐ к'и-ствóриш. Сáмо јáко дō-чýвиш". Е, úде сјáа дéтто, сј-ō клáве тóо пăрстăн у-цéбо. Úде дóма и вúке: „Мáјко, не-пáсме гáаре гувéда. Сјáа ас пурăснáх ергéнин, ќ-óјш, ќă-тéриш цáруфта мóма дă-сă-жéнум". Амáн брé сúнко нúа, ду-чéра бúхме гувидáре, сјáа да-а-тéрум цáруфта мóма?!"

Е, ќ-óде, зă-чéдо зă-атăр, мáјка, ќ-óде. Сă-пăрстéгне бáпта, мóре Коста, óде и вúке: „Цáре, á-ō-сум дójдăна стрójник". „Амáн мáр бáбо, мóж д-éј кăсмéт, áма ак-мójш дă-нăпрáвиш кути мójта кăшта, мóж дă-бúде". Е, бáпта сă-сéче, тăвá ич нé бúве. И, бáпта, вăрúн-се, óде си-дóма. Дéтто а-пăрчéкуве: „Шó бидé мăр мáле, шó-кăжá?" „Úч не бúве сúнко, кут нéгăвта кăшта вúке дă-сме-нăпрăвúли"? „И-и, лéсно-ј, вúке мáјко". Стăнýве кýл двăнајс сáато, сúт-ка-спúат, имáло ајн двóр ширóк тăкá мáлко. Тóо пăрстăно дунýве, аднóш, двáпăт, трúпăт ká-дунáл, една зграда две-спрáтна стăнáла.

Лигнýве-си. Ама тáа зграта пулúло, куту пулúјна злáто, óчте дă-ти-устáнат уф-нéа, лăске. „Ај мáјко, вăрви сјáа", рéкăл. Кýчто, мáчто си-ј-ráне, си-ј-чýве. Бáпта пá óде. „Цáре, ас пák стрójник сýм дójна". „Ак-мójш ут-мójоо пáрк ду-твójо двóр една злáтна кăлдăрмá дă-нăпрáвиш мóждă-бúде". Бáпта зúме-си стáпчито, óде-си дóма. А-пăрчéкуве дéтто. „Мáјко, шó бидé?" „А-брé чéдо тúа мăки нóго-сă нă-мéн. Сјáа сáке ут-нáшјоо двóр ду-нúјњоо пáрк дă-нaпрáвме кăлдăрмá уд-злáто". Вéчăрта, дéтто ká-о-дујнýве пăрстăно трúпăт, уд-нéгăвјоо двóр ду-цáрвјоо пáрк злáтна кăлдăрмá бидéла. Стăнýве цáро сăбáјл'нта, утвóре врáтта, нăстапúл нă-пăрвăта скáла, нōкта му-сă-лăзнáла. Удрúл нă-кулéно. „Ах, рéкăл, уддé мóмăта, ќ-ă-зéме тóо, нéма фáјда". „Е, мáјко, áјде вăрви сјáа". Бáпта пу-злáтто, на чурáпе: „Е, цáре, шó-ќ кáјш гáјре?" „Бáбо, вéле, дáдина-ј мóмта".

И-гъ-дáве мóмта. Нъпрáват адна свáдба, еднá чýдба. И, живéет тáма. Арно-áма адúн дéн нивéстта гу-пите дéтто: „сус-къквú мърúфете мъ-зимá мéне?“ Дéтто вúке: „Как тъ-зéх, стрójник пуштúх и тъ-зимáх“. Нивéстта: „Нé-е или к'и-кájш ус-къквú мърфéте мъ-зимá или к'и-съ-въ́рнум“. Рéкъл: „А ус-тóо пърстъ́н тъ-зимáх“. „Аман бре, рéкъл, мъ́жо, дáj ас ќ-ō-чýум, ти ръ́бóтиш ќ-ō-зъ́гýбиш“. Дéтто нéjке дō-дáде. „Или кō-дájш ас дō чýум или к'и-съ-удáам уф-мōрто“, рéкла. Е, видéл, нé-видéл, нé-бúве, рéкал: „на-тjо-о, чýвj-оо“. Árно áма тáа кýчка дъ́-стáне адна-вéчъ́р, дéтто ká спијáло, дō-дýне тóо пъ́рстъ́но: ни къ́шта, сúчко съ-ръ́стурúло. Óна уттáм, избéгуве.

Дéтто дéк ќ-ъ́-тéре, нéмъ́-га. Нъ́-плъ́нинта имáло ъ́дна згрáда. Тáм рéкъл ќ-óдум, ама вóда гулéма имáло сjáа тук пръ́д-нúх. Óн стóо тук и кýчто и мáчто, къ́жáме а, мáчто съ́-къ́чýве нъ́-кýчто, кýчто пó-плúве. Минáли гъ́-вóота. Кýчто и мáчто уддéли нъ́-тáа згрáда тáмка. Кýчто кóпе тимéл'о кулку мáчто дъ́-влéзе, дъ́-вúде кој úма у-тáа згрáда. Прувалú-ло кýчто тимéл'о удъ́-съ́т, мáчто флéве уф-нъ́тре, фливájк'и тóо мáчто уф-нъ́тре глéдẹ там áдни глýхци, áдни мúше, свáдба прáвъ́т и гу-фáште кутурóко нъ́-кýмо, кутурóко -мáчто, ájн гулéм стáфуриц фáште. Съ́-н-тискáли тúạ и дрýjсте мúше. „Аман бре пýштj-оо, шо-сáкиш к'и-т-дájме нúа“.

Слушájте сjáа, им-вúке кутурóко нъ́-мúшто: „Кој úма рéкъл тýка? Нéкни дуjдé адна млáда нивéста, ас вúке нéạ гъ́-тérум. Вúạ к'и-с-кáчте гор, к'и-тёрте, уф-нéạ úма адúн злáтин пъ́рстин, кō-зéмте, кō-дунéсте, к'и-ви-пýштум кýмо“. Ájдее, съ́-къ́чýве: тъ́пъ́, тъ́пъ́, тъ́пъ́, ójт, дур гóр. Тáа ká лигнáла нъ́-кривáто, árн-áма сjáа тóо мúшо шó-с-кạчúл гóр имáла адна пулúца, нъ́-тáа пулúцта гóр ф-адná кутúа цъ́рвéн пипéр, дрýга кутúа зиjтúн, адná кутúа . . .

Пишúн флéве уф-тóо пипéро, сéтне уф-тóо зиjтúно, тóо мúшо áдно árно с-убркóле у-црвéнjоо пипéр и óде сjáа нъ́-тýк, нъ́-тáм, нъ́-тýк нъ́-тáм, ду-тóо кривáто. Шéте тóо мúшо, глéде, нéма-а. Адно врéме тъ́кá ка-лижáла, укул-ýста тъ́кá, и-гу-пл'унáла, уф-усттá гу-чувáла. Тóо мúшо пъ́рстъ́но о-гръ́бнýве, съ́-слигнýве дол. „Нá тj-ō, рéкъл сjáа пъ́рстъ́но“. О-дáве нъ́-мáчтс. Ájде рéкъл сjáа удéjте. Дуjдéе ду-вóота, кýчто вéле: „Дај-го ти пъ́рстъ́но нъ́-мéне, ти вéле к'и-съ-бъ́ркниш у-вóота, к'и-вújш укул-крájта к'и-спáднъ́т рúби, играáт, к'и-с-утпýштиш дъ́-фáтиш рúба, кō-пýштиш нъ́-

пъ́рстъ̆но“. „Не́, ас ќо̄-но́сум, ќо̄-да́јш нъ̆-ме́не“. Съ̆-къ̆чу́ве ма́что нъ̆-ку́что, ма́что гу-дъ́рже пъ́рстъ̆но уф-у́стта. Тъ̆ма́н укул-кра́јта испъ́дна́ли, гле́де ри́би бе́гат. И то́о пу́сто ма́че съ̆-фъ̆рли́л врз-адна́ ри́ба. Ри́ъ̆пта фа́јк'е, пъ́рстъ̆но о-испу́ште. Удде́. А, ут-та́м изле́вът, пъ́рстъ̆но-о-не́ма. „О́ди до́л, ви́ке де́тто, и́ма ло́вът ри́би, риба́ре, фъ́ркът ри́би, бе́лки не́каа ри́ба к'и-т-фъ́рл'ът“. А, то́о ма́что о́де, ти́ја ко́пъ̆нто шо́-ј фъ́ркът, зи́ме, адна́ риби́чка-две, дъ̆-с пуго́де, уф та́а ри́ба пъ́рстъ̆но. И, гу-зи́ме то́о пъ̆рстъ̆но. И́де, м-о̄-да́ве нъ̆-де́тто. И́дът ве́чъ̆рта до́ма. Па́ укул-стре́т ве́чъ̆р стъ̆ну́ве де́тто, дуну́ е па́ пъ́рстъ̆но, па́ зграта биде́ла и мо́мъ̆та си-дујде́ла. И ас та́м бих и сѐ виде́х. Ќуте́к де́тто не-јн-удри́ нъ̆-ниве́стта. И ду-де́н дине́ска та́м си-живе́ет.

*

Въ́лко и лиси́ща

Едно вре́ме е́синта би́ло, еди́н ура́ч сија́л два де́на, нъ̆-тре́тјоо ден фъ́рле вре́јкъ̆та нъ̆-стра́на. Ка́ре он вуло́фто, се́тне гле́де дву́јца лувци́ј ка́ о-пути́снувът н-е́дин вълк нъ̆-ќъ́де не́го баш. И то́о вълко и́де. „До́бъ̆р ден ура́че“. „До́бъ̆р ден“ — му веле ура́чо. „Аман, ви́ке, ура́че тъ̆-мо́л'ум дъ̆-мъ̆-спа́ш ут-ти́ја лувци́јте“. „А та́м у-та́а вре́јкъ̆та флези́“. Флеве то́о вълко у-та́а вре́јкта, лигну́ве та́ма. Слет-ма́лко, ја́-ти-ј ти́ја лувци́јте пръ́д-ура́чо. „До́бъ̆р ден ура́че“. „До́бъ̆р ден“. „Не-виде́ не́кој вълк ви́ке ут-тук дъ̆-зъ̆мина́?“ „Кут-дъ̆-зъ̆мина́ нъ̆-къ̆т-Бури́иво“, ре́къ̆л ура́чо. О́дът лувци́јте пу-не́го. И-вълко изле́ве уд-вре́јкъ̆та, му-ве́ле нъ̆-ура́чо: „Сјаа, ве́ле, к'и-тъ̆-изе́дум и нъ̆-те́бе и-нъ̆-вълој́фто“. „Аман бре, ви́ке ура́чо, ас а́рно дъ̆-ти-нъ̆пра́м, а ти!“ „Е, ви́ке вълко а́рънто съ̆-зъ̆бра́уве. К'и-тъ̆-изе́дум“. „До́бро, ре́къ̆л ура́чо, ај-д-о́дме пу-пъ́то нъ̆-тъ̆ка́, кој к'и-стре́тме, ќо̄-ши́тме да-л' съ̆-зъ̆бра́уве а́рънто“. О́дът. Стре́што гле́дът ади́н ко́јн па́се, ръ́ве ко́јно су́у тре́ва, дими́к па́се су́у тре́ва.

„А-бе, ко́јн, а́рънто съ̆-забра́ве ли?“ — ви́ке сјаа ура́чо. И вълко тъ̆м „А-а, ви́ке ко́јно, съ̆-зъ̆бра́аве ја. Ас ка-би́х млат: о́рне, о́рне, нъ̆-че́за, нъ̆-че́за, нъ̆-шпие́та, нъ̆-шпие́та. Сјаа устъ̆ре́х, адна́ кло́ца ми-дде́е и тук к'и-с-у́мре, ви́ке“. „Сјаа, ви́ке, к'-ит-изе́дум, ви́ке вълко“. „Ош по́-н-го́ре ќ-о́дме,

друк шо́-ќ ка́же, ви́ке, ура́чо“. О́ат по́-н-го́ре, гле́ат адно́ ста́ро ку́че, са́мо сă-вắрте кулу пắто, са́мо сă-су́ке. „До́бăр де́н ку́че“. „До́бăр де́н“. „А-бе ку́че, ви́ке ура́чо, а́рнăто сă-зăбра́ве ли?“ „А-а, сă-зăбра́уве ја́. Ја́с, ви́ке, ка би́х мла́до о́фце чу́вăх, до́ма не́ пу́штăх ни́што, е сја́а, ви́ке, устăре́х мă-испăди́а уд-до́ма“. „Е, сја́а к’и-т-изе́дум, ви́ке па́к вắлко“. „Не́, по́-н-тка́ ќ-о́јме, о́ш-ади́н дă-пи́тме, ре́кăл ура́чо. Тре́тјоо шо́-ќ ка́же дă-ви́дме“.

О́дăт, ф-а́јн енде́к гле́ат адна́ лиси́ца ста́ра, ус-адна́ па́шка иску́бина, са́мо сă-вắрте та́ма, са́мо сă-су́ке. Оат. „До́бăр ден ку́мо ли́со“. „До́бăр де́н, ви́ке и-о́на“. „Е, мо́ре ку́мо ли́со, а́рăнто сă-зăбра́ве ли“, пи́те ура́чо. Та́а ре́кла: „Сă-зăбра́уве ја. Ас ка-би́х-мла́да, мо́јте де́ца не́-ќ-уста́вăх ни-бис-куко́шка, ни-бис-пи́ле, ни-бис-ни́што, а́ма сја́а устăре́х, нă-мо́ж ни́што дă-пра́вум, мă-нăпăди́а уд-до́ма“. „Е, сја́а, к’и-т-изе́дум“, ве́ле вắлко. Лиси́цта ве́ле: „Шо́-ј та́а ва́шта рабо́та?“ Ура́чо кăжу́ве: „Дву́јца лувци́ј вắлко гу-зăгуни́ли, он дујде́ прăме́не. Ас му-нăправи́х адна́ добрина́, о-бутна́х у-вре́јкăта, лувци́јте зăмина́а и он са́ке дă-мă-изе́де и-ме́н и вуло́јфто“. „Ајде, ви́а нăпре́т, јас пу-вас ќ-о́јме дă-ви́дум да́ли вре́јкта тă-бе́ре, му-ви́ке нă-вắлко“. „Ај“.

И́дăт сја́а нă-ни́фта. „Фле́зи сја́а у-вре́јкта дă-ви́дум а́с“. Вле́ве то́о вắлко, мо́ре Ко́ста, и ли́сицта му-вăрзу́ве вре́јкта у́стта. „А́јде, сја́а шо́ че́киш, му-ве́ле нă-ура́чо, зе́ми усте́но, те́слăта: де́сит дă-у́дриш, ади́н дă-бро́јш“. Ќуте́к, ќуте́к, гу-спрусти́рăт на-вắлко, гу-искắрăт ут-вре́јкта, гу-ма́нăт нă-тăка́. Е, сја́а, ура́чо ви́ке нă-лиси́цта: „Шо-са́киш нă-теп дă-тă-пуда́рум?“ „Не́јкум ни́што, са́мо к’и-ми-да́јш адна́ ква́чка ус-двăна́јсе пили́на, дă-си-пуигра́м ус-ни́х ма́лко“. „Ајде ќ-о́јме до́ма“. О́дăт, ура́чо нăпре́т, лиси́цта пу-не́го. А пă-ка́ нăбли-жи́ли баш ду-дво́ро, дă-би́де вра́тта утво́рна, ба́пта сиде́ла та́м н-уда́ко. Ли́сицта а-виде́ла пу-де́лто ка́ о́де. „А-бе, ве́ле, де́до шо́ та́а лиси́ца пу-те́бе о́де?“ „О́стај, о́стај ба́бо, та́а лиси́ца, сја́а ни́а к’и-ј-да́јме адна́ ква́чка, ве́ле, ус-двăна́јсе пи́лци дă-си-пуигра́а ус-не́а“. „Их, ве́ле, де́до о́тепја, тă к’и-ми-нăпра́јш нă-ме́не ајн ќурк“. И лиси́цта чуја́ла, сă-вăри́не нăса́т бăја́. О́де лиси́цта зăста́нуве нă-ни́авта нă-кра́јта. И, фа́ште де́лто адна́ ква́чка ус-двăна́јсе пи́лци и-ги-но́се та́м на-ни́фта. „Ел, ви́кал, ел-ту́к по́ нă-ва́ки“. „Не́, ре́кла, пу́шти ми-ј, ас к’и-си-ј-пăрбе́рум“. И пу́ште ура́чо ти́а пи́лцте, си-ј-пăрбе́ре лиси́цта. И ас та́м бих, мо́ре Коста, и ас виде́х.

*

Штири́јсе друга́ре

Не́коо вре́ме има́ло штири́јсе ду́ши друга́ре. У-ти́а̯ штири́јс ду́ши друга́ре изле́ве еди́н по́-у́чин. Ви́ке нъ-ти́а̯ три́јс-и де́вит ду́ши: „Друга́ре, да́јте ви́а̯ нъ-ме́не п-а́дна ли́ра, ас ќ-о́дум нъ-пича́лба (И зъ-ва́ска и за-ме́не)". И-ти́а̯ пулви́нта съ-сугла́съват дъ-да́дът, пулви́нта не-сугла́сувът. И тъка́, унка́, къндиса́ли си́те, к'и-му-да́дът п-а́дна ли́ра. Три́јсде́вит ли́ри му-да́вът, па́ри. О́де. На́j-уф-гла́вънто каави́не се́дът гуспуда́та нъ-ма́сте, аj и-он сидну́ве нъ-дру́га ма́са, са́м. Си́те гуспуди́ шо́-има́ло там да̯-ка́жум мил'ундре́ре, чино́вници пи́а̯т ут-чире́к каавé, он ии́е ут-пулви́н лира каавé. Гле́ат сjа́а ти́а, съ-чу́дът.

Ва́адин тъка́, у́тре тъка́. Нъ-тре́тjоо де́н не́куj мил'ундре́рин му-ви́ке нъ-каавицийта: „Ќо̄-пи́тиш то́о де́те уддре́ка-j и чи́j-ej". О-пи́те нъ-читвъ́ртjоо де́н, ви́ке: „Ас-сум нъ-Швъjца́риа, ца́рски син сум". „Ќо̄-пи́тиш сjа́а, ви́ке, мил'ундре́ро, да́ли са́ке д-уста́не зе́т нъ-ме́не". И, уста́нуве нъмил'ундре́ро ади́н думзе́т там. И си-живе́е та́ма, ти́а̯ уста́нънте три́јсде́вит ду́ши че́кът. А мил'ундре́ро има́л и ба́jна. Ба́jнъта гъ-държа́ла мо́мъта, шо́ би́ла к'е́ркъта. О́на му-вуди́ла сме́тка нъ-па́рте.

Ти́а̯ сjа́а че́кът: адна́ гуди́на не́м-го, две гуди́ни не́м-го. На̯-тре́тта гуди́на риче́ли ти́ъ, три́јстде́вит ду́ши: „Ќ-о́jме, ќо̄-те́риме, па́рте ни-j зима́, нъ-j-злъжа́". Ришѝли: дек к'исъ-ви́де пра́во да̯-с-уби́е, не́м-мъ́рдъне. Двýјцта уде́jк'и, фа́jкат гу-зътво́рувът. Фа́штът на̯-зе́то гу-зътво́рувът уф-ба́jнъта. Нъба́jнъта има́ло адна́ ца́м. Гле́де еди́н де́н пу-пъ́то штири́јсе къми́ли и́дът. Камила́ро ка́чин нъ-а́дно мъга́ре, ка́ре кам̨и́л'те. Си́те штири́јсе къми́ли гле́де тува́рни бъкъ́р: типци́j, тинжири́на, та́суве, са́ануве, ама бъкъ́р. И, испа́дне то́о зътвурни́ко, зе́то, нъ-пъ́то: „Де́к ќо̄-ка́риш то́о бъкъ́р бе?" „Гу-прудáвум", ре́къл къмила́ро. „Ко́лк-му-са́киш?" То́лко и то́лко, дъре́чме. „Е, пра́во у-дво́ро на̯-мил'ундре́ро к'и-ръстува́риш ба̯къ́ро. К'и-тъ-пи́тът: „Уд-де́к то́о бъкъ́р?" Ти к'и-иj-ка́jш: „Швиjца́рскō си́н би́л ту́к зе́т, думузе́т". О́де къмила́ро, една́ кума́нда: си́те къ̨ми́ли лигна́ли, гу-ръстува́рът и-изле́вът. Мил'ун-

де́ро ви́ке: „Шо́-ј-та́а рӑбо́та?“ Ви́ке кӑмила́ро: „Бил швијца́рско̄ си́н думузе́т, та́тку-мо̄ испра́ште бӑкши́ш“. „Извикáј-т-јо̄ тук бе, то́о затвурни́ко“.

О́-извúкӑт и о-пу́штӑт, мо́р Коста. Гу-испу́штувӑт нӑ-за̣твурни́ко. Шо́ к'и-нӑпра́в сја́а то́о: и-збиру́ве ти́а̣ си́чките, ти́а̣ другá̆рто шо́-м-би́ли, три́јсде́вит ду́ши, нӑпра́ве три́јсде́вит дика́не. А, нӑ-те́п а́јн дика́н, а нӑ то́о а̣јн дика́н. Нӑпа́лне та́м сто́ка, си́чко. И-о́ште сӑ-та́м ти́а̣, рӑбо́тӑт. Тӑ и-ас та́м бих, мо́ре Ко́ста, и ас виде́х, дӑ-е́бум ма́јкӑ-му, дӑ-са́киш не́што дӑ-зе́миш нӑ-вирси́а̣, не́ да́вӑт.

*

Де́тто и ара́пино

Не́коо вре́ме има́ла е́дна ма́јка е́дно де́те, син. Тӑргна́ла до̄-у́че нӑ-за̣на́ат. Е, кини́се сја́а ут-тук нӑ-гра́до до̄но́се. Уди́ла, уди́ла да̣-ка́жме ду-та́ма кӑ́де ро́бувско̄о пӑт, има́ло та́м а̣јн буна́р. Сидну́ве та́м ба́бӑта, ре́кла: „Ох че́до, ма́јка с-умури́“. А́рн-ама уд-буна́ро изле́ве а́дна а̣рӑпи́на: „Шо́-ви́киш мӑр-ба́бо?“ „Не́ тӑ-ви́кум, тук ас с-умури́х зӑтӑва́“. „Е, ба́бо нӑ-ме́н ме́-ј и́мто Ох“, а̣ра́пино ре́кла. Пи́те а̣ра́пино: „Де́к ко̄-но́сиш то́о де́те ба́бо?“ „Ко̄-но́сум нӑ-зӑна́ат до̄-у́чум“. „Ба́бо, ви́ке, ак-са́киш о́ставј-о̄ ту́к, прӑ-ме́не, ас ко̄-у́чум, кӑко́в зӑна́ат са́ке тӑко́в к'и-зӑфа́те“. Е, ај гу-зе́ме а̣ра́пино о-пушту́ве у-буна́ро.

Де́тто, гле́де, уф-тӑква́ адна́ со́ба три мо́ми ве́зӑт нӑ-гергéф. Ве́зӑт и му-кажу́ват ти́а̣: и-дӑ-сӑ-нӑу́чиш и дӑ-не́-са̣-н-у́чиш сѐ да̣-ви́киш не́ зна́м. Ка-т-иска́рӑт го́ре прӑ-ма́јкӑ-ти дӑ-ка́јж не́ зна́м, о́ти, а́ку ка́јш „зна́м“, а̣ра́пино тӑ-ј-зе́де. Ти́а̣ кӑ́шти сӑ-пра́вни сѐ ут-чуве́шки ко́ски. Де́тто рӑзбра́ло. И́де гуди́нта. О́де па́ бӑ́пта викну́ве на̣-буна́ро: „Ох“. А̣ра́пино гу-иска́ре де́тто го́р. Ма́јк-мо о-пи́те: „Ка́к бре че́до?“ „Ни́што, ма́јко, не́ зна́м. Уд-адна́ гуди́на шо́ к'и-сва́тум“. Ара́пино ви́ке: „Ба́бо, о́ш-адна́ гуди́на ко̄-уста́виш, две гуди́ни, ви́ке, не-к-у́че“. Па́ о-пу́ште до́л ба́бӑта. И па́ у́че та́а гуди́на. Си́чко са̣-н-у́чуве. Па́ о́де бӑ́пта викну́ве: „Ка́к бе́ че́до?“ „Ни́што, ви́ке, ма́јко“. А̣ра́пино ви́ке: „Ба́бо, де́цта ду-три́ гуди́ни у́чат. О́ш-адна́ ко̄-уста́виш, ако не́ нӑу́че, ас, ви́ке, са́м ко̄-изго́нум.“ А, о́ш адна́ гуди́на гу-пушту́вӑт у-буна́ро. Уче, у́че. Па́ о́де бӑ́пта, викну́ве. Гу-иска́руве а̣ра́пино

дéтто. „Кáк бе чéдо?“ „Мáјко, вúке, тéле дујдéх, вóл к'и-с-јóдум“. Ара́пино нă-мóж с-усéте. „Е, бáбо, шó сáке нéка-ј, на-мóж дă-нăýче, зéм-с-јоо. Учих, учúх ас сéкков зна́т, нé-мă-разбрá. На-мóже вúке дă-дáм акáл“.

Гу-зúме бáпта сјáа тóо дéтто. Óдат сјáа кăдă-дóма. Пу-пáто дéтто вéле нă-мáјкă-мо: „Сјáа мáјко ас к'и-сă-чúнум адúн зăгáр, цáрско син к'и-мă-вúде, он-ej нă-лóф, ас к'и-фáтум адúн зáјц, к'и-т-јо-дáдум. Óш-адúн к'и-фáтум пá-к-т-јо-дáдум. Цáрско син к'и-вúде, к'и-дójде вéчăрта дă-мă-зéме. Ти дă-мă-дáдиш, сáмо углáмнико да-нé дáјш“, вúке. Е, úдат ут-тáм, дéтто сă-чинúл áјн загáр, óдăт ус-мăјкá-му. Удéјк'и тáм пу-пáто рипнýве адúн зáјц. Сă-пуштýве тóо дéте, сјáа шó-ј зăгáр, фáште зáјцо, о-дáве нă-мáјк-мо. Óште пó-н-нáм удúли, пá рипнýве адúн зáјц. И тóо гу-фáште, пá гу-дáве. Цáрскоо син глéде: а, анáсна тáа бáба уд-дéк тóо зăгáр тăкóф сúлин, ас вéчăр к-óм, ко-зéмум ут-тáа бáпта тóо загáр. Е, óде, слáнцто зăјдéло: „Дубрувéчăр бáбо“. „Дубрувéчăр, кá такá бре сúнко, шó тăкá?“ „Бáбо, ас вúке, дујдéх дă-мј-о- дáјш зăгáро нă-мéне, ас к'и-т-дáм уд-мójте зăгáре нă-тéбе“. „А, чéдо ти тóлко зăгáре úмиш тă уф-мóо загáр си-биктисáл óко“. „Áко мóре, ас уд-мójте к'и-ти-дáм“.

Фáште бáпта, гу-дáве, нéли углáмнико сáмо нé-о-дáве. „Е, бáбо кăквú углáмници к'и-му-прáм“. „Áрно, прáв-мо“. О-зúме тóо загáро цáрскō син. Вéчăрта, усăмнáло, сăбáјл'та к'и-сă-спрéме к-óде нă-лóф. Óде на-гóре. Излéве адúн зáјц, о-фáште зáјцо о-дáве нă-цáро. Ош-адúн пák-дáве нă-тóо цáрскō син, нă-лувцúта. На-трéтјоо зáјц фăтúл амсăлúцкуто цăдé нă-гóр. Прăфăрлúл адна́ тýмба зăгáро сă-чинýве дéте пак, нă-кăде-лувцúата úде. Лувцúата вéле: „А-бре-мóмче, нé видé нéкуј зăгáр?“ „И-и избигá нă-кăт-гōрта“. Дéтто, ут-тáм с-úде дóма. „Е, вúке, мáјко, ма́-а-ебáх на-цáро, сјáа слýши мáјко, к'и-са-чúнум, вéле, ајгăр. Ти к-óјш дă-мă-пójш на-чéшмăта, к'и-рúтум, к'и-скóкум, к'и-т-áпум зă-рăци, зă-грăп дă-нé са-плáшиш, вúке. К'и-вúде цáро, к'и-дóо зăкójно. Пá дă-мă-дáјш“.

Е, сă-чинúл адúн ат. Óде бáбăта дă-о-пóе вéчăрта, рúтке, скóке, г-áпке нă-бáпта зă-гăрбо, зă-рăцте. Цáро глéде: ај-анáсăна, уд-дéк нă-тáа бáба тóо кójн тăкóф сúлен, ас, рéкăл, тóо кójн кō-зéм ут-бáпта, ас уд-мójте к'и-ј-дáм. Кō-зéм нă-бáбăта. Óде. „Дубрувéчăр бáбо“. „Дубрувéчăр сúно, шó тăкá бре чéдо рéкла“. „Бáбо, ти тóо твójо кójн ко-

дájш нă-мéне, ас к'и-т-дáм уд-мójте кójне". „Амáн бре чéдо, адúн кójн ас д-úм, ти цáр бидéjк'и уф-мójоо кójн ли битисá óко". „Нé, бáбо, ќо-дájш тóо кójн нạ-мéне". Гу-зúме тóо цáро тóо кójно. Сăбáл'инта к'и-спáдне цáро нă-лóф. Óде, сă-шéте нă-тýк, нă-тáм, адно врéме ká сă-пуштýве нă-кăт гōрта. Зăмúнуве аднá тýмба тóо ajгăро, кójно, пукнáл сă-стурýве аднó дéте и úде си-дóма. Áрно ама и ạрáпино разбрáл óти дéтто сéкăкви чýда сă-н-учúл. Сjáа пă-ạрáпино к'и-злéзе д-ō-тéре нạ-дéтто дō-унúште.

Е, сjáа úде дóма, дéтто вéле: „Мájко, и нă-цáро мă-ебáх, мájко, ас сạ-чúнум адúн вол ус-адúн рок. К'и-мă-искáриш нă-пăзáро, к'и-мă-прудáдиш, áма и арáпино к'е-j тáма. Ạрáпино к'и-глéде углáмнико дō-фáте. Дă-нé мō-дájш углáмнико". Е, тóо дéте стăнýве адúн вóл. Кáрăт-гу нạ-пăзáро. Сạ-бérат тáм сúте и ạрáпино тáмạ. Пăзăрлăк прáвăт, бáбăта нéjк'е дō-дáде углáмнико, а ạрáпино глéде дō-фáте углáмнико. Нăпрăвúли пăзăрлăк, гу-зúме вóло. Бáбăта гу-тăргнýве углáмнико, избигáла ут-тáм, тăрчáла уф-адúн бунáр о-пуштýве. Арạпúно аднá ạртмăцá стăнáл дō-фáте дéтто. Дéтто аднó врáпче стăнýве, литнýве, óде нă-цáро нă-пулúцта зăстáнуве, сă-стурýве адна кúтка, ама кúтка дă-нé а-фáтиш уф-рăкта. Éми сjáа сúчките л'ýде шó бúли нă-гóсте уф-цáро: тугáj било нидéл'а, нă-пéрници сидéли, ќ-óот ќ-á-глéдăт. Уд-рăка нарăка úде ду-ạрáпино. Сă-стурýве аднó прóсо. Ут-прóсто сă-стурýве аднá квáчка: ạрáпино гу-стурýве. Дéтто сạ-стурýве áдна лисúца, квáчкăта и пúлцте дă-j-изéде. И ас тáм бих и-ác видéх. Дéтто пójýс испăднá уд-учúтăло, арáпино. Ет тăка.

*

Măлéнкō син

Áдно врéме имáло ájн чувéк трýjца сúна. Тóо нájмăлéнкō рéкăл нă-тáтку-му: „Тáте бе дájте на-мéне сто лúри пáри ас ќ-ом, к'и-с-ýчум зăнáат". Е дáве-му сто лúри, óде уф-грáдо, сă-бунýве у-вójнта мýзика, музúкант дă-с-ýче. Учúл, учúл, jăдéл, пијáл там аднá гудúна врéме. Úде гудúнта, úде-си дóма. Ама-с-нучúл музикáн, пăрвăк. Гу-пúте тáткуто: „Как бе сúно, шó нăпрăви?" „Нúш-вúке тáте, óште, аднá гудúна вéле ќ-óдум, óште сто лúри пáри к'и-дájш". Брáтто му-вúкат дạ-му-дáа: „Дáj-т му-вúке дă-вújме шó-ќ-нăпрáве óш-аднá

гуди́на нек о́де“. О́ште сто ли́ри па́ри му-да́вăт. О́де, сă-бу-ну́ве уф-адна́ канцала́рја, дă-с-у́че та́м пи́сăр. Ча́то шо́-ви́кăт. Уче, пи́ше, у́че, пи́ше, не́гăвјо рӑкупи́с нă-мо́ж да-напра́ве ни́кој. Иска́рӑве и тăва́ шко́ло. И́де до́ма. „Как бе си́но, шо напрăви́?“ „Ниш-ви́ке та́те, о́ште адна́ гуди́н та́те ќ-о́дум, де́цта ду-три гуди́ни о́от“. А, о́ште сто ли́ри па́ри. О́де уф-адна́ каавине́ ко́мăр дек игра́ат. Сă-ну́чуве ка́ртци́а пăрва́к. И́де до́ма, па́ гу-пи́те та́тку-му и ба́ч-му, ба́чăвцте. „Как бе си́не, шо-нăпрăви́ ва́а гуди́на?“ „Тате, ни́што“. „Е, штом тăка́, у́тре-ј пито́к, к'и-му-иска́рме едно́ па́суш ќо-иска́рме нă-пăза́ро ќо-пруда́јме“.

Е, му-иска́рăт ејн па́суш, гу-иска́рăт нă-пăза́ро. Си́те о́дăт та́м, здра́во жи́во ус-та́тку-му са́кăт дă-нăпра́ват пă-зăрла́к, ама ни́кој не́-сме́е дă-о́де кăдă-не́го. Тăма́м ќо-прăдука́рăт нă-пăзăрла́ко о́но к'и-ре́че: „Ej, ут-те́п по́учăн ним-зи́ми“. А, на́ште тăргó́вци сă-јсплăши́ли не-сме́е до-зи́ме ни́кој. Е, тăва́ уд-у́ста, нă-у́ста сă-разгла́суве, нели? Чу́л не́кој англи́јски тăргó́виц. Ре́кăл нă-же́нă-мо: „Же́но, тăка́-ј тăка́, адно́ де́те сă-пруда́ве уф-е́дико́ј-си гра́т, ќ-о́м ас ќо-зи́м, нă-на́с тăкво́ а́дно де́те ни-тре́бе дă-ни-чи́сте, дă-про́јсте, ну́жнико”. Е, то́о тăргó́виц сă-кӑчу́ве уф-пăрăхо́до, дисти́на ду́ши мини́стăре сус-не́го. Пăрăхутчи́ита зăпа́ле пăрхо́до, ут-та́м прӑку-Ита́л'ја, нă-ске́л'то излéвăт, сă-свал'у́-ват ут-та́мка уф-Бе́лград, ус-ре́јзо уф-Скопја, ус-ре́јзо уф-Стру́мица и́дăт. И де́тто гу-и́скарăт нă-пăза́р.

Та́тку-му пăзăрла́к ус-на́ште нă-мо́же дă-пра́ве, ни́кој не-сме́е д-о́дăт ду-не́го. Иде си́лин, си́лин то́о англи́јско̆о тăргó́виц: „Шо-ј та́а рӑбо́та, ќаква́-ј та́а рӑбо́та?“ „Ет тăква́-ј и тăкво́, сă-пруда́ве де́те, ама не-сме́јме ни́ă до-зе́мме“. „Ас, ќо-зе́м нă-си́ла“. Ус-та́тку-му сă-пăза́рăт: ко́лко са́киш, то́лко. „На́-т-то́лко“. Гу-зи́ме де́тто он, де́тто му-ве́ле: „Ej, ут-те́п по́у́чин ним зи́ми“. „Мо́лчи бе, ре́кăл то́о англи́јско̆о тăргó́виц, ти ка-ќ-си-а́рин, ка-ќ-си-тăко́в па́митин не́што, не-т-јскăрва́ли тук нă-чăрши́та дă-тă-пруда́вăт“. И-гу-зи́ме.

То́о тăргó́вицо нăпи́шуве адна́ гуле́ма кни́га, пи́смо демек, гă-да́ве нă-пăрхутчи́та, а он та́а ни́дел'а уста́не уф-Стру́мица, дă-ка́жме, де. Г-испра́ште ни́х. Шо пишáл, пишáл то́о тăргó́фдо, пăрăхутчи́та сј-о-кла́ве пи́смуто уф-це́бо и па́ сă-вăри́нат нă-săт дă-сј-о́от, Ско́пја, Бе́лград, сă-фăрл'у́-вăт уф-Ита́л'ја нă-ске́л'то, сă-кӑчу́вăт та́м уф-пăрăхо́до. Пăтува́јк'и та́м гуле́ми мини́стăре, тăкви́ гуле́мци, чуве́ци

пучна́ли та́м да̣-јгра́ат ка́рти. Игра́ат, а то́о де́тто са́мо гле́де. И нъ̆-пъ̆рӑхутчӣта па́рте му-зима́ли и нъ̆-ти́а̣ гу̀спуди́те. А бе, ре́къ̆л то́о де́тто: „Не́миш-ли ти, ръ̆сте́р-се, не́кој пулви́н дина́р, адна кру́на ли, нъ̆-мо́ј къ̆сме́т, ас дъ̆-јгра́м“. То́ съ̆-ръ̆сте́ре, то́ пъ̆рӑхутчӣта, на̣јде́л ајн дина́р уф-не́го. „На́, ре́къ̆л, фъ̆рли на̣-тво́ј къ̆сме́т“.

Ка́-фъ̆на́л: а-бре́ ка́рти, а-бре́ ка́рти, си́чките па́ри гизбра́ло. Гу-зи́мъ̆т и пъ̆рӑхо́до. И пъ̆рӑхо́до гу-истигл'а́л. „Е-сјаа, ве́ле пъ̆рӑхутчӣта, ка́ к'-испа́дниме та́м нъ̆-ске́л'то, ас к'и-тъ̆-нъ̆гра́дум нъ̆-те́бе“. „Не́, не-са́кум да̣-мъ̆-на̣гра́диш нъ̆-ме́н, да́ј та́а кни́гта, пи́смуто шо тј-о̄-де́ то́о тъ̆рго́вишо“. Виде́л, не́-виде́л пъ̆рӑхутчи́ита м-о̄-да́ве пи́смуто. Г-утво́руве то́о де́тто, гле́де, че́те: ло́шо пи́ше. Фа́ште, о-суде́ре то́о пи́смуто. „Да́ј, ви́ке, адна́ дру́га кни́га на̣-ме́н, ас к'и-на̣пи́шум“. И, му-зи́ме адна́ гуле́ма книга, та̣ква́, му-на̣пи́шуве о́н адна́рно, о́н ка́ зна́а. Нъ̆-жена́-мо пи́ше сјаа: „То́о де́те ка́ ко̀прими́ш, пра́во до̄-избри́чиш, до̄-ублечиш, до̄-на̣пра́виш и-зе́т. Да̣-по́чниш и сва́дба“.

Одъ̆т та́м. О-да́ве пи́смуто нъ̆-же́н-му. Гу-избри́чъ̆т, гу-уредъ̆т, и сва́дба пучна́ли. Во́јнта му́зика а-викна́ли та́м сви́ре, англи́скӑта, о́н им-кума́нде, сви́ре и о́н. Уф-нидел'та, и он пръ̆сти́ге, и то́о тъ̆рго́фцо. Ка-сва̣ли́л, о́де та́м уф-не́гво̄, да-ка́жме дво́р, ка́ гле́де шо̄ сви́рки, нъ̆ро́т, съ̆-чу́де: шо-ј та́а рабо́та! Он пра́во нъ̆-же́на-мо: „Шо бъ̆, же́но та́а ръ̆бо́та?“ „А, бе мъ̆́жо, ас ъ̆дно пи́смо дуби́х: ет-тъ̆ка́ и тъ̆ка́ пи́ше“. „Ах, ре́кал, дъ̆-мъ̆-а е́бум, съ̆ј-би́ло шо ми-къ̆жа́: ут-те́п по́у̀чин ним-зи́ми“. Ет-така́, и ас та́м би́х, и-ас нъ̆-сва́дба уди́х.

*

* *

Од друї информа̄тор

Мина́а зъ̆мина́а два́јст и пе́тми́на,
два́јст и пе́тми́на, ве́рна дружи́на.
На́јнъ̆апре́т въ̆́рви Тра́јко Мора́рцки,
по-не́го о́ди Ту́ше Богда́нцки.
Пра́во си-те́гл'ъ̆т за̣-Стуја́къ̆во,
зъ̆-Стоја́къ̆во, Го́рнъ̆та ма́ла,
го́рнъ̆та ма́ла, ле́въ̆та стра́на.
Ле́въ̆та стра́на уф-две́-три къ̆́шти.

Јо́дăт и пе́јат и зă-бо́ј ми́слăт:
пра́во стрел'а́јте, пра́во фăрл'а́јте,
ни́ја Ту́рчина дă-ги-изби́јме.
О́д-на́с пăдна́а ду-три́ста ду́ши,
уд-ни́х пăдна́а ду-три́ ил'а́ди.

*

Кра́ли Ма́рко сва́дба пра́ве,
сва́дба пра́ве ле́ле го́сте ка́не.
Го́сте ка́не ле́ле ут-три се́ла,
от-три́ се́ла ле́ле мо́ре,
три́ста ду́ши.
Турăнци́ла не́ гу-кани́,
Турăнци́ла ле́ле нă-мајка́-му
ве́ле, ве́ле ем гојво́ре:
„А́јде ма́јко, ста́ра ма́јко,
напăлни-ми ма́ле мишинли́ј диса́ги,
едно́то о́кно ту́рцки жăлти ли́ри,
дру́гото о́кно бе́ли мицăди́и".
Пă-се-ка́чи Турăнци́ла,
пă-се-ка́чи ле́ле нă вра́на-му ко́јна,
пă-си-о́ди ле́ле у-Буди́ма гра́да.
Си́те по́рти зăтворе́ни,
си́те го́сте ле́ле ја́дăт пи́јăт,
Турунци́ла ги́ди ни́кој не́ го-ка́ни.
Турунци́ла на-ко́јна му-ве́ли,
ве́ли ем гово́ри: ри́пај, ри́пај ко́нче,
дă-преди́пниш ти́ја те́шки по́рти.
Прерипна́л је ти́ја те́шки по́рти.
Си́те го́сте ле́ле ја́дăт пи́јăт,
Турунци́ла Кăрăвла́шки си-рăсфăрли ги́ди,
си-рăсфăрли ту́рцки жăлти ли́ри,
нă-дру́га стра́на бе́ли мицăди́и.
Си́те го́сте па́ри зби́рăт,
Турунци́ла ги́ди мла́дăта неве́ста.
Па́ ја-фа́на ле́ле зă-де́снăта ра́ка,
па́ ја-ме́тна ле́ле нă-ко́јно јут-за́де.
И нă-ко́јно ве́ли ем гово́ри:
Бе́гај, бе́гај ко́нче дă-бе́гаме.
Шо́ сака́ме ле́ле си-зема́ме.

*

Áj-блазé, блъ̀зé ги́ди мójта мájка,
áj-шó ималá ги́ди дéвет сúна,
áj-дéвет сúна ги́ди, еднá штéрка.
Áj-ф-еднá вéчъ̀р ги́ди три́ струjни́ци.
Áj-пъ̀рви струjни́к вéле ем-говóре:
áj-мéсто árно, ги́ди зло, свекъ̀рва лóша.
Áj-тóри струjни́к вéли ем-говóре:
áj-мéсто árно ги́ди, мóмчето грýбо.
Áj-трéти струjни́к вéле ем гojвóре:
áj-мéсто árно ги́ди и мóмчето árно.
Áj-злó дъ̀лéко ги́ди прес дéвет плъ̀ни́ни.

*

Нáште кóга съ̀-би́ли уф-Нимáнци, дéду-ми е-би́л рък̀увуди́тъ̀л нъ̀-ургъ̀низáцjата. Дéдо Ми́тре, сéтне къ̀жýjфше дéдо-ми: имáло нéкуj Стójче и брáт-му нъ̀-Гóце Дéлчуф — Милáн. Óни съ̀-би́ли уф-нéкъ̀ нáша ни́ва, уф-нéкъ̀ рък̀ш. Ни́вък̀та съ̀-викáла Ти́нгувица. Аскéро дуjдéл, сък̀рдисáл сéлто и ути́шли ду-тък̀квóто, ути́шли нъ̀-гóре. Кóга съ̀-вък̀рнáли уф-нáшта ни́ва би́ли Милáн Дéлчуф и Стójче нéкуj. Ги-скрijáли нъ̀-Милáн и нъ̀-Стójче уф-дéдуфто тък̀рло.

Аскéро кá съ̀-вък̀рнáл нъ̀зък̀т и-удри́ли бáш врък̀с-Стójче. И-Стójче видéл гáаре от к'и-с-уткри́ит, и-édин Арнýтин пукнýве и Арнýтино гу-субóруве нъ̀-Милáн, гу-пугóдуве уфóкто. Тóо Арнýтино гу-удри́л нъ̀-Милáн. И Милáн г-утипáли тáм, и прáво пучнáл дъ̀-пýке, тък̀рче и-аскéро. И-удде́ли тáм, сúте съ̀-збрáли, ус-кáмине съ̀-гу-дутипáли нъ̀ Милáн Дéлчуф, брáт нъ̀-Гóце Дéлчък̀ф. И ут-тáм нъ̀-дéду-ми гу-фáштък̀т, гувък̀рsýвък̀т. И нъ̀-дéдо Кóл'о штúри сáата съ̀-гу-типáли читвурýjца дýши. Гу-типáли, а нójсте сè ус-óртума извък̀рsини. Гу-пушти́ли, áма кá-о-дукъ̀рáли нъ̀-мáла дýша.

Мójто тáтко и-дéдо уд-зóр съ̀-избигáли уд-Ни́манци уф-Кýкуш. Тáма съ̀-живjáли áдно три-гуди́ни. Купи́ли грък̀ди́на уд-двък̀нájсе пóгуна. Сéтне лóзе си-купи́ли адно два-три́ пóгуна. И пáрите съ̀-j-устáвили кóга-j избухнáла вуjнáта. Пáрите съ̀-ги-зък̀купáли уф-нéкуj тиники́j тáма уф-Кýкуш.

Си́чко сă-уставѝли нă-ни́вите. И сắрпуве и сѐ. Пупắтиштта, нă-мужва́ли-сă дă-но́сăт, и мăле́чките де́ца сă-гиустăва́ли пу-пắтиштта. И-мо́јта ба́ба, та́а шо би́ла ро́дина уф-се́ло Стре́зуво, чи́чу-ј, ади́нјоо гắ-устăви́л нă-пắто, а нăпо́гуле́мјо му-пăдна́ло но́го гре́х, се́тне ути́шăл, о́н гă-зима́л, си-ре́кăл: „Де́к си́те, де́к на́ште де́ца ќ-у́мрăт и-о́на не́к-у́мре". И сă-зăмина́ли нă-ва́ки. Стру́ма сă-гă-минува́ли, но́го тишкути́ј сă-има́ли. Се́тне сă-јăви́ла не́кă бо́лис, испа́нска бо́лис, ги-зăтрупува́ли уф-не́коо ва́р, ги-фăрка́ли уф-не́кој ду́пки. На́ште уди́ли ча́к ду-Ихтима́н, виде́ли не́ма живо́т та́ма, сă-вăрна́ли нă-ва́ки. Дујде́ли уф-на́што се́ло, сјáа, Еднокý-ќуво. О́ни кути грăдина́ре шо к'и-нăпра́вăт, тира́ли уф-Стру́мица не́кă грăди́на дă-мо́жăт па́ та́а рăбо́та дă-сјă-рабо́тăт. А́рно а́ма ут-та́м се́тне сă-дигну́ват, о́дăт уф-се́ло Ба́нско. Зи́мăт не́каа ни́ва та́ма пут-кири́й, сија́ли не́што, уди́ли дăпруда́вăт уф-Но́во Се́ло и не́ вăрве́ло туга́ј. Кој ти-те́ре пипе́рки, кој ти-те́ре, ни́кој, ги-јсту́руват уф-ендéко. И-ут-та́м и́дăт па́к уф-Еднокý́куво и уста́нувме ду-ва́адин уф-то́о се́ло де́к сме сјáа. Се́га не́-ј до́бро, ама ни́а сме измắчни но́го, си́те шо сме уд-до́л, ут-Ку́кушко.

*

Ришѝли мăгắрто и ко́чо дă-о́дăт нă-плăни́нта. Турѝли диса́јките нă-мăгắрто и тăргна́ли. Ги-виде́л ку́что: „У-уу, е-е-ј, прија́тăле, де́к о́јте!?" „А-бе, о́јме нă-пла́нинта". „Е шо́ к'и-пра́вте та́м бе?" „Шо́ к'и-пра́јме, к'и-пи́јме студе́на во́да, к'и-ја́дме зăле́на тре́ва". „Дă-до́јдум и ас?" „Ми а́јде, нă-на́с ни-тре́бе другáр". Сă-качу́ве ку́что, вắрвăт. Ги-виде́ло ма́что: „Мăрл'а́у, мăрл'а́у, мја́у, ее, прија́тăле, де́к о́јте?" „А-бе, о́јме нă-пла́нинта, ги́би бе́". „А́-бе дă-до́јдум и-ја́с?" „А́-бе, ни́а-другáре бắрќме. А́јде". И ма́что сă-кăчу́ве нă-мăгắрто, вắрвăт. По́ нă-тăка́, ги ви́жде пите́ло: „Кукури́гууу, а́-бе, де́к-о́јте бе прија́тăле?" „Нă-пла́нинта". „А-бе дă-до́јдум и ас?" „А-бе, а́јде" И пите́ло гу-зăка́рувăт. Би́вăт пе́т ду́ши. И вắрвăт, по́ нăтăка́ о́дăт. По́ нăтăка́ ги-ви́жде не́коо за́јче. „И-и-и, де́к ќ-о́јте бе́, прија́тăле?!" „Ќ-о́јме нă-плăни́нта". „Дă-до́јдум и ас?" „Ни́а другáре бắркме, а́јде". О́де и о́н. Виде́ли ше́с ду́ши. И, вắрвăт, по́ нăтăка́ ви́ждăт еди́н вắлк, сăка́л дăги-изе́де, им-сă-пушти́л. Ги́би мăгắрто зе́ло дă-ри́ке, ко́чо

ка́ му-сă-пу́ште, гу-фа́штат нă-вắлко, гу-дутéпăт, гу-удéрувăт, гу-нăпắлнувăт сла́ма, гу-кла́вăт нă-сума́ро и о́дăт уф-пла́нинта.

О́дăт уф-адна́ вудни́чка. И-уф-та́а вудни́чкăта, та́м, к'и-прăнуку́вăт о́ни. Кулу стрéт вéчăр и́де мéчкăта: „Ии-и, са́м ло́ф ми-до́шăл нă-но́га". „Е́е-е, куту-тéп јуна́ци зăт-вра́тта ви́сăт", рéкли мăга́рто и ко́чо. Ко́га пугле́днуве, вắлко зéе, ка́ му-литну́ве дă-бéге мéчкăта, дри́м фăти́ла. Јо́к стăна́ мéчкăта. И-а́с та́м би́х, и-а́с избига́х ут-стра́х.

ШЕКЕРЛИЈА

Са-ви́кум *Го́це Ри́стуф Нико́луф*, ро́дин сум уф-Ку́кушко, уф-се́ло Шикирли́а. Ут-Ку́куш са́ат и де́сит мину́ти, по́вк'е не́ма. Ла́жа не́ма уф-ме́н. Двӑна́јсе кӑшти бише. Сѐ ристе́не. На-бе́го имо́т би́ше. Уд-Грӑма́дна во́зӑхме жи́то да-у-на́што се́ло вӑршах̆ме. К'и-до́јше бе́го, ви́ке: „Кој-сӑ-мо́јте сто́гуве?" „Ја́ твој̆те, ја́ на́ште". Ни́а си-купу́вахме уф-Грӑма́дна. Сјаа да-сум та́м к'и-ти-ка́жум си́чко, ама! Ими се́јӑхме: учуме́н, сусам, рӑш ма́лкичко, жи́то на́јпо́вик'е, бустан. Се́лто би́ше нӑ-ри́т. О-виде́х бра́те, рит, кӑшта не́ма, сѐ изо́рно, сѐ ста́ро се́јно. Сѐ ста́ро. Ду-де́к ти-гле́ет о́чте сѐ ста́ро. Ас бих ус-Го́це, он м-уткара́ та́м, два́јс-пет ил'а́ди м-уткара́.

Уф-Шикирли́а не́ма кӑшти. Се́лто-ј нӑ-ва́ки, смӑкнино-ј, нӑ-ра́мнуто. Нӑ-стӑрто ме́сто не́ма кӑшти. Изо́рно-ј, се́јно ста́ро-ј. Буна́р и́ма та̨ка́ уф-ре́кта, уд-де́сно. И-кӑшти и́ма напра́вино сѐ пут-пла́н, а таквѝ. Не́ма на́ши та́м. Не́ма уској д-удгувори́ш. Уф-Со́лӑн чити́р-са́ата би́ме, шита́ме и излизе́ме се́тне. А-бре́ уф-Ку́куш. Ку́куш ду-де́к гу-гле́дум пудме́стино нӑ-на́м. А то́о ри́тче Сви́ти Го́рге шо гу-ви́каа, гуле́м ри́т, тӑка́ си-сто́о ку́ту рӑсту́рин, иско́пин. А-та́м но́го ли́ри сӑ-нӑјде́ли, уф-Кукушкуто. Зна́чи уф-Ку́куш де́ка-ј бил, ста́ро. Кӑшти де́к-сӑ-би́ли, дика́не, та́ма бӑја́ ли́ри нӑјде́ли. А дудека-ј, тӑка́-еej, вӑрте тӑка́ кути-сӑрп, сѐ-ј иско́пно, сѐ-ј изо́рно. Уф-Шики́рлиа нӑ-мужех̆ да-ви́дум на́ш чуве́к. Кӑштте виде́ме, ама на́ш чуве́к не́-зна́м, не́-виде́ме. Ни́а отиде́ме та́м, виде́ме, а́јде зӑ-рӑчо́к, сӑ-вӑрна́ме. И кулу-са́ато три́ дујде́ме ни́ӑ. Мӑ-дукӑра́ то́о чуве́к. Ро́дӑн сум ил'а́дӑ де́витсто́тини и-тре́та гуди́на, тре́бе де-ј-тӑка́.

Биги́ме трина́јста гуди́на. Е-ка́к, зна́м-ли ка́к. Би́ме до́ма ето, уф-кӑшти, уф-се́лто. Војни́ по́напре́т и́даа, зӑ-та́м вӑрваа, нӑ-Со́лӑн, пут-Ку́куш удо́ло-ј Сӑрӑѓо́л', дека мӑши́нта зӑпи́ре. Е, ут-та́м нӑ-на́м Со́лӑн би́ше, ут-та́м стӑна́ бо́јо. Та́м стӑна́ бо́јо. Зна́јш ка́ и́даа — куту-кӑчӑма́к ка́ ва́рӑт. И,

не́ма. Мо́јо та́тко жни́јаа ду-пъ́то, ду-цъ́де́то ус-дъ́на́јс ду́ши та́јфа: твојта мо́ма, мојта, не-зна́м на-ко́ј, збра́ни пума́гаа та́м. А, бра́т-ми, вујни́к. И въ́рвъ́т вујни́ци и ви́къ́т: „Чи́чо, чи́ја-ј та́а та́јфа?“ Та́тко ви́ке: „Мо́ја-ј“. „А-бе́, ти-си-лу́т, бе́ги до́ма по́ско́ро, у́тре не́ съ́-зна́а нъ́-тка́-ли к'е-ј, нъ́-ва́ки-ли к'е-ј“. И, ут-та́м, нъ́-футрина́та тъ́ргна́хме дъ́-бе́гме. И́махме сто́ка: о́фци, ко́зи, и́махме въ́ло́ве, кра́ви, би́вуле, ко́јне, мъ́га́ре. Ти́а би́а. Ама жинскути́ј до́ма сѐ, пе-че́с мо́ми, шо́ к'и-нъ́пра́ве мо́ма? Де́к но́се та́а сто́ка?

И-устъ́на́, сѐ ра́спус удде́. И бига́ме. Би́ме две́ къ́шти-ли, три. Ко́ј по́нъ́прет к'и-тъ́ргне. Дујде́ме уф-Гръ́ма́дна. Сиде́ме а́јн де́н и се́тне съ́ба́јлинта, шо-ве́лиш, ај па́ нъ́-го́ре нъ́-Ро́шлуво, та́м Ште́мница. То́о пъ́тиште, испъ́дна́ме къ́де-Се́р, нъ́ та́м во́де къ́де то́о Ка́въ́ла, се́тне и́де и Дра́ма. Ни́а испъ́дна́ме та́ма нъ́-Пуро́ј. И ут-та́м нъ́-на́м нъ́-зъ́кара́а та́м ко́ли. Съ́-къ́чи́ме н-а́дни ко́ли и нъ́-къ́де Буга́рја. Нъ́-мъ́ши́на съ́-къ́чи́ме ош ут-къ́т Ште́мница нъ́-ва́м. Та́тко нъ́-къ́чи́ и та́м нъ́-јстрисе́а къ́дъ́-Пуро́ј, къ́дъ́ Се́р. Зна́м-ли? Нъ́-Ду́пница стигна́ме ус-мъ́га́ре. Имаме адно́ мъ́га́ре и а́јн ко́јн и вол, би́ме ус-ти́а три дуби́ци. Си́чките ко́ј нъ́-де́ка зна́а, нъ́-муже́ме дъ́-съ́-на́јме. Са́мо ади́н во́л, мо́јо бра́т ка́-уди́ли ус-зе́т-ми, ре́къ́л мо́јо бра́т: „А, бе Ва́но, нъ́-зе́т-ми шо-би́ше арма́сна се́стръ́-ми, ка́ умре́ о́на...“ Ут-та́м нъ́-на́м, ка́ нъ́-стигна́а, то́о во́л гудукъ́ра́а.

И се́га, ле́п не́ма. Ќ-оот у-Ду́пница о́ни до́-пурда́вът. Ву́јко та́м, чи́ко, те́тин. А́дин къ́пита́н, та́м уф-Ду́пница, къ́-ко́ф-ej бил, мъ́јо́р-ли, къ́пита́н-ли, не́-зна́м, и ади́н вујни́к ду-не́го, ви́ке: „А, то́о момче пубигна́ло. Ајде, ве́ле, на-те́п биси́лка или стре́лба“. „Шо́м са́к-дъ́-м-уте́пте, утипа́јте, ве́ле, та́јфата умре́ла и-ас не́к у́мрум“. Ни́кујј. Къ́квó бига́не? Ко́ј дек съ́-нъ́јде́. Не́ли. Тра́п, мо́от та́тко, му-де́ адна́ ли́ра на-мо́јоо бра́т. Фа́ште ву́јко, та́а ли́рта нъ́-то́о кап та́нут — мъ́- да́ве. Жи́ф д-уста́не бе, о́ти вујна́та зна́јш. И тъ́ка́ дунце́а ма́лце леп туга́ј тъ́-апна́ме. Ко́ј умре́, умре́. Апни кру́ши, нъ́пи́ј-се во́да, а́пни не́што уф-три́те де́на адно́ш. На-усумна́јсе гуди́ни тъ́кви́, мла́ди шо́ би́а сѐ изумре́а. Изумре́а ти́а, не́-зна́м къ́ква́ рабо́та, ни́а устана́ме, мале́чки о́ти, не́-ја́јме то́лко не́ли, ус-шо́ де́ј к'и-пръќа́риш ма́лчко ќ-а́пниш. А ста́рјоо, въ́зрасин'оо са́к-съ́-нъ́ја́де. Не́ли? И не́ли въ́рве́ш к'и-тъ́-фа́те, дъ́-про́стиш и гуто́ф-си. Сѐ-изумре́е пу-пъ́то, та́м. Ма́јка умре́, та́тко умре́. Е, адна́ ду́пка кулку-ту́к шо-дъ́рже

та́а уда́ата, шу́тн'оо ко́ј зъ-гла́ва, ко́ј зъ-ра́ци, шу́тн'оо та́м. И-нъка́а уф-нъ́тре. Съ-нъпъ́лни́ та́а ду́пката. Но́го чуве́ци затрупа́а та́м. Зъсмърде́ си́чко, уф-Ду́пница на-ва́м, иште по́-нъва́ки. Се́тне удде́ме Самуко́ф, уф-Самуко́ф удде́ме ни́а. Та́м нъ-ръни́а чо́рба, нъ-ръни́а леп. Сиде́ме ади́н ме́сиц-ли, два ме́хца, тъка́ не́што.

Дъ-ти ка́жум, то́лко би́ше.

Се́тне нъ-ва́м, а-бре, а-бре, ча́к у-Мукри́во дујде́ме, Мо́крине, Мо́крине. Нъјде́ме жи́то, куба́ци миси́рки, ури́с. Не́ли та́м устъви́ме, ту́к нъјде́ме. И се́тне нъпъ́лни́ме ти́а тъва́нто миси́рка. Дъ-туга́ј устъна́ме жи́ви. А, па о́ни, ти́а, уд-Мо́крине д-о́от уф-на́што та́ма. Уф-на́што се́ло удде́ли. Ко́га, пу-адно́ вре́ме, не́ зна́м ко́лко вре́ме дъ-ти-ка́жум, да́ли два-ме́хца, ме́сиц, па́ дујде́е ти́а ут-та́м. Не́ли адна́ во́да ка-ќъ-ръзма́тиш к'и-с-изби́стре о́на. Се́тне, а-бре нъ-тъка́, нъна́м, си-дујде́е ти́а чуве́ци. Е, ви́ке мо́јтъ се́стра, и́махме ади́н куте́л шо́ чу́къхме нъ-де́н пу-две́ ла́тки мле́ко; то́лкуф тъка́, али́с кути арни́а. Ви́ке: „Уд-де́к ве́-ј то́о куте́л, сте-н'ъ́-зима́ли, ас-гу пузна́м д-ej на́ш. Уд-де́к гу-но́сте, де́к би́хте?" „Уф-Шикирли́й, та́а кра́јнъта къ́шта ут-къ́т слъ́нце изгре́е, ут-та́м гу-зима́ме, гу-зима́ме то́о куте́л". „Е, то́-ј на́ш, ви́ке се́стръ-ми". „Е, шо́м ej-ва́ш, зима́јт-сј-оо". Ет-тъка́, н'ъ́-дъ-де́а куте́ло, це́ла арни́а.

Дъ-к'и-ре́чът не-сум-пъмна́л. Па́мнум, ка́ не па́мнум. Е, то́о тъка́ би́ше. Бра́ме миси́рки, ги-нъпъ́лни́ме тъва́нто ду-ту́ка уф-нъ́тре, о́ти пусте́л'ни дъ́ски. Е-ее, пъ́лни́ме, пъ́лни́ме жъ́лта миси́рка тъкви́ куба́ци: бе́ли, жъ́лти. Устъви́ме до́л, уф-на́што, бъ́р-нъјде́ме ту́ка. Се́тне, уд-Мукри́во стъна́ме, удде́ме нъ-Сви́дувица. И́мше ади́н шу́ра то́ мо́јо бра́т. Та́м сиде́ме. И-та́м, зъ-то́о сјаа ко́рно н-ej ут-та́м. Та́м м-е́ј. Туга́ј тъка́ би́ше. Съ-ро́диш, не́-съ-зна́а шо́ к'и-сре́тиш, шо́ к'и-па́тиш. Јаска зъ-ва́дин ми́сл'ум, зъ-у́тре не́ зна́м шо к'и-мъ-на́јде, о́ти ас ни-у́мрин су́м, ни жи́ф-су́м. Шо́-ќ ти-ка́жум. Ни́куј не-уста́нуве, а́ма живо́то-ј тъко́ф. Тъва́ шо́-ј нъ́ре́дно, нъпи́шно к'и-до́јде. Не́ виру́м ас ни́што. Е́ми, но́г а́рно виде́х, тъ-к'и-виру́м, дъ-виру́м! Го́спо и́ма?! Не́к испа́дне, ас ќъ-су́дум не́го. Ас к'и-му-ка́жум. И-о́н не́ а-нъриди́л. Ми-дде́л ве́к, се́какви бо́л'ки ми-дде́. Ама ка́ и́ма чуве́к дъ-у́тки́не, ќ-утки́не, дъ-те́гле мъ́ка. Ас, шо к'и-ста́ниш съба́јлин, ти-съ-бл'уве, а́пни ча́с не́куј за́лък, ја ту́ка сто́о. К'и-ре́чиш, не́ да́ве дъ-гу-фа́тиш, сто́о. Не́ са́кум ни́што. Не́ би́ве.

ИЦИЛАРЕ

Ас сă-ви́кум *Ефка Ко́љува*. Ро́дăна уф-Ицила́ра̣, миг'и Со́лăн и миг'и Ку́куш би́ше. Се́ло Ицила́ра̣, ут-та́м су́м ро́дина. Три́ са́ата би́ше ду-мо́јто се́ло Ку́куш. Ку́куш би́ше нă-го́ре. Со́лăн би́ше на̣-до́ло. А́дно вре́ме, ко́ли о́даа, не́мше друго. Јăрăцци́ј шо би́а̣ тăкви́, о́даа нис мо́јто се́ло, ми, вắрваа, но́саа, кукуше́нки, же́ни ут-Ку́куш, дă-тăргу́вăт. О́ти Со́лăн мо́рс, ма́дăм, сто́ка ут-Со́лăн зи́маа на̣-Ку́куш но́саа. Ут-Со́лăн сто́ка прăиму́ваа, нă-Ку́куш но́саа. А Ку́куш би́ше са́а дă-ти-ка́жум кути Стру́мица деме́к. Тăко́ф гра́т би́ше, а Со́лăн би́ше, шо да̣-ти-ка́жум! Мо́ж да̣-сте-удде́ли, уф-Со́лунско, несте удде́ли?! А тăка́, дă-зна́јте кăквó-ј. Сто́ка прăи́мăхме, к'и-до́нсаа жи́то, то́ги уф-ти́а̣ гуди́ни жи́то иска́рувјаа но́го. Та́тко тук к'и-тува́рше адна́ ко́ла чини́ца, жи́то, уф-Со́лăн ќă-но́сше, ќă-пруда́јше уф-Со́лăн. О́ти то́ги, то́о вре́ме, де́к тăкво, јо́к чу́шки, јо́к т'ит'у́не, тăкви́ рăбо́ти.

Же́тви жни́јаа. По́-ади́н ме́сиц же́тви жни́јаа. Иска́рувјаа не́ зна́м пу-ко́лко жи́то да̣-ти-ка́жум, ко́лко ки́ла. И шо́ и́маа изира́ деме́к чуве́ци но́саа, се́лто, ко́ли уф-Со́лăн гу-но́саа. У-Со́лăн гу-прăи́маа. Со́лăн гу-зи́мше та́м. Ду-на́што се́ло би́ше суше́. И́мше адно́ мăле́чко се́ло, ка́ гу-ви́каа не́-зна́м. А-а-а, то́о би́ше Го́лда̣с. Ама мăле́нко би́ше то́о се́ло. То́о се́ло тăка́ сă-чини́ деме́к. Ка́ фăти́ме, сă-рăстури́. Ало́ца̣ла́р и Пустула́р, ти́а се́ла би́а по́бли́зу. Се́тне и́мше адно, Амба́р Ќо́ј му-ви́каа, Кăра́ Буна́р пу-ту́рцко. Ту́рцко би́ше — Ту́рци. Кăу́ре не́мше. Кăра́ Буна́р гу-ви́каа, сè Ту́рци. Ту́рцко се́ло би́ше то́о, не́мше ич на́ши. Е, ти́а̣ се́ла ас ги-зна́м. Ас сум, би́ла пắрвăта гуди́на ро́дина, трина́јста гуди́на бига́ме ни́а ут-до́ло. А пắрвăта гуди́на сум би́ла ро́дина. Нă-трина́јста гуди́на бига́ме. Гă-па́мнум на́шта кắшта кăква́ би́ше.

Ту́рцте нă-кума́ндаа куту-кириции́ј, ни́а̣ тăка́ би́хме. Туга́ј и́мше не́ли кăмила́ре о́даа, адна́ зă-дна́ сè пу-вắже ги-во́даа. Ти́а̣ ка̣мила́рто купи́ли деме́к не́коо ме́сто. На̣-кăми-

ла̀рт'о бил то́о ме́сто, да не́ зна́м, ут-Ту́рчин гу-зима́ли ли, деме́к о́ни си-кума́ндаа. Ут-Со́ла̀н ду-Куку́ш, зи́маа сто́ка, но́саа вре́јк'и к'и-тува́раа. То́ги не́мше та̀кви́ ра̀бо́ти кутусе́га ка́ и́ма. И тува́ра̀ваа, то̄ сто́ка зи́маа ут-Со́ла̀н на̀-Ку́куш но́саа. И и́даа на̣-ве́ча̀рта, ле́жаа та́мка уф-на́што се́ло. Ти́а̣ ка̀мила́ре гу-пруда́ва̀т то́о ме́сто: ее, дла̀́го би́ше та̀ка́. И испадна́а сијби́ј деме́к уд-на́ште ка̀у́ре шо́ би́а, Ма̀кидо́нци, читвуру́јца шо́ би́ја. Е, испа̀дна́а гуспуда́ре ка̀мила́рт'о, та̀ пруддеа ка̀ми́л'те. И та̀ва́, ме́сто на̀-ка̀мила́рт'о би́ше. Ка̀мила́рт'о гу-пруддее, се́тне испа̀дна́ уд-на́ште Ма̀кидо́нци, шо би́а̀ читвуру́јца гу-купи́а то́о ме́сто, не́ зна́м пу-ко́лко, пу-ко́лко не́, сѐ гу-јскупи́а, на̀-ре́т би́ше, а та̀ка́ сѐ, ридиа̀ би́ше, на̀-ре́т. И гу-купи́ме се́тне то́о ме́сто ни́а и дру́зи. То́о чуве́к би́ше по́буга́т, па̣ утвури́ а́н, па́ и́даа ка̀ми́ли, а́ма по́-ма́лко и́даа. Па̣ и́мше ка̀ми́лцки дика́н, за̀-ка̀ми́ли да̀-ле́жа̀т на̀-ве́ча̀р. Оти зна́јш, к'и-до́јда̀т ут-Ку́куш, к'и-до́от, к'и-пра̀ле́жа̀т уф-се́лто, ут-Со́ла̀н к'и-до́от уф-та́м, уф-се́лто к'и-пра̀ле́жат. Та̀ка́ пра́ваа.

На̀-пулви́н па̀т би́ше, ас ти ка̀жу́м, три са́ата па̀т би́ше ду-Ку́куш, шти́р са́ата би́ше ду-Со́ла̀н мо́јто се́ло. Та̀ка́ ни би́ше се́лто, ас по́мнум. И та̀ка́ се́тне гу-пруддее ти́а̣ ка̀мила́ре то́о ме́сто, гу-зима́а на́ши. Не-зна́м зер та́тко не́мше па́ри зима́ по́ма́лко, а дру́јсте зима́а по́вк'е. На̀-ча̀тва̀ру́јца гураздили́а. То́о би́ше ку́пино. Ни́а̣ шо би́ме уф-ту́рски ка̀́шти се́да̀хме, не́махме купуви́на, ич-не ни-би́а̣ ку́пни ка̀́штте, на̀-бе́гут ра̀бо́таа, на̣-пулви́ни ра̀бо́таа. Жи́тто ко̄-ра̀бо́тиш на̀-пулви́ни. Ет-та̀ка́ ра̀бо́тше Ту́рчино, бе́к. Бе́к, о́н кума́ндише се́лто, о́н кума́ндише Ту́рцте. На̀-ка̣у́рт'о, ка̣у́рт'о не́-сме́ја д-удгувора̀т ич. Но́го ма̀́ка сме тигл'а́ли ф-ту́рско. А-бе, на̀-ве́ча̀ре, зна́ј к'и-са̀-за́пниш уд-за́ј-сла̀́нце.

За̀јде́ сла̀́нце и до́ма, ко́ј де́ка-ј, та́м д-уста́не. Не́-сме́јш во́нка да̀-јспа́дниш, но́го би́ше ло́шо ту́рско. Не́ли са̀-збијаа то́ги, си́те наши рисја́не шо-би́а, на̀-Ту́рција г-удри́а. А-па̀-за̀шо би́ше бо́јо, за̀-Со́ла̀н са̀-би́ит. И кугá са̀-бија́, на̀-Митро́вди́н изби́га́а Ту́рцте уд-на́ш се́ло. Шо би́а Ту́рци изби́га́а, ни́а уста̀на́ме. А па̀ ни́а гуди́на нима́, на̀-Питро́вдин па̀ ни́а биги́ме. И на́с ка́ на̀-збра́а, а-бре́, а-бре́ на̀-бу́га̀рцка̀та гра́ница на̀-нуси́а. На̀-пра̀бра́а си́те да̀ржа́ви: Са̀рба̀то, Буга̀рто, Га̀рца̀те, шо-и́мше дими́к на́ши, сѐ ги-збра́а. Ка́ на̀-збра́а, на̀-бу́га̀рцката гра́ница на̀-нуси́а, Ка̀ча̀ри́нуво, зна́јш. Ма̀кидо́нцко ду-та́м би́ло, ду-Цума́а, ут-та́м на̀-го́ре

бу́гъ̀рцко. Ду́р там нъ̀-нуси́а, ду́р-там сме бига́ли. Шо-мъ́ка се-j-тигл'а́ло. Шо ви́кум нъ̀-де́цта: ви́а̨ не-сте виде́ли ни́што. Шо мъ́ка сме тигл'а́ли ни́а̨ И ут-то́ги нъ̀-ва́ки, сjа́а шо́-дъ̀-ре́чум, ка́ дуjде́ Ма̨киdо́ња, димек ут Ти́то ка́ съ̀-jъ̀ви́, чуве́цте съ̀-услубуди́а, слубо́дни, не́ма дуде́ка. Уф-съ́рпцко би́ше но́го ло́шо, уф-съ́рпцко дъ̀-ви́jш къ̀квво́ би́ше: к'и-зе́маа нъ̀-чуве́к ко̀-нъ̀те́паа. И-у-съ́рпцко не́-би́ше живо́т, не́мше живо́т. А ут-Мъ̀киdо́ња ка́-с-услубуди́, ка́-ричее Ти́то съ̀-jъ̀ви́, чуве́цте живо́т искъ̀ра́а. Не-зна́м ко́лк гуди́ни ка́-j-Ти́то, сjа́а с-jумре́ сира́ко.

Ка́-бига́ме? Ни́а̨, не́л' къ̀жа́ме ут-ве́чъ̀рта, ут-мо́jто се́ло, ут-Ицила́ре, съ̀-фати́ бо́jо, и ка́ бига́ме одве́чъ̀р чуве́цте си́те си-тувъ̀ри́а ко́л'те димек. Шо́-к'и-тува́риш димек: ади́н бъ̀га́ш шо-и́миш. Jъ̀рци́j не́ли би́а сѐ: се́куj воло́ве с-и́маа. И-приги́а ко́л'те, чини́а̨. И мо́jто та́тко, тувъ̀ри́ме, чини́ме, адна́ тако́во, ко́ла нъ̀-ве́чъ̀рта и съ̀ба́jлинта ма́jка к'и-нъ̀-jспра́те де́цта, три деца; ка́ к'и-пу́кне гъ̀рне́тта прику къ̀шътта и въ̀ло́вт'о, ади́нjут нъ̀-го́ре, ади́нjут нъ̀-до́ле о-уднисе́. И чуве́к, не́-м-съ̀-зде́ло адна́ то́рбичка ше́jче дъ̀-зе́ме.

Тува́рна, азъ̀р, ко́лта с-jаа-устъ̀ви́ме, тъ̀ка́ избига́ме. Бъ̀га́жут тъ̀ка́ устъ̀на́, тъ̀ка́ избига́ме, ус-адна́ ду́ша. Ус-житва́рски ру́би, къ̀кви́ би́ли, ус-такви́ с-jо́даа чуве́цте, ус-дри́пуви ру́би. Ру́бъ̀та ни-устъ̀на́ тъ̀ка́. А дру́зи се́тне на̨-го́ре шо биа́а чуве́цте, деме́к, ка-с-утвури́ бо́jо, по́ съ̀-нъ̀бъ̀ви́а̨, по́слъ̀бо́дно си-зима́а ше́j, и́мше вре́ме. А мо́jто се́ло тъ̀ка́, деме́к, прво съ̀-фъ̀ти́, и не́ ундисаа чуве́цте, оти тъ̀ко́в биа́не д-и́ма.

Си-jзбига́ме ус-адна́та ду́ша. А пъ̀ две магари́на и́мъ̀хме. Ма́jка ту́ка-j у́мрина, не-j уф-Штемница, уф-Шуши́ца-j у́мрина. Ма́jка жиува́ ту́ка. Ади́н ву́jко и́мах, на-ма́jка бра́т, а̨jликчи́а̨ му-ви́каа, не́мше тъ̀ка́ jъ̀ра̨ца̨ла́к дъ̀-ръ̀бо́те ни́ви, и измика́р ръ̀бо́тше. И ба́бъ̀-ми, нъ̀-ма́jка ма́jкъ̀-j дуjде́. Та́тко? Та́тко, Ко́л'о гу-ви́каа. Ву́jко ви́ке: „Ко́л'о, дъ̀-до́нцум бъ̀р-мо́jто бъ̀га́хче, адно-ше́jче, адна́ вре́jкичка дъ̀-до́нцум ту́ка". И та́тко ви́ке: „На́ ви, две мъ̀гари́на и́мме, зе́м-jо̄ адно́то мъ̀га́ре, по́вк'е ше́jче к'и-с-тува́арте". И тъ̀ка́ си-jзбигаме ус-две́те мъ̀гъ̀ри́на. Ко́лта сjа̄-устъ̀ви́ме.

Ут-та́м, а-бре́, а-бре́, та́а зи́ма удде́ме уф-Со́фjа, та́м сиде́ме. Ду-Со́фjа сѐ пе́ш уди́хме, сѐ нъ̀-но́га. Вуjна́та, ни́а̨ бе́ѓме, вуjна́та пу-на́с и́де. Ни́а нъ̀-пре́т бе́гме, нъ̀-мо́ж дъ̀-зъ̀ста́ниш, ак-уста́ниш к'и-т-иско́л'ът. Съ̀-върна́а адни́ чуве́ци,

Гъ́рцте би́а ги-искла́ли. Сирума́сте, Мъ́кидо́нци би́а, ги-искла́ли Гъ́рцте. Не́ уста́вът. Уд-Гъ́рко по́ло́шо, ве́л'ат не́ма. Тъ́кво́ бе́гне дъ́-не́-да́а го́спо. По́л'то го́рше. Сно́пт'о пу-ни́вти ги-згуре́ли. Ле́бо гу-гуре́ли, жи́тто. Ма́дъ́м уф-же́тва избига́ме, ба́ш у-же́тва. Чуве́цте сно́пт'о не́-му-би́а збе́рни пу-ни́ивт'е. Ба́ш уф-же́тва сме бига́ли, не́-зна́м ко́лко де́на, ко́лко не. Питро́вдън бига́ме, то́ги сме бе́гини. Ут-ка́ бига́ме та́а ве́чъ́р, удде́ме уф-Ку́куш лижа́ме. И́мъ́хме та́м адна́ ку́ма, та́м, уф-ни́х лижа́ме. Та́а ве́чъ́р ка́ прълижа́ме се́тнъ́ нема́ лижа́не, се́тне, се́тне, бе́ги, бе́ги. Кулу-кра́йта нъ́-Гръ́-ма́дна, нис-се́лто не́-бига́ме, ама ги-въ́рве́ме то́ Гръ́ма́дна се́ло, то́ Нима́нци, Ро́шлъ́во, Дръ́гуми́рци, Же́нцко. Та́м, деме́к, шо́ би́а по́бли́зо ду-на́што се́ло. Ти́а Дръ́гуми́рци шо́ би́а, ти́а се́ла се́тне бига́а.

Ни́а сме пъ́рви Ицила́ре, ут-ам съ́-фъ́ти́ бо́йут, о́ти миг'и Ку́куш и миг'и-Со́лън би́ше. Йас би́х миг'и две́те гра́дишта. Пу-пъ́то: нъ́ро́т, нъ́ро́т, гле́йш чуве́к умре́л нъ́-пъ́то. Бе́гъ́т, ма́дъ́м Ту́рци и́дът, ко́-уста́вът нъ́-пъ́то у́мрин чуве́ко, же́на - би́л, мъ́ш-би́л, де́те-би́л, шо́-де́-j г-уста́вът. Ее-е, шо́-нъ́ро́т изумре́ пу-пъ́то. И-ма́йки уста́ваа де́ца нъ́-пъ́то. И мла́ди же́ни, де́ца мъ́ле́чки. Мла́да же́на гле́йш уми́ре, ай-въ́рвът. И́ът Гъ́рцте, тъ́кво́ бе́гине би́ше то́о. Дъ́-не́-да́а го́спо тъкво́ бе́гине. О́дъ́хме гла́дни, шо́-би́а си-зима́ли ут-се́лто чуве́цте бра́шнинце к'и-нъ́пра́вът не́што, к'и-а́пнът. Нъ-Стру́ма ре́ка, и́мше но́го во́да. Дуйде́ме ду-Со́фйа.

Та́а зи́ма ни-дъ́ва́а йъ́де́не, нъ́-шле́н пъ́-а́дно ки́ло ле́п ни-да́вше ца́ро уф-Со́фйа ка́ би́ме. Уф-адна́ ста́йа шес фъ́ми́ли се́дъ́хме. Но́го нъ́ро́т. Та́м бъга́хчто, кут не́куй ци́гъ́не ка́к съ. Ти́ к'и-се́диш та́м нъ́-то́ ко́ше, йас та́м, то́ та́м. Ше́с къ́шти сме сиде́ли, ше́с фъ́ми́ли. На-Питро́вдин не́ли бига́ме и дуйде́ про́лит. Уф-Гурго́вдин къ́жа́а: „Ко́j са́ке д-о́де уф-стру́мичка уко́л'йа, о́ти слубо́дно-j димек". Нъ́-слубуда́. И съ́-чини́ме ни́а, дуйде́ме ту́ка. Бе́с пла́та, па́ри не́-ни-зима́а за-пъ́т. Тъ́ка́ на-дунцее, ус-ко́ли, то́ги рабо́таа ус-ко́йнцки ко́ли. Ус-ко́йнцки ко́ли о́даа ут-Со́фйа ду-Стру́мица. Сѐ сус ко́ли о́даа. Ее-е, ко́лко де́на к'и-пъ́ту́виш сус-ко́ли, зна́йш.

Уф-Со́фйа сиде́ме уф-къ́шти, мо́ш дъ́-би́ше не́коо шко́ло. Дуйде́ме, ми сйа́а не́ма sигва́р та́тко, съ́-чу́де шо́ дъ́-нъ́пра́ве. А́йде се́тне па́ удде́ме уф-Со́фйа. Устави́ме ту́ка две се́стри, сиде́ме та́м гу́дин и-пул уф-а́дна бръ́че́да та́м. Та́тко, адно Кна́жъ́во, се́ло ли гра́т-ли би́ше, кра́ви глида́ о́н та́ма. Ас пъ́

уф-пу-фа́брикѐте рăбо́тах. Ту́ла фа́брика рабути́х, по́сле уф-та́а Арсăна́ло. Зна́јш-ли Арсăна́ло шо́-о-ви́кат. Адно́ вре́ме сус-пу́шки, не́ кути-сјáа. К'-иска́рăт арсăна́ло ги́лцте, то́лкуви тăка́. Се́куј бăру́т пу-бăшка́. Адно́ и́мше кишули́јко, адно́чко и́мше куту ду́пкички. И ади́н чове́к на-рăзбо́јут ко́-сте́гне куршу́мут, до́-иска́ре ги́лцто. И гу-де́л'аа се́куј бăру́т пу-бăшка́. Тăка́ рăбо́таа уф-Со́фја, о́ни гу-рăбо́таа. Ни́а шо́-би́ме мумури́ј тăкви́, ги рăзно́сăхме на-дру́го ме́сто. Се́куј бăру́т пу-бăшка́ гу-де́л'ăхме. Е, ги́лси му-ви́каа на-куршу́мут, на-пра́зн'о куршу́м, на-пра́зн'о ги́лси му-ви́кăт. А пă ка́ ко́-иска́риш куршу́мо, не́ли тăка́чка и́ма то́лкувчко тăка́, не́л' гу-иска́рувăт то́, ги́лse, пă уф-нăтре бăру́т пълнăт не́л'. Ги́лцто и то-бăру́т к'и-гу-ту́рăт уф-та́хтичка, ја́ тăкви́ куту-шпо́рут, тăкви́ кути́јчки, и к'и-гу-де́л'ат, се́куј бăру́т пу-бăшка́ де́л'ăт.

Се́тне, рăбути́ме шо рăбути́ме. Се́тне дујде́ме, ту́ка би́а две се́стри и ма́јка сус-ву́јко. А́с и та́тко би́хме уф-Со́фја, гуди́н-и-пул рăбути́х та́м уф-фа́врикте. Се́тне, ај та́тко чини́, ту́ка ни́ви, фăти́ме, зима́ме sигва́р. Вăло́ве рăбо́таа то́ги, по́мните и ви́а. Ее, шо́ мăка-ј, ајо́л, шо́ се́-ј тигл'а́ло. Ца́ро за-Макидо́нцте мирикли́а би́ше, не́как зи́мта на-рани́. Ут-Питро́вдин ка́ удде́ме ду-Ѓурѓо́вдин шо́ сиде́ме та́м, се́ бис-па́ри ле́п ни дăва́ пу-ма́лко. Се́тне и јăде́не ни-дăвше. Шо и́маа ко́ли, sигва́ре, сă-свăли́а ту́к уф-сру́мичко, а тăкви́ куту нас устăна́а, та́м и́мше пу-не́кој. Дă и но́го сă-нăсили́а, за-то́о сјáа Уф-Со́фја и́ма но́го на́ши та́м. Ее-е, си-нăправи́й кăшти та́м.

И́мăх ади́н бра́т на-свикăрвăта, би́ше учи́тăл. Учин би́ше. О́н стана́ учи́тăл прет да-бе́ѓме, то́ги прет адна́ гуди́на, ко́га дујде́, две гуди́ни мо́ж дă-и́мше. И та́м ка́ удде́ у́чше, и́мше но́го на́ши Мăкидо́нци дă, си-нăпрăви́й кăшти, уф-у́ка флизе́а. По́мăле́чки де́ца шо́-би́а то́ги са-фăти́а нă-у́ка и сă-нучи́а. Дă-и́ма но́го уд-на́ште бижа́нци та́м. Ка́ удде́ме уф-Со́фја, не́мше нăро́т но́го. А ка́ уддее уд-на́ште Мăки́донци: „Со́фја, ви́кăт, са-нăплуди́ се́га, пурăсна́ Со́фја. Нăро́т сă-нăплуди́, кăшти си-нăпрăвиă". А не́мше но́го нăро́т то́ги уф-Со́фја.

Кърăкóнцулта и двéте сéстри

Бúли мăш и жéна, сă-чинúли, сă-прăмăжúл мăжут. Сетне жéнта дунцéла мóма и мăжут имáл и óн мóма. Двé мóми бúли тúа. И-сjáа жéнта ут-мăжут мóмта не-а-сáке, гъ-нéjк'е. Е, шó к'и-прáве: фájк'е ѝ-измéсуве аднá бéла пýпа. И, тáа пýпа гă-тăркáл'уве. Тă пýпа дéк ќ-óде, уф-нéкаа вудúница уддéла. Ká уддéла уф-тáа вудúницта имáло: áдно кучúнце, áдно мачúнце и áдно питéлче. Кýчинцто, мáчинцто и питéлчто гă-прăчикáли. Кýчинцто чинúло: ґаф-ґаф-ґаф, тá-j мójта дóда, мáчинцто пá тăкá: мjáау-мjáау-мjáау, тá-j мojта дóда. Нă-кусýро и питéлчто тăкá ричéло. И-сиднáли дă-вичéрăт. Тáа мóма, скăрши дáj-му нă-кýчинцто, скăрши дaj-му на тóо мáчинцто ут-тóо пýпăта. Такá и нă-питéлчто.

Вичирáли, чинúли тáм, му-дăдéла нă-сúте. И, аднó врéме дуjдéла кăрăкóнцăлта: „Чéшăл, пéшăл дивójко, утвóрими врáтата, к'и-ти мóтум црéвата ут-кóл нă-кóл, ут-кăмáра на-кăмáра". Ар-ама, кýчинцто, мáчинцто и питéлчто кăжáл: „Ар-ама, ка к'и-дójш нă-мóмăта к'и-дунéсиш спрéма, сúчко, к'и-дóнциш, ду-чурáпче, ду-пăпýчки, ду-фустáнче, ду-сúчко к'и-дóнциш". Тăкá нă-кăрăкóнцăлта му-кăжáл кýчинцто, мáчинцто и питéлчто. Утúшăл кăрăкóнцăлта. Ja-т-jō úде. И-тăкá, дуjдéл тóо кăрăкóнцăлта. Фăрлúл прику, прăкувráтта сúчко зă-мóмата шó дунцéл. И, кýчто: „аф-аф-аф", зăлăjáл, мáчто: „мjáау" и питéлчито зapијáл, кăрăкóнцăлта избигáл. И тáа мóмичка сă-приминúла, тáм шó-j дунцé кăрăкóнцăлта спрéма. И, сjáа к'и-с-jóде дóма. С-jуддела дóма. Еми мájкăта, нéли нé к'ёрка, ká гă-видéла умрéла уд-мăка, инáт. „Е-гúди бóже, кăжáла нă-мăжут, рéкла, тú н'аа нóсиш нă-тăкóво, нă-смăрт, гъ-нóсиш н-убувúна. И-ác ќă-пýштум мójта мóма".

Е, árно, гъ-пýштее. И-óна уддéла. Фájк'е, нăпráуве аднá ýбува пугáча, лéпче, демéк измéсуве. Тáа нéjнта мóма сáке, нéjк'е, нéма дéк, óде. Óде уф-тáа вудúницта. Ká видéли тúă: питлúнка, кутлúнка, мáчинцто фăтúл дă-вúке: „Áj-га мójта дóда úде, áj-га мójта дóда úде." Кýчинцто: „ґаф-ґаф-ґаф", сă-рăдýве, ар-ама, тáа нă-тóо аднá клоца, нă-дрýкто аднá клоца и рăпикáла. Нă-вéчăрта сă-збрáли и сиднáли дă-вичéрăт. Кýчинцто чинило: „ґáу-ґáу, сáкум áно пáрче лéпче!" Мáчинцто, и óно мjáфке, сáке. Тáа мóмта пă му-вéле: „Пúш, пýста, нă-мéн мájка м-jă-мисú, нă-тéп н'ă-мисú. Нé ти-

дáм“. Нă-кýчинцто тăкá, нă-мáчинцто, нă-кукóшки, нă-сúте. Е, ама, пá дуйдéл кăрăкóнцăлта и вúке: „Чéшăл’, пéшăл’ дивójко, к’и-ти-мóтум црéвăта, ут-кóл нă-кóл, ут-кăмáра нă-кăмáра!“ „Е, с-јáа, рéкăл, кýче, мáче, питéлче, кá дă-кá-жум?“ „Е, кá к’и-кáјш, рéкăл, кá си-јăдé сáма пугáча и тăкá к’и-кáјш с-јáа сáма“.

И, фáјк’е, флéве кăрăкóнцăлта гă-изéдăве мóмăта. Тáјчка, дрýгăта: кýчинце, мáчинце приимáла и с-јуддéла ублéчинка. А тáа шó нé приимáла, кăрăкóнцăлта и ги-смутáла црéфта ут-кóл нă-кóл, ут-кăмáра нă-кăмáра. Тáм с-јустăнáла, ýмрина уф-вудúницта. Е, тăквú рăбóти. И бáп-ти тáм бúше и óна видé и жúва си-дуйдé. Осумдăсé гудúни сум.

*

Стáра-сум já, нé к’и-сéдум. Сáма чéра испрáх. Испрáх пóвик’е. Три-арнúј вóда клăдéх. Снáата кăпнá викáјк’и: „Нă-мójш мáле, нă-мójш ти дă-пéриш“. Ká-испрáх ми-велé: „Аш-колсун мăр мáле, áфирин“, мă-путчýкуве пу-гăрбо. Гă-јстрибúх ду-двăнájс сáато, гă-јсчистúх тáа вăлна. Устăнáа, три рýнци. Дéлто úмше нóго óфци. Úмше двájс и-два-трú, áма ká умрé лáни, дéсит си-устăвúме. Já-двéчки загинáа, сјáа ósумки устăнája. Сéдум-ósумки ама биз-млéкце, бис-тăвá нé устăнáа, зă-дóма кăдáр пá úма. Снáата сéкуј дéн чýке млéко. Сè си-úмме: сúринце, ýрдичка, мăтăнúчка. Устáв-ее, снáата-ј нóго árно. Она, чувéк нé вăрúне, адúн зáлук лéп д-úма уд-дóма, óна кō-рăздéле, кō-дáа.

Нúа бúхме, трýјца сúна úмăхме. И, дуйдé рéт, áјде стáарјō, свéкуро ги-рăздилú, убувúна кăквó. Му-купú нúви, уд-Рáдуво нúви му-купú и ут-тýка, му-рăздилú. Пу-двájсе дéкăра нúви му-ддé. Нă-нáс супрé, е-пă úма и мăсráф, ósум дéкăра супréме нă-стáрте, нă-нáс, нă-нúх пу-двájсе му-ддé. Дă-дóо рéт сéга ут-ká умрé тáтку-мо, дă-тéрăт грóбнина ут-тáтку-мо ут-тúа нúви, с-уддéл’ат тúă. Ама, нúви нă-нúх сă-дăдéа ето. Áма, тираа грóбнинă, árно áма тáтку-мо си-нăпрăвú пóтпис, си-чинú, óти врăс-тóо дéте са-пúшини нúвт’е сè. Já кóлко умрăзúј, сјáа нéјкăт дă-сă-вúит. А пă нúа шó дă-кáжум, бúме прă-нájмăлéчкоо, кóга нéма живóт, е нă-мójш дă-живéјш. Јáс сă-рăзбулéх, лижáх трú мéхца у-бóлница и нé дуйдé тá снáа дă-мă-вúде úч, прă-н’ă шó бúх. Тá úдише пó. И-видéме, нé видéме, прă-тóо сúн дуйдéме. Áс уф-

бо́лницта, ста́рјо к'и-до́о до́ма, са́мо су́х ле́п, сјáа си́рне и-ле́п, утре тъ̀ка́, а́рно а́ма су́у ра́на-ј. К'и-до́о су́х ле́п нъ̀-ве́чъ̀р, к-о́де дъ̀-па́се о́фци, не́ма јъ̀де́не, о́ни съ̀-нъ̀јъ̀де́ли, не́ма ни́што нъ̀-не́го. Виде́л, привиде́л, си-зи́ме, ди́гне ше́јчто, ту́к дујде́л, пръ̀-та́а сна́а. О́ти дујде́л, не́јкат дъ̀-съ̀-ви́ит. Ја́ гуле́мјо не́кни пръ̀ви́ сва́дба, мъ̀жи́ мо́ма ...

Де́тто и кру́шката

Та́-ј зъ̀-де́ца. Има́ло не́коо де́те, сидна́ло ду-не́каа кру́шка. Съ̀-зъ̀ка́чи́ло кру́шкъ̀та зъ̀-цъ̀нгъ̀рла́что. Мъ̀-гъ̀-зи-ма́ла кру́шкъ̀та цъ̀нгъ̀ра́что. Ди́ге ръ̀ци: „Да́ј-го кру́шко". Кру́шкъ̀та не́ гу-да́ве. „Ими, ре́къ̀л, к'и-тъ̀-ка́жум на-бъ̀лти́ъ̀та". Къ̀жа́л на-бъ̀лти́ата. Бъ̀лти́ъ̀тъ̀ къ̀жа́ла: „Убви су́ј дръ̀фца ди-ј-це́пум, ас не́ и́дум". „Не́ и́јш, а́ма к'и-ка́жум нъ̀-ка́мно дъ̀-тъ̀-ј-са́бе". Ка́мино ре́къ̀л: „Убва би́стра во́јчка си-те́че връ̀зме́н ту́ка, а́рно ме́-ј, нъ̀-мо́жум ас нъ̀-те́п бъ̀лтиъ̀ дъ̀-ти са́бум. Не́ и́дум". „Е, ас к'и-ј-ка́жум сјáа нъ̀-во́ота, во́ота тъ̀-ј-зно́се". „Ими, ка́жи, ре́къ̀л".

Де́тто ре́къ̀л нъ̀-во́ота: „Во́до а́ј изно́сјоо то́-ка́мино". „Ее-е, ре́къ̀л, сјáа ми́рно си-те́чум, к'и-до́м нъ̀-те́п ка́мине ти-вле́чум, не́ и́дум". Де́тто ре́къ̀л: „Во́до, а́ма тъ̀-ка́жум нъ̀-би́вуло, тъ̀-јспи́и". Нъ̀-би́вулут къ̀жа́л и о́н не́ дујде́л. Нъ̀-би́вулут ре́къ̀л: „Тъ̀-ка́жум нъ̀-въ̀́лкут тъ̀-јзе́де". Удде́л де́тто: „Въ̀́лко, та́м и́ма ади́н би́вул до́-изе́јш". Въ̀́лкут къ̀́жал: „А́с у́буви мла́ди ја́гништа си-ја́дум ту́к, к'и-до́јдум на-те́бъ̀ да-ти-ја́дум ста́р, тъ̀ко́ф, би́вул. Не́ и́дум". „Ама тъ̀-ка́жум нъ̀-уфча́ру, т-утепе". Къ̀жа́л де́тинцто нъ̀-уфча́ро. Уфча́ро ре́къ̀л: „Не́ и́дум ас, а́рно си-па́сум ту́ка о́фци, к'и-т-до́м". „Е́ј уфча́ро, тъ̀-ка́жум нъ̀-ми́шо ти-јзгри́зе у́ште". „Е́ми, ка́жи, ре́къ̀л". И къ̀жа́л нъ̀-ми́шо. Ми́шут ре́къ̀л: „А́с си-гри́зум си́ринце ту́ка, не́ и́дум". „А́ма тъ̀-ка́жум нъ̀-ма́чкъ̀та тъ̀-јзе́де". „Е́ми, ка́жи, ка́жи, ре́къ̀л ми́шут". „Ма́чинце, ај гу-јзе́ди ми́шут", ре́къ̀л. „Аа-а, ја́ гуто́ва сум, съ̀-убу́вум, о́ш-а́дна пи́нца и с-убу́х, и въ̀́рвум". Ут-та́м ма́чкъ̀та нъ̀-ми́шут. Ми́шут нъ̀-уфча́рут, уфча́рут нъ̀-въ̀́лкут, въ̀́лкут нъ̀-би́вулут, би́вулут нъ̀-ре́къ̀та. Се́тне ре́къ̀та нъ̀-ка́минут и тъ̀ка́ дими́к, ги-дуриди́л си́те ти́а, ги-јзриди́л и ду-кру́шкъ̀та дујде́л то́о де́те, ду-бъ̀лти́ъ̀та, бъ̀лти́ъ̀та нъ̀-кру́шкъ̀та: та́ка-ту́к, та́ка-ту́ка, де́тто си-зе́ло цъ̀нгъ̀ра́что.

Ти́ъ̀ съ̀-де́цки, нъ̀-де́ца съ̀-къ̀жу́вът при́къ̀ските.

*

И ут-та́м, сă-арисáли дă-уф-Рáдуво уддé. Дéлто, и Тóме сă-знája, óни, Тóме ош нă-нидéл'та ни-ддé пóкạна, дójме нă-свáдба, ут-та́м кăд-зéто. Тýка сúно нé нă-сáке, нé нă-кăнú нă-свáдба, ама свăтúнта ни-пуштú. Óшт пундéлникут дуjдé прет-свáдбăта. Му-дăдé аднá тóрба, му-вúка Рáтка: „Óди, нáправи атăр, óди нáправ-мо нă-чувéко атăр". „Не-м-с-óде", вúке стáрjо, нé-уддé. Уф-Рáдуво-сă, та́м. Дéлто купú нúви уф-Рáдуво зă-жúто, та́м. Тýка тúă нúви сă-слáби зă-стáро. Лáни шó стáро искăрáме. Вáа гудúна нă-мужáа дă-сéат, сýша бúше. Ич нă-мужáа стáричко дă-сéат. А лáнцкуто лéто шóбúше, шó-жúто искăрáа. Дáли péjсăт или кoj-знá кóлко тиникúj сăлде искăрáа. А-тúạ тинкúj, пу петнájсе кúла дă-лáгиш аднá тинкúа úма. Двăнájсăт аднó врéме тéглише стáрjут, двăнájсăт óки. Сjáа петнájсăт кúла úде аднá тинкúа.

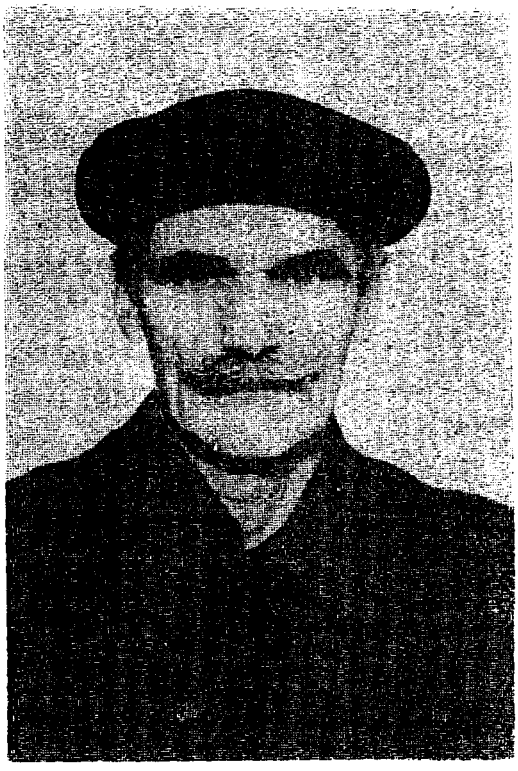
Ка дуjдéме тýка, за-нáс шó гạ-супрéме тáа нúва, ут-Тýрцте га-купúме. Тóги Тýрцте тýрцки пáри тéрăт, сáкат лúри. Е, уд-дéка тúạ? Jác зéх, о-рăсипáх никáфут шó-бúше прăвúл свéкрут, ká кăжá дéлто дă-j-кýпме тúạ нúви. Шó-j никáф, питúш? Никáф ej питулúрка. Питулúрка сум дăдéл зă-тáа нúва, áма óш пăрвăта гудúна ги-jскăрáа. Кój-знáа кóлко мил'óна зимáа.

Пипéрки ги-сијáа, бустáн лáни, пó-лни бустáн н'ă гạ-сијáа. Вáа гудúна пипéрки ќă-сéjме. Ка-дуjдé дă-сă-дéл'ме, ас сýм гă-дăдéла питулúркăта тáм, н'áа дáм нúвта, тáа нúва к'é-j нă-мéне. Дéк ќ-ýмрум тáм, дéк к'и-мă-глéет тáм к'é-j тáа нúва, нă-мéн сjáа супрéх тá аднá нúва. Нạ-нúх му-дилúме дрýги нúви, му-дадéмă.

Едно-врéме прáваа дикáт, сjáа нéма, загинá тá. Шó úмше пу-нéкаа тăквó, пу-нéкаа лúра нạ-дéцта пу-аднá мудăдéх. Шó úмше сè ги-дăдéх, ги-рăсипáме. Ká-кажá дéлто: „Шó к'и-j чýвиш, зă-шó-ќ-тé-j лúрта, нúвта бăр ќărăбóтиш". И гу-рăсипáме никáфо. Нă-никáфо úмше пу-трú лúри ут-стрáнта и óн бúше нă-срéт. А пă сéтне и дрýjсте сăкáа. Сéтнăн, нă-дрýкта jăтăрва прăвúă óсум. Фạтúă и бăшкá дăпрáвăт. Сáа стúгă шó-прáвăт гирдáн, дă-j-бăшкá дрýга дáвăт, лúра. Сéтнăн нă-срéдăнта jăтăрва нăпрăвú пу-читúри нăнúх, и аднá бăшкá, стăнýвăт пéт. И дубл'áнкăта пéт.

Дуjдé рéт, нă-свéкурут мăлéчќоо сúн, мăлéчќоо дéвир, гу-армăсáмă, зă-мóмта нă-Дăл'чáнувци — Рúсто Дăл'чáно,

мóже гу-знáјте, нéгăва сéстра бúше. Óн нă-лăжá, шó правú кój-знáа шо нé, сáке дă-сă óсум лúри и адна́ дубл'áнка. Тúа. óсум лúри ус-дубл'áнкăта прáвăт идинájсе ли, двăнájсет лúри. Ее-е, шó чувéк бúше, пă нóго аúр видé, умрé нă-гудúнтă и мусă-păстурú кăштта сјáа. Тýку нéјсине, адно дéте устанá, óно уд-úгла сибéп сăкáто устăнá, сјáа ус-пăтăрúци óде. Зрáво бúше дéтто, инжéкција ká-мо-удриă, устăнá сăкáто дéтт'о. Е, сјáа păбóте, сă-прижúни. Дéвирут тýк шó-úмше нúви гииспрýддé, уддé уф-Сушúца дă-живéе. Зé адна жéничка гăрбýвичка тăкá, сăкáта-ј и óна, си-жúвеет, му дăдé госпут двé мóмички úма, árно живéет сéга.



Димов Илија, информатор од с. Постолар, род. 1903 год. По уништувањето на Кукушко пребегал во Струмичко, с. Иловица.

ПОСТОЛАР

Ка́ бига́ме ли? Па́сăхме нис-по́л'то. Гъ́рцте уз-до́л ка-нăстъ́пваа, că-гле́јше би́л' ка́ и́даа. Ни́а фăти́ме да-бе́гме, а пă уд-до́л адни́ бугáрски вујни́ци та́м на-Гардиштто на́ше, нăт-се́лто прăпу́каа. Тăма́м ни́а дукăра́ме нă-пла́дне ми́ските на-плăдни́што кулу дваăна́јс са́ато, гле́дме кол'те тува́рини: клăде́ли пу-не́коо вре́јка бра́шно уф-нъ́тре, пу ади́н јурга́н че́рги, кутел и да-бе́гат. На́с к'и-н-уста́ваа. А-а, гуто́ви, не́ма вре́ме дă-нă-бъ́ркăт, дă-нă-че́кăт. Вујна́та така́ о́де, го́ре по́л'то. И ни́ă сус-ни́х, а нă-го́ре. Ка́ зăмина́ме пъ́то, гле́дме ади́н бъ́лгăрски вујни́к пут-ка́мăнто та́м că-ту́ле. О́ни адни́ тупчи́нка пу́кăт, и ни-ве́л'е: „Бига́јте по́ско́ро, глида́јте дă-избе́јќте". О́ни пу́кăт, гле́ет дă-мо́ж că-исте́гле нăро́до.

И ка́ дујде́ме уф-Куку́ш, виде́хме но́го вујни́ци. Ра́нини носăт сус-ко́ли. Нăро́т бе́га на-си́те стра́ни, кукуше́не, а Ку́куш о́ште не́ го́рше. Не́ би́ше до́јдăна гъ́рцкăта вујска́ уф-Ку́куш, о́ште фро́нт дъ́ржăт до́ло. Са́мо вујни́ци ра́нни разно́суват га́аре. И, ут-Ку́куш ни́а це́ла ве́чăр пăтува́ме. Сăба́јл'то уф-Але́ксуво усăмна́ме. И та́м плăднува́ме. Же́шко, о́гин, că-ви́ке, го́ре. Адна́ же́на ма́ле́чко де́те но́се уф-ръ́цте и, гутури́ пут-пъ́то ду-адни́ тъ́рне. Уф-адни́ дра́ки шо́ ви́кме. Де́тто уф-ре́кта ни́с ти́а дра́кте, о́на бе́ге нă-го́ре. Аа-а, устăви́-го де́тто, прăд-на́с, нă-де́не нă-пла́днина и, бе́ге.

И плăднува́ме то́о де́н уф-Але́ксуво кăт-та́а Су́та Ре́ка, пут-ти́а ја́вурто, па́мниш ли, зна́јш ли? Ту́к ти би́ше

по́мъле́чук. Мисúй же́нте ле́п бес ква́с, присни́к, дъ-съ-јспе́че дъ-ја́диме, не́ма шо, де́ца мъле́чки.

Къде са́ато три, ка́ съ-ръзлъдúй търгна́ме. Пра́во ут-къде Ште́мница нъ-го́ре, дъ-фа́тиме зъ-Кру́ша Пла́нна. Удде́-ме на-Кру́ша Пла́нна. Бъ́лгърската вујска́ съ-фа́штът фро́нт нъ-Кру́ша Пла́нна. И-ви́кът: „Бига́јте, ва́а ве́чър гл'ъда́јте дъ-пуми́нте Кру́ша Пла́нна. Ни́а к'и-пудържа́вме о́гино нъ-Кру́ша Пла́нна дъ-мо́ж дъ-ј-збе́́гте пръку Димúр Иса́р. Дъ-изми́нте нъ-мо́сто нъ-Струма". Дъ-мо́же нъро́до съ-исте́гле.

Ни́а ут-та́м съба́линто фъна́ме Пупо́во. Адно́ се́ло Пупо́во, а тъка́-ј, нис-стре́т не́го зъмина́ме. Та́м адни́ гуле́ми бре́стуве и́ма, та́а кра́ј. Ја о́шт съ-гле́ет та́м уд-До́јрън. Че́шма та́м, па́ съ-плъднува́ме. Нъ-длъ́гуто уде́не тре́бе дъ-плъдну́виш. Плъднува́ме та́м, ка́ съ-зълъдú, ве́чър търгна́ме ту́ка нъ-къде Била́хца-ј тъва́, Пуро́ј де́ка-ј, сѐ пу-ре́къта, пу-ре́къта дъ-нъ-мо́сто нъ-Стру́ма.

Ут-та́м съ-вър'на́а на́ши дваънајс къ́шти пустулча́не, ут-Пуро́ј нъsът, дъ-сј-о́от до́ма у-Постула́р. Ја и-јо́н, по́по шо́ би́ше, нъ-на́ша те́та све́куро, би́ле тугáј съка́ дъ-гъ-зъка́ре и те́та, не́ли сна́а-му,ама де́до ви́ке: „Ас, мо́јта к'е́рка не́-а-пу́штум та́м". Пъ-а́дънъ к'е́рка и́мше, та́а му-би́ше съта. „Ас де́к к-о́дум и о́на к-о́де, ти́ ак са́киш вър'ни-се". И ти́й съ-вър'на́а, дваънајсе къ́шти удде́ли уф-на́што се́ло. Та́м збра́ли сто́ка, си́чко шо-устъви́ме. Дъ-три-ве́чъра гул'а́ј прăви́ли та́м, дуде́к и н-у́чат Гъ́рцте и Ту́рцте. Дујде́ли адна́ ве́чър ги-збúрът си́те мъ́же, са́мо же́ни, и де́ца шо нъјде́ли ут-дисти́на-питна́јсе гуди́ни и ни́х ги-збра́ли. Де́к съ-ј-уднисе́ли ни́кој и де́н-дъне́ска не́ зна́а, ни па-жи́в не́кој съ-јъви́.

Са́мо же́нте уста́нни. И же́нте шо к'и-пра́вът се́тне, Зъјтинли́ко шо́-ј-Со́лун учили́што би́ло, ги-пръима́ло. Адна́ зи́ма съ-живја́ли уф-Со́лун. Ут-та́м пръку Ту́рција дујде́ли-съ уф-Буга́рија. Са́мо же́ни дујде́ли, мъ́јшто иско́л'ни. Ги-јскла́ли. Не́л' ти́а съ-вър'на́а ут-Пу́рој. Съба́л'инто ни́а, нъ-усъмна́ на-Димúр Иса́рско̄ мо́с у-Буга́рја. Ка́ дујде́ме на-Стру́ма дъ-зъми́нме мо́сто, съ-л'у́ле. Зъмина́ме мо́сто. Уд-дру́гъта стра́на мо́сто ка́-зъмина́ме, гле́диме вујска́ бъ́лгърска пъ́лно. Една́ куби́ла на́ша и́махме, ус-та́тко би́ше, устана́л със-о́фцте, гле́дум на́шта куби́ла та́м. Ви́кум нъ-де́до: „А-бе-де́до, та́а на́шта куби́ла, та́тко съ-гу-утипа́ли". Куби́лта ус-се́дло, ус-у́зди, кути ко́ница. То́о уфице́ро мъ-чу́ нъ-ме́не. „Де́до, ве́ле, шо́ гуво́ре тоо де́тто?" „Ве́ле, гуво́ре, та́а куби́лта дъ-би́ла на́шта,

ус-та́тку-му би́ше, тъ̆ да́л' та́тку-му съ̆-гу-утипа́ли тъ̆ съ̆-зима́ли куби́лта вуjни́цте". „Ами де́до, та́а куби́ла гъ̆-нъ̆jде́ме къ̆де-мо́сто, зима́j-цja, ви́ке".

И ни́ꙗ фъ̆ти́ме куби́лта, а въ̆рса́ме зъ̆-ко́лта, сjъ̆-зима́ме. Въ̆рвиме. Та́тко гу-срите́ли на-мо́сто, о́ни ричёли дане́-j не́куj бъ̆лгъ̆рцки ко́нник, фа́штът гу-въ̆ри́нът нъ̆са́т куту вуjни́к де-ej би́л. Му-зи́мът куби́лта и бил' нъ̆-мо́сто гу-къ̆лва́ли, да-не-j избе́гин ут-вуjна́та. Зима́ме куби́лта и нъ̆стигна́ нъ̆-на́с нъ̆-Ма́рно По́ле. О́н пъ̆ пумина́л, муг'и наро́до пе́шки зъ̆мина́л. О́ти нъ̆-мо́сто не́ли стръ̆жа́ре и́ма. Дуjде́ та́тко ви́ке: „А бе уд-де́к та́а куби́ла?" Ни́ꙗ му-кажу́вме де́к гъ̆-нъ̆jде́ме. „А, ми, ви́ке, та́м к'и-мꙗ-уте́паа нъ̆-ме́н Бъ̆лгъ̆рто". И ус-на́с, а-бре́, у-бра́ ду-пут-Цума́а дуjде́ме. Та́м сиде́ме а́дно дисти́на де́на.

Фъ̆ти адна́ бо́лис, пут-курунти́на удри́а. Бо́лни чуве́ци же́ни, кра́ви. Ле́п муле́син да́вът уд-вуjни́цте. Уд-муле́синте ле́буве, ут-са́муто бе́гине, же́га и бо́листа дуjде́. Се́тне ут-та́м съ̆-дигна́ме, о́ти но́го нъ̆ро́т изумре́а. Ут-на́ште нима́ ни́куj д-у́мре, ни́куj ут пустулча́не не́ умре́, а́ма уд-дру́ги се́ла измре́а но́го. Но́го нъ̆ро́т ут си́те се́ла. Удде́ме пуд-Ду́пница. Сиде́ме це́л ме́сиц. Пуд-Ду́пница адно́ ра́мно по́ле пъ̆лно нъ̆ро́т, ама не́ са́мо на́што се́ло, це́ла Мꙗкидо́ња шо́-j бига́ла уд-до́ло. Тꙗва́, наро́т да́ съ̆-чу́диш. Та́м сиде́ме це́л ме́сиц. И, ка́ къ̆жа́а о́ти Гъ̆рцте утстъ̆пи́ли, ут-та́м стъ̆на́ме удде́ме уф-Со́фиjа. Ба́че, ви́ꙗ то́ги удде́те уф-Рꙗдуми́р, а пъ̆ ву́jко, те́та, ни́а не́колко къ̆шти удде́ме уф-Софиjа. Живjа́аме це́л ме́сиц уф-Со́фиjа.

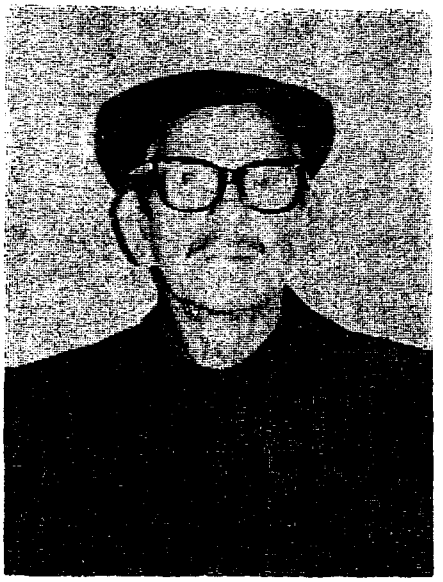
О́фцте дуjде́ли уф-Ри́ла. Ка́-къ̆жа́а о́ти о́фцте дуjде́ли уф-Ри́ла, та́тко съ̆-въ̆рна́ ут-Со́фjа, удде́ уф-Ри́ла, дꙗ-ви́де ко́лко о́фци, шо о́фци устъ̆на́ли, ко́j ги-дунце́л. И, ут-та́м ги-зꙗка́рувꙗт о́фцте, ги-врꙗ́штꙗт па́ тъ̆ка́. „К'и-ш-о́jме па́ до́ло", си-викъ̆хме, и дука́рꙗт уф-Сики́рник. Уф-Сики́рник и-стрижа́ли о́фцте, jа́рна е́сино вре́ме прудде́ли, вꙗ́лна слубо́дно ма́адъ̆м. То́о би́ло Кръ̆сто́вдин, септе́мбър ме́сиц. Та́тко пе́шки дуjде́ пръ̆-на́с и ви́ке: „Гъ̆рцте сj-удде́а, аj ни́ꙗ к'и-ш-о́jме нꙗ-до́лу". Ву́jко му-ви́ке: „Го́не, де́цта ти-съ̆-зъ̆-учили́ште". Пъ̆-ни́ꙗ читвъ̆ру́jцта тъ̆ма́м з-учили́ште би́ме си́те. „О́стъ̆ви-си де́цта ту́к не́ка-ти у́чът, ти ус-о́фцте ва́а зи́ма та́м сто́j, о́ти ти д-о́диш, ви́ке, до́лу, не́ма д-о́jш уф-Куку́шко га́аре".

Вýјко би́ше по́-у́чин, ви́ке: „Ут-Билáхца грáнцта нéма дă-мắрдне, тóо дă-гу-знájте“. Не, тáтко нă-зăбрá, брắтчеди и́махме, áјн абéр на-ни́х, áјде и-óни ус-нáс. Ут-тáма дујдéме тýка. Уф-Сики́рник пắрви, адна́ нидéл'а сидéме. Нé ги-арисáло нă-нáште дéдуфци, óти дóлу-Пустулáр, нé би́ли уф-тąквá вáлта нąу́чини. Тáма ади́н бунáр и́ма, а тąка-ј, а студéна вóда, нă-мóже дą-би́де ни-уд-лéт. Кă дујдéли, ká că-нăпи́ли ут-тáа вóда, нé-ј арисáла, ај ќ-óјме уф-Илувица. Дујдéме, тóо сéло прáзно. Тýрцте избигáли. Тук и́мше адни́ гулéми куна́ци тýрцки. Си́те că-зби́рăт уф-áјн кунáк.

Чувéцте фáштăт ни́ви, фáштăт двóруве. Јá глéјш ни́ą уф-каквѝ двóруве сме сјáа. Нáште пустулчáне нијќáли двóруве, си-викáли: „Аа-ą, ни́ą тýк нé-сéдиме, ни́ą к'и-ш-óјме дóма“. Имáли тáм нóго гулéми двóруве, ýбуви. Аа-а, к'и-шóјме Кукýш, аа, Кукýш. А-бé ду-двájсе и-пéтта гуди́на, нáшō тáтко ду-вáдин, ду-дéк умрé, óн сè лáгише Кýкуш, сè к'и-ш-óјше нą-Кукýш, нé тýка, нé тýка, нé му-дáј дą-сми́сле. Сáмо Кукýш к'и-ш-óм, уф-Кукýш, ви́ќше, Кукýш и дрýго ни́што. И нă-мужé д-óде, тýка си-умрé. И ус-Кýкуш нă-ýстта сј-умрé. „Ви́ą нé-знájте, ви́ке, ви́ą мăлéчки би́хте, дóлу, нáшто кăквó-ј бé дą-ви́јте, шó-ј нáшто дóлу, убуви́на бé. Пéтстоти́ни óфци ади́н уфчáр дă-пáсе“.

Шéјсе глáви гувéда јáс пóмнум уф-двóро сăс-тéлци ќá и́мăхме. К'и-спáднăт ут-пујáтта прáво сј-óот, си-пáсăт, бес гувидáр, ни́кăкоф гувидáр пу-ни́х, ни́кăкво ни́што. Шéс-сéдум зигвáра дă-óрăт éсин, жи́то дă-сéат. Кóга пучнýваа дик̀áнте дă-вắршăт, пу-óсум дик̀ани вăф-гýмнуто и врáо к'и-гу-збéрăт сăс-сирги́ј и сăс-кăрпăлóзи гу-вéат. Дă-јскáриш ади́н врáх пет-ил'áди ки́ла жи́то и дă-гу-извéјш на-рắка сè. Јýк уд-мóрто ќá к'и-дýне, е-е, слáмăта си-óде сáма.

И ќá дујдéме тýка, а-брé вáадăн, а-брé ýтре, ду-дéндăнéска сè нą-Кýкуш óјме. И ни́ą дури шó сме рóдини тáм, ако нé-сме зăпомни́ли нóго, ја-вáадăн дă-мă-пýштăт ми-сă-óде нă-дóлу, тáм дă-живéм. Јá, пáшуш прăви́х вáа нидéл'а, тóо пумина́л рóкут, нóф прăви́х, нéка дō-пупи́шăт д-óдум нă-дóлу, дă-ви́дум ајн-пăт, áма дă-ви́дум, шó к'и-збúде, јáа.



Информатори од с. Крецово. | *Маiда Петрова* |, род. 1905 год., почина 1987. | *Ванiел Арапов* |, род. 1901 год., почина 1987. По уништувањето на родното село (1913) пребегнале во с. Секирник, Струмичко.

К Р Е Ц О В О

На-се́дум гуди́ни би́х, за-на́што се́ло не́што зна́м. Ни́а̨ би́ме на-кра́j. Ка́ и́диа̨ ту́рскито аске́р, ка́ о-за̨бико́л'увjаа се́лто к'и-ги-збе́раа си́те сил'а́не уф-шко́лто. Сă-диси́ би́а̨ утипа́ли адно́ уфча́рче, ерге́нче, ут-Да̨утли́ă. Ја́ ка́ би́ло то́о: ка́ дуjде́л аске́ро дă-бăсти́се Кре́цăво, о́н, де́тто бил н-а́дна ме́ѓа. Де́тто би́л на̨-по́л'то. Има́ло уте́пно ту́рски вуjни́к. И ти́а̨ са́а гу-фа́jкăт де́тто дă-ка́же ко́j-утипа́ Ту́рчинут. То́о де́те ре́кăл: „Не́-знам". М-удри́ли ќутекут, о-пубăрка́ли и кăжа́л: „крицува́не". „Ко́j са?" „Ми́цо Пăнăjо́туф и Го́це Кл'а́нкуф". Мо́jо та́тко сă-ви́кше Питру́ш Та́шуф. Де́тто сѐ на̨-не́го уди́л, та́тко о-укривува́л, а́ма о́ти и бе́го та́м, ка́-j вăрза́ли дă-j но́сăт ридѝца нă-Куку́ш, нă-мо́j та́тко и нă-чи́ко ги-услубуди́ли.

Па́мнум и дру́го, сѐ уф-на́с че́тта а-нусува́а. Ка́ к'и-до́jдăт, та́тко си-убле́че: две чи́фта обе́ла, кужу́ф, бăлто́н. Нă-дру́мут ќ-о́от дă-j-прăче́ке, зă-дă-до́jдăт уф-на́с. Чи́ко пă к'и-бра́не кучи́нта дă-не́-ла́ат. Дур-дă-j-прăче́ке и се́лто к'и-сă-бăсти́се. Мо́ре, не́-спи́а̨т та́а ве́чăр. Л'у́л'ка, игра́ат си́те. Стрăшути́j гуле́ми. И тăка то́гă не́куj кăжа́л уш нă-че́тта не́-дăва́л о́фци, к'и-дăде́л ку́че. И, гу-фа́jкăт, гу-иска́рăвăт

ут-се́лто, гу-зъкла́ли и къжа́ли нъ-та́тко, нъ-чи́ко дъ-бе́гът ус-че́тта. Ама о́ни не-бига́ли. „Не́ бе́гме, що́ к'е-j, к'е-j, пръ-де́цта не́ка-j. К'и-нъ-го́рът-ли, к'и-нъ-ко́л'ът-ли".

Зъ-се́лто пи́тиш? Бе́гъво би́ше се́лто, зе́мнъта, а́ма съл бе́гут би́ше ф-на́што се́ло. И́мше-си кунак. Дру́јсте сѐ Мъкидо́нци би́хме. Ту́рци не́мше ф-на́што се́ло, съмо бе́гут, ама пъ и пъда́рут би́ше ни́јн, Ту́рчин. Зъ-къ́шти да-ти-ка́жум мо́ж-д-и́мше две́ста и-три́јсе, сjа́а за-то́ нъ-мо́ж дъ-ти-ка́жум, ама гуле́мо би́ше се́лто. Гуле́мо би́ше. И́мше къ́рши́а адно се́ло Армутчи́а, адно Ацину́с, ту́рцки се́ла би́а ти́а.

Ко́j ме́ста ги-зна́м пи́тиш? Нът-се́лто и́мше една́ че́шма съ-ви́кше, та́а и-ви́каа Го́рнъта Че́шма. Се́лскъта Че́шма би́ше пръ́т дика́но. Пръ́т-Куна́ко, шо́-ви́кме ни́а, би́ше А́гъфта Че́шма, дими́к Агъва Че́шма. Пут-се́лто съ-ви́кше една́ Сина́пка. До́лу и́мше уф-се́лту съ-ви́кше Кипири́с. И-ба́хчи и́мше та́м. Тъка́. Ла́зърца-j ту́мба, ри́т. Та́а ту́мба би́ше муг'и Гъвъл'а́нци, Дръгуми́рци и Кре́цъво, а Кре́цъвска би́ше. Та́м и́мше дъ-ка́жме три куту мигдъни́шта. Гъвъл'а́нци съ-збу́раа бъ́шка́ о́ро, а-пъ-дръгумирча́не бъ́шка́, крицува́не бъ́шка́. Та́м съ-збу́раа стре́дн'о де́н Вили́дин. Лузи́на и́мше, пръку-ри́тката би́а лузи́нта, а ри́тката съ-ви́кше Сви́ти Атана́с. Та́м съ-бе́рше, на-Ле́тин Сви́ти Атана́с, панъги́р. Пънги́р пра́-вахме. На панъги́р и́даа ут-си́те се́ла. К'и-до́jдат, о́ра к'-има, го́сте. Тъва́-j панъги́р. Со́бир ка́ ви́кът. Ут та́-кра́j пъ и́махме, на-jу́к, па́ ри́т съ-ви́кше Гуле́мjут Ка́мин, ри́т би́ше то́о. Нъ ва́ кра́j пъ де́к би́ше Свит Атъна́с и́мше па Инча́руф Ри́т. И́мше Ци́л'уво Буни́ште, ри́тче би́ше то́о.

Па́мтум (о́т) би́ме нъ-ни́въта. Дъ́ржах нъ-чи́ко де́тто. Мо́jте: ма́jка, чи́на, жни́jаа, же́тва. Питро́вдин би́ше. Жни́jаа: чи́ко, ма́jка и чи́на, та́тко-ми би́ше пъ-зъ-ънгъри́а дъ-но́се, съ-дига́л аске́рут ќ-утстъ́път, и зи́маа дъ-но́сът. Чуве́цте съ-збра́а, а нъ-на́с ни ко́лта ни до́ма, уд-ъкъ́л излизе́а. Чи́ко ше́jве бе́ре, не́мме ка́к дъ-тъ́ргниме.

Не́куj уд-ни́вта бига́а, съ́рпуфто фъ́рли́а, ка́ си-би́а: го́ли ръ́ци, нъ-ръка́ви, тъка́ и́ште, бига́а. На-бе́ли га́шти, ка́ жнија́ли. Ка́к жна́ли, тъка́ бига́ли. Ду-Куку́ш, се́тне ут-та́м не́куj шо́ и́мът рудни́ни си-зе́е пу-не́што. Пръспа́ме уф-Гъ́рбъ-ше́л' нъ-ме́рта, зима́ме еди́н-два́ чи́фта въло́ве, шо́ зна́jме ду-де́к к'е-j, ду-де́к не́, а́ма и два чи́фта ко́jне. Ади́нjо ко́jн н'о̄-зима́а вуjни́цте, тувъри́й тъкво́, пъпъне́. Ади́н'о сj-о̄-зима́ме, бига́ме ус-ади́н'оо чи́ф, въло̄вто и ко́лта н'ъ-

зимáа, н'ă-зимáа и дрýкта кубúла ут-пăто. И мăска úмше кулку н'ă — гудúн и пул. Пóсле ни-j -зимáа и вулójфто, устáнáме ус-прăсто уф-ýстта.

Уд-Гăрбăшéл' удúме уф-Кукýш. Прáво вăрвéме низ Кукýш, нé устăнáме. Аскéро пучнá дă-úде. Вуjнúцте пучнáа дă-дáвăт бискувúти от имáли дéчка дóма. Жáлно бúше. Сéтне ич нé зăстăнáме, нúгде. Сè вăрвéме.

Ут-Кýкуш сéтне ká-испăднáме, ká фăтúа пăто зă-Бугáриа пукрăj Струмá, пукрaj Струмá, ду-Сąмукóф стигнáме. Нą-мóсто, е тó мéсто jác гу-зąбрąвúх. Чąúр бúше, мájкą-ми бúле тáм сă-рăзбулé. Удúх, сąкáх чóрба уд-вуjнúцте. Дéк спрé вуjнáта, спрéме и нúą. С-умурúą и дубúцте, с-умурúа и чувéцте. Испупăпцáа, кóлко дýши измрéе пу-пăто е-е. И мájките си-j-устăвáа дéцта пу-пăто. Видéх, já уд-Куцумăрлúа, тá-j уф-Сóфja, сjáа нé-j жéнна, другáрка ми-бúше, зáдно учúме, гă-устăвúла мájкą-j, нă-мóж дă-а-нóсе вик'е гáаре. Арно ама уд-Куцумăрлúа а-нóг'е кумшúкта, рéкла: тóо килúмче-j нă-бáпта Рýшка и мóмта нéjна-j. Гă-зéла. И тăкá ká сă-стигнáли и гă-дăдé мóмичкăта, зáдно учúме бúле.

А пă нúą, пă нă-тáтко ájн прăф бăртчéт, вуjнúк, с-умурúл, пуд-нéкуj мóс нă-сúте питувáл: „Дáли-j видéте Питрýш Тáшуф и Мијáл?“, от бúл бóлин, дă-гу-кáчме нă-кóлта, árно áма бăркăнúца знájш, бéгăт, нăрóт нóго, нé нă-нăjдé.

Удúме ду-Сăмокóф. Тáм жнијáа тáткăве зă-пáри. Нусýваа лéп нą-нáска, нă-дéцта. И пóсле зимáа сă-вăрнăт. Тóги, спáме уф-áно. Ан úмше. Сидéме дур сă-збéре бирикéтут. Пóсле ésинта сă-вăрнáме нă-вáки. Ká сă-вăрнáме, тук пă-чинúчки брáме, нéли Тýрцте бигáли. Ут-Сăмукóф нé удúме уф-другó сéло, прáво тýк сă-вăрнáме. Прáво пăтут, óти тáтко чýл, чujáл сă-тýк нáши крицувáне и прáво си-дujдéме уф-Сикúрник. И jáj-го, шó вúкăт ут-тринájстă, емéн, блúзу, нă-кăде сидумдисé гудúни ká сме тýка. Шéjс дéвит гудúни ká сме тýк, чéдо. Ми, нóго мáка истигл'áме, нóго. Прéнóго.

*

Зададé-се цăрна чýма

Зададé-се цăрна чýма,
кój к'и-сă-нájме и-удбéре,
кój к'и-сá-нájме дă-гă-изгóне?

Нăјмéл-се Гóце Дéлчуф вујвóда,
ус-нéгăфта вéрна дружúна,
уф-Кукýшко рáмно пóле.
Дудéк дă-прăмúнăт грáницта,
пăрва пýшка пукнáла,
Гóце гу уф-гăрди рăнúла,
в-лéвата стрáна уф-сăрцето.
Ду-дéк му-дýша стујáла,
на-другáре вéле, гувóре:
Дружúна, вéрна, згувóрна,
пýшките нúм си-фăрл'áјте,
сáбјите нúм си-кăршéјте,
нáша Мăкидóн'а пăзéјте,
Дéлчуво úме слăвéјте.
Пăрви е Дéлче вујвóда,
уф-цéла Мăкидóнија.

*

Глас ми сă чуе

Глáс ми-сă-чýе,
гóре уф-планинáта.
Дáли кафáл свúре,
ил' мóма пéе?
Нúт-кафáл свúре,
нúт-мóма пéе.
Тýрци гă-мăчăт
ýбува Јáна.
Јá кáжи Јáно,
свéкăрво имáне.
Што дă-ви-кáжум,
кóга нé знáјум.
Јá кáжи Јáно,
свéкур-ти шó úма?
К'и-ти-извáдме
óчи уд-глáва.
И извăдúја,
óчи уд-глáва.
И-тугáј Јáна,
сúчко прăзнајáла:

Свéкур-ми и́ма:
кӑшти висо́ки,
кӑшти висо́ки,
дво́ри широ́ки.
Нӑ-стре́т дво́ри и́ма
дӑрво висо́ко,
под дӑрво и́ма
три́ каза́на па́ри.
Па́ри уткупа́јте,
ме́не закупа́јте.

*

Дујна́ Ѓузали́ца

Има́ло не́коо вре́ме не́каа мо́ма, о́ти у́бува сӑ-вика́ла Дујна́ Ѓузали́ца. Ко́ј ќ-о́д дӑ-гӑ-ви́де, ма́лјут прӑс дӑ-ј-гу ви́де низ-да́мут, к'и-да́а е́дна ту́рцка ли́ра. Пӑ-не́ко̄ без ма́јка, без та́тко, уфча́рче и о́но са́к д-о́д да̄-ви́де, а́ма ка́к да-о́де. И не́кој ус-не́го за́дно па̣се́л о́фци му ре́кал: „Не́ сӑ-пла́ши де́те, и ни́а̣ ќ-о́јме ќа̄-ви́дме". „Де́ бе́, де́ де, ко́га ќ-о́јме?" „Ќ-о́дме по́-ча́с, не́к сӑ-замӑркне ма́лко тӑ к'и-зӑ-тво́рме о́фцте, к'и-зе́мме адно́ ја́гне, ќ-о́дме". Де́тто сӑ-раду́ве. Зӑмӑркна́ло, вичира́ли. Де́ут зима́л адно́ мӑга́рӑнце, зима́ли и адно́ ја́гне.

О́от уф-Ду́нна Ѓуза̣ли́ца куна́ло. И нӑ-дво́ро зӑста́ну-вӑт, пра́во гле́дат. Ут-та́м слу́јќте нӑ-Ду́нна Ѓуза̣ли́ца ви́кат: „Дујде́а го́сте". О́ни ко́ч ко́л'ӑт. Гу-ко́л'ӑт, а́ма пу-ти́ло гу-ко́л'ӑт. Испӑдну́ве Дунна́ Ѓузали́ца, ви́ке: „Де́до, не́-сӑ-ко́ле та̣ка́ ко́чут". Дигна́ла гу́шта, а-тӑка́ сӑ-ко́ле, сус-рӑкта нӑ-мири́ла. „Ви́ди, де́те, Дунна́ Ѓузӑли́ца". Зима́л дӑ-гу-де́ре, гу-бу́те сус-но́жут у-гӑрбут, у-глӑфта. Слу́ќте ви́кӑт: „Дунна́ Ѓузӑли́це, ма̄-издуши́ ко̄жта, не́-зна́ат ка́ дӑ-гу-де́рат". Па́ испӑдна́ла Дунна́ Ѓузали́ца, ви́ке: „А тӑка́ сӑ-де́ре де́до, а-дигну́ве но̄кта, не́-уф-гӑрбо дӑ-гу-бу́тиш сӑс -но́жо". „Гле́ди де́те бе́ла но́га". Гу-зӑкла́л, гу-здруби́л, ај и кӑза́н сӑка́л, му-дӑде́ли. Нӑвӑли́л о́гин, гу-свӑри́л. И-ре́кӑл: „Ва́а ве́чӑр ту́к к'и-сме". „До́бро де́до, к'и-биде". Му-де́ли адна́ со́ба, фли-зе́ли сус-де́тто. „Де́те, а́с шо́ к'и-ти-ка́жум, ти сѐ пу-ме́н ќ-о́диш". „До́бро де́до".

И сéга, вичéра гáаре дáвăт. Тúя слýкте му-нóсăт нă-нúх двýјцта дă-вичéрăт. Му-вúке нă-дéтто: „Ác шó к'и-прáм и ти тó". „Дóбро дéдо". Сăркни, тóпни зáлкут, фăрли-гу зăднéго, а-пă-килúме шăрéни уд-милúна. „Е-вáа, вúкăт, Дуннá Ґузăлúце, тúя нé знаáт дă-јáдăт, килúмто извăл'áа". „А-удéјте, рéкăл, нăрăнéјте дéут, ác к'и-нăрáнум дéтто". Гу-зăкáрувăт дéут. Ај сáа к'и-пустéле пă-дă-си-лéгнăт, дă-спúят. Нă-дéтто и нă-дéут. Ká си-лигнáли, дéуто рéкăл: „Дéте, ác шó-ќ рăбóтум и тú тóо". „Árно, рéкăл, дéдо". Дéут нăпрéде ут-тáа крáј на súдо, нă-тáа крáј сă-вăргáле, дéтто пу-нéго сă-вăргáле. „Уу, рéкли, шó трóпăт тúă, нé спúат, сă-вăргáл'ăт, рéкăл". „Уу, зимáјте вúă дéуто л'ул'áјт-ō дă-зáспе, ác ќō-зéм дéтто." Гу-зúме óна дéтто, гу-л'уле, лижáла прă-нéго. И сăбáјлинта ká стăнáли, дéут гáаре спрéмăн дă-ш-óдăт, óфцте ќ-óдăт дă-пáсăт. Дéтто нé-о-пýштăт. Нă-дéут му-вúкăт: „Шó сáкиш к'и-ти-дáјме, дéтто нé-у-пýштиме". И кăжáл: „Шó сáкум!? Пáри к'и-ми-дáјте". „У-у, дéдо, тóа нéка-ј рăбóтта". Едúн тувáр лúри му-нăтувáрувăт нă-măгáринцто, дéут стáне, си-óде. Тáм брáли, брáли лúри, ми-цéл свéт гă-глидáл, имáли, нéли! И пичăлúл дéут. И-ác тáм бúх, ама нă-мéн нéми-дéе ич ут-пáрте.

*

Цáрут и к'иркинúкта

Еднá жéна пуфтурúла, имáла двé к'éрки. Еднáта гă-нусúла óна, нéјна-си. Еднáта гă-зăвăрúла, уд-мăш-ий. И тăкá цáрут г-ăрисáл мăжуфта к'éрка. К'иркинúкта г-ăрисáл, нé нéјнта. И гă-зúме, нéли цáр, сă-живýве зă-нéа. Е, гудúна врéме пуминáло, ọдúме цáрут дéте, нивéстта-му. И тăкá мáјкта шó к'и-нăпрáве, сă-нăпрáве ґýпка, ус-к'éркă-ј ќ-óот, к'и-прóсăт дур уф-цáро. Утúшли тáмка. Цáрут бúл нéкăде нă-шитáне ус-вујнúцте. И óна, цăрúцта, утúшла дă-зéме дă-ј дăрýве нéшто. Тáа фăтýве нă-к'éркă-ј гă-клáве пуд-јургáно, нă-нéјнт-си, е де нă-нéјнт-си к'éрка. Цáруфта жéна гă-утéпуве. Сјā тáа шó сă-чúни нă-лăжá цăрúца, си-гă-прăбрáла тáа мóмичка прă-н'ā, н'ā дă-гă-глéде. Цáро ká дујдéл, нé рăзбрáл, óт нé-ј нéгăфта жéна. Дéтто гу-глéде и пурăснáло.

Имáли нéкаа јăбýлка уф-двóро, к'-испáдне вóнка цáрут сус-дéтто јăбýлката сă-вéде, цáро к'и-скúне и дéтто ги-фáште јăбýлките. Ká óде жéнта, јăбýлкăта си-ј-дúгне грáнуфто,

та́а нă-мож дă-фа́те, дă-ски́не. „Се́ч-гă ца́ро та́а jăбу́лкăта“. Фа́ште ца́ро гă-сичу́ве. Гă-сичу́ве, а́рно а́ма чука́jк'и, ка́ а-сичува́л, дắрвуто пăрска́л, дува́ро прăскукна́л не́каа тре́скичка уд-jăбу́лкăта. А дру́jсте дắрва си́те пă ги-jзгуре́ла шо́-j сиче́л, о́ти зна́а о́на што к'и-гă-па́те.

Та́а тре́скичкăта а-нăjде́ла не́каа ба́ба. Та́а тре́скичка ба́пта с-jă-тури́ла зăд-вра́тта. Ка́ ќ-уди́ла ба́пта дă-j-но́се гуве́та, та́а тре́скичкăта к'и-сă-чини́ла мо́ма и си́чко к'и-сурид и́ла до́ма. Ва́адăн тăка́, у́тре тăка́. Еди́н де́н ба́пта ви́ке: „Ак си мо́ма изле́зи к'и-ми-би́диш к'е́рка, а́к-си-ма́шко к'и-ми-би́диш син“. И ет-тăка́ сă-кăжа́ла, та́а би́ла ца́руфта же́на.

Еди́н де́н сă-нучи́ла ба́пта де́ка ца́рут ej-бо́лин. Тера́ла гуве́та ѝ-кажа́ла нă-к'е́ркă-j: „Ца́рут сă-рăзбуле́л, му-но́сăт пуну́да, и jа́с к'и-му-но́сум пуну́да нă-ца́рут“. „Е, шо́-ќ му-но́сиш ма́ле?“, пита́ла к'е́рка-j. „Ми шо́ дă-му-но́сум, ми дă-му-но́сме спăjна́к. К'и-сва́рме зе́ле, к'и-му но́сме“. Здруби́ли зе́ле, свăри́ли, гу-нăпрăви́ли ръ́чок, гу-тури́ла ба́пта уф-адна́ чини́а, к'е́ркă-j пă си-пушти́ла уф-зе́л'то винча́лцќут пắрстин. Гу-тури́ла пắрстинут уф-зе́л'то, гу-нуси́ла нă-ца́рут. Ца́рут ка́ зе́л дă-jа́де пуну́ута, зе́л'то, кога гле́де уд-же́нă-му пắрстино-си уф-нắтре. Тугáj рăзбра́л, о́ти не́-j не́гуфта же́на. И то́ги ѝ ви́ке: „Шо́ са́киш се́га, дива́н дă-ми-чи́ниш или све́ќа дă-ми-го́риш?“ „Ми, све́ќа к'и-ти-го́рум“. Гă-зăви́ве уф-а́дна ругузи́на, гă-изго́рăве. Е то́лко-j та́.

*

Ца́рут и цари́ца

Ее, сjа́а дру́гут ца́р пă-с-има́л куту ни́а ка́ и́мме де́н, не́ли, пра́зник. Сă-збра́ли, и о вика́ле нăро́до. Цăри́ца пучăстăва́ла, пучăстăва́ла нă-го́стто, а́ма кути чуве́к сă-jзлă-жа́ла не́ли, сă-jспăрде́ла. Ца́рут му-пăдна́л ша́нут, о́ти сă-jспăрде́ла, зи́ме гă-нăпắдăве. Гу-зи́ме де́тто, ѝ гу-да́ве. И нăпắлне адна́ зо́бник ли́ри, гă-но́се ус-му́зика уф-го́рта. Не́ а-са́ке. И та́м та́а же́на, не́куj уфча́р о́фци пăсе́л, ма́ндра има́л то́ де́те, то́ уфча́р, си-гă-зима́л зă-же́на. Пурăсна́ло то́о де́тто, нă-при́каска но́го ско́ро ра́стăт де́цта. И адно́то де́те вил'а́ло: „Е тук шо́-j у́буво дă-нăпра́ве чуве́к нă-

вăздýх цáрскýут пăлáт“. И и́дат дóма. Кажýве нă-тáтку-му: шó ýбуво тук јáдме сúрне, кúсло, прéсно млéко, кăжувáл дрýґут сúн. И гă-питáл мáјкăта: зăшó тóо дрýґут син кăжýве зăцáрски пăлáте. „Ее-е, викáл, ти́ си уфчáрцки сúн, а óн-ej цáрцки сúн“. „Бре́-е, рéкăл, мăрú мáле, зăшó сум цáрцки ác, пу-шó?“ „Е-е, тăкá рéкăл сúнко, чáстăх н-и́миндéн нă-тáтку-ти, тăкá бидé рăбóтта, că-јспăрдéх, мă-нăпăдú“.

„Бре, ác ќ-óм нă-гóсте уф-нéго“. Зúме адúн кóјн, сикупýве, óде уф-цáрут нă-гóсте. Óде тáм. Ќ-óде си-вăрзе óн кóјно. „Не, прија́тăле, éла тýка, ác ѝм слýги, ти-вăрзăт кóјно, ќō-нăрáнат тáм“. „Мă, рéкăл, át-ej, рúте, ác ќō-вăрзум“. Óн уддéл, гу-вăрзáл и тúа слýкте сус-нéго, óдăт дóма, сиднýвăт дă-вичéрăт. Вичирáли. И сјáа, рéкăл, д-óм дă-му-дáм нă-кóјнут зóп. „Не-е, слýкте нéка дáат“. Утúшли, му-дăдéли адúн ýбуф учумéн, тăкóф учумéн нéма уф-цáрсвуто. И слýкте му-кажýвăт нă-цáро : „Учумéн шó úма тóо гóстут, дрéнки алúс“. И гу-зăпúтăве: „Прија́тăл’о, уд-дéк т-éj зéмин тō учумéн?“ „Е-ее, цáро, рéкăл, тō учумéн гу-сée сáмо нéпрăднăн чувéк“. Тăкá збирýве цáро свéто и вујскáта. Тóо пúтj-ō дáл’-ej пăрднáл, друґјут пúтj-ō, сúте вúкат: „Е-ее зéр аднóш“. Пă и сáмјут цáр, óн пăрднáл. И тăкá цáро óде, гă-зúме нивéстта и дéтто и пá зáдно дă-си-живéет.

*

Зăвáрна к’éрка

Е, имáла адна жéна две к’éрки. Ама еднáта бúла нéјна, а друґăта зăвáрна. Óна сè мăжуфта к’éрка а-нăтерувáла, а-нăкăрувáла дă-рăбóте. Уд-нéкаа плáнина тăкá, уд-нéка чéшмичка, că-викáл Чучýро, óш căбáлин к’и-стăнáла, óш тéмнуто: „Áјде мăрú зă-вóда“. „Стрáх-мé-j, вúкала тáа, дéк ќ-óм путóо врéме?!“ „Вăрви“. И к’и-зéла стóмните, к’и-зăминáла зă-Чучýро.

Един-пăт, гă-стритéла нéкаа жéна, că-викáла Гóрска сăмудúва. И рéкла: „Мóмичко, дáј-ми дă-пúјнăм вóда“. Тáа мóмичка ѝ-пудáла стóмнăта дă-că-нăпúе. „Блăгуслóвнă дă-си, кá к’и-прăгувóриш, кá к’и-сј-óдиш дóма, злáто и стрéбро удýстта дă-ти-пáґе“. И тáа, мóмичка, ш-óде, кá гă-вúжде мáјкă-j уд-дăлéко ѝ вúке: „Áјде мăр, ут-кóга си-удéна“. Тáа мóмичка рéкла: „Еми мáле, чéшмăта дăлéко-j“. „Е-шó стóмнăта нáч-

нинă?'' „Că-нăпи́ адна́ ста́ра ба́ба“. Мо́мичкăта гувóре, уд-у́стта сѐ стрéбро и зла́то ѝ излéве. Еми, та́а пу́ке уд-мăки.

Нă-дру́кта сăбájле ни́јнта-си к'е́рка а-скури́не: „Á јде мăр, зă-во́да!“ „Не́јкум!“ Бре́ и ќуте́к ѝ-уди́ре. Та́а: „не́јкум, пă-не́јкум“. Áј ути́шла и о́на. Уд-и́стут Чучу́р зă-во́да, ус-две́те сто́мни. Нăпăлни́ла во́да, că-вăрна́ла. Гă-стрите́ла и́стта же́на: „Мо́мичко, да́ј-ми дă пи́јнăм во́дичка!“ „Ее-е, Чучу́ро, о́ди пă-că-нăпи́ј“. „Уу-у, пруклéто дă-си, ка́к că-зăвăрниш до́ма, ка́ к'и-гувóриш зми́ј и гу́штăре уд-у́стăта дă-ти па́ѓăт“. И кăжа́ла. И ка́ дујде́ла, ма́јка-ј рăдо́сна гă-чика́ла: „Тă виде́ ли мăр сăштта же́на?“ И тă сăка́ла дă-ка́же и уд-у́стта фăти́ли дă-ј-излéвăт зми́ј и гу́штăре. И сли́кина-ј би́ле, гă-глида́ме нă-сли́кте уф-шко́лто, ка́ учи́ме. Е, тạка́.

*

Де́тто и кирфи́јчкăта

Една́ же́на, нима́ла-си пирист и́ă, не́-зна́м да́ли ви́кте сјáа. „Бре си́нче, на́-ти та́а кирфи́јчкăта, о́ди нă-кува́чо дă-нăпра́ве а́дна пирист и́ă, дạ-ми-дуне́сиш нạ-ма́ма“. Гă-зиму́ве де́тто, кути де́те о́де нă-кува́чо: „Чи́чко, ре́кăл, ма́ма мă-пушти́ дă-нăпра́виш а́дна пирист и́а, шо́-ќ уста́не дạ-ј-гă-вăрнум“. „Е, ре́кăл, не́ излéве уд-адна́ кирфи́ă адна́ пирист и́ạ, а не пă дă-уста́не, пă дă-ј-но́сиш нă-ма́ам-ти“. Că-вăри́не де́тто. Гу-пи́те ма́јкă-му: „Нăправи́ли бе, ма́јстуро пирист и́ă?“ „Не, не́ излива́ло“. А пă де́тто ка́ уди́л до́ма пу-пăто вил'а́л: „Не́ излéве, не́ излéве“. Стите́л нă-пăто не́кој лувци́ја, му-ричéл: „Шо́ бе-ви́киш не́ излéве?! Ниă уд-но́ќ ше́тме пу-за́јци, пу-шо-де́ј дă-фа́тме, а ти к'и-ни-ви́киш: не́ излéве, не́ излéве!“ Фăти́ли, гу-нăтипа́ли. Де́тто пи́те: „Ми ка́ дă-ви́кум ца́нăм?!“ „Ка́ к'и-ви́киш: пу-два́, пу-три́ нă-де́не“. Де́тто си-кини́се, си-прăдăлже пăто, ви́ке: „Пу-два́, пу-три́ нă-де́не“. Стре́ште, пă нуси́ли не́кој мăрто́виц нă-погрубе́н'е. „У-у зăшо́ тăка́ ви́киш бе, ни́а ади́н ва́дин, це́лто се́ло го́ре, а ти ви́киш: пу-два́, пу-три́ нă-де́не“. „Ми ка́ дă-ви́кум ца́нум?“ „Ка́ к'и-ви́киш: или́к, минли́к, сла́ткуто, бла́кто с-та́јфа дạ-сј-о̄-ја́јш“.

Стритýве не́кој по́-н-тка́ ну́жда вăрше. „Уу-ре́кăл, зăшо́ тăка́ ви́киш бре́?“ „Ми ка́ дă-ви́кум сјáа“. И то́лко-ј та́а.

*

Ко́л'де

За-ко́л'де ма-пити́ш? На-ко́л'де, на-ве́чăр, то́ к'-ej, că-збе́рме, о́гин к'и-ва́л'ме и сабájлинта о́ште ра́но к'и-ста́нме, к'и-викме ко́лиде, уд-ка́шта, нă-ка́шта о́дат де́чка ус-то́рбички и пе́ет:

Ój ко́л'де, мój ко́л'де.
Ста́ни, ста́ни Ни́не,
ста́ни госпуди́не.
Ста́ни отвори́-ни,
и с-де́с по́сретни́-нè.
Да́j-ми чи́но кула́че,
дă-те́-j жи́во ма́ла́че.

Ка́-ќ-că-j-спе́е пе́снăта, и́злеве га́здăта или га́здăри́цта и кój кула́че да́ве, кój чини́чка ва́рена да́ве дă си-сто́пле ра́цте, о́ти нă-ко́л'де но́го-j студе́но. Да́ваа: уре́е, куте́не, не́-j кути се́га па́ри. Се́га нă-па́ри că-по́фк'е де́цта. Е тăќа́.

*

Ва́лко и лиси́цта

Удде́л ва́лко уф-лиси́цта на-го́сте и ре́кал: „Ку́ме, да-не́ пугле́дниш на-го́ре, уф-тăва́но, за̀што́ и́ма тắрне и гло́же". А́рно а́ма испадна́ла лиси́цта на-во́нка, ка́ пуглидна́л, ко́га̀ гле́де сè со́муве и кра́пуве на-то́о тăва́но зака́чини. Ка́ флизе́ла лиси́цта ва́лко ви́ке: „Уу-у, куми́це, шо́ ти́а то́лко ри́би? Де́ка ги-фана́?" „Ее-е, ле́сно-j ку́ме, но́го ле́сно că-ло́ват. К-о́диш на-ѓо́л'о, та́мка на-во́ота, зе́ми ќу́по, ва́рзи-го за̀-те́бе, пу́шти-го у-во́ота, că-нăпа́лне ри́би".

И-о́де ва́лкут, вăрзу́ве а́jн ќу́п за̀-па́шка̀та, о-пушту́ве у-во́ота, că-на̀па́лнуве во́да. Ка́ виде́ли уфча́ре, бишка́ре, ти́а̀ тắрча̀т д-у́дра̀т ус-ста́пишта, до̄-дуте́пат. Си́те тắрча̀т и ви́кат: „А-бре́-е, а-бре́-е, ва́лк". Ва́лко тигл'а́jк'и му-că-скина́ла па́шкăта, устăна́л ќу́по у-во́ота. О́н си-вија́л пу-па́то бис-па́шка. Лиси́цта пă удде́ла уф-не́каа вудни́ца, вудинча́ро вичира́л, м-устăна́ло ка́ша, си-ш-удде́л о́н. Лиси́цта а-на̀jде́ла ка́шта, си-нăмăчка́ла гла́фта и удде́ла, лигна́ла нă-па́то. И ет-т-jо́о ва́лкут прăфта́суве пу-н'ă. „У-у, куми́це, ту́к ли си?" „Ту́к

сýм кýме“. „И, рéкăл, сjáа кáк сj-ójме?“ „Ее, тú к’и-сj-óдиш, тýку áс кáк сj-óдум, вúди глáфта кá ми-тéче мóзук“. „Лéсно-j кумúце, кáц-се нă-гърбут-ми, áс к’и-тă-нóсум дýри ду-дóма“.

Гă-кăчúл вълкут нă-лисúцта нă-гърбут. Óдăт, лисúцта вúке: „Бóлин здрáв нóсе, бóлин здрáв нóсе“. „Шó гувóриш кумице?“ Си бăм нă-глáфта óт-мă-бóле, кýмо вълче, дă-нé-ми-jстéче мóзуко, зéр глéjш кóлко мé-j истéчин“. И дуjдéли ду-дýпкăта, лисúцта си-скукнáла уф-дýпкăта. Вълко нéли пóбудлá си-устăнáл. Ет-тăкá-j тáа прăкăжнúца.

Русалии во изведба на бегалци од Кукушко. Танчари се *Лазар Делчев* од Коџомарлија и *Гоце Петров од Секирник*.

Гувóре *Гóце Петрóв*, син на бáба *Máīga*. Рóдин сăм ут-тýка, ут-дóл сă-мojте. Сáкăм дă-кáжăм зă-Тéjфăл, пу-нáшо Стуjáн. Óн-ej рóдăн у-сéло Пустăлáре Сóлунцко. Зă-врéме нă-бéгăнто мájкă-му и тáтку-му Гърцте ги-фăтúли и ги-зăтвурúли уф-кунáкут, áма сéкаа вéчăр пу-двă-трýjца мăнувáли кój му-причéло. Зăтó и нéкаа мúсија—фрăнцýска, пудигнúна ут-кăлýгирките ут-Сóлăн дуjдéла уф-Амбáр Ќoj, тáм уф-сéлто и видéла дéца зăтвóрни и нăрóт затвóрно, тáм уф-кунáкут. Éднă мóмичка испăднáла, гă-питáли: „Дéка-j мájкă-ти и тáтку-ти?“ Мóмичкăта рéкла: „Е, мájка и-тáтко тáм-сă уф-рéкăта зăкóл’ни“.

И, ка́ о́йдъ̀т, ка́ ви́ждат, съ̀й ма́йкъ̀-й и та́тку-й та́м зъ̀ко́л'ни. И ут-та́м съ̀-ги-зима́ли, ги-нуси́ли у-Со́лун. И де́н дине́ска съ̀-нъ̀ва́ѓъ̀т у-се́ло Пустъ̀ла́ре. Чуве́кут и́ма ки́но, а се́стра-мо и́ма при́вътна миса́рница, нъ̀-ко́о пруда́ве ме́со. И ту́к и́мат сво́й, уф-се́ло Ту́рнуво, ко́й съ̀-бли́ску ро́да, дур-руду́вът и-сусна́с ма́лко. То́о стана́ло тъ̀ка́.

*

Уф-ста́ро вре́ме, до́лу уф-на́што, Куку́шко, зъ̀бра́нно би́ло дъ̀-игра́ат о́ра, мъ̀кидо́нцки о́ра. А́ма пра́ку влъ̀ди́кта му-с-удо́бруве дъ̀-игра́ат двъ̀на́йс-де́на. Ти́а съ̀-вика́ли русъ̀ли́й. Ти́а ру́съ̀ли́цки о́ра съ̀-вика́ли, зъ̀шо́ му-би́ла ру́бъ̀та ръ̀зли́чна. Ка́пте му-би́ли ту́рцки, а́ма нъ̀-ка́пта има́ло пъ̀-кръ̀с, съ̀-зна́ло, не́ съ̀-Ту́рци, от-съ̀-христе́не. То́лко дуби́ли удубре́не, дъ̀-игра́ат ут-сре́днjоо де́н нъ̀-Бо́жи́к ду-Вуди́ци, двъ̀на́йс де́на. И ти́а ру́съ̀лиj игръ̀йа́ли на́ши о́ра, куку́шки о́ра, ама на-ту́рцко и́ме о́рта съ̀-вика́ли. Ста́рто о́ро, шо́-съ̀-вил'а́ло къ̀рмъ̀зи́фуста́н: цъ̀рве́н фуста́н — пу-на́шо. Се́тне съ̀-ви́ке адно те́шко о́ро, русъ̀ли́цко а́лико́чъ̀во о́ро, то́о съ̀-ви́ке пу-ту́рцко. Се́тне То́л'о-къ̀пита́н о́ро. То́ куми́цко или дили́орма̀на́лси. Ту́рцте о-къ̀рстили от нъ̀-муже́ли дъ̀-му-на́ат кра́jо га́аре, о-збъ̀рка́ли, неръ̀збира́ли шо́ къ̀жу́ве. „Шо́ чу́ке то̄ тъ̀па̀н та́м уф-урма́нут?!“ „Ее-е, не́-зна́jте, лу́jте о́ро игра́ат: ди́ли-орма̀на́лси“. На́jа́рънто о́ро-j то́о, съ̀-ви́ке дили́орма̀на́лси — русъ̀ли́цко о́ро. И така́ съ̀-пръ̀дъ̀лжи́ло дъ̀лго вре́ме уф-ку́кушко́о кра́j и съ̀-ръ̀шири́ло и фъ̀ти́ли ус-ти́а о́ра дъ̀-зби́рат па́ри, дъ̀-гра́ат цъ̀ркви, дъ̀-гра́ат учили́шта, дъ̀-гра́ат шо́ му-тре́бе на-се́лто.

На́ште ко́о съ̀-пръ̀сили́ли трина́jста гуди́на, ка́-изъ̀бига́ли ту́ка, то́о о́ро съ̀-рашири́ло и ту́ка. Гу-има́ло уф-ти́а кра́ишта и-ту́ка, а́ма ги-вика́ли цъ̀ма̀ла́ре, не́-j-вика́ли русъ̀ли́j. Ут-куку́шку́т кра́j съ̀-прънесу́вът трина́jста гуди́на, ру́съ̀лиjте и́ат ту́к. Ка́ дуjде́ме г-и́мше у-Бугда́нци, Бъ̀ли́нци, се́тне Сики́рник, Суши́ца, Стру́мица. То́о, ру́съ̀лицкуто о́ро сѐ гу-во́даа ста́ри на́ши бижа́нци, л'у́де до́jдъ̀ни ут-Ку́кушко, уд-до́л, уд-на́што. Уф-на́што се́ло ут-пе́jсе и-пъ̀рва гуди́на нъ̀-ва́ки а́с гу-зима́х до̄-во́дум. И де́н-дине́ска а́с гу-во́дум.

И к'и-ка́жум, о́ти чити́ристо́тинни гуди́ни пусто̄т русъ̀ли́jте. Ду́ри пе́jсе и-пъ̀рва гуди́на ти́а о́ра, пе́сни, русъ̀ли́jцки, ги-jскъ̀ра́ме уф-но́ти. Съ̀думде́сет и-пъ̀рва гуди́на ги-нуси́ме уф-За́греп, съ̀-пръ̀сликаа и-русъ̀ли́цките, мъ̀кидо́нцки о́ра съ̀-чини́а уф-дукуме́нт, уф-но́ти. Jа́ ги-и́ма, уф-ме́н съ̀-нъ̀о́ѓат,

г-и́ма уф-Мăкидо́нцки фулклó́р уф-Ско́пја. Русăли́цките о́ра не́ма дă-сă-зăбра́вăт, ќ-уста́нăт, ве́чно уф-исто́ријта нă-Мăкидо́нија.

*

Ка́к сă-сре́тнăт русăли́јте две́те че́ти к'и-зăста́нăт нă-пе́јсе, нă-сто́ ме́тра дăле́ко. К'и-чу́кне тăпăнут нă-ко́л'не и туга́ј бăлтăџи́ита, шо́-о-во́де о́рто и́ма пра́во д-удлу́че да́л' дă-сă-ко́л'ăт, да́л' д-о́де де́сăт ме́тра о́н нăпре́т. О́ни, бăлтăџи́јте, тре́бе до̄-по́чнăт ко́линто, дву́јцта бăлтăџи́ј. Се́тне сă-нăме́стăт че́тте, ак-сă-сугла́сăт една́та че́та дă-да́а по́клон, к'и-зăста́не шо́-ј -тăнча́рут на̣-о́рто, ќă-ди́гне кăлắчкăта пра́во, и си́те к'и-пуми́нăт пут-та́а кăлắчка. А́ко не́ са́кăт дă-чи́нăт, к'и-зăсви́рăт о́ро: цăрве́н-фуста́н, нă-ту́рцки сă-ви́ке кăрмăзи́-фуста́н о̄рто, и к'и-по́чне ко́лине. По́сле ко́линто, ко́ј ќ-уста́не, ќ-уста́не, ко́ј ќ-у́мре, ќ-у́мре. Ти́а̣ шо́-ќ-уста́нăт, к'и-сј-о́дăт. И-тăка́ зăвắршуве тăва́.

*

Гắрчќо̄ по́п дăржа́л цắрква в-Але́ксăво, а́ма гуле́мците нăдгувури́ли, ре́кли: „Изгуне́јтј-о̄ гắрчќо по́п, к'и-ту́риме слуве́нски по́п". Фа́јкăт а́дна сăба́јлин, н-ӗ́дин Вили́дин, гắрчќо̄ по́п дắрже цắрква, м-ӯпи́нат ќуте́кут. Ш-о́де гắрчќо̄ по́п, дắрже наш по́п цắрква. Се́тне нă-си́ла Гắрцте м-а̄-зăтво́рăт цắркваăта. О́сум гуди́ни Гắрцте ги-дăржа́ли бес цắрква. И се́тне ути́шли дă-те́рăт цắрква прă-ри́мскō влӑ́дика. О́н ре́кăл: „К'и-ви-да́м цắрква уф-Со́лăн, а́к-би́јте кăтули́ци". И тăка́ стăна́ли кăтули́ци. И де́н дине́ска зă-то́о сă-Ра́дово, Но́ва Ма́ла кăтули́ци и де́л уд-на́ште. Кăтули́цвуто ут-то́-ј прăши́рно уф-Ку́кушко, са́мо от гу-нăтипа́ли алексуфча́не нă-гắрчќоо по́п. Ти́а̣ ут-Куку́шко сă-римукăтули́ци.

*

А́с би́х уф-Куку́шко, до́ле, ус-автумби́л, ги-прăшта́х си́те се́ла, си́те, ду-ку́че, ду-ме́тро. Ка́ ути́их уф-се́ло Ắрсăво— ста́ро Крунди́рци, ама пắрво ути́ăх уф-Дрăгуми́рци. У-Дрăгуми́рци гу-нăјдéх Дини́ш Га́л'уф. О́н-е́ј на́ш чуве́к. Ус-него си-нăпрăви́ме маабе́т, сă-рăшита́ме. Уф-Дрăгуми́рци и́ма о́сум кắшти на́ши — Мăкидо́нци, дру́јсте сă-Гắрци. Ут-та́м

утúăхме уф-сéло Крéцăво. У-сéло Крéцăво сă-свалúме нă-чéшмăта. Нăйдéх адни Тýрци, питáх тáма и утúдăх нă-чéшмăта Кипăрúс. Сă-свăлúх нă-тáа чéшма, а-сликáх чéшмăта, óти на-тáа чéшма ej-рáнин Рúсто... — кукýшки вujвóда, тáма-j закóлин. Ґóрги Бăлцúуф, ут-сéло Сикúрник, сjáа шó-j тýка, рóда-сă.

Ут-тáм утúдăх нă-русăлúцките грóбúшта. Уф-Крéцăво нéма нáши ни-адúн, сáмо Гăрци и пумáци, тăкá рăзбăркини. Уф-Дрăгумúрци úма áдна Тáна Бăрбýтува сéстра, áма нéгувóре пу-нáшо, сáмо пу-гăрчки, зăтóо нé сăкáх дă-слýшум. Ут-тáм сă-дигнáх, уддéх уф-чúкто Динúш, си-нăпрăвúхме маабéт и ут-тáм испăднáме, утúих уф-Крéцăво. Зăпрéхме тáм нă-чéшăмта, сéтне утúхме нă-цăрквăта, уф-цăрквăта úмаа кăрштéнка, флизéме. „Шó бăркте“, нă-пúтăт. Г-излăжáме нă-тúа тáм, н-ăдна жéна ác ù-кăжáх: „Дéтто-j бóлно, сáкме дă-зăпáл'ме свéшта“. Áма ác зимáх, о-сликáх кубéто. Видé ájн млáт пóп, кá-нă-пудгунú, ут-тáм кá му-литнáме, испăднáме нă-Енéшевскō пăт, и утúахме зă-Крундúрци. Пăрво флизéме уф-Адунýс. Уд-Адунýс утúахме зă-Крундúрци. Един чувéк пáсше óфци, вúкум: „Бáче дáj áдна óфца бé“. „Ела, двé к'и-тдáм“. Утúих прă-нéго, вúкум: ák-м-ýдре, кō-путúснум, стáр чувéк-ej. И, áдно врéме ґ-устăвú óфцте, вúке: „Ác сýм Тóдар Зóл'уф“. „Кăчȳв-се уф-кōлта“. Утúахме дóма. Кá утúахме дóма сă-збрáа укул пé-чéс фăмилúj гóр-дóл. И тáм дujдé áдна жéна млáда, нă-читрújс пé-чéс гудúни, вúке: „Дáли пузнáвиш ут-Струмица нéкуj Ájтуф Тýше?“ Ác вúкум: „Нé гу-пузнáвум, áма к'и-гу-тérум“, тугáj нé сă-ситúх, ác сýм-гизнăjáл, и Сáндо и Бóро сă-синăв-му, ги-знăjáл-сýм. „Áк-гунájдиш, гулéм бăкшúш“, ми-вúке тáа жéна. Ас вúкум: нé-м трéбе ни-бăкшúш, нúшто. Ут-тáм кá си-дujдéх, гу-нăjдéх Тýше Ájтуф, жéнтă-му ми-ддé, уф-Питрúч слúки нусúх.

Нăсилéнито ej пóвик'е уф-Ăрсуво, стáро Крундúрци. Укулу шéj-сéдăм кăшти сă-нáши, укулу тринájсе сă-прăдójдини, áма пák нé сă-тăквú, дujрăнчáне úма, мукринчáне úма, нá сă-нáши, áма „гăркумáне“. Глáвно дрýjсте сă-нáши, тăкá чúсто нáшо гувóрăт, дă-тé-j мирák дă-j-слýшиш. Двá сáата маабéт прăвúхме. Сéтне фăтúме дă-пéjме. Ги-рăспијáх.

Áдно врéме дujдé тóо сúн-мо нă-Тóдăр Зóл'уф усóфците, утúшăл, ги-зăкарáл. Вúке: „Да-ти-фáтме óфца, дат-дájме“. Ác вúкум, не-ми-трéбе óфца, стúге-j шó сă-видéме. И-ут-тáм, тáа жéна мă-замулú дă-гу-нájдум Ájтуф Тýше.

Дуjдéх уф-Струмица, гу-нàjдéх и-лáни на-идинájсти он утúшăл, сă-видéли. И-сéтнàн áс ут-тýка пá скăршнáх, пá утúàх нà-Сóлăн. Ут-тáм, сă-дигнáх и утúих прăко-Гóлàк, прăку-Мурáрци зà-Грăмáдна. Уф-Грăмáдна мă-интирисúрше áдно мéсто: мăjзлажá адúн дéдо ут-Плóвдиф, дójдин уф-Рáдуво нà-гóсте. Вúкум: „Уд-дéк си-бáче ти?“ Вúке: „Ác сýм уд-дóл, уд-Грамáдна, ká бигáме уф-áдни кáмине закупáх áдни пáри“.

Ác уддéх тáм, нàjдéх адни́ кулишáне, răскупáме кáминто, ама нé нàjдéме нúшто. Ут-тáм сéтне, нàjдéх адни́ уд-Мóкрине, нà-Пàндàлúуф Манýш прăф бăрчéт. Нијкá дà-прăзнáа от-ej бăрчéт. Вúкум: „Ák нéjк'иш, нéjк'иш дà-прăзнájш, здрáве, глáвно ти-си-уд-Мóкрàне“. Он ми-вúке: „Не сýм уд-Мóкрăне“. И-ут-тáм, пá сă-дигнáх уд-Мурáрци, гу-нàjдéх нà-Нúко Кузáруф, тóо шó рăбóте уф-Кулéшно и-тóо брáт-мо Стéфчо, шó рăбóте уф-Жúто Мàкидóња, нéгуф брăтчéт. Тáм, уф-Мурáрци, нàjдéх кулу седăмнájсе-усумнájсе кăшти кулишáне. Ус-нúх нàправúх мáлко маабéт, ама нéчúс маабéт. А нájнóго мăарисá уф-Лагадúна, не уф-Мурáрци. Уф-Сухó и уф-Бараклú Цумáа свирáчто цéл-дéн ми-свираа. Тáм купúх двé зýрли, ги-дукăрáх тýк, му-j-дàдéх на-Стéфчо. Ут-Сýхо на-вáки чúсто мàкидóнцко си-гувóрăт, дур-пóáрно и уд-нáс. Уф-Лагадúна над-двéста и усýмсе кăшти úма нáши. Тóо е мéсто рéчи кулку пулвúна Струмица. Над-двéстусýмсе кăшти úма нáши Мàкидóнци. Уд-нáшто сéло Цăрвéн-Трájкуве éднă мáла úма, надшéjсе кăшти сáмо óни úмат рóди. Ее-е, нă-мужéе дă-н-душéтат. Сéтне дрýзи сă-jавувáа: „Тóо дáл' гу-пузнáвиш, тóо дáл' гу-пузнáвиш?“ Мă-питувáа зă-тýка. Нé, тúà нé сă-гăркумáне. Тúа сă-устáнни.

*

Вýjната пучнáла уд-Амбáр Ќój, уд-Девé Кăрáн. У-тáм тóпут фатúл да-бúе на-кăт-Кýкушко. И-тúà чувéци устàнáли зад-вујницте гăрчки и сj-устăнáли, н-имáли-сă ká-дă-бéгăт. Нă-Питрóвдин нă-дéно, сме бéгни. Спруму-Питрóвдин нă-вéчăрта нé сă-пугудúли Гăрцте и Бугáрто. Имáли дóгувор нăпúшно. Фăтúли вујнá, óти Сóлăн сакáла Бăлгáрија дă-гу-дăрже. И ká-j зафájкăт нă-нáште, уф-жéтва, гóли, гóли бигáли. Óгинут пучнáл ут-Срéзăво, прéмă Амбáр Ќój. Ут Амбáр Ќój ká сă-дигнýвăт, зúмăт нă-вáки, пу-стрáнта, пу-Гáлик. Едни́ зимáли пу-Рóшлуфскăта Рéка, едни́ пу-Гáлик

и сă-jспаднáли пуд-Дрăгумúрци, нă-Гавăл'áнци. Уд-Гавăл'áнци кá зăпирдáшăвăт нă-кăд-Кăрáсуле, тóпăфто.

И кá зимáли пу-вóзут, пу-Рéкта, пузăд-Билáхца и-дуjдéли, сă-лижáли тáа вéчăр нă-Гóр Тудăрáк. Уд-Гóрăн Тудăрáк кá му-тăргнýвăт, излéвăт нă-Ливáдăво. Уд-Ливáдăво излéвăт нă-Струмá, нă-мóстут. Мóстут нé пăднáл нă-Струмá, мóстут пăднáл нă-Крéсна. Нăпрăвúли друк мóс дă-пумúнăт. Тáма-j удáвна Чăпăрáзăфта фăмúл'а, цéлта. А-бе, já-ги Чăпрáсци уф-Струмица ги-úма устáнно нéкуj. Кá с-jо-стиснáла жéнта дéтто, тăкá гă-нăjдéли дóлу чáк кăда-бájните, Măрăкóстинцките бájни. Тáм гă-нăjдéли, дéтто стúснинко и такá умрúнки. Кóлта му-сă-убăрнáла уф-рéкта. Мóстут пăднáл и тăкá уф-рéкта сă-j-здăвúла тá-фамúл'а. И дéн дăнéска мустóо кăштта уф-Кукýш. Ác-бúх уф-тáа кăшта, утúдăх. Кá ќ-ójш Милéт Бáхчта уд-дéсна стрáна, пут-пăто-j нújнта кăштичка, стóо кут-дикáнче. Úма адни рáла тáм устáвно, тăквú кут-михăнизáција. Тáма-j Чăпрáзувта кăшта.

И-ут-Шóпăвци аднá фăмúл'а-j пустрăдáла тугáj, сăjздăвúли нă-Струмá, ама тó-j чáк нă-Крéсна. Струмá óни гăминáли ус-кулáj. И вуjнáта кá дуjдéла му-рéкла: „Дéк ќ-ójте?". Тóо нарóт óде прăд-нúх, кój дéка нăjдéл. Ее, кóлк úма пу-пăто зăкóпино. Ќ-ýмре, ќō-зăкóпăт, ќ-умре, ќō-зăкóпăт. Устăвáли пу-пăто и дéчка. Дéчка úма устáвно. Кóлк úма е-ее, нóг'ино пу-пăто: зáвиj-го, óстав-го, зáвиj-го, остáв-го. И такá нáпкум ѝ-брáла вуjнáта дă нéкуj чáк уф-Аликсáндрува бóлница ѝ-нajдéл у-Сóфja. А нéкуj кój умрéл, тáм си-j-зăкупáли. Тáм г-устăвúли, пу-пăтиштта. Нóго-j тéшко бúло тавá тáм. Нóго мăка-j бúло бéгинто нáшо, óти гóли, гóли сме бúгали.

Нúа адúн кăрштинúк úмме сjáа уф-Сóфja живéе, óн ус-аднá тóрба и аднó дéте и аднá мóмичка тăкá-j киниси́н, гóл, кá жнáл тăкá бигáл. Дóма сúчко устáвино, уф-Кукýшко, нáшто дóл. А пă-éднă нáша бáба, систрăнúка, óна гă-ддéли дăдúка нă-нéкуj дóктур уф-Кýкуш. Óна устăнáла, си-прăбрáла пăрте, сjáа úма фáбрика зă-пăпýци уф-Атúна, штири кăшти уф-Сóлун, двé кăшти уф-Кýкуш. Úма, já бúле ác úм пúсмо, áма нé знáм дă-чéтум. Нă-Михájл Вóдин живéет, árни-сă. Дă-сjáа чéкăт дă- ă-нájме, дă-сă-вúдме. Ее, óна збрáла пăрте, от-тугáj сúчко устăнáло. И кá рăспráве óна, кá дуjдéли нă-вéчăрта, тăвá бúло грóзно. Нис-сéлто гувéда рúкăт, нéма кój ди-j-прăбéре.

Уф-Крéцăво устăнáла аднá Кáта Мирцáнува сáма, ни́куј, сáмо цикáла, тăрчáла нис-сéлто, ни́куј нé-гă-зăлнăт, нé-тăмáм стăнáла. Сéтне некóлко дéна фáјкăт и-зберýват гувēта ут-тáм и-тăрáли зă-Сóлăн. Că-ги-исклáли, шó к'и-му-прáвăт. Пóл'то пучнáло дă-гóре. Ут-биркéто ни́што нé-că-збрáли, изгурéло пóл'то. Сéкаа кăшта-ј зăпáл'на. Кăшта нé устăви́ли аднá.

Уф-Кукýшка укóл'а, сáмо и́ма устáвно дисти́на-петнáј-се кăшти уф-Драгуми́рци, дрýгто сè-ј-изгóрно. У-Крéцăво-ј устáвно сáмо цáркăфта и двé кăштички. Армутчи́-ј цéло бри́шино. Енéшево-ј цéло бри́шино. Ацинýс-ej цéло бри́шино. Гăрмáдна-ј цéло бри́шино, Гавăл'áнци-ej цéло бри́шино. Сéтне у-тáа стрáна Амбáр Кój нé-ј чéпнино, óно-ј устăнáло, óт би́ло пуд-гăрчко. Кăрдăкăдáр éj-устăнáло. Лăгăди́н-ej устăнáло. Сéслăво-ј устăнáло, Стрéзăво-ј устăнáло, Сăри́гól'-ej устăнáло, а ти́ą дрýкте сéла сè că-изгóрини. Изгóрни-că. И сéтнă că-ги-рăстурувáли зăрди-пáри. Чувéцте că-имáли пáрички, дă-ј-нáат пáрте, дă-јм-ги-зéмăт. Уф-Кýкуш că-пóвиче кулищáне, и ут-Струмица и́ма. Нă-Штéрјо и́ма, нă-Мали́но и́ма, нă-Кăл'ни́кăвци и́ма, нă-Ли́ка Тóмчăвă и́ма тéтин, пăрлизи́рна мо-ј аднáта рăка, áма чи́ста пăрли́за, нóг-árно гувóре пу-нáшо. Старусидéлци нéма у-Кукýш, ни́ ади́н, за-лéк. Сáмо уф-Ăрсăво и́ма старосидéлци. Стáро Крунди́рци, динéшно Ăрсăво-ј. Ацинýс тóги-ј пуни́штино, ут-кóрин ej искáрно.

*

Лáзăрца-ј тăквó мéсто кăту Свúти Или́и, áма нă-стрéт пóл'то-ј. Нéкоо врéме, нă-стрéдн'о дéн нă-Вили́гдин că-тăрчáли тáм, că-нусувáли и́куни. Би́ло кути пăнăги́р, гу-прăви́ли кути пăнăги́р. Нуси́ли и́куни, тăрчáли—кój-că-кáче гóр. И сéга пустō мéсто, нóгу ýбуво мéсто. Лáзăрца-ј уф-стрéт спи́ли, уф-пóл'то. Тáм дă-că-кáчиш, не тă-искáруве ни-арăплан, нé цáнам. Трéбе цéла дă-мини́рат, пăто, дá-тă-нájдăт уф-ти́ą кáмăне. Óти кáмино ká-ј дójдин, тăкá ди́пли, ди́пли. Ак că-нăбýтиш дóло, нă-мóж тă-искáре ни́што. Сjáa глéм и́мăт клáдно усмăтрáчница тáм. Глéет нă-кăд, нă-вáки. Мăнăсти́рче-ј би́л, áма сjáa и́ма усмăтрáчница. Нă-вáки глéде. Нé că-качи́ме гóре. Пăрво că-кăчи́ме, ká утúахме по-нă-гóре, ади́н ви́ке: „Нé мóже д-ójте, бéги, бéги". И că-свали́ме

по́-до́ло. Ла́зъ̆рца-j но́го у́бъ̆уво и но́го угле́дно ме́сто. Ла́зъ̆рца ми-слу́јше куту уринти́рна то́чка. Де́к д-о́м, д-о́м, па́ нъ̆-н'а́ к'и-до́м. Е, то́j шо́ зна́м.

*

Ми ка́ дъ̆-ръ̆спра́ам, тъ̆ дъ̆-зъ̆фа́тум. Е, гу-пушти́ли чуве́ко стро́јник уд-Дръ̆гуми́рци уф-Къ̆за́нуво. О́н сj-ути́шъ̆л, чуве́ко, стро́јник, шо́ ви́къ̆т ду-Къ̆за́нуво. Сиде́ли, пи́ли, сизима́л лиша́нут, стъ̆на́л дъ̆-ш-j-о́де. А́рн-а́ма е́то не́стре́ка, гу-стрите́л Ту́рчино и дуjде́ло ду-ло́шо, съ̆-збури́ли. Съ̆-збури́ли Ту́рчино и де́лт Го́це. Нъ̆-муже́л Ту́рчино до̄-пувла́де нъ̆-де́лт Го́це. Де́лт Го́це о-пувлъ̆ди́л нъ̆-не́го. Музе́л но́жо, гу-зъ̆кла́л, г-устъ̆ви́л лиша́но връ̆с-не́го, си-бига́л пу-Ѓо́л'о, пу-А́рцинс́коо Ѓо́л'. И-ни́што па́кус не́ стъ̆на́ло уф-се̄лто, о́ти излизе́л пра́в де́ут Го́це, криф Ту́рчино. Ет зъ̆то́о и дине́ска о́ни съ̆-ви́къ̆т Куми́тъ̆фци, о́н не́-куми́тин, а́ма Куми́тъ̆ве съ̆-ви́къ̆т. И де́чкъ̆та съ̆-кумитла́ре. А́дни ро́нкъ̆ви кумитла́ци, кумитла́ре.

*

Ту́рчин ади́н пръ̆пурдава́л пу́шки нъ̆-куми́тто, съ̆-вика́л Ѓа́фур ага́. Нуси́л аднуч пу́шки, му-дде́ли шеjсе́ ли́ри. Се́тне Ту́рчино фа́jк'е, уф-тъ̆кви́ съ̆нда́ци нъ̆ре́дъ̆ве мъ̆стъ̆га́рки ѝ-но́се, ѝ-пруда́ве нъ̆-куми́тто, му-зи́ме пъ̆рте. То́ги не-j-утвури́ли, о́т та́jно съ̆-рабути́ло. И, се́тне дъ̆де́ли пуно́во пура́чка, дъ̆-дуне́се но́ви пу́шки. И, дъ̆-фа́тат, дъ̆-гу-уте́пъ̆т. А́ма пушти́ли два́ чуве́ка: Го́це Мъ̆нда́лъ̆ф и то́о Jа́но ут-Биглири́а. Jа́но фа́jк'е избе́гъ̆ве, гу-уста́ве нъ̆-Го́це са́м, гу-уте́пувъ̆т Ту́рцте нъ̆-Го́це Мъ̆нда́луф.

*

Е, не́ли ти-ръ̆спръ̆ува́х уде́ве, ка́ бига́ме съ̆то се́ло с-испръ̆зни́, дуjде́е и ду-Къ̆нцали́j, ги-фъ̆ти́ли, ги-зъ̆руби́ли ти́а̣ шо́-устъ̆на́ли. Дъ̆-j-збе́рът, дъ̆-j-м-зе́мът пъ̆рте. Уд-Ацину́с, ут-Ајдъ̆рли́а, ти́а̣ та́м се́ла шо́-би́а̣ Ту́рцте о́от дъ̆-пл'а́чкъ̆т и на́ш-се́ло Кре́цъ̆во. И-ни́х ги-зъ̆ло́вът та́м, ги-нъ̆пъ̆лнъ̆вът уф-къ̆́штта, нъ̆пръ̆ска́ли га́зја. Съ̆ка́ли не́куj дъ̆-jзле́зе, би́ле глъ̆фте му-би́ли го́ре. Има́ло тъ̆ва́не не́ли, зъ̆-дъ̆-испа́днът

уд-о́гино. И-тъ́ка́ устъна́ли глъ́фте изго́рни нъ́-гре́йте, о́сум ду́ши. Ти́а съ́-Балци́ифте и Та́нъ́фте за́дно, укул идина́йсе ду́ши. О́ни, ка́-бига́ли, съ́-пувъ́рна́ли нъ́съ́т, зъ́-пъ́рте, и така́ съ́-изго́рни.

К'е-j биде́л изго́рин и Шъ́лъ́ма́но ста́рjоо, де́ут Шъ́лъ́ма́н. О́н бра́л кукошките и нуси́л нъ́-Со́лъ́н. О́н сj-уди́л ут-Куку́ш, не́-знъ́йа́л, ќ-уди́л нъ́-Со́лъ́н. О́-стрите́ли, му-ре́кли: „Де́ќ-о́йш ба́че, не́-гле́йш ни́а бе́гме, ти ќ-о́йш кукошки дъ́-зби́риш". „Ми, шо́ зна́м да́л'-бе́ѓте, ас к'и-шо́м нъ́-Ку́куш". „А-бе, де́к ќ-о́йш нъ́-Куку́ш, гле́йш си́чко зъ́па́л'но, изго́рно". „Не. К-о́м, к'-ij-но́сум кукошќте". „А-бе, въ́рни-се, уста́ви-j кукошќте". Устъ́ви́л ко́лта ус-сѐ кукошки и о́н и́де ф-Къ́нца́лиа. Ут-Къ́нцали́и с-избе́гувъ́т нъ́-До́jръ́нцко, ут-та́м си-дуjде́л нъ́-ва́ки, уф-Стру́мица. Е, о́н ги-виде́л, о́ти би́ли изго́рни уф-Кре́цъ́во, нъ́-тъ́ва́но нъ́-адна къ́шта, ка́ съ́ка́ли дъ́-jзле́зъ́т, си-j-пудъ́ва́ли глъ́фте, му-би́ли нъ́-дъ́рвъ́та, нъ́-гре́йте, ги-фъ́ти́л о́гино, изгуре́ли та́м нъ́-гре́йте.

Ка́ дуjде́ли Бугъ́рто, на́ште фа́jкъ́т, гу-збе́ръ́т се́лто Къ́ркуто уф-шти́ри пле́мни: же́ни, де́ца, д-у́хо и-ги-нъ́пъ́лнъ́въ́т, ги-нъ́пръ́скъ́въ́т га́зja, ги-зъ́па́л'ъ́въ́т. Укулу че́тирсто́тини къ́шти би́ло се́лто, изго́ръ́ве.

И, ка́ и́де куми́сjа́та уд-до́ло, не́каа еврупе́jцка куми́сja, ре́кла: „Ко́j ги-зъ́пали́?" О́ни гу-нъ́фъ́рли́ли къ́ба́ато нъ́-Буга́рто. Буга́рто пъ́ ре́кли: „Не́, о́ни ади́н нъ́-дру́к съ́-па́л'ът, ни́а не́-сме кри́ви. О́ни, се́лто ади́н нъ́-дру́к съ́-го́рат". Ут-то́ги, ут-ти́а чуве́ци, ут-то́о се́ло и́ма уста́нно, уф-Бури́съ́во съ́-нъ́ва́ѓъ́т. То́ де́ут Тръ́jа́н ла́ни умре́. О́н, ма́jка-мо би́ла путу́рчина зъ́-не́куj Ту́рчин. И-руди́ла две́ де́ца. Едно́то Тръ́jа́н, едно́то И́л'о ги-къ́рсти́ли. Ка́-бига́ли, се́стръ́-j ричела: „Ел мъ́р-до́до ус-на́с, дъ́-не́-тъ́-j-изго́рът". О́на ре́кла: „Де́к мъ́жу́т и-ас та́м". Се́стръ́-j ги-зи́ме де́цта и ти́а де́ца, бъ́пта Су́фиа ги-дунесуве ту́ка.

То́о ади́нут—Тръ́jа́н уф-Бури́съ́во умре́, а дру́ѓут ути́шал зъ́-Скръ́п уф-Буга́рja, та́ма-j, сjа́а у́мрин.

*

Е, ка́-дуjде́ли Буга́рто, фа́jкат адно де́те сира́чинце, ту́рцко де́те, гу-зъ́ко́пувъ́т та́ма. Би́ло без ма́jка, бе́з та́тко. Гу-зъ́копувъ́т, му-тъ́рка́л'ът а́jн-гуле́м ка́мъ́н та́мо. И то́о

дéте, сă-мăчи́ло три-дéна, штúри, умрéло пут-кáминут. Викáло, викáло: „Амáн бé áга, бéнди jóка бé, бéнди jóка бе“. Амáн бе áга нé-сýм-крúф, нé сýм-крúф. Ет-тăкá с-jумрéло.

*

Нéкоо дрýго пă-нáшо сирáче, дéтинце, ká-избигáли нáште, сă-вăрнýве уф-Мурáрци. Пóпо д-им-пугóде нă-Гăрцте рéкăл: „Ja тóо сă-вăрнá, бăрке имáне“. И Гăрцте фájкăт ускáмăне г-утипáли. Г-утипáли кути кýче. И тáм сj-умрéло дéтто. И óно нимáло ни мájка ни-тáтко. Гу-смăчкáли, гунăправúли пăртáле. Тóо мj-ō-кăжувá édна жéна тáм. Вúке: „Нé-árно нaпрăвú нáшjо пóп. Ет-тăкá и-тăкá, издé адно дéте, áма и-óн чúрпалác стăнá. Нú-уд-нéго аúр, ни-ут-тájфа аúр имá“. Тăкá кăжýвăт.

*

Дéк стóje мóма, дéк грéje,
кáто Дéница звéздица.
Лýдо ѝ стóje прес-плéти,
нă-дивójка вéле гувóре:
„Шо нóго бре дивójко,
Пирúн планúнко,
шо нóго снóшти сидéхте,
дáл' дóбри гóсте имáхте,
ил' вăрли Týрци, душмáни?“
Нé бúха лýдо, да млáдо,
нé бúха Týрци душмáни /2
тýк бúха мójте стрójници.
Гулéм-ми лишáн донсéха /2
тéнки ми-дáри зимáха.

*

Рашитá-се мóма бре цáнам,
рашитá-се мóма, рашитá-се мóма
нúз-рáмни дворóве.
Рашитá-сє мóма, низ рáмни дворóве,
ф-рăци дăрже мóма, бре-цáнам,
ф-рăци дăрже мóма, бúстро углидáло.

Углида́-се мо́ма, бре-ца́нам,
арися́-се са́ма.
Да́ли и́ма дру́га, дру́га като ме́не!
Да́ли и́ма дру́га мо́ма ка́то ме́не,
мо́ма ка́то ме́не, бре-ца́нам.
Мо́ма ка́то ме́не, мо́ма като ме́не,
ерге́н спроти ме́не, ерге́н спроти ме́не,
ерге́н спро́тив ме́не, бре-ца́нам.
Ерге́н спро́тив ме́не, си́ва ко́јна вја́је,
си́ва ко́јна вја́је, гла́вата ми-ма́је:
„Ни́м ме-чи́ни мо́ме, бре ца́нам
ко́јна да-прудя́дам, ко́јна да-прудя́дам,
те́бе да-те-зе́мам“.

*

Ша́нко се ма́мо мо́ри разбуле́,
де́вит гуди́ни ка́к ле́же,
Ша́нко, гу-ни́кој не́ пи́те.
Гу-пи́те не́гава ста́ра ма́јчица:
„Ша́нко, бре си́ну вујво́до,
де́вит гуди́ни ка́к ле́жиш,
ут-шо-си-бо́л'ки ти ле́жиш?“
Ма́мо-ле, ста́ра мајчи́це,
ди́л'ми ма-пи́тиш, к'и-ти-ка́жум.
На-ма́ма ла́жа не́ би́ве.
Субра́хме-се ма́мо, набра́хме,
се удбо́р ма́мо јуна́ци,
се мо́јте ма́мо другя́ре.
Зима́ме кле́тва ма́јчице:
шо́ к'и-сре́тме, се да-зако́л'ме.
Тагна́ме ма́мо, уди́хме, шита́хме,
пу-па́ти ма́мо сритна́хме,
се́стр-ми, ма́мо, Лил'ја́на,
уф-на́с на-го́сте и́дише.
И зе́та-ми сус ма́шко де́те.
Мисли́хме ма́мо, чуди́хме-се:
да́л' да-зако́л'ум се́стра-ми,
де́те сира́че к-уста́не.

Ми́слихме-се ма́мо, чуди́хме,
да́л' дъ-гу-зе́то зако́л'ме,
се́стрă-ми дуви́ца ќ-уста́не.
На́јпо́сле ма́мо риши́хме:
зъкла́хме ма́шкуто де́те.
Зима́х-гу ма́мо ф-ле́въта ра́ка,
но́жо си-ма́мо ф-де́снъта,
му-удре́жах гла́ва уд-ръми́на.
И па́к-си ма́мо мо́ри търгна́хме,
уди́хме ма́мо шита́хме,
низ-го́ри ма́мо мина́хме,
на-пя́тја ма́мо сритна́хме:
сва́тъвја и ќу́муве,
ниве́ста, ма́мо но́сеха.
Мисли́хме-се ма́мо чуди́хме,
да́л' дъ-сва́тъве ма́мо иско́л'ме!
На́јпо́сле ма́мо риши́хме:
риши́хме ма́мо свърши́хме,
фъна́хме-ги млъдуже́нците,
върза́хме-ги ма́мо зъ-дя́рво,
буко́во, близни́ка.
И па́к-си ма́мо търгна́хме,
уди́хме ма́мо шита́хме,
и-па́к сă-ма́мо низ-го́ра върна́хме.
Сритна́ме ма́мо дя́рво буко́во,
ду-дя́рво ма́мо зиле́на ло́за,
зиле́на ло́за никна́ла,
и-бе́ло гро́зде дъде́ла.
Си́те другáре скина́ја,
и-ас сă-сегна́х дъ-ски́нам,
ло́за нъ-го́ре ма́ле се-ди́гна.
Л'у́то-сă ма́мо нъл'у́тих,
ивва́дих но́ш уд-нужни́ца,
удре́жах ло́за уд-ко́рин.
Удре́жах, ма́мо, ло́за ут-ко́рън,
уд-ко́рън ка́рви прътé́че.
Но́жуве си-нъкърви́хме,
кле́тва ма́мо испълни́хме.
Тугáј ма́мо ме-втре́се,
и не́ ме ве́к'е претре́се.
Ша́нко бре си́но, вујво́до,

де́вит си-гуди́ни как ле́жиш,
ма́јкини кле́тви да-сти́гниш.
О́ште де́вит да-ле́жиш,
нис пъ́рстин да-съ-пуми́ниш,
нъ-и́гла да-съ-путпи́риш,
ут-сла́мка да-съ-супи́ниш.

*

Три гуди́ни ста́на Ста́мбул ка́ гу-ше́там,
Ја́но Дамја́но, де-мо́ри пи́ле шъре́но,
и съ́м спича́лил ду-три хил'а́ди,
Ја́но Дъ́мја́но, де-мо́ри пи́ле шаре́но.
Пъ́рвата хил'а́да, ко́нче да-си-ку́пам,
Ја́но Дамја́но, де-мо́ри пи́ле шаре́но.
Фто́рата хил'а́да ку́ќа да-нъпра́вам,
Ја́но Дамја́но, де-мо́ре пи́ле шаре́но.
Тре́тата хил'а́да те́бе да-те зе́мам,
Ја́но Дамја́но, де-ги-ди ја́гне кале́шо.

*

Ај ним јо́ди ка́врък бре Ри́сто,
ај-ни́м јо́ди че́сто, че́сто,
че́сто, че́сто, ка́врък бре Ри́сто,
че́сто, че́сто ф-Ене́шово.
Та́м те-че́кат ка́врак бре Ри́сто,
та́м те́-че́кат три-пуси́и.
Пъ́рва пу́сија ка́врак бре Ри́сто,
пъ́рва пу́сја сел'а́нето.
Фто́ра пу́сја ка́врак бре Ри́сто,
фто́ра пу́сја друга́рето.
Тре́та пу́сја къврък бре Ри́сто,
тре́та пу́сја душма́нето.
Душма́нето къврък бре Ри́сто,
душма́нето, сејме́ните.

*

Разбулéл се млáд Ѓóрге.
Лижáл три-гудúни врéме,
нúкуј не-гу-питáл.
Гу-питáли нéгувте другáрэ:
„Ѓóрги бре, вéрин другáро
шо си толко пубулéл,
путимнéл, угрузнéл?
Зă-дóма пúсмо нé спрáк'иш,
нúт уг-дóма дубúвиш".
Ѓóрги му-вúке нă-другăрто:
„Другáре, вéрни мój брáка!
Нă-мóжум пúсмо дă-пúшам,
нă-мóжум дýми дă-рéдăм.
Зимájте адна́ бéла книга,
нăпишájте адно́ цăрно пúсмо,
испрăтéјтј-ō нă-мójта мájка,
дă-дójде нă-свáдба".
Другăрто пúсмо пуштýвăт:
„Бáбо-ле, стáра мájчице,
дă-дójдиш бáбо нă-свáдба.
Сúн-ти-гу Ѓóрги армăсáхме,
з-еднá мóма Мăкидóнка.
Нă-снáга тéнка висóка,
нă-лúце бéла цăрвéна.
Нă-глáси вúшна дăлéчна".
Субрáла бáба дáрăве,
тăргнáла, бáба, стигнáла,
стигнáла бáба дăрво висóко.
Сиднáла дă-с-удмóре.
Дудéк си-бáба пучúне,
чýла жалóвна мýзика.
Ут-гóра излéвăт кумúте,
ýмрин ми-јунáк нусúли.
Стăнáла бáба, утúшла дă-вúде.
„Мúли сúнуве: турéјт ýмрин нă-зéмна,
дă-гу-áска испláчум,
от-си-úмум к'éрка ýмрена".

Дур-дă-сă-бáба испла́че,
дру́г абе́р ми-стигну́ве:
има́ла бáба три́ си́на,
еди́нут уби́т пăдна́л,
дру́ґут по́штука не́-му сă-зна́е,
тре́тјоо пăдна́л зă-слубо́да,
зă-слубо́да нă-Măкидо́ња.
Ка́-чу́ла бáба, рăзбра́ла,
збăрка́ла бáба пăтишта:
нă-го́ре, бáба нă-до́ле,
нис-măкидо́нцките плӑни́ни.

Светлана Иванова (1906—) и *Василка Комарова* (1910—1986), сестри, родени Ичови од с. Грбашел. По погромот на Кукуш и Кукушко (1913) пребегале во Струмица.

Г Р Б А Ш Е Л

На́што се́ло не́ би́ше гуле́мо. Не́ зна́м ко́лко ка́шти би́ше. Не́мше Ту́рци, не́. Чи́сто на́шо. Ту́рцки се́ла би́а Ацину́с и Армутчи́а, ни́ ади́н на́ш не́мше, би́ъ сѐ Ту́рци та́м. На́што, сѐ на́ши. Не́, бъ́йре не́мше, по́ле. Сѐ по́ле би́ше. И́мше адна́ че́шма и а́јн буна́р. Тъ́ка́ гръ́ди́нта би́ше, ама сѐ кут ка́ сум суни́ла. Ду н'ъ́ и́мше уб6́р, тъ́ка́ му-ви́къ́хме гуве́та де́ка ле́жаа. Гуве́да, би́буле, тъ́кви́ ръ́бо́ти има́ли сме. Сто́ка сме има́ли. Уб6́р съ́-ви́ке дуби́щте де́к-съ́; би́буле, кра́ви, тъ́кви́ ръ́бо́ти. Ка́ бига́ли, ка́ сме бига́ли ута́м шо мъ́ле́нки тили́на, мъ́лъ́чи́на има́ло уф-аи́ро, ѝ зъ́кл'учи́ли, ѝ изгуре́е та́м тъ́ка́.

Нъ́фте ѝ да́въ́хме ус-ке́сим, јъ́рја́. Шо к'и-збе́рът бирике́то пулви́нта нъ́-на́с, пулви́нта нъ́-тъ́ шо́-ј ръ́бо́те. Еми, о́т те́јко кува́ч ем нъ́лба́нтин. Па́лишници, мути́ки, тъ́кви́ ръ́бти пръ́фше. И ко́фше мъ́гъ́ръ́нта, ко́јнто, и би́буле ко́фше, си́чко ко́фше. А и и́мше читвуру́јца ка́лфи. Ръ́бо́тше и нъ́-дру́ги се́ла, ко́фше нъ́-Ацину́с и Армутчи́а, и о́ш адно́ — Въ́гиту́рци и на́што, на-чити́ри се́ла. На-чити́ри се́ла те́јко би́ше кува́ч и налба́нтин. Те́јко би́л пръ́ф. Ко́ј уд-де́к к'и-дъ́, сѐ уф-на́с би́ше. Шо́ к'и-дъ́ го́рин чуве́к сѐ уф-на́с би́ше. Би́л буга́т чуве́к.

И́мах о́сум гуди́ни. Ту́ше Ба́лтуф ми-би́ше учи́тъ́л. Ту́ше Ба́лтъ́ф ут-Куку́ш. А бе, на́шо, мъ́кидо́нцко. Ти ми́слиш от-ej гъ́рцко, ама уф-на́што се́ло не́мше ни еди́н Гъ́рк. Ни́а

уд-Гъ́рцте бига́ме. Ут-Куку́ш би́ше, н-е́j Гъ́рк, на́шо сигувóрше, мъ́кидóнцко. Óн нъ́-у́чше на́с. Кут-ни́ъ́ шó гувóрме и óн. Уф-на́с ка́ к'и-дójдъ̄ куми́тто, те́jко ка́ ќ-ō-пу́штаа нъ́пъ́за́ро, ни́а са́ми, учи́тъ́ло к'и-ни-ка́же: ми́рни дъ́-сте, дъ́-у́чте, оти ка́ к'и-дóм нъ́-си́те кój зна́ шó к'и-ви-нъ́пра́м, к'и-наказни́л ка́ к'и-дуjдé́л.

А-а, ма́jка к'и-дójше уф-учили́штто, к'и-пла́шче: „Ама́н, но́го ти-съ́-мо́л'ум Ту́шо дъ́-дójш дъ́-ги-уми́риш куми́тто, пе́ет, пи́скъ́т, ци́къ́т, а не́ ви́къ́т нъ́-диќа́но и́дат Ту́рци к'и-j-чу́т, к'и-нъ́-изго́ръ́т. Це́лто се́ло к'и-нъ́-иско́л'ъ́т“. И учи́тъ́ло нъ́-на́с к'и-ни-наре́де: „Ви́а ту́к дъ́-се́jте, дъ́-се́jте, дъ́-миру́фте, дъ́-не́ пи́ските, дъ́-не́ чину́фте“. Ки́ро То́пчуф пъ́ би́ше це́л ерге́н. И нъ́ Ки́ро: „Ки́ро ти́ дъ́-гле́диш кój не́ слу́ше, кój не́ миру́ве, дъ́-ми-ка́jш нъ́-ме́не“. И така́ Ки́ро кój к'и-удгувóре ќ-ō-пи́ше, кój к'и-удгувóре ќ-ō пи́ше. Ни́ъ́ са́ми у́чъ́хме. К'и-съ́-сте́мне не́ма кój дъ́-нъ́-пу́ште, а учи́тъ́ло уф-на́с устъ́на́л, дуде́к дъ́-дó те́jко ут-пъ́за́р, дъ́-ги-сми́ре куми́тто. Дуjде́л та́тку-ми ут-пъ́за́ро, им-дунце́л си́чко шо-му-къ́жа́ли и учи́тъ́ло си-удде́л. Уф-аи́ро пу-ну́жда уди́ли куми́тто, ма́jкъ́-ми рина́ла. Аи́р гу-вика́ли тō дуби́цте де́к ле́жат.

Нъ́-Вили́гдин гъ́-нъ́къ́ра́ли нъ́-ма́jкъ́-ми и нъ́-до́тките, нъ́-до́д Ли́ка и нъ́-до́д Ра́jна, чура́пе дъ́-jм-плé́тъ́т. Óни пе́ет, пи́скъ́т. Учи́тъ́ло к'и-j-смиру́ве та́м дъ́-мо́лчъ́т, дъ́-не́ пи́скъ́т. Ќ-о́дъ́хме нъ́-шко́ло, те́jко на-диќа́но, о́ни ка́тъ́-ве́чъ́р, пъ́рки ве́чъ́р би́а уф-на́с, куми́тто. Оти тáтку-ни ви́к'е нъ́-мójше д-о́де дъ́-ги-пъ́рче́куве, дъ́-н'ō-пузна́т, оти Ту́рци сѐ уф-на́с, уф-диќа́но, уф-дво́ро чак и́ат, мъ́гъ́ри́на но́съ́т, е ут-шó те́jко ич не́ уди́л, му-нъ́ри́ждали, ка́тъ́-ве́чъ́р уф-на́с и́ нуси́ли куми́тто. И о́н ги-ръ́ни́л, ги-чинува́л, шó съ́ка́ли сѐ му-купува́л.

Дуjде́л не́куj цъ́нда́р ту́рски ус-кójн, прът-диќа́но. И нъ́-ма́jка и съ́ка́л во́да. И ма́jка испъ́дна́ла дъ́-му-да́де, а пъ́ куми́тин има́ло до́ма уф-на́с, То́дъ́р съ́-вика́л. Ма́jка ричéла: „Ма́ни-се ут-ту́ка, к'и-тъ́-ви́де Ту́рчино, jа́ ка́ съ́-въ́рте нъ́ва́ки, гле́де, мо́ж дъ́-до́jде не́што да-те́ре“. Ма́jка му-дéла во́да, а пъ́ вуjво́та — тре́м има́ли сме, тъ́ка́ вра́та — о́н съ́-че́ше та́м, а Ту́рчино нъ́-вра́тта. Ма́jка ви́ке: „Ас умре́х ут-стра́х, съ́-тре́сах съ́та“. И съ́-нъ́пиjа́ Ту́рчино во́да, удде́. О́н удде́, куми́тино извика́ дъ́-пе́е. Ти́а би́а куми́тто прет да-бе́гме. Сѐ така́ пра́ваа, но́к'е сѐ и́даа. Ка́ к'и-фле́заа, спи́jме. Еди́н к'и-фле́зе: тру́п, тру́п; дру́к. Сѐ и́ бро́ъ́хме ко́лко ду́ши-

сă. Ут-шó нă-мужéл тéјко дă-ј-пăрчéкуве, дạ-ј-испрáк'е, сè уф-нáс бúли нă-јáдне, нă-пúјне, нă-спúјне.

Е, тō ká сме бигáли. Стигнáме аднó бăлгăрско сéло, Мýсибéк гу-вúкаа. Е тáм мáјкине уддéли, кăлдéли мáнци дă-вáрăт, тинцирúна и кój-знă шó имáло. Уф-кăфинé сидéли сме нúạ. Имáло рéка, уф-тáа рéкта пу-крáјта нăкăлдéли-си тинцирúнта, нăпрăвúли уцáци, си-турúли мáнца дă-вáрăт. А ергенчúна — шупчúна, кулку - Вáсто тăквú, кáмине тóлкуви тăкá, бýн'ō ус-кáмино, субóрјō тéнцăрто. Бýн'ō, сăбóрјō. Мáјкине к'и-сă-дúгнăт дă-кáжăт нă-тéјкуве. Тéјкуве шó мóжат? Тáтку-ми и дрýги оти ги-ґвăјáли мăгăрúнта нăстрáна нójсто, Бугáрто им-викáли Гăрци.

Нé-знáм ус-кój сă-типáа, ас óсум гудúни бих. Мáјка ми-рăспрáвише кá сă-зăпăлúл óгино. И ут-тáм, нáште жнијáли нéкуј, тáтку-ми уф-дикáно, нéójше пу-тăквú рăбóти пупóл'то, ама тóги, кá сă-рăзбăркáло тăкá гу-зимáли вéжба, вујнúк. Ајде чúко, нă-тáтку-ми брáт, тувăрúл кóлта, чинáли, сăте сил'áне бéгат. Сúте бéгат. Флизéли Гăрцте, дéк нạјдéли кул'áли, типáли. У-нáшто кój бúше устăнáл, ги-збрáли мóми, шó нăјдéли. И-збрáли уф-цăркăфта, а-зăпăлúли цăркăфта.

Чúко имáл бúбулцка кóла, гă-тувăрúл. Турúл шéј тăкá зă-путрéба, зă-дéцта дă-с-ублéчувăт: јургáне, ирáме, килúмчта. Тăквú рăбóти. А мáјка-ми, óт тáтку-ми о-зéли вујнúк, турúла шéј нă-нúјнта кóла. Нúạ пó-мăлéнките: ác, Шúл'ка, Трăјáн, мáјка нă-кăчúла нă-мăгáрто. Нă-мéн нă-сумáро, прăд-мéне брáт-ми, а па бáп-ти Шúл'ка нă-гáзо нă-мăгáрто, уд-săт кáчна. А тúă двéте óдăт, гулéми: дóд-Лúка и дóд Рájна. И ká фăнáли дă-пáґат тăквú шăрпнéли, тóгăј нéмше арăплáне, и тýк уф-Дуброшúнската рéка рăспригнáли кóл'те, пуштúли бúбул'то, уф-кóл'те мáлце шéј, избигáли сме гóли, бóси, шó сме имáли нă-гáрбо, тạкá. Сétне, ут-тáмă кój-знă дудéк сме удúли, Струмá сме гă-вăрвéли, а нé знајáли сме дéк úма пăт дă-пумúнме Струмá. Вујнáта сè нă-искăрáла. Дóда и дрýкта дóда вујнúци г-искăрáли, сè лăкáтци, лăкáтци удúли. Сјā нăтăкá ќ-ójш, пá нăтăкá ќ-ójш, нé прáво д-óдиш. Тō сă-вúке лăкáтци. Нис-Струмá тăкá сме пуминáли, вујнáта нă-јскăрáла. А па нă-тúạ пómалéнкте ги-дигáли вујнúцте д-ијскáрăт нă-крáјта. Дéк сме удúли, дéка нé. Нис-Билáхца сме вăртéли. Тáм мáјка бирáли и чúко дăрва, ни-вăлúли óгин.

Тéјко нă-нạјдéл нă-Дýпница чак. Ká сме уддéли уф-Бугáрја, уф-Дýпница нă-нạјдéл дéк сме бúли. И уф-сéлта к'и-удúли,

шо́ има́ло бли́ски се́ла та́м, к'и-купи́ли бра́шно, к'и-нъпръви́ли пу́пи, к'и-ни-пиче́ли нъ-жа́рта. Къда́р нъ-де́цта, нъ-на́с, нъ-ста́рте не́. Во́да не́ма. Ма́јка ви́ке: „Ка́ тъ̀ргна́х дъ-въ-но́сум, ви́ке, чи́к-ти ак не́ би́ше к'и-въ-исте́паа, к'и-нъ-фа́наа та́м. Ка́ фъ̀на́а дъ-па́ѓат шъ̀рпне́ли, гъ̀рна́ти, ви́ке, то́пуве. Па́ѓат пъ̀рчи́на, чи́к-ти, ве́ле, пушти́ би́бул'то, устъ̀ви́ ко́лта, та а́ пе́шки.

Ко́ј-зна̀ де́к сме уди́ли! Флизе́ли-сме уф-Буга́рскуто и ут-та́мъ̀ чак уф-Со́фија. Уф-Со́фја сме-сиде́ли це́ла гуди́на, уф-учили́штто. О́ни нъ-на́с пу-ма́лце нъ-ръ̀ни́ли от ни́а го́ли, бо́си, гла́дни. Ни-дъ̀ва́ли ле́п, у-шко́ло сме сиде́ли, уф-една́ со́ба пу-две, пу-три́ фъ̀ми́ли набу́тини, ча́к у-Со́фја. Та́тку-ми нъ-нъ̀јде́л уф-Ду́пница, по́сле и та́тку-ми ус-на́с. Та́мъ̀ нъ-нъ̀јде́л то̀ вујво́та шо-иде́л уф-на́с — То́дъ̀р. Питува́л, чинува́л, нъ-нъ̀јде́л. А ни́а три́ фъ̀мили уф-адна́ со́ба се́дме. Ма́јка му-ви́ке нъ-то̀ вујво́та: „Зъ̀-то́ ви-ј-фъ̀рл'а́х ла́јнта, зъ̀-то́о плите́х чура́пе нъ-Вили́дин, въ-ръ̀ни́х кукошки, зъ̀-ту́к дъ-мъ̀дуне́сте. Дъ̀-тъ̀рпме, пу-пъ́то дъ-бе́гме и гла́дни и го́ли и бо́си. Дъ̀-до́јме ту́ка, дъ̀-нъ̀-ра́нъ̀т гуто́во, дъ̀ ак не́-н дъ̀т не́мме па́ри дъ̀-с-ку́пме ни́што. Пъ̀-к'и-до́јдиш о́ште дъ̀-тъ̀-ви́дум, мъ̀рш ут-ту́ка“. Пъ̀ то́о, ви́ке, са́мо съ̀-цъ̀рве. „Е-е, вика́л, и-ни́а не́јкъ̀хме ама и-на́с нъ-пу́штаа“. До́да пъ̀-вика́ла: „О́т то́гъ̀ј не́ му-къ̀жу́фше, сја́ му-къ̀жу́виш?“

Едно́ се́ло има́ло уф-Буга́рја, гу-вика́ли Мусибе́к, та́м сме би́ли. Уф-каавине́ сме сиде́ли та́м дуде́к д-о́јме ду-Со́фја. Нъ-пъ̀рбра́л не́куј каавици́ја̀, ко́ј-зна̀ ко́лко ду́ши та́мъ̀. Има́ло не́ко̀ ре́ка тъ̀ка́. Та́м та́а ре́ка ма́јкине нъ̀риди́ли, си-клъ̀ва́ли ма́нца дъ̀-пра́въ̀т, нъ-мо́јш сѐ гла́дъ̀н дъ̀-си. Си-въ̀ри́ли фъ̀су́л'ли, ко́ј-зна̀ шо́, а пъ̀ ти́а та́мъ̀ ерге́не — це́ли сил'а́не, уд-Буга́рја — шо́пе, ус-ка́мине нъ-ти́ъ̀ тинцири́нта. Бу́м нъ-те́нцъ̀рто ка́мин, съ̀бо́рјо те́нцъ̀рто.

А́јде та́тку-ни, шо́ и́ма ма́же к'и-съ̀-збе́рат, ќ-о́дъ̀т забра́шно дъ̀-те́ръ̀т ут-ти́а шо́пките та́м, уд-Буга́рто. Ка́ к'и-н-съ̀-пу́штаа, ви́кше те́јко, ус-ка́мине: у-у, ви́каа, бо́же, у-у. „Ви́ъ̀ це́ли Гъ̀рци сте, о́ште нъ-мъ̀га́рто нъ-стра́на ка́ се́јте, съ̀-зна́јте от ст- Гъ̀рци, а уд-Гъ̀рци бе́кте, ту́к и́јте. А дъ̀-сјо́јте па́ у-ва́што“. Не́ ста́рте, ти́ъ̀ дичкути́и, ама бъ̀ја́ гуле́ми де́ца — ирге́нчита. До́д Ли́ка и до́д Ра́јна тъ̀ма́м мо́ми би́ли. То̀ нъ̀-каавине́то съ̀јби́та има́л син, а пъ̀ до́д Ли́ка бе́ше но́г а́рна. Гъ̀-зна́јш ти́? Е-е, се́га-ј ста́ра, а то́гъ̀ј мумури́а. То́о пъ̀ нъ̀-къ̀вици́ата си́н мо гъ̀-зъ̀съ̀ка́л нъ-до́да. До́д Ли́ка гъ̀-зъ̀съ̀ка́л. Вика́л: „Ви́ъ̀ де́к са́кте уде́јте, та́ мо́ма ќ-а-уста́виш на̀-ме́н

за-сна́а“. А па та́тко вика́л: „Н’ъ̄ уста́вум, сум-и-дунце́л ту́ка пе́т, сjъ̄ к’и-j-да́вум тъ̆ка́. Дуде́к сум жи́ф ас де́те не́ да́м“. Е, на́пкум уф-Со́фjа сме удде́ли, ко́j-зна̄ та́м шо́ сме пръ̆ви́ли.

Се́тне фана́а дa̤-да́ват ко́j де́к са́ке д-о́де. Не́куj удде́ за-Ске́че, бугарско Ске́че. Ни де́е та́м д-о́jме, дъ̆-живе́jме. То̄ се́ло-ли, гра́т-ли, не́ зна́м шо́-j, Ске́че — Бугари́jа. А та́тку-ми нижка́л, гу-вър̆на́л он тъ̆ва́, ка́ съ̆-ви́ке де, ришение, вър̆на́л-гу нъ̆съ̆т. О́н ричел: „Ас са́кум зъ̆ мо́jто ме́сто, де́к би́х па́ та́м д-о́дум“. Нъ̆ то̄ каавиjи́ита си́н-му, он нъ̆-дунце́л ту́ка уф-Стру́мица, до́да шо́ а са́кше. Е-е, ча́к плӑча́, дъ̆-ви́jш како́ф. Убво де́те, ама ко́j му-съ̆-уста́ве та́м. Дуjде́ли сме ту́ка и не́ нъ̆-пушти́ли д-о́jме уф-на́што. И ту́к устъ̆на́ме. Jа сӑ зъ̆-шо́ не́ нъ̆-пу́штът на́с уф-Гъ̆рциjа? Ни́ъ̆ о́т сме та́м ро́дни. Не́ нъ̆-пу́штат. Jа́ па пита́ли сме. Слу́шум ут-те́п уд-ме́н, оти не́ пушта́ли ко́j ej та́м ро́дин. Ка́ дуjде́ме тук, де́к се́дъ̆хме? Jа́ ту́ка де́к се́де та́а Мари́а, кумши́кта. Гъ̆-нъ̆jде́ме та́а къ̆́штичка ту́рска, пра́зна. Сидна́ме, ко́j де́к нъ̆jде́ та́м сидна́. Уд-де́к и́мъ̆хме. Та́тку-ми кувъ̆члъ́ко устъ̆ви́-гу. Не́ма ди́кан, не́ма па́ри.

Живе́jа̤хме дине́ска зъ̆-дине́ска. К’и-с-jо́дъ̆хме зъ̆-Куку́ш, и ка́ не́ нъ̆-пушти́а, ту́к устъ̆на́хме. Те́jко ръ̆бо́тше нъ̆лба́нтин, ко́фше мъ̆гъ̆ри́на, ко́jне, а пъ̆ до́дне — не́л’ по́гуле́ми — о́даа а̤рга́тки. Арга́тки: ко́паа, жни́jаа ту́ка уф-Стру́мица. Ни́ъ̆: ас, Ши́л’ка, Тръ̆jа́н, по́мале́нки — до́ма. Ма́jка, си́те ръ̆бо́таа. Ма́jка, ре́ц-си ста́ра, е уди́ла слуги́нка дъ̆-рабо́те, дъ̆-тка́е, де́ца дъ̆-гле́де. Не́ма уд-де́ка. Та́тко ръ̆бо́тше, пе́т де́ца и о́ни дву́jца се́дум ду́ши, а ич па́ри не́миш, к’и-ръ̆бо́тиш шо́ би́ло. Те́шко, но́го те́шко пумина́ме. До́д Ли́ка сичу́вше пло́чи, jа́ и ба́п-ти Ши́л’ка-j сичува́ла пло́чи. О́ни ка́ съ̆-жини́а, до́д Ли́ка и до́д Ра́jна, Ши́л’ка сичу́вше пло́чи. Бра́т-ми удде́ вуjни́к, гу-jзра̤сте́х ас, ама не́ съ̆-вър̆на́. Кулку Дра́ги сjъ̄, то́лкичко би́ше ка́ умре́ ма́jка, устъ̆на́ мъ̆ле́нко. Ма́jка не́мше пе́jс гуди́ни ка́ умре́ — мла́да умре́. Ти́ъ̆ две́те съ̆-жини́а, ас устъ̆на́х, ги-пуръ̆сна́х Ши́л’ка и Тръ̆jа́н. Та́тку-ни ус-мъ̆га́ре о́jше нъ̆-Но́ву Се́лу, дъ̆-ко́ве, дъ̆-ръ̆бо́те пло́чи. Нъ̆-гъ́рбо-j нусува́л пло́чи нъ̆-Но́ву Се́лу,дъ̆-ко́ве. Ут-ве́чъ̆р о́jше. Уф-стре́да к-о́де, у-чъ̆твъ̆́ртук к’и-до̄. Те́шка мъ́ка живо́т и́мъ̆хме. Нъ̆-Но́ву Се́лу пе́шки и циле́зо нъ̆-гъ́рбо но́се. Е-е, о́н шо́ се-j-мъ̆чи́л фъ̆ки́ро.

Сéтне фъна́а до́дне дъ-ръбо́тът: ко́паа, жни́јаа, тъкви́ ръбо́ти. Не́мше фа́брики кут сјъ́, ни́што не́мше. Ма́јка пре́јше, тка́јше нъ-чуве́цте. Ас, по́гуле́мта, до́ма. Ши́л'ка и бра́т-ми ги-гле́дъх, кулку-Дра́ги, устъна́ биз-ма́јка, ма́јка умре́, устъна́ нъ-ме́не. И се́тне ка́ фъна́ дъ-фа́јк'е, дъ-зи́ме па́рички, ус-ко́ла о́јше. Ра́но ќ-о́јше, к'и-ста́нше ра́но уф-чътвъртóк, пъза́р би́ше. Ајде и бра́т-ми пуръсна́, фъна́ дъ-пума́ге. На-шко́ло о́јше, но́го си́лин бе́ше. Е-е, шо́ у́буф, до̄-ви́јш. И о́н гу-фъна́ зъна́ато нъ-те́јко, дъ-чу́ке, дъ-чину́ве. Фъна́а ус-ахтумби́л д-о́дът Но́во Се́ло. Съба́јлин ќ-о́дат, ве́чър к'и-си-до́т. То́гъј и́мше пъ но́го ръбо́та: мъгъри́на, ко́јне, би́буле, тъкви́ ръбо́ти. И́маа но́го ръбо́та. Ка́ к'и-до́јше, па́ри к'и-до́нцише къкво́. Ја та́а къштта, сјъ ста́рта шо́-ј, то́гъј е нъпра́вна — нъ-Но́во Се́ло ка́ о́јше о́н. Тъка́ збира́ме.

Е-е, до́д Ли́ка съ-съка́а ус-то́о, Кирмитчи́ја Ко́л'о о-ви́каа. И о́н ут-къд-на́што би́ше. Тъка́ гъ-зима́. Удде́ уф-Буга́рја ус-не́го. О́на-ј сјъ уф-Тъ̣лбу́хин. Уф-Блъго́јуф Гра́т се́даа. Умре́ зе́т-ни. И́ма син Страхи́л. Го́рге бига́ уф-Аме́рика, та́м избига́ оти та́тку-му гу-мъ́чаа. Та́тку-му би́ше кут дире́ктър уф-мъ-нъпо́ло, уф-Благо́јуфгра́т. Ка́ бига́ Го́рге ги-интили́ра́а них ут-Блъго́јуфгра́т, ги-нуси́а уф-До́бруца, уф-Тъ̣лбу́хин, де́ка-ј то̄ пу́сто. Зе́т-ми съка́ тук дъ-до́јде, би́ја гу-свъли́ли ут-ъ́лту-бу́зо, би́ја гу-върна́ли нъсъ́т. Гу-пушти́ли уф-въглина́р ли, де́к ръбути́л, ко́ј-зна̄ де́ка. Шо́ ќ-о̄-нъкъра́ли тъва́ ръбути́л. Гу-мъчи́ли зъ-ту́к дъ-не́ до́јде. Ко́ј-зна̄ ко́лко вре́ме би́ја та́м, се́тне па́к съ-върна́а уф-Благо́јуфгра́т. Си-нъправи́ къ́шта та́м, Благо́јуфгра́т. К'е́ркъ-му гъ-жини́ та́мъ, не́ гъ-зна́јш — Ле́та. Се́тне На́да, Ма́ра. Три к'е́рки и́ма.

О́ни пак съ-та́м, а о́н умре́ мъче́јк'и пу-за́твуре. А пъ ниш не́ пра́вше, ко́ј-зна̄ шо́ гу-зъмръзи́а. Ка́ би́ја уф-Тъ̣лбу́хин, Стръхи́л зъсъка́л не́ка̄ мо́ма. Ерге́нче би́ше. Съ-жини́ зъ-н'а̄. Умре́ та́тку-му. Сака́ тук да-до́јде, не́ о-пушти́ја, удде́ уф-Тъ̣лбу́хин пръ-де́дъ-мо и се́стръ-ни г-уднисе́ та́м. Ут-Ку́куш ни́ъ̄, Макидо́нки, се́стръ-ни устъна́ уф-Буга́рија. Ет-ти́ пра́вина. Шо́ са́киш, пу́ки па́к та́ с-е́ј. Дилеко но́го. Ши́л'ка удде́, бъ́пт-ти уди́, о́на. Де́ду-мо му-дъ̄л къ́шта. И до́да-ј та́м, не́јк'ише дъ-съ-де́ле ут-си́но. Тъкви́ сме ни́ъ̄ кукуше́нките. Вика́ла: „Ас не́ уста́нувум. Стръхи́л де́к ќ-о́де и ас та́м, еди́н си́н ӣм“. Три́ к'е́рки устъви́ ту́ка уф-на́што. Пе́трич и́ма една́, уф-Блъ-го́јуфгра́т и́ма две. Удде́ дур-Тъ̣лбухи́н, уф-цинде́мо. Сјъ та́м

живе́ът. Ви-кажа́х от би́ше но́го у́бува, ка́ би́хме уф-то́ пу́сто Мусибе́к — ка́ бе́гихме — то̄ кавицѝта, же́н-му зима́ли ру́би шо́пцки, антари́и, кушу́ли. Ка́ гъ-убличе́а та́м, мо́риш, тъ-пръ́бра́а та́м дъ-се́диш. Гъ́-убличе́а шо́пки, шо́пе съ-збра́а, дуйде́а. Мо́ми дуйде́а, сил'а́нки, шо́пки: „Ej гиди шо́-j у́бува, шо́-j у́бува, ус-та́а ру́ба но́го у́бува", о́на али́с въртина́рка, ама за-ни́х но́го у́бува.

Не́куj шо́пки ви́каа: „Зъ-ва́ска на́ште мъ́же ги-jстипа́а. Уд-Гъ́рците бе̄гте, а ви́ѧ сте Гъ́рци, jа́ но́jсто ка́-j дъ́ржите нъ-стра́на, ка ѓва́jте нъ-мъгъ́рто, кут-Гъ́рци. Jа́ нъ-мъга́ре ѓва́jте пу-гъ́рчко". Та́ткуве съ-къчи́ли и н-а́дна стра́на ги-пушти́ли но́jсто, а шо́пте ги ръ́здел'у́вът но́jсто. И-о́ни, шо́пто нъ-та́ткуве, нъ-чи́ко, нъ-дру́зи мъ́же ус-ка́мине ги-ма́ат от-ќ-о̄т зъ-бра́шно. Тъ́ка́ ни-пра́въ̄ шо́пто у-Мусибе́j се́ло, та́м ни-j-ръ́сту́руваа о́гинто, тинцири́нта ус-ма́нци, ус-ка́мине.

Има́ло прът-каавине́то, дек сме сиде́ли, адна ре́ка, има́ло сў ме́сто уф-таа ре́ка. Ма́jкине ус-ту́ли, ус-ка́мине к'и-тури́ли те́нцъ́рто фъ́су́л' ли, шо би́ло дъ-го́тват. И ти́ъ̆ шо́пските де́ца, ама гуле́ми, jа́ кулк наш Ва́се, ус-ка́мине, буум нъ-те́нцъ́рто а́jн ка́мин, събо́рjо̄ нъ-те́нцъ́рто, нъ-дрўкто. Ќ-удде́ли ма́jките дъ-съ-пла́чът на-та́ткуве, съ-плача́ли на-ни́jнте та́ткуфци, нъ-ма́jки. О́ни: „Ако, шо́ сте дуйде́ли ту́ка, да-сте-сиде́ли та́м, ви́ѧ сте Гъ́рци. Jа́ ва́ште мъ́же гъ́рчко ѓва́ат нъ-мъгъ́рѝнта, но́jсто нъ-стра́на, нъ-мъгъ́рто". А па ни́ѧ бе́ѓме уд-Гъ́рците, си-устави́ли-сме си́чко, бе́ѓме, к'и-нъ-ко́л'ат, па́л'ът.

Нъ-до́д Ли́ка, таа се́стръ̆-ми, шо-j у-Буга́рjа, сjъ̆ дур уф-Тъ́лбу́хин, уф-цинде́мо г-уднисе́, би́ше но́го у́бува. Пъ̆ тоо пъ̆, каавици́ита шо-j, дек се́дъ̆хме, сѐ: „Е, та́а к'-ej мо́о сна́ха". Ајде ќъ̆-зъ̆ка́ръ̄, ле́шници к'и-бе́рът. „Ајде мо́мее, мо́ме ка́коо", сѐ тъ́ка́ ви́каа пу-до́д Ли́ка. „Ка́ко, до́до" — пу буга́рцко, шо́пско, пу-ни́jно. Ут-Со́фjа ка́ сме иде́ли зъ-нъ-ва́ки, та́м сме устъ́на́ли уф-ни́jнто каавине́, уф-Мусибе́к се́ло.

Те́jко дуйде́л уф-Стру́мица, тъ̆ к'и-сме-уди́ли па́к уф-на́што, Куку́шко. Сѐ ви́ќше те́jко: „Ас к'и-шо́м уф-Куку́ш", тъ̆ ни удде́, ни гу-виде́, а́хто му-устъ́на́ пу-на́што, пу-Куку́ш. Има́ли сме па́ри, ги-устъ́ви́л та́мъ̆, ги-зъ́купа́л, а шо́ сме-има́ли нъ-во́нка, зъ-трушене, ма́jка ги-зе́ла уф-це́бо. Jа́ уф-Буга́рjа пу-бра́шно ка́ о́даа — па́ри са́ка̄. Дру́jсте па́ри, то́гаj па́рте не би́ѧ кни́га, то́гаj би́ѧ зла́то, и о́н уф-не́што ги тури́л, ги-зъ́купа́л. Има́ли сме ко́ш. Ко́ш ама гуле́м, амба́р ту́к шо́-м ви́къ̆т, е-е це́ла со́ба. Плитини́ца би́ше, ама ус-гуле́ми пъ̆рчки

и гуле́м. Жи́тто та́м гу-турува́л, ус-јарја́ шо́-ј дӑва́л ни́ифте, нӑ-пулви́ни. Ти́а шо-ј рабути́ли на́ште ни́ви жи́то нусува́ли, суса́м, шо би́ло. Суса́мо бӑшка́, пчини́ца башка́. И уддо́л има́л куту-вра́тичка, ут-та́м к-утвури́ли вра́тта, к'и-пушти́ли жи́то дӑ-нӑпа́лнӑт, д-о̄т нӑ-вудни́ца дӑ-ме́л'ӑт, зӑ-бра́шно. Пчини́ца, адни зӑрна, ви́кше ма́јка, ја́ то́лкуви. Те́јко там не́где пут-ко́шо, пут-жи́тто искупа́л, ѝ-закупа́л па́рте. Тӑ ла́гше: к-о́де, к'и-ј-на̄.

Но́го а́рно би́ло то́о на́што се́ло. Гро́зде, си́чко би́ве, ви́ке. Суса́ме, чини́ца. Но́го плудли́во ме́сто. Зӑ-та́м, зӑ-на́што ми-кӑжу́више една Мерме́на. Уд-Гӑрција-ј, ту́ка живе́е. Би́ла та́м уф-на́што, ви́ке: „Адни лубни́ци то́лкуви та́м". И ви́кум: „Зашо́ ти не́ си сиде́ла та́м, сја́а ми́рно-ј". Ви́ке: „Мӑш-ми не сме́јше да-уста́не уф-Гӑрција, би́ше пӑртиза́н, и ме́н мӑ-извличе́ се́тне ту́к уф-Стру́мица". Там, уф-на́што ме́сто — Гӑрбӑше́л', де́к купа́ли се́кӑде на̣јде́ли па́ри, ви́ке о́на, таа Мерме́на, ја́ ту́к, бли́ско живе́е сја́а. „Те́нџӑре, уф-те́нџӑрто, ви́ке, тӑка́, уддо́ле пӑму́к, па́ри врӑс пӑму́ко, се́тне па́ пӑму́к, па́ па́ри — зла́тни. И па́ пӑму́к и па́ па́ри и кӑпа́к удго́ре пукри́јн и за̣ко́пин у-зе́мна. Ко́ј прӑви́ кӑшта, сѐ најде́а па́ри", ви́ке. Адни ма́јстуре тӑма́м нӑјде́ли адно це́ло те́нџӑре па́ри, не́кој ги-зӑглида́л, ги-јӑви́л нӑ-вла́ста. А уд-упшина́та дујде́ли чуве́ци, му-ј-фӑна́ли па́рте. И нӑ-ма́јстурто дӑде́ли не́што, ама д-не-дујде́ли, ма́јстурто к'и-си-ј дили́ли муг'и ни́х. „Ка́ утвури́а, ви́ке Мерме́на, то́о кӑпа́ко, ка́ гу-дигна́а то́о памуко, лӑскат у-нӑтре, жӑлти, не́ кут-се́гӑшните, кни́жни".

Забележано од Светла Ичова—Иванова.

*

Има́ла ма́јка си́н питими́а,
син питими́а, си́н кӑјмитли́а.
Кри́ла, гу-кри́ла пуд-не́јни кри́ла,
кри́ла, гу-кри́ла ут-цӑрна арапи́на.
Да́ла, гу да́ла по́п дӑ-сӑ-у́че,
по́п дӑ-сӑ-у́че, ѓа́к дӑ-сӑ-чи́не.
О́на гу-да́ла зӑ-три́ гуди́ни,
он с-нӑучи́л зӑ-три́ месе́ци.

Цъ́рна аръ́пи́на уди́ла, шита́ла,
пукна́ла, трисна́ла,
па́ гу-најде́ла си́н питими́а,
си́н питими́а, си́н къ́јмитли́а
(По́-н-тъ́ка́ н'а зна́м).

*

Аръ́са́х-си мо́ма ма́ле
уд-го́рната ма́ла,
уд-го́рната ма́ла ма́ле
уд-ле́вата стра́на.
О́ди ми-га-са́ки ма́ле
бе́лкин к'и-гъ́-да́дат.
Ако ти-гъ́-да́дат ма́мо
по́стој, почека́ј-гъ́,
ако не́ ја-да́дат ма́мо
пова́ркај да-до́јдеш,
абе́р да-ми-чи́ниш.
Ја́с ма́јко, калу́гир
к'и-би́дум, нис-се́ло к'и-ше́тум.
Нис-се́ло к'и-ше́тум,
не́ја к'и-ја-ви́дум.
Ако не-га-ви́дум ма́мо,
абе́р к'и-ѝ-пу́штум ма́мо
пръ́-ме́не дъ́-до́јде.

*

Билижи́л јуна́к мо́ма нъ́-о́ро,
билижи́л јуна́к билижи́л,
билижи́л ја́гне у-тъ́рло.
Билижи́л јуна́к, билижи́л,
билижи́л ки́тка у-гръ́ди́на.
Билижи́л јуна́к, билижи́л,
билижи́л дъ́рво въ́ф-го́ра.
Зима́ли-му-съ́ мо́мъ́та,
зима́ли-му-съ́ ја́гнъ́то.
Скина́ли-му-съ́ ки́тката,
сиче́ли-му-съ́ дъ́рвуто.
Фъ́ти́л јуна́к дъ́-пла́че,
ох, ле-ле бо́же ду-бо́га.

Ўткрăдéли-ми-сă мóмăта,
грăбнáли-ми-сă јáгнăто.
Скинáли-ми-сă кúткăта,
сичéли-ми-сă дăрвуто.
Дочýла-гу мáјк-му.
Мóлчи-ми сúно, не плáчи,
мáлко-ли-сă мóми у-сéло.
Мáлко-ли-сă јáгн'а у-тăрло,
мáлко-ли-сă кúтки уф-грăдúна,
мáлко-ли-сă дăрва уф-гóра!
Мáјка пá к'и-му-билéже.

*

Мóма мéте мáле рáмни двóри, цáнум.
Мóма мéте мáле рáмни двóри,
сăс два стрáка мáле бéл бусúл'ук, цáнум.
Já уздóлу едно лýдо млáдо лéле,
измăмúл-ја с-édна рúза грóзде, цáнум.
Измąмúл-ја с-édна рúза грóзде,
уднисéл-ја уф-гóра зилéна цáнум,
уднисéл-ја уф-гóра зилéна.

*

Излизéла мóма, бре цáнум,
излизéла мóма, мóма Кăтирúна.
Двóри дă-изméте, двóри рáмни двóри,
двóри, рáмни двóри, рáно укул-зóри.
Já уд-дóлу лýдо млáдо сúва кójна вјáе,
сúва кójна вјáје и рăка ин-мáје.
Éла, éла, мóме Кăтирúно,
кójна к'и-прудáдум, тéбе к'и-тă-зéмум.
Ним си-прудáви лýдо твójта бăрза кójна.
Куту твójта кójна рéтко сă-нăóжде.
Куту мéне мóма сáма к'и-ти-дójде.

*

Ле́штевичке, бе́рберичке,
зби́ри пе́на дă-руча́ме.
О́йќам, не́йќам,
пи́ле ми е загина́ло,
о́д-мо́ре до́-море́,
до́-цăро́ви дво́руве.
Шо́ чини́ше ца́рица?
На-бе́л ка́мин се́дище,
мắшко де́те дắржише,
ка́пата му-ши́еше
ус-две́ и́гли стре́брини,
ус-два́ ко́нци купри́нни.

*

Ка́ци, ка́ци ба́бичко
де́к си би́ла?
На-Со́лăн сум би́ла.
Шо си-рăбути́ла?
Со́л сум нуси́ла,
дă-си-ку́пам мле́кце,
дă-набе́рам се́нце,
дă-надо́јам ждре́пче.
Ка́ци, ка́ци, ка́ц,
мắле́чко убра́хче ла́ц.

(Гă-кажу́вạхме ка́-ј заспу́вạхме де́цта,
мắле́чкички)

*

Илиби́ја, чилиби́ја,
думăза́ри, дукăта́ри.
Ка́ј ве́р, ка́ј пи́с.
Ми́нцăр цо́с,
ка́пă цо́с.

(Сă-бро́јахме ус-де́цта ка́ к'-игра́јạхме
мижни́ца 'детска игра, мижитатара,
криенка')

*

Ej гиди Ва́нчо, на́ш капита́нчо,
е́л ми прӑ-ма́јка,
дӑ-т-да́де сла́тко,
ако те́-ј-ма́лко,
на́ ти́ о́ште ма́лко,
а́ко те́-ј-но́го не́ма ич.

(Види го објаснувањето од претходната песничка).

Забележани од Василка (Шил'ка) Ичова — Комарова.

ДАУТЛИЈА

Мо́ри Да́но ма́лкај-ле Да́но,
отка́к сме се-армаса́ли
не сме се-виде́ли де.
Са́мо еди́н па̀т, мури Да́но, на-буна́ро.
И там но́го ма́лкај-ле Да́но, не стуја́хме,
уд-и́згрева ду-за́вода.
Ти са-скина́ ма́лкај-ле Да́но дро́ба̀н гирда́н.
Са̀-навиде́х ма́лкај-ле Да́но,
да гу-зби́рум, да гу-ни́жум.
Гу-збира́х ма́лкај-ле Да́но,
уд-и́згрева ду-за́вода.

*

Ста́ри Је́но ви́но пи́е,
на̀-сино́-му ча́ша да́ве.
Не́јкум та́те ча́ша ви́но,
туку са́кум ма́лкај мо́ма,
ма́лкај мо́ма, те́нка ем висо́ка,
ма́лко цъ̀рно́ка.
Дъ̀-гъ̀-зе́мум бъ̀́рзата ко́јна,
дъ̀-си-гра́бнум ма́лкај мо́ма,
тъ̀-дъ̀-бе́гум уф-го́ра зиле́на.

*

Ни́ъ̀ и́диме дъ̀-ви-чи́стиме,
дъ̀-ви-чи́стиме,
дъ̀-ви-чи́стиме Но́ва̀та гуди́на,
Но́вата гуди́на, Свити Вашили́ја.
Адно́-две́-три́, су́рваа.

*

Сýрва, сýрва гудúна,
пáлна кáшта куприúна,
гулéм клáс на-нúва,
цăрвéна jăбýлка уф-гăрдúна,
пáлăн кóш слăнúна.
Жúво, здрáво ду-гудúна,
ду-гудúна, ду-амúна.
Аднó, двé, трú — сýрваа.

*

Сúте бре Тýрци јуф-Кýкуш сă-збúрат,
јоф-Кýкуш сă-збúрат, Ѓóл'о дă-сăрдúсат,
па сă-сăрдисáли Ѓóл'о, Áрдин Ѓóл'о,
па сă-гу-дăржáли петнájсе дéна.
Петнájсе дéна нáшите брáте,
петнájсе дéна жúви жáби јáли,
жúви жáби јáли и ут-тăрски цвóлци.
Тóпуве пýкат, Ѓóл'о сă-л'ýле,
пýшките пýкат, рúбите игрáјат,
па сă-прăвикнá Цéко, Мúто Цéко,
па сă-прăвикнá пу-Кăрсте вујвóда:
Ej, ти бре Кăрсте, Кăрсте вујвóдо,
ја ми удбéри дéсит млáди мóмци,
јáс да-га-расúпам тýрската пусúја.

*

Сáм сáм јуфчáр мáлкај-ле Дáно,
сáм сáм јофчáр, сáм сáм ќája,
нúгде зарáр мóри ле мáлкај-ле Дáно,
нúгде зарáр мóри нé сáм-нaпрăвúл,
само едúн пăт ле мóри мáлкај-ле Дáно,
сáмо едúн мори зарáр нăпрăвúх,
кóга слегнáх-ле мóри мáлкај-ле Дáно,
кóга слегнáх мóри дóло ф-полéто.
Тáм сам зарáр мóри голéм нăпрăвúл,
па ми-фăнáха-ле мáлкај-ле Дáно,
па ми-фăнáха трúста брáви.

Не ми-е-жа́л-ле ма́лкај-ле Да́но мо́ри,
не ми-е-жа́л мо́ри за-три́ста бра́ви,
тук ми-е-жа́л мо́ри за-те́бе, Да́но мо́ри.

*

Сла́нцито трипе́ре ви́к'е да-за́јде,
прет-кајмака́мо сел'а́не сто́јат.
И кајмака́мо ти́хо ги-пите:
Кажува́јте се́га де́к ви-са-пу́шките?
Жа́лните сел'а́не са́мо си-мо́лчат,
о́ни не зна́јат шо́ да-му-ка́жат.
Ја уд-до́ло и́де еди́н учи́тал,
и на-кајмака́мо си́лно гуво́ре:
Е, бре кајмака́м, Меду́л' Ефе́нди,
ти́ја са-про́сти л'у́де, ни́што не́ зна́јат.

*

Сла́нцито изгре́ве, ма́гла са-ди́ге,
До́јранскио Го́л' стра́шно игра́е.
До́јранските мо́ми кре́хто са-сме́јат,
кре́хто са-сме́јат и на-Го́лаш ви́кат:
Е, бре Го́лаш, плани́но пукле́та,
јуф-те́бе Го́лаш тре́ва до-куле́на,
тре́ва до-куле́на јус-кра́ф јука́пе́на.

*

Ца́рна је чу́ма чу́кала, чу́кала,
та́м до́ло Макидо́нија,
јоф-то́ва по́ле Се́рското,
та́м до́ло Де́мир И́сарско.
Ни́кој се ју́нак не́ најми́л, не́ најми́л,
чу́мата да-ја-изго́не.
Најми́л-се Де́лчув вујво́да,
са́с-не́гва ве́рна дружи́на,
са́с-седумде́сет јуна́ка.
Доде́к се Де́лчув изви́ка, изви́ка,
ту́рски си ма́нзе́р изга́рме,
на́-Де́лчув га́рди пуго́ди.
Пред-у́ма́р Де́лчув изви́ка:

Другáри, вéрни другáри,
кóга к'и-óјте Кýкушко,
мáјка-ми к'и-вă-причéке
и жáлно к'и-вă-запúте:
Дéка је Дéлчув, мójо сúн.
„Твójо сúн гу-жúнúхме,
з-éдна мóма Макидóнка".

*

Туварúл-је Ѓáфур áга,
туварúл-је тувáр ќукýн.
Прáво си-тéгле Ѓáфур áга,
прáво си-тéгле јуф-Алóцăлáр,
јуф-Алóцăлáр, јуф-Аџи Рúсто.
Гóрната мáла, ју-лéва срáна,
ју-лéва срáна, ју-Áџи Рúсто,
амáн, амáн јуф-Áџи Рúсто.
Двá пăти викнáл Ѓáфур áга,
двá пăти викнáл, трú пăти чукнáл,
амáн, амáн трú пăти чукнáл.
Já излéз, излéз Áџи Рúсто,
já излéз, излéз т'ут'ýн дă-кýпиш.
Пáри нéмум Ѓáфур áга,
пáри нéмум дă-т-гу-плáтум.
Тúхо му-вéле Ѓáфур áга:

. . .

Кумúтто му-кăжáли нă-Ѓáфур áга уф-тăвá сéло Алóцăлáр пýшки дă-уднéсе. Óни бúли Ăрнаýте, адúнјо сă-викáл Ѓáфур,адúн'ō сă-викáл Смăúл.Пурдăвáли кăчáк т'ит'ýн.Дујдéли уф-нúјнто сéло. Кумúтто му-кăжáли нă-Ăрнýтто двá тувáра пýшки дă-уднéсат. Тúа нă-пýшки мéсто уднéсăт двá тувáра дăрва, тăм дéк му-кажáли. Нă-кумúтто им-кăжáл нéкуј: „Ăрнýтто нă-пýшки мéсто дăрва двá тувáра дунсée нă-édикój-си мéсто". Знáчи кут нă-пудиграфка úде тóă. Сă-нăл'утúли. Вăјвóта сă-нăл'утúл, ричéл: „Ká к'и-дōт дă-пурдáват т'ит'ýн тýка, ак сă-зăвáрме тýк, дă-ми-кájжте".

Нéкуј пăт пá сă-случúло чéтта пá дујдéла тáм и тúă пá дујдéли т'ит'ýн дă-пурдáват двýјцта. Му- кăжáли нă-вујвóта:

„Дуйдéа тúа шо дунсéе нă-пýшки мéсто двá тувáра дăрва. Дуйдéа т'ит'ýн пурдáвăт уф-сéлто“. И кажáл вуйвóта: „Кóй сă-јáват дубрувóлци дóот тáм жúви дă-ми-ј-дунéсат тýка“. Пă-кажáл нéкуј уд-нúх шо-ј: „Двýјца нă-двýјца нă-мóже!“. Дрýги, пó-храбри шо бúли, ричéли: „Нé, нúа к'и-ј-дунéсме“. Óат тáм, рувéл'то тýк. Чувéцте нéкуј кúло зúме, нéкуј пулвúн кúло зúме кăчáк, т'ит'ýн. И тúа ричéли: „А бе, вáр-ми т'ит'ýн?“ (úма т'ит'ýн). „А,а, вáр“. И Смăúл кăжáл нă-Ґáфур áга: „Тúа чувéци нé сă-árни чувéци, ај дă-бéгме, тúа сă-кумúте“. И óн завóдуве кójнто дă-бéге. Адúн'ō кумúт му-сă-пýште, зă-пулвúнте, путúснуве-гу. Гу-фájк'е, о фáште ф-рăцто тăкá, а дрýкјо кумúтин нé сă-пýште нă-дрýкјо Арнýтин. Искáрве рувéл'о: тăк, нé фáште, тăк, нé фáште. Нé му-рăбóте. Ăрнýтино кá видéл нé му-рăбóте рувéл'о и му-сă-пýште дăбéге. Зúме: пáт, пáт нă-дрýкō кумúтин гу-утипáл и тăкá избигáли Арнýтто, и двýјцата.

Óде кумúтино прă-вуйвóта: тăкá, тăкá, г-утипáа другáро, мójо рувéл' не рăбóте. И излéват тúа дéнски, ги-стигнýват: бáм, ґýм, бáм, ґýм, ги-утéпуват нă-Ăрнýтто, а кумúтино, шо к'и-му-нăпрáват? Гу-зăрúивăт нéкоо буни́ште тáм. И, úде тýрска вójска тáм. Пúтат, сáкат: „Шó бидé тáа рăбóта?“ „Е, тăкá, тăкá“, кажáли.

Тóо станáло нáистина, нă-сăј.

*

Дрýга-ј тáа. Кăжýваа уф-Кăзáнуво дуйдéли, уф-сéлто, кумúте. Флизéли уф-сéлто и ги-рăзридúли тáм уф-некóлко кăшти. Ама тугáј имáло: сăјмéни, нéли. Е, уф-тáа кăшта дéк бил вуйвóта тáм флизéл и сијмéно. Чукнýве, флéве. Газдата гу-шúте шó сáке. Óн му-вúке: „дă-сă-пулáфме дуйдéх. Сákум дă-вúдум кák сте нăрéдени; слýшум имáло кумúте уф-сēлто“. „Е, сидéјте“, ричéл думăкúно. Áма тук и кумúтто. Нóсат синúта, лăжúци, сăдăве, дă-сă-вичére. Лéно — дăпулúват. Тýк и тóо, сијмéно. Адúн ут-кумúтто зăд-гáзо нóсе óртума, ел'мéко нăпрáвин, мóо турýват нă-шúита. Гу-удávуват. Óти ák пýштат, к'и-кáже нă-влáста, нă-Тýрците.

Г-ўдавуват, уф-нéкаа врéјка о-клáват, гу-нóсат уф-нéкă дóлка, о-фăрлúли тáм. Сăјмéно имáл нéкуј другáре. Другáрто фăнáли дă-пúтат дéка-ј сăјмéно. Уф-сéлто бúше, уф-сéлто зăгинá. Е, шúти тóо нé знáа, шúти тóо нé знáа, шúти трéт нé

зна́а. Се́лто зна́а ама не́ кăжу́вăт. Е, шó к'и-нăпра́ве не́кој не́гуф другáр? Сă-кăчу́ве нă-не́кој кójн, óде дéкă ле́же стóкăта нă-пла́днина, кóга-ј нáј-же́шко. Е там, шо-би́ли вулувăрчи́нта с-игрăјáли там. Тóо óде сăс-кójно, óде нă-дéцта сјáа сă-удмăстуве, дек игрáат там. Удри нă-ти́ја дéцта. Ка виде́ли дéцта óти к'и-ј-те́пе, тóо нă-тăкá бéге, тóо нă-тăкá бéге. Он сăс-кójно пу́с-се пу-не́го — фтáси-го, óтепи-го, пу́с-се пу-дру́го — фтáс-го, óтепи-го, пу́с-се пу-дру́го — фтáс-гу, óтепи-го. Би́ше расипáл пé-шéс дéца. Дă-сă-удмăсте. Já тăквá-ј рăбóта би́ло. Уф-Кăзáнуво би́ло-ј тóо.

*

Тóо не рăбути́л ни́што, арăми́ă шитáл, тéбе упл'áчки, мéне упл'áчки. Имáло нéкō мéсто згóдно, já кут-Пил'áф Типé, гу-викáли Кóор Áлпă. Тáм, нă-нéкō згóдно мéстинце чикáл, ká к'и-пуми́нат нéкој пăтници дă-ј-упл'áчке. И, ади́н пăт минáли нéкој кулáре шо уди́ли зă-Сóлăн, кирицилăк, шо рăбути́ли. Тáп, излéве нă-пăто, му-фáјк'е пăто. „Дăдéјте тóлко пáри, ак нé — нăзăт". Óни му-кăжáли: „Али́-ефéнди (гуспуди́н Али́а), ни́а пáри нéмме, ќ-óјме нă-Сóлăн, какви́ рýби сáкиш такви́ к'и-нăпрáјме, ká к'и-ј-дунéсме, ка-ќ-сă-вăрниме, кáжи дéк си дă-ти-ј-дáјме". Чувéко умикнáл, кăжáл какви́ рýби дă-му-нăпрáват. „Ká к'и-дójте, рýјпте ká к'и-фтáсăт, já тýк 'сусáм' к'и-ви́кните, јáс к'и-сă-јáвум". И ти́ја óат, óат уф-Сóлăн. Там нă-нéкој шивáч нăрăчувáт: ét такви́, такви́ рýби сáкме, кóлко пáри чи́нат к'и-си-плáтме. Йдат плáштăт, и зи́мат и к'и-с-јóдат. Йдат нă-мéсто дéк му-кăжáл óн. Ви́кат: „Е-е, Али́-ефéнди". Излéве, му-ј-дáват рýјпте. Уд-дăлéко óн стóо и нé-јн вирýве. Ви́ке: „Двýјцта нăзăт". Ади́нјо óде, му-ј-дáве, о-бутнýве и двýјцта друзи тăрчат, о-пути́снат. Тóо ýдре, друк ýдре, о-утéпат.

Сéтне, тóо имáл нéкој другáре арăми́и. Óни двá, три́, пéт, дéсăт дéна глéат гу-нéма ни́јн'оо другáр. „Брé шо бидé, брé дéк уддé, бре кáк бидé, брé шó чини́". И нýчи́ли óти ти́ја кулáре г-утипáли. И чéкат ти́а кулáрто ка к'и-зăми́нат зă-Сóлăн дă-пи́тат кój е типáчо. И ká и́ат нă-тóо мéсто кулáрто и арăми́јте баш там чикáли. Тáп, укрýжат кóл'те, пи́тат: „Éди кój-си кулáр тýк-ле-ј?" Óн чујáл. Дéка-ј, тýка-ј, дéка-ј. Гу-нéма. Óн ка чујáл пи́тат зă-нéго бéге, с-удричéл уд-кóлта. Тéрат там, нéм-го, тéрат тýк, нéм-го. „Кóлта мó-ј тýка,

ама дек уддéл?!“ „Уд-дéк дă-знáјме, се-ј-мăнáл тук нéгде“. Е, тóо чувéк удă-срáх пурдáве и кóла, и бúвул’те пурдáве и нé óде нă-Сóлун. Рăбóте дóма, já тăкá думáшна рăбóта сирăбóте. Арăмúјте шó нăпрăвúли? Му-дујдéли дóма дек сéде, г-утипáли чувéко. Прăко џáмо.

*

Нă-сéлто нă-Петрóвдин прáват сăúр. Já сјáа прáват сăúр, нă-Петрóвдин. И сă-фатúли нă-óрто мóми, ергéне играáат. У-тăвáта врéме, нé кут-сáа бăркăнúца мóми, ергéне, мóмте уддéлно, ергéнто уддéлно играáат. Имáло нéкаа ýбува мóма, играáа тáм нă-óрто. Óде тоо, имáло нéкуј чаýш тáм, сă-фáјк’е ду-тáа árнăта мóма. Е, óколо тăкá глéдат стáри чувéци, тăкá кá играáат. Тáа ут-срáм сă-јспýштуве, мóмата. Срáм, ej дă-играáа ду-Тýрчино. Óт сă-јспýштуве, Тýрчино, уфицéр, искáре рувéл’о: тáап, тáап, уф-óрто г-утéпуве мóмата. И нарóдо: тú бéгиш, друк бéге, трéт бéге. Сéкуј-сă бóо ут-бил’áта де. Пă тáа мóмата нимáла ни мájка ни тáтко, сáмо адúн брáт имáла. Брáт-ij бúл óдăн уф-тóо мумéнт нă-Сóлăн, пу-кириа. Му-јăвúли. Брáт-ij úде. Сă-вăрнáл брáт-ij, дујдéл. Му-кăжáли каквá-ј рăбóтта. Шó ки-напráве? Тýрска сúла, султанúа. С-јáа пугрéбат мóмата, нúштоо.

Е, сјáа тóо нéма, нă-тóо Тýрчино, уфицéро, кáк дă-му-плáте. И сă-пувăрзуве сăс-кумúтто. Нéл’ кăжáме, мáлко-л’ чéти úмише. Избéгуве. И му-кăжáл нă-вујвóта: „Еди кój-си Тýрчин г-утипá нă-сéсрă-ми, óти не играјáла ду-нéго нă-ōрто“. „Брé-е“. „Сáкум дă-му-плáтум нă-тóо Тýрчино, ама нéмум нúшто урăжје“. „Нúа к’и-т-дájме урăжје, áк мójш дō-дучéкиш нéгде, плáт-мо“. Му-дáват рувéл’, му-дáват и куршýме. Тóо нўчúл кóга úде уфицéро, Тýрчето нă-пăзáр и гу-чéке. С-ūг двă-трýјца, глéде, нéма-гу-нéго, úдăт други, глéде пá гу-нéма нéго. Нéма, гу-чéке нéго, нé чéке друк óн. Óде си. Óде прă-вујвóта. Му-răспráве. Гу-прăчéкуват ус-други кумúте. „Рăцто нăгóре“, не му-дáват сă-фáте зă-рувéл’о. И óн рăцто гóре, дúге рăцто. И му-ричéли нă-друјсте: „Удéјт-си вúа“, друјсте нé му-трéбат, друјсте нé сă-крúви. Фатúли, монусúли нă-вујвóта. Já таквú гнăсни рăбóти ej-имáло нóго.

*

Биги́хме тринајста гуди́на, же́тва вре́ме де. Се́ло Даутли́а. Не́мше Ту́рци, Ѓу́пци и́мше, нъ-пулви́ни. Се́лто би́ше чъ̀тъ̀рнајсе къ́шти, се́дум къ́шти Гу́пци, се́дум къ́шти пръ̀вусла́вни би́ме, Макидо́нци. Нъ-пулви́ни би́ме. Зна́м, но́го ме́ста зна́м. Адно́ ме́сто и́мше гу-ви́каа Ту́рско По́ле, адно́ ме́сто гу-ви́каа Ѓубрѣ́нта. Нъ-то́о Ту́рско По́ле и́мше ни́ви, и́мито мо́-ј така́ Ту́рско По́ле. И нъ-Ѓубрѣ́нта и́мше ни́ви. Адно́ ме́сто и́мше пъ-гу-ви́каа Чъ̀мла́ко, дру́го ме́сто и́мше Ки́съ̀лта Во́да — и́мше и́звур, оште Питру́шува Че́шма, Ишикли́скуто ме́сто. Еми, ни́а биги́ме съ̀с-ма́јка, съ̀с-та́тко, съ̀с ко́ј к'и-бе́гме.

Це́лто се́ло, си́те биги́ме, Кукуш дујде́ме. Ка́ дујде́ме у-Ку́куш, ко́ј нъ-ко́јн къ̀лде́л не́ко̄ ше́јче, кој нъ-мъ̀ги́ре къ̀лде́л, си́те тъ̀ка́ биги́ме. Ко́ј нъ-ко́ла. И тъ̀ка́ съ̀́то се́ло. Зъ̀къ̀ра́а не́куј и сто́ка. Слу́шъ̀хме пу́кат то́пуве, митръ̀ле́зе, ни́а к'и-бе́гме. Во́јски у-то́о муме́нт не́мше. Се́тне ка́ пръ̀длъ̀жна́ вујна́та фъ̀на́а во́јски дъ̀-с̄вал'у́ват нъ-до́ло. Ни́а ка́ удде́ме уф-Ку́куш, фамил'а́рно си́те, сто́ка шо́ и́мше, гуве́да, така́ устана́а пупо́л'то. У-Ку́куш ка́ удде́ме, а́ тъ̀ка́ нъ̀ро́т. Не съ̀-зна́а ко ј уд-де́ка-ј. У-Ку́куш съ̀-въ̀рте́ме са́ат, два́-л', тъ̀ка́ не́што. Пучна́а гъ̀рна́тте дъ̀-па́г̀ат бъ̀ја́ бли́зо и нъ̀ро́т пучна́ съ̀-пра́знъ̀т ут-Ку́куш. И, биги́ме, нъ-го́ре ме́̄ста ас куту де́те не́ ги-зна́м то́чно. Зна́м оти у-Ку́куш удде́ме тъ̀ка́ це́лто се́ло. Ут-Ку́куш нъ-го́ре ка-јспъ̀дна́ме ко ј ме́ста нъ-сритее не́ зна́м. Сто́къ̀та тъ̀ка́ устана́, и о́фци, и кра́ви, и гуве́да, си́чко така́ устана́. Зна́м Сру́ма га минува́ме, и́мше мо́с и съ̀с-ко́л'те. Една́ ко́ла с-ка́че дъ̀-замѝне, и́ма сра́жа, дуде́к не́ замѝне та́а ко́ла дру́га не да́ве дъ̀-фле́ве у-мо́сто. Мо́сто дъ̀́рвъ̀н, съ̀-л'у́л'е. Та́а ко́ла к'и-зъ̀ми́не, па́ к'и-ка́чъ̀т дру́га. Оти тоги мо́стофто би́ли сла́би. Се́тне ка́ мина́ме Сру́ма съ̀-супре́ме нъ-по́л'то та́м, ду-къ̀де Благо́јуфгра́т дујде́ме. И къ̀ пръ̀къ̀ръ̀ти́ вујна́та, кажа́а тук, Стру́мичко По́ле слубо́дно-ј. Ко ј са́ке мо́ш съ̀-сва́ле Стру́мичко. И дујде́ме на-ва́ки.

Забележано од Коњо Стојменов, род. 1903 во с. Даутлија, сега живее во Струмица.

ДРАГОМИРЦИ

Ни́а се́ăхме ус-чити́ри ре́да: жи́то и уве́с. Миси́рка се́ăхме пуд-во́да кăд и́мăхме ни́ви. И́мăхме адна́ вудини́ца куту фа́брика би́ше, и́мше во́да, ту́к се́ăхме миси́рка, а дру́го не́. Ґо́л'о ни бли́ско, Арцѝнско́о Ґо́л', мăши́нта де́к вăрве зă-Кăра́су́ле и зă Ку́куш, тук пукрắj А́рцо. Ту́ка-j ба́ш Ґо́л'о. Ту́ка вăрве мăши́нта, ту́ка-j пла̣ни́нта, то́о гу-ви́кăт Арцо—ту́рско се́ло ус-jуру́ци.

А́с би́х тугắj два́jсăт гуди́ни, би́х гуле́ма. Вуjна́та фăти́ ja сjа́а Питро́вдин. Бига́ме. Би́х нă-по́л'то, жни́ăхме, же́тва. Ми нă-по́л'то си-би́хме. Ут-по́л'то си-зе́ме сăрпувто и си-бига́ме. Шо́ тувăри́ме ше́j ма́л̄чко, тувăри́ме. Тувăри́ме нă-ко́лта ма́лко ше́j и адна́ вре́jка бра́шно, дуjде́ме ду-Крунди́рци. Ут-та́м дуjде́ме ду-Стру́мица, ут-та́м дуjде́ме ду-Дубре́jци. А, ми ка́, шо биде́! Ми е́то о́гино дуjде́ врăс-на́ска. Зăпăли́а Со́лун, уд-до́лу ку́кушките се́ла, со́лунцките се́ла ѝ-зăпăли́а. Ни̣а дур-до́jме ду-Ку́куш, дур до́jме ду-Крунди́рци, на́ш-се́ло гу-зăпăли́а. Изгуре́е и кӑштте и ста́рто. Сѐ зăпăли́а. Ми-жни́ăхме ду́рмин, тăка́ би́ше та́а, к'и-бе́гиш шо́-ќ чи́ниш. Шо́ збра́ме? Ти̣а нă-гắрбо шо́ бе́а ус-ни́х бига́ме. Дунсе́ме п-а́jн jурга́н и не́куj кили́м, и ни́х уф-Дубрắши́нци си-j-устăви́ме, си-устави́ме ко́лта и ше́jфто, зе́ме вăло́jфто, мăгắрто туваре́ме адна́ вре́jка бра́шно и ади́н куте́л, удде́ме у-Су́jла́ки, гу-убиси́ме куте́лут н-а́jн трắн, сваре́ме а́jн кăчу-ма́к-бắрки—ту́ри, кусна́ме та́м ма́л̄чко, нă ти́а де́цта дăде́а п-а́дна пăрча́ и а́jде тắргна́ме.

Испăдна́ме на-та́ Ру́синцкăта пла́нна. Адна́ че́шма, адна́ студе́на во́да, адна́ снигова́ во́да, ут-сне́к во́да, нă-муже́ме да-сă-нăпи́ме, си́те гла́дни. Испăдна́а дву́jца чуве́ци и адна́ же́на, нă-пăрчика́а, утвури́а адна́ бăхча́, гă-зима́а та́а вре́jкта бра́шăнто, удде́ гă-jзмиси́ă ве́чăрта, са̣ба́jлинта н-jа́а дунсе́е са̣му́не. И ви́шни ни-ддее, берќа́т. У-Ру́синово на-то́лко та́jфа, на-си́те ле́п има́.

Сéтне, сабáјл'то прăс-Бéруво, прăс-тáа пýста рéка, рéка нă-мóж дă-тјáа кáжум, а-а-Струмá, бúше, а-ду-тýк а гăзáме, мă-рăзбирúш ли, а ду-тýка. Ем а-тăкá, нă-прáво нă-мójш дă-гáјш. Кă зéмиш пишúн нă-кýстрăнé к-óдиш, к-óдиш, такá сéтне е-ее, пă тăкá сă-зăвăртиш, пá к'и-зăвăртиш ет-ду-тýка. Ду-гăртте, ду-гăрди. А-пуминáме, дујдéме у-Цумáата. Кá тăргнáме ут-Цумáата, ут-сăбáјлинта, нидéл'чин дéн, ду-вéчăрта ду-Кучăрúнуво сè пéшки, а тýка тúа прăст'о крăф ни пăртичéе. Ни-с-сусичéе. Бóси óдме сè, крăф ни тéчăт.

И тáа вéчăр нă-бутнáа уф-аднá кăшта, кá зăфтú áјн дóш, кá сă-нăпăлнú вóда уд-дóло. Прăнукувáме. Сăбáлинта стăнáме пá тăргнáме зă-Сăмукóф, нé к'и-тă-излăжум, ду-Дýпница. И кá уддéме ду-Дýпница, дă-кá-нă-бутнáа уф-аднú кăшти, дă-кá дујдéа аднú, тúа тахтáби и-вúкме. Кá нă-турúа уф-аднú рăстýрни кăшти, аднú дăски пăлни тăхтáби, кá букнáле, кá дујдéме нúа сúте пудбухнáме. Тă-јáат пу-снáгăта, тăкóпăт. Еми, ти-јáат крăфта. И, сăбáјлинто дујдé кумúсијта, удрúа кăрвăлōвта вóда. Кăрвăлóва вóда и-вúкаа. Кá дујдéе, кá-јспрăскáа и ни-вúкăт: „Вúа сте уд-улéерта фáнни, áјде сјáа кумúсијта к'и-вă-глéде".

Кăлдéе кумúсија, нă-глидáа уд-грáдо нă-вóнка. Нăјспуминáа сúте, нă-глидáа кój шó-ј-зăрáзин и кō-зéмăт кō-фăрл'ăт у-вáрта. Испăднáме уд-грáдо нă-вóнка. Нă-зéт-ми úмше áјн-брáт, úмше аднá мóма, гă-зéме, гă-зăкупáме нă-пăто. Гă-зăкупá зéт-ми, двýјцта брáте гă-зăкупáа, а-пукријáме ус-аднú тăрне. Уд-вујнúцте зимáа купáче, лупáти, гă-зăкупáа. Умрé нă-друзјут ми-брáт аднá мóмичка, га-зимáа дă нóсăт уф-аднó сéло, дă зăкóпăт. И-мии, кá рипнáли шóпито, кá зéли п-аднá бăлтúа. Бугăрто, сè шупáци бúа тáма. Кá зéли бăлтúјте, с-јáа зимáа и н'ă, мóмичкăта, с-јáа дунсéе. И н'ă с-јáа зăкупáмă нă-пăто. Нé дáвăт уф-грóбишшта, Нé дáвăт. Măкидóнци, вúке, нă-вáска бăлтúă, пýшка. И нúа нă-пăто, ус-аднú тăрне, искупáа дýпка, а зăкупáа и ус-тăрне а-пукријáме. И вăрвéме зă-Сăмокóф. Шó сидéме, тúа два-и-пул мéхца нă-рăнúа тáма. Мóмичкăта а-зăкупáме нăт-Кучăрúнуво уд-згóре, уф-аднú чаúре. Сéтне стигнáме уф-Сăмукóф. Уф-Сăмукóв уф-кăзáрмăта нă-турúа. Пéт дéна сидéме, сéтне кá дујдé вујскáта,кóга сă-дăдé прăмúријта гáаре и нă-искăráа. Кá нă-фăтú ајн дóш, кój дéка најдé тáм уддé.

А тоо зе́т-ми и-бра́т-мо фӑти́а̨ кӑшта кири́а. И-збра́ме де́цта, ѝ нуси́ме. Два́ и-пул ме́хца шо́ сиде́ме: ут-Питро́вдин ду-Крӑсто́вдин си-плӑшта́ме. Сиде́ме пут-кири́а.

Адно-вре́ме дуйде́ на́шта куми́сја, сѐ на́ште Макидо́нци, кукуше́не и нӑ-кӑлдее си́те пут-тӑи́н. Ме́со к'и-ва́ра̨т, ле́п, ќ-о́јш нӑ-сабајлин, нӑ-пла́днин, на̨-ве́чӑр к'и-зе́миш.

Ко́га тӑргна́ме дӑ-си-до́јме, ут-Сӑмуко́ф, ка́-дуйде́ме уф-Ду́пница, пе́т вре́јк'и бра́шно ни-дӑде́а, сѐ ну́ла, бе́ло. Зе́т-ми и бра́т-мо куши́а̨ адна́ ко́ла и-тувӑри́ӑ вре́јките и дуйде́ме ту́к уф-Стру́мица. Ка́ дуйде́ме уф-Стру́мица, се́тне уф-Ту́рнуво, па́ а́рно прӑкӑра́ме. Кӑде бо́си, кӑде го́ли, ко́ј-ти да́а. Удде́ме Сики́рник дӑ-се́дме, адни ту́рцки кӑшти пӑлни ѓу́бре. Шо́ ви́кӑт во́шки, си́чко, о́ј тӑ-се́ди. Се́ди нӑ-мигда́но, а пӑ го́ли би́ме. Ет, тӑкво́ би́ше на́што то́ги, шо̄-ти-ка́жум. Не́куј ут-на́што устӑна́а уф-Гӑрчко. Ни́а бига́ме, си́чко, си́чко си-уста̨ви́ме, на̨ре́дино. Зе́т-ми и бра́т-мо и́маа пе́тстоти́ни о́фци, са́мо ни́х ги-зима́а. Зе́т-ми и́мше гуле́м бра́т, о́н ги-дукӑра́ прӑс-Била́сца, прӑки Сој-Ла́ки и-нуси́ӑ на̨-Ри́лцка̨та пла́нна. Е-ее, ми ни́а̨ сме пуми́нни прӑки три о́гина бре, зӑр ади́н-ej на́шјо. Ми ни́а̨ сме го̄рни, прӑго̄рни га́аре.

Се́тне ка́ дуйде́е Бӑлгӑрто, уф-Вӑла́ндуво сӑ-бија́а три́ гуди́ни. Уф-Зле́уво чӑтвӑру́јца бра́те, пе́тстоти́ни о́фци и́маа. Та́м гу-зима́а мле́кто. Вӑлӑнта та́м, ја́ринта та́м, јӑ-гӑнцӑта та́м, мле́кто та́м. Си́чко. К'и-до́от о́ни нӑ-ма́ндӑрта, нӑ-уфча́рто ќ-уста́ват пе́т о́ки мле́ко дӑ-ја́ат, дру́кто си́чко ќо̄-со́л'ӑт, ќо̄-ди́гӑт Бу́гӑрт'о. Ту́ка три́ гуди́ни сӑ-бија́а, има́ фро́нт. И се́тне ка́ са̨-јспушти́ фро́нто ут-та́м, ка́ дуйде́е, гу-зӑкара́а бра́т-ми вујни́к, гу-зе́е. Устӑна́ мо́јо зе́т ус-чӑтвӑру́јца бра́те, ус-п-адно́, пу-две́ де́ца. Ајт, дуйде́ли, пӑрде́л'-та а-збра́ли и де́цта пу-ни́х. Гу-за̨ка̨ра́ли и зе́т-ми и де́цта. Ду-де́к ќ-о̄-но́сат? Ду-Ја́ргулица и му-кӑжа́ли: „Вӑрни-се“, адни́ кӑжа́ле пӑ-дӑ-гу-уби́а̨т, ти́а̨ де́цта зима́ли дӑ-пла́чат: „Ни́м чи́ко, а́ј-бе чи́ко к'и-ш-о́јме“. И тӑка́ о́ни си-дуйде́е, о́фцте ги-зима́а.

А́с бига́х ус-зе́т-ми и ус-се́стрӑ-ми. Се́стра и́мӑх, прӑ се́стрӑ-ми се́дӑх. Ут-се́лто ус-ни́х си-бига́х.

МАЛОВЦИ

Пóмнум еште, ка́ мă-нуси́а на-Со́лун. Тугáј но́го сă-гувóрше зă-Го́це Де́лчув. И́јше уф-на́с, ни́а гу-чу́вăхме. Е, тугáј, ка́-с-зăпăли́ Кăли́нуво, та́тко но́го јăде́ ќутéк, ут-Ту́рците. Гу-кăлвáа, ни́а ричéме та́тко ќō-утéпăт. А́рно, а́ма н'оо-ддéе, сј-ō зéме дóма. Та́м би́х и а́ска.

Ту́рцте но́го па́кус прăви́а, зăпăли́а се́лта, зăпăли́а но́го наро́т, но́го нăро́т измре́ тугáј. Тугáј ас би́х уф-ни́х, уф вујчи́нне. Вујчи́на, ка́ зéе дă-фắркăт, дă-пу́кат, сă-пулупи́, умре́ нă-ме́стто, умре́ еште. Го́це Де́лчув сè уф-на́што се́ло и́јше. Ту́рците а тăка́ ду-на́с, а-тăка́ еди́н ду-дру́к, ду-на́с би́а. Ка́ к'и-тре́пше дō-иска́рме ут-се́лто, ус-стра́х сă-пăлнăхме, ее, а-тăка́ бико́л'ахме. Та́м и́мах ба́ба, ќō-но́сăхме, та́тко ус-ни́х, ус-Го́це Де́лчув о́јше. На-два́ ве́чăра та́тко па́ ќ-о́јше па́ к'и-ј-дуне́се, па́ к'и-до́от. Па ни́а к'и-го́твиме, к'и-ј-прă-чéкме, па́ к'и-сј-о́де. Та́тко па́ к'и-ре́че: „А́јде Сла́во, ти сјáа к'и-до́јш ус-на́ска". А́с, ра́ци сти́скум, ме́ј-стра́х. Дибе́ј к'и, дибе́ј к'и ќō-но́сме па́ нă-Кăли́нуво. Ка́-о-зăпăли́а Кăли́нуво ас та́м би́х. Вујчи́на и́мум уф-Кăли́нуво. Удде́х Кăли́нуво нă-го́сте да́-пусе́дум. Тугáј стана́ та́а чу́дба. И на́ште те́пăт и Ту́рцте те́пăт. Адно-вре́ме Ту́рцте по́сустрăши́а. Се́тнăн, зăпăли́а не́колку ду́ши та́м, уф-Кăли́нуво. Ее, ми куми́те и́мше Кăли́нуво, ама не́-падна́ ут-куми́тин ни-ади́н, ни́што, са́мо де́ца шо-јзгуре́е уф-ка́штте. Дăва-три де́ца изгуре́е уф-ка́штте. И на́ште типáа. Изгуни́а Ту́рцте, и́мше енă-ре́ка, и пу-ре́кта, пу-ре́кта ги-јзгуни́а. Избига́а Ту́рцте и се́тне нима́ ни́што. Е, то́о зна́м, Го́це Де́лчув сè уф-на́с би́ше. На́што се́ло би́ше. Дисти́н ду́ши другáре би́а, ја как. Си́чко им-да́-вăхме. К'и-ј-нăра́нăхме, к'и-ја́даа, к'и-пусе́даа и к'и-кини́саа дă-си-гле́дăт рабо́тта.

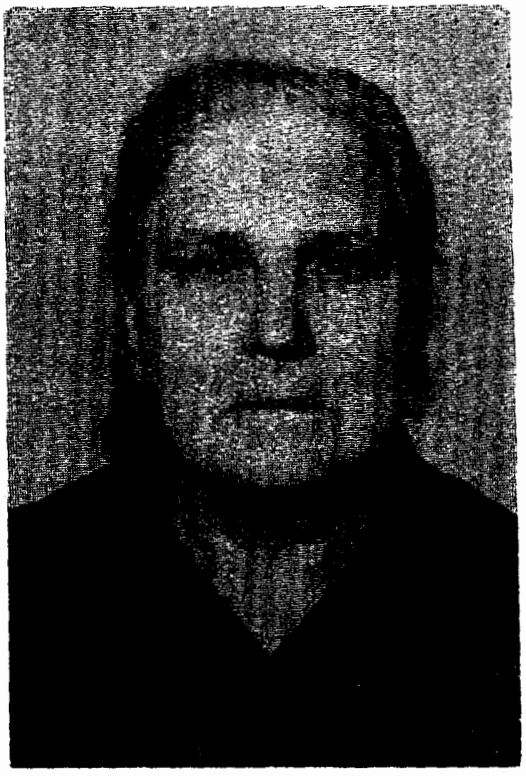
Ее, ади́н и́мше сајме́нин, јок дō-чи́не сè ше́тше пу-ре́кта. Ас нуси́х ле́п, к'и-м-јо да́ат: ајдее, вắрвум а́ска,

не́ма шо́. Стра́х, не́-стра́х. И сјáа ка́-дујдéе на́ште пăртиза́не, па́-уди́х. У-Вăрва́рица сум-нусува́ла ле́п и-јăде́не.

Го́це Де́лчув ви́ќше: Мăкидо́нија на́ша к'е-ј. Дă-не-о-изда́даа, он не́-уми́рше. Нă-мо́жаа дō-уте́пат нă-не́го. Ше́тше пу-Ту́рцте, не́-о-фăти́ă.

Е-ее, ко́о гу-утипáа Го́це, ка́к не́ по́мнум. Уте́пин у-Ба́нипа. Гуле́ма би́х. Еме́н усумдисе́ и пе́т гуди́ни сум ас, не́ сум мăле́чка. Ас си́чко зна́м. Ка́к не́, туга́ј ас са́кăх ерге́н, туга́ј. Ми́це Го́шовјō ерге́н би́ше, мă-са́кше ме́н, а́ма не́ мă-да́вăха уд-до́ма. Са́кше дă-сă-же́не, а́ма гу-зима́а вујни́к Ту́рцте. Уф-Ку́куш и нуси́ă, и зăтвури́ă та́м уф-сăра́ј. Ут-то́о би́ă скукна́ли дву́јца. Избига́ли, уф-на́с дујде́а. Пă-та́тко, туга́ј та́тко би́ше купа́бăши́а. Та́тко ви́ке: „Ско́ро бига́јте, к'и-до́т Ту́рцте, к'и-вă-иско́л'ăт".

Забележано од Слава Тушева, род. во с. Маловци.



Светла Т. Богоева, родена 1906 год. во с. Коџомарлија. По бегањето од родното место (1913 год.) живее во гр. Струмица. Почина 1985 год.

КОЏОМАРЛИЈА

Има́ло дву́јца бра́тᵩ. И тӑка́ ричѐли, нӑпрӑви́ли но́ви кӑ́шти. Нӑпрӑви́ли а́јн аѐр, но́ф аѐр нӑпрӑви́ли. Фѐтук има́ли, напраᵩви́ли и но́ф. Има́ли гувѐда но́го. Му-ви́ке: „Ајде бра́те к'и-сӑ-дѐл'ме". „Ми а́ј сӑ-дѐл'ме. Ама ка́к?" „К'и-насо́л'ме сла́ма, ду-но́вјут аѐр и ду-вѐтќут аѐр. Дѐк ќ-о́дат гувѐта, ак о́дат уф-ста̄рта ви́ке, ја́с уф-ста̄рта кӑ́шта, ви́ке, к'и-уста́нум. Ти́а шо́ к'и-до́от наᵩ-мѐне, ви́ке, ти́а к'и-сӑ-мо́ј. Ти́ ќ-о́диш уф-но̄вта кӑ́шта и ти́а шо́ к'и-до̄т уф-но́вјут аѐр ти́ᵩ к'и-сᵩ-тво́ј". Нѐли ста̄рте гувѐда уф-вѐтќут аѐр си-о́дат. Ути́шле та́м.

Нѐкуј ста́р во́л о́де уф-но́вјут аѐр. И флизѐл, то́о гувӑрса́л тамка, то́ по́-маᵩлѐчќут бра́т, зна́че лу́до де, лу́до бил. И гу-вӑрса́л Лу́уто на-то́о во́лут. То́о вичира́л та́мка, сᵩјби́та, Лу́уто вичира́л. Во́лут си-прижи́ве зна́јш, си-прижи́ве. „Во́ло, нѐ ми-сӑ-кри́ви, зѐре а глѐјш балти́та". Па́ во́лут си-прижи́ве. „Во́ло, на-тѐп кӑжӯм, бӑлти́та, к'и-тӑ-зᵩко́лум", вил'а́л. О́де. „А, бе-ј ба́че, то́о во́ло ми-сӑ-кри́ве бѐ". „А, бе, ричѐл, ка́-т сӑ-кри́ве, во́ло, ричѐл, прижи́ве бе, о́стӑви воло". „А, а, мисӑ-кри́ве!" Нѐјсе бра́т-му ш-ути́шӑл, во́лут си-прижи́ве, тоо зи́ме бӑлти́та, о-зᵩко́л'уве. „Ба́че, ричѐл, о-зӑкла́х во́ло". „Еми, о-зᵩкла́, о-зᵩкла́". О-но́се дрӯгта дѐн, ја́ нӑ-Пӑрна́рте о-но́се. Ја́ нӑ-кӑд гро́бишшта о-но́се. Има́ло нѐкоо дӑ́рво, нѐкуј дӑп та́м, и́ште. Гу-фӑрле то́о мѐсто. Мӑршᵩата а-фӑ́рле. На-та́м пе-чѐс ки́ла, на-та́м пе-чѐс, пу-ти́ᵩ дрӑ́мките. И му-

ви́ке на-то́о дъ́рвуто, а ти́а га́врънто чо́пкът, им-ви́ке: чупка́јте, чупка́јте, ричѐл . . . Му-ви́ке нъ-то́о дъ́рвуто: „Пари́те, ричѐл, ти́ к'и-ми-ј-збе́риш, ја́ ти-къ́жӯм, на-те́п ти-къ́жӯм“, ричѐл. Ш-о́де до́ма, ричѐл: „Ба́че, ричѐл, ас о-чини́х, ме́сто о-испруддех, ричѐл. Му-кажа́х н-е́дно дъ́рво дъ́-ј-збе́ре пъ́рте“. „А, бе, ричѐл, шо к'и-ј-збе́ре, дъ́рво к'и-ти́-ј-збе́ре пъ́рте?!“

И о́де та́м. „А, бе, ричѐл, ас не́ли ти-кажа́х пъ́ри́те дъ́-ј-збе́риш?“ Дъ́рво удгувора́ве ли? „Е, е, му-ви́ке па́к, а бе нъте́п ти-ви́кум бе, к'и-т-се́чум, пъ́ри́те ги-са́кум“. И фа́ште бъ́лти́та: па́т-ќу́т,па́т-ќу́т. Ја́-т та́м пъ́-има́л не́кој ка̣за́н па́ри. То́ не́ко̄ шупли́во дъ́рво би́ло до́ло. Нъ-не́кој куми́те та́м не́кој чу́зди па́ри би́ли. И о́де. Нъ-бра́т-му: „И ба́те, ричѐл, гу-сичѐх дъ́рвуто, то́ пизивѐнк, ричѐл, па́рте не́ са́к дъ́-ј-да́де. Гу-сичѐх, ричѐл, д-о́дме дъ́-ј-ди́гниме“, ричѐл.

Ајде, бра́т-му о́де, ѝ дигну́ве ти́ъ́ па́ри. И-дигну́ве. „Сјаа, ричѐл, ка́ к'-ij-дѐл'ме“. „Еми, ка́ к'-ij-дѐл'ме, ричѐл, о́ди са́ки ут-то̄ по́по, та́а ку́тъ́лта са́ки“, ричѐл. Ни́ъ́ ку́тла ви́киме, ви́ъ́ бучу́к ви́ките. „Нъ-те́бе адна́ ку́тла, нъ-ме́не адна́ ку́тла. О́ди са́ки, ричѐл, та́а ку́тъ́лта ут-по́пут“. По́по му-би́л кумши́ъ́ та́м. „Ej чи́к по́п, чи́к по́пе“, ричѐл. Испа́г'е пупъ́ди́ата. „Шо́ бе ричѐл?“ „А, бе, ричѐл, чи́н пупа̣ди́е да́j, ричѐл, та́а ку́тъ́лта“. „Ми шо́ к'и-ј-пра́вите бе́е та́а ку́тла, шо́ к'и-ме́рте?“ „Ми, ричѐл, тро́ про́со, тро́ па́ри“. Тро́, ма́лко, при́къ́скъ́та тъ́ка́ кажу́ве, тро́.

Не́јсе му-да́ве пупъ́ди́къ́та ку́тъ́лта и ш-о́де то́о. Ш-о́де. Кумши́ј би́ле та́м. Му-ви́ке пупъ́ди́кта нъ-по́пут: „Попе, ричѐл, о́ди дъ́-ви́јш шо́ к'и-дѐл'ат, ричѐл. Шо́ к'и-ме́рат, ричѐл, ус-та́а ку́тла“. И по́пут о́де, нъ-къ́штта съ-къ́чу́ве. Не́ли ти́ъ́ ста́рте къ́шти и́маа димини́ци уд-згоре. На-ба̣ата по́пут сјаа гле́де ка́чин уд-згоре. Ти́а: „на́ нъ-те́бе адна́ ку́тла, на́ на-ме́не адна́ ку́тла“. Дву́јцата бра́те си-дѐл'ат пъ́рте та́м. О гле́де то́о Лу́уто, гле́де по́по призи́рке та́м. И ка́ за̣ва̣́ртуве не́коо бе́лан мицди́и ли, не́коо ли́ра ли нъ-по́пут пугла́вата, о-субо́руве нъ-по́пут, пъ́ди́не по́пут до́ло.

„Ми сјаа, ричѐл, Лу́до, шо́ прӑви́ме?“ „А, а ќо̄-пу́штум у-буна́ро“. О-пу́ште нъ-по́пут у-буна́ро и мина́ла не́каа ко́за и ко̄ста а пу́ште. И усъ́мна́ло, и́де пупади́ката. „А бе Лу́до, ричѐ, не дујдѐ по́пут нъ-къ́д-ва́с?“ „Не, не́-j дујдѐл бе чи́н пупъ́ди́е ту́ка. Не́-j дујдѐл. Ај, ричѐл, да̣-фле́зум уф-буна́ро, ричѐл, дъ́-не́ съ-удви́ у-буна́ро“. Съ-слигну́ве то̄ та́м. „Чи́н пупади́е, чи́н пупади́е, по́пут и́мше-ли руго́ве бе“. „Ка́к,

ричél, пóп ус-рăгóве, ричél. Чувéк и óн куту нáс“. „Еми, ричél, тóо и́ма рăгóве бе чи́н пупăди́е. Чи́н пупади́е, чи́н пупăди́е, пóпут, ричél, и́мше шти́ри нóзи?“ „А-бе кáк шти́ри нóзи, пóп, чувéк и óн куту-нáс, двé нóзи“. „А, ричél, тóо и́ма шти́ри нóзи. Чи́н пупади́е, ричél, и́мше пóпут брáда?“ „Е, и́ма, пóп, ричél, без брáда би́ве ли?“ „Ми, ричél, и тóо и́ма мáлко, já кóза-j тáа, ричél“. А-измăкнуве на-гóре. Нé пóпут, тóо кóза-j.

Брáт-му му-ричél, пóгулéмjут: „шó к'и-прájме, aj к'и-бéгме“. Aj к'и-бéгме. Óдăт. Уди́ли, уди́ли, нajдéли нéкуj кáмин, нéкуj вудинчáрски кáмин. Тóо Лýуто ричél: „тój мájчинут прéшлен“, ричél. Знáчи ут-мájкă-мо шó предéла прéшлено, мájчин прéшлен. „А бé кá ќō-ди́гниш тóо кáмин, вудини́чки кáмин“. „Нé, к'и-гу-ди́гум“. Гу-ди́ге. Óот ду-нéкоо дăрво, нă-нéкуj пăт. Пă тáм идéли сè прăмăтáре, пучивáле тáм демéк. По éдно врéме сă-кăчýват гóре. „И, и, бáче, ричél, ми-сă-мóче, ричél“. „А, бе, ричél, кáк к'и-сă-мóчиш?!“ „А, ричél, к'и-сă-мóчум“. И ти́a шо би́ли тáм ричéли: „о-о-о руси́ца пу-дéдăва бéла брăди́ца, о-о-о руси́ца пу-дéдува бради́ца.“

Пу éдну врéме ричél: „ми сă-óде пу-нýжда“. „А, бе будăлá к'и-нă-истéпат, к'и-нă-ви́ат тýка“. „Не-е“, и нăпрăви́л такá. Ти́ă прăмăтăрто ричéли: „зилéно масленце, бóгуво масленце“, и тáа пуминáла. Едно врéме ричél: „Бáче, ричél, мájчинут прéшлен притижá, к'и-гу-испýштум“. „А, бе, ричél, кá ќō-испýштиш, к'и-j-истéпиш чувéцте. К'и-нă-истéпăт, к'и-нă-ви́ат“. „Нé, ќō-пýштум“. Пýште тáм тóо кáмино. Тóо дăрвуто висóко: тáмбур, тýмбар. Ти́a прăмитáрто бигáли, устáват тáм си́чко. Шéjве шó имáли. Прăмăтáр, знájте шó-j прăмăтáр? Басми́, ти́a си́чко прудáват тáм. Бигáли чувéцте. „Бигájте бе, ричéли, Гóспут сă-тури́“. Бéгат ти́a чувéцте. Ти́a сă-слéват. Тóо пó-гулéмjо си-зél пó-árните шéjве, шó гу-арисáл, тувăри́л кójнто, бéге. Ш-óде.

Тóо Лýуто нajдél адна врéка тимéн. А ди́гне нă-гăрбут, óде к'и-кáжме нă-висóко, нă-Цáрăвте Кýли. Óде гóре, гузăпáл'уве тó тимéнут. Гу-зăпáл'уве, пă нă-Гóспут о-булél зăбут. Ут-тó тимéн к'и-му-сă-нăкáде зăбут, му-пуминáл. И му-ви́ке: ќ-ójте к'и-гу-нájте тó чувéк шо гу-j-зăпăли́л тимéнут, нă-áнгил'то ви́ке, к'и-ми-гу-дунéсите тýка. Нéjсе, ќ-óот, ќō-нáат. „Ти гу-запали́-ли тимéнут?“ „Ас“. „Ajде ус-нáс“. Гу-нóсат тáм. „Шо сáкип?“ Пáри. Гу-пýштăт уф-пáрте. Дрýго.

тре́то. „Не са́кум ни́што“. Арисáл ади́н свиро́л. „Тӑ́ свиро́л, ричéл, блăгусло́вин дé-j уд-Бóга. Ка́ к’и-зăсви́риш ус-тóо, свиро́л: чувéк к’-и́ма, ка́мин к’-и́ма, дрăмка к’-и́ма, сѐ к’и-игрáа“. Нé са́ке ни́што. Зимáл свиро́лчто, óде.

Сă-главúл да-пáсе кóзи. Пáсе тӑ́ Лýуто кóјсте. Ти́а кóзи, ка́ к’и-j-тéре, да-ка́жме, нă-кăт Кӯл’те там, цéл дéн сви́ре, ти́ѧ кóјсте нé пáсат, игрáат. Игрáат ти́ѧ кóјсте. Ќ-óот вéчăр, гла́дни кóјсте. По́пут: бре анáсăн. Двá дéна, три́ дéна, дéсит дéна, тăкá. „Пупади́ко, ричéл, ќ-óдум, к’и-ви́ум, тóо на́шоо кузáр шó рабóте, ричéл, ти́ѧ кóзи ка́-j-пáсе, гла́дни, ричéл, нă-вéчăр и́ѧт тýка. Сắчки јáдат“. По́пут óде, Лýуто ка видéл оти по́пут и́де, ка́ зѧсви́руве тóо свиро́лут, кóјсте игрáат, ка́мине шо и́ма, дрắмки. Тóо по́пут ка́ фати́л дă-скóке там. Тắрне имáл там, нéкуј чѧли́ј имáл, ка́ играјáл, ка́ играјáл там, ка́ сă-буна́л там. „Сти́ге бре Лýдо, сти́ге“. Едно врéме сни́ре свиро́ло. Óде нѧ-пупѧди́ката ричéл: „Такá и такá, тóо на́што Лýдо шó и́ма ади́н свиро́л, шо к’и-засви́ре ка́мине игрáат, кóјсте игрáат, шó и́ма кулу нéго игрáа си́чко. Јáс бих уф-адни дрắмки, уф-тắринто бе, мă-здруби́, сѐ издéрин дујдéх“.

„Ми, ричéл, по́пе к’и-гу-нăка́рме вéчăр“. „Ми á јде“. Дујдéл. „Лýдо, ричéл, к’и-зăсви́риш“. „Пупади́ке, ричéл, нé-j зă-вáс тóо“. „Нé, к’и-зѧсви́риш, ричéл, мерáк ме-j, к’и-зѧсви́риш“. „Е, ричéл, к’и-зѧсви́рум, ама тýри, ричéл, дéцта уф-ади́н куфчéк, дáј им и пу-áјн нóш уф-рắцто. И ти, ричéл, к’и-си-вắрсиш кắркут“, нéкаа сóфра — крắк му-ви́киме. По́пут к’и-си-вắрse рắшнико, един ка́мин шо-мéл’ат бăлгýр едно врéме. Нéјсе, ѝ клáвăт дéцта уф-éјн куфчéк, му-дáват пу-áјн нóш, óна си-вăрсýве кắркут, по́пут си-вăрсýве ка́минут. И óн зăсви́руве. Ка́ играјáли, ка́ играјáли. „Сти́ге бре Лýдо“. Ама Лýуто спи́ре ли?! „Сти́ге бре Лýдо, сти́ге бре“. Едно врéме спрéл. Утвóруват куфчéго, дéцта сă-искла́ли, сă-измушка́ли, ка́ му-дӗ́л нóжуве там.

И јáс там би́х и јáс си-глéех авáта. Е, ду-там га-знáм таа.

Продолжува други информатор

Ајдим крăј-Вѧрдáра висóки чука́ре,
ајдим крăј-чука́ре зелéни пăрна́ре.
Ајдим вăф-пѧрна́ра мла́ди мóмци сéдат,
ајдим мла́ди мóмци, мла́ди Македóнци.

Ајдим вăф-стреди́ни ста́р војво́да сто́је,
и на мо́мци ти́хо му-гувóре:
ej ви́ја мо́мци, мла́ди Македóнци,
ајдем пăрва ве́чăр Ва́рдар к'и-прем и́нме,
ајдем вто́ра ве́чăр Гевгели́јско по́ле,
ајдем тре́та ве́чăр Ко́жуф к'и-нака́чме,
ајдем дă-рăзви́јме ка́рвăвуто зна́ме,
ајдим нă-знаме́то пи́ше: смăрт или слубóда,
смăрт или слубóда за-Макидони́ја,
ајдим зă-Макидони́ја зе́мна пурубе́на.

*

Има́ло не́кој дву́јца мла́ди: мăш и же́на, мла́ди чуве́ци. Живија́ли но́гу у́буво. И ѓа́вуло, то̄ дă-сă-вăрте це́ла нидел'а та́м. Де́сит де́на сă-вăрте та́м кулу-ни́х зă-дă-мо́же дă-им ство́ре не́што, дă-му-ство́ре, зна́че, бел'а́, дă-j-рăска́ре. Рăзби́риш ли? Би́л прудăва́ч мăжут-ѝ, же́нта сиде́ла до́ма. И к'и-гу-испра́те, та́а ти-ми-ки́тка нă-у́уто же̄нта, ду-по́ртта ко̄-испра́те, ус-сарáj зăгра́дена кӑштта, к'и-сă-избăцу́ват и к'-и-си-о́де, зна́чи, нă-дика́но та́мка и, па́ к'и-до́о, к'и-чу́кне нă-вра́тта, же́на-мо ќ-о́де, к'и-му-утво́ре, па́ к'и-сă-испелу́ват, избацу́ват, к'и-сj-о́от до́ма, к'и-ру́чат, к'и-вече́рат, к'и-ка́жум маабе́т к'и-пра́ват. Ѓа́вуло сă-вăрте де́сит, петна́јс де́на та́м, са́ке дă-j-рăска́ре, дă-нăпра́ве ло́шо. И ѓавулут стăна́л, си-о́де, замина́л нă-го́р пу-Ца́рăфте Ку́ли. И не́кă ба́ба ста́ра, бра́ла сӑчки та́м. Нă-ѓа́вулут му-ви́ке: „Де́к о́диш ти?“ „Ба́бо, ричел́, ја́с сум ѓа́вуло. Еди-ко́j-си чуве́к, мăш и же́на но́го у́буво живе́ат, сака́х дă-ги-рaска́рум, ви́ке, дă-сă-рăздво́т, бел'а́ да-му-ство́рум и така́ ви́ке нă-мужéх ни́што“. Та́а ба̄пта ви́ке: „јас к'и-гa-свӑршум та́а рабо́та, шо́ к'и-ми-да́јш“, ви́ке. То́о ричел́: „сто гро́ша па́ри. К'и-ти-да́м и идни́ пăпу́ци“. „Е до́бро, ас та́а рабо́та ка ќă-свӑршум де́к дă-до́м да-ми-j да́јш, ви́ке, ба̄пта. Та́ксинто, шо к'и-та́ксиш?“ „Ја ту́ка, ричел́, на-Ку́лите“, ви́ке. И до́бро. Та́а о́де, му-ви́ке нă-же́нта: „Е нивéсто, ти шо у́буво си-живéјш ту́ка, а твójут мăш, вике, ка удри́л кимăни́нта, дăјри́нта уф-прудáвницата, ви́ке, ус-две-цига́нки, ви́ке, та́мка игра́а, шо не́ рабóте ус-ни́х“. И та́а же́на пуверува́. И́де мăжут, чукну́ве на-вра́тта. „Же́но, ви́ке, шо ручо́к и́ма?“ „Ручо́к, ви́ке, не́к ти-пра́ват ти́а шо игра́јш ус-них уф-дика́но. О́ни, ви́ке, не́к . . .“

*

Ас сум ро́дин ил'а́да де́витсто́тин и-пъ́рва гуди́на уф-Куцумъ́рли́а. Ф-Сики́рник сум до́йдин трина́йста гуди́на. Би́ше три́-читири́йсе къ́шти. Не́мше Ту́рци, не́мше Гу́пци, са́мо Макидо́нци — Ристе́не. На́што се́ло, та́м бли́ско Биглири́а, Къза́нъво, Дръгуми́рци, Же́нцко, Кре́цъво и́мше, Съри́ Пъза́р. Ни́ъ о́дъхме нъ-пъза́р на-Ку́куш и на-Со́лън, ама ста́рте о́даа. Уд-на́што се́ло Ку́куш шти́ри са́ата, кулку ду-къ́т-Стру́мица. Не́, по́дъле́чко и́де, шти́ри са́ата, кулку ду-Но́во Се́ло, зна́чи. То́лко и́де, шти́ри са́ата.

Па́мнум, как не па́мнум. Лузи́нта де́к ни би́а то́а съ-ви́кше Ръзли́вук, Ръзли́вците. Ре́ка и́мше, и́мше, мъле́чка ре́ка, не́ а зна́м, мъле́чка би́ше. Разли́вук съ-ви́кше, и́јше во́да та́мка, па разли́увише тъка́. И Ръзли́вук съ-ви́кше. Ло́јшта та́м би́а, ло́јшта. Е, и́мше та́м и Ло́јчку́т Буна́р. Ут-та́м ка к'и-испа́дниш на-на́м нъ-Бъзлъ́цте. Така́ съ-ви́кише ме́сто, зна́чи. По́сле ка́ к'и-за́миниш Бъзлъ́цте и́мше Ри́дишта. По́сле уд-Ри́дишта ка́ к'и-пуми́ниш нъ-до́ло и́мше едно ме́сто му-ви́кихме Бербатки. То́о би́ше ни́ви, така́ съ-рабо́тше, ни́ско ме́сто. Удъ Кърцъли́цката Ре́ка и́мше така́ ме́сто, гу-ви́кихме Кърцъли́н. Ут-та́м к'и-зами́ниш прику-Ре́кта, и́мше Дъвъли́јки, уд-Дъвъли́јки и́ма Дру́мут, така́ му-ви́кихме е́дно ме́сто. Уд-Дру́мут и́ма Ка́рпа, и ви́кихме та́ма. И́мше еди́н къјна́к — Къ́рпта. Та́м пладну́ваа вуло́вто. Ут-Ка́рпта ка́ к'и-испа́дниш и́мше по́-нагóре пу-Ре́кта Лъ́скъвиц му-ви́кихме е́дно ме́сто. Лъ́скише тъка́, и́мше шпи́лички, тъка́ куту съ́рчи́ спи́ли, Лъ́скъвиц. Та́м и́мъхме ни́ви ни́а. Ут-та́м к'и-зами́ниш нъ-го́ре, то́о гу-ви́кихме Кърцъли́а. То́о у́буво ме́сто би́ше, чини́чки се́јаа, густа́не се́јаа, за-ста́ро не́ гу-би́више. И ут-та́м к'и-зами́ниш нъ-го́ре и́мше една́ Ра́дъва Че́шма му-ви́кихме, у́буво ме́сто — бузалъ́к, сто́ка да-па́се. Са́а сѐ би́ло изо́рно. Бузъла́к, ви́а му-ви́кте ту́к садина́к, ту́ка Стру́мичко садина́к. Ни́ъ бъзъла́к му-ви́киме, то́о ра́сте а то́лко.

Зи́мно вре́ме дука́ръваа Арну́тто сто́ка та́м. Сто́ка дука́ръваа, не́ купу́ваа се́но зна́че. Не́ дъ́ржише на́што ме́сто зна́че сне́к. Не дъ́ржише сне́к, óти мо́рто бли́зо та́мка, ако фа́те сне́к к'и-сто́о три-чити́ри де́на пе́т, к'и-фа́те ве́тър. Ве́тър, к'и-гу-нъпа́лне уф-не́куј ре́ки, уф-не́куј алча́ци, тъка́ му-ви́кихме. Ве́тър к'и-гу-нъпа́лне а́ така́ сне́гут и па́ к'и-съ-

угóле мéсто. Знáче, пáсăт óфцте и нé купýваа хрăнá. Трéва бăзăлăк му-вúкихме и тáа а пáсăт óфцте зúмно врéме. Вúă му-вúките сăдинăк, нă-кăд Свúти Илúа кá óјш úмше адúн сăдинăк такóв. И ут-тáм ка к'и-замúнме Рáдăва Чéшма, úма пóсле нăгóре Алú Бунáр, адна рéка тáм. Тáа рéка Алú Бунáр шо-о-вúкăт. Тúа лóјшта шó тú вúкăх, тáм рăзлúве. Пóсле úма Кувáчăвте Пăтуве шо-ј-вúкат. Ут-тáм к'и-пумúниш нăкăде сéлто úма Швит-Трýјца едно мéсто.

Цăрхва úмихме, úмихме, Швити Атанáс. Пăнăгúр úмихме на-Свити Атанáс. Ем на-лéтто прáваа пăнăгúр, ем на-зúмта. А úмихме дрýго мéсто Гувидáрцки Рúт. Тумбýр бúше такá, рúт бúше, Гувидáрцки Рúт му-вúкихме. Пáсше стóка и нúви úмше, амá и стóка пáсше. Пóсле ут-тáм на-дóлу к'и-испáдниш úмше мéсто Пéтрин Кáмин му-вúкихме. Пóсле úмше édно мéсто Палáнув Вúр, с-улúвше уф-ґóл'о тáм, úмше адна рéка тáм, Áрцинскоо Ґол'. Пóсле ут-тáм к'и-пумúниш úмше мéсто Дишл'áнува Кулúба, ду-Áрцински Ґóл', тáм рибáрто дéка лóваа, грип úмше тáм и — Дишл'áнува Кулúба. Úмше Брăбóрка му-вúкихме édно мéсто, еми úмше една рéка, вúришта úмше тáмка и прáво сă-улúвше вóда уф-Ґóл'о, уф-úстјō, уф-Áрцин Ґóл'. Пóсле úма мéсто тáм Шúндăре му-вúкихме, кăјнáче úмше тáм, знáче мéсто звáно Шúндăре. Нúви рăбóтăни, пă трéва úмше, тáм и стóкта пáшше. Óти нáште тáм нă-сéдумте гудúни идéло зă-рăбóта едно мéсто, ут нóго мéсто, ти кажýм, тúă чифлúци бúа тáм, вáјн на-тáа стрáна аку сă-сée, уд-гудúна дрýкта сă-сée. Знáче нă-сéдумте гудúни идéло аднá нúва дă-сă-сée, дă-гă-рăбóтиш.

Е, ут-тáм дрýго нéм шó дă-ти-кáжум. Двăнáјста гудúна гă-изгунúа Тýрција кулу-Митрóвдин. И тóо дујдée Бăлгăрто и Гăрцте. Уф-нáшто сéло Бăлгăрто дујдée пăрво, а Гăрцте флизéли пăрво уф-Сóлăн. И кá дујдé прóлитта, óдаа нáште уф-Сóлан и бăлгăрска вујскá имáло, áс не бих утúшăл, нáште стáрте óдаа. И бéше кулу-Ґăрґóвден óни зимáа грáницте придилúа. Спрéа вéче дă-не-пýштат Гăрцте уф-Сóлăн д-óдме. И удрúа грáница. Грáницта а удрúа, úма уд-нáшто сéло, а куту Кулéшино тук, гу-знáјш шóм си-штрумичáниц, д-ej нáшто сéло Кудумăрлúа тóо тýка, Кулéшино д-ej Сăрú Пăзáр.

Сăрú Пăзáр удрúа грáницта. Муг'и Сăрú Пăзáр и Кудумăрлúа. И Питрóвдин бéше, пétровјō пóс, изжнáме, исчинúме, едно врéме бăлгарска вујскá úмше мáлко, Кудумарлúа сă-дигнá. Сăрбиа ус-Бăлгáриа утвурúа вујнá. И сă-

дигна́ вујна́. Сърбито дујдéа уф-на́што сéло, é́дни кăвăлири́сти пъ́рво. И питро́виут по́с би́ше, уф-Сарú Пазáр, ут-кăде-Со́лун, и́ма сéла тáм ти́ă Врăнци́а, Курúтин, ти́а ут-Со́лăн на-ва́кисă, дујдéа пу-двă-трú по́лка вујна́ гъ́рчка уф-Сăрú Пазáр. Стигна́ тáм и пучива́а, руча́а, шó прăви́а. Сă-глéде, já кутса́а уф-Кулéшино. И пу-рăчóк, кулу-у́жна зна́че, вујска́та па́ сă-трăгна́, сă-трăгна́, па́ нă-зъ́де сă-вăрна́. Сă-глéде ка́ о́де вујска́та нă-кăде-Со́лун. И утúшли ду-кăде-Со́лăн и вéчăрта па́ дујдéли уф-Сăрú Пазáр, дéк би́а. Па́ дујдéли о́ни но́кта. Сăба́линта, и́мше é́дно сéло Пусла́р, и́мше едни то́пишта тáм. И прет дă-угрéе слăнцто пукна́а ти́ă. То́о мéсто о-ви́каа Дрéн, Дрéниште. Куту мрáва уд-до́ло пучна́а вири́га дă-и́де нă-го́ре дă-стрéл'ат Бу́гарто ут-тáм. Кăвăлéриа и́мше тáм и зима́а дă-сă-стражу́ват, дă-сă-би́ат зна́че.

И ни́ă прегна́ме ко́л'те. Де-бре, де-бре ќ-о́јме ду-Крéцуво. Já То́дăр шо-ј ут-то́о сéло би́ше. Вéл'ме ќ-о́јме ду-Крéцăво тáм, нé о́јме по́-нăтăка́. Ка́ утúјхме ни́а, крецăва́не бéгини. Нéма ни́куј, нéма ни́куј. И де-бре, де-бре утúјхме нă-кăде-Ку́куш. Бéгме вéче, вујска́та стрéле, сă-би́ат. Пă тáткă-ми и брáт-ми, тó уф-Сърбја шó умрé, вујни́к шō зима́а Сърбито, они ус-ко́лта устăна́а нăсъ́ди. Ни́ă ус-мо́јта мáјка, нă-зăкăра́ дéцта, нăпрéди извăрвéхме. О́ни устăна́а ус-ко́лта нăсъ́ди. Дујдéли къ́де Крéцăво, уф-é́дна бáшча, тáмка сă-скăрши́ла ко́лта. И а-прăвăрса́ли нă-пъ́то. О́ни прăвéјк'и тáм кōлта, вăрсувáјк'и já ти-ј Гъ́рците.

Гъ́рцката кăвăлéриа и-стигна́ла тáм. Тáтку-ми знáјше ту́рцки. Знáјаа тóги. И сă-рăзбра́ли тáм, ричéли: „Дéк и́ма во́да?“ И зима́а. И́мăхме адна́ ждриби́ца, брáт-ми гă-у́чше тугáј ус-ќустéци дă-о́де, рăва́н. Ќустéци знáјш шó-ј? На-но́јсто кла́ват ќустéци дă-мо́же рăва́н д-о́де. О́ртăми, ќустéци. Би́ла въ́рсина зă-ко́лта. И искăра́ еди́н Грăк, дујдé пéш ус-кăвăлери́сто, искăра́ ќустéцте и сă-кăчи́ нă-кубúлта, го́ла. Зима́ли си́рне шо има́ло тáм, си-пудили́ли и гу-зăкара́ли на-тáтко да-му-ка́же чéшмата. И јáс му-кажáх, вéле, и́ нуси́х сéлто, тáма срéт сéлто. И Гъ́рцте зима́а ут-сéлто нă-го́ре, пă има́ло едно мéсто Лáзăрца там, пањагúр сă-прáве. И тáм има́ло уръ́дие нéкоо, ут-тáм стрили́ли два-трú пъ́ти нă-Гъ́рцте, нă-кавалери́сто, и о́ни утстăпи́ли. Сă-вăрна́ли нăсъ́де. Тáтку-ми сă-зăтво́ре уф-нéкаа къ́шта тáм, а брáт-ми утúшăл уф-дру́га.

Кóга сă-вăрнáа Гăрцте утúшли кăде кóлта, а зăбикулúли. Е тугáј ак сă-бúли тáм тáтку-ми мóжаа дă-ј-зăкóл'ат, мóж ди-ј истéпат тáм. Вујнá, нé тă-жáл'ăт. Е тáтку-ми нăјдéли уф-аднá кăшта тáмка едúн млéчник. Знáјш ли шо-ј млéчник? Уф-аднá типцúа млéко нăпрáвин и крáшник, куту бáница, уф-нăтре млéко и тóо сă-вúке млéчник, крáшник. Нăјдéли тáмка, бигáли чувéцте, устăвúли млéчнико, бигáли. „А, вúке, нúа сă-нăручáме тáмка". Сă-зăтвурúли уф-кăштта, уф-Крéцăво. Гăрцте утстăпúли. Пă úмше пут-сéлто уд-здóл еднá бáшча. Óни, Гăрцте сă-истигл'áли и спрéли тáмка. И тáтку-ми му-вúке нạ-брáт-ми. Крýм му-бúше úмто: „Крýм д-óдиш дă-ј-вăрниш нáште дă-си-дóот. Гăрцте устăпúạ". И брáт-ми дујдé. А пă нă-сăбáјлинта дујдéла бýгарска вујскá. Дéдо вéле: „Они вирúга óот нă-дóло. И áс пу-них кинисáх. Áрно áма Гăрцте — кăвăлирúсте бúли пуд-бáшчите уддóлу и едно врéме му-удрúа зáлпу: гăр-гăр, гăр. Тúй нăлигнáа, вúке, зимáа дă-стрéл'ăт и јáс бéги, вик'е, нăсăде".

И Бăлгăрто утстăпúа, вик'е. Утúихме тáм адно сéло бúше, Ајдạрлúа ли, Инéшево ли о вúкā, там лижáме адна вéчăр. Нạ-дéнта стạнáме, адно сéло úмше Грăмáдна там. И нăрóт збéрин, нóго цивилизáција там, кój ус-кóли, кój такá, мóже úмше ил'áда ли, две ил'áди души: жéни, дéца. Адно врéме едúн висóк чувéк тăкá, гулéм чувéк, една интерúа, дулáма ѝ вúкихме, и тóо чувéко извикá: „Бигáјте, бре, вúке. Гăрцте гу-зимáли Кýкуш о гóрăт". И тóо нăрóдо јá такá стáнá. И нúă ут-тáм ус-нăрóдо пу-пăто нă-гóре нă-кăт Гáлик, рéка-ј Гáлик, адно сéло Алéксуво, си-гу-чýл. И таа вéчăр лижáме у-Гáлик. Уф-Гáлик, уф-рéкта лижáме, сýу бúше, нéмше вóда. Кулу-рăчóк зимáа вујскá дă-вăрве пák. Рáнни, тăквú фăрнéли, вóдат кójне, крúвăт, рáнни. Е, зимáме нúă пу-Гáлик нă-гóре дă-бéѓме, нă-кăде-Крýша. Нă-Крýша сă-фăтúме едно сéло Штéмник, бáш ду-плáнинта, ду-Крýша. И фăтúме нă-гóре пу-плáнинта. Тугáј бúạ прăвили нóв пăт цăдé, вујнáта знáче правúла. И тáм вујнúци застăнáли, гурнúна дек има.

Пăтут тúска знáче. Кóли тéгл'ат нă-мóж дă-пумúнат, тóпишта вăрват, вујнúци стóот и тúске знáчи зă-дă-испáѓат. И тáа вéчăр испăднáме. Лижáме нă-Крýша, плáнинта гóре. Кóга усăмнá зимá адúн арăплáн, зимá дă-вăрте. Фạтúạ дă-вúкăт, ама нé нăпрăвú пáкус. И зимá нăрóдо вăрве зă-нă-Пạрój дă-сă-слéзе, кăде Кăнцăлúј там. Пăрво тáм сă-слизéме.

И у-Пупóво ка́ дуйдéме зăминáме нă-кăде Димúр-Исáрски мóс. Пăрój úмше тáм едно грáтче, и тáм бúме кулку адúн дéн. Ут-тáм рипнáме, зăминáме Димúр Исáрскō мóс и пу-Струмá нă-гóре ду-Дýпница бигáме. Ду-Дýпница.

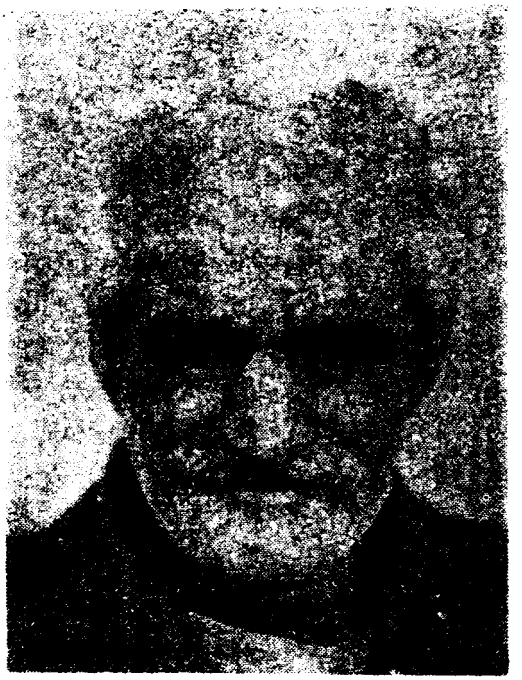
И, у-Дýпница, там, сидéме нă-палáтки, у-пóл'то сидéме. Тáм сидéме кулу-штирúјсе дéна, пéјсе, нă-мóжум ти-кáжум. Нă-пóл'то, нă-пóл'то ду-Струмá. Нăрóт нóго, цивилизáција. И áј ка́ óдихме нăгóре, ка́ бéгихме, кăде Симитлúј ли бúше, кăде Цумáта, бéґме. Óдат вујнúци ус-кójне. Нúа кут-дéца: „Чúчо дáј мáлко лéп!" „Сýвăрзи бе тúа врéјк'и, на-тúа дéца дáј лéп нéка јáат", вúке. И такá к'и-ј-сувăрсат ут-кójнто врéјкте лéп. Нúă, куту дéца, ни дáват.

Ка́, óдаа, нă-дóло óдат таквú адни́ стáри куту-мéне, нé избрúчини. Турúл еднá кáпа — пулвúна óфца, знáјш тúа шóпто, ус-цивúлна рýба, ус-трилéјна пýшка, нóжут нă-пýшката. И сă-смéат, гувóрат. „Е, е, дéца, вúке, нúа нé сме кату млáјте вујнúци, вúке, да-бéґме. Сигá, вúке, нă-Гăрцте шó к'и-му-напрáјме". Шó нăпрăвúли нé знам. И дадéа примúрја, а Бýгарто тáмка кажáа: „Áјде, вúке, кój úске д-óде вăф-Струмишко Пóле, вúке, тáм úма прáзно мéсто". И нúа тýка дуйдéхме. Дуйдéхме нúа, сă-уддилúхме, ти-вúкум, уд-нáшто сéло. Утūхме уф-Струмúца, живијáме аднá нидéл'а. Бурúс Пăлáно кăде живéјше, мóш знáјш, баш уф-тáа кăшта живијáме кулку аднá нидéл'а ли, пóвече ли. Пóсле тáа óпитната стáница дéка-ј и тáм сидéме нa-мēрта дéка-ј. И ут-тáм станáме на-Кустýрно утūхме. Ут-Кустýрно у-Дójран.

Утūхме нa-гăрчката грáница за-да-шójме уф-нáшто сéло. Знáјш, кăт-сé-ј-рудúл чувéк, тáм мój мúло, к'и-сă-пуклóниш зă-дă-живéјш. Тă шó Грăк, шó Бýгарин. И такá. А úмихме и тумáче ус-нáс, дуйдéе. Дуйдé адúн Грăк, шо-ј бил сýбаша тáм уф-нáшто сéло, уд-адно сéло Алоцалáр, óн за-да-нă-истéгле уф-нéгăвто сéло, уф-нáшто сéло нéма д-óдме вúке. Тáм он Грăк, сýбаша он, нéгăв чифлúк. И тоо Грăк вил'ál: „Áјде ус-мéне, вил'ál, дă-тăргните". Нáште сил'áне кажáли: „Нéмме лéп нúа вáдин, к'и-мéсме лéп дă-ýтре к'и. . ." „Дóбро, ричéл. Јáс к'и-сóпштум нă-грáницта, ричéл, и тумáч к'и-ви-фáтум зă-дă-нé вă-сóпрат нă-грáницта Гăрцте" И на-дрýгăта дéн дуйдé тóо чувéк шо бúше му-кăжáл зă-дă нă-дунéсе. Ка́ утūхме нă-грáницта, нáште кажáа: к-óјм нă-дéсно, тóо пăт к'и-лéжме на-Купумăрлúа (нă-нáшто сéло), пă-нă-дрýгта дéн к-óјме нă-Алоцалáр. Ама тоо тумáчо сă-

ръзбра́ там ус-ти́а гра̀ничáрто. Ви́ке: „Нъ-на́с не́ма сушште́ние дъ-пу́штиме цивилиза́ција нъ-до́л. Ви́а чим стъ-бига́ли не́-сте-Гъ́рци и цар Кустади́н не́ въ-са́ке“.

И нъ-въ́рна́а нъ́съ́де. Се́тне сиде́ме уф-До́јран две́ и-пулгуди́ни. Та́м и́мих бра́т, гу-зима́а — ти ве́л'ум вујни́к — Съ́рбито, и уф-Съ́рбиа зъгина́ о́н, си-умре́. Съ́рбито пучна́а, не́ли ус-А́встриа вујува́а о́ни штирна́јста гуди́на о́ште. Вујува́а, а пъ́ петна́јста гуди́на съ-зъкъ́чи́а Буга́рто и Съ́рбито и Съ́рбиа пубиди́. Утиде́е уф-Со́лун, нъ-сулу́нско̀о фро́нт и три гуди́ни уф-До́јран, дъ́ржа́а Би́тул'а, та́м к'и-ка́жме Гирма́нцте и Австри́јците и Бу́гарто. И осумна́јста гуди́на нъ́пушти́а фро́нтут, а ни́ъ́ петна́јста гуди́на дујде́ме ту́ка зна́че. И гудига́а До́јран, кулу Ви́л'дъ́н гу-издига́а на̣ро́до ут-До́јръ́н. Кажа́а: вујна́ к'и-би́де. Пучна́а уд-до́ло дъ́-сви́ра̣т англи́јските ара̀пла́не, фра̀нцу́ските, дъ́-бумбъ́рди́ра̣т. И наро́до гу-истигл'а́а на-го́ре. Ко́ј сака́ уф-Стру́мица утиде́, ко́ј сака́ по́виче на-го́ре утиде́. Ду-Удуво, ду-га́рта ус-ко́ли, а нъ-та́мо ус-ма́кинта, ус-во́зо. Ни́а дујде́ме на-ва́ки, уф-Стру́мица.



Иљо Даскалов, роден 1895 г. во с. Алексово. По погромот од 1913 г. пребегал во Струмичко, с. Радово. Таму почина 1981 г.

А Л Е К С О В О

Русали́ј-сă ти́ă ку́ту ц̣амц̣ли́ј му-ви́кăт. Ти́ă сă-ублé-чувăт сус-бе́ли фуста́не, стăрувре́мски. Нă-до́ло и́мăт ка́лци—кăлчу́не.

Се́тне та́пăно к'и-чу́кне, о́ро игра́ат, а́ма еди́н пу-еди́н. То̄ ту́ка, дру́го̄ пу-не́го та́м. Играјајк'и бико́л'ат пу-дво́рувито, бе́рăт бакши́же: да́ли жи́то или слăни́на, би́шка-ли, шо́ би́ло, си́чко ги-пуда́руват, а о́ни то́о гу-бе́рăт зă-цắрква дă-нц̣пра́ват, мăнăсти́р-ли. Игра́ат ут-Бо̣жи́к ду-Вулѝци.

А́дно вре́ме дујде́ли уд-Сăлма́но̣во русăли́ј и уд-де́ка Амба́р Ќо́ј кăј на́што се́ло. До́бро а́ма та́м кăј-Га́лик шо би́ла ре́кта, та́а би́ла но́го широ́ка ада́ и та́мо тӑпăнто чукна́ли. Ти́а̣ русăлијте, уд-де́к Сăлăма́но̣во, ти́а̣ уд-де́к Амба́р Ќо́ј фăти́ли: са́мо сă-бико́л'ăт и вắрвăт. Сѐ-тка́ о̄рто гу-бико́л'ат. На́ште ка́ сă-стујали нă-не́кој ритчи́нка, куту висо́чко-ј би́ло, гле́дат, ти́а̣, ви́ке, к'и-сă-јско́л'ат. Русăлијте, сѐ сă-дубли́жувăт, сѐ о́дăт. Тӑпăнто чу́кăт нă-жа́л: да́м, ду́м, да́м, ду́м, а-ру́сăлијте ус-кăлӑчките к'и-сă-јско́л'ăт. И нăстăна́ли ста́ри л'у́де кул усăмдесет гуди́ни тăрча́ли та́м миг'и ни́х флизе́ли та́мо и ги-удри́ли кăлӑчките. Ти́а̣ се́тне пу-ре́т сă-нариди́ли и си-за̣минӑли. И́нăк к'и-сă-удри́ли-са.

Продолжува друг̄ информато̄р (без локација)

Па́л'аа, го́раа. Пу-адно́ вре́ме то̄ чуфли́к удде́ и то̄ гу-зăпăли́а. И́мăхме адно́ мăга́ре би́ше ва́рзăно уф-грăди́нăта, зиму́вăт мăга́рто ка́нта га́зја испра́скат, за̣пал'а̣т, бе́га̣т. И, ти́а̣ вујни́цте, пу́шкăта уф-ра́ката прӑку-вра́тта прӑтăрча́а,

не́ма ни́куј, избега́ли тиӑ. Ви́ке: нӑ-ва́с ту́ка спа́с не́ма, нӑ-ва́с са́мо До́јран к'и-вӑ-спа́се. Ак не́ о́јте у-До́јрӑн, изи́к не́ма дӑ-пусто́ј уд-ва́с. Тоо чуве́ко, друк, кӑжа́: Буга́ре, ви́а не сте Буга́ре, ви́а сте чи́сти Ма̨кидо́нци, не́го ни́а нӑ-мо́жме дӑ-сӑ-уве́рме и зӑто́о ве́ле вӑ-пи́тме. Ви́а̨ сте чи́сти Макидо́нци. Ни́а̨ пӑ сме ут-Ени́це Вӑрда́рско, ви́ке. То́о би́ше вујни́к у-гӑрчко убле́кло, а́ма би́л уд-Ени́це Вӑрда́рско. Он ни-гуво́рше сѐ то́о, от-сме Макидо́нци, от не-сме Буга́ре, а он уд-Е́нице Вӑрда́рцко. А́јде ви́ке на-на́с три ко́не-ко́јне к'и-ни-на́јдите и по е́дна ли́ра зла́тна, ту́рска к'и-да́јте, к'и-вӑ-но́сме ви́ке ф-До́јрӑн, дӑ-нӑ-по́мните ви́ке дуде́к к'и-сте жи́ви. Са́мо та́ма ду́ша к'и-спа́сте, а тука ве́ле не́ма ни ади́н д-уста́не жи́в.

Три́ ко́јна нӑјде́а, сӑ-кӑчи́а, ко́ј по-адна́ ли́ра да́ве, ко́ј пу-адна́ мицидиӑ-ту́рска, сре́бро да́ве. Нӑ-стуте́ ја́ дву́јца к'и-да́ат ја́ пе́т ду́ши. Сӑ-ка̨чи́а, нӑ-но́сӑт за̨-кӑт До́јран. Ут-кӑд-Никули́ч, тӑма́м удде́ме, е́дно ту́рско се́ло и́ма бли́зо, пучна́а дӑ-ви́кат: „Ни́а ќ-о́дме ут-ту́ка за-До́јрӑн", а́ма пӑ-вујска́та гӑрчкӑта си́чкӑта-ј на-пучи́вка на-Но́ф До́јрӑн, сја́а шо́-ј. Сӑ-рӑстури́ме ви́ке, та́тко ви́ке: „Ас ќ-о́м уф-то̄ Ту́рчин, то́лко вре́ме сӑм гу-рӑни́л, сӑм му-пумужа́л. Ќ-о́м уф-то̄ Ту́рчин". Чи́чо ви́ке: „Ас и́мум две́ к'е́рки, ти и́миш сна́ј мла́ди, та́мо ак ги-уста́вме та́а к'и-ста́не гуле́ма бил'а́. По́а́рно, ви́ке, о́чи ни-де́ка, та́м ни-гла́ва". И сӑ-растури́ме то́лко све́т. Но́го све́т би́ме бе́, но́го.

Е, сја́а де́ка ќ-о́дме?! Ее, и́мше та́ма ту́рски се́ла бли́ски, пузна́ти ут-ста́ро вре́ме, кумши́цки, ќ-о́јме ни́а вӑф то̄-Ту́рчин. Дру́го̄ ви́ке: „Ја́с то́лко вре́ме сӑм гу-гл'ӑда́л, сӑм гу-рани́л, сӑм му-пумужа́л". Сӑ-ра̨стури́ме. И ја́ј-го сја́а-ј то́о пукуле́ние у-Стру́мица, о́ште и́мӑ-го. Те́шко, но́го те́шко, зима́а дӑ-си-ј-фӑрл'а̨т де́цта, нӑ-мо́ж д-о́от.

И, ут-ту́к тӑргна́ме ни́а̨: та́тку-ми, а́ска, ма́јкӑ-ми, се́стра пе́т гуди́шна, бра́т нӑ-една́ гуди́на. Ќ-о́јме вӑф-тоо Ту́рчин шо́ сме гу-рӑни́ли усӑмна́јсе гуди́ни. Тоо би́ше бишче́дник, не́мише де́ца. Ќ-о́дме уф-не́го ни́а̨ ду́ша да̨-спа́сме. Уде́јк'и ја́-ти-го о́н и бӑлти́ита-му уф-не́го. И ади́н гӑрчки вујни́к у-ни́х, кут кра́л'ува га́рда, и́де ут-кӑт дру́го се́ло де́ка-ј го́ре, изго́рӑно: сӑ-ди́ге, сӑ-пл'а́чке, сӑ-но́се. Ту́рчино и́де уд-не́гуфто се́ло пӑ-нӑ-дру́го се́ло, и о́н пу-пл'а́чка. Тӑма́м наближи́ме на-е́дно два́јсе ме́тра, о́дме сре́што, он нӑ-та́ма, ни́а̨ нӑ-кӑдӑ не́го. Пра́во ви́ке нӑ-та́тку-ми: „Де́ка бӑ, ви́ке,

Трáјко, ас пу-нéбуто тă-тéрăх, пу-зéманта сăм вúке нă-нóјсто ми-дујдé“. „Óдме Исúн áга уф-тéбе, дýша дă-спáсме, вúке тáтко“. Тýрчино нă-гăрчкио вујнúк вúке: „Веднáга дă-гу-убúјш“. Тóо пýшката... Ут-тýка, кăм зáвăда слăнце, нă-дéка зăвáг'е, нă-тáа стрáна óдме тáкá, и тáтко прăку-плéто, óн нă-тăм бéге, нúа нă-такá. Тóо, пýшкăта: бăм, бăм, бăм, жúф-ýмрăн нúкуј нé că-знáа. И плáчме нúа, óдме уф-тóо сéло блúско.

Că-нăтăрчáа Тýрци, кój сус-бăлтúа, кój шо нăјдéл. Пýшки прăпукáа, дујдé адúн Тýрчин, плáчме нúа, нéма дéка д-ојме. Că-субráа тáма Тýрци. Едúн вúке: „Дéк... нă-мájка ùм”, вúке, пă-јáс пă-тýрски фăрсúа знáм. „Уд-дéк стé?“, мă-пúте. Вéл'ум, áга, нúа сме ут-дăлéчко „Чúј дéца сте, вéле, вúа?“ Нé-знájш бе áга, шó мă-шúтиш. „Кáк нé-знáм бе, вéле, јáс нă-кăрдăлúјте зăбите, ричé, им ги знáм“. Сétне му-вúкум: ас сăм на-н... Трáјко. „Дéка-ј, вúке, тáтку-ти?“ Тáтку-ми вúкум, óдăхме уф-Исúн чăýш, зимá гу-издăдé-гу нă-гăрчкō евзýл', дă-гу-утéпе. Жúв-ýмрăн не-гу-знájме. „Арáм, вúке, дă-му-бúде, гóспо зă-óчте дă-му фáне, тóлк гудúни шо-сте гу-ранúли. Арáм дă-му-бúде. Ајде уф-мéне“. Нă-зăкăрá, н-уднисé дóма, една нúсичка кăштичка, зимá жéн-мо аднá филúа лéп ýрда ми-дăдé.

Сétнăн утвурúа адúн кăпăцúк, уф-аднá бăхчá укул три дéкăра флизéме. „Нé плáчи, вúке, ас тáтку-ти д-ej пут-зéмна кō-нájдум“.

Јáс că-зуулăвáх мáлко тáмка, пá că-вăрнáх прă-мájка. Укул икúндиа, тóо бăлтúита нă-рăкта óд-дă-гу-тéре тáтко. Слăнцто зăјдé, дујдé. „Жúф-ej, нé-плăчájте“. Утрăта сăбájле нă-пóртта чýке Исúн чăýш: „Трájкувите дéца тýк ли că?“ пúте. „Тýк-că, шó úмиш рăбóта ти ус-нúх“. „Úмум едúн лаф дă-им-кáжум“. Уддéме ду-пóртта. „Ут-тáтку-ти, ричé úмите пóздрăф. Мójте дéца пуд-зéмнăта дă-că, дă-ги-нájдиш, тóлк-и-тóлко лúри úма вăф-нúх, дă-ги-дáат, дă-мă-пýштăт“. Вéл'ум: „Áга, гóла дýша сме, шó úмме нéкуј грóш пăрú ни-ги-зимáа“. „Јáс тóлко, вúке, ви-кăжýм“. И, стăнá, сј-уддé.

Утрăтă сăбájл'та пá дујдé, пá пáра. Укулу плáднина пá. Три-пăта: нă-пуслéдуко-прéтрес, шо-нăјдé-зимá: óбици, прăстăне, срéбрăни тугáва нóсаа, úмше нéкуј грóш пáри, вăрзăни уф-аднá кăрпа. Сил'áве тúа ги-вúкаа, úмше ут-кóжа.

Ги-турѝ уф-нéго, áјде, вѝке. Трăгнáме, удѝме, удѝме, дујдéме аднá курѝа, мóже ѝма пéјсе дéкăра мéсто. Тăмáм дујдéме ду-курѝата, на-мáјка вѝке: „Тѝ нивéсто, стój сус-дéцта тýка“. Сáмо мéн мă-закарá вăф-курѝата. Óдме, óдме, áс удéјк'и сè тăкá уф-зéмнăта си-глéдум. Тăкá, тăкá, пудигнáх си-глáвта, глéдум пут-крýшта двýјца сéдат. Ká ги-видéх áска, сă-ситѝх, сè-ј глéдăх, сè биа вăф-кăрчмата, вăф-нáшто кăвинé сéдаа. Óдум, едѝн'о глéде ут-кăде зáвуда, едѝн'о глéде ут-кăде ѝзгрева. Јáс óп сă-нàјдéх нă-срéди. Еднá цăрвéна мумѝа пăлна крýши, петрóфки крýши. Сéдат Týрци ус-пиштóле. „Сéдни, сéдни дéте, зéми, зéми крýши нé-сă-бój“, ми-вѝкăт óни нà-мéне.

Зимáх аднá крýша сус-прáвата рăка, сус-дéснăта де. Апнáх ут-тáа крýшта, ká га-гризнáх, тăкá týка ми-устăнá. Еднó чигáр испијá, двé испѝ, три, лáф нéма. Ајде, вѝке едѝн'о, да-гу-пýштум прă-мáјка-мо, нéка си-ѝде. Тăвá, вѝке-ј у гудѝни, ак о-пýштиме тоо к'и-пóмне óти тáтку-мо к'и-г-убѝјме, вѝке дрýг-ј-ō. Пó-áрно, вѝке, дéка-ј тáтку-мо и óн тáм. Тăвá, вѝке, ак-гу-устăвме жѝво, вѝке, ýтре кóрно к'и-гу-искупáче, вѝке. А, áс знáм týрцки, ká чух смăрт, зăвăртéх óчте кăм-зáвудă и-игрум ус-крýшта. Нăпăлнѝх óчте дă-плáчум. Глéм кăм-зáвуда сă-витрéе нéкуј, áма н-мóжум дă-гу-рăзлѝчум шó-ј. Мă-пуштѝа, áс тăрчум, óни прăпукáа, óдум кăт-мáјка, óни плáчăт, áс плáчум. Удéме фăф-сéлто, сѝчко изгóрно: жѝтишта шó ѝмше субéрно, Пѝтровдин нéли.

Удéме пу-рéкăта, флизéме уф-еднá јéла шо-о-вѝкме нѝа, тáма да-прăнукáвме. Лéп нéма, вóда нéма, нѝшто нéма. Дéтто нă-цѝцка нă-мáјкă-ми плáче зă-јáдăне, плáче, óно пă, к'и-нă-издáде. И флизéме тáма, мрáфки к'и-нă-дујáдăт. И-мáјка-ми вѝке: „Дé брé Рѝсто, ти-сă-мóче? Да-му-дáјме, вѝке, нă-дéтто, зéр к'и-н-издáде, тă к'и-нă-ј-стéпăт týка, намóш нѝкуј дà-нă-нàјде“.

Слубóдăн ká-ј-чувéк, ѝде мучáне, да-ми-прóстиш, áс зимáх дă-сă-мóчум, стéнки, стéнки кулку еднá лăжѝца мàленка, двă-три-кáпки и прáво уф-рăцте, му-мáчкиме на-ýстта нă-тóо брáтчто шо-ј-гудинáко. Му-мáчкиме нă-ýстта да-зáпре пѝскăнто, дă-нé-плáче, дă-не-н-издáде.

— И тăкá, нă-нàјдé тóоТýрчин, нă-нусѝ дóма. „Тáтку-ти, вѝке, ак нă-мужéх дō-спáсум бăр-нă-вáска дă-вă-куртулѝсме“. Удéме уф-нéго. Пу-аднá нидéл'а дигнáме-сă зă-Дójрăн. Нă-

прăкарá нă-Дójрăн. Уддéме уф-Свúт-Илúцкăта цăрква. Тàм мájка-ми умрé. Устанáме: пéтгудúшна сéстра, ác и гудинák брат. Видéх, прăвидéх нă-чéдо мéсто шо-вúкме нúа дăдéх-гă сéстрă-ми, дăдéх-гу и брáтчито. Исчăшáа-гạ, учистū-гạ, тáм, уф-Дójрăн. Нé-j-пузнáм чувéцте тáм уф-Дójрăн, сáмо и сáмо дă-j-зéмăт-ги. Óна кýту пóгулéма вúке: „Бáте, дéка áска тáма, вúке, и ти“. Видéа, прăвидéа, гạ-пуштúа, сj-áа зéх ус-мéн.

Тóо гудинáко ду-дéн дăнéска не-знáм у-кój é дáдăн, на-кój е-дáдăн, жúв лé-j?!

Ут-Дójрăн искăрáме пạшạпóрт, зăминáме, зă-Струмца дујдéме. У-Струмца, кá сă-фăтúх ут-тáа испáнскăта бóлис, читирúјс дéна издăржáх. Ет, тóо сăм пạтúл цáнăм дéца áскạ. Шó нé-се-j-видéло.*

---

* *Повеќе елементи укажуваат дека информаторот и на овој текст би можел да потекнува од с. Алексово.*

РЕГИСТАР НА КРАТЕНКИТЕ

Речници

БТР — Л. Андрейчин и др., Български тълковен речник, София, 1963.

ЕРБЕ — С. Младеновъ, Етимологически и правописенъ речникъ на българския книжовенъ езикъ, София, 1941.

ERHSJ — P. Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, Zagreb, 1971.

RHSJ — Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, Zagreb.

РСБЕ — Речник на съвременния български книжовен език, София 1955—1958.

РМЈ — Речник на македонскиот јазик, Скопје, 1961 — 1966.

Имиња на селата

Ал — Алексово (Алéксуво)

АḰ — Амбар Ḱој (Амбáр Ḱој)

Беī — Беглерија (Биглирúа)

Гав — Гавалјанци (Гạвл'áнци)

Грам — Грамадна (Гърмáдна)

Град — Градобор (Гърдубóр)

Гр — Грбасел (Гърбашéл')

Дауш — Даутлија

Драī — Драгомирци (Дрạгумúрци)

Ир — Ираклија (Ирăклúа)

Иц — Ханџилар (Ицилáре)

Каз — Казаново (Кạзáново)

Кал — Кạлúново (Кạлúнво)

Коц — Коцомарлија (Куцумăрлúа)

Крец — Крецово (Крéцво)

Мал — Маловци (Мáлувци)

Мор — Морарци (Мурáрци)

Муш — Мотулово (Мутýлво)

Ним — Неманци (Нимáнци)

Пл — Планица (Плăнúнца)

Пост — Постолар (Пуслáр)

Рош — Рошлово (Рóшлуво)

Шек — Шекерлија (Шикирлúа)

Шшем — Штемница // Сневче

ТРАНСКРИПЦИЈА

ă. — Со овој знак го предаваме темниот вокал независно од неговото потекло.

ē, *ī*, *ā*, *ō*, *ȳ*. — Со цртичка над вокалот се означува должината.

ę, *ą*, *ǫ*. — Точката под вокалот го означува полуредуцираниот изговор; *ę* клони кон *и*, *ą* кон *ă*, а *о* кон *у*. Истиов однос е покажан и со знаците: e^{u}, o^{y}.

л'. — Овој знак го означува полумекото *л*.

н'. — Со овој знак се означува мекото *н*.

т̄'. — Со овој знак се означува палатализираниот изговор на плозивот *т̄*.

к'. — Со овој знак се означува палатализирано *к'*.

ї'. — Види го објаснувањето за *к'*.

л̄, *м̄*, *н̄*, *р̄*, *с̄*. — Со цртичка над консонантот се означува должината. Од технички причини долгото *ш* го предаваме со *ш:*.

СОДРЖИНА

Речник 5
Фразеолошки речник 145
Текстови 213
Регистар на кратенките 361

И на овој начин сакам да ја изразам својата благодарност на информаторите, оние што се забележани и оние што останаа анонимни и на вработените од Универзитетската печатница, особено мајсторите Блаже Тодески и Александар Ѓорѓевски, кои што работеа не само со умешност, туку и со љубов.

Посебна благодарност им изразувам на асоцијациите коишто го помогнаа со свои средства, иако скромни, печатењето на монографијата: Собрание на општина Струмица, Стопанска банка, Струмица, ЗИК „Струмичко поле", с. Василево, Струмичко, ООЗТ „Газела", Скопје и ООЗТ „Макпетрол" Скопје.

Авторот